叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 杰克·哈克威在纽约；(jack Harkaway In New York; Or,) 000001

2. 杰克·哈克威在纽约；(jack Harkaway In New York; Or,) 000002

3. 杰克·哈克威在纽约；(jack Harkaway In New York; Or,) 000003

4. 杰克·哈克威在纽约；(jack Harkaway In New York; Or,) 000004

5. 杰克·哈克威在纽约；(jack Harkaway In New York; Or,) 000005

6. 杰克·哈克威在纽约；(jack Harkaway In New York; Or,) 000006

7. 杰克·哈克威在纽约；(jack Harkaway In New York; Or,) 000007

8. 杰克·哈克威在纽约；(jack Harkaway In New York; Or,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

$2 . - [ə; eɪ] [jɪr] .
$2 . 50 a year .
$2 . - 一个 年 .

每年2.50美元。

['kɔpi,raitid] [ɪn] - [baɪ] ['biːdl] [ænd; ənd]['ædəmz] .
Copyrighted in 1879 by Beadle and Adams .
版权所有 在 - 经过 比德尔 和 亚当斯 .

1879年由Beadle和Adams享有版权。

[dʒʊ'laɪ][wʌn] , - .
July 1 , 1879 .
七月 1 , - .

1879年7月1日。

['vɑːl] . [ˌaɪ 'viː] .
Vol . IV .
沃尔 . 第四 .

第四卷

['sɪŋg(ə)l]
Single
单身的

单身的

['nʌmbər] .
Number .
数字 .

数字。

['pʌblɪʃt] ['wiːkli] [baɪ] ['biːdl] [ænd; ənd] ['ædəmz] ,
PUBLISHED WEEKLY BY BEADLE AND ADAMS ,
已发布 每周 经过 珠串 和 亚当斯 ,

由比德尔和亚当斯出版社每周出版

[noʊ] . - ['wɪljəm] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
No . 98 WILLIAM STREET , NEW YORK .
不 . - 威廉 街道 , 新的 约克 .

纽约威廉街98号。

[praɪs] ,
Price ,
价格 ,

价格，

[faɪv] [sents] .
5 Cents .
5 分 .

5美分。

[noʊ] . - .
No . 101 .
不 . - .

第101号。

[dʒæk] ['hɑːrkəˌweɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ;
Jack Harkaway in New York ;
杰克 哈卡威 在 新的 约克 ;

杰克·哈克威在纽约;

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] - [klʌb] .
The Adventures of the Travelers ' Club .
这 冒险 的 这 旅行者 - 俱乐部 .

旅行者俱乐部的冒险。

[baɪ] ['breɪs.brɪdʒ] - ,
BY BRACEBRIDGE HEMYNG ,
经过 布雷斯布里奇 - ,

作者：布雷斯布里奇·海明

([dʒæk] ['hɑːrkəˌweɪ] ,)
(Jack Harkaway ,)
(杰克 哈卡威 ,)

(杰克·哈克威,)

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] , "
AUTHOR OF " CAPTAIN OF THE CLUB , "
作者 的 " 队长 的 这 俱乐部 , "

《俱乐部队长》的作者

" [dɪk]
" DICK
" 迪克

迪克

['dɪməti] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
DIMITY , " ETC . , ETC .
暗色 , " ETC . , ETC .

DIMITY，“等等，等等。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] - [klʌb] .
CHAPTER I . A SPECIAL MEETING OF THE TRAVELERS ' CLUB .
章 我 . 一个 特别的 会议 的 这 旅行者 - 俱乐部 .

第一章 旅行者俱乐部的一次特别会议。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

" [ðə; ði] ['duːəl] [ɑːn][ðə; ði] [sændz] .
" THE DUEL ON THE SANDS .
" 这 决斗 在 这 沙子 .

“沙滩上的决斗。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [ə'sæsn] [æt; ət] [wɜːrk] .
THE ASSASSIN AT WORK .
这 刺客 在 工作 .

刺客正在行动。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

- .
ADÉLE .
- .

阿黛尔。

['tʃæptər] [viː] . [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
CHAPTER V . THE VOYAGE .
章 V . 这 航程 .

第五章 航行。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [ə'bændənd] [ʃɪp] .
THE ABANDONED SHIP .
这 弃 船 .

废弃的船。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['ves(ə)l] .
THE MYSTERY OF THE DESERTED VESSEL .
这 神秘 的 这 荒凉的 血管 .

废弃船只之谜。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] ['lʌvəz] - ['kwɑːrəl] .
A LOVERS ' QUARREL .
一个 恋人 - 争吵 .

情侣争吵。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [reɪs] .
THE RACE .
这 种族 .

比赛。

['tʃæptər] [eks] . [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
CHAPTER X . A RECONCILIATION .
章 X . 一个 和解 .

第十章 和解

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] .
FORTUNE - TELLING .
财富 - 讲述 .

算命。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[væn] [huːsən] ['sækrɪfaɪsɪz] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [æm'bɪʃ(ə)n] .
VAN HOOSEN SACRIFICES HER DAUGHTER TO HER AMBITION .
VAN 胡森 牺牲 她 女儿 到 她 志向 .

范·霍森为了自己的野心牺牲了女儿。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

" [ə; eɪ] ['bʌfələʊ] - [hʌnt] .
" A BUFFALO - HUNT .
" 一个 水牛 - 打猎 .

“一次野牛狩猎。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] . ['mæstər] [ænd; ənd] [sleɪv] .
" CHAPTER XIV . MASTER AND SLAVE .
" 章 十四 . 掌握 和 奴隶 .

“第十四章 主人与奴隶。”

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['mɪstər] . [moʊl] [pleɪz] [beɪs] - [bɔːl] .
MR . MOLE PLAYS BASE - BALL .
先生 . 痣 演出 根据 - 球 .

鼹鼠先生打棒球。

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[bæm'bɪnɒ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .
BAMBINO IN THE HOSPITAL .
班比诺 在 这 医院 .

住院儿童。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[dʒæk] [meɪks] [ə; eɪ] [læst] [ə'piːl] .

JACK	MAKES	A	LAST	APPEAL	.
杰克	制作	一个	最后的	上诉	.

杰克做最后的呼吁。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðə; ði] ['braɪdl] .

THE	BRIDAL	.
这	新娘	.

新娘。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] - [klʌb] .

A	SPECIAL	MEETING	OF	THE	TRAVELERS	'	CLUB	.
一个	特别的	会议	的	这	旅行者	-	俱乐部	.

旅行者俱乐部特别会议。

" - [perz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɑːs] [dʒæk] , [juː; jʊ] [dʌn] [gɔːn] [bɪn] ['kwaɪət] [lɔːŋ] - [nʌf] [dɪs] [spel] , "

"	'	Pears	to	me	,	Marse	Jack	,	you	done	gone	been	quiet	long	'	nuff	dis	spell	,	"
"	-	梨	到	我	,	马尔斯	杰克	,	你	完毕	已消失	到过	安静的	长的	-	足够	迪斯	拼写	,	"

[ɪk'skleɪmd] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

exclaimed	Monday	,
惊呼	周一	,

“马尔斯·杰克，你这几天一直没说话，真是够了，”星期一说道。

[dʒæk] [hɑːrkəweɪz] ['kʌlərd] ['sɜːrvənt] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ-z] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

Jack	Harkaway's	colored	servant	,	as	he	entered	his	master's	room	at	the	hotel	.
杰克	哈卡威的	有色	仆人	,	作为	他	进入	他的	硕士学位	房间	在	这	酒店	.

杰克·哈卡威的黑人仆人走进主人在酒店的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .

It	was	a	fine	morning	in	the	month	of	October	.
它	曾是	一个	美好的	早晨	在	这	月	的	十月	.

那是一个十月里晴朗的早晨。

[dʒæk] ['hɑːrkəˌweɪ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,

Jack	Harkaway	at	the	age	of	eighteen	,	well	supplied	with	money	,
杰克	哈卡威	在	这	年龄	的	十八	,	出色地	供应	和	钱	,

18岁的杰克·哈卡威家境殷实。

[hæd; həd] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][æn; ən]['aɪd(ə)l][laɪf][ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

had	been	leading	an	idle	life	in	London	for	some	time	.
有	到过	领导	一个	闲置的	生活	在	伦敦	为了	一些	时间	.

此前一段时间，他一直在伦敦过着无所事事的生活。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt][suːt]['mʌndiːz, 'mʌnˌdeɪz][aɪ'diːəz][æt; ət][ɔːl] .

This	did	not	suit	Monday's	ideas	at	all	.
这	做过	不是	套装	星期一的	想法	在	全部	.

这完全不符合星期一的想法。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ,

Looking	up	from	the	newspaper	he	was	reading	,
寻找	向上	从	这	报纸	他	曾是	阅读	,

他从正在阅读的报纸上抬起头来

[dʒæk] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [her] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['æmp(ə)l] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [smaɪld] .

Jack	pushed	back	his	curly	hair	from	his	ample	forehead	and	smiled	.
杰克	推动	后退	他的	卷曲	头发	从	他的	充足	前额	和	微笑	.

杰克把卷曲的头发从宽阔的额头上拨开，笑了。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] , [maɪ] ['seɪbl] [frend] ?

"	What	would	you	like	to	be	doing	,	my	sable	friend	?
"	什么	会	你	喜欢	到	是	正在做	,	我的	黑貂	朋友	?

“我的貂皮朋友，你想做什么呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [dəunt] [noʊ] - - [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] - , [mɑːs] [dʒæk] ,

"	Don't	know	'	zactly	that	I'd	like	to	do	anything	in	pertickler	,	Marse	Jack	,
"	不	知道	-	-	那	ID	喜欢	到	做	任何事物	在	-	,	马尔斯	杰克	,

“我不知道我是否想在佩蒂克勒做任何事，马尔斯·杰克，

[bʌt; bət] [dɪs] ['tʃɪli] ['hæznt] [kɪld] ['noʊbɑːdi] ['leɪtli] . "

but	dis	chile	hasn't	killed	nobody	lately	.	"
但	迪斯	智利	还没有	被杀	无人	最近	.	"

但这孩子最近没杀过人。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [kɜːrb] [jʊr; jər] ['sævɪdʒ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " [sed]

"	You	must	learn	to	curb	your	savage	instincts	,	Monday	,	"	said
"	你	必须	学习	到	抑制	你的	野蛮的	本能	,	周一	,	"	说

['hɑːrkəˌweɪ] .

Harkaway	.
哈卡威	.

“星期一，你必须学会克制你的野蛮本能，”哈卡威说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	But	this	I	may	tell	you	.
"	但	这	我	可能	告诉	你	.

但我可以告诉你一件事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [muːv] ['suːnər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] . "

It	is	possible	that	we	shall	be	on	the	move	sooner	than	you	expect	.	"
它	是	可能的	那	我们	将	是	在	这	移动	很快	比	你	预计	.	"

我们可能会比你预想的更早出发。

" [huˈreɪ] !

"	Hooray	!
"	万岁	!

“好耶！”

['gɑːli] , ['sɑː] , [dæts] [diː] [gʊd] [nuːz] , [fɔːr; fər] - .

Golly	,	sah	,	dat's	de	good	news	,	for	suah	.
发誓	,	萨赫	,	数据	德	好的	消息	,	为了	-	.

天哪，sah，这对你来说真是个好消息。

[aɪz] [bɪn] [ə'freɪd] [aɪz] [^wain] [ter] [rʌst] [aʊt] , - [sted] [ɔb] [wer] [aʊt] . "

I'se	been	afraid	I'se	gwine	ter	rust	out	,	'	stead	ob	wear	out	.	"
伊塞	到过	害怕的	伊塞	格温	特尔	锈	出去	,	-	坚定	奥布	穿	出去	.	"

我一直担心我会生锈而不是磨损。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ɪn] [jʊr; jər] [hænd] ? "

"	What	have	you	got	in	your	hand	?	"
"	什么	有	你	得到	在	你的	手	?	"

你手里拿着什么？

" [kiː] !
" Ki !
" 基 !

“Ki!

[wʌt] [hæb][aɪ][gɑːt] ?
What hab I got ?
什么 哈布 我 得到 ?

我有什么习惯?

[ə; eɪ] ['letər] .
A letter .
一个 信 .

一封信。

[aɪ] [ˌmɪsrɪ'membər] [dæt][aɪ] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] - . "
I misremember dat I come in for somet'ing . "
我 记错了 数据 我 来 在 为了 - . "

我记错了，我进来是为了办某件事。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
" Give it me .
" 给 它 我 .

给我。

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi]['hændɪd][hɪz; ɪz]['mæstər][ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] , [wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [ɑːn]['eni]
" Monday handed his master a letter and retired , without venturing on any
" 周一 递交 他的 掌握 一个 信 和 退休 , 没有 冒险 在 任何
['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] .
further remark .
更远 评论 .

“星期一，他递给主人一封信，然后就退下了，没有再发表任何评论。

[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] ['leɪdiːz][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['haɪli] ['pɜːrfjuːmd] .
The epistle was directed in a delicate lady's hand and was highly perfumed .
这 书信 曾是 指导 在 一个 精美的 女士的 手 和 曾是 高度 香 .

信是用一位笔迹纤细的女士写的，而且散发着浓郁的香水味。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːl] , [dʒæk] ['mʌtəd] : " [frʌm; frəm]['liːnə; 'leɪnə][væn] [huːsən] .
Breaking the seal , Jack muttered : " From Lena Van Hoosen .
打破 这 海豹 , 杰克 低声说道 : " 从 莉娜 范 胡森 .

杰克打开封条，低声说道：“来自莉娜·范·胡森。”

['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] .
Wants to see me at once .
想要 到 看 我 在 一次 .

他想立刻见我。

['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .
Something important to communicate .
某物 重要的 到 交流 .

有些重要的事情需要传达。

[aɪl] [goʊ][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .
I'll go in half an hour .
患病的 去 在 一半 一个 小时 .

我半小时后出发。

['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
Lucky it was not this evening ,
幸运的 它 曾是 不是 这 晚上 ,

幸好不是今晚。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] - [klʌb] [tuː; tə] [ə'tend] .

as	I	have	a	special	meeting	of	the	Travelers	'	Club	to	attend	.
作为	我	有	一个	特别的	会议	的	这	旅行者	-	俱乐部	到	出席	.

因为我要参加旅行者俱乐部的一次特别会议。

" [mɪs] ['liːnə; 'leɪnə][væn] [huːsən] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['fæməliz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['sɪti]

"	Miss	Lena	Van	Hoosen	belonged	to	one	of	the	first	families	of	New	York	city
"	错过	莉娜	范	胡森	属于	到	一	的	这	第一的	家庭	的	新的	约克	城市

,

,

,

莉娜·范·胡森小姐出身于纽约市的名门望族之一。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt]

and	at	nineteen	years	of	age	was	the	prettiest	and	most	accomplished
和	在	十九	年	的	年龄	曾是	这	最漂亮的	和	最多	完成

[gɜːrl][ɪn] ['lʌndən] ,

girl	in	London	,
女孩	在	伦敦	,

十九岁时，她已是伦敦最漂亮、最有才华的女孩。

[wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

which	is	saying	a	great	deal	.
哪个	是	说	一个	伟大的	交易	.

这足以说明很多问题。

" - [perz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɑːs] [dʒæk] , [juː; jʊ] [dʌn] [gɔːn] [bɪn] ['kwaɪət] [lɔːŋ] - [nʌf] [dɪs] [spel] ,

"	'	PEARS	TO	ME	,	MARSE	JACK	,	YOU	DONE	GONE	BEEN	QUIET	LONG	'	NUFF	DIS	SPELL	,
"	-	梨	到	我	,	马尔斯	杰克	,	你	完毕	已消失	到过	安静的	长的	-	足够	迪斯	拼写	,

" [ɪk'skleɪmd] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

"	EXCLAIMED	MONDAY	,
"	惊呼	周一	,

"我的天哪，杰克先生，你已经安静太久了！"星期一惊呼道。

[dʒæk] [hɑːrkəweɪz] ['kʌlərd] ['sɜːrvənt] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ-z] [ruːm] .

JACK	HARKAWAY'S	COLORED	SERVANT	,	AS	HE	ENTERED	HIS	MASTER'S	ROOM	.
杰克	哈卡威的	有色	仆人	,	作为	他	进入	他的	硕士学位	房间	.

杰克·哈卡威的黑人仆人走进主人的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,

She	had	been	making	the	tour	of	Europe	with	her	mother	and	father	,
她	有	到过	制作	这	旅游	的	欧洲	和	她	母亲	和	父亲	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ə'waɪl] ,

and	was	resting	awhile	,
和	曾是	休息	一会儿	,

她和父母一起游览了欧洲，现在正在休息一会儿。

[bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

before	returning	to	America	.
前	返回	到	美国	.

在返回美国之前。

[dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] , ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər]

Jack	had	been	considerably	struck	with	her	grace	and	beauty	,	paying	her
杰克	有	到过	相当	击	和	她	优雅	和	美丽	,	付费	她

[mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

much	attention	,
很多	注意力	,

杰克被她的优雅和美貌深深吸引，对她十分关注。

[sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] .

since	his	first	introduction	to	her	at	a	ball	.
自从	他的	第一的	介绍	到	她	在	一个	球	.

自从他在一次舞会上第一次见到她以来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [θɔːt] ['veri] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	had	every	reason	to	believe	that	she	also	thought	very	well	of	him	.
他	有	每一个	原因	到	相信	那	她	还	想法	非常	出色地	的	他	.

他完全有理由相信她也对他评价很高。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] , [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd]['haɪərɪŋ][ə; eɪ][kæb] ,

Taking	up	his	hat	,	he	quitted	the	hotel	,	and	hiring	a	cab	,
采取	向上	他的	帽子	,	他	辞职	这	酒店	,	和	招聘	一个	出租车	,

他拿起帽子，离开了旅馆，然后雇了一辆出租车。

[wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [mɪs] [væn] - ['rezɪdəns] [ɪn] [bel'greɪviə] .

was	driven	to	Miss	Van	Hoosen's	residence	in	Belgravia	.
曾是	驱动	到	错过	范	-	住宅	在	贝尔格莱维亚	.

被送往范·胡森小姐位于贝尔格莱维亚的住所。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] .

She	received	him	cordially	.
她	已收到	他	诚挚地	.

她热情地接待了他。

" [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːrkəˌweɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	sent	for	you	,	Mr	.	Harkaway	,	for	a	particular	reason	,	"	she	exclaimed	.
"	我	发送	为了	你	,	先生	.	哈卡威	,	为了	一个	特别的	原因	,	"	她	惊呼	.

“哈卡威先生，我特意请你来是有原因的，”她大声说道。

" [ɪn'diːd] ! " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

"	Indeed	!	"	replied	Jack	.
"	的确	!	"	回复	杰克	.

“的确如此！”杰克回答道。

" [wət'evər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ,

"	Whatever	the	reason	may	be	,
"	任何	这	原因	可能	是	,

“无论原因是什么，

[aɪ] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [mɑːrk][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] . "

I	feel	very	much	indebted	to	you	for	this	mark	of	attention	on	your	part	.	"
我	感觉	非常	很多	负债累累	到	你	为了	这	标记	的	注意力	在	你的	部分	.	"

我非常感激您给予的这份关注。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [hoʊm] [nekst] [wiːk] . "

"	In	the	first	place	,	we	are	going	home	next	week	.	"
"	在	这	第一的	地方	,	我们	是	去	家	下一个	星期	.	"

“首先，我们下周要回家。”

" [soʊ] [suːn] ? "

"	So	soon	?	"
"	所以	很快	?	"

“这么快？”

" [jes] , ['pɑːpə][hæz; həz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] ['æbsənt]
" Yes , papa has business to attend to and we have already been absent
" 是的 , 爸爸 有 商业 到 出席 到 和 我们 有 已经 到过 缺席的
['nɪrli] [twelv] [mʌnθs] . "
nearly twelve months . "
几乎 十二 几个月 . "

“是的，爸爸有事要处理，我们已经离开将近十二个月了。”

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [jʊr; jər] [ə'griːəb(ə)l] [sə'saɪəti] . "
" I regret that I shall lose your agreeable society . "
" 我 后悔 那 我 将 失去 你的 同意 社会 . "

“我很遗憾将失去你们这些令人愉快的伙伴。”

" [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪl] [kriˈeɪt] ,
" The gap in the circle of your acquaintance , which our going away will create ,
" 这 差距 在 这 圆圈 的 你的 熟人 , 哪个 我们的 去 离开 将要 创造 ,

“我们离开后，会在你的社交圈中留下一个空缺，

" [sed] [mɪs] [væn] [huːsən] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [sə'plaɪ] . "
" said Miss Van Hoosen , " I have no doubt you will soon supply . "
" 说 错过 范 胡森 , " 我 有 不 怀疑 你 将要 很快 供应 . "

范·胡森小姐说：“我毫不怀疑你们很快就会供货。”

" [nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Not so easily as you imagine , " he answered .
" 不是 所以 容易地 作为 你 想象 , " 他 回答 .

“没你想的那么容易，”他回答说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ,
" But that is not all I wanted to see you about ,
" 但 那 是 不是 全部 我 通缉 到 看 你 关于 ,

但我并不想就这件事见你，

" [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [væn] [huːsən] [æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ]['greɪvər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" continued Miss Van Hoosen as her face assumed a graver expression .
" 持续 错过 范 胡森 作为 她 脸 假定 一个 刻刀 表达 .

范·胡森小姐继续说道，脸色变得严肃起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] . "
" You are well acquainted with Lord Maltravers . "
" 你 是 出色地 熟人 和 主 马尔特拉弗斯 . "

“你和马尔特拉弗斯勋爵很熟。”

" [jes] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klʌb] [æz; əz][maɪ'self] — [ðə; ði]
" Yes , his lordship is a member of the same club as myself — the
" 是的 , 他的 领主 是 一个 成员 的 这 相同的 俱乐部 作为 我 — 这
['trævəlɚz, 'trævlɚz] - .
Travelers ' .
旅行者 - .

“是的，大人和我同属一个俱乐部——旅行者俱乐部。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː] ; [ɪn][fækt] ,
I have no reason to believe that he likes me ; in fact ,
我 有 不 原因 到 相信 那 他 点赞 我 ; 在 事实 ,

我没有理由相信他喜欢我；事实上，

[ə; eɪ] ['koʊldnəs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
a coldness has always existed between us .
一个 寒冷 有 总是 存在 之间 我们 .

我们之间一直存在着冷漠。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [druː] [hɜːr; hər] [tʃer] ['kloʊzər][tuː; tə][dʒæk] .

"	The	young	lady	drew	her	chair	closer	to	Jack	.
"	这	年轻的	女士	画	她	椅子	更近	到	杰克	.

“那位年轻女士把椅子拉近了杰克。”

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn] [strɪkt] ['kɑːnfɪdəns] . "

"	Now	,	"	she	said	,	"	what	I	am	going	to	tell	you	,	must	be	received	in	strict	confidence	.	"
"	现在	,	"	她	说	,	"	什么	我	是	去	到	告诉	你	,	必须	是	已收到	在	严格的	信心	.	"

“现在，”她说，“我要告诉你的事情，必须绝对保密。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Certainly	,	if	you	wish	it	.	"
"	当然	,	如果	你	希望	它	.	"

“当然可以，如果你愿意的话。”

" ['jestərdeɪ] , [lɔːrd]['mɑːlˌtrævərz] [kɔːld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][æsk] [fɔːr; fər][maɪ][hænd] .

"	Yesterday	,	Lord	Maltravers	called	upon	me	and	did	me	the	honor	to	ask	for	my	hand	.
"	昨天	,	主	马尔特拉弗斯	称为	之上	我	和	做过	我	这	荣誉	到	问	为了	我的	手	.

“昨天，马尔特拉弗斯勋爵来拜访我，并荣幸地向我求婚。”

" ['dʒæks] [hɑːrt] ['flʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [derd] [tuː; tə][duː] .

"	Jack's	heart	fluttered	a	little	,	for	this	was	more	than	he	had	ever	dared	to	do	.
"	杰克的	心	飘动	一个	小的	,	为了	这	曾是	更多的	比	他	有	曾经	敢于	到	做	.

杰克的心微微怦怦直跳，因为这比他以往任何时候都敢做的事情要多得多。

" [wʌt] ['ænsər] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ?

"	What	answer	did	you	give	him	?
"	什么	回答	做过	你	给	他	?

你给了他什么答复?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . "

"	The	same	that	I	have	given	to	others	before	him	.	"
"	这	相同的	那	我	有	给定	到	其他的	前	他	.	"

“我曾给予别人的，也一样。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — ? "

"	And	that	is	—	?	"
"	和	那	是	—	?	"

“那是什么——？”

" ['sɪmpli] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [maɪ] ['perənts] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['niːðər] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ'self][tuː; tə] ,

"	Simply	,	that	I	have	promised	my	parents	that	I	will	neither	engage	myself	to	,
"	简单地	,	那	我	有	承诺	我的	父母	那	我	将要	两者都不	从事	我	到	,

“简而言之，我已经向父母承诺过，我既不会让自己卷入……”

[ɔːr] ['mæri] ['eni] [wʌn] , [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [wʌn] .

or	marry	any	one	,	until	I	am	twenty	-	one	.
或者	结婚	任何	一	,	直到	我	是	二十	-	一	.

或者在21岁之前和任何人结婚。

[ˌðerə'pɑːn] , [hiː; hi][moʊst][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəbli; ˌʌn'dʒʌstɪfaɪəbli] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] . "

Thereupon	**,**	**he**	**most**	**unjustifiably**	**made**	**use**	**of**	**your**	**name**	**.**	**"**
于是	,	他	最多	无正当理由地	制成	使用	的	你的	姓名	.	"

于是，他毫无理由地利用了你的名声。

" [maɪ] [neɪm] ! "

"	**My**	**name**	**!**	**"**
"	我的	姓名	!	"

“我的名字！”

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

"	**He**	**said**	**that**	**he**	**knew**	**you**	**were**	**his**	**rival**	**,**
"	他	说	那	他	知道	你	是	他的	竞争对手	,

他说他知道你是他的竞争对手，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm][ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] ;

and	**that**	**I**	**had**	**refused**	**him**	**on**	**your**	**account**	**;**
和	那	我	有	拒绝	他	在	你的	帐户	;

我因为你的缘故拒绝了他；

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [rɪ'muːv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

he	**added**	**that**	**he**	**would**	**soon**	**remove**	**you**	**from**	**his**	**path**	**and**	**then**	**he**
他	额外	那	他	会	很快	消除	你	从	他的	小路	和	然后	他

[wʊd] [ɜːrdʒ][hɪz; ɪz][suːt] [ə'gen] .

would	**urge**	**his**	**suit**	**again**	**.**
会	敦促	他的	套装	再次	.

他还说，他很快就会把你从他的道路上除掉，然后他会再次提起诉讼。

" [dʒæk] ['hɑːrkəˌweɪ] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

"	**Jack**	**Harkaway**	**was**	**astonished**	**at**	**this**	**revelation**	**.**
"	杰克	哈卡威	曾是	惊讶	在	这	启示	.

杰克·哈克威对这一发现感到震惊。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [riˈmɑːkt] [ðæt] [aɪ] [ədˈmaɪəd] [juː; jʊ] , [mɪs] [væn] [huːsən] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	**He**	**may**	**have**	**remarked**	**that**	**I**	**admired**	**you**	**,**	**Miss**	**Van**	**Hoosen**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	可能	有	评论	那	我	钦佩	你	,	错过	范	胡森	,	"	他	惊呼	.

“他可能说过我很欣赏你，范胡森小姐，”他惊呼道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'wɔːrəntɪd] [ɪn] ['seɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

"	**But**	**he**	**was**	**quite**	**unwarranted**	**in**	**saying**	**what**	**he**	**did**	**.**
"	但	他	曾是	相当	毫无根据的	在	说	什么	他	做过	.

“但他那样说完全没有道理。”

[ɪf] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [let][hɪm; ɪm] [bɪ'wer] . "

If	**he**	**attempts**	**to**	**pick**	**a**	**quarrel**	**with**	**me**	**,**	**let**	**him**	**beware**	**.**	**"**
如果	他	尝试	到	挑选	一个	争吵	和	我	,	让	他	提防	.	"

如果他胆敢挑衅我，那就让他小心点。

" [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	**That**	**is**	**precisely**	**what**	**I**	**want**	**you**	**to**	**avoid**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**.**
"	那	是	恰恰	什么	我	想	你	到	避免	,	"	她	回复	.

“这正是我希望你避免的，”她回答说。

" [noʊ] ['mætər] ; [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['duːəlɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] ['oʊvər] .

"	**No**	**matter**	**;**	**the**	**days**	**of**	**dueling**	**are**	**not**	**yet**	**over**	**.**
"	不	事情	;	这	天	的	决斗	是	不是	然而	超过	.

“没关系，决斗的时代还没有结束。”

[ɪn] [fræns] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [siːk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['ɑːnər] . "

In	**France**	**a**	**man**	**can**	**seek**	**satisfaction**	**for**	**his**	**wounded**	**honor**	**.**	**"**
在	法国	一个	男人	能	寻找	满意	为了	他的	受伤	荣誉	.	"

在法国，一个人可以寻求弥补自己受损的名誉。

" [let] [ˌem ˈiː][beg][ænd; ənd] [preɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] . "

"	Let	me	beg	and	pray	of	you	,	to	keep	away	from	Lord	Maltravers	.	"
"	让	我	求	和	祈祷	的	你	,	到	保持	离开	从	主	马尔特拉弗斯	.	"

“请允许我恳求你们，远离马尔特拉弗斯勋爵。”

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['prɑːmɪs] . "

"	I	can	make	no	promise	.	"
"	我	能	制作	不	承诺	.	"

我无法做出任何承诺。

" [rɪˈmembər] [ðæt] ['piːp(ə)l] [tel] [streɪndʒ] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Remember	that	people	tell	strange	tales	of	him	.
"	记住	那	人们	告诉	奇怪的	故事	的	他	.

“记住，人们会讲述关于他的各种奇闻轶事。”

[hiː; hi][hæz; həz] [riˈzaidid] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] [ˌniəˈpɑːlətən] [əˈsæsn] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪ] .

He	has	resided	much	in	Italy	and	I	have	heard	that	he	keeps	a	Neapolitan	assassin	in	his	pay	.
他	有	居住地	很多	在	意大利	和	我	有	听到	那	他	保持	一个	那不勒斯	刺客	在	他的	支付	.

他曾在意大利长期居住，我听说他雇佣了一名那不勒斯刺客。

" [dʒæk] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [ðɪs] .

"	Jack	laughed	heartily	at	this	.
"	杰克	笑了	衷心地	在	这	.

杰克听了这话哈哈大笑。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] [skerd] [baɪ] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [æz; əz] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	am	not	a	child	to	be	scared	by	such	stories	as	that	,	"	he	answered	.
"	我	是	不是	一个	孩子	到	是	害怕的	经过	这样的	故事	作为	那	,	"	他	回答	.

“我不是小孩子，不会被那种故事吓到，”他回答说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪˈliːv] [jʊr; jər][maɪnd] , [aɪ] [wɪl] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] .

"	But	if	it	will	relieve	your	mind	,	I	will	undertake	to	be	on	my	guard	.
"	但	如果	它	将要	缓解	你的	头脑	,	我	将要	承担	到	是	在	我的	警卫	.

“但如果这能让您安心，我保证会保持警惕。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [mɪs] [væn] [huːsən] [kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

"	This	was	all	Miss	Van	Hoosen	could	obtain	from	him	,
"	这	曾是	全部	错过	范	胡森	可以	获得	从	他	,

“范霍森小姐只能从他那里得到这些信息。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌnˈiːzi] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [wen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

and	she	was	very	uneasy	in	her	mind	,	when	he	rose	to	take	his	leave	.
和	她	曾是	非常	不安	在	她	头脑	,	什么时候	他	玫瑰	到	拿	他的	离开	.

当他起身告辞时，她心里非常不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

He	was	much	gratified	with	the	result	of	his	visit	.
他	曾是	很多	满意	和	这	结果	的	他的	访问	.

他对此次访问的结果非常满意。

[fɔːr; fər] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] ;

For	Lord	Maltravers	he	did	not	care	a	snap	of	the	fingers	;
为了	主	马尔特拉弗斯	他	做过	不是	关心	一个	折断	的	这	手指	;

对于马尔特拉弗斯勋爵，他毫不在意；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['liːnə; 'leɪnə][væn] [huːsən] [θɔːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]

but	he	was	delighted	to	think	that	Lena	Van	Hoosen	thought	enough	of
但	他	曾是	高兴极了	到	思考	那	莉娜	范	胡森	想法	足够的	的

[hɪm; ɪm][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ænd; ənd][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hiː; hi]

him	to	send	for	and	warn	him	of	a	danger	which	she	fancied	he
他	到	发送	为了	和	警告	他	的	一个	危险	哪个	她	幻想	他

[wʌz; wəz] ['menəst] [wɪð; wɪθ] .

was	menaced	with	.
曾是	受威胁	和	.

但他很高兴地想到，莉娜·范·胡森如此看重他，派人来警告他，她认为他正面临危险。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [klʌb] ,

When	he	left	the	house	,	he	walked	slowly	toward	the	club	,
什么时候	他	左边	这	房子	,	他	步行	缓慢地	朝向	这	俱乐部	,

他离开家时，缓缓地朝俱乐部走去。

[wer] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

where	he	knew	he	would	meet	some	of	his	friends	.
在哪里	他	知道	他	会	见面	一些	的	他的	朋友们	.

他知道在那里会遇到一些朋友。

[ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [dɪk] ['hɑːrvi] ,

In	the	reading	-	room	he	encountered	Dick	Harvey	,
在	这	阅读	-	房间	他	遭遇	迪克	哈维	,

在阅览室里，他遇到了迪克·哈维。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['skuːlmeɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɪn][moʊst][ʌv; əv]

who	had	been	his	schoolmate	and	had	accompanied	him	in	most	of
WHO	有	到过	他的	同学	和	有	伴随	他	在	最多	的

[hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [baɪ] [siː] [ænd; ənd][lænd] .

his	wanderings	by	sea	and	land	.
他的	漫游	经过	海	和	土地	.

他曾是他的同学，并陪伴他走过了大部分的海上和陆地旅程。

[ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [sæt] [prə'fesər] ['aɪzək] [moʊl] , [hɪz; ɪz][oʊld]['tuːtər] , [huː] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .

In	an	arm	-	chair	sat	Professor	Isaac	Mole	,	his	old	tutor	,	who	was	fast	asleep	.
在	一个	手臂	-	椅子	卫星	教授	艾萨克	痣	,	他的	老的	导师	,	WHO	曾是	快速地	睡着了	.

他的导师艾萨克·莫尔教授正坐在扶手椅上，睡得正香。

" [haʊ] [duː] , [dʒæk] ? " [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrvi] .

"	How	do	,	Jack	?	"	exclaimed	Harvey	.
"	如何	做	,	杰克	?	"	惊呼	哈维	.

“你好，杰克？”哈维惊呼道。

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['weðər] .

"	You	see	the	professor	is	a	little	under	the	weather	.
"	你	看	这	教授	是	一个	小的	在下面	这	天气	.

“你看，教授身体有点不舒服。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] - [ruːm] ?

Will	you	come	to	the	committee	-	room	?
将要	你	来	到	这	委员会	-	房间	?

你会来会议室吗?

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz] [kən'viːnd] [fɔːr; fər] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [ðæt] [naʊ] . "

The	meeting	is	convened	for	two	o'clock	and	it	is	nearly	that	now	.	"
这	会议	是	召集	为了	二	点钟	和	它	是	几乎	那	现在	.	"

会议定于两点钟召开，现在快到时间了。

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

"	With	pleasure	,	"	replied	Jack	.
"	和	乐趣	,	"	回复	杰克	.

“乐意之至，”杰克回答道。

[waɪ] [ðə; ði]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] - [klʌb] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ] [ðæt] [neɪm] , [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [bɪn]

Why	the	Travelers	'	Club	was	called	by	that	name	,	no	one	had	ever	been
为什么	这	旅行者	-	俱乐部	曾是	称为	经过	那	姓名	,	不	一	有	曾经	到过

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] .

able	to	discover	.
有能力的	到	发现	.

旅行者俱乐部为何取这个名字，至今无人知晓。

[ɪts] ['membər] [wɜ:r; wər] [men] [hu:] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌntriz] , [ɪk'sept] [wʌt] [ðeɪ] [ri:d]

Its	members	were	men	who	knew	nothing	of	other	countries	,	except	what	they	read
它是	成员	是	男人	WHO	知道	没有什么	的	其他	国家	,	除了	什么	他们	读

[ɪn] [bʊks] .

in	books	.
在	图书	.

它的成员都是对其他国家一无所知的人，除了他们在书本上读到的东西之外。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['mi:tɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [baɪ]['mɪstər] . -

The	special	meeting	,	on	the	present	occasion	,	had	been	called	by	Mr	.	Oldfoguey
这	特别的	会议	,	在	这	展示	场合	,	有	到过	称为	经过	先生	.	-

, [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

,	the	President	,
,	这	总统	,

这次特别会议是由主席奥尔德福吉先生召集的。

[tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['æktʃuəl]['hæbɪtæt][ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [bi:st] , [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] .

to	discuss	the	actual	habitat	of	that	noble	beast	,	the	buffalo	.
到	讨论	这	实际的	栖息地	的	那	高贵	兽	,	这	水牛	.

探讨这种高贵的动物——水牛的实际栖息地。

[wen] [dʒæk][ænd; ənd] ['hɑ:rvi] ['entərd] [ðə; ði] [kə'mɪti] - [ru:m] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

When	Jack	and	Harvey	entered	the	committee	-	room	,	there	were	about	a
什么时候	杰克	和	哈维	进入	这	委员会	-	房间	,	那里	是	关于	一个

['dʌz(ə)n] ['membər] ['prez(ə)nt] .

dozen	members	present	.
打	成员	展示	.

杰克和哈维走进会议室时，里面大约有十几名成员。

['mɪstər] . - [kɔ:ld] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə]['ɔ:rdər] .

Mr	.	Oldfoguey	called	the	meeting	to	order	.
先生	.	-	称为	这	会议	到	命令	.

奥尔德福吉先生宣布会议开始。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bɔ:ld] [hed] ;

He	was	an	elderly	gentleman	with	a	large	bald	head	;
他	曾是	一个	老年	绅士	和	一个	大的	秃	头	;

他是一位上了年纪的绅士，有着一个很大的秃头；

[hi:; hi] [wɔ:r] ['spektəklz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] - [gri:n] [koʊt][wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] .

he	wore	spectacles	and	a	bottle	-	green	coat	with	brass	buttons	.
他	穿着	眼镜	和	一个	瓶子	-	绿色的	外套	和	黄铜	按钮	.

他戴着眼镜，穿着一件墨绿色的黄铜纽扣外套。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'sembld] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] ,

"	Gentlemen	,	"	he	exclaimed	,	"	you	are	assembled	here	to	-	day	,
"	先生们	,	"	他	惊呼	,	"	你	是	组装	这里	到	-	天	,

“先生们，”他高声说道，“你们今天聚集在这里，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['æktʃuəl][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌfəloʊ] .

for	the	purpose	of	discussing	the	actual	location	of	the	buffalo	.
为了	这	目的	的	讨论	这	实际的	地点	的	这	水牛	.

为了讨论野牛的实际位置。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] [biːst] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv]

I	am	of	opinion	that	this	gigantic	beast	is	to	be	found	in	certain	parts	of
我	是	的	观点	那	这	巨大	兽	是	到	是	成立	在	肯定	部分	的

['sentrəl] [pɑːrk] ,

Central	Park	,
中央	公园	,

我认为这头巨兽就生活在中央公园的某些区域。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] ,

in	New	York	city	,
在	新的	约克	城市	,

在纽约市，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rəumz] [æt; ət] [wɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv]['dʒɜːrzi] .

and	I	am	told	that	it	roams	at	will	over	the	plains	of	Jersey	.
和	我	是	讲述	那	它	漫游	在	将要	超过	这	平原	的	球衣	.

据说它在泽西岛的平原上自由漫游。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] ['saɪəns] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['set(ə)l] [ðɪs] [vekst]

It	will	be	a	valuable	contribution	to	science	,	if	we	can	settle	this	vexed
它	将要	是	一个	有价值的	贡献	到	科学	,	如果	我们	能	定居	这	烦恼

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

如果我们能够解决这个棘手的问题，那将对科学做出宝贵的贡献。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] ['membər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	I	invite	the	views	of	members	on	the	subject	.
和	我	邀请	这	浏览	的	成员	在	这	主题	.

我诚邀各位成员就此发表意见。

" ['kæptɪn] ['kænən] , [ə; eɪ] [staʊt] , [pleˈθɑːrɪk] ['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒərli] ['berɪŋ] ,

"	Captain	Cannon	,	a	stout	,	plethoric	gentleman	,	of	a	soldierly	bearing	,
"	队长	大炮	,	一个	肥硕	,	过剩的	绅士	,	的	一个	军人	轴承	,

“坎农上尉，一位身材魁梧、略显臃肿的绅士，举止间透着军人的风范，

[huː] [hæd; həd] [siːn] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [brɪ'geɪd] ,

who	had	seen	service	in	the	Rifle	Brigade	,
WHO	有	已见	服务	在	这	步枪	旅	,

曾在步枪旅服役的人

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['noʊtɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [mɔːr] ['waɪldli]

and	was	noted	among	his	friends	for	being	able	to	tell	more	wildly
和	曾是	著名的	之中	他的	朋友们	为了	存在	有能力的	到	告诉	更多的	疯狂地

[ɪm'prɑːbəbl] [jɑːnz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,

improbable	yarns	than	any	one	else	,
不太可能	纱线	比	任何	一	别的	,

他的朋友们都记得，他讲故事的本事比任何人都强，而且故事往往离奇古怪。

[riˈspɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] .

responded	to	the	call	.
回应	到	这	称呼	.

接听了电话。

" [ðə; ði] ['bʌfələʊ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [fækt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	The	buffalo	is	a	great	fact	,	"	he	exclaimed	.
"	这	水牛	是	一个	伟大的	事实	,	"	他	惊呼	.

“水牛真是个了不起的事实！”他惊叹道。

" [wen] [ɪn]['kænədə] [west] [wɪð; wɪθ][maɪ]['redʒɪmənt] , [aɪ][gɑːt][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['terətɔːri] ,

"	When	in	Canada	West	with	my	regiment	,	I	got	lost	in	the	Hudson's	Bay	territory	,
"	什么时候	在	加拿大	西方	和	我的	团	,	我	得到	丢失的	在	这	哈德逊的	湾	领土	,

“我随部队驻扎在加拿大西部时，在哈德逊湾公司的领地迷路了。”

[ænd; ənd] [səb'sɪstɪd] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɑːn] ['bʌfəloʊ] - [miːt] .

and	subsisted	for	six	months	on	buffalo	-	meat	.
和	生存	为了	六	几个月	在	水牛	-	肉	.

他们靠吃水牛肉维持了六个月的生活。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ðə; ði]['bʌfəloʊ] [ɪz]['oʊnli] [faʊnd] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['rɪvər] ,

As	far	as	I	know	,	the	buffalo	is	only	found	east	of	the	Missouri	river	,
作为	远的	作为	我	知道	,	这	水牛	是	仅有的	成立	东方	的	这	密苏里州	河	,

据我所知，野牛只分布在密苏里河以东地区。

[ænd; ənd][ɪz] ['ræpɪdli] ['daɪɪŋ] [aʊt] .

and	is	rapidly	dying	out	.
和	是	快速	垂死	出去	.

并且正在迅速消亡。

['bʌfələuz] [ɑːr; ər] , [tuː; tə][maɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] , [sɜːr] , [juːst] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] [striːt] [kɑːrz] .

Buffaloes	are	,	to	my	certain	knowledge	,	sir	,	used	in	New	York	for	drawing	street	cars	.
野牛	是	,	到	我的	肯定	知识	,	先生	,	用过的	在	新的	约克	为了	绘画	街道	汽车	.

据我所知，先生，在纽约，水牛是用来牵引有轨电车的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] ['veri] [teɪm] .

It	is	naturally	a	beast	of	burden	and	very	tame	.
它	是	自然	一个	兽	的	负担	和	非常	驯服	.

它天生就是驮畜，而且非常温顺。

[wen] [ɪn] [ˌmɑːntri'ɔːl] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sleɪ] ;

When	in	Montreal	,	I	used	to	drive	a	buffalo	to	a	sleigh	;
什么时候	在	蒙特利尔	,	我	用过的	到	驾驶	一个	水牛	到	一个	雪橇	;

在蒙特利尔的时候，我曾经把一头水牛赶到雪橇旁；

[hiː; hi] [went] [wel] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['dɑːs(ə)l] .

he	went	well	and	was	docile	.
他	去	出色地	和	曾是	温顺	.

他表现得很好，也很温顺。

[ðə; ði] ['bʌfəˌloʊz] ['feɪvərɪt] [fuːd] [ɪz] ['piːnʌts] ; [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [θraɪv] [ɑːn] [pɑːp] - [kɔːrn] .

The	buffalo's	favorite	food	is	peanuts	;	he	will	also	thrive	on	pop	-	corn	.
这	布法罗的	最喜欢的	食物	是	花生	;	他	将要	还	蓬勃发展	在	流行音乐	-	玉米	.

水牛最喜欢的食物是花生；它也很喜欢吃爆米花。

" [ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [sæt] [daʊn] , ['æftər] [di'livərɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	The	gallant	captain	sat	down	,	after	delivering	this	remarkable	contribution	to	natural	history	,
"	这	英勇	队长	卫星	向下	,	后	运送	这	卓越	贡献	到	自然的	历史	,

“这位英勇的船长在对自然史做出这一非凡贡献后坐了下来，

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ˌzɛbə'daɪə] ['twɪŋk(ə)l] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	Mr	.	Zebadiah	Twinkle	rose	to	his	feet	.
和	先生	.	西巴底亚	闪烁	玫瑰	到	他的	脚	.

泽巴迪亚·特温克尔先生站了起来。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət][ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [aɪ] [raɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .

"	Sir	,	"	he	exclaimed	,	looking	fiercely	at	the	President	,	"	I	rise	to	a	point	of	order	.
"	先生	,	"	他	惊呼	,	寻找	激烈地	在	这	总统	,	"	我	上升	到	一个	观点	的	命令	.

“先生，”他怒视着总统，大声说道，“我提出程序问题。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [twelv] ['membər] ['prez(ə)nt] ,

There	are	only	twelve	members	present	,
那里	是	仅有的	十二	成员	展示	,

到场的只有十二名成员。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][baɪ] - [lɔː] - [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kwɔːrəm] .

and	according	to	by	-	law	27	it	requires	fifteen	to	make	a	quorum	.
和	根据	到	经过	-	法律	-	它	需要	十五	到	制作	一个	法定人数	.

根据第 27 条细则，法定人数为十五人。

" ['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd]['æŋgjələr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [glɛəd] [dɪ'faɪəntli] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm]

"	Mr	.	Twinkle	was	tall	and	angular	,	and	he	glared	defiantly	around	him
"	先生	.	闪烁	曾是	高的	和	角度	,	和	他	怒目而视	公然挑衅	大约	他

.

:
.

“闪闪先生身材高大，棱角分明，他傲慢地环顾四周。”

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][wʌn] .

The	character	of	Mr	.	Twinkle	was	a	very	remarkable	one	.
这	特点	的	先生	.	闪烁	曾是	一个	非常	卓越	一	.

特温克尔先生这个角色非常出色。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [miːnz] , [huː] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] [rɪtʃ] [frʌm; frəm]

He	was	a	gentleman	of	independent	means	,	who	had	retired	rich	from
他	曾是	一个	绅士	的	独立的	方法	,	WHO	有	退休	富有的	从

[ðə; ði]['groʊsəri] ['bɪznəs] .

the	grocery	business	.
这	杂货店	商业	.

他是一位家境独立的绅士，从杂货店生意中退休，赚了一大笔钱。

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['kærəktər] .

His	ambition	was	to	be	considered	a	sporting	character	.
他的	志向	曾是	到	是	经过考虑的	一个	体育	特点	.

他的愿望是成为一名体育明星。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['boʊstər] , [bʌt; bət] [wen] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði][test] , ['dʒen(ə)rəli] [kə'læpst] [ɪn]

He	was	a	great	boaster	,	but	when	put	to	the	test	,	generally	collapsed	in
他	曾是	一个	伟大的	自夸者	,	但	什么时候	放	到	这	测试	,	一般来说	倒塌	在

[ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['mænər] .

a	ludicrous	manner	.
一个	荒谬	方式	.

他很爱吹牛，但真到考验的时候，往往会以滑稽的方式崩溃。

[ɪn][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːmən] ['pɑːrləns] [ə; eɪ] [frɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bloʊər] ,

In	fact	he	was	in	common	parlance	a	fraud	and	a	blower	,
在	事实	他	曾是	在	常见的	语言	一个	欺诈罪	和	一个	鼓风机	,

事实上，用通俗的话来说，他就是一个骗子和吹牛大王。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːzd] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

but	he	caused	great	amusement	to	his	friends	.
但	他	导致	伟大的	娱乐	到	他的	朋友们	.

但他却给他的朋友们带来了极大的乐趣。

[ðə; ði] ['entrəns] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] [faɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

The	entrance	at	this	moment	of	five	additional	members	of	the	club	,
这	入口	在	这	片刻	的	五	额外的	成员	的	这	俱乐部	,

此时，又有五名俱乐部成员进入会场。

[ɪ'fektʃuəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [-] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .

effectually	disposed	of	Mr	.	Twinkle's	point	of	order	.
有效地	处置	的	先生	.	闪闪的	观点	的	命令	.

有效地驳回了特温克尔先生的程序性异议。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [naʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['regjələr] , [aɪ] [wɪl] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ri'maːks] .
" Now that everything is regular , I will proceed with my remarks .
" 现在 那 一切 是 常规的 , 我 将要 继续 和 我的 评论 .

“现在一切就绪，我将继续发言。”

[æz; əz] [maɪ] ['wɜːrði] [ænd; ənd] ['gælənt] [frend] ['kæptɪn] ['kænən] [hæz; həz] ['steɪtɪd] ,
As my worthy and gallant friend Captain Cannon has stated ,
作为 我的 值得 和 英勇 朋友 队长 大炮 有 声明 ,

正如我那位值得尊敬且英勇的朋友坎农上尉所说，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] ['bʌfələuz] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
it is a fact that buffaloes exist in the city of New York ,
它 是 一个 事实 那 水牛 存在 在 这 城市 的 新的 约克 ,

纽约市有水牛是事实。

[fɔːr; fər] [wen'evər] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [mə'trɑːpəlɪs] [goʊ] [sleɪ] - ['raɪdɪŋ] , [ðeɪ]
for whenever the citizens of that vast commercial metropolis go sleigh - riding , they
为了 每当 这 公民 的 那 广阔的 商业的 都会 去 雪橇 - 骑术 , 他们
[ɪn'veriəbli] [teɪk] [ðer; ðər] ['bʌfələuz] .
invariably take their buffaloes .
总是 拿 他们的 水牛 .

因为每当这座庞大商业都市的市民们去乘坐雪橇时，他们总是会带上他们的水牛。

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [fə'roʊʃəs] ,
The animal is by no means ferocious ,
这 动物 是 经过 不 方法 凶猛 ,

这种动物一点也不凶猛。

[ænd; ənd] [ɪz] ['friːkwəntli] [tɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['indiəns] [ʌv; əv] [mən'hætən] ['aɪlənd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm]
and is frequently taught by the Indians of Manhattan Island to follow them
和 是 频繁地 教授 经过 这 印度人 的 曼哈顿 岛 到 跟随 他们
[ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] .
about like a dog .
关于 喜欢 一个 狗 .

曼哈顿岛的印第安人经常教它像狗一样跟着他们。

" ['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [dʒæk] ,
" Mr . Twinkle was followed by Jack ,
" 先生 . 闪烁 曾是 随后 经过 杰克 ,

“特温克尔先生之后是杰克，

[huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dens] ['ɪgnərəns] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['priːviəs]
who could not help smiling at the dense ignorance displayed by the previous
WHO 可以 不是 帮助 微笑 在 这 稠密 无知 显示 经过 这 以前的
['spiːkɚz] .
speakers .
演讲者 .

看到前面发言者表现出的愚昧无知，不禁莞尔一笑。

" ['mɪstər] . ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] - [klʌb] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" Mr . President and gentlemen of the Travelers ' Club , " he exclaimed ,
" 先生 . 总统 和 先生们 的 这 旅行者 - 俱乐部 , " 他 惊呼 ,

“主席先生，以及旅行者俱乐部的各位先生，”他高声说道，

" [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbʌfəloʊ] [ɪz][ə; eɪ][waɪld][ˈænɪm(ə)l] ,

"	allow	me	to	state	that	the	buffalo	is	a	wild	animal	,
"	允许	我	到	状态	那	这	水牛	是	一个	荒野	动物	,

请允许我说明，水牛是野生动物。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [west] ,

which	is	only	to	be	found	on	the	plains	of	the	Far	West	,
哪个	是	仅有的	到	是	成立	在	这	平原	的	这	远的	西方	,

这种植物只生长在遥远的西部平原上。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][ˈreɪndʒɪz][ɪn] [həːdz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [steɪt] .

where	it	ranges	in	herds	in	a	savage	state	.
在哪里	它	范围	在	畜群	在	一个	野蛮的	状态	.

它们成群结队地在野蛮状态下游荡。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æz; əz][fɑːr] [saʊθ] - [west] [æz; əz] [ˈteksəs] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr] [nɔːrθ] [æz; əz]

It	may	be	found	as	far	south	-	west	as	Texas	,	and	as	far	north	as
它	可能	是	成立	作为	远的	南	-	西方	作为	德克萨斯州	,	和	作为	远的	北	作为

[mɑːnˈtænə] . "

Montana	.	"
蒙大拿	.	"

它分布范围西南可达德克萨斯州，北可达蒙大拿州。

" [ɪz][maɪ][vəˈræsəti] [kɔːld] [ɪn] [ˈkwestʃən] ? " [kraɪd] [ˈkæptɪn] [ˈkænən] .

"	Is	my	veracity	called	in	question	?	"	cried	Captain	Cannon	.
"	是	我的	真实性	称为	在	问题	?	"	哭	队长	大炮	.

“难道我的话要被质疑了吗？”坎农上尉喊道。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ][æn; ən] [ˌɪgnəˈreɪməs] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈtwɪŋk(ə)l] .

"	Am	I	an	ignoramus	?	"	asked	Mr	.	Twinkle	.
"	是	我	一个	无知者	?	"	问	先生	.	闪烁	.

“我是个无知的人吗？”特温克尔先生问道。

" [ˈɔːrdər] , [ˈdʒent(ə)lmən] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [ˈræpɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

"	Order	,	gentlemen	!	"	said	the	President	,	rapping	the	table	.
"	命令	,	先生们	!	"	说	这	总统	,	说唱	这	桌子	.

“肃静，先生们！”总统说着，敲了敲桌子。

" [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɑːrvi] .

"	Allow	me	to	make	a	suggestion	,	"	exclaimed	Harvey	.
"	允许	我	到	制作	一个	建议	,	"	惊呼	哈维	.

“请允许我提个建议，”哈维说道。

" [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][daɪˈvɜːrsəti; dɪˈvɜːsɪti][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbʌfəloʊ] ,

"	As	there	is	such	a	diversity	of	opinion	about	the	buffalo	,
"	作为	那里	是	这样的	一个	多样性	的	观点	关于	这	水牛	,

“由于人们对水牛的看法存在如此大的分歧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈheɪzi] [əˈbaʊt] [ðə; ði][lænd][ɪn] [wɪtʃ]

and	the	members	of	the	club	seem	to	be	very	hazy	about	the	land	in	which
和	这	成员	的	这	俱乐部	似乎	到	是	非常	朦胧	关于	这	土地	在	哪个

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,

he	lives	,
他	生活	,

俱乐部成员似乎对他居住的土地非常模糊不清。

[aɪ] [prəˈpoʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] — [seɪ] [faɪv] — [biː; bi] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [əˈmerɪkə]

I	propose	that	a	committee	of	—	say	five	—	be	appointed	to	go	to	America
我	提出	那	一个	委员会	的	—	说	五	—	是	任命	到	去	到	美国

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] .

and	make	a	report	.
和	制作	一个	报告	.

我建议任命一个由五人组成的委员会前往美国并提交一份报告。

" [ðɪs] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ]['feɪvər] .
" This proposition was received with favor .
" 这 主张 曾是 已收到 和 偏爱 .

“这一提议受到了欢迎。”

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌbstəntɪv] ['moʊʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" Make it a substantive motion , " said the President ,
" 制作 它 一个 实质性 运动 , " 说 这 总统 ,

“把它变成一项实质性动议，”总统说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" and I will take the sense of the meeting on it .
" 和 我 将要 拿 这 感觉 的 这 会议 在 它 .

“我会把会议的共识考虑在内。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [voʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] ,
" This was done , and the motion being put to the vote , it was carried ,
" 这 曾是 完毕 , 和 这 运动 存在 放 到 这 投票 , 它 曾是 携带 ,
[nɛm] . [kɑːn] .
nem . con .
nem . 康 .

“此事已办妥，动议付诸表决，并获得通过，nem. con.

" ['dʒent(ə)lmən] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . - , " [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'pɔɪntmənt] [bi'lɔŋz] , [aɪ]
" Gentlemen , " exclaimed Mr . Oldfoguey , " the power of appointment belongs , I
" 先生们 , " 惊呼 先生 . - , " 这 力量 的 预约 属于 , 我
[bɪ'liːv] , [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
believe , to me . "
相信 , 到 我 . "

“先生们，”奥尔德福吉先生大声说道，“我认为，任命权属于我。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [juː; jʊ][hoʊld] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l] .
" It does , by virtue of the office you hold , " replied Mr . Twinkle .
" 它 做 , 经过 美德 的 这 办公室 你 抓住 , " 回复 先生 . 闪烁 .

“的确如此，因为你担任的职务，”特温克尔先生回答道。

" [ðen] [aɪ] [ə'pɔɪnt] [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [kə'mɪti] , ['mɪstər] . ['hɑːrkəˌweɪ] ,
" Then I appoint as members of this investigating committee , Mr . Harkaway ,
" 然后 我 委 作为 成员 的 这 调查 委员会 , 先生 . 哈卡威 ,
[prə'fesər] [moʊl] , ['kæptɪn] ['kænən] ,
Professor Mole , Captain Cannon ,
教授 痣 , 队长 大炮 ,

“那么我任命哈卡威先生、莫尔教授、坎农上尉为该调查委员会的成员，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɑːrvi] [æz; əz] ['sekrəteri] , [iːtʃ] ['dʒent(ə)lmən] ['peɪɪŋ]
and Mr . Twinkle , with Mr . Harvey as Secretary , each gentleman paying
和 先生 . 闪烁 , 和 先生 . 哈维 作为 秘书 , 每个 绅士 付费
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spensɪz] .
his own expenses .
他的 自己的 开支 .

还有特温克尔先生，哈维先生担任秘书，每位先生都自行承担费用。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [wɪl] [stɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
The committee will start within a month for New York and report to us
这 委员会 将要 开始 之内 一个 月 为了 新的 约克 和 报告 到 我们
[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] . "
once a week . "
一次 一个 星期 . "

委员会将于一个月内启动纽约地区的工作，并每周向我们汇报一次。

" [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['bʌfəloʊ] ? " [æskt] ['kæptɪn] ['kænən] .

"	On	the	subject	of	the	buffalo	?	"	asked	Captain	Cannon	.
"	在	这	主题	的	这	水牛	?	"	问	队长	大炮	.

“关于水牛的事？”坎农上尉问道。

" [prɪ'saɪsli] .

"	Precisely	.
"	恰恰	.

“恰恰。

" [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,

"	No	objection	was	made	to	this	,
"	不	异议	曾是	制成	到	这	,

对此无人提出异议。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [neɪmd] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	those	named	on	the	committee	accepted	the	honor	imposed	upon	them	.
和	那些	命名	在	这	委员会	公认	这	荣誉	强加	之上	他们	.

被任命为委员会成员的人都接受了这份荣誉。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

Jack	was	willing	enough	to	go	to	America	,
杰克	曾是	愿意的	足够的	到	去	到	美国	,

杰克很愿意去美国。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] [væn] [huːsən] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] ['kʌntri] ,

because	Miss	Van	Hoosen	was	also	going	to	that	country	,
因为	错过	范	胡森	曾是	还	去	到	那	国家	,

因为范·霍森小姐也要去那个国家，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [sə'fɪʃntli] [wel] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər][sə'saɪəti] .

and	he	thought	sufficiently	well	of	her	to	wish	to	enjoy	her	society	.
和	他	想法	足够	出色地	的	她	到	希望	到	享受	她	社会	.

他对她的评价很高，希望与她交往。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['setld] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ə'dʒɝːnd] ,

When	all	was	settled	,	the	meeting	adjourned	,
什么时候	全部	曾是	定居	,	这	会议	休会	,

一切安排妥当后，会议结束。

[ænd; ənd][dʒæk] [went] [tuː; tə] [ə'praɪz] ['mɪstər] . [moʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	Jack	went	to	apprise	Mr	.	Mole	of	his	selection	as	one	of	the
和	杰克	去	到	通知	先生	.	痣	的	他的	选择	作为	一	的	这

['bʌfəloʊ] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [kə'mɪti] .

Buffalo	Investigating	Committee	.
水牛	调查	委员会	.

于是杰克去通知莫尔先生，他被选为布法罗调查委员会成员之一。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['kɑːmli] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

The	professor	was	still	sleeping	calmly	,	but	he	had	attracted	the	attention
这	教授	曾是	仍然	睡眠	平静地	,	但	他	有	吸引	这	注意力

[ʌv; əv] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] .

of	Lord	Maltravers	.
的	主	马尔特拉弗斯	.

教授依然睡得很安稳，但他已经引起了马尔特拉弗斯勋爵的注意。

[ðɪs] ['saɪən][ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['veri] [rɪtʃ]

This	scion	of	the	aristocracy	was	about	twenty	-	five	years	of	age	,	very	rich
这	继承人	的	这	贵族	曾是	关于	二十	-	五	年	的	年龄	,	非常	富有的

[ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['hɔːti] .

and	extremely	haughty	.
和	极其	傲慢	.

这位贵族子弟大约二十五岁，非常富有，而且极其傲慢。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

His	father	died	when	he	was	young	.
他的	父亲	死亡	什么时候	他	曾是	年轻的	.

他年幼时父亲就去世了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tuːtər] [huː] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

He	was	educated	by	a	private	tutor	who	let	him	have	his	way	in	everything	.
他	曾是	受过教育	经过	一个	私人的	导师	WHO	让	他	有	他的	方式	在	一切	.

他由一位私人教师教育，这位教师事事都让他随心所欲。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['dəutid][ɑːn][ænd; ənd] [spɔɪlt] [hɪm; ɪm] .

His	mother	doted	on	and	spoilt	him	.
他的	母亲	宠溺	在	和	被宠坏了	他	.

他的母亲非常疼爱他，把他宠坏了。

[jʌŋ] , [rɪtʃ] , ['taɪtld] , ['hænsəm] , [wʌt] ['wʌndər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

Young	,	rich	,	titled	,	handsome	,	what	wonder	was	it	,
年轻的	,	富有的	,	标题	,	英俊的	,	什么	想知道	曾是	它	,

年轻、富有、有爵位、英俊，这有什么奇怪的呢?

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ærəgənt] [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm'self] [kæst][ɪn][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [moʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz]

that	he	was	arrogant	and	thought	himself	cast	in	a	superior	mold	to	his
那	他	曾是	傲慢的	和	想法	他自己	投掷	在	一个	优越的	模具	到	他的

['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,

fellow	-	creatures	,
同伴	-	生物	,

他傲慢自大，认为自己比其他生物高人一等。

[huːm] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] .

whom	he	despised	and	looked	down	upon	.
谁	他	被鄙视的	和	看起来	向下	之上	.

他鄙视并轻视他们。

['mɑːlˌtrævərz] [heitid] [dʒæk] ['hɑːrkəˌweɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒæk] [peɪd] [hɪm; ɪm][noʊ]

Maltravers	hated	Jack	Harkaway	,	in	the	first	place	because	Jack	paid	him	no
马尔特拉弗斯	憎恨	杰克	哈卡威	,	在	这	第一的	地方	因为	杰克	有薪酬的	他	不

['defərəns] ,

deference	,
尊重	,

马尔特拉弗斯憎恨杰克·哈卡威，首先是因为杰克对他毫不尊重。

[ænd; ənd] ['sekəndli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['fænsɪd] ['liːnə; 'leɪnə][væn] [huːsən] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [dʒæk]

and	secondly	because	he	fancied	Lena	Van	Hoosen	preferred	the	dashing	Jack
和	第二	因为	他	幻想	莉娜	范	胡森	首选	这	帅气	杰克

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

其次，因为他喜欢莉娜·范·胡森，而莉娜·范·胡森更喜欢风度翩翩的杰克而不是他。

['noʊɪŋ] [ðæt] [prə'fesər] [moʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['dʒæks][hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

Knowing	that	Professor	Mole	was	a	friend	of	Jack's	he	lost	no	opportunity	of
会心	那	教授	痣	曾是	一个	朋友	的	杰克的	他	丢失的	不	机会	的

[ɪn'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] .

insulting	him	.
侮辱	他	.

他知道鼹鼠教授是杰克的朋友，所以不放过任何侮辱他的机会。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp] , [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər]['ɪntuː] [wʌt] [bɔɪz] [kɔːl][ə; eɪ] - ['dʒɪgər] ,

Seeing	him	asleep	,	he	twisted	a	piece	of	paper	into	what	boys	call	a	'	jigger	,
看到	他	睡着了	,	他	扭曲	一个	片	的	纸	进入	什么	男孩们	称呼	一个	-	量酒器	,

见他睡着了，他就把一张纸拧成男孩们称之为“沙丁鱼罐头”的东西。

- [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][bəuθ]['ɛndz] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [noʊz] .

-	and	lighting	it	at	both	ends	,	placed	it	on	the	old	man's	nose	.
-	和	灯光	它	在	两个都	结束	,	放置	它	在	这	老的	男人的	鼻子	.

“然后点燃它，两端都点燃，把它放在老人的鼻子上。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['toʊdi] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]

He	was	accompanied	by	a	young	man	who	was	his	toady	;	his	name	was
他	曾是	伴随	经过	一个	年轻的	男人	WHO	曾是	他的	拍马屁	;	他的	姓名	曾是

['sɪmpkɪnz] ,

Simpkins	,
辛普金斯	,

他身边跟着一个年轻的马屁精，名叫辛普金斯。

[ænd; ənd][ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] ['feɪvərz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] ,

and	in	consideration	of	many	favors	bestowed	upon	him	by	Lord	Maltravers	,
和	在	考虑	的	许多	恩惠	授予	之上	他	经过	主	马尔特拉弗斯	,

鉴于马尔特拉弗斯勋爵曾给予他的诸多恩惠，

['sɪmpkɪnz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvənt] .

Simpkins	was	his	most	devoted	servant	.
辛普金斯	曾是	他的	最多	奉献	仆人	.

辛普金斯是他最忠诚的仆人。

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [læft] ['sɪmpkɪnz] , " [wʌt] [æn; ən] ['eksələnt] [dʒoʊk] ; [ðæt] [wɪl] [weɪk] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ]

"	Ha	!	ha	!	"	laughed	Simpkins	,	"	what	an	excellent	joke	;	that	will	wake	the	old	boy
"	哈	!	哈	!	"	笑了	辛普金斯	,	"	什么	一个	出色的	开玩笑	;	那	将要	唤醒	这	老的	男生

[ʌp] . "

up	.	"
向上	.	"

“哈哈！”辛普金斯大笑道，“真是个绝妙的笑话，肯定能把老家伙打醒。”

" ['hiːz] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [klʌb] , [baɪ][dʒoʊv] , " [riˈmɑːkt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

"	He's	no	right	to	sleep	in	a	club	,	by	Jove	,	"	remarked	his	lordship	.
"	他是	不	正确的	到	睡觉	在	一个	俱乐部	,	经过	朱庇特	,	"	评论	他的	领主	.

“他哪有权利睡在俱乐部里，我的天哪！”大人说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] .

"	Certainly	not	;	it	is	not	the	proper	place	.
"	当然	不是	;	它	是	不是	这	恰当的	地方	.

“当然不是；这里不是合适的地方。”

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [fleɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['neɪz(ə)l]['ɔːrgən] ,

"	Presently	the	flame	began	to	burn	the	skin	of	the	professor's	nasal	organ	,
"	目前	这	火焰	开始	到	烧伤	这	皮肤	的	这	教授们	鼻腔	器官	,

“这时，火焰开始灼烧教授的鼻腔皮肤。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'fraɪt] .

and	he	awoke	with	a	cry	of	affright	.
和	他	醒来	和	一个	哭	的	恐惧	.

他惊恐地叫醒了。

[hɪz; ɪz][hændz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [ɔːf] [ðə; ði] - ['dʒɪgər] . -

His	hands	instinctively	sought	his	nose	and	he	pulled	off	the	'	jigger	.	'
他的	双手	本能地	寻求	他的	鼻子	和	他	拉	离开	这	-	量酒器	.	-

他的手本能地摸向鼻子，然后扯下了“沙蚤”。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [maɪ] [feɪs] [ɪz] [bɜːrnt] .

"	Confound	it	,	"	he	exclaimed	,	"	my	face	is	burnt	.
"	混杂	它	,	"	他	惊呼	,	"	我的	脸	是	烧焦的	.

“该死，”他惊呼道，“我的脸烧伤了。”

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ?
Who has done this ?
WHO 有 完毕 这 ?

谁干的?

" [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] ['lɑʊdli] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər]
" The two young men began to laugh loudly and were evidently enjoying their
" 这 二 年轻的 男人 开始 到 笑 高声 和 是 显然 享受 他们的
['præktɪk(ə)l] [dʒoʊk] .
practical joke .
实际的 开玩笑 .

“这两个年轻人开始大声大笑，显然很享受他们的恶作剧。”

" [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] .
" I did it , " said Lord Maltravers .
" 我 做过 它 , " 说 主 马尔特拉弗斯 .

“是我干的，”马尔特拉弗斯勋爵说道。

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ?
" Is there anything else you want to know ?
" 是 那里 任何事物 别的 你 想 到 知道 ?

你还有什么想知道的吗?

" ['mɪstər] . [moʊl] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" Mr . Mole regarded him with indignation .
" 先生 . 痣 认为 他 和 愤慨 .

鼹鼠先生愤慨地看着他。

" [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [aɪ] [wʊd] [tʃæ'staɪz] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ɪnsələns] , " [hiː; hi] [kraɪd]
" If I wasn't an old man , I would chastise you for your insolence , " he cried
" 如果 我 不是 一个 老的 男人 , 我 会 惩罚 你 为了 你的 傲慢 , " 他 哭
.
:
.

“如果我不是个老人，我一定会斥责你的无礼！”他喊道。

" [dəunt] [fɔːl] [bæk] [ɑːn] [jʊr; jər] [eɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːlˌtrævərz] .
" Don't fall back on your age , " replied Maltravers .
" 不 落下 后退 在 你的 年龄 , " 回复 马尔特拉弗斯 .

“不要拿你的年龄当借口，”马尔特拉弗斯回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] .
" I am here to take the consequences of anything I may have done .
" 我 是 这里 到 拿 这 结果 的 任何事物 我 可能 有 完毕 .

“我来这里是为了承担我可能做过的一切事情的后果。”

" [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɜːrn] [raʊnd] .
" A quick step caused him to turn round .
" 一个 快的 步 导致 他 到 转动 圆形的 .

“他猛地一转身。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" Are you ? " asked a voice .
" 是 你 ? " 问 一个 嗓音 .

“你是吗？”一个声音问道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrkəˌweɪ] , [huː] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['saɪlənt]
It was Harkaway , who , standing in the doorway , had been a silent
它 曾是 哈卡威 , WHO , 常设 在 这 门口 , 有 到过 一个 沉默的
['spektеɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] .
spectator of the scene .
旁观者 的 这 场景 .

站在门口的哈卡威一直默默地旁观着这一幕。

[lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

Lord	Maltravers	folded	his	arms	.
主	马尔特拉弗斯	折叠	他的	武器	.

马尔特拉弗斯勋爵抱起了双臂。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	ready	to	answer	you	,	or	any	one	else	,	"	he	said	.
"	我	是	准备好	到	回答	你	, 或者	任何	一	别的	,	"	他	说	.	

“我随时准备回答你，或者回答任何人，”他说。

[ðə; ði] [tuː] [men] [rɪ'gɑːrdɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] ['stɜːrnli] .

The	two	men	regarded	one	another	sternly	.
这	二	男人	认为	一	其他	严厉地	.

两人目光交锋，神情严肃。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

" [ðə; ði] ['duːəl] [ɑːn] [ðə; ði] [sændz] .

"	THE	DUEL	ON	THE	SANDS	.
"	这	决斗	在	这	沙子	.

“沙滩上的决斗。”

" [dʒæk] ['hɑːrkəˌweɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [noʊ] [mæn] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] ,

"	Jack	Harkaway	was	afraid	of	no	man	living	,	and	though	averse	to	quarreling	,
"	杰克	哈卡威	曾是	害怕的	的	不	男人	活的	,	和	尽管	反	到	争吵	,

“杰克·哈卡威无所畏惧，虽然他厌恶争吵，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] .

he	always	supported	his	friends	.
他	总是	有	他的	朋友们	.

他总是支持他的朋友。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [groʊs] ['aʊtreɪdʒ] [ɑːn] ['mɪstər] . [moʊl] !

"	You	have	committed	a	gross	outrage	on	Mr	.	Mole	!
"	你	有	坚定的	一个	总的	暴行	在	先生	.	痣	!

“你对鼹鼠先生犯下了极其恶劣的罪行！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] [dɪ'mænd] [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] . "

"	he	exclaimed	;	"	and	in	his	name	,	I	demand	an	apology	.	"
"	他	惊呼	;	"	和	在	他的	姓名	,	我	要求	一个	道歉	.	"

“他大声说道：‘我以他的名义要求道歉。’”

" [ɪn'diːd] ! " [sniəd] ['mɑːlˌtrævərz] .

"	Indeed	!	"	sneered	Maltravers	.
"	的确	!	"	冷笑	马尔特拉弗斯	.

“的确如此！”马尔特拉弗斯冷笑道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	And	what	is	more	,	I	mean	to	have	it	.	"
"	和	什么	是	更多的	,	我	意思是	到	有	它	.	"

“而且，我一定要得到它。”

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "

"	Is	that	so	?	"
"	是	那	所以	?	"

“是这样吗？”

" [ə'pɑːlədʒaɪz] , [maɪ][lɔːrd] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] — [neɪ] ,
" **Apologize , my lord , or something may — nay ,**
" 道歉 , 我的 主 , 或者 某物 可能 — 不 ,

"大人，请您道歉，否则可能会发生一些——不，

[wɪl] [ə'ʃʊrədli] ['hæpən] [wɪtʃ] [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] .
will assuredly happen which both of us will have cause to regret .
将要 当然 发生 哪个 两个都 的 我们 将要 有 原因 到 后悔 .

这一定会发生，到时候我们俩都会后悔。

" [[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
" **[Pg 3]**
" [页 3]

[第3页]

" [juː; jʊ][wɑːnt] , [sɜːr] , [wʌt] [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːlˌtrævərz] .
" **You want , sir , what I do not feel inclined to give you , " replied Maltravers .**
" 你 想 , 先生 , 什么 我 做 不是 感觉 倾斜 到 给 你 , " 回复 马尔特拉弗斯 .

"先生，您想要的东西，我并不想给您，"马尔特拉弗斯回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
" **I am not in the habit of apologizing to a gentleman ,**
" 我 是 不是 在 这 习惯 的 道歉 到 一个 绅士 ,

我没有向绅士道歉的习惯。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] . "
and should not think of doing so to you . "
和 应该 不是 思考 的 正在做 所以 到 你 . "

他们不应该对你这样做。

" [ðæt] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] ,
" **That is as much as to say that I am not a gentleman , " exclaimed Jack ,**
" 那 是 作为 很多 作为 到 说 那 我 是 不是 一个 绅士 , " 惊呼 杰克 ,

"这岂不是说我不是个绅士吗？"杰克喊道。

[ðə; ði][hɑːt] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][taɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
the hot blood rushing in a crimson tide to his face .
这 热的 血 匆忙 在 一个 赤红 潮 到 他的 脸 .

滚烫的血液如潮水般涌上他的脸颊。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [pleɪs] [wət'evər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [juː; jʊ] [laɪk] [ɑːn][maɪ][wɜːrdz]
" **You are perfectly at liberty to place whatever construction you like on my words**
" 你 是 完美 在 自由 到 地方 任何 建造 你 喜欢 在 我的 字
, [sɜːr] .
, sir .
, 先生 .

先生，您完全可以按照您喜欢的方式解读我的话。

" ['sɪmpkɪnz] [smaɪld] [ə'pruːv(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪn'sɪpɪd] ['mænər] .
" **Simpkins smiled approval in his usual insipid manner .**
" 辛普金斯 微笑 赞同 在 他的 通常 平淡 方式 .

辛普金斯以他惯常的乏味笑容表示赞许。

" ['brɑːvoʊ] !
" **Bravo !**
" Bravo !

"太棒了！"

" [hiː; hi] [lɪspt] .
" **he lisped .**
" 他 口齿不清 .

他说话有些口齿不清。

" ['veri] [faɪn] , [ɪn'di:d] . "
" Very fine , indeed . "
" 非常 美好的 , 的确 . "

“确实非常好。”

" [aɪ][æsk][ju:; jʊ][wʌns] [mɔ:r] , " [sed] [dʒæk] ,
" I ask you once more , " said Jack ,
" 我 问 你 一次 更多的 , " 说 杰克 ,

“我再问你一遍，”杰克说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ə'mend] ['ɑ:nərəb(ə)l] [tu:; tə][maɪ] [frend] ? "
" if you will make the amende honorable to my friend ? "
" 如果 你 将要 制作 这 修改 光荣的 到 我的 朋友 ? "

“如果你能以体面的方式向我的朋友做出补偿呢？”

" [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][du:][soʊ] . "
" And I distinctly refuse to do so . "
" 和 我 明显地 拒绝 到 做 所以 . "

“我断然拒绝这样做。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃæ'staɪz] [ju:; jʊ] ,
" In that case I shall chastise you ,
" 在 那 案件 我 将 惩罚 你 ,

“既然如此，我将惩罚你。”

[æz; əz][aɪ] [wʊd] ['eni] [jelpɪŋ] [kɜ:r] [wɪtʃ] [ə'nɔɪd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
as I would any yelping cur which annoyed me in the street .
作为 我 会 任何 尖叫 库尔 哪个 恼怒 我 在 这 街道 .

就像我会对付任何在街上惹我生气的吠叫的野狗一样。

[maɪnd] [jɔ:r'self] , [maɪ][lɔ:rd] , " [dʒæk] [ɪk'skleɪmd] .
Mind yourself , my lord , " Jack exclaimed .
头脑 你自己 , 我的 主 , " 杰克 惊呼 .

“大人，请您注意言辞！”杰克喊道。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][fɪst][ænd; ənd] [delt] ['mɑ:lˌtrævərz][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['veɪnli] [en'devəd]
He raised his fist and dealt Maltravers a blow which the other vainly endeavored
他 提高 他的 拳头 和 已处理 马尔特拉弗斯 一个 吹 哪个 这 其他 徒劳地 努力
[tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] .
to ward off .
到 病房 离开 .

他举起拳头，给了马尔特拉弗斯一击，马尔特拉弗斯徒劳地试图挡开这一击。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [fel] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [floʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌt] [ɪn]
His lordship fell heavily against the wall and the blood flowed from a cut in
他的 领主 跌倒 重度 反对 这 墙 和 这 血 流动 从 一个 切 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

他的大人重重地撞在墙上，脸上的伤口鲜血直流。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [tʃi:k] .
which extended the whole length of the right cheek .
哪个 扩展 这 所有的 长度 的 这 正确的 脸颊 .

它延伸至右脸颊的整个长度。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [sed] ['sɪmpkɪnz] .
" Good heavens ! " said Simpkins .
" 好的 天 ! " 说 辛普金斯 .

“我的天哪！”辛普金斯说道。

" [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['bʊtʃər] .
" The man is a butcher .
" 这 男人 是 一个 屠夫 .

“这个人是个屠夫。”

[hiː; hi][hæz; həz] [mɑːrkt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][laɪf] , ['mɑːlˌtrævərz] .
He has marked you for life , Maltravers .
他 有 标记 你 为了 生活 , 马尔特拉弗斯 .

马尔特拉弗斯，他已经永远地在你身上留下了印记。

" [ðə; ði] ['lætər] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɜːrt] , [wið'drɔiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd]
" The latter applied a silk handkerchief to his hurt , withdrawing it covered
" 这 后者 应用 一个 丝绸 手帕 到 他的 伤害 , 撤退 它 涵盖
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] [blʌd] .
with the hot blood .
和 这 热的 血 .

“后者用丝绸手帕敷在伤口上，抽出时手帕上沾满了滚烫的鲜血。

" ['kaʊərd] !
" Coward !
" 懦夫 !

“懦夫！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [juː; jʊ] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɪŋgər] . "
" You struck me with a ring on your finger . "
" 你 击 我 和 一个 戒指 在 你的 手指 . "

“你用你手指上的戒指打了我。”

" [sɜːrvd] [juː; jʊ] [raɪt] , " [sed] ['mɪstər] . [moʊl] .
" Served you right , " said Mr . Mole .
" 服务 你 正确的 , " 说 先生 . 痣 .

“活该，”鼹鼠先生说。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I wish he had given you more of it .
" 我 希望 他 有 给定 你 更多的 的 它 .

“我希望他能给你更多。”

[ðɪs] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æn; ən][oʊld][mæn] , [huː] ['nevər] [dɪd][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] . "
This will teach you not to insult an old man , who never did you any harm . "
这 将要 教 你 不是 到 侮辱 一个 老的 男人 , WHO 绝不 做过 你 任何 伤害 . "

这会让你明白不要侮辱老人，他从未伤害过你。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ɪmbəs(ə)l] , " [hist] ['mɑːlˌtrævərz] .
" I am not talking to you , imbecile , " hissed Maltravers .
" 我 是 不是 说 到 你 , 白痴 , " 嘶嘶作响 马尔特拉弗斯 .

“我才不跟你说话，白痴，”马尔特拉弗斯嘶嘶地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['toʊdi] :
He turned to his toady :
他 转向 到 他的 拍马屁 :

他转向他的马屁精：

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] , ['sɪmpkɪnz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Give me your arm , Simpkins , " he added .
" 给 我 你的 手臂 , 辛普金斯 , " 他 额外 .

“把你的胳膊给我，辛普金斯，”他补充道。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn][laɪf] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	With	all	the	pleasure	in	life	,	"	was	the	reply	.
"	和	全部	这	乐趣	在	生活	,	"	曾是	这	回复	.

“尽情享受生活吧。”对方回答道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['hɑːrkəˌweɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɑːlˌtrævərz] .

"	You	shall	hear	from	me	,	Mr	.	Harkaway	,	"	continued	Maltravers	.
"	你	将	听到	从	我	,	先生	.	哈卡威	,	"	持续	马尔特拉弗斯	.

“哈卡威先生，您很快就会收到我的消息，”马尔特拉弗斯继续说道。

" [wen'evər] [juː; jʊ] [pliːz] , " ['ænsər] [dʒæk] , ['kerləsli] .

"	Whenever	you	please	,	"	answered	Jack	,	carelessly	.
"	每当	你	请	,	"	回答	杰克	,	粗心大意	.

“你随时都可以，”杰克漫不经心地回答道。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "

"	I	presume	you	will	not	refuse	me	the	satisfaction	of	a	gentleman	.	"
"	我	怙	你	将要	不是	拒绝	我	这	满意	的	一个	绅士	.	"

“我想您不会拒绝我作为绅士应有的待遇。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

"	You	can	rely	upon	me	.
"	你	能	依靠	之上	我	.

你可以信赖我。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [boʊd] ['stɪfli] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [kʌt] ,

"	His	lordship	bowed	stiffly	,	and	,	still	holding	the	handkerchief	to	the	cut	,
"	他的	领主	鞠躬	僵硬地	,	和	,	仍然	保持	这	手帕	到	这	切	,

“大人僵硬地鞠了一躬，仍然用手帕捂着伤口，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] ['trikld] ['sloʊli] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .

from	which	the	blood	trickled	slowly	,	left	the	room	.
从	哪个	这	血	涓涓细流	缓慢地	,	左边	这	房间	.

鲜血缓缓渗出，他离开了房间。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [mʌtʃ] [hɜːrt] , ['sɪmpkɪnz] ?

"	Am	I	much	hurt	,	Simpkins	?
"	是	我	很多	伤害	,	辛普金斯	?

“辛普金斯，我伤得很重吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [kʌt] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] . "

"	Cut	all	to	pieces	.	"
"	切	全部	到	件	.	"

“全部切成碎片。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [dis'figəd] ? "

"	Shall	I	be	disfigured	?	"
"	将	我	是	毁容	?	"

“我会毁容吗？”

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][skɑːr] , [aɪ] [fɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪmpkɪnz] .

"	You	will	always	have	a	scar	,	I	fear	,	"	replied	Simpkins	.
"	你	将要	总是	有	一个	瘢痕	,	我	害怕	,	"	回复	辛普金斯	.

“恐怕你身上会永远留下疤痕，”辛普金斯回答道。

" [kɜːrs] [ðæt] ['feloʊ] !

"	Curse	that	fellow	!
"	诅咒	那	同伴	!

“诅咒那家伙！”

" [kraɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] , " [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['rekənɪŋ]
" cried Maltravers , between his clenched teeth , " he shall pay a terrible reckoning
" 哭 马尔特拉弗斯 , 之间 他的 紧握 牙齿 , " 他 将 支付 一个 糟糕的 清算
[fɔːr; fər] [ðɪs] . "
for this . "
为了 这 . "

“马尔特拉弗斯咬牙切齿地喊道：‘他将为此付出惨痛的代价。’”

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][hɪt][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] ? "
" Why didn't you hit him back again ? "
" 为什么 没有 你 打 他 后退 再次 ? "

你为什么不还手?

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hɪt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] ,
" He took me by surprise , and he hit with such force ,
" 他 采取 我 经过 惊喜 , 和 他 打 和 这样的 力量 ,

“他出其不意地打了我一下，而且力道很大。”

[ðæt] [hiː; hi] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] .
that he knocked me out of time .
那 他 敲门 我 出去 的 时间 .

他把我打得脱离了时间。

[maɪ] [hed] [swɪmz] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['dɪzi] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] .
My head swims now and I am so dizzy , I feel as if I should faint .
我的 头 游泳 现在 和 我 是 所以 晕眩的 , 我 感觉 作为 如果 我 应该 头晕的 .

我现在头晕目眩，感觉快要晕倒了。

" [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , ['liːvɪŋ] [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [tə'geðər] .
" They passed out of the door , leaving Jack and the professor together .
" 他们 通过了 出去 的 这 门 , 离开 杰克 和 这 教授 一起 .

“他们走出了门，留下杰克和教授在一起。”

[ðə; ði] ['lætər] [ʃʊk] ['hɑːrkəˌweɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ['veri] ['wɔːrmli] .
The latter shook Harkaway by the hand very warmly .
这 后者 摇晃 哈卡威 经过 这 手 非常 热情地 .

后者热情地与哈卡威握手。

" ['meni] [θæŋks] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" Many thanks , my dear fellow , " he exclaimed .
" 许多 谢谢 , 我的 亲爱的 同伴 , " 他 惊呼 .

“非常感谢，我的朋友，”他说道。

" [juː; jʊ]['æktɪd] ['veri] ['prɑːpərli] [ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðæt] [mæn] .
" You acted very properly in punishing that man .
" 你 行动 非常 适当地 在 惩罚 那 男人 .

你惩罚那个人的做法非常恰当。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [ded] - [set][æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] . "
He has made a dead - set at me for some time past . "
他 有 制成 一个 死的 - 放 在 我 为了 一些 时间 过去的 . "

他已经对我怀有很深的敌意一段时间了。

" [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .
" On my account ; I know it all , " replied Jack .
" 在 我的 帐户 ; 我 知道 它 全部 , " 回复 杰克 .

“就我而言，我什么都知道，”杰克回答道。

" [ðɪs] [roʊ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] .
" This row was bound to come .
" 这 排 曾是 边界 到 来 .

“这场争吵是迟早会发生的。”

[aɪ][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

I	was	warned	of	it	only	this	morning	.	"
我	曾是	警告	的	它	仅有的	这	早晨	.	"

我今天早上才得知此事。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [faɪt] ? "

"	Do	you	think	he	means	to	fight	?	"
"	做	你	思考	他	方法	到	斗争	?	"

你觉得他想打架吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	am	sure	of	it	.	"
"	我	是	当然	的	它	.	"

我对此深信不疑。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɪm; ɪm] ? "

"	And	you	will	meet	him	?	"
"	和	你	将要	见面	他	?	"

“你会见到他吗?”

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	do	not	see	how	I	can	avoid	it	.
"	我	做	不是	看	如何	我	能	避免	它	.

我不知道该如何避免。

[noʊ] ['mætər] ; ['viːv] [lɑː] [ˌbægə'tel] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] .

No	matter	;	vive	la	bagatelle	,	as	the	French	say	.
不	事情	;	活力	拉	小品	,	作为	这	法语	说	.

没关系；正如法国人所说，vive la bagatelle（小玩意儿万岁）。

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ədˈventʃər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

A	life	of	adventure	for	me	.
一个	生活	的	冒险	为了	我	.

对我来说，人生就是一场冒险。

" [dʒæk] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . [moʊl][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n]

"	Jack	related	to	Mr	.	Mole	the	proceedings	of	the	club	and	the	selection
"	杰克	有关的	到	先生	.	痣	这	诉讼程序	的	这	俱乐部	和	这	选择

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

of	a	committee	to	proceed	to	New	York	.
的	一个	委员会	到	继续	到	新的	约克	.

杰克向莫尔先生讲述了俱乐部的运作情况以及选派委员会前往纽约的情况。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['hɑːrvi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [wen] [toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd]

In	a	short	time	Harvey	came	in	,	and	when	told	about	the	quarrel	with	Lord
在	一个	短的	时间	哈维	来了	在	,	和	什么时候	讲述	关于	这	争吵	和	主

['mɑːlˌtrævərz] ,

Maltravers	,
马尔特拉弗斯	,

不久后哈维进来，当他得知与马尔特拉弗斯勋爵的争吵后，

['glædli] [kən'sentid] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz]['sekənd] , [ɪf] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent] .

gladly	consented	to	act	as	his	second	,	if	a	challenge	should	be	sent	.
乐意	同意	到	行为	作为	他的	第二	,	如果	一个	挑战	应该	是	发送	.

如果有人发起挑战，他欣然同意担任他的助手。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [fər'bædˌfər'beɪd] ['duːəlɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [fræns] , ['hɑːst(ə)l] ['miːtiŋz] ['friːkwəntli]

The	law	of	England	forbade	dueling	,	but	in	France	,	hostile	meetings	frequently
这	法律	的	英格兰	禁止	决斗	,	但	在	法国	,	敌对的	会议	频繁地

[tʊk] [pleɪs] ,

took	place	,
采取	地方	,

英国法律禁止决斗，但在法国，敌对的会面却屡见不鲜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wʊd] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['kʌntri] .

and	they	did	not	doubt	that	the	encounter	would	be	arranged	for	that	country	.
和	他们	做过	不是	怀疑	那	这	遇到	会	是	安排	为了	那	国家	.

他们毫不怀疑会在那个国家安排这次会面。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] ['pɑːrti] , [dʒæk][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd]

As	the	challenged	party	,	Jack	had	the	choice	of	weapons	and	resolved
作为	这	挑战	派对	,	杰克	有	这	选择	的	武器	和	已解决

[tuː; tə] [tʃuːz] [swɔːdz] ,

to	choose	swords	,
到	选择	剑	,

作为被挑战方，杰克可以选择武器，他决定选择剑。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt] ['sɔːrdzmən] .

as	he	was	an	expert	swordsman	.
作为	他	曾是	一个	专家	剑客	.

因为他是一位剑术高手。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd] ['hɑːrvi] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,

He	invited	the	professor	and	Harvey	to	dine	with	him	at	his	hotel	,
他	受邀	这	教授	和	哈维	到	用餐	和	他	在	他的	酒店	,

他邀请教授和哈维到他的酒店共进晚餐。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ['æftərwərd] ,

intending	to	go	to	the	theater	afterward	,
意图	到	去	到	这	剧院	之后	,

打算之后去看戏。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['kænən] ,

but	this	intention	was	frustrated	by	the	visit	of	Captain	Cannon	,
但	这	意图	曾是	沮丧的	经过	这	访问	的	队长	大炮	,

但坎农上尉的来访破坏了这一计划。

[huː] [sent] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑːrd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] .

who	sent	up	his	card	saying	he	wanted	to	see	him	on	urgent	business	.
WHO	发送	向上	他的	卡片	说	他	通缉	到	看	他	在	紧迫的	商业	.

他寄来名片，说有急事想见他。

[dʒæk] [stept] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪntərvjuː] .

Jack	stepped	into	an	inner	room	and	at	once	accorded	him	an	interview	.
杰克	步	进入	一个	内	房间	和	在	一次	同意	他	一个	面试	.

杰克走进一间内室，立即对他进行了采访。

" ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['mætər] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Very	sorry	to	trouble	you	about	an	unpleasant	matter	,	"	said	the	captain	.
"	非常	对不起	到	麻烦	你	关于	一个	令人不快的	事情	,	"	说	这	队长	.

“很抱歉用这件不愉快的事情打扰您，”船长说道。

" [bʌt; bət] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] . "

"	But	Lord	Maltravers	has	asked	me	to	act	as	his	friend	.	"
"	但	主	马尔特拉弗斯	有	问	我	到	行为	作为	他的	朋友	.	"

“但马尔特拉弗斯勋爵请求我以朋友的身份行事。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

"	I	understand	,	"	replied	Jack	.
"	我	理解	,	"	回复	杰克	.

“我明白了，”杰克回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['bɪznəs] . "

"	You	have	heard	all	about	this	unfortunate	business	.	"
"	你	有	听到	全部	关于	这	不幸	商业	.	"

“你们都听说了这件不幸的事。”

" ['ʃʊrli] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [bloʊ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [strʌk] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː]

"	**Surely**	**,**	**and**	**if**	**a**	**blow**	**had**	**not**	**been**	**struck**	**we**	**could**	**have**	**arranged**	**it**
"	一定	,	和	如果	一个	吹	有	不是	到过	击	我们	可以	有	安排	它

.

:

.

“当然，即使没有发生冲突，我们也能安排好一切。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] . "

As	**it**	**is**	**,**	**a**	**meeting**	**must**	**take**	**place**	**.**	**"**
作为	它	是	,	一个	会议	必须	拿	地方	.	"

无论如何，必须召开一次会议。

" [wer] ? "

"	**Where**	**?**	**"**
"	在哪里	?	"

“在哪里？ ”

" [æt; ət] [kæ'leɪ] , [baɪ] ['deɪbreɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	**At**	**Calais**	**,**	**by**	**daybreak**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**.**	**"**
"	在	加莱	,	经过	拂晓	到	-	明天	早晨	.	"

“明天清晨天亮前抵达加莱。”

" [soʊ] [suːn] ? "

"	**So**	**soon**	**?**	**"**
"	所以	很快	?	"

“这么快？ ”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	**Yes**	**,**	**it**	**is**	**useless**	**to**	**delay**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**captain**	**.**
"	是的	,	它	是	无用	到	延迟	,	"	回复	这	队长	.

“是的，拖延是没用的，”船长回答道。

" [ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn] [liːvz] [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] .

"	**The**	**express**	**train**	**leaves**	**at**	**half**	**-**	**past**	**eight**	**.**
"	这	表达	火车	树叶	在	一半	-	过去的	八	.

“特快列车八点半发车。”

[huː] [ɪz][jʊr; jər] ['sekənd] ? "

Who	**is**	**your**	**second**	**?**	**"**
WHO	是	你的	第二	?	"

你的副手是谁?

" ['mɪstər] . ['hɑːrvi] . "

"	**Mr**	**.**	**Harvey**	**.**	**"**
"	先生	.	哈维	.	"

“哈维先生。”

" ['veri] [wel] .

"	**Very**	**well**	**.**
"	非常	出色地	.

很好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ][hoʊ'tel] , [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] , ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] .

I	**shall**	**expect**	**him**	**at**	**my**	**hotel**	**,**	**the**	**Imperial**	**,**	**after**	**our**	**arrival**	**.**
我	将	预计	他	在	我的	酒店	,	这	帝国	,	后	我们的	到达	.

我们抵达后，我将在我的酒店——帝国酒店——等候他。

[wiː; wi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] .

We	**will**	**arrange**	**everything**	**.**
我们	将要	安排	一切	.

我们会安排好一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

It	is	all	very	simple	.
它	是	全部	非常	简单的	.

一切都很简单。

[aɪ] [fɔːt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['duːəlz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪŋd] [maɪ][mæn] . "

I	fought	a	dozen	duels	before	I	was	your	age	and	always	winged	my	man	.	"
我	战斗	一个	打	决斗	前	我	曾是	你的	年龄	和	总是	有翅膀的	我的	男人	.	"

我比你小的时候就已经打过十几次决斗了，每次都赢了我的人。

" ['riːəli] ! "

"	Really	!	"
"	真的	!	"

“真的吗！ ”

" [fækt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

"	Fact	,	I	assure	you	.
"	事实	,	我	保证	你	.

“这是事实，我向你保证。”

[kiːp] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ʌp] . "

Keep	your	courage	up	.	"
保持	你的	勇气	向上	.	"

振作起来。

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

"	No	fear	of	that	,	"	replied	Jack	.
"	不	害怕	的	那	,	"	回复	杰克	.

“不用担心，”杰克回答道。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)l] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][kɑːm][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	I	hope	your	principal	will	be	as	calm	as	I	am	.	"
"	我	希望	你的	主要的	将要	是	作为	冷静的	作为	我	是	.	"

我希望你们校长能像我一样冷静。

" [oʊ] ! [hiː; hi][wəʊnt] [ʃoʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['feðər] , " ['ænsər] ['kæptɪn] ['kænən] .

"	Oh	!	he	won't	show	the	white	feather	,	"	answered	Captain	Cannon	.
"	哦	!	他	惯于	展示	这	白色的	羽毛	,	"	回答	队长	大炮	.

“哦！他不会露出那根白羽毛的，”坎农船长回答道。

" [ðə; ði]['mɑːlˌtrævərz] [blʌd] [meɪ] [biː; bi][bæd] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	Maltravers	blood	may	be	bad	,	but	there	isn't	an	ounce	of	cowardice	in	it	.
"	这	马尔特拉弗斯	血	可能	是	坏的	,	但	那里	不是	一个	盎司	的	怯懦	在	它	.

“马尔特拉弗斯家族的血统或许不好，但其中没有一丝懦弱。”

[gʊd] - [baɪ] , [wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Good	-	by	,	we	meet	to	-	morrow	.
好的	-	经过	,	我们	见面	到	-	明天	.

再见，我们明天见。

" [dʒæk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['kæptɪn] ['kænən] [aʊt] , [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪstər] .

"	Jack	nodded	,	and	seeing	Captain	Cannon	out	,	excused	himself	to	Mr	.
"	杰克	点头	,	和	看到	队长	大炮	出去	,	已原谅	他自己	到	先生	.

[moʊl] [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Mole	and	sent	for	Monday	,
痣	和	发送	为了	周一	,

杰克点了点头，见坎农船长出去，便向鼹鼠先生告辞，并派人去叫星期一。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kən'faidid] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fræns] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]

to	whom	he	confided	the	fact	that	he	was	going	to	France	to	fight	a
到	谁	他	坦白	这	事实	那	他	曾是	去	到	法国	到	斗争	一个

['duːəl] .

duel	.
决斗	.

他向某人透露了自己要去法国决斗的事。

" [juː; jʊ] [faɪt] [ə; eɪ] ['dʒuːɪl] , [mɑːs] [dʒæk] ? " [sed] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; " [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ðæt]

"	You	fight	a	jewell	,	Marse	Jack	?	"	said	Monday	;	"	what	you	want	to	do	that
"	你	斗争	一个	珠宝	,	马尔斯	杰克	?	"	说	周一	;	"	什么	你	想	到	做	那

[fɔːr; fər] ? "

for	?	"
为了	?	"

“你要跟一颗宝石打架吗，马斯·杰克？”星期一说道，“你为什么要这么做？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

"	It	is	a	point	of	honor	.
"	它	是	一个	观点	的	荣誉	.

这是关乎荣誉的问题。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[aɪ] [strʌk] [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . "

I	struck	this	man	and	must	give	him	satisfaction	.	"
我	击	这	男人	和	必须	给	他	满意	.	"

我打了这个人，我必须让他付出代价。

" [juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] ['boʊi; 'buːi] - [naɪf] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

"	You	leave	him	to	me	and	I	put	six	inches	of	bowie	-	knife	in	him	,
"	你	离开	他	到	我	和	我	放	六	英寸	的	鲍伊	-	刀	在	他	,

[fɔːr; fər] - .

for	suah	.
为了	-	.

“你把他交给我，我就用六英寸长的博伊刀捅他，为了苏阿。”

" ['mʌndiːz, 'mʌnˌdeɪz] [aɪz] [gliːmd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kuːgər] ,

"	Monday's	eyes	gleamed	like	those	of	a	cougar	,
"	星期一的	眼睛	闪闪发光	喜欢	那些	的	一个	美洲狮	,

“星期一的眼睛像美洲狮的眼睛一样闪闪发光。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

and	it	was	clear	that	he	meant	what	he	said	.
和	它	曾是	清除	那	他	意思是	什么	他	说	.

很明显，他说的都是真心话。

" [dəunt] ['evər] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] .

"	Don't	ever	talk	to	me	like	that	again	,	"	exclaimed	Jack	.
"	不	曾经	讲话	到	我	喜欢	那	再次	,	"	惊呼	杰克	.

“以后不许再这样跟我说话！”杰克喊道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [ə'sæsn] .

"	I	am	no	assassin	.
"	我	是	不	刺客	.

“我不是刺客。”

" [baɪ] [hæf] - [pæst] [eɪt] ,

"	By	half	-	past	eight	,
"	经过	一半	-	过去的	八	,

“到八点半的时候，

[dʒæk][ænd; ənd] ['hɑːrvi] [wɜːr; wər]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪl] [treɪn]

Jack	and	Harvey	were	comfortably	seated	in	a	carriage	of	the	mail	train
杰克	和	哈维	是	舒适地	坐着	在	一个	运输	的	这	邮件	火车

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [fræns] .

on	their	way	to	France	.
在	他们的	方式	到	法国	.

杰克和哈维舒适地坐在前往法国的邮政列车车厢里。

" [ɪf] [aɪ] [fɔːl] , " [sed] [dʒæk] ,

"	If	I	fall	,	"	said	Jack	,
"	如果	我	落下	,	"	说	杰克	,

“如果我摔倒了，”杰克说，

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [mɪs] [væn] [huːsən] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ][læst] [θɔːts]

"	I	want	you	to	see	Miss	Van	Hoosen	and	tell	her	that	my	last	thoughts
"	我	想	你	到	看	错过	范	胡森	和	告诉	她	那	我的	最后的	想法

[wɜːr; wər][ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

were	of	her	.	"
是	的	她	.	"

“我想让你见见范霍森小姐，告诉她我临终前想到的是她。”

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːrvi] .

"	I'll	do	it	,	"	replied	Harvey	.
"	患病的	做	它	,	"	回复	哈维	.

“我愿意做，”哈维回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	But	I	do	not	think	anything	will	happen	to	you	.
"	但	我	做	不是	思考	任何事物	将要	发生	到	你	.

但我认为你不会有事的。

" [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ænd; ənd][dʒæk][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] ,

"	They	arrived	in	due	course	and	Jack	retired	to	rest	,
"	他们	到达的	在	到期的	课程	和	杰克	退休	到	休息	,

他们按时到达，杰克便去休息了。

[waɪl] ['hɑːrvi] [sɔːt] ['kæptɪn] ['kænən] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] .

while	Harvey	sought	Captain	Cannon	to	arrange	the	preliminaries	.
尽管	哈维	寻求	队长	大炮	到	安排	这	预备工作	.

哈维找到坎农上尉安排前期准备工作。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] [ə'baʊt]

He	found	the	captain	drinking	wine	with	Lord	Maltravers	and	talking	loudly	about
他	成立	这	队长	喝	葡萄酒	和	主	马尔特拉弗斯	和	说	高声	关于

[ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

the	exploits	of	his	youth	.
这	漏洞	的	他的	青年	.

他发现船长正和马尔特拉弗斯勋爵一起喝酒，大声谈论着他年轻时的英勇事迹。

" [ɑː] ! ['hɑːrvi] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	Ah	!	Harvey	,	"	he	exclaimed	,	"	here	you	are	.
"	啊	!	哈维	,	"	他	惊呼	,	"	这里	你	是	.

“啊！哈维，”他惊呼道，“你在这儿呢。”

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪn][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['gɑːblət] .

Sit	down	and	join	us	in	the	foaming	goblet	.
坐	向下	和	加入	我们	在	这	起泡	高脚杯	.

请坐，和我们一起畅饮这泡沫翻腾的酒杯吧。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [freɪz] [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] .

That's	a	good	phrase	I	flatter	myself	.
那就是	一个	好的	短语	我	奉承	我	.

我自夸一下，这句话说得真好。

[ə; eɪ]['duːəl][stəːz][maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] ['kæriz] [ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .

A	duel	stirs	my	blood	and	carries	me	back	a	long	way	.
一个	决斗	搅拌	我的	血	和	携带	我	后退	一个	长的	方式	.

决斗令我热血沸腾，并将我带回遥远的过去。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kwɔːrtərd] [ɪn] ['dʌblɪn] ,

I	recollect	when	I	was	quartered	in	Dublin	,
我	追忆	什么时候	我	曾是	四分	在	都柏林	,

我记得我曾被派驻在都柏林的那段时间，

[ə; eɪ]['faɪəri] [jʌŋ] [hə'zɑːr] [tʊk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [sed] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [glæs]

a	fiery	young	Hussar	took	exception	to	something	I	said	and	threw	a	glass
一个	火热	年轻的	骠骑兵	采取	例外	到	某物	我	说	和	扔	一个	玻璃

[ʌv; əv] [waɪn] [ɪn][maɪ] [feɪs] — [hiː; hi][dɪd] ,

of	wine	in	my	face	—	he	did	,
的	葡萄酒	在	我的	脸	—	他	做过	,

一个脾气火爆的年轻骠骑兵对我说的话很不满意，竟然把一杯酒泼到了我脸上——他真的这么做了。

[baɪ][dʒoʊv] , [sɜːr] .

by	Jove	,	sir	.
经过	朱庇特	,	先生	.

我的天哪，先生。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] [fɔːr; fər] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [fɔːr; fər][wʌn] .

That	was	a	case	of	pistols	for	two	and	a	coffin	for	one	.
那	曾是	一个	案件	的	手枪	为了	二	和	一个	棺材	为了	一	.

那是一起两人持枪，一人躺着一口棺材的惨案。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn] [pɑːrk][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['faɪər] ,

I	met	him	in	Phœnix	Park	the	next	day	and	at	the	first	fire	,
我	遇见	他	在	凤凰	公园	这	下一个	天	和	在	这	第一的	火	,

第二天我在凤凰公园遇到了他，就在第一堆篝火旁。

[aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

I	shot	him	through	the	heart	,
我	射击	他	通过	这	心	,

我一枪打穿了他的心脏。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ɪm'baːmd] [tuː; tə] [send] [hoʊm] [tuː; tə]

and	went	to	the	expense	of	having	his	body	embalmed	to	send	home	to
和	去	到	这	费用	的	拥有	他的	身体	防腐处理	到	发送	家	到

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] . "

his	mother	.	"
他的	母亲	.	"

并自费将他的遗体进行防腐处理，送回老家给他的母亲。

" ['veri] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [ri'mɑːkt] ['hɑːrvi] .

"	Very	considerate	of	you	,	I	am	sure	,	"	remarked	Harvey	.
"	非常	周到	的	你	,	我	是	当然	,	"	评论	哈维	.

“我相信你真是太体贴了，”哈维说道。

" [oʊ] ! [its] [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː] .

"	Oh	!	it's	just	like	me	.
"	哦	!	它是	只是	喜欢	我	.

“哦！这简直跟我一模一样。”

[aɪm][ɔːl] [hɑːrt] .

I'm	all	heart	.
我是	全部	心	.

我心地善良。

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [wʌt] ['wɛpənz] [dʌz] [jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)l] [sɪ'lekt] ? "
By the way , what weapons does your principal select ? "
经过 这 方式 , 什么 武器 做 你的 主要的 选择 ? "

对了，你们校长选择什么武器?

" [swɔ:dz] . "
" Swords . "
" 剑 . "

“剑。”

" [həmf] !
" Humph ! "
" 哼 ! "

“哼！

[aɪ'd] ['ræðər] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['pistlz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ðɪ] [ə'fer] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər]
I'd rather it had been pistols , because the affair would have been over
ID 相当 它 有 到过 手枪 , 因为 这 事务 会 有 到过 超过
['su:nər] ; [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .
sooner ; but no matter .
很快 ; 但 不 事情 .

我宁愿用手枪，因为那样事情就能更快结束；不过没关系。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['elɪgənt] [per] [ʌv; əv] ['reɪpiər] .
I have an elegant pair of rapiers .
我 有 一个 优雅的 一对 的 细剑 .

我有一对精致的细剑。

[wi:; wi] [wɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɑ:n][ðə; ðɪ][sændz][æt; ət] [loʊ] - ['wɔ:tər] ,
We will meet you at six o'clock on the sands at low - water ,
我们 将要 见面 你 在 六 点钟 在 这 沙子 在 低的 - 水 ,

我们将在六点钟退潮时在沙滩上与你们见面。

[wʌn] [maɪl] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] . "
one mile south of the town . "
一 英里 南 的 这 镇 . "

位于小镇以南一英里处。

" [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , " ['ænsər] ['hɑ:rvi] .
" That is sufficient , " answered Harvey .
" 那 是 充足的 , " 回答 哈维 .

“这就足够了，”哈维回答道。

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [spri:] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd]
He refused to spend the night in a spree as the captain evidently intended
他 拒绝 到 花费 这 夜晚 在 一个 狂欢 作为 这 队长 显然 故意的
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

他拒绝像船长显然打算的那样彻夜狂欢。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊ'tel] .
and returned to his own hotel .
和 返回 到 他的 自己的 酒店 .

然后返回了自己的酒店。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][hi:; hi][hæd; həd][dʒæk] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:t] [ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] [spɑ:t] ,
At five o'clock he had Jack up , and they sought the appointed spot ,
在 五 点钟 他 有 杰克 向上 , 和 他们 寻求 这 任命 点 ,

五点钟的时候，他把杰克叫醒，然后他们找到了约定的地点。

['faɪndɪŋ] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

finding	Lord	Maltravers	and	his	second	already	there	.
寻找	主	马尔特拉弗斯	和	他的	第二	已经	那里	.

发现马尔特拉弗斯勋爵和他的副手已经在那里了。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [p'rɪnsəplz] [strɪpt] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ʃɝːts] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] ['wɛpənz]

In	an	instant	the	principals	stripped	to	their	shirts	and	grasped	the	weapons
在	一个	立即的	这	校长	脱衣舞	到	他们的	衬衫	和	抓住	这	武器

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hændɪd] [ðem; ðəm] .

which	were	handed	them	.
哪个	是	递交	他们	.

瞬间，几位负责人脱到只剩上衣，抓起递给他们的武器。

[ðə; ði] [swɔːdz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['haɪli] ['tempərd] [stiːl] , ['ʃɑːrpli] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [æz; əz] ['plaɪəb(ə)l]

The	swords	were	of	highly	tempered	steel	,	sharply	pointed	and	as	pliable
这	剑	是	的	高度	淬火	钢	,	尖锐地	尖	和	作为	柔韧的

[æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [wɑːnd] .

as	a	willow	wand	.
作为	一个	柳	魔杖	.

这些剑是用高度淬火的钢材制成的，剑尖锋利，柔韧性如同柳条一般。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bɜːrnɪŋ] ['reɪz] .

The	sun	was	just	rising	in	the	east	,	gilding	the	horizon	with	its	burning	rays	.
这	太阳	曾是	只是	上升	在	这	东方	,	镀金	这	地平线	和	它是	燃烧	射线	.

太阳刚刚从东方升起，炽热的光芒将地平线染成金色。

[ə; eɪ] [fjuː] ['fɪʃɪŋ] - [smæks] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] .

A	few	fishing	-	smacks	lay	in	the	offing	.
一个	很少	钓鱼	-	拍打	躺	在	这	离岸	.

一些钓鱼船即将出海。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [plæʃt] ['mɔːrnfəli] [ɑːn] [ðə; ði]

The	tide	was	on	the	turn	,	and	the	wavelets	plashed	mournfully	on	the
这	潮	曾是	在	这	转动	,	和	这	小波	激流	悲伤地	在	这

[sænd] ,

sand	,
沙	,

潮水开始退去，波浪哀婉地拍打着沙滩。

[æz; əz] [ɪf] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['rekwɪəm] .

as	if	singing	a	requiem	.
作为	如果	歌唱	一个	安魂曲	.

仿佛在吟唱一首安魂曲。

" [ɪn] ['gɑːrd] ! " [kraɪd] ['mɑːlˌtrævərz] .

"	En	garde	!	"	cried	Maltravers	.
"	恩	护卫	!	"	哭	马尔特拉弗斯	.

“准备就绪！”马尔特拉弗斯喊道。

[dʒæk] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Jack	placed	himself	in	position	.
杰克	放置	他自己	在	位置	.

杰克摆好了姿势。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [ænd; ənd] [niː] [əd'vænst] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

His	right	arm	and	knee	advanced	,	and	his	left	hand	by	his	side	.
他的	正确的	手臂	和	膝盖	先进的	,	和	他的	左边	手	经过	他的	边	.

他的右臂和右膝向前伸出，左手垂在身侧。

[ðə; ði] [swɔ:dz] ['klæʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [ðə; ði] ['dju:əlist]

The	swords	clashed	as	they	crossed	each	other	,	and	recovering	,	the	duelists
这	剑	冲突	作为	他们	交叉	每个	其他	,	和	恢复中	,	这	决斗者

[wɑ:tʃt] ['kerfəli] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] .

watched	carefully	for	an	opening	.
观看	小心	为了	一个	开幕	.

剑刃交错碰撞，双方都屏息凝神，等待机会。

[lɔ:rd] ['mɑ:lˌtrævərz] [lʌndʒd] [ɪn] [kɑ:rt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θrʌst] [wʌz; wəz] ['delɪkətli] [fɔɪld] [baɪ][hɪz; ɪz]

Lord	Maltravers	lunged	in	carte	,	but	his	thrust	was	delicately	foiled	by	his
主	马尔特拉弗斯	猛扑	在	卡片	,	但	他的	推力	曾是	轻柔地	挫败	经过	他的

[ə'poʊnənt] ,

opponent	,
对手	,

马尔特拉弗斯勋爵猛地向前冲去，但他的刺击被对手巧妙地化解了。

[hu:] ['pæri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['skɪlfəlɪ] .

who	parried	it	skillfully	.
WHO	招架	它	巧妙地	.

他巧妙地挡住了攻击。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [strɪp] [ʌv; əv] ['plæstər] [hɪd][ðə; ði] [kʌt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [feɪs] ,

A	long	strip	of	plaster	hid	the	cut	on	his	lordship's	face	,
一个	长的	条	的	石膏	隐藏	这	切	在	他的	领主的	脸	,

一长条石膏遮住了大人脸上的伤口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gæstli] [waɪt] [ænd; ənd] ['terəbli] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

which	was	ghastly	white	and	terribly	in	earnest	.
哪个	曾是	阴森	白色的	和	可怕	在	认真	.

它惨白得可怕，而且非常认真。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [fenst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'drɔɪtnəs] [ʌv; əv] ['vetərən] ['sɔ:dzmən] ,

For	some	minutes	they	fenced	with	the	adroitness	of	veteran	swordsmen	,
为了	一些	分钟	他们	围栏	和	这	灵巧	的	老将	剑士	,

['ni:ðər] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [əd'væntɪdʒ] ,

neither	gaining	the	slightest	advantage	,
两者都不	获得	这	丝毫	优势	,

他们像经验丰富的剑客一样交锋了几分钟，谁也没有取得丝毫优势。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['hektɪk] [spɑ:t] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɑ:n] - [feɪs] ,

though	a	hectic	spot	which	appeared	on	Maltravers's	face	,
尽管	一个	忙碌的	点	哪个	出现	在	-	脸	,

尽管马尔特拉弗斯的脸上出现了一个慌乱的斑点，

['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [les] [æt; ət] [i:z] [ðæn; ðən]['dʒæks] .

indicated	that	his	mind	was	less	at	ease	than	Jack's	.
表明的	那	他的	头脑	曾是	较少的	在	舒适	比	杰克的	.

这表明他的心境不如杰克平静。

['sʌd(ə)nli] [dʒæk] ['si:st] [tu:; tə][ækt][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ə'gresər] ,

Suddenly	Jack	ceased	to	act	on	the	defensive	and	became	the	aggressor	,
突然	杰克	停止	到	行为	在	这	防守	和	成为	这	侵略者	,

杰克突然不再采取防御姿态，而是变成了进攻者。

['breɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [gɑ:rd] [ænd; ənd] ['pɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['slaɪtli] [ɪn][ðə; ði] [left] [ɑ:rm] .

breaking	down	his	lordship's	guard	and	pinking	him	slightly	in	the	left	arm	.
打破	向下	他的	领主的	警卫	和	粉红色	他	轻微地	在	这	左边	手臂	.

击溃了老爷的防线，并在他的左臂上留下了一道浅浅的伤口。

" [fɜ:rst] [blʌd] ! " [sed] ['ha:rvi] ; " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['sætɪsfaɪd] ? "

"	First	blood	!	"	said	Harvey	;	"	are	you	satisfied	?	"
"	第一的	血	!	"	说	哈维	;	"	是	你	使满意	?	"

“先拔头筹！”哈维说道，“你满意了吗？”

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] .
" Confound it , no .
" 混杂 它 , 不 .

“该死，不。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['duːəl][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
This is a duel to the death , " replied Maltravers , his face distorted with passion .
这 是 一个 决斗 到 这 死亡 , " 回复 马尔特拉弗斯 , 他的 脸 扭曲 和 热情 .
:
.

“这是一场生死决斗，”马尔特拉弗斯回答道，他的脸因激动而扭曲。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .
" As you please , " replied Jack .
" 作为 你 请 , " 回复 杰克 .

“随你便，”杰克回答道。

[ə'gen] , [ðeɪ] [feɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
Again , they faced one another ,
再次 , 他们 面对 一 其他 ,

他们再次面对面站着。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ['hævɪŋ] ['heɪstɪli] [taɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːv] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
the wounded man having hastily tied a piece of his shirt sleeve round his arm .
这 受伤 男人 拥有 草草 系 一个 片 的 他的 衬衫 袖子 圆形的 他的 手臂 .

受伤的男子匆忙地用衬衫袖子缠住了手臂。

[ðə; ði] [swɔːdz] ['klæʃt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [wɪtʃ] ['evri] ['moʊmənt] [bɪ'keɪm] [braitə] .
The swords clashed in the bright morning sunshine , which every moment became brighter .
这 剑 冲突 在 这 明亮的 早晨 阳光 , 哪个 每一个 片刻 成为 更亮 .

刀剑在明媚的晨光中碰撞，阳光越来越明媚。

[ɪn] [veɪn] ['mɑːlˌtrævərz] [stroʊv] [tuː; tə]['ɪndʒər][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
In vain Maltravers strove to injure his enemy .
在 徒劳 马尔特拉弗斯 努力 到 损伤 他的 敌人 .

马尔特拉弗斯竭尽全力想要伤害他的敌人，但徒劳无功。

[iːtʃ] [θrʌst] [wʌz; wəz] ['pæriːd] [ænd; ənd][hiː; hi] [pæntid] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɜːrʃn] ,
Each thrust was parried and he panted with exertion ,
每个 推力 曾是 招架 和 他 喘息 和 用力 ,

每一次攻击都被挡了下来，他气喘吁吁，精疲力竭。

[waɪl] [terz] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
while tears of impotent rage started to his eyes .
尽管 眼泪 的 阳痿 愤怒 开始 到 他的 眼睛 .

他的眼中涌出了无能为力的愤怒泪水。

" [hɑː] ! [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reɪpiər] [tʌtʃt] ['dʒæks] [brest] .
" Ha ! I have you now , " he exclaimed , as the point of his rapier touched Jack's breast .
" 哈 ! 我 有 你 现在 , " 他 惊呼 , 作为 这 观点 的 他的 细剑 感动 杰克的 胸部 .

“哈！我抓到你了！”他喊道，同时他的细剑剑尖触碰到了杰克的胸膛。

" [nɑːt] [kwaɪt] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , [huː] [θruː] [hɪm'self] [bæk] , ['ɪnstəntli] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd] ['lʌndʒɪŋ]

" Not quite , " replied Jack , who threw himself back , instantly recovered , and lunging

" 不是 相当 , " 回复 杰克 , WHO 扔 他自己 后退 , 即刻 恢复 , 和 突进

[ɪn] [tɪrs] ,

in tierce ,

在 三 ,

"不完全是，"杰克回答道，他向后扑去，瞬间恢复过来，然后猛地扑了上去。

[sent] [hɪz; ɪz] ['wepən] [θruː] [ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊblmən] .

sent his weapon through the left shoulder of the nobleman .

发送 他的 武器 通过 这 左边 肩膀 的 这 贵族 .

他将武器刺穿了这位贵族的左肩。

['mɑːlˌtrævərz] ['stægərd] ; [hiː; hi] [lent] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [wɪtʃ] [snæpt] [ɪn] [hæf] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

Maltravers staggered ; he leant upon his sword , which snapped in half , and he

马尔特拉弗斯 交错 ; 他 倾斜 之上 他的 剑 , 哪个 啪啪 在 一半 , 和 他

[sʌŋk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

sunk upon his knees ,

沉没 之上 他的 膝盖 ,

马尔特拉弗斯踉跄了一下；他扶住剑，剑断成了两截，他跪倒在地。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

his face convulsed with pain .

他的 脸 抽搐 和 疼痛 .

他脸部因疼痛而抽搐。

" [ðæt] ['ɛndz] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

" That ends it , " exclaimed the captain .

" 那 结束 它 , " 惊呼 这 队长 .

"到此为止了。"船长喊道。

" [aɪ] [kən'fes] [maɪ'self] ['sætɪsfaɪd] . "

" I confess myself satisfied . "

" 我 承认 我 使满意 . "

"我承认我很满意。"

" [noʊ] ! [noʊ] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,

" No ! No ! " cried his lordship ,

" 不 ! 不 ! " 哭 他的 领主 ,

"不！不！"大人喊道。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['reɪpiər] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] [raʊnd] [ðə; ði] ['broʊkən]

seizing the pointed end of his rapier and binding a kerchief round the broken

抓住 这 尖 结尾 的 他的 细剑 和 结合 一个 头巾 圆形的 这 破碎的

[pɑːrt] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] .

part so as to hold it more securely .

部分 所以 作为 到 抓住 它 更多的 安全地 .

他抓住细剑的尖端，用手帕包住断剑的部分，以便更牢固地握住它。

" ['ʃʊrli] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪt] [noʊ] [mɔːr] ? "

" Surely , you will fight no more ? "

" 一定 , 你 将要 斗争 不 更多的 ? "

"你肯定不会再反抗了吧？"

" [aɪ] [wɪl] [faɪt] [tɪl] [aɪ] [drɑːp] .

" I will fight till I drop .

" 我 将要 斗争 直到 我 降低 .

我会战斗到最后一刻。

" ['hɑːrkəˌweɪ] [broʊk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn] [hæf] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [end] ,

" Harkaway broke his sword in half over his knee and grasped the narrow end ,

" 哈卡威 打破 他的 剑 在 一半 超过 他的 膝盖 和 抓住 这 狭窄的 结尾 ,

哈卡威将剑折断在膝盖上，抓住了较窄的一端。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .

in	the	same	manner	as	his	adversary	.
在	这	相同的	方式	作为	他的	对手	.

与他的对手如出一辙。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	willing	,	"	he	replied	.
"	我	是	愿意的	,	"	他	回复	.

“我愿意，”他回答说。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['hɑːrvi] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'seɪn] ? "

"	My	dear	fellow	,	"	remonstrated	Harvey	,	"	are	you	insane	?	"
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	抗议	哈维	,	"	是	你	疯狂的	?	"

“我的朋友，”哈维责备道，“你疯了吗？”

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt][rɪ'plaɪ] .

"	By	no	means	,	"	was	the	calm	and	confident	reply	.
"	经过	不	方法	,	"	曾是	这	冷静的	和	自信的	回复	.

“绝不可能，”对方平静而自信地回答道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [maɪ][wɜːrk] [hæf]

"	I	did	not	come	here	to	play	,	and	besides	,	I	hate	to	leave	my	work	half
"	我	做过	不是	来	这里	到	玩	,	和	除了	,	我	恨	到	离开	我的	工作	一半

['fɪnɪʃt] . "

finished	.	"
完成的	.	"

“我不是来玩的，而且，我也不喜欢半途而废。”

" [eɪ] ! [ðə; ði] [retʃ] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , " [hiː; hi] [mɔks] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət]

"	Eh	!	the	wretch	,	"	said	Maltravers	,	bursting	with	rage	,	"	he	mocks	me	;	but
"	嗯	!	这	可怜虫	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	爆发	和	愤怒	,	"	他	模拟	我	;	但

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

we	shall	see	.
我们	将	看	.

“哼！这个可恶的家伙，”马尔特拉弗斯怒不可遏地说，“他嘲笑我；但我们走着瞧。”

" [dʒæk] [sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [soʊ] [nɪr] ,

"	Jack	sunk	on	his	knees	in	front	of	Maltravers	,	and	they	were	now	so	near	,
"	杰克	沉没	在	他的	膝盖	在	正面	的	马尔特拉弗斯	,	和	他们	是	现在	所以	靠近	,

杰克跪倒在马尔特拉弗斯面前，他们现在离得如此之近。

[ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [rɪ'tɜːrnd] [flæʃ] [fɔːr; fər] [flæʃ] [ænd; ənd][ðer; ðər][hɑːt] [breθ] [fænd] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

that	their	eyes	returned	flash	for	flash	and	their	hot	breath	fanned	each	other's
那	他们的	眼睛	返回	闪光	为了	闪光	和	他们的	热的	气息	扇形	每个	其他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他们的目光交汇，彼此灼热的呼吸拂过对方的脸庞。

['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [prə'fjuːsli] , [hɪz; ɪz] [blʌd] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrsti] [sænd] ,

Maltravers	was	bleeding	profusely	,	his	blood	dropping	on	the	thirsty	sand	,
马尔特拉弗斯	曾是	出血	大量地	,	他的	血	下降	在	这	渴	沙	,

马尔特拉弗斯血流不止，鲜血滴落在干渴的沙地上。

[wɪtʃ] ['griːdɪli] [sʌkt] [ʌp] [ðə; ði]['ruːbi]['fluːɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæstli] ['pælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]

which	greedily	sucked	up	the	ruby	fluid	,	and	the	ghastly	pallor	of	his	face
哪个	贪婪地	真烂	向上	这	红宝石	体液	,	和	这	阴森	苍白	的	他的	脸

['diːpənd] .

deepened	.
加深	.

它贪婪地吸吮着红宝石般的液体，它那惨白的脸色更加深邃了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [in'fliktɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['skrætʃɪz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

In	a	few	minutes	he	had	succeeded	in	inflicting	a	few	scratches	upon	his
在	一个	很少	分钟	他	有	成功了	在	造成	一个	很少	划痕	之上	他的

['ædvərseri] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['greɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] [grɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

adversary	and	he	grated	his	teeth	with	grim	satisfaction	.
对手	和	他	磨碎的	他的	牙齿	和	严峻	满意	.

短短几分钟内，他就成功地在对手身上留下了几道抓痕，他咬牙切齿，露出了阴冷的满足感。

[ðɪs] ['ɪrɪteɪtɪd] [dʒæk] , [huː] [pri'sipiteitid] ['mætərz] ,

This	irritated	Jack	,	who	precipitated	matters	,
这	受刺激	杰克	,	WHO	沉淀	事情	,

这激怒了杰克，他火上浇油。

[baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['wepən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ]

by	receiving	the	point	of	his	lordship's	weapon	in	his	left	arm	and	throwing
经过	接收	这	观点	的	他的	领主的	武器	在	他的	左边	手臂	和	投掷

[hɪm'self] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

himself	upon	him	,
他自己	之上	他	,

他用左臂接住了领主武器的尖端，然后扑向了他。

['pɪrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

piercing	his	breast	and	bearing	him	to	the	ground	.
冲孔	他的	胸部	和	轴承	他	到	这	地面	.

刺穿了他的胸膛，把他拖倒在地。

[naʊ] ['mɑːlˌtrævərz] [kʊd; kəd] ['ʌtər] [noʊ] ['proʊtest] ,

Now	Maltravers	could	utter	no	protest	,
现在	马尔特拉弗斯	可以	说出	不	反对	,

马尔特拉弗斯现在无法提出任何抗议。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

for	he	fainted	and	extended	himself	on	the	ground	in	the	attitude	of	a
为了	他	昏厥	和	扩展	他自己	在	这	地面	在	这	态度	的	一个

[kɔːrps] .

corpse	.
尸体	.

因为他昏倒了，四肢摊开，像一具尸体一样倒在地上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[dʒæk] ['hɜːrɪdli] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] .

Jack	hurriedly	put	on	his	coat	.
杰克	匆匆	放	在	他的	外套	.

杰克匆匆穿上外套。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][felt] [noʊ] [ˌɪnkən'viːniəns]

He	was	bleeding	,	but	in	the	excitement	of	the	moment	felt	no	inconvenience
他	曾是	出血	,	但	在	这	激动	的	这	片刻	毛毡	不	不便

,

,

,

他当时在流血，但在激动的心情下，他丝毫没有感到不适。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [wuːnd] ['stɪfnd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] .

and	it	was	not	till	his	wound	stiffened	that	he	knew	he	was	hurt	.
和	它	曾是	不是	直到	他的	伤口	僵硬	那	他	知道	他	曾是	伤害	.

直到伤口僵硬，他才知道自己受伤了。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][spɑːt] .

They	began	to	leave	the	spot	.
他们	开始	到	离开	这	点	.

他们开始离开那里。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ðɪs] [ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ɔːl] ['presɪdənt] .

"	Look	here	,	"	said	the	captain	,	"	this	is	contrary	to	all	precedent	.
"	看	这里	,	"	说	这	队长	,	"	这	是	相反	到	全部	先例	.

“你看，”船长说，“这违背了所有先例。”

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [wen] [aɪ] [fɔːt] [ðə; ði]['meɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['twentɪ] - ['sev(ə)nθ] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm]

I	recollect	when	I	fought	the	major	of	the	Twenty	-	seventh	,	and	left	him
我	追忆	什么时候	我	战斗	这	主要的	的	这	二十	-	第七	,	和	左边	他

[fɔːr; fər] [ded] ,

for	dead	,
为了	死的	,

我记得我曾与第二十七团的少校交战，并把他打得奄奄一息。

[wiː; wi] [sent] [ə; eɪ] [koʊtʃ] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːktər] . "

we	sent	a	coach	after	him	and	a	doctor	.	"
我们	发送	一个	教练	后	他	和	一个	医生	.	"

我们派了一名教练和一名医生去追他。

" [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'spɔndɪd] ['hɑːrvi] , " [wiː; wi] [wɪl] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	All	right	,	"	responded	Harvey	,	"	we	will	do	that	for	you	.
"	全部	正确的	,	"	回应	哈维	,	"	我们	将要	做	那	为了	你	.

“好的，”哈维回答说，“我们会为你做的。”

" [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrkəˌweɪ] ,

"	He	departed	hastily	with	Harkaway	,
"	他	已离开	草草	和	哈卡威	,

他与哈卡威匆匆离去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['drægd] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l]['bɑːdi][ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] ['fɜːrðər]

and	the	captain	dragged	the	insensible	body	of	Maltravers	to	a	spot	further
和	这	队长	拖拽	这	麻木不仁	身体	的	马尔特拉弗斯	到	一个	点	更远

['ɪnlənd] ,

inland	,
内陆	,

船长将昏迷不醒的马尔特拉弗斯拖到内陆更远的地方。

[wer] [ðə; ði] ['ræpɪdli] [əd'vænsɪŋ] [weɪvz] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

where	the	rapidly	advancing	waves	could	not	touch	it	.
在哪里	这	快速	前进	波浪	可以	不是	触碰	它	.

那里，疾驰而来的海浪都无法触及它。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['aʊər] [hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn] [stɔːntʃɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] ,

For	the	next	hour	he	busied	himself	in	stanching	the	blood	,
为了	这	下一个	小时	他	忙碌	他自己	在	止血	这	血	,

接下来的一个小时，他忙着止血。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['mænz] [laɪf] .

which	indeed	was	the	only	way	of	saving	the	defeated	man's	life	.
哪个	的确	曾是	这	仅有的	方式	的	保存	这	战败	男人的	生活	.

这确实是拯救战败者性命的唯一方法。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['draɪvɪŋ] ['fjʊriəsli] [ə'lɔːŋ]

At	the	expiration	of	that	time	he	perceived	a	carriage	driving	furiously	along
在	这	到期日	的	那	时间	他	感知	一个	运输	驾驶	愤怒地	沿着

[ðə; ði][sænd] .

the	sand	.
这	沙	.

时间到了，他看见一辆马车在沙地上飞驰。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [stept]

When	it	reached	the	spot	where	the	captain	was	standing	a	gentleman	stepped
什么时候	它	达到	这	点	在哪里	这	队长	曾是	常设	一个	绅士	步

[aʊt] .

out	.
出去	.

当车子到达船长站立的地方时，一位先生走了出来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['dɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	the	doctor	,	"	he	said	.
"	我	是	这	医生	,	"	他	说	.

“我是医生，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['kæptɪn] ['kænən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

Captain	Cannon	nodded	,
队长	大炮	点头	,

坎农上尉点了点头。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] ['ɔːrdərd] ['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn]

and	after	a	brief	examination	the	medical	man	ordered	Maltravers	to	be	driven
和	后	一个	简短的	考试	这	医疗的	男人	订购	马尔特拉弗斯	到	是	驱动

[tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

to	the	hotel	.
到	这	酒店	.

医生简单检查后，命令将马尔特拉弗斯送往酒店。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['aʊərz][hiː; hi] ['hɔvəd] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

For	some	hours	he	hovered	between	life	and	death	.
为了	一些	小时	他	悬停	之间	生活	和	死亡	.

他徘徊在生死边缘好几个小时。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['kɑːnstənt] [ə'tendəns] [baɪ][ðə; ðɪ]['bedsaɪd] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv]['fiːvər] [ˌsjuːpə'viːnd] ,

The	captain	remained	in	constant	attendance	by	the	bedside	,	until	a	severe	attack	of	fever	supervened	,
这	队长	剩余	在	持续的	出席	经过	这	床头	,	直到	一个	严重	攻击	的	发烧	继发	,

船长一直守在床边，直到病人突发高烧。

[wen] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [nɜːrs] [wʌz; wəz][haɪrd] .

when	a	professional	nurse	was	hired	.
什么时候	一个	专业的	护士	曾是	雇用	.

聘请了一名专业护士。

[ɑːn][ðə; ðɪ][θɜːrd] [deɪ] [ðə; ðɪ]['kraɪsɪs] [keɪm] .

On	the	third	day	the	crisis	came	.
在	这	第三	天	这	危机	来了	.

第三天，危机爆发了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ðɪ]['dɑːktər][left][ðə; ðɪ] [sɪk] ['mænz] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

It	was	midnight	when	the	doctor	left	the	sick	man's	room	and	sought	the	captain	.
它	曾是	午夜	什么时候	这	医生	左边	这	生病的	男人的	房间	和	寻求	这	队长	.

午夜时分，医生离开病人的房间去找船长。

" [hæz; həz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]['eni] [frendz] ? " [hiː; hi][in'kwaiəd] .

"	Has	this	gentleman	any	friends	?	"	he	inquired	.
"	有	这	绅士	任何	朋友们	?	"	他	询问	.

“这位先生有朋友吗？”他问道。

" [jes] , [ɪn] ['ɪŋglənd] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

"	Yes	,	in	England	,	"	was	the	reply	.
"	是的	,	在	英格兰	,	"	曾是	这	回复	.

“是的，在英国，”对方回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] . "

"	It	will	be	best	to	send	for	them	without	delay	.	"
"	它	将要	是	最好的	到	发送	为了	他们	没有	延迟	.	"

“最好尽快把他们接过来。”

" [ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] [soʊ] [greɪv] [æz; əz] [ðæt] ? "

"	Is	the	case	so	grave	as	that	?	"
"	是	这	案件	所以	严重	作为	那	?	"

案情真有那么严重吗?

" [aɪ]['kænɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] .

"	I	cannot	answer	for	the	result	,	"	replied	the	doctor	.
"	我	不能	回答	为了	这	结果	,	"	回复	这	医生	.

“我无法对结果做出解释，”医生回答说。

['kæptɪn] ['kænən] [æt; ət][wʌns] ['tɛlə,græft] [tuː; tə]['leɪdi]['mɑːlˌtrævərz] , [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn] .

Captain	Cannon	at	once	telegraphed	to	Lady	Maltravers	,	the	mother	of	the	sick	man	.
队长	大炮	在	一次	电报	到	女士	马尔特拉弗斯	,	这	母亲	的	这	生病的	男人	.

坎农上尉立即发电报给病人的母亲马尔特拉弗斯夫人。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ['veri] ['fi:vərɪʃ] [ænd; ənd] ['restləs] ; [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [noʊ][wʌn] .

That	night	the	patient	was	very	feverish	and	restless	;	he	recognized	no	one	.
那	夜晚	这	病人	曾是	非常	发烧	和	不安	;	他	认可	不	一	.

当晚，病人高烧不退，焦躁不安，谁也不认识了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] ['leɪdi] ['mɑ:lˌtrævərz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel]

In	the	afternoon	of	the	following	day	Lady	Maltravers	arrived	at	the	hotel
在	这	下午	的	这	下列的	天	女士	马尔特拉弗斯	到达的	在	这	酒店

[ə'kʌmpənid] [baɪ][bæm'bɪnɒ] ,

accompanied	by	Bambino	,
伴随	经过	班比诺	,

第二天下午，马尔特拉弗斯夫人带着班比诺抵达了酒店。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [ɪ'tæliən] ['sɜ:rvənt] .

his	lordship's	Italian	servant	.
他的	领主的	意大利语	仆人	.

勋爵的意大利仆人。

[ðɪs] ['feloʊ] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['vɪlənəs] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hi:; hi]

This	fellow	had	a	most	villainous	countenance	and	it	was	said	that	he
这	同伴	有	一个	最多	邪恶的	面容	和	它	曾是	说	那	他

[hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæli:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɜ:rm][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

had	been	condemned	to	the	galleys	for	a	term	of	years	,
有	到过	谴责	到	这	厨房	为了	一个	学期	的	年	,

这个人面目狰狞，据说他被判处多年苦役。

[ɪn] [ˌekspi'eɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [kraɪm] .

in	expiation	of	some	terrible	crime	.
在	赎罪	的	一些	糟糕的	犯罪	.

为了赎清某些可怕的罪行。

" [maɪ] [sʌn] !

"	My	son	!
"	我的	儿子	!

我的儿子！

[wer] [ɪz][maɪ] [sʌn] ? " [di'mɑ:ndid] ['leɪdi] ['mɑ:lˌtrævərz] .

Where	is	my	son	?	"	demanded	Lady	Maltravers	.
在哪里	是	我的	儿子	?	"	要求	女士	马尔特拉弗斯	.

“我的儿子在哪里？”马尔特拉弗斯夫人质问道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔ:rθ] [wɑ:tʃt] ['oʊvər]

She	was	conducted	to	his	room	and	from	that	time	forth	watched	over
她	曾是	实施	到	他的	房间	和	从	那	时间	前进	观看	超过

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

him	with	all	a	mother's	devotion	.
他	和	全部	一个	母亲的	虔诚	.

她被带到他的房间，从那时起，她像母亲一样全心全意地守护着他。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [ə'sæsn] [æt; ət] [wɜ:rk] .

THE	ASSASSIN	AT	WORK	.
这	刺客	在	工作	.

刺客正在行动。

[θæŋks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ju:θ] , ['eɪdɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

Thanks	to	his	youth	,	aided	,	by	a	strong	and	vigorous	constitution	,
谢谢	到	他的	青年	,	协助	,	经过	一个	强的	和	蓬勃	宪法	,

由于他年轻，加上体格强健，

[lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [wɪ'ðaʊt]

Lord	**Maltravers**	**passed**	**through**	**the**	**valley**	**of**	**the**	**shadow**	**of**	**death**	**without**
主	马尔特拉弗斯	通过了	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	没有

[sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fel] [dɪ'strɔɪər] .

succumbing	**to**	**the**	**fell**	**destroyer**	**.**
屈服	到	这	跌倒	驱逐舰	.

马尔特拉弗斯勋爵穿越了死亡阴影笼罩的山谷，没有屈服于凶残的毁灭者。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

In	**a**	**fortnight**	**he**	**was**	**out**	**of**	**danger**	**.**
在	一个	两星期	他	曾是	出去	的	危险	.

两周后他就脱离了危险。

[ðə; ði]['dɑːktər] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wʊd] [biː; bi] [sloʊ] ,

The	**doctor**	**predicted**	**that**	**his**	**recovery**	**would**	**be**	**slow**	**,**
这	医生	预测	那	他的	恢复	会	是	慢的	,

医生预测他的康复过程会很缓慢。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz]

and	**advised**	**that**	**he**	**should**	**remain**	**where**	**he**	**was**	**until**	**his**	**strength**	**was**
和	建议	那	他	应该	保持	在哪里	他	曾是	直到	他的	力量	曾是

['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] .

fully	**established**	**.**
完全	已确立的	.

并建议他留在原地，直到身体完全恢复为止。

['leɪdi] ['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [seɪvd] [tuː; tə]

Lady	**Maltravers**	**returned**	**to**	**London**	**,**	**rejoicing**	**that**	**her**	**child**	**was**	**saved**	**to**
女士	马尔特拉弗斯	返回	到	伦敦	,	欢欣鼓舞	那	她	孩子	曾是	已保存	到

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

马尔特拉弗斯夫人返回伦敦，欣喜若狂，因为她的孩子得救了。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːnd]

for	**with**	**all**	**his**	**faults**	**she**	**loved**	**him**	**with**	**the**	**strong**	**intensity**	**of**	**a**	**fond**
为了	和	全部	他的	故障	她	喜爱	他	和	这	强的	强度	的	一个	喜爱

[ænd; ənd]['oʊvər] - [ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðər] .

and	**over**	**-**	**indulgent**	**mother**	**.**
和	超过	-	放纵的	母亲	.

尽管他有很多缺点，但她依然像一位慈爱而溺爱他的母亲那样深爱着他。

['kɑːnsɪkwentli] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [kæ'leɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l]

Consequently	**his**	**lordship**	**remained**	**at**	**Calais**	**in**	**the**	**charge**	**of**	**his**	**faithful**
最后	他的	领主	剩余	在	加莱	在	这	收费	的	他的	忠实

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [bæm'bɪnoʊ] .

valet	**,**	**Bambino**	**.**
代客泊车	,	班比诺	.

因此，他的领主留在了加莱，由他忠实的贴身男仆班比诺照看。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

One	**day**	**,**	**while**	**sitting**	**up**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
一	天	,	尽管	坐着	向上	为了	这	第一的	时间	,

有一天，他第一次坐起来的时候，

[hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] [feɪs] [brɔːt] ['ɪntuː] ['prɑːmɪnəns] [baɪ][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]

his	**pale**	**and**	**haggard**	**face**	**brought**	**into**	**prominence**	**by**	**the**	**rays**	**of**	**the**	**sun**
他的	苍白	和	枯槁	脸	带来	进入	显赫地位	经过	这	射线	的	这	太阳

[wɪtʃ] ['striːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

which	**streamed**	**in**	**through**	**the**	**open**	**window**	**,**
哪个	流媒体	在	通过	这	打开	窗户	,

阳光透过敞开的窗户照射进来，映照出他苍白憔悴的脸庞。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['sɪmpkɪnz] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [nuːz] .

he	received	a	letter	from	Simpkins	,	to	whom	he	had	written	for	news	.
他	已收到	一个	信	从	辛普金斯	,	到	谁	他	有	书面	为了	消息	.

他收到了辛普金斯的来信，他之前曾写信给辛普金斯询问消息。

[ɪn] [ðɪs] ['letər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['hɑːrkəˌweɪ] [ænd; ənd] [fɔːr] [frendz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə]

In	this	letter	he	was	informed	that	Harkaway	and	four	friends	were	about	to
在	这	信	他	曾是	知情的	那	哈卡威	和	四	朋友们	是	关于	到

[dɪ'pɑːrt] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] ['iərin] ,

depart	for	New	York	in	a	few	days	on	board	the	steamer	Erin	,
离开	为了	新的	约克	在	一个	很少	天	在	木板	这	汽船	艾琳	,

信中告知他，哈卡威和他的四个朋友将在几天后乘坐“艾琳”号轮船前往纽约。

[mɪs] [væn] [huːsən] ['hævɪŋ] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [wiːk] .

Miss	Van	Hoosen	having	preceded	them	by	a	week	.
错过	范	胡森	拥有	之前	他们	经过	一个	星期	.

范胡森小姐比他们早到一周。

" [bæm'bɪnɒ] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

"	Bambino	,	"	exclaimed	his	lordship	.
"	班比诺	,	"	惊呼	他的	领主	.

“班比诺！”大人惊呼道。

" [siː'njɔːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [huː] [glaidid] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	Signor	,	"	replied	the	valet	,	who	glided	softly	to	his	side	,
"	签名者	,	"	回复	这	代客泊车	,	WHO	滑翔	轻轻	到	他的	边	,

“先生，”侍者轻盈地走到他身边，答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [sneɪk] .

with	the	noiseless	motion	of	a	black	snake	.
和	这	无声	运动	的	一个	黑色的	蛇	.

像黑蛇一样无声地游动。

" [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['flɔrəns] ,

"	Three	years	ago	,	when	I	was	in	Florence	,
"	三	年	前	,	什么时候	我	曾是	在	佛罗伦萨	,

“三年前，当我在佛罗伦萨的时候，

[ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [bæm'bɪnɒ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [traɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]

a	man	named	Bambino	was	being	tried	for	the	commission	of	a	double
一个	男人	命名	班比诺	曾是	存在	尝试	为了	这	委员会	的	一个	双倍的

['mɜːrdər] .

murder	.
谋杀	.

一名叫班比诺的男子因犯下双重谋杀罪而受审。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

He	had	killed	the	woman	he	was	about	to	marry	and	a	man	of
他	有	被杀	这	女士	他	曾是	关于	到	结婚	和	一个	男人	的

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] .

whom	he	was	jealous	.
谁	他	曾是	嫉妒的	.

他杀死了即将与他结婚的女子，以及他嫉妒的一名男子。

[ðə; ði]['traɪəl] [ɪk'saɪtɪd] [greɪt] ['ɪntrəst] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['biːɪŋ] [faʊnd] ['gɪlti] ,

The	trial	excited	great	interest	;	and	finally	,	being	found	guilty	,
这	审判	兴奋的	伟大的	兴趣	;	和	最后	,	存在	成立	有罪的	,

审判引起了广泛关注；最终，被告被判有罪。

[bæm'bɪnɒ][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæliːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] .

Bambino	was	condemned	to	the	galleys	for	the	term	of	his	natural	life	.
班比诺	曾是	谴责	到	这	厨房	为了	这	学期	的	他的	自然的	生活	.

班比诺被判处终身苦役。

" [ðə; ði][ɪ'tæliən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] ['deprəkeɪtɪŋli] .

"	The	Italian	raised	his	hand	deprecatingly	.
"	这	意大利语	提高	他的	手	贬义地	.

意大利人轻蔑地举起手。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pæst] , ['mæstər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	was	in	the	past	,	master	,	"	he	said	.
"	那	曾是	在	这	过去的	,	掌握	,	"	他	说	.

“那是过去的事了，主人，”他说。

" [truː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	True	;	but	it	is	necessary	that	I	should	recall	it	.
"	真的	;	但	它	是	必要的	那	我	应该	记起	它	.

“没错；但我必须记住这一点。”

[aɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] ,

I	took	an	interest	in	you	,
我	采取	一个	兴趣	在	你	,

我对你产生了兴趣。

['vɪzɪtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] ['prɪzn] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] [laɪf] -

visiting	you	in	prison	before	your	transportation	to	the	coast	to	begin	your	life	-
访问	你	在	监狱	前	你的	运输	到	这	海岸	到	开始	你的	生活	-

[lɔːŋ] ['sleɪvəri] .

long	slavery	.
长的	奴隶制	.

在你被押往海岸开始终身奴役之前，我会去监狱探望你。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [jɔːr'self] . "

I	wanted	just	such	a	man	as	yourself	.	"
我	通缉	只是	这样的	一个	男人	作为	你自己	.	"

我一直想要的就是像你这样的男人。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['greɪtf(ə)l] , [siː'njɔːr] . "

"	You	have	ever	found	me	grateful	,	signor	.	"
"	你	有	曾经	成立	我	感激的	,	签名者	.	"

“先生，我一直都心存感激。”

" [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .

"	Don't	interrupt	me	.
"	不	打断	我	.

别打断我。

[juː; jʊ] [swɔːr] [baɪ][jʊr; jər] [feɪθ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][prəʊ'kjʊəd][jʊr; jər] [rɪ'liːs] ,

You	swore	by	your	faith	that	if	I	procured	your	release	,
你	发誓	经过	你的	信仰	那	如果	我	采购	你的	发布	,

你曾以信仰发誓，如果我能让你获释，

[jʊr; jər] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪn] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [fɪt] .

your	life	should	be	mine	to	dispose	of	,	as	I	thought	fit	.
你的	生活	应该	是	矿	到	处置	的	,	作为	我	想法	合身	.

你的生命应该由我来决定，我怎么想都行。

[baɪ] [ɪks'pendɪŋ] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ɪn] ['braɪbɪŋ] [jʊr; jər]['dʒeɪləz] , [aɪ] [kən'traɪvd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] ,

By	expending	large	sums	in	bribing	your	jailers	,	I	contrived	that	you	should	escape	,
经过	支出	大的	总和	在	贿赂	你的	狱卒	,	我	人为的	那	你	应该	逃脱	,

我花费巨资贿赂狱卒，设法让你越狱。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [iːz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] . "

and	since	then	you	have	lived	a	life	of	comparative	ease	and	luxury	.	"
和	自从	然后	你	有	居住地	一个	生活	的	比较	舒适	和	奢华	.	"

从那以后，你就过上了相对轻松奢华的生活。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [ɪk'skleɪmd] [bæm'bɪnɒ] .
" It 它 is 是 true 真的 , , " exclaimed 惊呼 Bambino 班比诺 . .

“没错，”班比诺惊呼道。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [haʊ] [ə'raɪvd] [wen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['eksərsaɪz][jʊr; jər][pɪ'kjuːliər]['tæləntsˌ][ɑːn] [maɪ] [bɪ'hæf] . "
" The 这 time 时间 has 有 how 如何 arrived 到达的 when 什么时候 I 我 want 想 you 你 to 到 exercise 锻炼 your 你的 peculiar 奇特 talents 天赋 on 在 my 我的 behalf 代表 . . "

“现在是时候让你为我施展你的独特才能了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [kə'mænd] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ɪ'tæliən] .
" You 你 have 有 but 但 to 到 command 命令 , my 我的 lord 主 , , " replied 回复 the 这 Italian 意大利语 .

“大人，您只需一声令下。”意大利人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'beɪ] . "
" It 它 is 是 for 为了 me 我 to 到 obey 服从 . . "

“我必须服从。”

" [gʊd] .
" Good 好的 .

“好的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['mɪstər] . ['hɑːrkəˌweɪ] ? "
You 你 have 有 seen 已见 Mr 先生 . . Harkaway 哈卡威 ? ? "

你见过哈卡威先生吗?

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] . "
" I 我 know 知道 him 他 well 出色地 . . "

“我很了解他。”

" [ə'gen] , [gʊd] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːlˌtrævərz] , [huːz] [dɑːrk] [aɪz] [flæʃt] [vɪn'dɪktɪvli] .
" Again 再次 , good 好的 , , " exclaimed 惊呼 Maltravers 马尔特拉弗斯 , , whose 谁 dark 黑暗的 eyes 眼睛 flashed 闪光灯 vindictively 怀有报复心理 . .

“又一次，很好，”马尔特拉弗斯喊道，他那双黑眼睛里闪过一丝报复的光芒。

" ['hɑːrkəˌweɪ] [ɪz][maɪ] ['enəmi] ! "
" Harkaway 哈卡威 is 是 my 我的 enemy 敌人 ! ! "

“哈卡威是我的敌人！”

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ] , " [sed] [bæm'bɪnɒ] , ['sɑːləmli] .
" He 他 shall 将 die 死 , , " said 说 Bambino 班比诺 , , solemnly 庄严地 . .

“他必死无疑，”班比诺严肃地说。

" ['veri] [wel] .
" Very 非常 well 出色地 .

很好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
It 它 is 是 for 为了 you 你 to 到 see 看 to 到 that 那 .

这由你负责处理。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] , [θruː] [ðæt] [mæn] .

I	am	in	the	position	you	see	me	now	,	through	that	man	.
我	是	在	这	位置	你	看	我	现在	,	通过	那	男人	.

我现在的处境，都是通过那个人实现的。

[hiː; hi]['stɑːrts][fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmər] ['iərin] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][aɪ] [lʌv]

He	starts	for	New	York	on	Saturday	in	the	steamer	Erin	,	following	a	lady	I	love
他	开始	为了	新的	约克	在	周六	在	这	汽船	艾琳	,	下列的	一个	女士	我	爱

,

,

,

他将于周六乘坐“艾琳”号轮船前往纽约，追随我心爱的一位女士。

[huːm] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [stiːl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mæri] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][stɑːp][hɪm; ɪm] .

whom	he	intends	to	steal	from	me	and	marry	,	if	I	do	not	stop	him	.
谁	他	意图	到	偷	从	我	和	结婚	,	如果	我	做	不是	停止	他	.

如果我不阻止他，他打算把我抢走并娶她。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l] ,

You	will	embark	on	the	same	vessel	,
你	将要	启程	在	这	相同的	血管	,

你们将登上同一艘船。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

and	by	the	time	I	am	well	enough	to	join	you	in	New	York	,
和	经过	这	时间	我	是	出色地	足够的	到	加入	你	在	新的	约克	,

等我身体康复到可以去纽约和你团聚的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['rendərd] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

you	will	have	rendered	a	good	account	of	him	.	"
你	将要	有	渲染	一个	好的	帐户	的	他	.	"

你必能向他交代清楚。

" [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ʃeɪdz] .

"	His	spirit	shall	have	gone	to	the	land	of	shades	.
"	他的	精神	将	有	已消失	到	这	土地	的	色调	.

“他的灵魂已经去了阴间。”

[aɪ] , [bæm'bɪnɒ] , [swer] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] .

I	,	Bambino	,	swear	it	,	"	said	the	Italian	.
我	,	班比诺	,	发誓	它	,	"	说	这	意大利语	.

“我，班比诺，发誓，”意大利人说道。

" [aɪ][rɪ'laɪ][ɑːn][juː; jʊ] .

"	I	rely	on	you	.
"	我	依靠	在	你	.

我依靠你。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ? "

Is	it	requisite	for	me	to	say	anything	more	?	"
是	它	必需品	为了	我	到	说	任何事物	更多的	?	"

我还需要多说什么吗?

" ['nʌθɪŋ] , [maɪ][lɔːrd] . "

"	Nothing	,	my	lord	.	"
"	没有什么	,	我的	主	.	"

“没什么，大人。”

" [ðen] [teɪk] [wʌt] ['mʌni] [juː; jʊ][wɑːnt][ænd; ənd][biː; bi] [ɔːf] , " [rɪ'tɜːrnd] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] .

"	Then	take	what	money	you	want	and	be	off	,	"	returned	Lord	Maltravers	.
"	然后	拿	什么	钱	你	想	和	是	离开	,	"	返回	主	马尔特拉弗斯	.

“那就拿走你想要的钱，然后走吧。”马尔特拉弗斯勋爵回答道。

[ðæt] [naɪt] [bæm'bɪnɒ][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['liːvəpuːl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔːrt][ðə; ði]

That	night	Bambino	was	on	his	way	to	Liverpool	,	from	which	port	the
那	夜晚	班比诺	曾是	在	他的	方式	到	利物浦	,	从	哪个	港口	这

['stiːmər] ['stɑːrtɪd] .

steamer	started	.
汽船	开始	.

当晚，班比诺正前往利物浦，轮船就是从那里出发的。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

- .

ADÉLE	.
-	.

阿黛尔。

[lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

Lord	Maltravers	was	reading	a	book	when	the	door	opened	and	a	beautiful
主	马尔特拉弗斯	曾是	阅读	一个	书	什么时候	这	门	打开	和	一个	美丽的

[gɜːrl][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['sɪlki] [dɑːrk] [her] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

girl	with	long	silky	dark	hair	entered	the	room	.
女孩	和	长的	丝滑	黑暗的	头发	进入	这	房间	.

马尔特拉弗斯勋爵正在看书，这时门开了，一位有着柔顺乌黑长发的美丽女孩走了进来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][sæd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['treɪsɪz][ʌv; əv] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] .

Her	face	was	sad	,	and	there	were	traces	of	tears	on	her	pale	cheeks	.
她	脸	曾是	伤心	,	和	那里	是	痕迹	的	眼泪	在	她	苍白	脸颊	.

她面容悲伤，苍白的脸颊上还留有泪痕。

['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz]

Springing	forward	,	she	threw	herself	on	her	knees	before	him	,	and	seizing	his
弹簧	向前	,	她	扔	她自己	在	她	膝盖	前	他	,	和	抓住	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

她猛地扑上前去，跪倒在他面前，紧紧抓住他的手。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [pə'θetɪk] [toʊnz] , " [oʊ] ! ['ɑːrθər] , [æt; ət][læst]

which	she	covered	with	kisses	,	exclaimed	,	in	pathetic	tones	,	"	Oh	!	Arthur	,	at	last
哪个	她	涵盖	和	吻	,	惊呼	,	在	可怜的	音调	,	"	哦	!	亚瑟	,	在	最后的

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] . "

I	have	found	you	.	"
我	有	成立	你	.	"

她用吻覆盖住伤口，用可怜兮兮的语气喊道："哦！亚瑟，我终于找到你了。"

" - !

"	Adéle	!
"	-	!

"阿黛尔！"

" [hiː; hi] [sed] , [waɪl] [ə; eɪ]['hektɪk] [flʌʃ] ['mæntld] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	he	said	,	while	a	hectic	flush	mantled	his	cheek	.
"	他	说	,	尽管	一个	忙碌的	冲洗	披风	他的	脸颊	.

"他说着，脸上泛起了一阵慌乱的红晕。"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	"	she	replied	.
"	是的	,	"	她	回复	.

"是的，"她回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] - , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][juː; jʊ] ['vaʊd] [tuː; tə] [lʌv] ;

"	It	is	your	own	Adéle	,	the	little	girl	you	vowed	to	love	;
"	它	是	你的	自己的	-	,	这	小的	女孩	你	发誓	到	爱	;

“那是你自己的阿黛尔，那个你发誓要爱的小女孩；

- [huːm] [juː; jʊ] ['mærid] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['pɑː][diː] [kæ'leɪ]

Adéle	whom	you	married	two	years	ago	in	the	little	French	village	in	the	Pas	de	Calais
-	谁	你	已婚	二	年	前	在	这	小的	法语	村庄	在	这	帕斯	德	加莱

.

:

.

两年前，你在法国加来海峡省的一个小村庄里娶了阿黛尔。

[oʊ] , ['ɑːrθər] !

Oh	,	Arthur	!
哦	,	亚瑟	!

哦，亚瑟！

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['dezərt] [ˌem 'iː] ? "

how	could	you	desert	me	?	"
如何	可以	你	沙漠	我	?	"

你怎么能抛弃我?

" [aɪ] — [aɪ] ['nevər] ['mærid] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['stæmərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I	—	I	never	married	you	,	"	he	answered	,	stammering	a	little	.
"	我	—	我	绝不	已婚	你	,	"	他	回答	,	结巴	一个	小的	.

“我……我从来没有和你结婚，”他结结巴巴地回答道。

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][dɪd] . "

"	Indeed	you	did	.	"
"	的确	你	做过	.	"

“你确实做到了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːk] ['mærɪdʒ] . "

"	It	was	a	mock	marriage	.	"
"	它	曾是	一个	嘲笑	婚姻	.	"

“那是一场模拟婚姻。”

" [ðə; ði] [gʊd] - [huː] [juˈnaɪtɪd][juː 'es][ɪz][ə'laɪv] .

"	The	good	curé	who	united	us	is	alive	.
"	这	好的	-	WHO	团结的	我们	是	活	.

“那位将我们团结在一起的好神父还活着。”

[hiː; hi] [wɪl] [ber] ['evɪdəns] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [waɪf] .

He	will	bear	evidence	that	I	am	your	wife	.
他	将要	熊	证据	那	我	是	你的	妻子	.

他会出示证据证明我是你的妻子。

[aɪ] , - [bɛl'faʊntən] , [ˌeɪ 'em][ɪn] [ri'ælәti] ['leɪdi] ['mɑːlˌtrævərz] . "

I	,	Adéle	Bellefontaine	,	am	in	reality	Lady	Maltravers	.	"
我	,	-	贝尔方丹	,	是	在	现实	女士	马尔特拉弗斯	.	"

我，阿黛尔·贝勒方丹，实际上就是马尔特拉弗斯夫人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] . "

"	It	is	false	.	"
"	它	是	错误的	.	"

“这是假的。”

" [oʊ] ! [duː][nɑːt] [rɪ'pjuːdieɪt] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Oh	!	do	not	repudiate	me	,	for	,	darling	,	I	love	you	,	"	she	pleaded	.
"	哦	!	做	不是	否认	我	,	为了	,	亲爱的	,	我	爱	你	,	"	她	恳求	.

“哦！亲爱的，请不要抛弃我，因为我爱你，”她恳求道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] . "

"	If	you	have	forgotten	me	,	I	can	never	forget	you	.	"
"	如果	你	有	被遗忘的	我	,	我	能	绝不	忘记	你	.	"

“如果你已经忘记了我，我永远不会忘记你。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] ? "

"	How	did	you	find	me	out	?	"
"	如何	做过	你	寻找	我	出去	?	"

你是怎么找到我的?

" [aɪ] [riːd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['duːəl][ɪn][ðə; ði]['pepərz] ; [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl]

"	I	read	an	account	of	your	duel	in	the	papers	;	they	said	you	were	ill
"	我	读	一个	帐户	的	你的	决斗	在	这	文件	;	他们	说	你	是	患病的

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ;

and	suffering	;
和	痛苦	;

“我在报纸上读到了关于你决斗的报道；上面说你当时生病了，很痛苦；

[aɪ] [wɔːkt] ['fɪfti] [maɪlz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [nɜːrs] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [pʊr] [tuː; tə]

I	walked	fifty	miles	to	come	and	nurse	you	,	because	I	was	too	poor	to
我	步行	五十	英里	到	来	和	护士	你	,	因为	我	曾是	也	贫穷的	到

[raɪd] . "

ride	.	"
骑	.	"

我走了五十英里路来照顾你，因为我太穷了，没钱骑马。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] , ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] .

"	You	shall	have	money	to	go	home	again	,	foolish	girl	,	"	said	Maltravers	.
"	你	将	有	钱	到	去	家	再次	,	愚蠢	女孩	,	"	说	马尔特拉弗斯	.

“你这个傻丫头，你会有钱回家的。”马尔特拉弗斯说道。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	do	not	want	it	.
"	我	做	不是	想	它	.

我不想要。

[ɔːl] [aɪ][æsk][ɪz][jʊr; jər] [lʌv] , " [rɪ'plaɪd] - .

All	I	ask	is	your	love	,	"	replied	Adéle	.
全部	我	问	是	你的	爱	,	"	回复	-	.

“我只求你的爱，”阿黛尔回答道。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [swiːt] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , ['ɑːrθər] .

"	Let	me	have	the	sweet	privilege	of	waiting	upon	you	,	Arthur	.
"	让	我	有	这	甜的	特权	的	等待	之上	你	,	亚瑟	.

“请允许我荣幸地侍奉您，亚瑟。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [jʊr; jər] [sleɪv] .

I	will	be	your	servant	,	your	slave	.
我	将要	是	你的	仆人	,	你的	奴隶	.

我愿做你的仆人，你的奴隶。

[duː][nɑːt] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [draɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

Do	not	,	for	heaven's	sake	,	drive	me	from	you	.
做	不是	,	为了	天	清酒	,	驾驶	我	从	你	.

看在上帝的份上，请不要把我赶走。

" ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Maltravers	was	ill	at	ease	and	could	not	disguise	his	agitation	.
"	马尔特拉弗斯	曾是	患病的	在	舒适	和	可以	不是	伪装	他的	搅动	.

“马尔特拉弗斯很不自在，掩饰不住他的激动。”

[tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][hæd; həd]['truːli] [sed] ,

Two	**years**	**before**	**,**	**as**	**the**	**poor**	**girl**	**had**	**truly**	**said**	**,**
二	年	前	,	作为	这	贫穷的	女孩	有	真的	说	,

两年前，正如那个可怜的女孩所说，

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] .

he	**had**	**met**	**her**	**in**	**a**	**secluded**	**village**	**,**	**where**	**he**	**was**	**fishing**	**.**
他	有	遇见	她	在	一个	僻	村庄	,	在哪里	他	曾是	钓鱼	.

他在一个偏僻的村庄里遇到了她，当时他正在那里钓鱼。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] [pʊr] ['pez(ə)nt] [gɜːrl][ænd; ənd] [ðen] ['beɪsli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

He	**had**	**married**	**the**	**poor**	**peasant**	**girl**	**and**	**then**	**basely**	**deserted**	**her**	**.**
他	有	已婚	这	贫穷的	农民	女孩	和	然后	卑鄙地	荒凉的	她	.

他娶了那个贫穷的农家女孩，然后卑鄙地抛弃了她。

[sʌm; səm] ['letərz] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] [truː] [neɪm] ,

Some	**letters**	**he**	**left**	**behind**	**revealed**	**his**	**true**	**name**	**,**
一些	信件	他	左边	在后面	揭晓	他的	真的	姓名	,

他留下的一些信件透露了他的真实姓名。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	**at**	**the**	**first**	**chance**	**Adéle**	**had**	**come**	**to**	**him**	**,**
和	在	这	第一的	机会	-	有	来	到	他	,

阿黛尔一有机会就来找他了。

[tuː; tə][beg] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðæt] [lʌv] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paɪnɪŋ] .

to	**beg**	**once**	**more**	**for**	**that**	**love**	**for**	**which**	**she**	**was**	**pining**	**.**
到	求	一次	更多的	为了	那	爱	为了	哪个	她	曾是	思念	.

她再次乞求那份她一直渴望的爱情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər] [kleɪm] [ɔːr] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər]

It	**was**	**impossible**	**for**	**him**	**to**	**acknowledge**	**her**	**claim**	**or**	**recognize**	**her**
它	曾是	不可能的	为了	他	到	承认	她	宣称	或者	认出	她

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

before	**his**	**friends**	**,**
前	他的	朋友们	,

在朋友们面前，他不可能承认她的说法，也不可能认出她。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

and	**for**	**a**	**moment**	**he**	**did**	**not**	**know**	**what**	**to**	**do**	**.**
和	为了	一个	片刻	他	做过	不是	知道	什么	到	做	.

他一时不知所措。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] [ʌp] ; [hiː; hi] [wʊd] ['θret(ə)n] [hɜːr; hər] , [dɪ'naɪ][hɜːr; hər]

His	**mind**	**,**	**however**	**,**	**was**	**soon**	**made**	**up**	**;**	**he**	**would**	**threaten**	**her**	**,**	**deny**	**her**
他的	头脑	,	然而	,	曾是	很快	制成	向上	;	他	会	威胁	她	,	否定	她

['stɔːri] ,

story	**,**
故事	,

然而，他很快就下定了决心；他要威胁她，否认她的说法。

[ænd; ənd] [draɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	**drive**	**her**	**from**	**him**	**.**
和	驾驶	她	从	他	.

把她赶离他。

" [raɪz] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪmpjədənt] [ɪm'pɑːstər] .

"	**Rise**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**;**	**"**	**you**	**are**	**an**	**impudent**	**impostor**	**.**
"	上升	,	"	他	惊呼	;	"	你	是	一个	厚颜无耻	骗子	.

“起来！”他喊道，“你这个厚颜无耻的骗子！”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ɪnstəntli] [kwɪt] [ðɪs] [ruːm] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] .

If	you	do	not	instantly	quit	this	room	I	will	have	you	arrested	.
如果	你	做	不是	即刻	辞职	这	房间	我	将要	有	你	被捕	.

如果你不立即离开这个房间，我就报警逮捕你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kə'rekʃənl] [traɪ'bjuːnl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [diːl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] [æz; əz][juː; jʊ] .

It	is	the	correctional	tribunal	which	should	deal	with	such	creatures	as	you	.
它	是	这	矫正	法庭	哪个	应该	交易	和	这样的	生物	作为	你	.

应该由惩教法庭来处理像你这样的人。

" - [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ɪf]

"	Adéle	rose	to	her	feet	and	clasped	her	head	with	her	hands	as	if
"	-	玫瑰	到	她	脚	和	紧握	她	头	和	她	双手	作为	如果

[hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [breɪn] [wʊd] [bɜːrst] .

her	throbbing	brain	would	burst	.
她	悸动	脑	会	爆裂	.

阿黛尔站起身，双手抱头，仿佛剧烈跳动的脑袋就要爆炸了。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] ?

Could	she	believe	the	evidence	of	her	senses	?
可以	她	相信	这	证据	的	她	感官	?

她能相信自己的感官所感知到的证据吗?

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [hiː; hi] [sendz] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

"	He	sends	me	away	!
"	他	发送	我	离开	!

他把我赶走了!

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [wɪl] [breɪk] ?

Does	he	not	know	that	I	have	a	heart	which	will	break	?
做	他	不是	知道	那	我	有	一个	心	哪个	将要	休息	?

难道他不知道我有一颗会破碎的心吗?

[ɑːr; ər][ə; eɪ]['mænz] [vaʊz] [treɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd][ɔːr] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['wɔːtər] [wen] [hiː; hi] [telz] [ə; eɪ]

Are	a	man's	vows	traced	upon	the	sand	or	written	in	water	when	he	tells	a
是	一个	男人的	誓言	追踪	之上	这	沙	或者	书面	在	水	什么时候	他	讲述	一个

['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ? "

woman	he	loves	her	?	"
女士	他	爱	她	?	"

当一个男人向一个女人表达爱意时，他的誓言是写在沙滩上还是写在水里呢?

" [goʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɑːlˌtrævərz] , ['stɜːrnli] .

"	Go	,	"	continued	Maltravers	,	sternly	.
"	去	,	"	持续	马尔特拉弗斯	,	严厉地	.

“走,”马尔特拉弗斯严厉地继续说道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'welmd] [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm]

For	a	minute	she	was	completely	overwhelmed	and	stood	like	one	in	a	dream
为了	一个	分钟	她	曾是	完全地	不堪重负	和	站立	喜欢	一	在	一个	梦

.

:

.

她有一瞬间完全懵了，像梦境一般呆立在那里。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .

"	Yes	,	I	will	go	,	"	she	said	in	a	choked	voice	.
"	是的	,	我	将要	去	,	"	她	说	在	一个	窒息	嗓音	.

“是的，我会去，”她哽咽着说。

" ['hev(ə)n] [noʊz] ['wɪðər] !

"	Heaven	knows	whither	!
"	天堂	知道	往哪里去	!

天知道会去哪里！

[ðə; ði][foʊks][ɪn][maɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ɔːr] [noʊ] [maɪ] [ʃeɪm] .

The	folks	in	my	village	shall	never	see	me	again	,	or	know	my	shame	.
这	各位	在	我的	村庄	将	绝不	看	我	再次	,	或者	知道	我的	耻辱	.

我的村子里的人们将永远不会再见到我，也不会知道我的耻辱。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [goʊ]['æftər][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

I	said	I	would	go	after	my	husband	and	bring	him	back	.
我	说	我	会	去	后	我的	丈夫	和	带来	他	后退	.

我说过我会去找我丈夫，把他带回来。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [feɪt] .

My	father	and	mother	were	to	prepare	a	fête	.
我的	父亲	和	母亲	是	到	准备	一个	宴请	.

我父母要准备一场宴会。

[ðæt] [ɪz]['oʊvər] .

That	is	over	.
那	是	超过	.

事情已经结束了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [ded] [siː] [fruːt] .

I	have	been	gathering	Dead	Sea	fruit	.
我	有	到过	采集	死的	海	水果	.

我一直在采集死海水果。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʌst] [ɪn][maɪ][hænd] .

It	has	turned	to	dust	in	my	hand	.
它	有	转向	到	灰尘	在	我的	手	.

它在我手中化为尘埃。

[aɪ] ['trʌstɪd] [ə; eɪ][bæd][mæn][ænd; ənd][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] .

I	trusted	a	bad	man	and	my	punishment	is	more	than	I	can	bear	.
我	可信	一个	坏的	男人	和	我的	惩罚	是	更多的	比	我	能	熊	.

我信任了一个坏人，我所受的惩罚远超我的承受能力。

[jet] , [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [nɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd] [hɑːrt] -
['broʊkən] .

Yet	,	the	water	is	near	,	and	there	is	one	refuge	for	the	weary	and	heart	-	broken	.
然而	,	这	水	是	靠近	,	和	那里	是	一	避难所	为了	这	厌倦	和	心	-	破碎的	.

然而，水就在附近，疲惫和心碎的人们有一个避难所。

[ˌfer'wel] , ['ɑːrθər] .

Farewell	,	Arthur	.
告别	,	亚瑟	.

再见了，亚瑟。

[meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [æz; əz] [dʌz] [jʊr; jər] - .

May	God	forgive	you	,	as	does	your	Adéle	.
可能	上帝	原谅	你	,	作为	做	你的	-	.

愿上帝原谅你，就像你的阿黛尔一样。

" [nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv] - [feɪs] [muːvd] .

"	Not	a	muscle	of	Maltravers's	face	moved	.
"	不是	一个	肌肉	的	-	脸	已搬	.

“马尔特拉弗斯的脸上肌肉纹丝不动。”

[hiː; hi][stɛərd]['koʊldli][æt; ət] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːŋd] [soʊ] ['ɪnfəməsli] [ænd; ənd]

He	stared	coldly	at	this	poor	girl	whom	he	had	wronged	so	infamously	and
他	凝视	冷冷地	在	这	贫穷的	女孩	谁	他	有	冤枉	所以	臭名昭著	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][əˌrɪstə'krætɪk] [snɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] [lɪp] .

there	was	an	aristocratic	sneer	on	his	well	-	cut	lip	.
那里	曾是	一个	贵族	冷笑	在	他的	出色地	-	切	唇	.

他冷冷地盯着这个被他如此恶劣地伤害过的可怜女孩，他那棱角分明的嘴唇上带着贵族式的冷笑。

[ʃiː; ʃi] ['stægərd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

She	staggered	rather	than	walked	to	the	door	.
她	交错	相当	比	步行	到	这	门	.

她不是走着，而是踉跄着走向门口。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [laɪk] [wʌn] [deɪzd] .

She	descended	the	stairs	like	one	dazed	.
她	下降	这	楼梯	喜欢	一	茫然	.

她恍惚地走下楼梯。

[ðə; ði]['aɪərn][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][soʊl] ,

The	iron	had	entered	into	her	soul	,
这	铁	有	进入	进入	她	灵魂	,

铁锈已经渗入她的灵魂。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [sɪəd] [baɪ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hænd][ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

and	those	hearts	which	have	been	seared	by	the	burning	hand	of	misfortune
和	那些	心	哪个	有	到过	烤	经过	这	燃烧	手	的	不幸

[kæn; kən][ə'loʊn] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

can	alone	sympathize	with	her	.
能	独自的	同情	和	她	.

只有那些被不幸的烈焰灼伤过心灵的人，才能真正理解她的痛苦。

- [geɪnd] [ðə; ði] [striːt] .

Adéle	gained	the	street	.
-	获得	这	街道	.

阿黛尔赢得了这条街。

[mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði]['hɑːrbər][ænd; ənd] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mechanically	she	sought	the	harbor	and	entered	upon	the	broad	pathway	of	the
机械地	她	寻求	这	港口	和	进入	之上	这	广阔	路径	的	这

[lɔːŋ] [pɪr] .

long	pier	.
长的	码头	.

她机械地寻找港口，走上了长长的码头宽阔的通道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ]

There	was	a	wild	desperation	in	her	eyes	;	her	face	was	lighted	up	with
那里	曾是	一个	荒野	绝望	在	她	眼睛	;	她	脸	曾是	照明	向上	和

[ə; eɪ][hæf] - [ɪn'seɪn] [gliːm] ;

a	half	-	insane	gleam	;
一个	一半	-	疯狂的	闪耀	;

她眼中充满了绝望，脸上闪烁着近乎疯狂的光芒；

[noʊ] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] .

no	tears	came	to	her	relief	.
不	眼泪	来了	到	她	宽慰	.

她没有流下任何欣慰的泪水。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] [broʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['evɪdəns]

At	times	a	choking	sob	broke	in	her	throat	—	this	was	the	only	evidence
在	时代	一个	窒息	哭泣	打破	在	她	喉	—	这	曾是	这	仅有的	证据

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [vent] [tuː; tə] .

of	feeling	that	she	gave	vent	to	.
的	感觉	那	她	给予	发泄	到	.

有时她喉咙里会发出哽咽的抽泣声——这是她唯一能表达情感的方式。

[ə; eɪ] ['drizlɪŋ] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [wɪtʃ] [kept] [ə'weɪ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌprɒmə'neɪdərz] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .

A	drizzling	rain	was	falling	which	kept	away	the	usual	promenaders	on	the	pier	.
一个	毛毛雨	雨	曾是	坠落	哪个	保留	离开	这	通常	漫步者	在	这	码头	.

细雨蒙蒙，往常在码头上散步的人们都躲了起来。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [flʌd] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] .

The	tide	was	flood	and	several	vessels	were	sailing	out	of	the	harbor	.
这	潮	曾是	洪水	和	一些	船只	是	帆船	出去	的	这	港口	.

当时正值涨潮，几艘船正驶出港口。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪzəri] .

She	paid	no	attention	to	anything	,	seeming	to	be	absorbed	in	her	misery	.
她	有薪酬的	不	注意力	到	任何事物	,	似乎	到	是	吸收	在	她	苦难	.

她对周围的一切都漠不关心，似乎完全沉浸在自己的痛苦之中。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ænd; ənd] ['glæsi] .

Her	eyes	became	fixed	and	glassy	.
她	眼睛	成为	固定的	和	玻璃状	.

她的眼神变得呆滞而茫然。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [moʊn] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] ,

Occasionally	she	moaned	as	if	in	pain	,
偶尔	她	呻吟	作为	如果	在	疼痛	,

她偶尔会发出痛苦的呻吟声，

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	pressed	her	hand	to	her	side	to	still	the	beating	of	her	heart	.
和	按下	她	手	到	她	边	到	仍然	这	殴打	的	她	心	.

她用手按住腰侧，试图平复心跳。

[wen] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,

When	the	end	of	the	pier	was	reached	,	she	stopped	,
什么时候	这	结尾	的	这	码头	曾是	达到	,	她	停止	,

走到码头尽头时，她停了下来。

[reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['saɪlənt] [prer] .

raised	her	eyes	to	heaven	and	her	lips	moved	as	if	in	silent	prayer	.
提高	她	眼睛	到	天堂	和	她	嘴唇	已搬	作为	如果	在	沉默的	祷告	.

她抬起头望向天空，嘴唇翕动，仿佛在默默祈祷。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [siː] ,

Then	she	sprung	lightly	over	the	parapet	and	fell	into	the	foaming	sea	,
然后	她	弹簧	轻轻	超过	这	栏杆	和	跌倒	进入	这	起泡	海	,

然后她轻盈地跃过栏杆，落入翻滚的海水中。

[huːz] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] [spreɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [sə'pɔrts] [ʌv; əv][ðə; ði]

whose	waves	were	beating	in	clouds	of	spray	against	the	wooden	supports	of	the
谁	波浪	是	殴打	在	云	的	喷	反对	这	木制的	支持	的	这

[pɪr] .

pier	.
码头	.

海浪拍打着码头的木制支架，激起阵阵水雾。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɜːrtʃəntmən] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər][æt; ət][ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl]

A	large	merchantman	was	passing	out	of	the	harbor	at	the	time	with	all
一个	大的	商船	曾是	通过	出去	的	这	港口	在	这	时间	和	全部

[seɪlz] [set] ,

sails	set	,
帆	放	,

当时，一艘大型商船正扬帆驶出港口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ræʃ] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['suːɪsaɪd][wʌz; wəz] ['witnist] [baɪ][ðə; ði] ['seɪləz] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	rash	act	of	the	poor	suicide	was	witnessed	by	the	sailors	on	the
和	这	皮疹	行为	的	这	贫穷的	自杀	曾是	目击者	经过	这	水手们	在	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

可怜的自杀者鲁莽的行为被甲板上的水手们目睹了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌn] ['gælənt] ['feloʊ] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd][swæm] [tɔːrd]

Without	a	moment's	hesitation	one	gallant	fellow	jumped	overboard	and	swam	toward
没有	一个	瞬间	犹豫	一	英勇	同伴	跳了起来	落水	和	游泳	朝向

[ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [gɜːrl] .

the	drowning	girl	.
这	溺水	女孩	.

一位英勇的男子毫不犹豫地跳入水中，游向溺水的女孩。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][sɪŋk] , [ænd; ənd][held]

He	succeeded	in	reaching	her	as	she	was	about	to	sink	,	and	held
他	成功了	在	到达	她	作为	她	曾是	关于	到	下沉	,	和	握住

[hɜːr; hər][ʌp] ,

her	up	,
她	向上	,

他及时赶到，在她即将沉入水中时将她拉了上来。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ][boʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['reskjuː] .

until	a	boat	from	his	ship	came	to	her	rescue	.
直到	一个	船	从	他的	船	来了	到	她	救援	.

直到他船上的一艘小艇前来营救她。

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breɪv] [prɪ'zɜːrvər] [wɜːr; wər] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)l]

Adéle	and	her	brave	preserver	were	picked	up	and	conveyed	to	the	vessel
-	和	她	勇敢的	保护者	是	挑选	向上	和	传递	到	这	血管

,

,

,

阿黛尔和她勇敢的救援人员被救起并送上了船。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

she	being	in	a	dead	faint	.
她	存在	在	一个	死的	头晕的	.

她已经昏迷不醒。

" ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['seɪlər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gɜːlz]

"	Holy	Virgin	!	"	exclaimed	the	sailor	,	as	his	eyes	fell	more	closely	upon	the	girl's
"	圣	处女	!	"	惊呼	这	水手	,	作为	他的	眼睛	跌倒	更多的	密切	之上	这	女孩们

[fitʃər] .

features	.
特征	.

“圣母玛利亚！”水手惊呼道，他的目光更加仔细地落在了女孩的脸上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [bɛl'faʊntən] , [frʌm; frəm][maɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['eɪndʒ] ,

"	It	is	Adéle	Bellefontaine	,	from	my	village	of	St	.	Ange	,
"	它	是	-	贝尔方丹	,	从	我的	村庄	的	英石	.	安吉	,

“我是来自我家乡圣安热村的阿黛尔·贝勒方丹，

[dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz][ʒɑːk,dʒeiks][bə'lɑːt]

just	as	sure	as	my	name	is	Jacques	Belot
只是	作为	当然	作为	我的	姓名	是	雅克	贝洛特

我敢肯定，我的名字就是雅克·贝洛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl][aɪ]['evər] [lʌvd] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðæt] ['skaʊndrəli]

and	she	was	the	only	girl	I	ever	loved	,	until	she	married	that	scoundrelly
和	她	曾是	这	仅有的	女孩	我	曾经	喜爱	,	直到	她	已婚	那	无赖

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

她是我唯一爱过的女孩，直到她嫁给了那个无赖的英国佬。

[huː] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

who	deserted	her	.
WHO	荒凉的	她	.

谁抛弃了她。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] - , [hɪr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] . "

If	it	had	not	been	for	Adéle	,	here	,	I	should	never	have	gone	to	sea	.	"
如果	它	有	不是	到过	为了	-	,	这里	,	我	应该	绝不	有	已消失	到	海	.	"

如果不是阿黛尔，我永远也不会出海。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	What	are	we	to	do	with	her	?	"	asked	the	captain	.
"	什么	是	我们	到	做	和	她	?	"	问	这	队长	.

“我们该拿她怎么办？”船长问道。

" [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] [ɑːr; ər] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [lʌk] [tuː; tə] [pʊt] [bæk] . "

"	The	wind	and	tide	are	against	us	and	it	is	bad	luck	to	put	back	.	"
"	这	风	和	潮	是	反对	我们	和	它	是	坏的	运气	到	放	后退	.	"

“风向和潮汐都对我们不利，往回放是不吉利的。”

" [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['kæptɪn] , " [sed] [ʒɑːk,dʒeiks] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['hænsəm]

"	Take	her	with	us	,	captain	,	"	said	Jacques	,	who	was	a	fine	,	handsome
"	拿	她	和	我们	,	队长	,	"	说	雅克	,	WHO	曾是	一个	美好的	,	英俊的

[jʌŋ] ['seɪlər] .

young	sailor	.
年轻的	水手	.

“带她一起走吧，船长，”雅克说道，他是一位英俊潇洒的年轻水手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [lʌk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi]['suːɪsaɪd][ɑːn] [bɔːrd] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði]

"	It	is	bad	luck	to	have	a	would	-	be	suicide	on	board	,	"	remarked	the
"	它	是	坏的	运气	到	有	一个	会	-	是	自杀	在	木板	,	"	评论	这

['boʊsn] .

boatswain	.
水手长	.

“船上有想自杀的人，真是不吉利，”水手长说道。

" [ɑː] ! [bɑː] !

"	Ah	!	bah	!
"	啊	!	呸	!

“啊！呸！

[juː; jʊ][oʊld] ['kroʊkər] , " [rɪ'plaɪd] [ʒɑːk,dʒeiks] .

you	old	croaker	,	"	replied	Jacques	.
你	老的	石首鱼	,	"	回复	雅克	.

“你这个老家伙，”雅克回答道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr'self] ? "

"	How	do	you	know	the	girl	intended	to	kill	herself	?	"
"	如何	做	你	知道	这	女孩	故意的	到	杀	她自己	?	"

“你怎么知道那个女孩有自杀倾向？”

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [dɪ'lɪbərətli] [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] . "

"	I	saw	her	deliberately	jump	into	the	sea	.	"
"	我	锯	她	故意地	跳	进入	这	海	.	"

“我亲眼看到她故意跳进海里。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [bloʊn] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] , [baɪ][ðə; ði][wɪnd] .

"	And	I	saw	her	blown	over	the	side	of	the	pier	,	by	the	wind	.
"	和	我	锯	她	吹	超过	这	边	的	这	码头	,	经过	这	风	.

“我看到她被风吹下了码头。”

" [ðə; ði] ['seɪləz] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ['sæli] , [wɪtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ʒɑːk,dʒeiks] .

"	The	sailors	laughed	at	this	sally	,	which	encouraged	Jacques	.
"	这	水手们	笑了	在	这	莎莉	,	哪个	鼓励	雅克	.

水手们嘲笑这次突袭，这鼓励了雅克。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , ['kæptɪn] ?

"	Won't	you	take	her	to	New	York	,	captain	?
"	惯于	你	拿	她	到	新的	约克	,	队长	?

“船长，您不带她去纽约吗？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	he	continued	.
"	他	持续	.

他继续说道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] , " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] .

"	Yes	,	"	replied	the	captain	,	good	-	naturedly	,	"	I	suppose	I	may	as	well	.
"	是的	,	"	回复	这	队长	,	好的	-	自然地	,	"	我	认为	我	可能	作为	出色地	.

“是的，”船长和蔼地回答道，“我想我最好也这么做。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][maɪ][waɪf] .

She	will	be	a	companion	to	my	wife	.
她	将要	是	一个	伴侣	到	我的	妻子	.

她将成为我妻子的伴侣。

['kæri] [hɜːr; hər] [bɪ'loʊ] , [frend] [ʒɑːk,dʒeiks] , [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ][dəunt][get][soʊ] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði]

Carry	her	below	,	friend	Jacques	,	but	mind	you	don't	get	so	dazzled	by	the
携带	她	以下	,	朋友	雅克	,	但	头脑	你	不	得到	所以	眼花缭乱	经过	这

['gɜːlz] ['prɪti] [aɪz] ,

girl's	pretty	eyes	,
女孩们	漂亮的	眼睛	,

朋友雅克，把她抱下去，但要注意别被她漂亮的眼睛迷惑了。

[æz; əz][tuː; tə] [nɪ'glekt] [jʊr; jər]['duːti] .

as	to	neglect	your	duty	.
作为	到	忽视	你的	责任	.

如同玩忽职守。

[teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] . "

Take	her	away	.	"
拿	她	离开	.	"

把她带走。

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ʒɑːk,dʒeiks] ,

"	Ay	,	ay	,	sir	,	"	answered	Jacques	,
"	哎	,	哎	,	先生	,	"	回答	雅克	,

“好的，好的，先生，”雅克回答道，

[huː] [reɪzd] - ['slendər] [fɔːrm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [træns'pɔːtid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði]

who	raised	Adéle's	slender	form	in	his	arms	and	transported	her	to	the
WHO	提高	-	苗条	形式	在	他的	武器	和	运输	她	到	这

['kæptənz] ['kæbɪn] .

captain's	cabin	.
船长的	舱	.

他将阿黛尔纤细的身躯抱在怀里，带到了船长室。

[ðə; ði] ['skɪpɚz] [waɪf] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə]

The	skipper's	wife	was	glad	of	a	companion	and	at	once	proceeded	to
这	船长的	妻子	曾是	高兴的	的	一个	伴侣	和	在	一次	继续	到

[rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ,

restore	her	to	consciousness	,
恢复	她	到	意识	,

船长的妻子很高兴有人陪伴，立刻着手使她恢复意识。

[waɪl] [ʒɑːk,dʒeiks] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ə'fer] .

while	Jacques	related	the	affair	.
尽管	雅克	有关的	这	事务	.

雅克讲述了这件事。

[wen] - ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] : " [ɪz]

When	Adéle	opened	her	eyes	she	looked	wildly	around	her	and	murmured	:	"	Is
什么时候	-	打开	她	眼睛	她	看起来	疯狂地	大约	她	和	低声说道	:	"	是

[ðɪs] [deθ] ? "

this	death	?	"
这	死亡	?	"

阿黛尔睁开眼睛，惊恐地环顾四周，喃喃自语道："这就是死亡吗？"

" [noʊ] , ['dɪəri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] , " [ðɪs] [ɪz] [laɪf] .

"	No	,	deary	,	"	replied	the	captain's	wife	,	"	this	is	life	.
"	不	,	亲爱的	,	"	回复	这	船长的	妻子	,	"	这	是	生活	.

"不，亲爱的，"船长的妻子回答说，"这就是生活。"

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [seɪvd] [baɪ] [ʒɑːk,dʒeiks] [hɪr] . "

You	were	saved	by	Jacques	here	.	"
你	是	已保存	经过	雅克	这里	.	"

你在这里是被雅克救的。

" [oʊ] ! [let] [ˌem 'iː] [daɪ] . "

"	Oh	!	let	me	die	.	"
"	哦	!	让	我	死	.	"

"哦！让我死吧。"

" [wʌt] [fɔːr; fər] , [tʃaɪld] ?

"	What	for	,	child	?
"	什么	为了	,	孩子	?

"孩子，为什么？"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] .

You	are	young	and	pretty	.
你	是	年轻的	和	漂亮的	.

你年轻漂亮。

[laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪts] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "

Life	should	have	its	charms	for	you	.	"
生活	应该	有	它是	魅力	为了	你	.	"

生活应该有它属于你的美好之处。

" [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [droʊv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

"	I	have	seen	him	and	he	drove	me	from	him	.
"	我	有	已见	他	和	他	驾驶	我	从	他	.

"我见过他，他把我赶走了。"

[hiː; hi] [sez] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['θretnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] .

He	says	I	have	no	claim	on	him	and	threatened	me	with	the	police	.
他	说道	我	有	不	宣称	在	他	和	威胁	我	和	这	警察	.

他说我对他没有任何索赔权，并威胁要报警。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['broʊkən][maɪ] [hɑːrt] .

Oh	!	it	has	broken	my	heart	.
哦	！	它	有	破碎的	我的	心	.

哦！我心都碎了。

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['bɪtər] [terz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd]

"	She	burst	into	a	paroxysm	of	bitter	tears	,	but	they	relieved	the	overcharged
"	她	爆裂	进入	一个	发作	的	苦的	眼泪	,	但	他们	松了口气	这	收费过高

['fauntinz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] .

fountains	of	her	soul	.
喷泉	的	她	灵魂	.

“她突然嚎啕大哭，痛哭流涕，但这泪水却缓解了她灵魂深处积压已久的悲伤。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] , " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər][kaɪnd] [prə'tektrɪs] .

"	It	will	do	her	good	,	"	exclaimed	her	kind	protectress	.
"	它	将要	做	她	好的	,	"	惊呼	她	种类	保护者	.

“这对她有好处，”她善良的保护者说道。

[ʒɑːk,dʒeiks][bə'lɑːt] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Jacques	Belot	gnashed	his	teeth	.
雅克	贝洛特	咬牙切齿	他的	牙齿	.

雅克·贝洛咬牙切齿。

" [ʃiː; ʃi] [sed] - [hiː; hi] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi]

"	She	said	'	he	'	and	she	has	seen	him	,	"	he
"	她	说	-	他	-	和	她	有	已见	他	,	"	他

“她说的是‘他’，而且她见过他，”他

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['mʌtəd] .

muttered	.
低声说道	.

低声嘟囔着。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	I	know	what	it	means	well	enough	.
"	我	知道	什么	它	方法	出色地	足够的	.

我很清楚它的含义。

[ðæt] [vaɪl] ['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] .

That	vile	Englishman	has	gone	back	on	her	.
那	卑鄙的	英国人	有	已消失	后退	在	她	.

那个卑鄙的英国佬背叛了她。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .

I	have	seen	him	,	I	can	recall	his	face	like	a	book	.
我	有	已见	他	,	我	能	记起	他的	脸	喜欢	一个	书	.

我见过他，他的长相我能像记住一本书一样清晰地记得。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][lɔːrd] , [ðeɪ] [seɪ] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['mɑːlˌtrævərz] .

He	is	a	lord	,	they	say	;	his	name	is	Maltravers	.
他	是	一个	主	,	他们	说	;	他的	姓名	是	马尔特拉弗斯	.

他们说他是一位贵族，名叫马尔特拉弗斯。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [fər'get] ['nʌθɪŋ] .

You	**see**	**I**	**forget**	**nothing**	**.**
你	看	我	忘记	没有什么	.

你看，我什么都忘不了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [wʌn] [deɪ] ,

We	**shall**	**meet**	**one**	**day**	**,**
我们	将	见面	一	天	,

我们终有一天会相遇。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	**it**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**there**	**will**	**be**	**a**	**little**	**account**	**for**	**me**	**to**
和	它	似乎	到	我	那	那里	将要	是	一个	小的	帐户	为了	我	到

[skwer] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ɪŋglɪʃmən] — - - [iː] - [iː] !

square	**with**	**Mr**	**.**	**Englishman**	**—**	**sacré**	**-**	**e**	**-**	**e**	**!**
正方形	和	先生	.	英国人	—	-	-	e	-	e	!

看来我得跟这位英国先生算一笔账了——我的天哪！

" ['prez(ə)ntli] - ['rekəgnaɪzd] [ʒɑːk,dʒeiks] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] ,

"	**Presently**	**Adéle**	**recognized**	**Jacques**	**,**	**and**	**greeted**	**him**	**as**	**an**	**old**	**friend**	**,**
"	目前	-	认可	雅克	,	和	问候	他	作为	一个	老的	朋友	,

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['lʌvər] .

but	**not**	**as**	**a**	**former**	**lover**	**.**
但	不是	作为	一个	以前的	情人	.

“这时，阿黛尔认出了雅克，并像对待老朋友一样向他问好，但不是像对待前恋人一样。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] , ['geɪnɪŋ] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi]

To	**him**	**and**	**the**	**captain's**	**wife**	**she**	**related**	**her**	**story**	**,**	**gaining**	**much**	**sympathy**
到	他	和	这	船长的	妻子	她	有关的	她	故事	,	获得	很多	同情

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	**them**	**.**
从	他们	.

她向他和船长的妻子讲述了自己的遭遇，赢得了他们的深切同情。

" [fər'get] [ðɪs] ['maɪˌlɔːr] - , " [sed] [ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] .

"	**Forget**	**this**	**milor**	**'**	**,**	**"**	**said**	**the**	**captain's**	**wife**	**.**
"	忘记	这	米洛	-	,	"	说	这	船长的	妻子	.

“忘了这支军队吧，”船长的妻子说。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - .

"	**Impossible**	**,**	**"**	**rejoined**	**Adéle**	**.**
"	不可能的	,	"	重新加入	-	.

“不可能，”阿黛尔回答道。

" [hiː; hi][ɪz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	**He**	**is**	**unworthy**	**of**	**you**	**.**
"	他	是	不配	的	你	.

他配不上你。

[goʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['mæri] [ðɪs] [breɪv] ['feloʊ] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][ænd; ənd][hæz; həz] [seɪvd]

Go	**to**	**America**	**and**	**marry**	**this**	**brave**	**fellow**	**who**	**loves**	**you**	**and**	**has**	**saved**
去	到	美国	和	结婚	这	勇敢的	同伴	WHO	爱	你	和	有	已保存

[jʊr; jər][laɪf] .

your	**life**	**.**
你的	生活	.

去美国嫁给这个爱你并救了你命的勇敢男人吧。

" - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .

"	**Adéle**	**shook**	**her**	**head**	**sadly**	**.**
"	-	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

阿黛尔悲伤地摇了摇头。

" ['mædəm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,
" Madame , " she replied , " though I am deserted ,
" 夫人 , " 她 回复 , " 尽管 我 是 荒凉的 ,

“夫人，”她回答说，“虽然我被遗弃了，

[aɪ] ['kænɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['li:g(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['mɑ:lˌtrævərz] . "
I cannot fail to recollect that I am the legal wife of Lord Maltravers . "
我 不能 失败 到 追忆 那 我 是 这 合法的 妻子 的 主 马尔特拉弗斯 . "

我不能忘记，我是马尔特拉弗斯勋爵的合法妻子。

" [æt; ət] [li:st] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'gen] [ə'tempt] [tu:; tə] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] . "
" At least promise that you will not again attempt to commit suicide . "
" 在 至少 承诺 那 你 将要 不是 再次 试图 到 犯罪 自杀 . "

“至少答应我你以后不会再尝试自杀。”

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] .
" I promise .
" 我 承诺 .

“我保证。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent][ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp]
" With that they were obliged to be content and so the good ship
" 和 那 他们 是 有义务 到 是 内容 和 所以 这 好的 船
['noʊtrə, 'noʊtɜ:r] [deɪm] [di:] [kæ'leɪ] [seɪld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stɔrmz]
Notre Dame de Calais sailed along the English Channel and out into the storms
圣母 贵妇人 德 加莱 航行 沿着 这 英语 渠道 和 出去 进入 这 暴风雨
[ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [ət'læntɪk] .
of the broad Atlantic .
的 这 广阔 大西洋 .

“他们只好满足于现状，于是，这艘名为‘加莱圣母号’的良船沿着英吉利海峡驶入了广阔大西洋的风暴之中。”

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
THE VOYAGE .
这 航程 .

航程。

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftərwərd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['sti:mʃɪp] ['iərin] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] ['livəpu:l] , ['hævɪŋ] [ɑ:n]
Some days afterward the ocean steamship Erin started from Liverpool , having on
一些 天 之后 这 海洋 轮船 艾琳 开始 从 利物浦 , 拥有 在
[bɔ:rd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,
board , among others ,
木板 , 之中 其他的 ,

几天后，远洋轮船“艾琳”号从利物浦启航，船上载有（其中包括）

[dʒæk] ['hɑ:rkəˌweɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][si:'njɔ:r][bæm'bɪnɒ] , [æn; ən][ɪ'tæliən]['dʒent(ə)lmən] ,
Jack Harkaway and his friends , and Signor Bambino , an Italian gentleman ,
杰克 哈卡威 和 他的 朋友们 , 和 签名者 班比诺 , 一个 意大利语 绅士 ,

杰克·哈卡威和他的朋友们，以及一位名叫班比诺的意大利绅士，

[hu:] ['steɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ɑ:n] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l]
who stated that he was proceeding to New York on business of a commercial
WHO 声明 那 他 曾是 进行中 到 新的 约克 在 商业 的 一个 商业的
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

他表示，他将前往纽约处理商业事务。

[dʒæk][ænd; ənd] ['hɑːrvi] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði][əb'sɜːrd] ['kwestʃən] [ə'baʊt][ðə; ði]['bʌfəloʊ]

Jack	and	Harvey	took	no	interest	whatever	in	the	absurd	question	about	the	buffalo
杰克	和	哈维	采取	不	兴趣	任何	在	这	荒诞	问题	关于	这	水牛

,

,

,

杰克和哈维对那个关于野牛的荒谬问题丝毫没有兴趣。

[wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ðə; ði] ['kwɪdˌnʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz] - [klʌb] .

which	agitated	the	quidnuncs	of	the	Travelers	'	Club	.
哪个	激动	这	quidnuncs	的	这	旅行者	-	俱乐部	.

这激怒了旅行者俱乐部的成员。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [dʒæk][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ;

The	reason	Jack	was	going	to	New	York	was	simple	enough	;
这	原因	杰克	曾是	去	到	新的	约克	曾是	简单的	足够的	;

杰克去纽约的原因很简单；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wer] [mɪs] [væn] [huːsən] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] ['hɑːrvi] [went] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

he	wanted	to	be	where	Miss	Van	Hoosen	was	;	and	Harvey	went	because
他	通缉	到	是	在哪里	错过	范	胡森	曾是	;	和	哈维	去	因为

[hɪz; ɪz] [frend] [dʒæk][dɪd] .

his	friend	Jack	did	.
他的	朋友	杰克	做过	.

他想去范胡森小姐所在的地方；哈维去那里是因为他的朋友杰克去了。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [sen'seiʃənz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'kʌm] , [ðə; ði]

After	the	first	sensations	inseparable	from	a	sea	-	voyage	were	overcome	,	the
后	这	第一的	感觉	形影不离	从	一个	海	-	航程	是	克服	,	这

[sə'luːn] ['pæsndʒɚ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['frætərnaɪz] ,

saloon	passengers	began	to	fraternize	,
酒吧	乘客	开始	到	联谊	,

在克服了海上航行不可避免的最初感受之后，船舱里的乘客们开始互相交流。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][siː'njɔːr][bæm'bɪnoʊ] .

and	among	the	most	popular	in	the	smoking	-	room	was	Signor	Bambino	.
和	之中	这	最多	受欢迎的	在	这	吸烟	-	房间	曾是	签名者	班比诺	.

在吸烟室里最受欢迎的是 Signor Bambino。

[fɔːr] [deɪz] ['æftər] ['liːvɪŋ] ['livəpuːl] , [ðə; ði]['iərin] [ɪn'kaʊntər] [sɪ'vɪr] ['weðər] ;

Four	days	after	leaving	Liverpool	,	the	Erin	encountered	severe	weather	;
四	天	后	离开	利物浦	,	这	艾琳	遭遇	严重	天气	;

离开利物浦四天后，“艾琳”号遭遇恶劣天气；

[ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] [swept] [baɪ][ðə; ði] [siː] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] ,

the	decks	were	swept	by	the	sea	fore	and	aft	,
这	甲板	是	扫荡	经过	这	海	前	和	后部	,

海浪前后拍打着甲板，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sɪks] ['aʊərz] [ðə; ði] ['hætʃɪz] [wɜːr; wər] ['bætənd] [daʊn] .

and	for	six	hours	the	hatches	were	battened	down	.
和	为了	六	小时	这	孵化	是	板条	向下	.

舱门紧闭了六个小时。

[wen] [ðə; ði][stɔːrm] ['siːst] ,

When	the	storm	ceased	,
什么时候	这	风暴	停止	,

暴风雨停歇后，

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [keɪm] [ɑːn] [dek] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	passengers	came	on	deck	once	more	and	enjoyed	the	calm	of	the	evening	.
这	乘客	来了	在	甲板	一次	更多的	和	享受	这	冷静的	的	这	晚上	.

乘客们再次来到甲板上，享受着夜晚的宁静。

[dʒæk][ænd; ənd][bæm'bɪnɒ] [pleɪd] [juːkɝ] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [θruː] [daʊn] [ðə; ði]
Jack **and** **Bambino** **played** **eucher** **until** **midnight** **,** **when** **the** **Italian** **threw** **down** **the**
杰克 和 班比诺 玩 尤彻 直到 午夜 , 什么时候 这 意大利语 扔 向下 这
[kɑːrdz] .
cards **.**
牌 .

杰克和班比诺玩尤克牌玩到午夜，意大利人才把牌扔掉。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi]
" **I** **have** **had** **enough** **of** **it** **,** **if** **it** **is** **all** **the** **same** **to** **you** **,** **"** **he**
" 我 有 有 足够的 的 它 , 如果 它 是 全部 这 相同的 到 你 , " 他
[ɪk'skleɪmd] .
exclaimed **.**
惊呼 .

“如果你们不介意的话，我已经受够了，”他喊道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] ['hevɪli] , " [sed] [dʒæk] .
" **But** **you** **have** **lost** **heavily** **,** **"** **said** **Jack** **.**
" 但 你 有 丢失的 重度 , " 说 杰克 .

“但你损失惨重，”杰克说。

" [bɑː] !
" **Bah** **!**
" 呸 !

“呸！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
what **is** **that** **?**
什么 是 那 ?

那是什么?

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [luːz] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪn] .
to **-** **day** **we** **lose** **,** **to** **-** **morrow** **we** **win** **.**
到 - 天 我们 失去 , 到 - 明天 我们 赢 .

今天我们输，明天我们赢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , ['æftər][ɔːl] . "
It **is** **only** **a** **trifle** **,** **after** **all** **.** **"**
它 是 仅有的 一个 琐事 , 后 全部 . "

毕竟，这只是件小事。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .
" **As** **you** **please** **,** **"** **replied** **Jack** **.**
" 作为 你 请 , " 回复 杰克 .

“随你便，”杰克回答道。

" [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl][ɑːn] [dek] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ɪ'tæliən] .
" **Let** **us** **take** **a** **stroll** **on** **deck** **,** **"** **continued** **the** **Italian** **.**
" 让 我们 拿 一个 漫步 在 甲板 , " 持续 这 意大利语 .

“我们到甲板上散散步吧，”意大利人继续说道。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
" **With** **all** **my** **heart** **.**
" 和 全部 我的 心 .

“我全心全意地……”

" [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ʌv; əv][bæm'bɪnɒ] [sɔː]
" **They** **quitted** **the** **saloon** **and** **went** **on** **deck** **,** **which** **the** **quick** **eye** **of** **Bambino** **saw**
" 他们 辞职 这 酒吧 和 去 在 甲板 , 哪个 这 快的 眼睛 的 班比诺 锯
[wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
was **deserted** **.**
曾是 荒凉的 .

“他们离开了酒吧，来到甲板上，眼尖的班比诺发现甲板上空无一人。”

[ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] [hæd; həd] [ə'rɪzn] ,

A	thick	mist	had	arisen	,
一个	厚的	薄雾	有	出现	,

浓雾升腾起来，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hɪz; ɪz] [fɔːrm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi]

and	though	the	captain	was	on	the	bridge	his	form	could	not	be
和	尽管	这	队长	曾是	在	这	桥	他的	形式	可以	不是	是

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

distinguished	.
杰出的	.

虽然船长在舰桥上，但却无法辨认出他的身影。

[ðə; ði] [ˌfɑːsfə'resnt] ['pæθweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɪp] [gliːmd] [ænd; ənd] ['sɪntlˌeɪtɪd]

The	phosphorescent	pathway	in	the	wake	of	the	big	ship	gleamed	and	scintillated
这	磷光	路径	在	这	唤醒	的	这	大的	船	闪闪发光	和	闪烁

.

:
.

巨轮尾流中闪烁着磷光。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ri'mɑːkt] [dʒæk] .

"	How	beautiful	,	"	remarked	Jack	.
"	如何	美丽的	,	"	评论	杰克	.

“真漂亮，”杰克赞叹道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [bæm'bɪnɒ] .

"	Yes	,	"	replied	Bambino	.
"	是的	,	"	回复	班比诺	.

“是的，”班比诺回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['faɪər] .

"	It	looks	like	a	sea	of	fire	.
"	它	看起来	喜欢	一个	海	的	火	.

“看起来像一片火海。”

[wʌn] [maɪt] [wɔːk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

One	might	walk	on	it	.	"
一	可能	走	在	它	.	"

人们可以在上面行走。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] , " [dʒæk] [sed] , ['læfɪŋ] .

"	I	should	not	like	to	try	,	"	Jack	said	,	laughing	.
"	我	应该	不是	喜欢	到	尝试	,	"	杰克	说	,	笑	.

“我可不想尝试，”杰克笑着说。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [duː] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] .

"	Suppose	you	do	make	the	effort	.
"	认为	你	做	制作	这	努力	.

“假设你真的付出了努力。”

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [bæm'bɪnɒ] , [dʒæk] [tɜːrnd] [hæf] [raʊnd] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm]

"	At	these	words	of	Bambino	,	Jack	turned	half	round	sharply	,	and	faced	him
"	在	这些	字	的	班比诺	,	杰克	转向	一半	圆形的	尖锐地	,	和	面对	他

['skwerli] .

squarely	.
完全	.

听到班比诺这番话，杰克猛地转过身，直面他。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思？

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [bæmˈbɪnɒ] .
" Precisely what I say , " rejoined Bambino .
" 恰恰 什么 我 说 , " 重新加入 班比诺 .

“正是我要说的，”班比诺重新说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [raɪt] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] .
They were standing at the stern of the ship , right behind the wheel - house .
他们 是 常设 在 这 船尾 的 这 船 , 正确的 在后面 这 车轮 - 房子 .

他们站在船尾，就在驾驶室后面。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ? " [inˈkwaiəd] [dʒæk] , [huː] [bɪˈkeɪm] [səˈspɪʃəs] .
" Who are you , and what do you want of me ? " inquired Jack , who became suspicious .
" WHO 是 你 , 和 什么 做 你 想 的 我 ? " 询问 杰克 , WHO 成为 可疑的 .

“你是谁？你想从我这里得到什么？”杰克疑惑地问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə] [θroʊ] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [siː] . "
" I have a fancy to throw you into the sea . "
" 我 有 一个 想要 到 扔 你 进入 这 海 . "

“我真想把你扔进海里。”

" [ˈmædmən] ! "
" Madman ! "
" 狂人 ! "

“疯子！”

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" Yes , if you like .
" 是的 , 如果 你 喜欢 .

“是的，如果你喜欢的话。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [pɪˈkjuːliər] [æt; ət] [taɪmz] .
I am peculiar at times .
我 是 奇特 在 时代 .

我有时行为古怪。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
how do you like the look of this ?
如何 做 你 喜欢 这 看 的 这 ?

你觉得这个造型怎么样?

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [bæmˈbɪnɒ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪf] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [θrʌst] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ˈhɑːrkəˌweɪ] .
" As he spoke , Bambino drew a long knife and made a thrust with it at Harkaway .
" 作为 他 辐 , 班比诺 画 一个 长的 刀 和 制成 一个 推力 和 它 在 哈卡威 .

“他说话的时候，班比诺拔出一把长刀，刺向哈卡威。”

[ðə; ði] ['lætər] [stept] [bæk] ['kwɪkli] ,

The	latter	stepped	back	quickly	,
这	后者	步	后退	迅速地	,

后者迅速后退。

[rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] ['fleʃi] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] .

receiving	the	point	of	the	knife	in	the	fleshy	part	of	his	right	arm	.
接收	这	观点	的	这	刀	在	这	肉质的	部分	的	他的	正确的	手臂	.

刀尖刺入了他右臂的肉质部分。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [greɪz] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [kɔ:z] [hɪm; ɪm] ['eni] ['sɪriəs] [ˌɪnkən'vi:niəns] ,

It	was	merely	a	graze	and	did	not	cause	him	any	serious	inconvenience	,
它	曾是	仅仅	一个	轻擦	和	做过	不是	原因	他	任何	严肃的	不便	,

那只是轻微擦伤，并没有给他造成任何严重的不便。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .

but	it	served	to	put	him	on	his	guard	.
但	它	服务	到	放	他	在	他的	警卫	.

但这反而让他提高了警惕。

['bi:ɪŋ] [ˌʌn'ɑ:rmd] [hɪm'self] , [hi:; hi] [kən'klu:did] [ðæt] [hɪz; ɪz] [best] [kɔ:rs] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] ['græpl]

Being	unarmed	himself	,	he	concluded	that	his	best	course	would	be	to	grapple
存在	徒手	他自己	,	他	结束	那	他的	最好的	课程	会	是	到	抓钩

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] ,

with	his	assailant	,
和	他的	袭击者	,

由于自己没有武器，他认为最好的办法就是与袭击者搏斗。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [dɪd] ,

which	he	accordingly	did	,
哪个	他	因此	做过	,

于是他照做了。

['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [hɪt][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [mɔ:r] [ɑ:n]

dashing	the	knife	from	his	grasp	by	a	lucky	hit	and	placing	himself	more	on
帅气	这	刀	从	他的	抓牢	经过	一个	幸运的	打	和	放置	他自己	更多的	在

[æn; ən] [i'kwɑ:ləti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊərdli] [ə'sæsn] .

an	equality	with	the	cowardly	assassin	.
一个	平等	和	这	胆小	刺客	.

他侥幸击落了对方手中的刀，使自己与那个懦弱的刺客站在了同一起跑线上。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [in'sju:d] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] , [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ,

The	struggle	that	ensued	was	short	,	sharp	and	decisive	,
这	斗争	那	随后	曾是	短的	,	锋利的	和	决定性	,

随后的斗争短暂、激烈且果断。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [su:'pɪriər] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'bʌst] ['ɪŋglɪʃmən] [su:n] [toʊld][ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'femɪnət]

for	the	superior	strength	of	the	robust	Englishman	soon	told	on	the	effeminate
为了	这	优越的	力量	的	这	强壮的	英国人	很快	讲述	在	这	阴柔的

[ɪ'tæliən] , [hu:] ,

Italian	,	who	,
意大利语	,	WHO	,

因为强壮的英国人很快就告发了那个娘娘腔的意大利人，而那个意大利人……

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['deɪndʒərəs] .

deprived	of	his	knife	,	was	not	very	dangerous	.
被剥夺的	的	他的	刀	,	曾是	不是	非常	危险的	.

失去了刀之后，他就没那么危险了。

[dʒæk] [θru:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [pɪnd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .

Jack	threw	him	on	the	deck	and	pinned	him	by	the	throat	.
杰克	扔	他	在	这	甲板	和	已置顶	他	经过	这	喉	.

杰克把他扔到甲板上，掐住他的喉咙。

" ['vɪlən] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wʌt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [ə'tækɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	Villain	,	"	he	cried	,	"	what	was	your	object	in	attacking	me	?
"	恶棍	,	"	他	哭	,	"	什么	曾是	你的	目的	在	攻击	我	?

“恶棍！”他喊道，“你攻击我的目的是什么？”

" [bæm'bɪnɒ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	Bambino	made	no	answer	.
"	班比诺	制成	不	回答	.

班比诺没有回答。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒæk] , " [ɔːr] [aɪl] ['stræŋgl] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

"	Tell	me	,	"	continued	Jack	,	"	or	I'll	strangle	the	life	out	of	you	!
"	告诉	我	,	"	持续	杰克	,	"	或者患病的		扼杀	这	生活	出去	的	你	!

“告诉我，”杰克继续说道，“否则我就掐死你！”

" [hiː; hi] [kəm'prest] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [mɪr] ['taɪtli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sæsənz] [aɪz] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm]

"	He	compressed	his	fingers	mere	tightly	and	the	assassin's	eyes	started	from
"	他	压缩	他的	手指	仅仅	紧紧	和	这	刺客的	眼睛	开始	从

[ðer; ðər] ['sɑːkəts] ,

their	sockets	,
他们的	插座	,

他紧紧地攥着手指，刺客的眼珠从眼眶里瞪了出来。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['pɜːrp(ə)l] [hjuː] .

while	his	face	assumed	a	purple	hue	.
尽管	他的	脸	假定	一个	紫色的	色调	.

他的脸变成了紫色。

" [spiːk] , [spiːk] !

"	Speak	,	speak	!
"	说话	,	说话	!

“说，说！”

" [pə'sistid] [dʒæk] .

"	persisted	Jack	.
"	持续	杰克	.

杰克坚持道。

[ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mænz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [saɪnz] [ðæt] [hiː; hi]

A	gurgling	sound	came	from	the	man's	mouth	,	and	he	made	signs	that	he
一个	淙淙	声音	来了	从	这	男人的	嘴	,	和	他	制成	标志	那	他

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['staɪf(ə)ld] .

was	being	stifled	.
曾是	存在	窒息	.

男人的嘴里发出咕噜咕噜的声音，他做出窒息的手势。

[wen] [ðə; ði] [graɪp] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [rɪ'lækst] [hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pʊr] [əd'ventʃərər] ,

When	the	gripe	was	slightly	relaxed	he	said	:	"	I	am	a	poor	adventurer	,
什么时候	这	抱怨	曾是	轻微地	轻松	他	说	:	"	我	是	一个	贫穷的	冒险家	,

当他略微放松下来时，他说：“我只是个蹩脚的冒险家。”

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] ['mʌni] [baɪ] ['rɔbiŋ] [juː; jʊ] . "

and	fancied	I	could	get	money	by	robbing	you	.	"
和	幻想	我	可以	得到	钱	经过	抢劫	你	.	"

我当时以为抢劫你就能弄到钱。

" [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [truːθ] ; ['rɑːbəri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jʊr; jər] ['ɑːbdʒekt] , [bʌt; bət] ['mɜːrdər] . "

"	That	is	not	the	truth	;	robbery	was	not	your	object	,	but	murder	.	"
"	那	是	不是	这	真相	;	抢劫	曾是	不是	你的	目的	,	但	谋杀	.	"

“那不是事实；你的目的不是抢劫，而是杀人。”

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [kən'fes] , " [ɪk'skleɪmd] [bæm'bɪnɒ] ,
" Well , I will confess , " exclaimed Bambino ,
" 出色地 , 我 将要 承认 , " 惊呼 班比诺 ,

“好吧，我承认，”班比诺喊道。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɪld] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər]
who was afraid of being killed and thought he could serve his employer
WHO 曾是 害怕的 的 存在 被杀 和 想法 他 可以 服务 他的 雇主
['betər] [ə'laɪv] [ðæn; ðən] [ded] .
better alive than dead .
更好的 活 比 死的 .

他害怕被杀，认为活着比死了更能为雇主效力。

" [meɪk] [heɪst] . "
" Make haste . "
" 制作 匆忙 . "

“赶快。”

" [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .
" Lord Maltravers ordered me to kill you .
" 主 马尔特拉弗斯 订购 我 到 杀 你 .

“马尔特拉弗斯勋爵命令我杀了你。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [haɪrd] [ə'sæsn] .
I am simply a hired assassin .
我 是 简单地 一个 雇用 刺客 .

我只是个受雇的杀手。

[let] [ˌem 'iː] [lɪv; laɪv] .
Let me live .
让 我 居住 .

让我活下去。

" [ɔːl] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [klɪr] [tuː; tə] [dʒæk] .
" All was instantly clear to Jack .
" 全部 曾是 即刻 清除 到 杰克 .

杰克立刻明白了一切。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I am satisfied , " he replied .
" 我 是 使满意 , " 他 回复 .

“我很满意，”他回答说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] , [naʊ] ? "
" You will let me go , now ? "
" 你 将要 让 我 去 , 现在 ? "

“现在你会放我走了吗？”

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
" Indeed , I will do nothing of the kind .
" 的确 , 我 将要 做 没有什么 的 这 种类 .

“我绝不会做这种事。”

[aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [prə'tekʃn] ,
I must make you a prisoner for my own protection ,
我 必须 制作 你 一个 囚犯 为了 我的 自己的 保护 ,

为了保护我自身安全，我必须将你囚禁起来。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [nuː] [jɔːk] [ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [wɪl] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

and	when	we	reach	New	York	the	authorities	will	decide	what	is	to	be	done
和	什么时候	我们	抵达	新的	约克	这	当局	将要	决定	什么	是	到	是	完毕

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

到达纽约后，当局将决定如何处置你。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][bæmˈbɪnɒ][tuː; tə]['proʊtest] ; [hiː; hi] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn]

"	It	was	in	vain	for	Bambino	to	protest	;	he	submitted	to	his	fate	in
"	它	曾是	在	徒劳	为了	班比诺	到	反对	;	他	提交	到	他的	命运	在

['sʌlən] ['saɪləns] ,

sullen	silence	,
忧郁	沉默	,

“班比诺的抗议毫无用处；他默默地接受了自己的命运。”

[əˈlaʊɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [əˈmɪdʃɪp] , [wen] [dʒæk] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːfɪsər]

allowing	himself	to	be	dragged	amidship	,	when	Jack	explained	to	the	first	officer
允许	他自己	到	是	拖拽	船中部	,	什么时候	杰克	解释	到	这	第一的	官

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

what	had	happened	.
什么	有	发生	.

杰克任由自己被拖到船体中部，然后向大副解释了发生的事情。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['mɜːrdərər] , ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət]

The	watch	was	called	,	and	the	would	-	be	murderer	,	gnashing	his	teeth	at
这	手表	曾是	称为	,	和	这	会	-	是	凶手	,	咬牙切齿	他的	牙齿	在

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtempt] ,

the	failure	of	his	attempt	,
这	失败	的	他的	试图	,

守夜人被叫来，而那个企图行凶的凶手则因作案失败而咬牙切齿。

[wʌz; wəz]['teɪkən] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd] [kənˈfaɪnd] .

was	taken	below	and	confined	.
曾是	已采取	以下	和	受限	.

被带到下面关押。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dʒæk] [əˈpɪrd] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

The	next	morning	Jack	appeared	at	breakfast	in	the	saloon	as	if	nothing	had
这	下一个	早晨	杰克	出现	在	早餐	在	这	酒吧	作为	如果	没有什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

第二天早上，杰克像什么都没发生过一样出现在客厅的早餐桌上。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld]['mɪstər] . [moʊl] [ænd; ənd] ['hɑːrvi] [ðæt] [æn; ən] ['emɪseri] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz]

but	he	told	Mr	.	Mole	and	Harvey	that	an	emissary	of	Lord	Maltravers
但	他	讲述	先生	.	痣	和	哈维	那	一个	使者	的	主	马尔特拉弗斯

[hæd; həd] [əˈtemptɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

had	attempted	his	life	.
有	尝试过	他的	生活	.

但他告诉莫尔先生和哈维，马尔特拉弗斯勋爵的一名使者曾试图谋害他。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [prəˈfesər] .

"	This	is	very	important	,	"	observed	the	professor	.
"	这	是	非常	重要的	,	"	观察到	这	教授	.

“这非常重要，”教授说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [tuː; tə] [wʌt] [leŋθs] ['mɑːlˌtrævərz] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] .

"	It	shows	to	what	lengths	Maltravers	will	go	to	remove	you	from	his	path	.
"	它	演出	到	什么	长度	马尔特拉弗斯	将要	去	到	消除	你	从	他的	小路	.

“这表明马尔特拉弗斯会不择手段地将你从他的道路上除掉。”

[let] [ðə; ði]['mænz] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [bi:; bi]['teɪkən] ;

Let	the	man's	full	confession	be	taken	;
让	这	男人的	满的	忏悔	是	已采取	;

让该男子供述全部内容;

[hi:; hi][kæn; kən] [ðen] [bi:; bi] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , [hu:] ,

he	can	then	be	used	as	a	means	for	the	arrest	of	his	lordship	,	who	,
他	能	然后	是	用过的	作为	一个	方法	为了	这	逮捕	的	他的	领主	,	WHO	,

然后，他可以被利用来逮捕他的上级，而这位上级，

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn][maɪ] [lɔ:] , [kæn; kən][bi:; bi] [sent] [tu:; tə] ['prɪzn] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ə'kɑ:mplɪs]

if	I	am	right	in	my	law	,	can	be	sent	to	prison	,	as	the	fellow's	accomplice
如果	我	是	正确的	在	我的	法律	,	能	是	发送	到	监狱	,	作为	这	同伴们	同案犯

. "

:	"
.	"

如果我依法判断正确，我可能会因为是那人的同谋而被送进监狱。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [hi:; hi][kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑ:rvi] .

"	Certainly	,	he	can	,	"	replied	Harvey	.
"	当然	,	他	能	,	"	回复	哈维	.

“当然可以，”哈维回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['veri] ['plez(ə)nt] , " [ri'mɑ:kt] [dʒæk] ,

"	It	is	not	very	pleasant	,	"	remarked	Jack	,
"	它	是	不是	非常	令人愉快的	,	"	评论	杰克	,

“这可不太愉快，”杰克说道。

" [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [æn; ən] ['enəmi] [ɪz] ['plɑ:tɪŋ] [ə'genst] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] ['kʌntri] [ænd; ənd]

"	to	know	that	an	enemy	is	plotting	against	you	in	a	far	-	off	country	and
"	到	知道	那	一个	敌人	是	绘制	反对	你	在	一个	远的	-	离开	国家	和

['sendɪŋ] [aʊt] [men] [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] . "

sending	out	men	to	kill	you	.	"
发送	出去	男人	到	杀	你	.	"

“知道远方的敌人正在密谋对付你，并派人来杀你。”

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] , " [sed] [moʊl] .

"	I	have	an	idea	,	"	said	Mole	.
"	我	有	一个	主意	,	"	说	痣	.

“我有个主意，”鼹鼠说。

" ['sʌmθɪŋ] ['nɑ:v(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] . "

"	Something	novel	for	you	,	sir	.	"
"	某物	小说	为了	你	,	先生	.	"

“先生，这可是您没见过的新鲜玩意儿。”

" [oʊ] ! [noʊ] .

"	Oh	!	no	.
"	哦	!	不	.

“哦！不。”

[ðɪs] [oʊld] [hed] [hæz; həz] [bɪn] [prə'lɪfɪk] [ɪn][ɪts] [taɪm] .

This	old	head	has	been	prolific	in	its	time	.
这	老的	头	有	到过	多产的	在	它是	时间	.

这位老诗人当年创作颇丰。

[let] [ˌju: 'es][fɔ:rm] [ɑ:r'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði][dʒæk] ['hɑ:rkəˌweɪ] [gɑ:rd] . "

Let	us	form	ourselves	into	the	Jack	Harkaway	guard	.	"
让	我们	形式	我们自己	进入	这	杰克	哈卡威	警卫	.	"

让我们组成杰克·哈克威卫队。

" ['splendɪd] [aɪ'diːə] , " [kraɪd] ['hɑːrvi] .

"	Splendid	idea	,	"	cried	Harvey	.
"	灿烂	主意	,	"	哭	哈维	.

“好主意！”哈维喊道。

" [aɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

"	I	volunteer	for	the	service	.
"	我	志愿者	为了	这	服务	.

我自愿参加这项服务。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɑːrm] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

You	and	I	will	arm	ourselves	and	one	or	both	of	us	will	be	with	him
你	和	我	将要	手臂	我们自己	和	一	或者	两个都	的	我们	将要	是	和	他

,

,

,

你我将武装自己，我们两人或其中一人将与他同行。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] . "

night	and	day	.	"
夜晚	和	天	.	"

日夜不停。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [dʒæk] , [mʌtʃ] [tʌtʃt] [æt; ət] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɔːr][hɪz; ɪz] [frendz]

"	No	,	no	,	"	said	Jack	,	much	touched	at	this	proof	of	the	devotion	or	his	friends
"	不	,	不	,	"	说	杰克	,	很多	感动	在	这	证明	的	这	虔诚	或者	他的	朋友们

,

,

,

“不，不，”杰克说道，他被朋友们的这份情谊深深感动了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] . "

"	it	is	unnecessary	.	"
"	它	是	不必要	.	"

“没有必要。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " ['ænsər] [moʊl] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [ə'tempt] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊd]

"	On	the	contrary	,	"	answered	Mole	,	"	I	am	sure	that	this	attempt	will	be	followed
"	在	这	相反	,	"	回答	痣	,	"	我	是	当然	那	这	试图	将要	是	随后

[baɪ] ['ʌðər] . "

by	others	.	"
经过	其他的	.	"

“恰恰相反，”鼹鼠回答说，“我确信这次尝试之后还会有其他尝试。”

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

[ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — "

If	you	insist	upon	it	—	"
如果	你	坚持	之上	它	—	"

如果你坚持的话——”

" [wiː; wi][duː] , " [sed] [bəuθ][ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd] ['hɑːrvi] [ɪn] ['kɔːrəs] .

"	We	do	,	"	said	both	the	professor	and	Harvey	in	chorus	.
"	我们	做	,	"	说	两个都	这	教授	和	哈维	在	合唱	.

“我们确实如此，”教授和哈维异口同声地说。

[dʒæk] [ʃʊk] [ðer; ðər][hændz][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

Jack	shook	their	hands	in	token	of	gratitude	,
杰克	摇晃	他们的	双手	在	令牌	的	感激	,

杰克与他们握手以示感谢。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . [moʊl][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][smɔːl] ['ɑːrsənl] [ʌv; əv] ['pɪstlz] [ænd; ənd]

and	as	Mr	.	Mole	had	brought	out	a	small	arsenal	of	pistols	and
和	作为	先生	.	痣	有	带来	出去	一个	小的	兵工厂	的	手枪	和

[naɪvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,

knives	in	his	trunk	,
刀具	在	他的	树干	,

而鼹鼠先生的箱子里竟然藏着一小堆手枪和刀具，

[fɔːr; fər][juːz][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [hiː; hi] ['prɑːmptli] [ɑːrmd] [bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['hɑːrvi] .

for	use	in	an	emergency	,	he	promptly	armed	both	himself	and	Harvey	.
为了	使用	在	一个	紧急情况	,	他	及时	武装	两个都	他自己	和	哈维	.

为了应对紧急情况，他迅速武装了自己和哈维。

['miːnwaɪl] [dʒæk] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [dek] .

Meanwhile	Jack	remained	on	deck	.
同时	杰克	剩余	在	甲板	.

与此同时，杰克仍然留在甲板上。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ][mæn][ɑːn][ðə; ðɪ] [lʊk] - [aʊt] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə; eɪ][seɪl][tuː; tə] ['liːwərd] .

Suddenly	the	man	on	the	look	-	out	reported	a	sail	to	leeward	.
突然	这	男人	在	这	看	-	出去	据报道	一个	帆	到	背风面	.

突然，瞭望员报告说下风处有一艘帆船。

[ðə; ðɪ] ['stiːmər] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ænd; ənd] [meɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ves(ə)l] ,

The	steamer	altered	her	course	and	made	directly	for	the	vessel	,
这	汽船	已修改	她	课程	和	制成	直接地	为了	这	血管	,

轮船改变航向，径直驶向那艘船。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['signəlz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['wɔːtər] - [lɔːgd]

as	she	showed	signals	of	distress	and	appeared	to	be	in	a	water	-	logged
作为	她	显示	信号	的	痛苦	和	出现	到	是	在	一个	水	-	已登录

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

她表现出痛苦的迹象，而且看起来全身都浸在水里。

[wen] [nɪr] [ɪ'nʌf] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ] ['endʒɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊt]

When	near	enough	the	captain	ordered	the	engines	to	be	stopped	and	a	boat
什么时候	靠近	足够的	这	队长	订购	这	发动机	到	是	停止	和	一个	船

['loʊɝd] .

lowered	.
降低	.

船长靠近目标后，命令停止引擎，并放下救生艇。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kruː] [mænd] [ðə; ðɪ] [boʊt] [tuː; tə] [roʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'strest]

This	was	done	and	a	crew	manned	the	boat	to	row	to	the	distressed
这	曾是	完毕	和	一个	全体人员	有人值守	这	船	到	排	到	这	苦恼

[krɑːft] .

craft	.
工艺	.

任务完成后，船员们驾驶小船划向遇险船只。

[æn; ən] [ɪ'vent] [laɪk] [ðɪs] [rɪ'liːvd] [ðə; ðɪ] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dek]

An	event	like	this	relieved	the	monotony	of	a	sea	voyage	and	the	deck
一个	事件	喜欢	这	松了口气	这	单调	的	一个	海	航程	和	这	甲板

[wʌz; wəz] [suːn] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə] .

was	soon	crowded	with	passengers	.
曾是	很快	挤	和	乘客	.

这样的活动打破了海上航行的单调乏味，甲板上很快就挤满了乘客。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [rəud] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt]

In	half	an	hour	the	crew	had	rowed	to	the	vessel	and	returned	without
在	一半	一个	小时	这	全体人员	有	划船	到	这	血管	和	返回	没有

['bɔːrdɪŋ] [hɜːr; hər] .

boarding	her	.
登机	她	.

半小时后，船员们划船到那艘船边，但没有登船就返回了。

[ðeɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['liːkɪŋ] ['bædli] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] [baɪ]

They	reported	that	the	ship	was	leaking	badly	and	had	been	abandoned	by
他们	据报道	那	这	船	曾是	泄漏	糟糕	和	有	到过	弃	经过

[hɜːr; hər] [kruː] ,

her	crew	,
她	全体人员	,

他们报告说，这艘船漏水严重，船员已经弃船逃生。

['æftər] ['sʌfərɪŋ] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [leɪt] [stɔːrm] .

after	suffering	severely	from	the	late	storm	.
后	痛苦	严重	从	这	晚的	风暴	.

在遭受了昨晚暴风雨的严重袭击之后。

[hɜːr; hər] [mɑːsts] [hæd; həd] [ɔːl] [gɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] ; [hɜːr; hər] [seɪlz] [wɜːr; wər] [bloʊn] [tuː; tə] [rægz] ;

Her	masts	had	all	gone	by	the	side	;	her	sails	were	blown	to	rags	;
她	桅杆	有	全部	已消失	经过	这	边	;	她	帆	是	吹	到	破布	;

她的桅杆全都倒在了船边；她的帆也被吹得破烂不堪；

[hɜːr; hər] ['bʊlwərks] [wɜːr; wər] [stoʊv] [ɪn] .

her	bulwarks	were	stove	in	.
她	堡垒	是	火炉	在	.

她的城墙被烧毁了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['rʌdərləs] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə'floʊt] .

She	was	rudderless	and	it	was	a	wonder	how	she	kept	afloat	.
她	曾是	无舵	和	它	曾是	一个	想知道	如何	她	保留	漂浮	.

她没有舵，真不知道她是怎么保持漂浮的。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [hɔːld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪvɪt; 'dævɪt] [wʌns] [mɔːr] ,

When	this	was	reported	and	the	boat	hauled	up	to	the	davits	once	more	,
什么时候	这	曾是	据报道	和	这	船	拖拽	向上	到	这	吊艇架	一次	更多的	,

当此事被报告后，小艇再次被拉到吊艇架上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stiːmər] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [tuː; tə] [goʊ] [ə'hed] , [ænd; ənd] [prə'siːdid]

the	captain	of	the	steamer	ordered	the	engineer	to	go	ahead	,	and	proceeded
这	队长	的	这	汽船	订购	这	工程师	到	去	前方	,	和	继续

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

on	his	course	.
在	他的	课程	.

轮船船长命令轮机长先行，然后继续航行。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [hjuː'mænəti] [rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

He	felt	that	he	had	done	all	that	humanity	required	of	him	.
他	毛毡	那	他	有	完毕	全部	那	人类	必需的	的	他	.

他觉得自己已经尽到了人类对他的所有责任。

['skersli] [hæd; həd] [ðə; ði] [dʌl] ,

Scarcely	had	the	dull	,
几乎	有	这	乏味的	,

几乎没有沉闷，

['hevi] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['endʒɪnz] [meɪd] [ðəm'selvz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪbret] [ʃɪp]

heavy	beat	of	the	enormous	engines	made	themselves	heard	in	the	vibrating	ship
重的	打	的	这	巨大的	发动机	制成	他们自己	听到	在	这	振动	船

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] .

than	a	commotion	was	seen	in	the	forecastle	.
比	一个	骚动	曾是	已见	在	这	前甲板	.

巨大的引擎发出沉重的轰鸣声，震颤的船身随之颤抖，船首楼也开始骚动起来。

[dʒæk][ræn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] .

Jack	ran	forward	to	ascertain	the	cause	.
杰克	跑	向前	到	探明	这	原因	.

杰克跑上前去查看原因。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [siːn] ['strʌglɪŋ] ['fɪrsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪləz] , [huː] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

A	man	was	seen	struggling	fiercely	with	the	sailors	,	who	were	trying	to
一个	男人	曾是	已见	挣扎	激烈地	和	这	水手们	,	WHO	是	尝试	到

[dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

detain	him	.
扣留	他	.

有人看到一名男子与试图拘留他的水手们激烈搏斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæm'bɪnɒ] .

It	was	Bambino	.
它	曾是	班比诺	.

是班比诺。

[baɪ][sʌm; səm] [miːnz] , [waɪl] [ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] ,

By	some	means	,	while	the	steamer	was	lying	to	,
经过	一些	方法	,	尽管	这	汽船	曾是	说谎	到	,

不知何故，当轮船撒谎时，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] .

he	had	contrived	to	escape	from	the	place	in	which	he	was	confined	.
他	有	人为的	到	逃脱	从	这	地方	在	哪个	他	曾是	受限	.

他设法从囚禁他的地方逃了出来。

" [stɑːp][hɪm; ɪm] !

"	Stop	him	!
"	停止	他	!

“阻止他！”

" [kraɪd] [dʒæk] .

"	cried	Jack	.
"	哭	杰克	.

“杰克喊道。”

" [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [hiː; hi][ɪz] ['deɪndʒərəs] .

"	Knock	him	down	,	he	is	dangerous	.
"	敲	他	向下	,	他	是	危险的	.

“把他打倒，他很危险。”

" [bæm'bɪnɒ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] , [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ðem; ðəm]

"	Bambino	,	however	,	was	too	much	for	his	opponents	,	and	dashing	them
"	班比诺	,	然而	,	曾是	也	很多	为了	他的	对手	,	和	帅气	他们

[ɑːn][wʌn][saɪd] ,

on	one	side	,
在	一	边	,

然而，“班比诺的实力太强了，对手根本无法招架，他一路横扫对手，

[meɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [liːp] [ænd; ənd] [sprʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

made	a	flying	leap	and	sprung	over	the	side	into	the	sea	.
制成	一个	飞行	飞跃	和	弹簧	超过	这	边	进入	这	海	.

他纵身一跃，从船舷跃入大海。

['weðər] [hiː; hi] [daɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] [ɔːr] [wʌz; wəz] [sʌkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [strʌk] [baɪ] [wʌn]

Whether	he	dived	like	a	duck	or	was	sucked	under	the	ship	and	struck	by	one
无论	他	潜水	喜欢	一个	鸭子	或者	曾是	真烂	在下面	这	船	和	击	经过	一

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['flændʒəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skruː] ,

of	the	flanges	of	the	screw	,
的	这	法兰	的	这	拧紧	,

不管他是像鸭子一样潜入水中，还是被吸入船底并被螺旋桨的凸缘击中，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] .

it	was	difficult	to	tell	.
它	曾是	难的	到	告诉	.

很难说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

He	was	looked	for	in	all	directions	.
他	曾是	看起来	为了	在	全部	方向	.

人们四处寻找他。

[ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] [ə'gen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] ['loʊɝd] ,

The	steamer	was	again	stopped	and	the	boat	lowered	,
这	汽船	曾是	再次	停止	和	这	船	降低	,

轮船再次停了下来，小艇被放下。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ['oʊvərbɔːrd] .

but	nothing	could	be	seen	of	the	man	overboard	.
但	没有什么	可以	是	已见	的	这	男人	落水	.

但是却看不到落水者的踪影。

" [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [læst] [ə'kaʊnt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [noʊ] [lɔːs] . "

"	He	is	gone	to	his	last	account	,	"	said	the	captain	,	"	and	he	is	no	loss	.	"
"	他	是	已消失	到	他的	最后的	帐户	,	"	说	这	队长	,	"	和	他	是	不	损失	.	"

“他已经走了，这是他人生的最后一步，”船长说，“他的离去对他来说不算什么损失。”

" [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [lɪv; laɪv] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz]

"	I'd	rather	have	had	him	live	,	"	replied	Jack	,	to	whom	this	remark	was
"	ID	相当	有	有	他	居住	,	"	回复	杰克	,	到	谁	这	评论	曾是

[ə'drest] ,

addressed	,
已解决	,

“我宁愿他活着，”杰克回答道，这句话是说给他听的。

" [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə]

"	and	somehow	,	I	can't	quite	make	up	my	mind	that	the	fellow	was	born	to
"	和	不知何故	,	我	不能	相当	制作	向上	我的	头脑	那	这	同伴	曾是	出生	到

[biː; bi] [draʊnd] . "

be	drowned	.	"
是	溺水	.	"

“不知为何，我始终无法确定这个人是否天生就该溺水身亡。”

" ['hæŋɪŋ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪn] . "

"	Hanging	is	certainly	more	in	his	line	.	"
"	绞刑	是	当然	更多的	在	他的	线	.	"

“绞刑肯定更符合他的风格。”

" [ðæt] [ɪz] [soʊ] , " [sed] [dʒæk] .

"	That	is	so	,	"	said	Jack	.
"	那	是	所以	,	"	说	杰克	.

“确实如此，”杰克说。

[ðə; ði] ['stiːmər] [wʌns] [mɔːr] [prə'siːdid] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] ,

The	steamer	once	more	proceeded	on	her	way	,
这	汽船	一次	更多的	继续	在	她	方式	,

轮船再次启程。

[ænd; ənd][dʒæk] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [baɪ] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] , [θru:] [æn; ən] ['ɑ:prə] -

and	Jack	amused	himself	by	scanning	the	expanse	of	ocean	,	through	an	opera	-
和	杰克	觉得好笑	他自己	经过	扫描	这	广阔	的	海洋	,	通过	一个	歌剧	-

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

杰克则用歌剧望远镜眺望浩瀚的海洋，以此消磨时间。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][dɑ:rk]['ɑ:bdʒekt] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz]

He	fancied	he	saw	a	dark	object	resembling	a	man	struggling	with	the	waves
他	幻想	他	锯	一个	黑暗的	目的	类似	一个	男人	挣扎	和	这	波浪

[ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bændənd] ['ves(ə)l] .

in	the	vicinity	of	the	abandoned	vessel	.
在	这	附近	的	这	弃	血管	.

他觉得他看到一个像人一样的黑色物体在废弃船只附近与海浪搏斗。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]

It	was	quickly	left	behind	,	and	thinking	it	might	have	been	his
它	曾是	迅速地	左边	在后面	,	和	思维	它	可能	有	到过	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

他很快就把它抛在了身后，心想这或许只是他的想象。

[hi:; hi] [dɪs'mɪst] [bæm'bɪnɒ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

he	dismissed	Bambino	from	his	mind	.
他	解雇	班比诺	从	他的	头脑	.

他把班比诺从脑海中抹去了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [ə'bændənd] [ʃɪp] .

THE	ABANDONED	SHIP	.
这	弃	船	.

废弃的船。

[ðə; ði] ['kræfti] [ɪ'tæliən] , [haʊ'evər] ; [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['i:zəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .

The	crafty	Italian	,	however	;	was	not	so	easily	disposed	of	.
这	狡猾	意大利语	,	然而	;	曾是	不是	所以	容易地	处置	的	.

然而，狡猾的意大利人却没那么容易被除掉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [baɪ] ['daɪvɪŋ] , [kept]

He	was	perfectly	at	home	in	the	water	,	and	had	,	by	diving	,	kept
他	曾是	完美	在	家	在	这	水	,	和	有	,	经过	潜水	,	保留

[hɪm'self] [kən'si:ld] [frʌm; frəm] [vju:] ,

himself	concealed	from	view	,
他自己	暗	从	看法	,

他非常擅长在水中活动，并且通过潜水将自己隐藏起来，不被发现。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [swɪm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ə'bændənd] ['ves(ə)l] ,

his	intention	being	to	swim	toward	the	abandoned	vessel	,
他的	意图	存在	到	游泳	朝向	这	弃	血管	,

他的目的是游向那艘废弃的船只。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n] [dek] .

which	he	had	seen	as	soon	as	he	came	on	deck	.
哪个	他	有	已见	作为	很快	作为	他	来了	在	甲板	.

他一上甲板就看到了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɜːrm] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən]

He	knew	that	a	long	term	of	imprisonment	awaited	him	,	if	he	was	taken
他	知道	那	一个	长的	学期	的	监禁	等待中	他	,	如果	他	曾是	已采取

[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

to	New	York	,
到	新的	约克	,

他知道，如果被押送到纽约，等待他的将是长期监禁。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [diːmd] ['eni] [rɪsk] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['despərət] , ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [feɪt] .

and	he	deemed	any	risk	,	no	matter	how	desperate	,	preferable	to	that	fate	.
和	他	被认为	任何	风险	,	不	事情	如何	绝望的	,	优选	到	那	命运	.

他认为任何风险，无论多么绝望，都比那种命运要好。

[ðɪs] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] .

This	decided	him	in	jumping	overboard	.
这	决定	他	在	跳	落水	.

这让他下定决心跳海。

[ɪn] [taɪm] , [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [lɔːgd] [ʃɪp] ,

In	time	,	he	succeeded	in	reaching	the	water	-	logged	ship	,
在	时间	,	他	成功了	在	到达	这	水	-	已登录	船	,

最终，他成功抵达了那艘进水的船边。

[wɪtʃ] [roʊld] [ʌn'iːzɪli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] .

which	rolled	uneasily	upon	the	heaving	bosom	of	the	deep	.
哪个	滚动	不安地	之上	这	起伏	怀	的	这	深的	.

它不安地翻滚在深海起伏的波涛之上。

['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪnz] ,

Climbing	up	the	chains	,
攀登	向上	这	链条	,

攀爬铁链，

[hiː; hi] [gɑːt] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði] [soʊl] ['mæstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] ['ves(ə)l] .

he	got	on	board	and	found	himself	the	sole	master	of	a	fine	vessel	.
他	得到	在	木板	和	成立	他自己	这	唯一	掌握	的	一个	美好的	血管	.

他登上船后发现自己成了这艘精美船只的唯一船长。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['tɪmbər] , [wɪtʃ] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] [ə'floʊt] ,

She	was	partly	laden	with	timber	,	which	accounted	for	her	keeping	afloat	,
她	曾是	部分	满载	和	木材	,	哪个	已记录	为了	她	保持	漂浮	,

她船上装载了部分木材，所以才能漂浮在水面上。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪs'eɪbld] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

in	the	disabled	condition	in	which	she	was	.
在	这	已禁用	状况	在	哪个	她	曾是	.

她当时处于残疾状态。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [tæsk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər] ['kæbɪnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [friː] [frʌm; frəm] ['wɔːtər] .

His	first	task	was	to	examine	her	cabins	,	which	were	free	from	water	.
他的	第一的	任务	曾是	到	检查	她	小木屋	,	哪个	是	自由的	从	水	.

他的第一个任务是检查她的船舱，船舱里没有进水。

[ɪn] [ðə; ði] ['foʊksl] [hiː; hi] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər] ,

In	the	forecastle	he	found	everything	in	disorder	,
在	这	前甲板	他	成立	一切	在	紊乱	,

他发现前甲板上的一切都乱糟糟的。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz]

as	if	the	vessel	had	been	abandoned	in	a	hurry	and	without	sufficient	cause
作为	如果	这	血管	有	到过	弃	在	一个	匆忙	和	没有	充足的	原因

.

:

.

仿佛这艘船是被匆忙遗弃的，而且没有充分的理由。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv]

Probably	the	ship	was	overwhelmed	by	the	fury	of	the	storm	in	the	dead	of
大概	这	船	曾是	不堪重负	经过	这	愤怒	的	这	风暴	在	这	死的	的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

很可能是在深夜，这艘船被狂风暴雨吞没了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] , [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pænɪk] , [hæd; həd] ['loʊɝd] [ðə; ði]['boʊts] .

and	the	crew	,	seized	with	a	panic	,	had	lowered	the	boats	.
和	这	全体人员	,	查获	和	一个	恐慌	,	有	降低	这	船	.

船员们惊慌失措，放下了救生艇。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] - [hed] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][hɜːr; hər][stɜːrn]

Her	figure	-	head	had	been	washed	away	and	the	name	on	her	stern
她	数字	-	头	有	到过	洗过	离开	和	这	姓名	在	她	船尾

[wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'saɪfərəbəl] .

was	not	decipherable	.
曾是	不是	可解读的	.

她的船首像已被冲走，船尾的名字也无法辨认。

[bæm'bɪnɒ][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['letərz] , " [viː] — [ɑːr] — [iː] — [ə; eɪ] — [en] — [diː] — ['rɪs] .

Bambino	could	only	make	out	the	letters	,	"	v	—	r	—	e	—	a	—	n	—	d	—	ris	.
班比诺	可以	仅有的	制作	出去	这	信件	,	"	v	—	r	—	e	—	一个	—	n	—	d	—	ris	.

班比诺只能辨认出字母“v—r—e—a—n—d—ris”。

" ['goʊɪŋ] [æft] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædər] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['kæptənz]

"	Going	aft	,	he	descended	the	companion	-	ladder	,	and	entered	the	captain's
"	去	后部	,	他	下降	这	伴侣	-	梯子	,	和	进入	这	船长的

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

他走到船尾，顺着舷梯下来，进入了船长室。

[wer] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [heɪst] [wɜːr; wər]['noʊtɪsəb(ə)l][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] .

where	the	same	indications	of	haste	were	noticeable	as	in	the	forecastle	.
在哪里	这	相同的	症状	的	匆忙	是	显	作为	在	这	前甲板	.

与前甲板上一样，这里也明显看出了仓促的迹象。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'baʊt] [ɪn] ['rekləs] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meni] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]

Everything	had	been	thrown	about	in	reckless	confusion	,	and	many	articles	of
一切	有	到过	抛掷	关于	在	鲁莽	困惑	,	和	许多	文章	的

['vælju:][wɜːr; wər] [paɪld] [ʌp] ,

value	were	piled	up	,
价值	是	堆积	向上	,

所有东西都被胡乱地扔得到处都是，许多贵重物品堆积在一起。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] .

as	if	to	be	carried	away	.
作为	如果	到	是	携带	离开	.

仿佛被某种力量带走了。

[ɪn] ['veriəs] ['lɔkəz] [hiː; hi] [faʊnd] [prə'vɪʒnz] [ɪn] ['plenti] , [ʌn'hɑːrmd] [baɪ][ðə; ði]['sɔːltwɔːtər] .

In	various	lockers	he	found	provisions	in	plenty	,	unharmed	by	the	saltwater	.
在	各种各样的	储物柜	他	成立	条款	在	很多	,	毫发无损	经过	这	咸水	.

他在各个储物柜里都找到了充足的食物，而且没有受到海水的侵蚀。

[kænz][ʌv; əv] [miːts] , [sɑː'diːnz] , ['bɪskɪts] [ænd; ənd] [fruːts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [waɪn] ,

Cans	of	meats	,	sardines	,	biscuits	and	fruits	,	as	well	as	bottles	of	wine	,
罐头	的	肉类	,	沙丁鱼	,	饼干	和	水果	,	作为	出色地	作为	瓶子	的	葡萄酒	,

['brændi] [ænd; ənd] [bɪr] .

brandy	and	beer	.
白兰地	和	啤酒	.

罐装肉类、沙丁鱼、饼干和水果，以及瓶装葡萄酒、白兰地和啤酒。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [roʊz] [æt; ət] [ðɪs] ['taɪmli] [dɪ'skʌvəri] ,

His	spirits	rose	at	this	timely	discovery	,
他的	烈酒	玫瑰	在	这	及时	发现	,

得知这一及时发现后，他精神振奋起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'leɪʃn] [ɪn'kriːst] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [kiːp] [ə'floʊt] [fɔːr; fər]

and	his	elation	increased	as	he	reflected	that	the	ship	would	keep	afloat	for
和	他的	欣喜	增加	作为	他	反映	那	这	船	会	保持	漂浮	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

想到这艘船还能漂浮一段时间，他的喜悦之情更加强烈了。

[ən'les] [en'gʌlft]

unless	engulfed
除非	吞噬

除非被吞噬

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[baɪ] [ə'nʌðər] [stɔːrm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt] .

by	another	storm	,	of	which	there	was	no	indication	at	present	.
经过	其他	风暴	,	的	哪个	那里	曾是	不	指示	在	展示	.

另一场风暴即将到来，但目前还没有任何迹象表明会发生这场风暴。

['sɪtɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][æn; ən] ['eksələnt] [rɪ'pæst] ,

Sitting	down	,	he	placed	on	the	table	of	the	cabin	an	excellent	repast	,
坐着	向下	,	他	放置	在	这	桌子	的	这	舱	一个	出色的	餐饮	,

他坐下后，在船舱的桌子上摆上了丰盛的饭菜。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɑːr'tʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , ['wɑːʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['koʊpiəs]

of	which	he	partook	with	a	good	appetite	,	washing	it	down	with	copious
的	哪个	他	参与	和	一个	好的	食欲	,	洗涤	它	向下	和	丰富

[dræfts] [ʌv; əv] [waɪn] .

draughts	of	wine	.
起草	的	葡萄酒	.

他津津有味地享用了这些食物，还喝了大量的葡萄酒。

[hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['kʌlmineitid] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][baːks][ʌv; əv] [faɪn] [sɪ'gɑːrz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

His	satisfaction	culminated	when	he	found	a	box	of	fine	cigars	,	which	he
他的	满意	达到顶峰	什么时候	他	成立	一个	盒子	的	美好的	雪茄	,	哪个	他

['prɑːmptli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smoʊk] ,

promptly	began	to	smoke	,
及时	开始	到	抽烟	,

当他找到一盒上等雪茄时，他的满足感达到了顶峰，他随即开始抽了起来。

[ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

a	box	of	matches	affording	him	all	the	light	he	wanted	.
一个	盒子	的	比赛	负担得起	他	全部	这	光	他	通缉	.

一盒火柴，足以满足他所有的照明需求。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [saʊnd] .

While	he	was	congratulating	himself	upon	his	good	luck	,	he	heard	a	peculiar	sound	.
尽管	他	曾是	祝贺	他自己	之上	他的	好的	运气	,	他	听到	一个	奇特	声音	.

正当他为自己的好运感到欣喜时，他听到了一种奇怪的声音。

[ðɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪnər] ['kæbɪn] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

This	came	from	what	appeared	to	be	an	inner	cabin	,	the	door	of	which	was	locked	.
这	来了	从	什么	出现	到	是	一个	内	舱	,	这	门	的	哪个	曾是	已锁定	.

这声音似乎是从一间内舱里传出来的，舱门是锁着的。

[ðə; ði] [saʊnd] [ri'zembld] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [diːp] ['æŋgwɪʃ] .

The	sound	resembled	the	moaning	of	some	human	being	in	deep	anguish	.
这	声音	类似	这	呻吟	的	一些	人类	存在	在	深的	痛苦	.

那声音就像是人类在极度痛苦中发出的呻吟。

['sʌmwʌt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [bæm'bɪnɒ] [krɔːst] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [prer] .

Somewhat	superstitious	,	Bambino	crossed	himself	and	muttered	a	prayer	.
有些	迷信的	,	班比诺	交叉	他自己	和	低声说道	一个	祷告	.

班比诺有些迷信，他划了个十字，低声念了一段祷文。

[ə'gen] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

Again	the	sound	was	repeated	.
再次	这	声音	曾是	重复	.

这个声音再次响起。

[-] [her] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'rekt] [ɪt'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] ,

Bambino's	hair	began	to	erect	itself	,	and	he	advanced	to	the	partition	,
班比诺的	头发	开始	到	直立	本身	,	和	他	先进的	到	这	分割	,

班比诺的头发开始竖了起来，他朝隔板走去。

[ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

inclining	his	head	in	a	listening	position	.
倾斜	他的	头	在	一个	聆听	位置	.

他侧过头，侧耳倾听。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['ves(ə)l] .

THE	MYSTERY	OF	THE	DESERTED	VESSEL	.
这	神秘	的	这	荒凉的	血管	.

废弃船只之谜。

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bæm'bɪnɒ] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnər] ['kæbɪn] .

After	listening	at	the	partition	for	some	time	Bambino	became	convinced	that	a	human	being	was	confined	in	an	inner	cabin	.
后	聆听	在	这	分割	为了	一些	时间	班比诺	成为	确信	那	一个	人类	存在	曾是	受限	在	一个	内	舱	.

班比诺在隔板上听了一会儿后，确信里面的舱室里关着一个人。

['friːkwəntli] [hiː; hi] [hɜːrd] ['sɒbz][ænd; ənd] [grəunz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ]

Frequently	**he**	**heard**	**sobs**	**and**	**groans**	**mingled**	**with**	**exclamations**	**in**	**the**	**French**
频繁地	他	听到	啜泣	和	呻吟	混合	和	感叹词	在	这	法语

['læŋgwɪdʒ] ,

language	**,**
语言	,

他经常听到啜泣声、呻吟声和法语的惊呼声混杂在一起。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] .

with	**which**	**he**	**was**	**well**	**acquainted**	**.**
和	哪个	他	曾是	出色地	熟人	.

他与这些人非常熟悉。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɔːr] , [ə'genst] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ʌv; əv]

A	**further**	**examination**	**showed**	**him**	**a**	**door**	**,**	**against**	**which**	**several**	**pieces**	**of**
一个	更远	考试	显示	他	一个	门	,	反对	哪个	一些	件	的

['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər] [dʒæmd] ,

furniture	**were**	**jammed**	**,**
家具	是	卡住	,

进一步检查发现他面前有一扇门，门上卡着几件家具。

[ðeɪ] ['hævɪŋ] ['evɪdəntli] [bɪn] [θroʊn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

they	**having**	**evidently**	**been**	**thrown**	**against**	**it**	**during**	**the**	**progress**	**of**	**the**	**storm**	**.**
他们	拥有	显然	到过	抛掷	反对	它	期间	这	进步	的	这	风暴	.

显然，它们是在暴风雨过程中被抛向它的。

[ðɪs] [hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventid] [ðə; ði] ['iːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pɜːrs(ə)n][ɪn'saɪd] .

This	**had**	**effectually**	**prevented**	**the**	**egress**	**of**	**the**	**unfortunate**	**person**	**inside**	**.**
这	有	有效地	阻止	这	出口	的	这	不幸	人	里面	.

这有效地阻止了里面不幸的人逃脱。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [mæn] , [ðə; ði][ɪ'tæliən] [ig'zəːtid] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ænd; ənd]

Being	**a**	**powerful**	**man**	**,**	**the**	**Italian**	**exerted**	**himself**	**to**	**the**	**utmost**	**and**
存在	一个	强大的	男人	,	这	意大利语	施加	他自己	到	这	极致	和

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['bjʊroʊ] ,

succeeded	**in**	**removing**	**a**	**bureau**	**,**
成功了	在	移除	一个	局	,

由于他权势滔天，这位意大利人使尽浑身解数，最终成功地撤换了一个官员。

[sʌm; səm] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['teɪbl] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [paɪld] [ʌp] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

some	**chairs**	**and**	**a**	**heavy**	**table**	**which**	**were**	**piled**	**up**	**in**	**confusion**	**.**
一些	椅子	和	一个	重的	桌子	哪个	是	堆积	向上	在	困惑	.

一些椅子和一张沉重的桌子杂乱地堆放在一起。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['leɪdi] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bed] ,

Then	**the**	**door**	**flew**	**open**	**,**	**and**	**he**	**beheld**	**a**	**lady**	**lying**	**on**	**a**	**bed**	**,**
然后	这	门	飞翔	打开	,	和	他	观看	一个	女士	说谎	在	一个	床	,

这时门猛地打开了，他看到一位女士躺在床上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzəli] [əb'zɜːrvəbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'pliːt]

and	**it**	**was**	**easily**	**observable**	**that**	**she**	**was**	**in**	**a**	**state**	**of**	**complete**
和	它	曾是	容易地	可观察的	那	她	曾是	在	一个	状态	的	完全的

[ɪg'zɔːstʃən] ,

exhaustion	**,**
疲惫	,

很容易看出她已经筋疲力尽。

['hævɪŋ] [bɪn] ['meni] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] .

having	**been**	**many**	**days**	**without**	**food**	**.**
拥有	到过	许多	天	没有	食物	.

已经多天没有食物了。

[hæd; həd][nɑːt][help] [kʌm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [səˈvaivd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

Had	**not**	**help**	**come**	**when**	**it**	**did**	**,**	**she**	**could**	**not**	**have**	**survived**	**much**	**longer**	**.**
有	不是	帮助	来	什么时候	它	做过	,	她	可以	不是	有	幸存下来	很多	更长	.

如果当时没有得到帮助，她恐怕活不了多久了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ˈsʌŋkən] , [ɪˈmeɪsieɪtɪd] [ænd; ənd]

Though	**the**	**face**	**was**	**very**	**beautiful**	**,**	**the**	**cheeks**	**were**	**sunken**	**,**	**emaciated**	**and**
尽管	这	脸	曾是	非常	美丽的	,	这	脸颊	是	凹陷	,	瘦弱	和

[ˈhɑːloʊ] ;

hollow	**;**
空洞的	;

虽然脸型很漂亮，但双颊凹陷、消瘦、面容憔悴；

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈsɪlkən] [her] [hʌŋ] [ɪn] [dɪˈʃevld] [ˈmæsɪz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] ,

her	**long**	**silken**	**hair**	**hung**	**in**	**disheveled**	**masses**	**over**	**her**	**shoulders**	**,**
她	长的	丝	头发	悬挂	在	蓬头垢面	群众	超过	她	肩膀	,

她那柔顺的长发凌乱地披散在肩上。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈdiːpli] [ɪkˈspresɪv] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ɪnˈsɪpiənt] [ɪnˈsænəti] .

and	**in**	**her**	**deeply**	**expressive**	**eyes**	**there**	**was**	**the**	**glare**	**of**	**incipient**	**insanity**	**.**
和	在	她	深	富有表现力的	眼睛	那里	曾是	这	强光	的	初期	疯狂	.

在她那双深邃而富有表现力的眼睛里，闪烁着一丝即将发生的疯狂的光芒。

[noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][ðə; ði][gɜːrl] [siː] [bæmˈbɪnɒ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [enˈdevəd] [tuː; tə][raɪz] ,

No	**sooner**	**did**	**the**	**girl**	**see**	**Bambino**	**than**	**she**	**endeavored**	**to**	**rise**	**,**
不	很快	做过	这	女孩	看	班比诺	比	她	努力	到	上升	,

女孩一见到班比诺，就努力站了起来。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [əˈgen] [baɪ] [ˈwiːknəs] .

but	**was**	**compelled**	**to**	**fall**	**back**	**again**	**by**	**weakness**	**.**
但	曾是	被迫	到	落下	后退	再次	经过	弱点	.

但由于自身弱点，被迫再次退缩。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	**Who**	**are**	**you**	**?**
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈtendərli] .

"	**he**	**asked**	**,**	**tenderly**	**.**
"	他	问	,	温柔地	.

他温柔地问道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən]['eɪndʒl] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	**I**	**am**	**an**	**angel**	**now**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**.**
"	我	是	一个	天使	现在	,	"	她	回复	.

“我现在是天使了，”她回答说。

" [deθ] [hæz; həz] [held] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	**Death**	**has**	**held**	**me**	**in**	**his**	**arms**	**.**
"	死亡	有	握住	我	在	他的	武器	.

死神曾将我拥入怀中。

[aɪ][duː][nɑːt] ['sʌfər] ['eni] [mɔːr] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] ['bɪtər] [tuː; tə][daɪ] .

I	**do**	**not**	**suffer**	**any**	**more**	**,**	**though**	**it**	**was**	**hard**	**and**	**bitter**	**to**	**die**	**.**
我	做	不是	遭受	任何	更多的	,	尽管	它	曾是	难的	和	苦的	到	死	.

虽然死亡的过程痛苦不堪，但我不再受苦了。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] .

"	**Her**	**voice**	**was**	**faint**	**and**	**feeble**	**.**
"	她	嗓音	曾是	头晕的	和	微弱	.

她的声音微弱无力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd]

There	was	that	in	her	words	and	manner	which	indicated	that	her	mind
那里	曾是	那	在	她	字	和	方式	哪个	表明的	那	她	头脑

[wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] .

was	wandering	.
曾是	漫游	.

从她的言谈举止中可以看出，她心不在焉。

['riːz(ə)n] [hæd; həd] ['tɔtəd] [ɑːn][ɪts] [θroʊn] ,

Reason	had	tottered	on	its	throne	,
原因	有	摇摇晃晃	在	它是	王座	,

理性摇摇欲坠，岌岌可危。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['faɪnəli] ['gɪv(ə)n] [wei] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] .

until	it	had	finally	given	way	beneath	the	weight	of	her	sufferings	.
直到	它	有	最后	给定	方式	下面	这	重量	的	她	苦难	.

直到最终不堪重负，在痛苦的重压下崩溃了。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['nɜːrɪʃmənt] ,

Seeing	that	she	was	in	want	of	nourishment	,
看到	那	她	曾是	在	想	的	营养	,

见她营养不良，

[hiː; hi][prəʊ'kjʊəd][sʌm; səm] [fuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əd'ministəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] , ['æftərwərd]

he	procured	some	food	which	he	administered	with	a	spoon	,	afterward
他	采购	一些	食物	哪个	他	管理	和	一个	勺子	,	之后

[kəm'pelɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [drɪŋk] [sʌm; səm] [waɪn] .

compelling	her	to	drink	some	wine	.
引人注目的	她	到	喝	一些	葡萄酒	.

他弄来一些食物，用勺子喂她吃，然后强迫她喝了一些酒。

[tɔːrd] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ɪm'pruːvd] [kən'sɪdərəbli] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] .

Toward	night	she	improved	considerably	,	and	fell	into	a	refreshing	sleep	.
朝向	夜晚	她	改进	相当	,	和	跌倒	进入	一个	令人耳目一新	睡觉	.

到了晚上，她的情况好转了很多，很快就睡着了。

[bæm'bɪnɒ] [went] [rɪ'piːtɪdli] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siː] [wʌn] .

Bambino	went	repeatedly	on	deck	to	look	out	for	a	sail	,	but	did	not	see	one	.
班比诺	去	反复	在	甲板	到	看	出去	为了	一个	帆	,	但	做过	不是	看	一	.

班比诺反复到甲板上寻找帆，但始终没有看到帆。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [wʌn] , [fɔːr; fər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'nʌðər] [stɔːrm] [ə'raɪz] ,

His	position	was	a	precarious	one	,	for	should	another	storm	arise	,
他的	位置	曾是	一个	岌岌可危	一	,	为了	应该	其他	风暴	出现	,

他的处境十分危险，因为如果再次发生风暴，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðə; ði]['ves(ə)l] [wʊd] ['iːðər] ['kæpsaɪz][ɔːr] [breɪk] [hɜːr; hər] [bæk] .

there	was	little	doubt	the	vessel	would	either	capsize	or	break	her	back	.
那里	曾是	小的	怀疑	这	血管	会	任何一个	倾覆	或者	休息	她	后退	.

几乎可以肯定的是，这艘船要么会倾覆，要么会断裂。

[hiː; hi] [druː] [sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	drew	some	consolation	from	the	fact	that	he	was	in	the	path	of	the
他	画	一些	安慰	从	这	事实	那	他	曾是	在	这	小路	的	这

['stiːmʃɪp] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːsɪŋ] [ðə; ði][ət'læntɪk]['oʊʃ(ə)n] .

steamships	which	were	constantly	crossing	and	recrossing	the	Atlantic	ocean	.
蒸汽船	哪个	是	不断地	过境	和	重新穿越	这	大西洋	海洋	.

他感到些许安慰的是，他正处于不断往返于大西洋的蒸汽船的航线上。

[tuː] [deɪz] [pæst] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['koʊmətoʊs] [steɪt] ; [bʌt; bət] ,

Two	days	passed	,	during	which	the	lady	remained	in	a	comatose	state	;	but	,
二	天	通过了	,	期间	哪个	这	女士	剩余	在	一个	昏迷	状态	;	但	,

两天过去了，这位女士一直处于昏迷状态；但是，

[æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fiːd] [hɜːr; hər][æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər]

as	he	continued	to	feed	her	at	intervals	,	she	gradually	regained	her
作为	他	持续	到	喂养	她	在	间隔	,	她	逐步地	恢复	她

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

他时不时地喂她吃东西，她渐渐恢复了体力。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [kən'vɜːrs] .

and	on	the	third	day	was	able	to	get	up	and	converse	.
和	在	这	第三	天	曾是	有能力的	到	得到	向上	和	交谈	.

第三天就能起床和交谈了。

[hɜːr; hər][maɪnd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Her	mind	,	however	,	was	gone	.
她	头脑	,	然而	,	曾是	已消失	.

然而，她当时神志不清。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [pə'sistɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm] ,

She	talked	incoherently	,	persisting	that	she	had	died	during	the	storm	,
她	谈话	语无伦次	,	持续	那	她	有	死亡	期间	这	风暴	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

and	that	she	was	a	spirit	.
和	那	她	曾是	一个	精神	.

她语无伦次，坚持说自己在暴风雨中死去，变成了一个幽灵。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'laɪv] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

"	When	I	was	alive	,	"	she	would	say	,
"	什么时候	我	曾是	活	,	"	她	会	说	,

“我活着的时候，”她会说，

" [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd][aɪ] ['mærid] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊblmən] .

"	I	lived	in	France	and	I	married	an	English	nobleman	.
"	我	居住地	在	法国	和	我	已婚	一个	英语	贵族	.

我住在法国，嫁给了一位英国贵族。

[wen] [hiː; hi][daɪz][ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

When	he	dies	and	comes	to	the	land	of	spirits	,
什么时候	他	死亡	和	来	到	这	土地	的	烈酒	,

当他死后来到灵界时，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðoʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

he	will	not	deny	that	I	am	his	wife	,	though	on	earth	,
他	将要	不是	否定	那	我	是	他的	妻子	,	尽管	在	地球	,

他不会否认我是他的妻子，尽管在人世间，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·哈克威在纽约；(Jack Harkaway in New York; or,)
第3/8页

[hiː; hi] [droʊv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] . "

he	drove	me	from	him	and	broke	my	heart	.	"
他	驾驶	我	从	他	和	打破	我的	心	.	"

他把我赶走了，伤透了我的心。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [æskt] [bæmˈbɪnɒ] , [huː] [bɪˈkeɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['rændəm]

"	What	was	his	name	?	"	asked	Bambino	,	who	became	interested	in	her	random
"	什么	曾是	他的	姓名	?	"	问	班比诺	,	WHO	成为	感兴趣的	在	她	随机的

['ʌtərɪŋ] ,

utterings	,
言语	,

“他叫什么名字？”班比诺问道，他对她随口说的话很感兴趣。

[hiː; hi] ['skersli] [nuː] [waɪ] .

he	scarcely	knew	why	.
他	几乎	知道	为什么	.

他几乎不知道为什么。

" [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] ; [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ,

"	Lord	Maltravers	;	you	see	I	remember	that	,
"	主	马尔特拉弗斯	;	你	看	我	记住	那	,

“马尔特拉弗斯勋爵；你看，我记得这件事。”

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌrekə'lekt] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪd] .

though	I	cannot	recollect	all	things	that	happened	before	I	died	.
尽管	我	不能	追忆	全部	事物	那	发生	前	我	死亡	.

虽然我无法回忆起死前发生的所有事情。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] - .

I	was	called	Adéle	.
我	曾是	称为	-	.

我的名字叫阿黛尔。

" [bæmˈbɪnɒ] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['vɪzəbli] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .

"	Bambino	started	and	visibly	changed	color	.
"	班比诺	开始	和	明显地	已更改	颜色	.

“Bambino 开始发情，脸色明显变了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['mæstər] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] ,

He	had	heard	his	master	speak	of	this	girl	,
他	有	听到	他的	掌握	说话	的	这	女孩	,

他曾听主人提起过这个女孩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] .

and	it	appeared	to	him	that	he	had	made	an	important	discovery	.
和	它	出现	到	他	那	他	有	制成	一个	重要的	发现	.

他觉得自己有了重大发现。

['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['vɪlən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['liːgəli] ['mærid]

Maltravers	had	admitted	to	this	confidential	villain	that	he	had	legally	married
马尔特拉弗斯	有	承认	到	这	机密的	恶棍	那	他	有	合法地	已婚

[ðə; ði][gɜːrl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

马尔特拉弗斯向这个心腹恶棍承认，他已经合法地娶了那个女孩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪf]

and	he	hoped	that	she	was	dead	,	as	she	might	give	him	some	trouble	if
和	他	希望	那	她	曾是	死的	,	作为	她	可能	给	他	一些	麻烦	如果

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

she	lived	.
她	居住地	.

他希望她已经死了，因为如果她活着，可能会给他带来一些麻烦。

[sleɪv] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['taɪtld] ['mæstər] , [bæm'bɪnɒ] [felt]

Slave	as	he	was	,	bound	hand	and	foot	to	his	titled	master	,	Bambino	felt
奴隶	作为	他	曾是	,	边界	手	和	脚	到	他的	标题	掌握	,	班比诺	毛毡

[ðæt] ,

that	,
那	,

尽管身为奴隶，手脚都被捆绑在他那位有爵位的主人身边，班比诺仍然感到：

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['wepən] [tuː; tə][juːz] ,

with	this	girl	in	his	possession	,	he	would	have	a	powerful	weapon	to	use	,
和	这	女孩	在	他的	拥有	,	他	会	有	一个	强大的	武器	到	使用	,

如果将这个女孩控制在自己手中，他就拥有了一件强大的武器。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['evər] [kʌm] ['ɪntuː]['oʊpən]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

should	he	ever	come	into	open	conflict	with	him	.
应该	他	曾经	来	进入	打开	冲突	和	他	.

如果他与他发生公开冲突的话。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]

He	determined	to	say	that	she	was	his	sister	and	that	the	captain	and
他	决定	到	说	那	她	曾是	他的	姐姐	和	那	这	队长	和

[kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ɪn][ðer; ðər] ['hɜːri] [tuː; tə][kwɪt] ,

crew	of	the	ship	had	left	them	behind	in	their	hurry	to	quit	,
全体人员	的	这	船	有	左边	他们	在后面	在	他们的	匆忙	到	辞职	,

他决定说她是他的妹妹，船长和船员急着弃船而去，把他们丢下了。

[waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

while	he	could	easily	add	that	Adéle	had	become	crazed	with	terror	.
尽管	他	可以	容易地	添加	那	-	有	变得	疯狂	和	恐怖	.

他还可以轻易地补充说，阿黛尔吓疯了。

[ə; eɪ] [wiːk] [went] [baɪ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] - [gruː] [strɔːŋgər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˌmiːliə'reɪʃn]

A	week	went	by	;	and	though	Adéle	grew	stronger	,	there	was	no	amelioration
一个	星期	去	经过	;	和	尽管	-	生长	更强	,	那里	曾是	不	改善

[ɪn][hɜːr; hər]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

in	her	mental	condition	.
在	她	精神的	状况	.

一周过去了；虽然阿黛尔的身体逐渐强壮起来，但她的精神状况却没有任何好转。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃaɪldɪʃ] .

She	was	quiet	and	even	childish	.
她	曾是	安静的	和	甚至	幼稚	.

她性格安静，甚至有些孩子气。

['nevər] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['ʌtər] ['eni] [θrets] [ə'genst] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] .

Never	did	she	utter	any	threats	against	Lord	Maltravers	.
绝不	做过	她	说出	任何	威胁	反对	主	马尔特拉弗斯	.

她从未对马尔特拉弗斯勋爵发出过任何威胁。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [swiːt] , ['ɪnəs(ə)nt] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'fektɪŋ] .

She	loved	him	in	a	sweet	,	innocent	way	that	was	very	affecting	.
她	喜爱	他	在	一个	甜的	,	清白的	方式	那	曾是	非常	影响	.

她以一种甜蜜、纯真的方式爱着他，非常令人感动。

[ɪn][ə; eɪ] ['lɑːkɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['foʊtəgræf]

In	a	locket	,	which	she	wore	around	her	neck	,	she	had	a	faded	photograph
在	一个	吊坠	,	哪个	她	穿着	大约	她	脖子	,	她	有	一个	褪色	照片

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ,

of	the	handsome	,
的	这	英俊的	,

在她脖子上戴着的一个小盒里，装着一张英俊男子的褪色照片。

[bæd][mæn] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l]['aʊər] [ænd; ənd] ['ruːɪnd]

bad	man	,	who	had	made	her	the	plaything	of	an	idle	hour	and	ruined
坏的	男人	,	WHO	有	制成	她	这	玩物	的	一个	闲置的	小时	和	毁坏

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] .

her	young	life	.
她	年轻的	生活	.

那个坏男人，把她当成闲暇时的玩物，毁了她年轻的生命。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɪs] [wɪð; wɪθ]

This	she	would	take	from	her	bosom	where	she	concealed	it	and	kiss	with
这	她	会	拿	从	她	怀	在哪里	她	暗	它	和	吻	和

[ðə; ði] ['gretɪst] ['ræptʃər] ,

the	greatest	rapture	,
这	最	狂喜	,

她会从胸前取出藏匿的它，然后满怀欣喜地亲吻它。

['presɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['pjʊrɪst] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

pressing	her	lips	to	it	and	murmuring	words	of	purest	affection	and
紧迫	她	嘴唇	到	它	和	淙淙	字	的	最纯净的	感情	和

[dɪ'sperɪŋ] [lʌv] .

despairing	love	.
绝望	爱	.

她将嘴唇贴在上面，低声呢喃着最纯粹的爱意和绝望的爱语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [hɑːrt] [fiːl] ,

It	was	a	sight	to	make	the	hardest	heart	feel	,
它	曾是	一个	视线	到	制作	这	最难	心	感觉	,

那景象足以让最铁石心肠的人也为之动容。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kæləs] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	bring	tears	to	the	eyes	of	the	most	callous	man	of	the	world	.
和	带来	眼泪	到	这	眼睛	的	这	最多	冷酷	男人	的	这	世界	.

甚至能让世界上最冷酷无情的人也热泪盈眶。

['iːv(ə)n][bæm'bɪnɒ] , [retʃ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] ,

Even	Bambino	,	wretch	that	he	was	,	had	known	what	it	was	to	love	,
甚至	班比诺	,	可怜虫	那	他	曾是	,	有	已知	什么	它	曾是	到	爱	,

即使是像班比诺那样可怜的人，也懂得爱的滋味。

[ænd; ənd][hiː; hi] [said] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪzəri] .

and	he	sighed	for	her	misery	.
和	他	叹了口气	为了	她	苦难	.

他为她的不幸叹息。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər][seɪl] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] ,

At	length	the	wished	-	for	sail	hove	in	sight	,
在	长度	这	希望	-	为了	帆	霍夫	在	视线	,

终于，梦寐以求的帆船出现在眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

and	the	Italian	contrived	to	attract	the	attention	of	the	crew	,
和	这	意大利语	人为的	到	吸引	这	注意力	的	这	全体人员	,

意大利人设法引起了船员们的注意。

[huː] ['loʊɝd] [ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['reskjuː] .

who	**lowered**	**a**	**boat**	**to**	**come**	**to**	**their**	**rescue**	**.**
WHO	降低	一个	船	到	来	到	他们的	救援	.

谁放下船来营救他们。

[hiː; hi] [went] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [raʊzd] - , [huː] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv]

He	**went**	**below**	**and**	**roused**	**Adéle**	**,**	**who**	**was**	**bending**	**over**	**the**	**photograph**	**of**
他	去	以下	和	唤醒	-	,	WHO	曾是	弯曲	超过	这	照片	的

[ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] ,

the	**loved**	**one**	**,**
这	喜爱	一	,

他下楼去叫醒了正低头看着爱人照片的阿黛尔。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [tɔɪ] .

very	**much**	**as**	**a**	**little**	**child**	**plays**	**with**	**a**	**pretty**	**toy**	**.**
非常	很多	作为	一个	小的	孩子	演出	和	一个	漂亮的	玩具	.

就像小孩子玩漂亮的玩具一样。

" [kʌm] , ['miːoʊ] ['kɑːroʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ə'nʌðər] [ʃɪp] ,

"	**Come**	**,**	**mio**	**caro**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**,**	**"**	**we**	**are**	**going**	**on**	**board**	**another**	**ship**	**,**
"	来	,	mio	卡罗	,	"	他	惊呼	,	"	我们	是	去	在	木板	其他	船	,

“来吧，我的爱人，”他喊道，“我们要登上另一艘船了。”

[wɪtʃ] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .

which	**will**	**take**	**us**	**to**	**a**	**great**	**city**	**.**
哪个	将要	拿	我们	到	一个	伟大的	城市	.

这将带我们去往一座伟大的城市。

[pʊt] [ðæt] [θɪŋ] [ə'weɪ] .

Put	**that**	**thing**	**away**	**.**
放	那	事物	离开	.

把那东西收起来。

" - [held] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

"	**Adéle**	**held**	**up**	**the**	**picture**	**,**	**while**	**a**	**smile**	**overspread**	**her**	**countenance**	**.**
"	-	握住	向上	这	图片	,	尽管	一个	微笑	蔓延	她	面容	.

阿黛尔举起照片，脸上露出笑容。

" ['iznt] [hiː; hi] ['lʌvli] ?

"	**Isn't**	**he**	**lovely**	**?**
"	不是	他	迷人的	?

“他是不是很可爱？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

[bæm'bɪnoʊ] [set] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['fɜːrmli] [tə'geðər] , [waɪl] [ðə; ði] [dɑːrk] [aɪz] — [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætn]

Bambino	**set**	**his**	**lips**	**firmly**	**together**	**,**	**while**	**the**	**dark**	**eyes**	**—**	**peculiar**	**to**	**the**	**Latin**
班比诺	放	他的	嘴唇	牢牢	一起	,	尽管	这	黑暗的	眼睛	—	奇特	到	这	拉丁

[reɪs] — [flæʃt] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['faɪər] .

race	**—**	**flashed**	**forth**	**their**	**fire**	**.**
种族	—	闪光灯	前进	他们的	火	.

班比诺紧紧抿着嘴唇，他那双拉丁人特有的深色眼睛里闪烁着光芒。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [fɔːr; fər] [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ;

"	**I**	**can't**	**say**	**anything**	**against**	**him**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**"**	**for**	**I**	**owe**	**him**	**much**	**;**
"	我	不能	说	任何事物	反对	他	,	"	他	回复	,	"	为了	我	欠	他	很多	;

[bʌt; bət] , - !

but	**,**	**cospetto**	**!**
但	,	-	!

“我不能说他的坏话，”他回答说，“因为我欠他很多；但是，cospetto！

[juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [wen] [juː; jʊ][daɪ] . "

you	and	he	will	go	to	different	places	when	you	die	.	"
你	和	他	将要	去	到	不同的	地方	什么时候	你	死	.	"

你和他死后会去不同的地方。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .

"	I	am	dead	.
"	我	是	死的	.

我死了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][gɜːrl] .

You	know	that	,	"	said	the	simple	-	minded	girl	.
你	知道	那	,	"	说	这	简单的	-	有思想	女孩	.

“你知道的，”头脑简单的女孩说道。

" [bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][æsk][maɪ]['pɑːrd(ə)n] ?

"	But	will	he	not	come	to	me	in	time	and	ask	my	pardon	?
"	但	将要	他	不是	来	到	我	在	时间	和	问	我的	赦免	?

“但他难道不会及时来向我请求原谅吗？”

[wɪl] [hiː; hi][nɑːt][foʊld][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ? "

Will	he	not	fold	me	in	his	arms	as	of	old	and	call	me	his	darling	?	"
将要	他	不是	折叠	我	在	他的	武器	作为	的	老的	和	称呼	我	他的	亲爱的	?	"

他难道不会像从前那样把我拥入怀中，叫我他的宝贝吗?

" ['pɑːsəbli] . "

"	Possibly	.	"
"	可能	.	"

“有可能。”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [roʊld] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ʌn'baʊndɪd] [ə'fekʃ(ə)n]

"	Oh	,	yes	,	"	said	she	,	as	her	eyes	rolled	in	an	ecstasy	of	unbounded	affection
"	哦	,	是的	,	"	说	她	,	作为	她	眼睛	滚动	在	一个	狂喜	的	无界	感情

.

:
.

“哦，是的，”她说着，眼中充满了无限的爱意，欣喜若狂。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

"	It	must	be	so	.
"	它	必须	是	所以	.

一定是这样。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] , [ˌhɪr'æftər] .

There	must	be	some	recompense	for	the	pure	in	heart	,	hereafter	.
那里	必须	是	一些	补偿	为了	这	纯的	在	心	,	此后	.

来世，纯洁之心必将得到奖赏。

" [bæm'bɪnɒ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

"	Bambino	was	touched	.
"	班比诺	曾是	感动	.

“班比诺很感动。”

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['brʌðər] .

He	patted	her	beautiful	hair	with	the	air	of	an	affectionate	brother	.
他	轻拍	她	美丽的	头发	和	这	空气	的	一个	亲热	兄弟	.

他像慈爱的哥哥一样，轻轻抚摸着她美丽的头发。

" [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Would	to	God	,	my	child	,	"	he	said	,
"	会	到	上帝	,	我的	孩子	,	"	他	说	,

“但愿如此，我的孩子，”他说。

" [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [jʊr; jər] [lʌv] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [huː] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ;
" that I had won your love instead of the woman's who — but no matter ;
" 那 我 有 韩元 你的 爱 反而 的 这 女性的 WHO — 但 不 事情 ;

"我赢得了你的爱，而不是那个女人的爱——但这都无所谓了；

[maɪ][hænd][ɪz] [red] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blʌd] .
my hand is red with her blood .
我的 手 是 红色的 和 她 血 .

我的手上沾满了她的血。

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [dred] [sər'praɪz] .
" Adéle looked at him in dread surprise .
" - 看起来 在 他 在 恐惧 惊喜 .

阿黛尔惊恐地看着他。

" [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] [hɜːr; hər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Did you kill her ? " she asked .
" 做过 你 杀 她 ? " 她 问 .

"你杀了她吗？"她问道。

[bæm'bɪnɒ] [læft] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [mə'tælɪk] [toʊn] .
Bambino laughed , in a harsh , metallic tone .
班比诺 笑了 , 在 一个 残酷的 , 金属 语气 .

班比诺发出了一声刺耳的、金属般的笑声。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" She is dead , " he replied .
" 她 是 死的 , " 他 回复 .

"她死了，"他回答道。

" [eɪ] , [ænd; ənd] — [ˌkɔɹ'poʊ][ˌdiː 'aɪ] - !
" Ay , and — Corpo di Baccho !
" 哎 , 和 — 公司 迪 - !

"哎，还有——Corpo di Baccho!

[ðə; ði][mæn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [tuː] . "
the man is in the grave , too . "
这 男人 是 在 这 严重 , 也 . "

那个人也已经入土为安了。

" [mæn] !
" Man !
" 男人 !

"男人!

[wʌt] [mæn] ? " [in'kwaiəd] - .
what man ? " inquired Adéle .
什么 男人 ? " 询问 - .

"什么男人？"阿黛尔问道。

" [æsk][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] , [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mædn] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] [bæm'bɪnɒ] .
" Ask me no more questions , unless you want to madden me , " cried Bambino .
" 问 我 不 更多的 问题 , 除非 你 想 到 麦登 我 , " 哭 班比诺 .

"别再问我问题了，除非你想惹我发火！"班比诺喊道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] ['sɪkəˌtraɪzd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ʧaɪldɪʃ] ['kwestʃənz] ,
" I thought the wound was cicatrized , but you , with your childish questions ,
" 我 想法 这 伤口 曾是 瘢痕 , 但 你 , 和 你的 幼稚 问题 ,
[set][maɪ] [blʌd] [ɑːn]['faɪər] .
set my blood on fire .
放 我的 血 在 火 .

"我以为伤口已经愈合了，但你幼稚的问题却点燃了我的怒火。"

[aɪ] [lʌvd] [ðæt] ['wʊmən] . "
I loved that woman . "
我 喜爱 那 女士 . "

我爱那个女人。

" ['mɑːlˌtrævərz] [lʌvd] [ˌem 'iː][wʌns] ,
" Maltravers loved me once ,
" 马尔特拉弗斯 喜爱 我 一次 ,

“马尔特拉弗斯曾经爱过我，

[jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['æftərwərd] [droʊv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]
yet I did not kill him when he deserted me and afterward drove me from
然而 我 做过 不是 杀 他 什么时候 他 荒凉的 我 和 之后 驾驶 我 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

然而，当他抛弃我、后来又把我赶走时，我并没有杀他。

[wen] [aɪ][leɪd][maɪ] [hɑːrt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
when I laid my heart at his feet .
什么时候 我 铺设 我的 心 在 他的 脚 .

当我将我的心放在他的脚下。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [kɪl] [ðoʊz] [juː; jʊ] [lʌv] ?
How can you kill those you love ?
如何 能 你 杀 那些 你 爱 ?

你怎么能杀死自己所爱的人?

" [bæm'bɪnɒ][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
" Bambino could say no more .
" 班比诺 可以 说 不 更多的 .

“班比诺再也说不出话来了。”

[hiː; hi][led] - ['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmli] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædər] ,
He led Adéle gently but firmly up the companion - ladder ,
他 引领 - 轻轻地 但 牢牢 向上 这 伴侣 - 梯子 ,

他温柔而坚定地引导阿黛尔爬上同伴梯。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [boʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] [əˌlɔːŋ'saɪd] .
and in a few minutes the boat from the steamer was alongside .
和 在 一个 很少 分钟 这 船 从 这 汽船 曾是 旁边 .

几分钟后，轮船上的小艇就靠了过来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɪp] .
They were taken off the ship .
他们 是 已采取 离开 这 船 .

他们被带下了船。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]
He told his story and excited much sympathy , especially when he reached the
他 讲述 他的 故事 和 兴奋的 很多 同情 , 尤其 什么时候 他 达到 这
['ves(ə)l] ,
vessel ,
血管 ,

他讲述了自己的遭遇，引起了许多人的同情，尤其是在他到达船上之后。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
which was bound to New York .
哪个 曾是 边界 到 新的 约克 .

目的地是纽约。

- [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [bɜːθs] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪtʃ]

Adéle **and** **he** **were** **given** **berths** **in** **the** **intermediate** **part** **of** **the** **ship** **,** **which**

\- 和 他 是 给定 泊位 在 这 中间的 部分 的 这 船 , 哪个

[ɪz] [ə'mɪdʃɪps] ,

is **amidships** **,**

是 船体中部 ,

阿黛尔和他被安排在船体中部的铺位上。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] [deɪz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

and **in** **five** **days** **they** **found** **themselves** **in** **New** **York** **.**

和 在 五 天 他们 成立 他们自己 在 新的 约克 .

五天后，他们就来到了纽约。

[bæm'bɪnɒ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] ,

Bambino **was** **careful** **to** **conceal** **his** **right** **name** **,**

班比诺 曾是 小心 到 隐藏 他的 正确的 姓名 ,

班比诺小心翼翼地隐藏了自己的真名。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][lɔːg] [wʊd] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd] [maɪt] [riːtʃ]

as **he** **knew** **the** **log** **would** **be** **published** **in** **the** **papers** **,** **and** **might** **reach**

作为 他 知道 这 日志 会 是 已发布 在 这 文件 , 和 可能 抵达

[hɑːrkəweɪz] [aɪ] .

Harkaway's **eye** **.**

哈卡威的 眼睛 .

因为他知道这份日志会被刊登在报纸上，而且可能会被哈卡威看到。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

The **Italian** **resolved** **to** **keep** **Adéle** **in** **his** **charge** **,**

这 意大利语 已解决 到 保持 - 在 他的 收费 ,

这位意大利人决定继续照顾阿黛尔。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊntərfɔɪl] [tuː; tə] ['eni] [ɪl] - ['triːtmənt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz]

as **a** **counterfoil** **to** **any** **ill** **-** **treatment** **he** **might** **receive** **from** **Lord** **Maltravers**

作为 一个 存根 到 任何 患病的 - 治疗 他 可能 收到 从 主 马尔特拉弗斯

.

:

.

作为对他可能受到马尔特拉弗斯勋爵虐待的补偿。

[wen] [ðə; ði] ['stiːmər] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ə'tendəns]

When **the** **steamer** **arrived** **,** **he** **went** **to** **a** **hotel** **and** **having** **secured** **attendance**

什么时候 这 汽船 到达的 , 他 去 到 一个 酒店 和 拥有 安全 出席

[fɔːr; fər] - ,

for **Adéle** **,**

为了 - ,

轮船抵达后，他去了一家旅馆，并安排好了阿黛尔的照料。

[kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] [hɜːr; hər] .

cast **about** **for** **some** **place** **where** **he** **could** **place** **her** **.**

投掷 关于 为了 一些 地方 在哪里 他 可以 地方 她 .

他四处寻找可以安置她的地方。

[ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

In **a** **paper** **he** **saw** **an** **advertisement** **to** **this** **effect** **:**

在 一个 纸 他 锯 一个 广告 到 这 影响 :

他在报纸上看到一则类似的广告：

" [əˈstrɑːlədʒi] . — ['mædəm] ['vestə] [lɛ'viːn, lɛ'vaɪn] , [ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] —

"	Astrology	.	—	Madame	Vesta	Levine	,	the	only	real	fortune	-	teller	in	the	city	—
"	占星术	.	—	夫人	灶神星	莱文	,	这	仅有的	真实的	财富	-	出纳员	在	这	城市	—

[ɪ'lektrɪk] [bɑːðz] — ['gælvənɪzəm] .

electric	baths	—	galvanism	.
电的	浴室	—	电流刺激	.

“占星术——维斯塔·莱文夫人，城里唯一真正的算命先生——电浴——电流疗法。

['bɔːdəz] ['teɪkən] .

Boarders	taken	.
寄宿生	已采取	.

宿舍已满。

['dʌbljuː] . 32d [ˌes 'tiː] .

W	.	32d	St	.
W	.	32d	英石	.

西32街

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn]['mædəm/, /mə'dæm] .

"	The	morning	after	his	arrival	he	called	upon	Mme	.
"	这	早晨	后	他的	到达	他	称为	之上	夫人	.

他抵达后的第二天早上就去拜访了夫人。

[lɛ'viːn, lɛ'vaɪn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [feɪs] .

Levine	,	who	was	a	middle	-	aged	lady	,	with	an	intellectual	face	.
莱文	,	WHO	曾是	一个	中间	-	老年人	女士	,	和	一个	知识分子	脸	.

莱文是一位中年女士，长着一张知性的脸。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃɑːrlətən] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ][dɪ'ploʊmə][frʌm; frəm][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]

She	did	not	look	like	a	charlatan	,	and	exhibited	a	diploma	from	a	medical
她	做过	不是	看	喜欢	一个	庸医	,	和	展出	一个	文凭	从	一个	医疗的

['kɑːlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

她看起来不像个江湖骗子，还出示了医学院的毕业证书。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɑːrt] .

which	proved	that	she	had	some	knowledge	of	the	healing	art	.
哪个	已证实	那	她	有	一些	知识	的	这	康复	艺术	.

这证明她对这门医术有一定的了解。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] ,

He	was	received	in	her	office	,	which	contained	only	a	few	chairs	,
他	曾是	已收到	在	她	办公室	,	哪个	包含	仅有的	一个	很少	椅子	,

他被接待在她的办公室里，办公室里只有几把椅子。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][sʌm; səm] [bʊks] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] , ['hævɪŋ] [noʊ] [skʌlz] ,

a	table	and	some	books	on	a	shelf	,	having	no	skulls	,
一个	桌子	和	一些	图书	在	一个	架子	,	拥有	不	头骨	,

一张桌子和书架上的一些书，没有骷髅头。

[stʌft] [sneɪks] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] .

stuffed	snakes	and	the	ordinary	stock	in	trade	of	a	fortune	-	teller	.
填充	蛇	和	这	普通的	库存	在	贸易	的	一个	财富	-	出纳员	.

填充蛇和算命先生常用的物品。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

"	What	can	I	do	for	you	,	sir	?
"	什么	能	我	做	为了	你	,	先生	?

先生，我能为您做些什么?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪstər] , " [rɪ'plaɪd] [bæm'bɪnɒ] ,
" I have a sister , " replied Bambino ,
" 我 有 一个 姐姐 , " 回复 班比诺 ,

“我有个妹妹，”班比诺回答道。

" [huːz] [maɪnd][ɪz] [əˈfektɪd] [θruː] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt]
" whose mind is affected through a disappointment in love and a subsequent
" 谁 头脑 是 做作的 通过 一个 失望 在 爱 和 一个 随后的
['ʃɪprek] [æt; ət] [siː] .
shipwreck at sea .
海难 在 海 .

“因失恋和随后的海难而受到精神创伤的人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] .
She is young .
她 是 年轻的 .

她还年轻。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən][əˈsaɪləm] .
I do not wish to put her in an asylum .
我 做 不是 希望 到 放 她 在 一个 庇护所 .

我不想把她送进精神病院。

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər] [ker] ,
I have great faith in electricity and I will place her in your care ,
我 有 伟大的 信仰 在 电 和 我 将要 地方 她 在 你的 关心 ,

我对电力系统非常有信心，我会把她托付给你照顾。

['peɪɪŋ] [θriː] [mʌnθs] - [bɔːrd] [ɪn] [æd'væns] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] . "
paying three months ' board in advance , if you will receive her . "
付费 三 几个月 - 木板 在 进步 , 如果 你 将要 收到 她 . "

如果你要接收她，就得提前支付三个月的食宿费。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , " ['ænsər] ['mædəm/, /mə'dæm] .
" I shall be glad to take her as a patient , " answered Mme .
" 我 将 是 高兴的 到 拿 她 作为 一个 病人 , " 回答 夫人 .
[lɛˈviːn, lɛˈvaɪn] .
Levine .
莱文 .

“我很乐意收她为病人，”莱文夫人回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr; hər] ? "
" You will try to cure her ? "
" 你 将要 尝试 到 治愈 她 ? "

你会想办法治好她吗?

" [ʌnˈdaʊtɪdli] . "
" Undoubtedly . "
" 无疑 . "

“无疑。”

" [aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪˈmædʒɪnz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] ['spɪrɪt] .
" I must warn you that she imagines she is a departed spirit .
" 我 必须 警告 你 那 她 想象 她 是 一个 已离开 精神 .

我必须提醒你，她幻想自己是一个死去的灵魂。

" ['mædəm/, /mə'dæm] .

"	**Mme**	**.**
"	夫人	.

“夫人。”

[lɛ'viːn, lɛ'vaɪn] [smaɪld] .

Levine	**smiled** **.**
莱文	微笑 .

莱文笑了。

" [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	**That**	**is**	**nothing**	**,**	**"**	**she**	**answered** **.**
"	那	是	没有什么	,	"	她	回答 .

“那不算什么，”她回答道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [wɜːrs] ['keɪsɪz][ðæn; ðən] [ðæt] .

"	**I**	**have**	**had**	**worse**	**cases**	**than**	**that** **.**
"	我	有	有	更糟	案例	比	那 .

“我遇到过比这更糟糕的情况。”

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪk'spekt][jʊr; jər]['sɪstər] , [sɜːr] ?

When	**shall**	**I**	**expect**	**your**	**sister**	**,**	**sir** **?**
什么时候	将	我	预计	你的	姐姐	,	先生 ?

先生，您妹妹什么时候能到?

" [bæm'bɪnɒ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

"	**Bambino**	**promised**	**to**	**bring**	**her**	**round**	**that**	**evening**	**,**	**and**	**took**	**his**	**departure** **.**
"	班比诺	承诺	到	带来	她	圆形的	那	晚上	,	和	采取	他的	离开 .

“班比诺答应当晚带她过来，然后就离开了。”

['leɪtər] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ] - ,

Later	**in**	**the**	**day**	**he**	**made**	**his**	**reappearance**	**with**	**Adéle** **,**
之后	在	这	天	他	制成	他的	再次出现	和	- ,

当天晚些时候，他与阿黛尔再次公开露面。

[huː] [ɪ'vɪnst] [noʊ] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

who	**evinced**	**no**	**attachment**	**for**	**him**	**and**	**seemed**	**only**	**to**	**care**	**for**	**being**
WHO	表现出	不	依恋	为了	他	和	似乎	仅有的	到	关心	为了	存在

[ə'loʊn] .

alone **.**
独自的 .

她对他没有表现出任何依恋，似乎只在乎独处。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [pres] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə]

For	**hours**	**she**	**would**	**talk**	**to**	**herself**	**and**	**occasionally**	**press**	**her**	**hands**	**to**
为了	小时	她	会	讲话	到	她自己	和	偶尔	按	她	双手	到

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	**head** **,**
她	头 ,

她会自言自语好几个小时，偶尔还会用手按住头。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɜːr; hər] .

as	**if**	**it**	**hurt**	**her**	**.**
作为	如果	它	伤害	她	.

仿佛这让她很受伤。

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme **.**
夫人 .

夫人

['vestə] [lɛ'viːn, lɛ'vaɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

Vesta	Levine	had	a	room	at	the	top	of	her	house	prepared	for
灶神星	莱文	有	一个	房间	在	这	顶部	的	她	房子	准备	为了

[hɜːr; hər][ænd; ənd]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['wʊmən] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

her	and	detailed	a	colored	woman	to	wait	upon	her	.
她	和	详细的	一个	有色	女士	到	等待	之上	她	.

维斯塔·莱文在她家顶楼为她准备了一间房间，并安排了一位黑人妇女服侍她。

" [bɪ'wer] , " [sed] [bæm'bɪnɒ][æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , " [haʊ] [juː; jʊ] [triːt] [maɪ] ['sɪstər] .

"	Beware	,	"	said	Bambino	as	he	left	the	house	,	"	how	you	treat	my	sister	.
"	提防	,	"	说	班比诺	作为	他	左边	这	房子	,	"	如何	你	对待	我的	姐姐	.

“小心点，”班比诺离开房子时说道，“你对待我妹妹的方式可不好。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [strɪkt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	shall	demand	a	strict	account	of	you	.
我	将	要求	一个	严格的	帐户	的	你	.

我将要求你做出严格的解释。

" [ðə; ði] ['mædəm] [smaɪld] ['skɔːrnfəli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɔːrði] [ɪ'tæliən][tuː; tə]

"	The	madame	smiled	scornfully	,	for	she	glanced	from	the	swarthy	Italian	to
"	这	夫人	微笑	轻蔑地	,	为了	她	瞥了一眼	从	这	黝黑的	意大利语	到

[ðə; ði] [fer] - ['herd] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [fræns] ,

the	fair	-	haired	daughter	of	France	,
这	公平的	-	头发	女儿	的	法国	,

“夫人轻蔑地笑了笑，目光在黝黑的意大利人和金发碧眼的法国女儿之间来回游移。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'leɪtɪd] .

and	she	knew	in	one	instant	that	they	were	not	related	.
和	她	知道	在	一	立即的	那	他们	是	不是	有关的	.

她立刻就知道他们之间没有血缘关系。

" [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [jʊr; jər] - ['sɪstər] - [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [ɪn][maɪ][hændz] ,

"	Sir	,	"	she	replied	,	"	your	'	sister	'	is	perfectly	safe	in	my	hands	,
"	先生	,	"	她	回复	,	"	你的	-	姐姐	-	是	完美	安全的	在	我的	双手	,

“先生，”她回答说，“您的‘妹妹’在我手里绝对安全。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][hɜːr; hər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər] .

and	when	you	require	her	I	shall	be	perfectly	ready	to	deliver	her	.
和	什么时候	你	要求	她	我	将	是	完美	准备好	到	递送	她	.

当您需要她时，我随时准备将她交付给您。

" ['bəuiŋ] [pə'laɪtli] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] - [wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [hændz] ,

"	Bowing	politely	the	Italian	took	his	leave	,	feeling	that	Adéle	was	in	good	hands	,
"	鞠躬	礼貌地	这	意大利语	采取	他的	离开	,	感觉	那	-	曾是	在	好的	双手	,

意大利人礼貌地鞠躬告辞，他觉得阿黛尔会得到很好的照顾。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] [wen'evər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] .

and	that	he	could	find	her	whenever	he	wanted	her	.
和	那	他	可以	寻找	她	每当	他	通缉	她	.

而且他随时都能找到她。

[waɪl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] ,

While	returning	to	the	hotel	at	which	he	was	staying	,
尽管	返回	到	这	酒店	在	哪个	他	曾是	入住	,

在返回他所住酒店的途中，

[hiː; hi] [bɪ'held] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] .

he	beheld	two	gentlemen	walking	together	on	Broadway	.
他	观看	二	先生们	步行	一起	在	百老汇	.

他看到两位绅士并肩走在百老汇大街上。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] ['kwɪkli] [ænd; ənd]

No	sooner	had	he	seen	them	than	he	drew	his	breath	quickly	and
不	很快	有	他	已见	他们	比	他	画	他的	气息	迅速地	和

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] ,

drawing	his	hat	over	his	brows	,
绘画	他的	帽子	超过	他的	眉毛	,

他刚一看到他们，就倒吸了一口气，并把帽子拉到额前遮住脸。

['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] , [wɪ'ðaʊt] [pɝ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

darted	into	a	doorway	to	allow	them	to	pass	,	without	perceiving	him	.
飞镖	进入	一个	门口	到	允许	他们	到	经过	,	没有	感知	他	.

他猛地冲进门口，让他们通过，却没注意到他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒæk] ['hɑːrkəˌweɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['hɑːrvi] .

It	was	Jack	Harkaway	and	his	friend	Harvey	.
它	曾是	杰克	哈卡威	和	他的	朋友	哈维	.

那是杰克·哈卡威和他的朋友哈维。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , " [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [mɪs] [væn]

"	We	must	hurry	,	"	exclaimed	Jack	,	"	or	we	shall	be	late	for	Miss	Van
"	我们	必须	匆忙	,	"	惊呼	杰克	,	"	或者	我们	将	是	晚的	为了	错过	范

- [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

Hoosen's	reception	,
-	接待	,

“我们得快点，”杰克喊道，“不然我们就赶不上范·胡森小姐的招待会了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [lɔːŋz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [gɜːrl][wʌns] [mɔːr] .

and	you	do	not	know	how	my	heart	longs	to	see	that	girl	once	more	.
和	你	做	不是	知道	如何	我的	心	长	到	看	那	女孩	一次	更多的	.

你不知道我多么渴望再次见到那个女孩。

" ['hɑːrvi] [læft] ['laɪtli] .

"	Harvey	laughed	lightly	.
"	哈维	笑了	轻轻	.

哈维轻笑了一声。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] ['smɪtn] [ɪn] [ðæt]

"	It	seems	to	me	,	"	he	replied	,	"	that	you	are	very	much	smitten	in	that
"	它	似乎	到	我	,	"	他	回复	,	"	那	你	是	非常	很多	迷恋	在	那

['kwɔːrtər] . "

quarter	.	"
四分之一	.	"

“依我看，”他回答说，“你似乎很喜欢那方面的东西。”

" [aɪ][dəunt][maɪnd][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒæk] .

"	I	don't	mind	acknowledging	it	,	"	said	Jack	.
"	我	不	头脑	承认	它	,	"	说	杰克	.

“我不介意承认这一点，”杰克说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [swiːtəst] , [p'rɪtɪɪst] ,

"	She	is	just	about	the	sweetest	,	prettiest	,
"	她	是	只是	关于	这	最甜美的	,	最漂亮的	,

她简直是最甜美、最漂亮的，

[moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [aɪ]['evər] [met] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['trævlz] . "

most	charming	young	lady	that	I	ever	met	in	all	my	travels	.	"
最多	迷人	年轻的	女士	那	我	曾经	遇见	在	全部	我的	旅行	.	"

她在我旅行途中是我遇到过的最有魅力的年轻女士。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] , " ['ænsər] ['hɑːrvi] .

"	So	she	is	,	"	answered	Harvey	.
"	所以	她	是	,	"	回答	哈维	.

“的确如此，”哈维回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

"	She	is	worthy	of	you	and	you	of	her	.	"
"	她	是	值得	的	你	和	你	的	她	.	"

“她配得上你，你也配得上她。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [suː'pɜːrlətɪv] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [naʊ] . "

"	If	it	had	not	been	for	the	superlative	attraction	that	she	has	for	me	I	should	not	be	here	now	.	"
"	如果	它	有	不是	到过	为了	这	最高级	景点	那	她	有	为了	我	我	应该	不是	是	这里	现在	.	"

“如果不是她对我有着如此强烈的吸引力，我今天也不会站在这里。”

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地!

[juː; jʊ][kæn; kən] [kən'grætʃəleɪt] [jɔːr'self] [ɑːn][wʌn] [θɪŋ] . "

You	can	congratulate	yourself	on	one	thing	.	"
你	能	祝贺	你自己	在	一	事物	.	"

有一件事你可以为自己感到高兴。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	What	is	that	?	"
"	什么	是	那	?	"

那是什么?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌt] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɪn'taɪərli] .

"	You	have	cut	Lord	Maltravers	out	of	the	game	entirely	.
"	你	有	切	主	马尔特拉弗斯	出去	的	这	游戏	完全	.

“你完全把马尔特拉弗斯勋爵排除在外了。”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ʃoʊ] [naʊ] .

He	has	no	show	now	.
他	有	不	展示	现在	.

他现在没有演出。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] ! " [læft] ['hɑːrvi] .

Ha	!	"	laughed	Harvey	.
哈	!	"	笑了	哈维	.

“哈！”哈维大笑道。

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [læft] [dʒæk] .

"	Ha	!	ha	!	"	laughed	Jack	.
"	哈	!	哈	!	"	笑了	杰克	.

“哈哈！”杰克大笑道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] ['deɪndʒərəs] . "

"	You	are	right	there	,	but	the	fellow	is	dangerous	.	"
"	你	是	正确的	那里	,	但	这	同伴	是	危险的	.	"

“你说的没错，但那家伙很危险。”

" [jes] , [ɪn'diːd] . "

"	Yes	,	indeed	.	"
"	是的	,	的确	.	"

“是的，的确如此。”

" ['fænsi] [hɪz; ɪz] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [ˌem 'iː] .

"	Fancy	his	sending	a	fellow	to	assassinate	me	.
"	想要	他的	发送	一个	同伴	到	暗杀	我	.

“真没想到他居然派人来刺杀我。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [aɪ][gɑːt][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

It	was	lucky	I	got	the	best	of	him	.	"
它	曾是	幸运的	我	得到	这	最好的	的	他	.	"

我运气好，战胜了他。

" [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk][ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [left][ʌv; əv]

"	Between	you	and	the	fishes	of	the	Atlantic	there	cannot	be	much	left	of
"	之间	你	和	这	鱼	的	这	大西洋	那里	不能	是	很多	左边	的

[ðə; ði] ['vɪlən] ,

the	villain	,
这	恶棍	,

“在你和大西洋的鱼群之间，恶棍的痕迹恐怕所剩无几了。”

" [riˈmɑːkt] ['hɑːrvi] .

"	remarked	Harvey	.
"	评论	哈维	.

哈维说道。

[ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][bæm'bɪnɒ] ,

This	conversation	was	distinctly	audible	to	Bambino	,
这	对话	曾是	明显地	可听见的	到	班比诺	,

这段对话班比诺听得清清楚楚。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [ðer; ðər][sɪ'gɑːrz] .

as	the	two	young	men	had	paused	to	light	their	cigars	.
作为	这	二	年轻的	男人	有	暂停	到	光	他们的	雪茄	.

两个年轻人停下来点燃雪茄。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði]['kræfti] [ɪ'tæliən] .

"	We	shall	see	!	"	muttered	the	crafty	Italian	.
"	我们	将	看	!	"	低声说道	这	狡猾	意大利语	.

“咱们走着瞧！”狡猾的意大利人低声说道。

" [let] [ðoʊz] [læf] [huː] [wɪn] .

"	Let	those	laugh	who	win	.
"	让	那些	笑	WHO	赢	.

让胜利者欢笑吧。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , ['pæsɪŋ] [baɪ][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	At	this	moment	an	elderly	gentleman	,	passing	by	in	the	dim	light	of	the
"	在	这	片刻	一个	老年	绅士	,	通过	经过	在	这	暗淡	光	的	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

“此时，一位老先生在昏暗的夜色中路过，

[druː] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɑːlɪt] [fel] [ɑːn][ðə; ði]

drew	out	his	pocket	-	handkerchief	;	and	,	in	doing	so	,	a	large	wallet	fell	on	the
画	出去	他的	口袋	-	手帕	;	和	,	在	正在做	所以	,	一个	大的	钱包	跌倒	在	这

['saɪdwɔːk] .

sidewalk	.
人行道	.

他掏出口袋里的手帕；结果，一个大钱包掉在了人行道上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɪz; ɪz][lɔːs] .

He	did	not	notice	his	loss	.
他	做过	不是	注意	他的	损失	.

他没有注意到自己的损失。

[bæm'bɪnɒ] , [haʊ'evər] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,

Bambino	,	however	,	saw	it	,	and	a	sudden	idea	came	into	his	head	,
班比诺	,	然而	,	锯	它	,	和	一个	突然	主意	来了	进入	他的	头	,

然而，班比诺看到了这一切，他脑海中突然冒出一个主意。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ækt] .

upon	which	he	did	not	hesitate	to	act	.
之上	哪个	他	做过	不是	犹豫	到	行为	.

他毫不犹豫地采取了行动。

['staːtiŋ] ['ræpɪdli] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['wɑːlɪt] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [dʒæk] ,

Starting	rapidly	forward	,	he	picked	up	the	wallet	,	and	pushing	against	Jack	,
开始	快速	向前	,	他	挑选	向上	这	钱包	,	和	推动	反对	杰克	,

他迅速上前，捡起钱包，推开杰克，

[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] .

dropped	it	into	the	pocket	of	his	overcoat	.
掉落	它	进入	这	口袋	的	他的	大衣	.

他把它放进了大衣口袋里。

" [hɪr] , [juː; jʊ] , [sɜːr] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] .

"	Here	,	you	,	sir	!	"	exclaimed	Jack	.
"	这里	,	你	,	先生	!	"	惊呼	杰克	.

“先生，给您！”杰克喊道。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ? "

"	Where	are	you	coming	to	?	"
"	在哪里	是	你	未来	到	?	"

你要去哪里?

" [beg]['pɑːrd(ə)n] , " ['ænsər] [bæm'bɪnɒ] , [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .

"	Beg	pardon	,	"	answered	Bambino	,	in	a	gruff	voice	.
"	求	赦免	,	"	回答	班比诺	,	在	一个	粗暴	嗓音	.

“对不起，”班比诺粗声粗气地回答道。

" [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ðæts] [ɔːl] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [dʒæk] .

"	Don't	do	it	again	,	that's	all	,	"	rejoined	Jack	.
"	不	做	它	再次	,	那就是	全部	,	"	重新加入	杰克	.

“别再这样做了，就这些。”杰克重新说道。

" [ðer; ðər][ɪz][lɑːts][ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

"	There	is	lots	of	room	for	both	of	us	.
"	那里	是	很多	的	房间	为了	两个都	的	我们	.

“这里空间很大，足够我们两个人待着。”

" [bæm'bɪnɒ][rɪ'taɪərd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ,

"	Bambino	retired	as	quickly	as	he	came	,
"	班比诺	退休	作为	迅速地	作为	他	来了	,

“班比诺退役的速度和他来时一样快。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['æftər][ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] ['wɑːlɪt] .

and	walked	after	the	elderly	gentleman	who	had	lost	the	wallet	.
和	步行	后	这	老年	绅士	WHO	有	丢失的	这	钱包	.

然后跟在丢失钱包的老先生身后。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

"	Sir	,	"	he	exclaimed	,	touching	him	on	the	shoulder	.
"	先生	,	"	他	惊呼	,	接触	他	在	这	肩膀	.

“先生，”他喊道，同时拍了拍他的肩膀。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'duːs] [ɪks'tʃeɪndʒ] , ['veri] ['welθi] ,

This	man	was	a	merchant	connected	with	the	Produce	Exchange	,	very	wealthy	,
这	男人	曾是	一个	商人	连接	和	这	生产	交换	,	非常	富裕	,

[bʌt; bət] ['veri] [miːn] .

but	very	mean	.
但	非常	意思是	.

这个人是农产品交易所的商人，非常富有，但非常吝啬。

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kɑːb] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	I've	nothing	for	you	,	"	replied	Mr	.	Cobb	,	for	that	was	his	name	.
"	我已经	没有什么	为了	你	,	"	回复	先生	.	科布	,	为了	那	曾是	他的	姓名	.

“我没有什么可以给你的，”科布先生回答道，因为他的名字就叫科布。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	I	want	to	speak	to	you	.	"
"	我	想	到	说话	到	你	.	"

我想和你谈谈。

" [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

"	Not	to	-	night	,	my	good	fellow	.
"	不是	到	-	夜晚	,	我的	好的	同伴	.

“今晚不行，我的好朋友。”

[aɪ] [kɑːnt] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [træmps] [ænd; ənd] ['begərz] . "

I	can't	give	anything	to	tramps	and	beggars	.	"
我	不能	给	任何事物	到	流浪汉	和	乞丐	.	"

我不能给流浪汉和乞丐任何东西。

" ['lɪs(ə)n] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [pə'sistid] [bæm'bɪnɒ] .

"	Listen	a	moment	,	"	persisted	Bambino	.
"	听	一个	片刻	,	"	持续	班比诺	.

“听我说一会儿，”班比诺坚持道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] ['eniθɪŋ] ?

"	Have	you	lost	anything	?
"	有	你	丢失的	任何事物	?

你丢了什么东西吗?

" ['ɪnstəntli] ['mɪstər] . [kɑːbz] [hændz] [daɪvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə'lɑːrm]

"	Instantly	Mr	.	Cobb's	hands	dived	into	his	pockets	,	and	a	look	of	alarm
"	即刻	先生	.	科布的	双手	潜水	进入	他的	口袋	,	和	一个	看	的	警报

[stoʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

stole	over	his	face	.
偷窃	超过	他的	脸	.

“科布先生立刻将双手插进口袋，脸上露出惊恐的神色。

" [waɪ] , [bles] [ˌem 'iː] , [jes] , [maɪ] ['wɑːlɪt] !

"	Why	,	bless	me	,	yes	,	my	wallet	!
"	为什么	,	保佑	我	,	是的	,	我的	钱包	!

“哎呀，我的天哪，是的，我的钱包！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Have	you	seen	it	?	"
"	有	你	已见	它	?	"

你看到了吗?

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪn] ['eniθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] ? "

"	Did	it	contain	anything	valuable	?	"
"	做过	它	包含	任何事物	有价值的	?	"

“里面有值钱的东西吗？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

"	I	should	say	it	did	.
"	我	应该	说	它	做过	.

应该说确实如此。

['væljuəb(ə)l] !

Valuable	!
有价值的	!

有价值的!

[wɒts] [ðə; ði][mæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

What's	the	man	talking	about	?
是什么	这	男人	说	关于	?

他在说什么?

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	is	it	?
在哪里	是	它	?

它在哪里?

[tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [ɔːr] [aɪl] [kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] .

Tell	me	at	once	,	or	I'll	call	the	police	and	have	you	arrested	.
告诉	我	在	一次	,	或者	患病的	称呼	这	警察	和	有	你	被捕	.

立即告诉我，否则我就报警把你抓起来。

" [bæm'bɪnɒ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['hɑːrkəˌweɪ] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'hed] .

"	Bambino	pointed	to	Harkaway	,	who	was	only	a	few	yards	ahead	.
"	班比诺	尖	到	哈卡威	,	WHO	曾是	仅有的	一个	很少	码	前方	.

“班比诺指着哈卡威，哈卡威当时就在他前面几码远的地方。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ?

"	Do	you	see	that	person	?
"	做	你	看	那	人	?

你看到那个人了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wɪtʃ] [wʌn] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [tə'geðər] ? "

"	Which	one	—	there	are	two	together	?	"
"	哪个	一	—	那里	是	二	一起	?	"

“是哪两个？它们在一起吗？”

" [ðə; ði] [staʊt] [wʌn] .

"	The	stout	one	.
"	这	肥硕	一	.

“那个壮硕的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huːm] [aɪ] [sɔː] [teɪk] [jʊr; jər] ['wɑːlɪt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] . "

It	is	he	whom	I	saw	take	your	wallet	from	your	pocket	.	"
它	是	他	谁	我	锯	拿	你的	钱包	从	你的	口袋	.	"

我亲眼看到他从你口袋里拿走了你的钱包。

" [ðen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] ? "

"	Then	he	is	a	thief	?	"
"	然后	他	是	一个	贼	?	"

“那他就是小偷吗？”

" [prɪ'saɪsli] , " [rɪ'plaɪd] [bæm'bɪnɒ] .
" Precisely , " replied Bambino .
" 恰恰 , " 回复 班比诺 .

“正是如此，”班比诺回答道。

" [gʊd] - ['i:vnɪŋ] .
" Good - evening .
" 好的 - 晚上 .

“晚上好。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [jʊr; jər] ['prɑ:pərti] .
I hope you will recover your property .
我 希望 你 将要 恢复 你的 财产 .

我希望你能找回你的财物。

" ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [pə'laɪtli] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] [stri:t] ,
" Lifting his hat politely , he turned down a side street ,
" 举重 他的 帽子 礼貌地 , 他 转向 向下 一个 边 街道 ,

他礼貌地摘下帽子，拐进了一条小巷。

['li:vɪŋ] ['mɪstər] . ['kɑ:b] [tu:; tə][goʊ]['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌni] .
leaving Mr . Cobb to go after his money .
离开 先生 . 科布 到 去 后 他的 钱 .

留下科布先生去追讨他的钱。

['hɑ:rkəˌweɪ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ə'pɑ:n]
Harkaway was perfectly unconscious of the trick that had been played upon
哈卡威 曾是 完美 无意识 的 这 诡计 那 有 到过 玩 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

哈卡威完全没有意识到自己中了圈套。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['hɑ:rvi] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zi] .
As for Harvey , he was a little uneasy .
作为 为了 哈维 , 他 曾是 一个 小的 不安 .

至于哈维，他则有些不安。

" [dʒæk] , " [hi:; hi] [sed] , " [dɪd][ju:; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['feloʊ] [hu:] [pʊʃt] [ʌp] [ə'genst]
" Jack , " he said , " did you notice the face of that fellow who pushed up against
" 杰克 , " 他 说 , " 做过 你 注意 这 脸 的 那 同伴 WHO 推动 向上 反对
[ju:; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“杰克，”他说，“你注意到那个撞到你的人的脸了吗？”

" [nɑ:t] [dɪ'stɪŋktli] ; [waɪ] ? " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .
" Not distinctly ; why ? " replied Jack .
" 不是 明显地 ; 为什么 ? " 回复 杰克 .

“不太清楚；为什么？”杰克回答道。

" [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fitʃər] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'tæliən] ['skaʊndrəl] [ʌv; əv] [hu:m] [wi:; wi]
" I did , and the features reminded me of that Italian scoundrel of whom we
" 我 做过 , 和 这 特征 提醒 我 的 那 意大利语 恶棍 的 谁 我们
[wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] . "
were talking . "
是 说 . "

“我看了，那些特征让我想起了我们刚才谈论的那个意大利恶棍。”

" [bæm'bɪnɒ] ? "
" Bambino ? "
" 班比诺 ? "

“班比诺？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [haɪrd] [ə'sæsn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [swɔːrn] ['enəmi] , [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] . "
The hired assassin of your sworn enemy , Lord Maltravers . "
这 雇用 刺客 的 你的 宣誓 敌人 , 主 马尔特拉弗斯 . "

你死敌马尔特拉弗斯勋爵雇佣的刺客。

" [əb'sɜːrd] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] .
" Absurd ! " exclaimed Jack .
" 荒诞 ! " 惊呼 杰克 .

“荒谬！”杰克惊呼道。

" [ðə; ði] ['feloʊ] ['perɪʃt] [æt; ət] [siː] .
" The fellow perished at sea .
" 这 同伴 遇难 在 海 .

“那人葬身大海。”

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['veri] [wel] . "
We know that very well . "
我们 知道 那 非常 出色地 . "

我们对此非常清楚。

" ['nevər] [maɪnd] ; [ðə; ði] [feɪs] [hɔːnts] [ˌem 'iː] . "
" Never mind ; the face haunts me . "
" 绝不 头脑 ; 这 脸 闹鬼的地方 我 . "

“算了，那张脸一直萦绕在我心头。”

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [ɪn'dʌldʒ] [sʌtʃ] ['sɪli] ['fænsis] , [dɪk] .
" You shouldn't indulge such silly fancies , Dick .
" 你 不应该 放纵 这样的 愚蠢的 幻想 , 迪克 .

“迪克，你不应该沉迷于这种愚蠢的幻想。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ræskl] [ɪz] [æz; əz] [ded] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɔːrneɪl] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .
I tell you the rascal is as dead as a doornail , " replied Jack .
我 告诉 你 这 恶棍 是 作为 死的 作为 一个 门钉 , " 回复 杰克 .

“我告诉你，那家伙死定了，”杰克回答说。

[dʒʌst] [ðen] , ['mɪstər] . ['kɑːb] [rʌʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [siːzd] ['hɑːrkəˌweɪ] ['ruːdli] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .
Just then , Mr . Cobb rushed up and seized Harkaway rudely by the arm .
只是 然后 , 先生 . 科布 匆忙 向上 和 查获 哈卡威 粗鲁地 经过 这 手臂 .

就在这时，科布先生冲上前去，粗暴地抓住哈卡威的胳膊。

" [hə'loʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] .
" Hello ! " exclaimed Jack .
" 你好 ! " 惊呼 杰克 .

“你好！”杰克喊道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
" What's the matter with you ?
" 是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

[hæz; həz] ['evri] [wʌn] [gɑːt] [ə; eɪ] ['meɪniə] [fɔːr; fər] ['dʒɔsliŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
Has every one got a mania for jostling me to - night ? "
有 每一个 一 得到 一个 狂热 为了 推搡 我 到 - 夜晚 ? "

今晚每个人都有种非要推搡我的冲动吗?

" [maɪ] ['wɑːlɪt] , [maɪ] ['wɑːlɪt] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['kɑːb] .
" My wallet , my wallet ! " cried Mr . Cobb .
" 我的 钱包 , 我的 钱包 ! " 哭 先生 . 科布 .

“我的钱包，我的钱包！”科布先生喊道。

[dʒæk] [ʃʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['praʊdli] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] [ɪn][ðə; ði]
Jack **shook** **off** **his** **grasp** **and** **drawing** **himself** **up** **proudly** **looked** **him** **sternly** **in** **the**
杰克 摇晃 离开 他的 抓牢 和 绘画 他自己 向上 自豪地 看起来 他 严厉地 在 这
[feɪs] .
face **.**
脸 .

杰克甩开他的手，骄傲地站起身，目光严厉地直视着他。

" [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] . "
" **My** **good** **sir** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **be** **kind** **enough** **to** **explain** **yourself** **.** **"**
" 我的 好的 先生 , " 他 说 , " 是 种类 足够的 到 解释 你自己 . "

“先生，”他说，“请您解释一下。”

" [juː; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən][maɪ] ['wɑːlɪt] .
" **You** **have** **stolen** **my** **wallet** **.**
" 你 有 被盗 我的 钱包 .

你偷了我的钱包。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I **saw** **you** **do** **it** **.**
我 锯 你 做 它 .

我亲眼看到你这么做了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'duːs] ['mɜːrtʃənt] ,
" **This** **was** **a** **stretch** **of** **imagination** **on** **the** **part** **of** **the** **produce** **merchant** **,**
" 这 曾是 一个 拉紧 的 想像力 在 这 部分 的 这 生产 商人 ,

“这是农产品商贩的想象力过于丰富了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'laɪd] [ɑːn] [wʌt] [bæm'bɪnoʊ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .
but **he** **relied** **on** **what** **Bambino** **had** **told** **him** **.**
但 他 依赖 在 什么 班比诺 有 讲述 他 .

但他相信了班比诺告诉他的话。

" [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [θiːf] ? " [in'kwaiəd] [dʒæk] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [get] ['æŋgri]
" **Do** **I** **look** **like** **a** **—** **a** **thief** **?** **"** **inquired** **Jack** **,** **not** **knowing** **whether** **to** **get** **angry**
" 做 我 看 喜欢 一个 — 一个 贼 ? " 询问 杰克 , 不是 会心 无论 到 得到 生气的
[ɔːr][nɑːt] ,
or **not** **,**
或者 不是 ,

“我看起来像……像个小偷吗？”杰克问道，不知道该不该生气。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd]['mɪstər] . ['kɑːb] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['luːnətɪk] .
and **feeling** **inclined** **to** **regard** **Mr** **.** **Cobb** **as** **a** **harmless** **lunatic** **.**
和 感觉 倾斜 到 看待 先生 . 科布 作为 一个 无害 疯子 .

并且倾向于认为科布先生是一个无害的疯子。

" [noʊ] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , " [bʌt; bət] ['dʒentlmənli] [θiːvz] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs]
" **No** **,** **"** **admitted** **the** **merchant** **,** **"** **but** **gentlemanly** **thieves** **are** **the** **most** **dangerous**
" 不 , " 承认 这 商人 , " 但 绅士风度 窃贼 是 这 最多 危险的
.
:
.

“不，”商人承认道，“但绅士盗贼才是最危险的。”

" [dʒæk] [tɜːrnd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [tuː; tə] ['hɑːrvi] .
" **Jack** **turned** **inquiringly** **to** **Harvey** **.**
" 杰克 转向 询问地 到 哈维 .

杰克疑惑地转向哈维。

" [dɪk] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɔːt] [aɪ][nɑːt][tuː; tə] [nɑːk] [ðɪs] [mæn] [daʊn] ? "
" **Dick** **,** **"** **he** **exclaimed** **,** **"** **ought** **I** **not** **to** **knock** **this** **man** **down** **?** **"**
" 迪克 , " 他 惊呼 , " 应该 我 不是 到 敲 这 男人 向下 ? "

“迪克，”他喊道，“我难道不应该把这个人打倒在地吗？”

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːrvi] .

"	Under	the	circumstances	,	you	would	be	justified	,	"	replied	Harvey	.
"	在下面	这	情况	,	你	会	是	合理的	,	"	回复	哈维	.

“在这种情况下，你的做法是合理的，”哈维回答道。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [hiː; hi][ɪz][oʊld][ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [oʊld][eɪdʒ] . "

"	But	,	my	dear	boy	,	he	is	old	and	we	should	respect	old	age	.	"
"	但	,	我的	亲爱的	男生	,	他	是	老的	和	我们	应该	尊重	老的	年龄	.	"

“但是，我的孩子，他年纪大了，我们应该尊重老人。”

" [truː] .

"	True	.
"	真的	.

“真的。

[pæs] [ɑːn] , [sɜːr] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪ'dɪkjələs]

Pass	on	,	sir	,	and	do	not	presume	to	annoy	me	any	more	with	your	ridiculous
经过	在	,	先生	,	和	做	不是	怙	到	烦人	我	任何	更多的	和	你的	荒谬的

['tʃɑːrdʒɪz] ,

charges	,
收费	,

先生，请您不必再来烦我了，也别再用您那些荒谬的指控来骚扰我了。

" [sed] [dʒæk] .

"	said	Jack	.
"	说	杰克	.

杰克说道。

" [maɪ] ['mʌni] .

"	My	money	.
"	我的	钱	.

我的钱。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] ['mʌni] , ['rɑːbər] .

I	want	my	money	,	robber	.
我	想	我的	钱	,	强盗	.

强盗，我要我的钱。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] [ðʌs] , " [pə'sistid] ['mɪstər] . ['kɑːb] .

You	shall	not	escape	me	thus	,	"	persisted	Mr	.	Cobb	.
你	将	不是	逃脱	我	因此	,	"	持续	先生	.	科布	.

“你休想就这样逃脱我的掌控，”科布先生坚持道。

[ə'gen] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][dʒæk] ,

Again	he	laid	his	hand	on	Jack	,
再次	他	铺设	他的	手	在	杰克	,

他又一次把手放在杰克身上，

[huː] [ðɪs] [taɪm] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːr] .

who	this	time	flung	him	violently	against	the	window	of	a	store	.
WHO	这	时间	扔	他	暴力	反对	这	窗户	的	一个	店铺	.

这一次，对方猛地将他摔到商店的橱窗上。

[ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [ʌv; əv]['aɪdləz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kə'lekt] ,

A	small	crowd	of	idlers	began	to	collect	,
一个	小的	人群	的	惰轮	开始	到	收集	,

一小群闲散人员开始聚集起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [skwɑːd][wʌz; wəz] [ə'restɪd] .

and	the	attention	of	one	of	the	Broadway	squad	was	arrested	.
和	这	注意力	的	一	的	这	百老汇	队	曾是	被捕	.

百老汇小队的一名队员的注意力被吸引了过来。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

"	What's	all	this	?	"	asked	the	officer	,	coming	up	.
"	是什么	全部	这	?	"	问	这	官	,	未来	向上	.

“这是怎么回事？”警官走过来问道。

" [ə'rest] [ðɪs] [mæn] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['kɑːb] .

"	Arrest	this	man	,	"	cried	Mr	.	Cobb	.
"	逮捕	这	男人	,	"	哭	先生	.	科布	.

“逮捕这个人！”科布先生喊道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "

"	What	for	?	"
"	什么	为了	?	"

“做什么的？ ”

" ['rɑːbəri] .

"	Robbery	.
"	抢劫	.

“抢劫。

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['stoʊlən][maɪ] ['wɑːlɪt] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] . "

I	charge	him	with	having	stolen	my	wallet	,	containing	a	large	sum	.	"
我	收费	他	和	拥有	被盗	我的	钱包	,	包含	一个	大的	和	.	"

我指控他偷了我的钱包，里面有很多钱。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	Who	are	you	?	"
"	WHO	是	你	?	"

你是谁?

" ['rɪtʃəd] ['kɑːb] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['kɑːb] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .

"	Richard	Cobb	,	of	the	firm	of	Cobb	and	Co	.
"	理查德	科布	,	的	这	公司	的	科布	和	合作	.

“理查德·科布，科布公司

['evri] [wʌn] [noʊz] [ˌem 'iː][ɪn] [saʊθ] [striːt] .

Every	one	knows	me	in	South	street	.
每一个	一	知道	我	在	南	街道	.

南街上每个人都认识我。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [siːzd] [dʒæk][baɪ][ðə; ði] ['elboʊ] .

"	The	officer	seized	Jack	by	the	elbow	.
"	这	官	查获	杰克	经过	这	弯头	.

“警官抓住了杰克的胳膊肘。”

" [aɪ] [ə'rest] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	arrest	you	,	"	he	said	.
"	我	逮捕	你	,	"	他	说	.

“我逮捕你，”他说。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] . "

"	Come	along	.	"
"	来	沿着	.	"

“跟我来。”

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] .

"	Allow	me	to	explain	,	"	exclaimed	Jack	.
"	允许	我	到	解释	,	"	惊呼	杰克	.

“请允许我解释一下，”杰克说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

"	You	can	do	that	at	the	station	.
"	你	能	做	那	在	这	车站	.

你可以在车站办理。

" [dʒæk] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Jack shrugged his shoulders .
" 杰克 耸了耸肩 他的 肩膀 .

杰克耸了耸肩。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] ['kʌntri] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ;
" This is a queer country , " he replied ;
" 这 是 一个 酷儿 国家 , " 他 回复 ;

“这是一个奇怪的国家，”他回答说；

" [jet] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ru:l] ['nevər] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ['kɔnstitju:tid] [ə'θɔ:rəti] . "
" yet I make it a rule never to resist constituted authority . "
" 然而 我 制作 它 一个 规则 绝不 到 抵抗 构成 权威 . "

“但我给自己定了一条规矩，绝不反抗既定的权威。”

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] [ju:z] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]
" You wouldn't find it much use if you did , " answered the officer , swinging his
" 你 不会 寻找 它 很多 使用 如果 你 做过 , " 回答 这 官 , 摇摆 他的
['loʊkəst] [klʌb] .
locust club .
刺槐 俱乐部 .

“就算你这么做，也没什么用处，”军官一边挥舞着手中的蝗虫棒一边回答道。

['hɑ:rvi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] .
Harvey was much annoyed .
哈维 曾是 很多 恼怒 .

哈维非常恼火。

" [let] [ˌem 'i:] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [pə'li:smən] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] . "
" Let me assure you , policeman , " he said , " that you have made a mistake . "
" 让 我 保证 你 , 警察 , " 他 说 , " 那 你 有 制成 一个 错误 . "

“我可以向你保证，警察，”他说，“你犯了个错误。”

" [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɑ:lɪd][rɪ'plaɪ] .
" Can't help it , " was the stolid reply .
" 不能 帮助 它 , " 曾是 这 沉稳 回复 .

“没办法，”对方语气平静地回答道。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] , ['mɪstər] . ['hɑ:rkəˌweɪ] , [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
" This is my friend , Mr . Harkaway , of England .
" 这 是 我的 朋友 , 先生 . 哈卡威 , 的 英格兰 .

“这是我的朋友，来自英国的哈卡威先生。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənu:] [hoʊ'tel] . "
We are stopping at the Fifth avenue Hotel . "
我们 是 停止 在 这 第五 大街 酒店 . "

我们将在第五大道酒店停留。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [stɑ:p] ['sʌmhwɛə] [els] [tu:; tə] - [naɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði]
" I guess the pair of you will stop somewheres else to - night , " answered the
" 我 猜测 这 一对 的 你 将要 停止 某个地方 别的 到 - 夜晚 , " 回答 这
[pə'li:smən] ,
policeman ,
警察 ,

“看来你们俩今晚会在别的地方停留了。”警察回答道。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒoʊk] .
smiling at his own joke .
微笑 在 他的 自己的 开玩笑 .

他被自己的笑话逗笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] ['prizənəz]
It **was** **useless** **to** **argue** **the** **point** **,** **and** **the** **officer** **conducted** **his** **prisoners**
它 曾是 无用 到 争论 这 观点 , 和 这 官 实施 他的 囚犯
[tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
to **the** **station** **,**
到 这 车站 ,

争论这一点毫无用处，警官押着囚犯们去了警局。

[wer] ['mɪstər] . ['kɑːb] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .
where **Mr** **.** **Cobb** **made** **his** **charge** **.**
在哪里 先生 . 科布 制成 他的 收费 .

科布先生在那里发起了攻势。

[dʒæk] [ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [tuː; tə][biː; bi] [səːtʃt] .
Jack **indignantly** **denied** **the** **accusation** **,** **and** **demanded** **to** **be** **searched** **.**
杰克 愤慨地 否认 这 指控 , 和 要求 到 是 搜索 .

杰克愤慨地否认了这一指控，并要求搜查。

[ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [prə'duːst] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['wɑːlɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Imagine **his** **dismay** **,** **when** **the** **searchers** **produced** **the** **missing** **wallet** **from** **the**
想象 他的 沮丧 , 什么时候 这 搜索者 生产 这 丢失的 钱包 从 这
['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] .
pocket **of** **his** **overcoat** **.**
口袋 的 他的 大衣 .

想象一下，当搜寻人员从他的大衣口袋里找到丢失的钱包时，他有多么沮丧。

" [ðæts] [maɪn] ! " [kraɪd]['mɪstər] . ['kɑːb] , [ɪg'zʌltəntli] .
" **That's** **mine** **!** **"** **cried** **Mr** **.** **Cobb** **,** **exultantly** **.**
" 那就是 矿 ! " 哭 先生 . 科布 , 欣喜若狂 .

“那是我的！”科布先生兴奋地喊道。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? "
" **What** **did** **I** **tell** **you** **?** **"**
" 什么 做过 我 告诉 你 ? "

“我跟你说过什么？”

" [lɑːk] - [ɪm] [bəuθ] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **Lock** **'** **em** **both** **up** **,** **"** **said** **the** **captain** **.**
" 锁 - 呃 两个都 向上 , " 说 这 队长 .

“把他们两个都关起来，”船长说。

" [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːnsə)l] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] .
" **I** **will** **send** **for** **the** **British** **Consul** **,** **"** **exclaimed** **Jack** **.**
" 我 将要 发送 为了 这 英国 领事 , " 惊呼 杰克 .

“我要去请英国领事，”杰克喊道。

" [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] ['ɪnfəməs] [plɑːt] . "
" **This** **is** **some** **infamous** **plot** **.** **"**
" 这 是 一些 臭名昭著的 阴谋 . "

“这是一起臭名昭著的阴谋。”

" [bæm'bɪnɒ] , " ['mʌtəd] ['hɑːrvi] .
" **Bambino** **,** **"** **muttered** **Harvey** **.**
" 班比诺 , " 低声说道 哈维 .

“班比诺，”哈维低声说道。

" [raɪt] , [dɪk] ; [jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪn] .
" **Right** **,** **Dick** **;** **your** **eyes** **were** **better** **than** **mine** **.**
" 正确的 , 迪克 ; 你的 眼睛 是 更好的 比 矿 .

“没错，迪克；你的眼力比我的好。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['nevər] [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] , "

I	ought	to	have	known	that	the	fellow	was	never	born	to	be	drowned	,	"
我	应该	到	有	已知	那	这	同伴	曾是	绝不	出生	到	是	溺水	,	"

[rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

replied	Jack	.
回复	杰克	.

“我早该知道，那家伙天生就不是来淹死的，”杰克回答说。

" [pʊt][ðem; ðəm][ɪn] ['dɪfrənt] ['sɛlz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Put	them	in	different	cells	,	"	continued	the	captain	.
"	放	他们	在	不同的	细胞	,	"	持续	这	队长	.

“把他们关进不同的牢房，”队长继续说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] , [bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l]

They	were	conducted	below	and	locked	up	,	feeling	very	indignant	,	but	unable
他们	是	实施	以下	和	已锁定	向上	,	感觉	非常	愤怒	,	但	无法

[tuː; tə] [help] [ðəm'selvz] .

to	help	themselves	.
到	帮助	他们自己	.

他们被押送到楼下关押，感到非常愤慨，但却无力自救。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hɑːrvi] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ]

The	charge	looked	very	grave	against	them	,	and	Harvey	was	as	much
这	收费	看起来	非常	严重	反对	他们	,	和	哈维	曾是	作为	很多

['ɪmplɪkeɪtɪd] [æz; əz][dʒæk] ,

implicated	as	Jack	,
牵涉其中	作为	杰克	,

对他们的指控看起来非常严重，哈维和杰克一样都牵涉其中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] .

because	he	was	regarded	as	an	accomplice	.
因为	他	曾是	认为	作为	一个	同案犯	.

因为他被视为同谋。

['mɪstər] . ['kɑːb] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .

Mr	.	Cobb	promised	to	appear	in	the	morning	,	and	went	home	.
先生	.	科布	承诺	到	出现	在	这	早晨	,	和	去	家	.

科布先生答应第二天早上到场，然后就回家了。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði]

As	he	left	the	station	he	did	not	perceive	a	man	who	was	hiding	in	the
作为	他	左边	这	车站	他	做过	不是	感知	一个	男人	WHO	曾是	隐藏	在	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

shadow	of	a	house	.
阴影	的	一个	房子	.

他离开车站时，没有注意到有人躲在房子阴影里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bæm'bɪnɒ] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ə'rest] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm]

This	was	Bambino	,	who	had	watched	the	arrest	,	and	finding	that	the	game
这	曾是	班比诺	,	WHO	有	观看	这	逮捕	,	和	寻找	那	这	游戏

[wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [bægd] ,

was	securely	bagged	,
曾是	安全地	袋装	,

这是班比诺，他目睹了逮捕过程，并发现游戏道具已被妥善包装。

[tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

turned	away	with	a	chuckle	.
转向	离开	和	一个	轻笑	.

他轻笑一声，转身离开。

" [faɪv] ['jɪrz] [ɪn] ['steɪts] ['prɪzn] [fɔːr; fər] ['haɪweɪ] ['rɑːbəri] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [wɪl] [pliːz] [hɪz; ɪz]

"	Five	years	in	State's	prison	for	highway	robbery	,	"	he	muttered	,	"	will	please	his
"	五	年	在	州的	监狱	为了	公路	抢劫	,	"	他	低声说道	,	"	将要	请	他的

['lɔːrdʃɪp] .

lordship	.
领主	.

“判我因公路抢劫罪在州立监狱服刑五年，”他喃喃自语道，“大人会很满意的。”

" [rɪ'perɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'spætʃ] [baɪ]['keɪb(ə)l][tuː; tə]

"	Repairing	to	a	telegraph	office	,	he	sent	the	following	dispatch	by	cable	to
"	维修	到	一个	电报	办公室	,	他	发送	这	下列的	派遣	经过	电缆	到

['mɑːlˌtrævərz] :

Maltravers	:
马尔特拉弗斯	:

他前往电报局，用电报向马尔特拉弗斯发送了以下电文：

" [kʌm] ['oʊvər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

"	Come	over	as	soon	as	you	can	.
"	来	超过	作为	很快	作为	你	能	.

“尽快过来。”

[ðə; ði] [koʊst] [ɪz] [klɪr] .

The	coast	is	clear	.
这	海岸	是	清除	.

海岸安全。

[ðə; ði]['leɪdi][kæn; kən][biː; bi] [jɔːrz] ,

The	lady	can	be	yours	,
这	女士	能	是	你的	,

这位女士可以属于你。

[æz; əz][dʒæk] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [krɔːs] [jʊr; jər] [pæθ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

as	Jack	will	not	be	likely	to	cross	your	path	for	some	time	to	come	.
作为	杰克	将要	不是	是	可能	到	叉	你的	小路	为了	一些	时间	到	来	.

杰克在一段时间内不太可能与你相遇。

" [bæm'bɪnɒ] .

"	Bambino	.
"	班比诺	.

“Bambino。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

[ə; eɪ] ['lʌvəz] - ['kwɑːrəl] .

A	LOVERS	'	QUARREL	.
一个	恋人	-	争吵	.

情侣争吵。

[prə'fesər] [moʊl] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][dʒæk][ænd; ənd] ['hɑːrvi]

Professor	Mole	was	very	much	surprised	at	the	failure	of	Jack	and	Harvey
教授	痣	曾是	非常	很多	惊讶	在	这	失败	的	杰克	和	哈维

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

to	return	to	the	hotel	,
到	返回	到	这	酒店	,

莫尔教授对杰克和哈维没有返回酒店感到非常惊讶。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] ,

and	he	was	still	more	astonished	,
和	他	曾是	仍然	更多的	惊讶	,

他更加惊讶了。

[wen] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'rest] [ɑːn][ə; eɪ]

when	at	midnight	he	received	a	note	informing	him	of	their	arrest	on	a
什么时候	在	午夜	他	已收到	一个	笔记	通知	他	的	他们的	逮捕	在	一个

[fɔːls] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['rɑːbəri] .

false	charge	of	robbery	.
错误的	收费	的	抢劫	.

午夜时分，他收到一张纸条，告知他他们因莫须有的抢劫罪名而被捕。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

He	at	once	proceeded	to	the	station	and	had	an	interview	with
他	在	一次	继续	到	这	车站	和	有	一个	面试	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他立即前往车站接受了他们的采访。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [prəʊ'kjʊəd] [beɪl] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

and	afterward	procured	bail	in	the	person	of	the	proprietor	of	the	hotel	.
和	之后	采购	保释	在	这	人	的	这	业主	的	这	酒店	.

随后，他以酒店老板为担保人获得了保释。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['kɑːb] , [huː] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz]

The	next	thing	was	to	see	Mr	.	Cobb	,	who	,	now	that	his	money	was
这	下一个	事物	曾是	到	看	先生	.	科布	,	WHO	,	现在	那	他的	钱	曾是

[rɪ'kʌvərd] ,

recovered	,
恢复	,

接下来要见的是科布先生，他的钱现在已经追回了。

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd][ʌv; əv] [hɑːrkəweɪz]

was	in	a	happier	frame	of	mind	,	and	being	satisfied	of	Harkaway's
曾是	在	一个	更快乐	框架	的	头脑	,	和	存在	使满意	的	哈卡威的

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

respectability	,
体面	,

当时他心情比较愉快，并且对哈卡威的体面感到满意，

[kən'sentɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

consented	to	withdraw	the	charge	.
同意	到	提取	这	收费	.

同意撤销指控。

[haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [gɑːt]['ɪntuː]['dʒæks] ['pɑːkɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

How	the	money	got	into	Jack's	pocket	it	was	not	easy	to	explain	,
如何	这	钱	得到	进入	杰克的	口袋	它	曾是	不是	简单的	到	解释	,

杰克的口袋里怎么会有这笔钱，很难解释清楚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

and	the	affair	remained	a	mystery	.
和	这	事务	剩余	一个	神秘	.

而这件事也始终是个谜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['hɑːrkəˌweɪ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [kɔːrt] ,

It	was	unfortunately	necessary	for	Harkaway	to	appear	in	court	,
它	曾是	很遗憾	必要的	为了	哈卡威	到	出现	在	法庭	,

不幸的是，哈卡威必须出庭。

[bʌt; bət][ɑːn]['mɪstər] . [kɑːbz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] .

but	on	Mr	.	Cobb's	application	he	was	discharged	.
但	在	先生	.	科布的	应用	他	曾是	出院	.

但根据科布先生的申请，他被解除了职务。

[ðə; ði] [keɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ; [ænd; ənd][dʒæk] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	case	,	however	,	was	reported	in	the	papers	;	and	Jack	,	to	his
这	案件	,	然而	,	曾是	据报道	在	这	文件	;	和	杰克	,	到	他的

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [riːd] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn'taɪtld] :

mortification	,	read	a	paragraph	entitled	:
屈辱	,	读	一个	段落	标题	:

然而，此事还是被报纸报道了；令杰克羞愧难当的是，他读到了一段标题为“

" ['sɪŋgjələr] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

"	SINGULAR	CHARGE	AGAINST	AN	ENGLISH	GENTLEMAN	.
"	单数	收费	反对	一个	英语	绅士	.

“对一位英国绅士的一项特殊指控。

" ['mɪstər] . [dʒæk] ['hɑːrkəˌweɪ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɪtʃəd] ['hɑːrvi] , [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

"	Mr	.	Jack	Harkaway	and	Mr	.	Richard	Harvey	,	two	English	gentlemen	of
"	先生	.	杰克	哈卡威	和	先生	.	理查德	哈维	,	二	英语	先生们	的

[miːnz] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

means	and	respectability	,
方法	和	体面	,

“杰克·哈卡威先生和理查德·哈维先生，两位家境殷实、受人尊敬的英国绅士，

[rɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brɛvɔːrt] [haʊs] ,

residing	at	the	Brevoort	House	,
居住	在	这	布雷沃特	房子	,

居住在布雷沃特之家，

[wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒefərsən] ['mɑːrkɪt] [pə'liːs] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['wɑːlɪt]

were	charged	at	the	Jefferson	Market	police	court	with	stealing	a	wallet
是	带电	在	这	杰斐逊	市场	警察	法庭	和	偷窃	一个	钱包

[kən'teɪnɪŋ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [kæʃ] [ænd; ənd][si'kjuəritis] ,

containing	three	thousand	dollars	in	cash	and	securities	,
包含	三	千	美元	在	现金	和	证券	,

他们被控在杰斐逊市场警察局盗窃一个装有三千美元现金和证券的钱包。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːb] , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'duːs]

from	the	person	of	Mr	.	Cobb	,	a	well	-	known	member	of	the	Produce
从	这	人	的	先生	.	科布	,	一个	出色地	-	已知	成员	的	这	生产

[ɪks'tʃeɪndʒ] .

Exchange	.
交换	.

来自农产品交易所的知名成员科布先生。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn]['mɪstər] . ['hɑːrkəˌweɪ] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɑːb] ,

The	money	was	found	on	Mr	.	Harkaway	,	but	Mr	.	Cobb	,
这	钱	曾是	成立	在	先生	.	哈卡威	,	但	先生	.	科布	,

这笔钱是在哈卡威先生身上找到的，但科布先生……

['fiːlɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ['sʌmwer] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt]

feeling	assured	that	there	was	a	mistake	somewhere	,	refused	to	prosecute
感觉	保证	那	那里	曾是	一个	错误	某处	,	拒绝	到	起诉

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,

and	withdrew	the	charge	,
和	退出	这	收费	,

他确信其中必有误，于是拒绝起诉并撤销了指控。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [dis'tʃɑːdʒd] .

whereupon	the	prisoners	were	discharged	.
于是	这	囚犯	是	出院	.

于是，囚犯们被释放了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ə'nɔɪɪŋ] [tu:; tə][dʒæk] ,

"	This	was	intensely	annoying	to	Jack	,
"	这	曾是	强烈地	恼人的	到	杰克	,

“这让杰克非常恼火，”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [stæbd] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][kæst][ə; eɪ][slɜ:r][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] .

because	it	stabbed	his	reputation	and	cast	a	slur	upon	his	honor	.
因为	它	刺伤	他的	名声	和	投掷	一个	污点	之上	他的	荣誉	.

因为这损害了他的名誉，玷污了他的荣誉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

There	was	no	possibility	of	explaining	the	matter	,	and	he	felt	that	his
那里	曾是	不	可能性	的	解释	这	事情	,	和	他	毛毡	那	他的

['kærəktər] [wʌz; wəz] ['blækənd] ,

character	was	blackened	,
特点	曾是	变黑	,

这件事根本无法解释，他觉得自己的名誉受到了玷污。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] [dɪd][nɑ:t] [ə'tætʃ] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] .

though	his	friends	did	not	attach	the	importance	to	the	occurrence	that	he	did	.
尽管	他的	朋友们	做过	不是	附	这	重要性	到	这	发生	那	他	做过	.

虽然他的朋友们并没有像他那样重视这件事。

[ðə; ði] ['vɪlən] , [bæm'bɪnɒ] , [hæd; həd][nɑ:t][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ,

The	villain	,	Bambino	,	had	not	succeeded	in	his	purpose	,
这	恶棍	,	班比诺	,	有	不是	成功了	在	他的	目的	,

反派班比诺并没有得逞。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [pʊt] [dʒæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] ,

which	was	to	put	Jack	out	of	the	way	in	a	prison	,
哪个	曾是	到	放	杰克	出去	的	这	方式	在	一个	监狱	,

目的是把杰克关进监狱，让他无法碍事。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [koʊst] [klɪr] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [ɪm'plɔɪər] .

so	as	to	make	the	coast	clear	for	his	noble	employer	.
所以	作为	到	制作	这	海岸	清除	为了	他的	高贵	雇主	.

以便为他高贵的雇主扫清障碍。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd] [in'fliktid] [ə; eɪ] [wu:nd] [ɑ:n][ə; eɪ][moʊst] ['sensətɪv] [maɪnd] ,

Yet	he	had	inflicted	a	wound	on	a	most	sensitive	mind	,
然而	他	有	造成的	一个	伤口	在	一个	最多	敏感的	头脑	,

然而，他却在一颗极其敏感的心灵上留下了伤痕。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['tʃʌkld] ['ɪnwərdli] [æt; ət][ðə; ði] [ʃə'grɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] ['hɑ:rkəˌweɪ] [mʌst; məst]

and	he	chuckled	inwardly	at	the	chagrin	which	he	knew	Harkaway	must
和	他	轻笑	内心	在	这	懊恼	哪个	他	知道	哈卡威	必须

['sʌfər] .

suffer	.
遭受	.

他暗自发笑，因为他知道哈卡威一定很懊恼。

[wɪð; wɪθ][kæt] - [laɪk] [stelθ] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [di:l]

With	cat	-	like	stealth	he	watched	and	waited	for	an	opportunity	to	deal
和	猫	-	喜欢	隐身	他	观看	和	等待	为了	一个	机会	到	交易

[hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [bloʊ] .

him	another	blow	.
他	其他	吹	.

他像猫一样悄无声息地观察着，等待着再次给予他打击的机会。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][wʌz; wəz] [su:n] [ə'pærənt] .

The	effect	of	the	publication	above	referred	to	was	soon	apparent	.
这	影响	的	这	发布	多于	指	到	曾是	很快	明显	.

上述出版物的影响很快就显现出来。

[dʒæk] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] ['evriwer] ,
Jack determined to show himself everywhere ,
杰克 决定 到 展示 他自己 到处 ,

杰克决心要到处露面，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['tæsɪtli] [æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
for he thought that to hide himself would be to tacitly admit that he was
为了 他 想法 那 到 隐藏 他自己 会 是 到 默许地 承认 那 他 曾是
['gɪlti] [ænd; ənd] [felt] [ə'ʃeɪmd] .
guilty and felt ashamed .
有罪的 和 毛毡 羞愧 .

因为他认为躲藏起来就等于默认自己有罪，他感到羞愧。

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [droʊv] [aʊt] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] .
Consequently he drove out nearly every day .
最后 他 驾驶 出去 几乎 每一个 天 .

因此，他几乎每天都开车外出。

['mɪstər] . [moʊl] ,
Mr . Mole ,
先生 . 痣 ,

鼹鼠先生

['kæptɪn] ['kænən] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l][wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ɪts]
Captain Cannon and Mr . Twinkle were occupied in searching New York and its
队长 大炮 和 先生 . 闪烁 是 占领 在 搜索 新的 约克 和 它是
[və'sɪnəti][fɔːr; fər]['bʌfəloʊ] ;
vicinity for buffalo ;
附近 为了 水牛 ;

坎农船长和特温克尔先生正在纽约及其附近地区搜寻野牛；

[bʌt; bət] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['eni] .
but , much to their disappointment , they could not find any .
但 , 很多 到 他们的 失望 , 他们 可以 不是 寻找 任何 .

但令他们大失所望的是，他们一个也没找到。

[ðə; ði] [prə'fesər] [prɪ'perd] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [rɪ'pɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [klʌb] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [aʊt]
The professor prepared an elaborate report for the club which had sent out
这 教授 准备 一个 精心制作的 报告 为了 这 俱乐部 哪个 有 发送 出去
[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
the expedition ,
这 远征 ,

教授为派出探险队的俱乐部准备了一份详尽的报告。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['steɪtɪd] : " ['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]
in which he stated : " After a prolonged investigation , I am inclined to think that
在 哪个 他 声明 : " 后 一个 延长 调查 , 我 是 倾斜 到 思考 那
[ðə; ði] ['bʌfəloʊ] ,
the buffalo ,
这 水牛 ,

他在声明中表示："经过长时间的调查，我倾向于认为这头水牛……"

[laɪk] [ðə; ði]['mæstəˌdɑːn][ænd; ənd][ðə; ði]['doʊdoʊ] , [ɪz][æn; ən] [ɪk'stɪŋkt] ['ænɪm(ə)l] ,
like the mastodon and the dodo , is an extinct animal ,
喜欢 这 乳齿象 和 这 渡渡鸟 , 是 一个 灭绝 动物 ,

像乳齿象和渡渡鸟一样，是一种已经灭绝的动物。

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bʌfəloʊ] [soʊ][fɑːr] ,
as I can discover no trace of a living buffalo so far ,
作为 我 能 发现 不 痕迹 的 一个 活的 水牛 所以 远的 ,

到目前为止，我还没有发现任何活水牛的踪迹。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [hoʊps] [ðæt] [wen] [wiː; wi]['vɪzɪt] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ,

though	I	am	in	hopes	that	when	we	visit	Long	Island	,
尽管	我	是	在	希望	那	什么时候	我们	访问	长的	岛	,

虽然我希望当我们去长岛时，

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ,

which	I	am	told	is	wild	and	savage	,
哪个	我	是	讲述	是	荒野	和	野蛮的	,

据说那里野蛮而原始。

[wiː; wi] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] ['mɪθɪkl] [biːst] .

we	may	meet	with	some	specimen	of	this	almost	mythical	beast	.
我们	可能	见面	和	一些	标本	的	这	几乎	神话	兽	.

我们或许会遇到这种近乎神话般的野兽的某个个体。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stiːpl] - [tʃeɪs] [æt; ət][dʒə'roʊm][pɑːrk] ,

"	There	was	going	to	be	a	steeple	-	chase	at	Jerome	Park	,
"	那里	曾是	去	到	是	一个	尖顶	-	追赶	在	杰罗姆	公园	,

“杰罗姆公园原本要举行一场障碍赛马比赛，

[ænd; ənd][dʒæk] [sent] [mɪs] [væn] [huːsən] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] .

and	Jack	sent	Miss	Van	Hoosen	an	invitation	to	ride	to	the	grounds	.
和	杰克	发送	错过	范	胡森	一个	邀请	到	骑	到	这	理由	.

杰克给范·胡森小姐发了一封邀请函，邀请她骑马去庄园参观。

[ðɪs] [led][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [sɪ'vɪr] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'siːvd] , ['æftər][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði]

This	led	to	the	first	severe	mortification	he	received	,	after	the	report	in	the
这	引领	到	这	第一的	严重	屈辱	他	已收到	,	后	这	报告	在	这

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

报纸上的报道让他第一次遭受了严重的羞辱。

[fɔːr; fər]['liːnə; 'leɪnə][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [briːf] [noʊt] :

for	Lena	refused	in	the	following	brief	note	:
为了	莉娜	拒绝	在	这	下列的	简短的	笔记	:

莉娜在以下简短的字条中拒绝了：

" [mɪs] [væn] [huːsən] ['prez(ə)nts][hɜːr; hər] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːrkəˌweɪ] , [ænd; ənd] [begz]

"	Miss	Van	Hoosen	presents	her	compliments	to	Mr	.	Harkaway	,	and	begs
"	错过	范	胡森	礼物	她	赞美	到	先生	.	哈卡威	,	和	乞求

[tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

to	thank	him	for	his	invitation	,
到	感谢	他	为了	他的	邀请	,

范·胡森小姐向哈卡威先生致以问候，并恳请他感谢她的邀请。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] .

which	she	is	reluctantly	compelled	to	decline	.
哪个	她	是	勉强	被迫	到	衰退	.

她很不情愿地拒绝了。

" [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] , [dʒæk] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hɑːrvi] .

"	On	receiving	this	,	Jack	showed	it	to	Harvey	.
"	在	接收	这	,	杰克	显示	它	到	哈维	.

收到这个后，杰克把它拿给哈维看。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [dɪk] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

"	Look	at	that	,	Dick	,	"	he	exclaimed	,	"	and	tell	me	what	is	the	meaning	of
"	看	在	那	,	迪克	,	"	他	惊呼	,	"	和	告诉	我	什么	是	这	意义	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“迪克，你看那个，”他惊呼道，“告诉我它是什么意思。”

" ['hɑːrvi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lə'kɑːnɪk] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ,

"	Harvey	read	it	,	and	replied	,	"	It	is	laconic	enough	,	and	it	means	,
"	哈维	读	它	,	和	回复	,	"	它	是	简洁	足够的	,	和	它	方法	,

['sɪmpli] ,

simply	,
简单地	,

哈维读完后回复道："这足够简洁，简单来说，它的意思就是：

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [nɑːt][goʊ] . "

that	the	lady	will	not	go	.	"
那	这	女士	将要	不是	去	.	"

那位女士不会去。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? "

"	What	would	you	do	,	under	the	circumstances	?	"
"	什么	会	你	做	,	在下面	这	情况	?	"

"在这种情况下，你会怎么做？"

" [kɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . "

"	Call	upon	her	and	have	an	explanation	.	"
"	称呼	之上	她	和	有	一个	解释	.	"

"去叫她过来，让她解释一下。"

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ðæt] ['pærəgræf] [ə'baʊt]['mɪstər] . [kɑːbz]

"	I	shouldn't	be	surprised	,	if	she	has	seen	that	paragraph	about	Mr	.	Cobb's
"	我	不应该	是	惊讶	,	如果	她	有	已见	那	段落	关于	先生	.	科布的

['mʌni] . "

money	.	"
钱	.	"

"如果她看过关于科布先生钱财的那段话，我一点也不觉得奇怪。"

" [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] .

"	More	than	likely	.
"	更多的	比	可能	.

很有可能。

" [dʒæk][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednd] .

"	Jack	bit	his	lips	with	vexation	and	his	face	reddened	.
"	杰克	少量	他的	嘴唇	和	烦恼	和	他的	脸	发红	.

杰克恼怒地咬着嘴唇，脸涨得通红。

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['liːnə; 'leɪnə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] -

Without	losing	any	time	he	visited	Lena	,	and	was	shown	into	the	reception	-
没有	输	任何	时间	他	到访	莉娜	,	和	曾是	所示	进入	这	接待	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

他没有耽搁时间，立刻去拜访了莉娜，并被领进了接待室。

['prez(ə)ntli] ['liːnə; 'leɪnə] ['entərd] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [swiːt] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] .

Presently	Lena	entered	,	looking	more	than	usually	sweet	and	charming	.
目前	莉娜	进入	,	寻找	更多的	比	通常	甜的	和	迷人	.

这时，莉娜走了进来，看起来比平时更加甜美迷人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ,

There	was	some	slight	embarrassment	in	her	manner	,
那里	曾是	一些	轻微	尴尬	在	她	方式	,

她的举止中带着一丝尴尬。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

as	she	held	out	her	hand	and	requested	him	to	be	seated	.
作为	她	握住	出去	她	手	和	请求	他	到	是	坐着	.

她伸出手，请他坐下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	so	sorry	you	cannot	come	with	us	,	"	he	said	.
"	我	是	所以	对不起	你	不能	来	和	我们	,	"	他	说	.

“很遗憾你不能和我们一起去，”他说。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	So	am	I	,	"	she	replied	.
"	所以	是	我	,	"	她	回复	.

“我也是，”她回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

"	But	I	am	glad	to	have	an	opportunity	of	explaining	.
"	但	我	是	高兴的	到	有	一个	机会	的	解释	.

但我很高兴有机会解释一下。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [huːm] [aɪ] [ɪ'stiːm] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː][juː; jʊ] .

There	is	no	gentleman	of	my	acquaintance	whom	I	esteem	more	than	I	do	you	.
那里	是	不	绅士	的	我的	熟人	谁	我	尊重	更多的	比	我	做	你	.

在我认识的绅士中，没有谁比您更令我敬重。

" [dʒæk] [boʊd] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər]

"	Jack	bowed	politely	,	and	felt	that	he	could	have	laid	down	his	life	for
"	杰克	鞠躬	礼貌地	,	和	毛毡	那	他	可以	有	铺设	向下	他的	生活	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

杰克礼貌地鞠了一躬，他觉得自己可以为她付出生命。

[fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

for	saying	those	words	.
为了	说	那些	字	.

谢谢你说出那些话。

" [maɪ] ['brʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [hæz; həz] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l] ,

"	My	brother	,	"	she	continued	,	"	has	read	something	about	you	in	a	journal	,
"	我的	兄弟	,	"	她	持续	,	"	有	读	某物	关于	你	在	一个	杂志	,

“我哥哥，”她继续说道，“在一本日记里读到过关于你的一些内容。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər]['vɪzɪts] .

and	he	says	I	ought	not	to	receive	your	visits	.
和	他	说道	我	应该	不是	到	收到	你的	访问	.

他说我不应该接受你们的探访。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .

I	feel	that	there	must	be	some	mistake	.
我	感觉	那	那里	必须	是	一些	错误	.

我觉得肯定哪里出错了。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] —

If	you	could	only	see	my	brother	and	explain	—
如果	你	可以	仅有的	看	我的	兄弟	和	解释	—

如果你能见见我哥哥，并向他解释一下——

" [ə; eɪ] [tɔːl] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][dʒæk] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs]

"	A	tall	gentleman	,	a	few	years	older	than	Jack	,	entered	the	room	at	this
"	一个	高的	绅士	,	一个	很少	年	老	比	杰克	,	进入	这	房间	在	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

这时，一位身材高大的男士走了进来，他比杰克年长几岁。

" [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['nesəseri] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	No	explanation	is	necessary	,	"	he	exclaimed	.
"	不	解释	是	必要的	,	"	他	惊呼	.

“无需解释，”他大声说道。

[dʒæk] [flʌʃt] [ɪn'dɪgnəntli] .

Jack	flushed	indignantly	.
杰克	酡	愤慨地	.

杰克气愤地涨红了脸。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] . ['ælfred] [væn] [huːsən] ? "

"	I	presume	,	"	he	said	,	"	I	have	the	honor	of	addressing	Mr	.	Alfred	Van	Hoosen	?	"
"	我	怙	,	"	他	说	,	"	我	有	这	荣誉	的	解决	先生	.	阿尔弗雷德	范	胡森	?	"

“我想，”他说，“我荣幸地向阿尔弗雷德·范·胡森先生致辞吧？”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , ['stɪfli] .

"	That	is	my	name	,	"	replied	the	new	-	comer	,	stiffly	.
"	那	是	我的	姓名	,	"	回复	这	新的	-	角	,	僵硬地	.

“那是我的名字，”新来者生硬地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ? "

"	And	the	brother	of	this	lady	?	"
"	和	这	兄弟	的	这	女士	?	"

“那么这位女士的兄弟呢？”

" [prɪ'saɪsli] , [sɜːr] . "

"	Precisely	,	sir	.	"
"	恰恰	,	先生	.	"

“正是如此，先生。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

"	In	that	case	,
"	在	那	案件	,

“在这种情况下，

[jʊr; jər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] ['ʌðərwaɪz] [ʃʊd; ʃəd] . "

your	relationship	prevents	me	from	taking	the	notice	of	your	words	which
你的	关系	阻止	我	从	采取	这	注意	的	你的	字	哪个

I	otherwise	should	.	"
我	否则	应该	.	"

你们的关系让我无法注意到你的话，而我原本应该注意到的。

" [oʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['ælfred] [væn] [huːsən] , [æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] [sɑːr'kæstɪkli] ,

"	Oh	,	sir	,	"	said	Alfred	Van	Hoosen	,	as	he	smiled	sarcastically	,
"	哦	,	先生	,	"	说	阿尔弗雷德	范	胡森	,	作为	他	微笑	讽刺地	,

“哦，先生，”阿尔弗雷德·范·胡森讽刺地笑着说。

" [preɪ] [duː][nɑːt][let] [ðæt] [stænd][ɪn][jʊr; jər] [weɪ] . "

"	pray	do	not	let	that	stand	in	your	way	.	"
"	祈祷	做	不是	让	那	站立	在	你的	方式	.	"

“请千万不要让这件事阻碍你。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ə'ʃʊrɪŋ] [jʊr; jər]['sɪstər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ]

"	I	was	simply	desirous	of	assuring	your	sister	that	there	was	absolutely	no
"	我	曾是	简单地	渴望	的	保证	你的	姐姐	那	那里	曾是	绝对地	不

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'l(j)uːd] . "

foundation	for	the	report	to	which	she	alluded	.	"
基础	为了	这	报告	到	哪个	她	暗示	.	"

“我只是想向你姐姐保证，她提到的那份报告完全没有根据。”

" [ðə; ði] [keɪs] [spiːks] [fɔːr; fər] [ɪt'self] . "

"	The	case	speaks	for	itself	.	"
"	这	案件	说话	为了	本身	.	"

“案件本身就说明了一切。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt]

"	Am	I	to	understand	that	you	do	not	consider	me	a	proper	person	to	visit
"	是	我	到	理解	那	你	做	不是	考虑	我	一个	恰当的	人	到	访问

[æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] ? "

at	your	house	?	"
在	你的	房子	?	"

“我的理解是，您认为我不适合去您家拜访吗？”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	That	is	what	I	intended	to	convey	to	you	,
"	那	是	什么	我	故意的	到	传达	到	你	,

“这就是我想传达给你的信息。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ'self]

and	I	have	to	thank	you	for	saving	me	the	trouble	of	expressing	myself
和	我	有	到	感谢	你	为了	保存	我	这	麻烦	的	表达	我

.

:

.

我得感谢你，你省去了我表达自己的麻烦。

" [dʒæk] [tɜːrnd] [tuː; tə]['liːnə; 'leɪnə] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [glæns] .

"	Jack	turned	to	Lena	,	regarding	her	almost	with	an	imploring	glance	.
"	杰克	转向	到	莉娜	,	关于	她	几乎	和	一个	恳求	瞥一眼	.

杰克转向莉娜，几乎是用恳求的眼神看着她。

" [duː][juː; jʊ][kən'kɜːr][ɪn][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [ə'pɪnjən] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Do	you	concur	in	your	brother's	opinion	?	"	he	asked	.
"	做	你	同意	在	你的	兄弟	观点	?	"	他	问	.

他问道：“你同意你哥哥的观点吗？”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] .

She	would	not	trust	herself	to	speak	,	but	inclined	her	head	.
她	会	不是	相信	她自己	到	说话	,	但	倾斜	她	头	.

她不敢开口说话，只是微微点了点头。

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [dʒæk] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Burning	with	mortification	,	Jack	quitted	the	house	with	despair	in	his	heart	,
燃烧	和	屈辱	,	杰克	辞职	这	房子	和	绝望	在	他的	心	,

杰克羞愧难当，绝望地离开了那栋房子。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['liːnə; 'leɪnə][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] [fər'evər] .

for	it	seemed	as	if	Lena	was	lost	to	him	forever	.
为了	它	似乎	作为	如果	莉娜	曾是	丢失的	到	他	永远	.

因为莉娜似乎永远地离他而去了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] [gʊd] - [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər]

In	order	to	regain	her	good	-	will	it	would	be	necessary	to	satisfy	her
在	命令	到	恢复	她	好的	-	将要	它	会	是	必要的	到	满足	她

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

为了重新获得她的好感，必须满足她哥哥的要求。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [kɔːrs] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	as	he	would	listen	to	no	explanation	,	this	course	seemed	impossible	.
和	作为	他	会	听	到	不	解释	,	这	课程	似乎	不可能的	.

但他根本不听任何解释，所以这条路似乎走不通。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

For	some	time	he	was	inconsolable	,	but	he	determined	to	go	to
为了	一些	时间	他	曾是	无法安慰	,	但	他	决定	到	去	到

[ðə; ði] [reɪs] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

the	race	all	the	same	,
这	种族	全部	这	相同的	,

他一度悲痛欲绝，但还是决定去参加比赛。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [siː] ['liːnə; 'leɪnə][ðer; ðər] .

hoping	that	he	might	at	least	see	Lena	there	.
希望	那	他	可能	在	至少	看	莉娜	那里	.

希望他至少能在那里见到莉娜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ,

It	was	a	lovely	day	,
它	曾是	一个	迷人的	天	,

那天天气很好。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][pɑːrk]

and	all	the	wealth	and	fashion	of	New	York	was	hastening	toward	the	Park
和	全部	这	财富	和	时尚	的	新的	约克	曾是	加速	朝向	这	公园

.

:
.

纽约所有的财富和时尚都涌向了公园。

[ɑːn] [eɪtθ] ['ævənuː] [ðeɪ] [pæst] [æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] ,

On	Eighth	avenue	they	passed	an	open	carriage	,
在	第八	大街	他们	通过了	一个	打开	运输	,

在第八大道上，他们遇到了一辆敞篷马车。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [mɪs] [væn] [huːsən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

in	which	were	seated	Miss	Van	Hoosen	and	her	mother	.
在	哪个	是	坐着	错过	范	胡森	和	她	母亲	.

范胡森小姐和她的母亲当时就坐在那里。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [dʒæk] ['ventʃərd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][hæt] ,

In	spite	of	his	dismissal	of	the	day	before	,	Jack	ventured	to	raise	his	hat	,
在	尽管如此	的	他的	解雇	的	这	天	前	,	杰克	冒险	到	增加	他的	帽子	,

尽管前一天已被解雇，杰克还是鼓起勇气举起帽子。

[bʌt; bət]['liːnə; 'leɪnə][dɪd][nɑːt][baʊ; boʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [siːk]

but	Lena	did	not	bow	,	though	he	fancied	her	eyes	appeared	to	seek
但	莉娜	做过	不是	弓	,	尽管	他	幻想	她	眼睛	出现	到	寻找

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

但莉娜没有鞠躬，尽管他觉得她的目光似乎在寻找他。

" [faɪn] [gɜːrl] [ðæt] , " [riˈmɑːkt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [sæt][baɪ][dʒæk] .

"	Fine	girl	that	,	"	remarked	a	gentleman	who	sat	by	Jack	.
"	美好的	女孩	那	,	"	评论	一个	绅士	WHO	卫星	经过	杰克	.

“真是个漂亮姑娘，”坐在杰克旁边的一位绅士说道。

" [juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] . "

"	You	appear	to	know	her	.	"
"	你	出现	到	知道	她	.	"

“你好像认识她。”

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] , " [aɪ] [met] [ðem; ðəm][ɪn][ˈpærɪs] — [ðæt] [ɪz] — [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]

"	Yes	,	"	replied	Jack	,	"	I	met	them	in	Paris	—	that	is	—	her	mother	and
"	是的	,	"	回复	杰克	,	"	我	遇见	他们	在	巴黎	—	那	是	—	她	母亲	和

[hɜːrˈself] . "

herself	.	"
她自己	.	"

“是的，”杰克回答说，“我在巴黎见过她们——我是说——她的母亲和她本人。”

" [faɪn] [ˈfæməli] .

"	Fine	family	.
"	美好的	家庭	.

“很好的家庭。”

[best] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Best	in	New	York	.
最好的	在	新的	约克	.

纽约最佳。

['regjələr] ['nɪkərbɑːkər] [stɑːk] .

Regular	Knickerbocker	stock	.
常规的	尼克博克	库存	.

常规尼克博克冰淇淋。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ? "

Are	you	acquainted	with	her	brother	?	"
是	你	熟人	和	她	兄弟	?	"

你认识她哥哥吗?

" [aɪ][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] , " [sed] [dʒæk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kənˈfjuːzd] .

"	I	have	met	him	,	"	said	Jack	a	little	confused	.
"	我	有	遇见	他	,	"	说	杰克	一个	小的	使困惑	.

“我见过他，”杰克有些困惑地说。

" [hiː; hi] [raɪdz] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	He	rides	to	-	day	.	"
"	他	骑行	到	-	天	.	"

他今天骑马。

" [ɪnˈdiːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确!

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] . "

I	was	not	aware	of	that	.	"
我	曾是	不是	意识到的	的	那	.	"

我对此并不知情。

" [jes] , [hiː; hi] [maʊnts] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kɔːld] ['wɔːriər] .

"	Yes	,	he	mounts	a	horse	called	Warrior	.
"	是的	,	他	安装	一个	马	称为	战士	.

“是的，他骑着一匹名叫勇士的马。”

[ðə; ði] ['noʊɪŋ] [wʌnz] [ɑːr; ər] ['betɪŋ] [tuː] [tuː; tə] [wʌn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

The	knowing	ones	are	betting	two	to	one	on	him	,
这	会心	一个	是	投注	二	到	一	在	他	,

知情人士都押注他赢，赔率是二比一。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːniən] [klʌb] [læst] [naɪt] ,

and	I	heard	him	say	at	the	Union	Club	last	night	,
和	我	听到	他	说	在	这	联盟	俱乐部	最后的	夜晚	,

我昨晚在联合俱乐部听到他说：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʌn] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

that	if	he	won	he	would	give	the	cup	to	his	sister	.
那	如果	他	韩元	他	会	给	这	杯子	到	他的	姐姐	.

如果他赢了，他会把奖杯送给他的妹妹。

" [dʒæk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

"	Jack	was	not	of	an	uncharitable	disposition	,
"	杰克	曾是	不是	的	一个	不仁慈的	处置	,

杰克并非心胸狭隘、冷酷无情之人。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [haʊ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] ['ælfred] [væn] [huːsən] [wʊd] [nɑːt] [wɪn] .

but	some	how	or	another	he	hoped	that	Alfred	Van	Hoosen	would	not	win	.
但	一些	如何	或者	其他	他	希望	那	阿尔弗雷德	范	胡森	会	不是	赢	.

但他无论如何都希望阿尔弗雷德·范·胡森不会获胜。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

At	length	the	course	was	reached	,
在	长度	这	课程	曾是	达到	,

最终，航程结束了。

[ænd; ənd] [dʒæk] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['staːtiŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði]

and	Jack	took	a	walk	to	the	starting	-	place	to	have	a	look	at	the
和	杰克	采取	一个	走	到	这	开始	-	地方	到	有	一个	看	在	这

['hɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

杰克走到起跑线去看马匹。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] [krɔːs] - ['kʌntri] ['raɪdər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ] [hɔːrs]

He	was	an	excellent	cross	-	country	rider	himself	,	and	he	loved	a	horse
他	曾是	一个	出色的	叉	-	国家	骑士	他自己	,	和	他	喜爱	一个	马

['dɪrli] .

dearly	.
亲爱的	.

他本人是一位优秀的越野骑手，而且他非常喜爱马。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steiblz] ,

All	at	once	he	saw	a	gentleman	drive	up	to	one	of	the	stables	,
全部	在	一次	他	锯	一个	绅士	驾驶	向上	到	一	的	这	马厩	,

他突然看到一位先生驾车来到其中一个马厩前，

[ænd; ənd] [ə'laɪt] ['hɜːrɪdli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʌgi] .

and	alight	hurriedly	from	his	buggy	.
和	点燃	匆匆	从	他的	有缺陷的	.

他匆匆从马车上下来。

[ɪn] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

In	doing	which	he	slipped	from	the	step	and	fell	heavily	to	the	ground	.
在	正在做	哪个	他	滑倒了	从	这	步	和	跌倒	重度	到	这	地面	.

结果他从台阶上滑落，重重地摔在了地上。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

A	cry	of	pain	escaped	him	.
一个	哭	的	疼痛	逃脱	他	.

他痛苦地呻吟了一声。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Confound	it	,	"	he	exclaimed	.
"	混杂	它	,	"	他	惊呼	.

“真见鬼！”他喊道。

" [aɪv] [spreɪnd] [maɪ]['æŋk(ə)l] .

"	I've	sprained	my	ankle	.
"	我已经	扭伤	我的	踝	.

我扭伤了脚踝。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ælfred] [væn] [huːsən] .

"	It	was	Alfred	Van	Hoosen	.
"	它	曾是	阿尔弗雷德	范	胡森	.

是阿尔弗雷德·范·胡森。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnər] , [huː] ['hɜːrid] [ʌp][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] ,

Leaning	on	the	arm	of	his	trainer	,	who	hurried	up	to	offer	his	support	,
倾斜	在	这	手臂	的	他的	教练	,	WHO	慌忙	向上	到	提供	他的	支持	,

他靠在教练的胳膊上，教练赶紧上前搀扶他。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

he	entered	the	stable	.
他	进入	这	稳定的	.

他走进了马厩。

[dʒæk] ['liŋgə] [ə'raʊnd] [ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [wʊd] [biː; bi] ,

Jack	lingered	around	the	spot	to	see	what	the	result	of	the	accident	would	be	,
杰克	徘徊不去	大约	这	点	到	看	什么	这	结果	的	这	事故	会	是	,

杰克在事故现场附近徘徊了一会儿，想看看事故会造成什么后果。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] ['mɪstər] . [væn] [huːsən] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪd][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

for	it	appeared	as	if	Mr	.	Van	Hoosen	would	be	unable	to	ride	his	horse
为了	它	出现	作为	如果	先生	.	范	胡森	会	是	无法	到	骑	他的	马

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

因为范胡森先生那天似乎无法骑马了。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , ['hɑːrvi] [met] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] :

While	he	was	waiting	,	Harvey	met	him	and	said	excitedly	:
尽管	他	曾是	等待	,	哈维	遇见	他	和	说	兴奋地	:

等候期间，哈维遇到了他，兴奋地说：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	I	have	been	looking	for	you	.	"
"	我	有	到过	寻找	为了	你	.	"

“我一直在找你。”

" ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? " [æskt] [dʒæk] .

"	Anything	happened	?	"	asked	Jack	.
"	任何事物	发生	?	"	问	杰克	.

“发生什么事了吗？”杰克问道。

" [oʊ] ! [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] . "

"	Oh	!	no	,	but	I	want	you	to	be	upon	your	guard	.	"
"	哦	!	不	,	但	我	想	你	到	是	之上	你的	警卫	.	"

“哦！不，但我希望你提高警惕。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "

"	**What**	**for**	**?**	**"**
"	什么	为了	?	"

“做什么的？”

" [nɪr] [ðə; ði][grænd][stænd] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪ'tæliən] ['rʌfiən] [bæm'bɪnɒ] , [huːm] [lɔːrd]['mɑːlˌtrævərz] [haɪrd]

"	**Near**	**the**	**grand**	**stand**	**,**	**I**	**saw**	**that**	**Italian**	**ruffian**	**Bambino**	**,**	**whom**	**Lord**	**Maltravers**	**hired**
"	靠近	这	盛大	站立	,	我	锯	那	意大利语	痞子	班比诺	,	谁	主	马尔特拉弗斯	雇用

[tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

to	**kill**	**you**	**.**
到	杀	你	.

“在看台附近，我看到了那个意大利恶棍班比诺，马尔特拉弗斯勋爵雇佣他来杀你。”

" [dʒæk] [smaɪld] [ɪn'kredʒələsli] .

"	**Jack**	**smiled**	**incredulously**	**.**
"	杰克	微笑	难以置信地	.

杰克难以置信地笑了。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	**My**	**dear**	**fellow**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	他	回复	,

“我亲爱的朋友，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][bæm'bɪnɒ][ɑːn][ðə; ði] [breɪn] . "

"	**it**	**is**	**evident**	**to**	**me**	**that**	**you**	**have**	**got**	**Bambino**	**on**	**the**	**brain**	**.**	**"**
"	它	是	明显	到	我	那	你	有	得到	班比诺	在	这	脑	.	"

“很明显，你满脑子都是班比诺。”

" [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , " ['ænsər] ['hɑːrvi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['petʃələntli] .

"	**I**	**can**	**trust**	**my**	**eyes**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**answered**	**Harvey**	**,**	**a**	**little**	**petulantly**	**.**
"	我	能	相信	我的	眼睛	,	我	认为	,	"	回答	哈维	,	一个	小的	任性地	.

“我想我的眼睛是可以相信的，”哈维有些不高兴地回答道。

" [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

"	**Not**	**in**	**this**	**case**	**.**
"	不是	在	这	案件	.

“但这次并非如此。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [rɪ'zemblz] [bæm'bɪnɒ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "

You	**have**	**seen**	**a**	**man**	**who**	**resembles**	**Bambino**	**,**	**that**	**is**	**all**	**.**	**"**
你	有	已见	一个	男人	WHO	类似	班比诺	,	那	是	全部	.	"

你只是看到了一个长得像班比诺的人，仅此而已。

" [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ə'sɜːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'sæsn] [hɪm'self] . "

"	**And**	**I**	**distinctly**	**assert**	**it**	**is**	**the**	**assassin**	**himself**	**.**	**"**
"	和	我	明显地	断言	它	是	这	刺客	他自己	.	"

“我明确断言，那就是刺客本人。”

" [bɑːʃ] ! "

"	**Bosh**	**!**	**"**
"	博世	!	"

“砰！”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

[ə; eɪ]['wɪlf(ə)l][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] , " [sed] ['hɑːrvi] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

A	**willful**	**man**	**must**	**have**	**his**	**way**	**,**	**"**	**said**	**Harvey**	**,**	**shrugging**	**his**	**shoulders**	**.**
一个	任性的	男人	必须	有	他的	方式	,	"	说	哈维	,	耸肩	他的	肩膀	.

“任性的人总要如愿以偿，”哈维耸了耸肩说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd]

"	I	should	like	to	argue	the	point	with	you	,	but	you	are	such	a	confirmed
"	我	应该	喜欢	到	争论	这	观点	和	你	,	但	你	是	这样的	一个	确认的

['skeptɪk] ,

skeptic	,
怀疑论者	,

“我很想和你辩论这个问题，但你真是个坚定的怀疑论者。”

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] . "

I	fear	I	should	be	wasting	my	time	.	"
我	害怕	我	应该	是	浪费	我的	时间	.	"

我担心我是在浪费时间。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊpən] [tuː; tə] [kən'vɪkʃn] , " ['hɑːrkəˌweɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	Oh	,	no	,	I	am	open	to	conviction	,	"	Harkaway	rejoined	.
"	哦	,	不	,	我	是	打开	到	定罪	,	"	哈卡威	重新加入	.

“哦，不，我愿意接受定罪，”哈卡威回答道。

" [wel] , [naʊ] ,

"	Well	,	now	,
"	出色地	,	现在	,

“好了，现在，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ə'sæsn] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [geɪnd]

is	it	not	possible	that	when	the	assassin	jumped	overboard	he	might	have	gained
是	它	不是	可能的	那	什么时候	这	刺客	跳了起来	落水	他	可能	有	获得

[ðə; ði] [ə'bændənd] ['ves(ə)l] ? "

the	abandoned	vessel	?	"
这	弃	血管	?	"

刺客跳入海中时，是否有可能登上那艘废弃的船只?

" ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['prɑːbəb(ə)l] . "

"	Possible	,	but	not	probable	.	"
"	可能的	,	但	不是	可能	.	"

“有可能，但可能性不大。”

" [g'rɑːntɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Granting	the	fact	of	his	having	gained	it	,
"	授予	这	事实	的	他的	拥有	获得	它	,

“即便他确实获得了它，

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ? "

could	he	not	have	been	taken	off	and	brought	to	New	York	?	"
可以	他	不是	有	到过	已采取	离开	和	带来	到	新的	约克	?	"

难道不能把他带走，押送到纽约吗?

" [ɑː] ! " [sed] [dʒæk] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	Ah	!	"	said	Jack	,	drawing	a	deep	breath	.
"	啊	!	"	说	杰克	,	绘画	一个	深的	气息	.

“啊！”杰克深吸一口气说道。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] ? "

"	What	do	you	think	now	?	"
"	什么	做	你	思考	现在	?	"

你现在怎么想?

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [jʊr; jər] [bæm'bɪnɒ] . "

I	begin	to	believe	in	your	Bambino	.	"
我	开始	到	相信	在	你的	班比诺	.	"

“我开始相信你的班比诺了。”

" [ʃeɪk] [hændz][ɑːn] [ðæt] .
" Shake hands on that .
" 摇 双手 在 那 .

握手言和。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːb] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ;
I think I begin to see how the money of Mr . Cobb came into your pocket ;
我 思考 我 开始 到 看 如何 这 钱 的 先生 . 科布 来了 进入 你的 口袋 ;

我想我开始明白科布先生的钱是怎么到你口袋里的了;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][blæst][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
it was an attempt to blast your reputation .
它 曾是 一个 试图 到 爆炸 你的 名声 .

这是企图诋毁你的名誉。

['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ,
Having failed to kill you ,
拥有 失败的 到 杀 你 ,

既然没能杀死你，

[hiː; hi][stæbz][jʊr; jər] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['wuːndz] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['tendə] [ænd; ənd][moʊst]
he stabs your character and wounds you in your tenderest and most
他 刺伤 你的 特点 和 伤口 你 在 你的 最嫩的 和 最多
[sə'septəb(ə)l] [pɑːrt] .
susceptible part .
易受影响的 部分 .

他诋毁你的人格，伤害你最脆弱、最敏感的部位。

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] — [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] , [ðɪs] ['skaʊndrəlz] ['mæstər] ,
Here is another point — Lord Maltravers , this scoundrel's master ,
这里 是 其他 观点 — 主 马尔特拉弗斯 , 这 无赖的 掌握 ,

还有一点——马尔特拉弗斯勋爵，这个恶棍的主人，

[ɪz][jʊr; jər]['raɪv(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [mɪs] [væn] [huːsən] . "
is your rival for the affections of Miss Van Hoosen . "
是 你的 竞争对手 为了 这 情感 的 错过 范 胡森 . "

他是你在追求范霍森小姐时的情敌。

" [ʌn'daʊtɪdli] ! "
" Undoubtedly ! "
" 无疑 ! "

毫无疑问!

" [wel] , [juː; jʊ][kɔːl][ænd; ənd][ɑːr; ər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [haʊs] , ['sɪmpli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs]
" Well , you call and are refused the house , simply on account of this
" 出色地 , 你 称呼 和 是 拒绝 这 房子 , 简单地 在 帐户 的 这
[ə'ledʒd] ['rɑːbəri] .
alleged robbery .
据称 抢劫 .

“好吧，你打电话过去，却被拒绝入住，仅仅因为这起所谓的抢劫案。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [pliːz] ['mɑːlˌtrævərz] ! "
What is more calculated to please Maltravers ! "
什么 是 更多的 计算 到 请 马尔特拉弗斯 ! "

还有什么比这更能讨好马尔特拉弗斯呢!

" [truː] .
" True .
" 真的 .

“真的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] , [dɪk] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

I	am	willing	to	admit	,	Dick	,	that	you	are	a	genius	,
我	是	愿意的	到	承认	,	迪克	,	那	你	是	一个	天才	,

迪克，我承认你是个天才。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] , " [sed] [dʒæk] .

and	I	will	be	on	my	guard	,	as	you	suggest	,	"	said	Jack	.
和	我	将要	是	在	我的	警卫	,	作为	你	建议	,	"	说	杰克	.

“我会像你建议的那样保持警惕，”杰克说。

[ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] .

The	course	was	crowded	with	people	and	carriages	.
这	课程	曾是	挤	和	人们	和	马车	.

赛道上挤满了人和马车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [keɪm] .

It	was	the	most	brilliant	gathering	of	the	year	,	and	still	the	people	came	.
它	曾是	这	最多	杰出的	采集	的	这	年	,	和	仍然	这	人们	来了	.

这是年度最精彩的聚会，但人们依然络绎不绝。

[ə; eɪ] [bel] [rʌŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stiːpl] - [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

A	bell	rung	to	give	notice	that	the	start	for	the	steeple	-	chase	was	about
一个	钟	梯子	到	给	注意	那	这	开始	为了	这	尖顶	-	追赶	曾是	关于

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

to	be	made	.
到	是	制成	.

铃声响起，表明障碍赛即将开始。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['entriz] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] ['rɪdn] [baɪ][ðer; ðər]

There	were	a	dozen	entries	;	some	of	the	horses	were	ridden	by	their
那里	是	一个	打	条目	;	一些	的	这	马匹	是	骑	经过	他们的

['oʊnərz] ,

owners	,
所有者	,

共有十几匹马参赛；有些马是由它们的主人骑乘的。

[sʌm; səm][baɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒɔkiz] .

some	by	professional	jockeys	.
一些	经过	专业的	骑师	.

有些是由职业骑师骑的。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['raɪdərz][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [træk] , [ænd; ənd]

The	horses	and	their	riders	began	to	show	themselves	on	the	track	,	and
这	马匹	和	他们的	骑手	开始	到	展示	他们自己	在	这	追踪	,	和

[sʌm; səm] [tʊk] [prɪ'lɪmɪneri] ['kæntəz] ,

some	took	preliminary	canters	,
一些	采取	初步的	坎特	,

马匹和骑手们开始出现在赛道上，有些马匹进行了初步的慢跑。

[ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] .

exciting	the	admiration	and	criticism	of	the	spectators	.
激动人心	这	钦佩	和	批评	的	这	观众	.

激起观众的赞赏和批评。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] ['treɪnər] [ʌv; əv] ['wɔːriər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ]

Presently	,	the	trainer	of	Warrior	came	out	of	the	stable	,	looking	very	much
目前	,	这	教练	的	战士	来了	出去	的	这	稳定的	,	寻找	非常	很多

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

disconcerted	.
不安	.

这时，勇士的驯马师从马厩里走了出来，看起来很不安。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [tuː] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ˈhɑːrkəˌweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]

He	approached	two	men	who	were	standing	near	Harkaway	,	and	the	conversation
他	接近	二	男人	WHO	是	常设	靠近	哈卡威	,	和	这	对话

[wɪtʃ] [inˈsjuːd] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈɔːdəbl] .

which	ensued	was	distinctly	audible	.
哪个	随后	曾是	明显地	可听见的	.

他走近站在哈卡威附近的两个男人，随后的谈话清晰可闻。

" [ɪz][ðə; ði] [bɔːs] [mʌtʃ] [hɜːrt] ? " [æskt] [wʌn] .

"	Is	the	boss	much	hurt	?	"	asked	one	.
"	是	这	老板	很多	伤害	?	"	问	一	.

“老板伤得很重吗？”其中一人问道。

" [jes] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [hæz; həz] [sweld] [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [buːt] [ɔːf] .

"	Yes	,	his	foot	has	swelled	so	that	I	had	to	cut	his	boot	off	.
"	是的	,	他的	脚	有	肿胀	所以	那	我	有	到	切	他的	启动	离开	.

“是的，他的脚肿得很厉害，所以我不得不把他的靴子剪掉。”

[ˈhiːz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [heɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [peɪn] . "

He's	lying	on	a	bale	of	hay	,	and	in	great	pain	.	"
他是	说谎	在	一个	包	的	干草	,	和	在	伟大的	疼痛	.	"

他躺在一捆干草上，非常痛苦。

" [ðen] [hiː; hi][wəʊnt] [raɪd] [ˈwɔːriər] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	Then	he	won't	ride	Warrior	to	-	day	?	"
"	然后	他	惯于	骑	战士	到	-	天	?	"

“那他今天不骑‘勇士’了？”

" [hiː; hi][kɑːnt] . "

"	He	can't	.	"
"	他	不能	.	"

“他做不到。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] .

"	What	are	you	going	to	do	about	it	?	"	asked	the	man	.
"	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?	"	问	这	男人	.

“你打算怎么办？”那人问道。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [maʊnt] [ænd; ənd] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] .

"	He	wants	you	to	take	the	mount	and	will	pay	you	well	.
"	他	想要	你	到	拿	这	山	和	将要	支付	你	出色地	.

“他想让你骑上这匹马，而且会给你丰厚的报酬。”

[hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['raɪdər] . "

He	knows	you	are	a	good	rider	.	"
他	知道	你	是	一个	好的	骑士	.	"

他知道你骑车技术很好。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪsk] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [nek] ,

"	I'm	not	going	to	risk	breaking	my	neck	,
"	我是	不是	去	到	风险	打破	我的	脖子	,

“我可不想冒着摔断脖子的风险。”

[baɪ]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [biːst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tempər][æz; əz] ['wɔːriər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .

by	riding	a	beast	with	such	a	temper	as	Warrior	,	"	replied	the	man	.
经过	骑术	一个	兽	和	这样的	一个	脾气	作为	战士	,	"	回复	这	男人	.

“骑着像勇士这样脾气暴躁的野兽，”那人回答道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] . "

"	You're	a	fool	.	"
"	你是	一个	傻子	.	"

你真是个傻瓜。

" ['meɪbi] [soʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [ˌestɪ'meɪʃn] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [jet] .

"	Maybe	so	,	in	your	estimation	,	but	I'm	not	tired	of	my	life	yet	.
"	或许	所以	,	在	你的	估算	,	但	我是	不是	疲劳的	的	我的	生活	然而	.

“也许你这么认为，但我还没有厌倦我的生活。”

[waɪ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [krɔːs] [ðæt] [bruːts] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [reɪs] , [let] [ə'loʊn] [ə; eɪ] ['stiːpl] - [tʃeɪs] .

Why	,	I	would	not	cross	that	brute's	back	in	a	flat	race	,	let	alone	a	steeple	-	chase	.
为什么	,	我	会	不是	叉	那	蛮力的	后退	在	一个	平坦的	种族	,	让	独自的	一个	尖顶	-	追赶	.

为什么？就算在平地赛跑中，我也不会跨过那头畜生的背，更别说障碍赛了。

['mɪstər] . [væn] [huːsən] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Van	Hoosen	is	the	only	one	who	can	manage	him	,
先生	.	范	胡森	是	这	仅有的	一	WHO	能	管理	他	,

只有范·胡森先生才能管教他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['hiːd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [æt; ət][ðə; ðiˌ][fɜːrst] [stiːp] [fens] . "
and perhaps he'd come to grief at the first steep fence . "
和 也许 他会 来 到 悲伤 在 这 第一的 陡 栅栏 . "

或许他会在第一道陡峭的栅栏前就遭遇不幸。

" [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ðiˌ] ['treɪnər] ['sædli] .
" Then we shall have to withdraw him , " said the trainer sadly .
" 然后 我们 将 有 到 提取 他 , " 说 这 教练 令人遗憾的是 .

“那我们就不得不让他退出比赛了，”教练难过地说。

" [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː] . "
" That's all you can do . "
" 那就是 全部 你 能 做 . "

“你只能做到这些了。”

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] ['hiːd] [wɪn] [ʃʊr] ,
" It's a pity , for I thought he'd win sure ,
" 它是 一个 遗憾 , 为了 我 想法 他会 赢 当然 ,

“真可惜，我原以为他肯定会赢。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][bet] [mɔːr] ['mʌni] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] [ker] [tuː; tə] [luːz] .
and I have bet more money on him than I care to lose .
和 我 有 赌注 更多的 钱 在 他 比 我 关心 到 失去 .

我押在他身上的钱比我愿意输的还要多。

" [ɪm'peld] [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['moʊtɪv] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [der] - ['dev(ə)l]['spɪrɪt] ,
" Impelled by an irresistible motive , and filled with a dare - devil spirit ,
" 被迫 经过 一个 无法抗拒 动机 , 和 已填 和 一个 敢 - 魔鬼 精神 ,

“在不可抗拒的动机驱使下，并充满冒险精神，

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [daʊn] [æt; ət] [taɪmz] , ['hɑːrkəˌweɪ] [tʌtʃt] [ðə; ðiˌ] ['treɪnər] [ɑːn][ðə; ðiˌ]
which he could not keep down at times , Harkaway touched the trainer on the
哪个 他 可以 不是 保持 向下 在 时代 , 哈卡威 感动 这 教练 在 这
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

哈卡威有时无法控制自己的情绪，他拍了拍教练的肩膀。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][raɪd][jʊr; jər] [hɔːrs] ?
" Do you want some one to ride your horse ?
" 做 你 想 一些 一 到 骑 你的 马 ?

你想找人帮你骑马吗?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
" I'll do it .
" 患病的 做 它 .

“我愿意做。”

" [ðə; ði] ['treɪnər] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ə'pɪrd]

"	The	trainer	eyed	him	curiously	,	and	the	result	of	his	inspection	appeared
"	这	教练	眼睛	他	奇怪的是	,	和	这	结果	的	他的	检查	出现

[tuː; tə][biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] .

to	be	satisfactory	.
到	是	令人满意的	.

“教练好奇地打量了他一番，检查结果似乎令人满意。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] .

"	How	much	do	you	want	for	it	?	"	he	inquired	.
"	如何	很多	做	你	想	为了	它	?	"	他	询问	.

“你想要多少钱？”他问道。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	Nothing	at	all	.
"	没有什么	在	全部	.

什么也没有。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] . "

I	am	a	gentleman	,	and	will	do	it	just	for	the	fun	of	the	thing	.	"
我	是	一个	绅士	,	和	将要	做	它	只是	为了	这	乐趣	的	这	事物	.	"

我是一位绅士，我这么做纯粹是为了好玩。

" [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['treɪnər] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [rɪ'spektfəli] .

"	Beg	pardon	,	sir	,	"	replied	the	trainer	touching	his	hat	respectfully	.
"	求	赦免	,	先生	,	"	回复	这	教练	接触	他的	帽子	尊敬	.

“对不起，先生，”教练恭敬地摸了摸帽子回答道。

" [get] [ðə; ði] ['kʌlɝz] , [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [suːn] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l]

"	Get	the	colors	,	bring	them	into	the	stable	,	and	I'll	soon	be	in	the	saddle
"	得到	这	颜色	,	带来	他们	进入	这	稳定的	,	和	患病的	很快	是	在	这	鞍

. "

:	"
.	"

“把马匹的羽毛拿来，带到马厩里，我很快就能骑上马鞍了。”

" [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [siː] ['mɪstər] . [væn] [huːsən] , [sɜːr] ? "

"	Won't	you	come	inside	and	see	Mr	.	Van	Hoosen	,	sir	?	"
"	惯于	你	来	里面	和	看	先生	.	范	胡森	,	先生	?	"

“先生，您能进来见见范胡森先生吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] .

"	It	is	not	necessary	.
"	它	是	不是	必要的	.

没有必要。

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .

I	—	I	don't	care	to	disturb	him	.
我	—	我	不	关心	到	打扰	他	.

我……我不想打扰他。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .

Besides	,	there	is	no	time	to	be	lost	.
除了	,	那里	是	不	时间	到	是	丢失的	.

此外，时间紧迫，不容浪费。

[ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] [bel] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [kɔːrs] , [ə'gen] ,

There	goes	the	bell	to	clear	the	course	,	again	,
那里	去	这	钟	到	清除	这	课程	,	再次	,

清场铃声再次响起。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['pædək] . "

and	most	of	the	horses	are	in	the	paddock	.	"
和	最多	的	这	马匹	是	在	这	围场	.	"

大部分马都在围场里。

" [huː] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ['mæstər][ɪz]['raɪdɪŋ][ðə; ði] [hɔːrs] , [sɜːr] ? "

"	Who	shall	I	tell	master	is	riding	the	horse	,	sir	?	"
"	WHO	将	我	告诉	掌握	是	骑术	这	马	,	先生	?	"

“先生，我该告诉谁主人骑马了？”

" [seɪ]['mɪstər] . [smɪθ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [kən'siːld]

"	Say	Mr	.	Smith	,	"	replied	Jack	,	who	wished	to	keep	his	identity	concealed
"	说	先生	.	史密斯	,	"	回复	杰克	,	WHO	希望	到	保持	他的	身份	暗

[frʌm; frəm]['mɪstər] . [væn] [huːsən] .

from	Mr	.	Van	Hoosen	.
从	先生	.	范	胡森	.

“叫我史密斯先生吧，”杰克回答道，他想对范胡森先生隐瞒自己的身份。

[ðə; ði] ['treɪnər] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] ; [ðə; ði] ['dʒɑːkiz] [dres] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ænd; ənd]

The	trainer	led	the	way	to	the	stables	;	the	jockey's	dress	was	brought	and
这	教练	引领	这	方式	到	这	马厩	;	这	骑师的	裙子	曾是	带来	和

[pʊt][ɑːn] ;

put	on	;
放	在	;

驯马师领着马来到马厩；骑师的服装被拿来并穿上；

['wɔːriər] [wʌz; wəz][led] [aʊt] .

Warrior	was	led	out	.
战士	曾是	引领	出去	.

战士被带了出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [hɔːrs] , [wel] - [bred][ænd; ənd][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

He	was	a	powerful	horse	,	well	-	bred	and	in	every	respect	a	magnificent
他	曾是	一个	强大的	马	,	出色地	-	繁殖	和	在	每一个	尊重	一个	壮丽

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

他是一匹强壮的马，血统优良，各方面都堪称一匹卓越的动物。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [bæk] [ænd; ənd] [kɪkt] [aʊt] ['vɪʃəsli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

He	threw	his	ears	back	and	kicked	out	viciously	as	if	to	show	his	temper	.
他	扔	他的	耳朵	后退	和	踢	出去	恶毒地	作为	如果	到	展示	他的	脾气	.

他向后甩动耳朵，凶狠地踢了几脚，仿佛要发泄怒气。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [dʒæk] ? " [æskt] ['hɑːrvi] .

"	What	are	you	going	to	do	,	Jack	?	"	asked	Harvey	.
"	什么	是	你	去	到	做	,	杰克	?	"	问	哈维	.

“杰克，你打算怎么办？”哈维问道。

" [raɪd] [ðə; ði] ['bjuːti] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Ride	the	beauty	,	"	was	the	reply	.
"	骑	这	美丽	,	"	曾是	这	回复	.

“尽情享受这美景吧。”对方回答道。

" ['hiːz] [noʊ] [læm] , [ɪf] [aɪm] ['eni] [dʒʌdʒ] .

"	He's	no	lamb	,	if	I'm	any	judge	.
"	他是	不	羊肉	,	如果	我是	任何	法官	.

“如果我没看错的话，他可不是一只温顺的羔羊。”

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [aɪ] .

Look	at	his	ugly	eye	.
看	在	他的	丑陋的	眼睛	.

瞧瞧他那只丑眼睛。

" [dʒæk] ['pætɪd] ['wɔːriərz] [nek] , ['seɪɪŋ] , " ['soʊhoʊ] !

"	Jack	patted	Warrior's	neck	,	saying	,	"	Soho	!
"	杰克	轻拍	战士们	脖子	,	说	,	"	苏豪区	!

杰克拍了拍勇士的脖子，说道："苏豪！"

[maɪ] [læd] .

my	lad	.
我的	小伙子	.

我的孩子。

['stedi] !

Steady	!
稳定的	!

稳定的!

" [wen] [hiː; hi] [sprʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [grɑːspt] [ðə; ði] [reɪnz] ['fɜːrmli][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

"	When	he	sprung	into	the	saddle	,	grasped	the	reins	firmly	and	received	the
"	什么时候	他	弹簧	进入	这	鞍	,	抓住	这	缰绳	牢牢	和	已收到	这

[wɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['treɪnər] .

whip	from	the	trainer	.
鞭	从	这	教练	.

"他跃上马鞍，紧紧抓住缰绳，从驯马师手中接过鞭子。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ][juːz][ðə; ði][spɜːr] , [sɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lætər] .

"	Be	careful	how	you	use	the	spur	,	sir	,	"	exclaimed	the	latter	.
"	是	小心	如何	你	使用	这	刺	,	先生	,	"	惊呼	这	后者	.

"先生，使用马刺时要小心。"后者说道。

[dʒæk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kerləsli] .

Jack	nodded	carelessly	.
杰克	点头	粗心大意	.

杰克漫不经心地点了点头。

" [goʊ][ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɑːn] , [dɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Go	and	put	your	money	on	,	Dick	,	"	he	said	.
"	去	和	放	你的	钱	在	,	迪克	,	"	他	说	.

"去下注吧，迪克，"他说。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [wɪn] [ðɪs] [reɪs] [ɔːr] [breɪk] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [nek] ,

"	I	mean	to	win	this	race	or	break	the	horse's	heart	and	my	own	neck	,
"	我	意思是	到	赢	这	种族	或者	休息	这	马匹	心	和	我的	自己的	脖子	,

"我的目标是赢得这场比赛，否则就伤了马的心，也伤了自己的脖子。"

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .

just	to	show	a	certain	young	lady	and	her	brother	what	I	can	do	.
只是	到	展示	一个	肯定	年轻的	女士	和	她	兄弟	什么	我	能	做	.

只是想向一位年轻女士和她的弟弟展示一下我的能力。

" ['tʌtʃɪŋ] ['wɔːriər] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] , [hiː; hi] ['kæntəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ,

"	Touching	Warrior	lightly	with	his	whip	,	he	cantered	toward	the	inclosure	,
"	接触	战士	轻轻	和	他的	鞭	,	他	慢跑	朝向	这	附件	,

他用鞭子轻轻抽了抽"勇士"，然后小跑着朝围栏走去。

[wer] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'sembld] .

where	the	other	horses	had	already	assembled	.
在哪里	这	其他	马匹	有	已经	组装	.

其他马匹已经聚集在那里。

[ðə; ði][væn] [huːsən] ['kʌlɚz] [wɜːr; wər] , [blæk] [kæp][ænd; ənd] [waɪt] [ʃɜːrt] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [blæk] ['bændz] .

The	Van	Hoosen	colors	were	,	black	cap	and	white	shirt	with	large	black	bands	.
这	范	胡森	颜色	是	,	黑色的	帽	和	白色的	衬衫	和	大的	黑色的	乐队	.

范霍森队的队服颜色是：黑色帽子和带有宽大黑色条纹的白色衬衫。

[ɪf] [nɑːt] ['prɪti] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['veri] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'trækt]

If	not	pretty	,	it	was	at	least	very	conspicuous	and	calculated	to	attract
如果	不是	漂亮的	,	它	曾是	在	至少	非常	显眼的	和	计算	到	吸引

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

即使称不上漂亮，至少也十分引人注目，显然是有意吸引眼球。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [reɪs] .

THE	RACE	.
这	种族	.

比赛。

['goʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] , [dʒæk] [geɪv] ['wɔːriər] [ə; eɪ]['kæntər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd]

Going	on	the	course	,	Jack	gave	Warrior	a	canter	to	see	what	he	was	made
去	在	这	课程	,	杰克	给予	战士	一个	慢跑	到	看	什么	他	曾是	制成

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

杰克带着勇士马在赛道上小跑了一段，想看看它的性能如何。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fæst]['goʊər] , [wel] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪt] ,

and	found	him	a	fast	goer	,	well	up	to	his	weight	,
和	成立	他	一个	快速地	戈尔	,	出色地	向上	到	他的	重量	,

发现他跑得很快，体重也完全符合他的体重。

[bʌt; bət] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['restɪv] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

but	inclined	to	be	restive	and	have	his	own	way	.
但	倾斜	到	是	不安分	和	有	他的	自己的	方式	.

但他生性不安分，喜欢我行我素。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][stænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['elɪgəntli] - [drest] ['leɪdiz]

In	front	of	the	grand	stand	,	which	was	thronged	with	elegantly	-	dressed	ladies
在	正面	的	这	盛大	站立	,	哪个	曾是	熙熙攘攘	和	优雅地	-	穿着	女士们

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

and	gentlemen	,
和	先生们	,

在挤满了衣着优雅的男男女女的大看台前，

[dʒæk] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði]['kæntər][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['feɪsɪz] .

Jack	stopped	short	in	the	canter	and	took	a	look	at	the	sea	of	faces	.
杰克	停止	短的	在	这	慢跑	和	采取	一个	看	在	这	海	的	面孔	.

杰克突然停下小跑的脚步，环顾四周，只见一张张人脸。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [wʌz; wəz] [mɪs] [væn] [huːsən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

In	the	front	row	was	Miss	Van	Hoosen	and	her	mother	.
在	这	正面	排	曾是	错过	范	胡森	和	她	母亲	.

前排坐着范胡森小姐和她的母亲。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['ælfərdz] ['æksɪdənt] , [fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ]

They	had	evidently	heard	nothing	about	Alfred's	accident	,	for	when	they
他们	有	显然	听到	没有什么	关于	阿尔弗雷德的	事故	,	为了	什么时候	他们

['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlɚz] ,

recognized	the	horse	and	the	colors	,
认可	这	马	和	这	颜色	,

显然他们对阿尔弗雷德的意外一无所知，因为当他们认出那匹马和马的颜色时，

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] .

they	appeared	much	astonished	.
他们	出现	很多	惊讶	.

他们显得非常惊讶。

[dʒæk][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bəuiŋ] [tuː; tə]['liːnə; 'leɪnə] , [huː] , [kwaɪt] [pər'plekst]

Jack	could	not	resist	the	temptation	of	bowing	to	Lena	,	who	,	quite	perplexed
杰克	可以	不是	抵抗	这	诱惑	的	鞠躬	到	莉娜	,	WHO	,	相当	困惑

,

,

,

杰克忍不住向莉娜鞠躬，莉娜对此感到非常困惑。

[ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

acknowledged	his	salutation	by	a	slight	inclination	of	the	head	.
已确认	他的	问候	经过	一个	轻微	倾角	的	这	头	.

他微微颔首，回应了他的问候。

[ðen] [hiː; hi] ['kæntəd] ['greɪsfəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['staːtiŋ] - [pleɪs] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ]

Then	he	cantered	gracefully	back	to	the	starting	-	place	,	taking	his	position	among
然后	他	慢跑	优雅地	后退	到	这	开始	-	地方	,	采取	他的	位置	之中

[ðə; ði] ['ʌðər] ['raɪdərz] ,

the	other	riders	,
这	其他	骑手	,

然后他优雅地小跑回到起点，回到其他骑手中间。

[tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrt] .

to	be	ready	for	the	start	.
到	是	准备好	为了	这	开始	.

做好开始的准备。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [noʊ] [taɪm] ['biːɪŋ] [ə'laʊd]

This	was	effected	without	much	trouble	,	no	time	being	allowed
这	曾是	受影响	没有	很多	麻烦	,	不	时间	存在	允许

['hɑːrkəˌweɪ] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

Harkaway	for	reflection	.
哈卡威	为了	反射	.

这件事进展得非常顺利，哈卡威根本没有时间思考。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [tæsk][ɪn] [kən'sentiŋ] [tuː; tə]

He	did	not	consider	that	he	had	undertaken	a	dangerous	task	in	consenting	to
他	做过	不是	考虑	那	他	有	已	一个	危险的	任务	在	同意	到

[raɪd] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ,

ride	an	animal	he	knew	nothing	of	,
骑	一个	动物	他	知道	没有什么	的	,

他没有意识到自己同意骑乘一头完全陌生的动物，是一件多么危险的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɝz] ,

but	he	had	confidence	in	his	own	powers	,
但	他	有	信心	在	他的	自己的	权力	,

但他对自己能力充满信心。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɑːn] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

and	had	never	been	much	in	the	habit	of	calculating	on	consequences	.
和	有	绝不	到过	很多	在	这	习惯	的	计算	在	结果	.

而且他从来没有太多考虑后果的习惯。

" [ðeə(r)] [ɔːf] !

"	They're	off	!
"	它们是	离开	!

“他们出发了！”

[ðeə(r)] [ɔːf] !
they're off !
它们是 离开 !

他们出发了!

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] , [æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃərz] [dæʃt] [pæst] , [laɪk][soʊ] ['meni] ['ærəus]
" shouted the crowd , as the beautiful creatures dashed past , like so many arrows
" 喊叫 这 人群 , 作为 这 美丽的 生物 虚线 过去的 , 喜欢 所以 许多 箭头
[frʌm; frəm][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
from a bow .
从 一个 弓 .

“人群欢呼着，美丽的生物像离弦之箭一样飞驰而过。”

[dʒæk][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['wɔːriər] [hæd; həd][wɪnd][ænd; ənd] ['bɑːtəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ]
Jack was perfectly satisfied that Warrior had wind and bottom enough to stay
杰克 曾是 完美 使满意 那 战士 有 风 和 底部 足够的 到 停留
,
,
,

杰克非常满意“勇士号”有足够的风力和尾部重量来停留。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [reɪs] ,
and he determined to ride a waiting race ,
和 他 决定 到 骑 一个 等待 种族 ,

他决心参加一场等待已久的比赛。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] ['sevrəl] ['hɔːrsɪz] [wʊd] [teɪl] [ɔːf][ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʊd] [feɪl][æt; ət][ðə; ði]
feeling sure that several horses would tail off and that some would fail at the
感觉 当然 那 一些 马匹 会 尾巴 离开 和 那 一些 会 失败 在 这
[dʒʌmps] .
jumps .
跳跃 .

确信会有好几匹马掉队，有些马会在跳跃时失败。

[ðə; ði][fɜːrst][dʒʌmp][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]['hɜːrd(ə)lz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['wɔːriər] [tʊk] [wel] ,
The first jump was made of hurdles , and this Warrior took well ,
这 第一的 跳 曾是 制成 的 障碍 , 和 这 战士 采取 出色地 ,

第一关是跨越栏架，这位勇士表现出色。

['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ænd; ənd]['goʊɪŋ]['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ]
rising like a bird and going over without any more trouble than eating a
上升 喜欢 一个 鸟 和 去 超过 没有 任何 更多的 麻烦 比 吃 一个
['meʒər] [ʌv; əv][oʊts] .
measure of oats .
措施 的 燕麦 .

像鸟儿一样飞起来，毫不费力地飞过，就像吃一勺燕麦一样轻松。

[ɔːl'ðoʊ] [dʒæk][held][hɪm; ɪm] [wel] [ɪn][hænd][hɪz; ɪz] [straɪd] [toʊld][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][maɪl] ,
Although Jack held him well in hand his stride told in the first mile ,
虽然 杰克 握住 他 出色地 在 手 他的 步幅 讲述 在 这 第一的 英里 ,

虽然杰克很好地控制住了他，但他在第一英里就步履蹒跚，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [kraʊd] [kən'sɪdərəbli] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [ɪn]
and he had cut down the crowd considerably , there being only four horses in
和 他 有 切 向下 这 人群 相当 , 那里 存在 仅有的 四 马匹 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
front of him .
正面 的 他 .

他的队伍已经大幅缩减，前面只剩下四匹马了。

[ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs] - ['lʊkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːŋ] - ['bærəld] , [lɔːŋ] - [legd]

The	most	dangerous	-	looking	one	of	these	was	a	long	-	barreled	,	long	-	legged
这	最多	危险的	-	寻找	一	的	这些	曾是	一个	长的	-	桶装	,	长的	-	腿

[blæk] [hɔːrs] ,

black	horse	,
黑色的	马	,

其中看起来最危险的是一匹身躯修长、腿也长的黑马。

[wɪð; wɪθ]['paʊərf(ə)l] [hɔːntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ðæt] [ment] ['mɪstʃɪf] .

with	powerful	haunches	and	a	way	of	going	that	meant	mischief	.
和	强大的	臀部	和	一个	方式	的	去	那	意思是	恶作剧	.

它拥有强壮的后腿和一种带着捣蛋鬼气息的走路姿势。

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd][dʒʌmp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ]

At	the	second	jump	,	which	was	made	of	branches	of	trees	to	represent	a
在	这	第二	跳	,	哪个	曾是	制成	的	分支	的	树木	到	代表	一个

[hedʒ] ,

hedge	,
对冲	,

第二个障碍物是用树枝做成的，用来模拟树篱。

['wɔːriər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]['tempər] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['flætli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Warrior	began	to	show	his	temper	,	for	he	flatly	refused	to	take	it	.
战士	开始	到	展示	他的	脾气	,	为了	他	断然	拒绝	到	拿	它	.

战士开始发脾气，因为他断然拒绝接受。

[dʒæk][pʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][spɜːr] ,

Jack	put	him	at	it	again	,	and	gave	him	the	spur	,
杰克	放	他	在	它	再次	,	和	给予	他	这	刺	,

杰克又让他继续训练，并给了他马刺。

[dɪgɪŋ] [ðə; ði] ['raʊəl] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][flæŋks] , [waɪl] [hiː; hi] [læʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] .

digging	the	rowels	deep	into	his	flanks	,	while	he	lashed	him	with	the	whip	.
挖掘	这	轮状物	深的	进入	他的	侧翼	,	尽管	他	鞭打	他	和	这	鞭	.

他一边用鞭子抽打他，一边将木轮深深地刺入他的侧腹。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv] ['mɪŋgld] [reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn] , [ðə; ði] [hɔːrs] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði][dʒʌmp]

With	a	snort	of	mingled	rage	and	pain	,	the	horse	rushed	at	the	jump
和	一个	哼哼	的	混合	愤怒	和	疼痛	,	这	马	匆忙	在	这	跳

[ænd; ənd] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	cleared	it	;
和	已清除	它	;

马儿发出一声夹杂着愤怒和痛苦的嘶鸣，冲向障碍，跃了过去；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['dɑːs(ə)l][noʊ][lɔːŋgər] ,

but	he	was	docile	no	longer	,
但	他	曾是	温顺	不	更长	,

但他不再温顺了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dæʃt] [ə'weɪ][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]

for	he	dashed	away	in	a	manner	which	showed	that	he	meant	to	have	his
为了	他	虚线	离开	在	一个	方式	哪个	显示	那	他	意思是	到	有	他的

[oʊn] [wei] .

own	way	.
自己的	方式	.

因为他飞奔而去，一副要按自己意愿行事的样子。

" [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['bjuːti] ! " ['mʌtəd] [dʒæk] , " [wiːl] [suːn] [siː] [huː] [ɪz]['mæstər] .

"	Go	it	,	my	beauty	!	"	muttered	Jack	,	"	we'll	soon	see	who	is	master	.
"	去	它	,	我的	美丽	!	"	低声说道	杰克	,	"	出色地	很快	看	WHO	是	掌握	.

“加油，我的美人！”杰克低声说道，“我们很快就会知道谁才是主人了。”

" ['wɔːriər] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['bækwərd] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]

"	Warrior	was	not	at	all	backward	in	accepting	this	challenge	,	and	made	the
"	战士	曾是	不是	在	全部	落后	在	接受	这	挑战	,	和	制成	这

['rʌnɪŋ] [ɪn] [faɪn] [staɪl] ,

running	in	fine	style	,
跑步	在	美好的	风格	,

“勇士毫不犹豫地接受了这项挑战，并以出色的姿态展开了角逐。”

['teɪkɪŋ] [liːp] ['æftər] [liːp] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] .

taking	leap	after	leap	like	a	deer	.
采取	飞跃	后	飞跃	喜欢	一个	鹿	.

像鹿一样，一跃而起，一跃而下。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

It	required	a	strong	hand	and	a	quick	eye	to	manage	him	.
它	必需的	一个	强的	手	和	一个	快的	眼睛	到	管理	他	.

要管教他，需要强硬的手段和敏锐的眼光。

['dʒæks][ɑːrmz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːkəts] ,

Jack's	arms	felt	as	if	they	would	be	pulled	out	of	their	sockets	,
杰克的	武器	毛毡	作为	如果	他们	会	是	拉	出去	的	他们的	插座	,

杰克感觉自己的双臂好像要从肩胛骨里脱出来似的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ðer; ðər] .

but	he	kept	his	seat	in	the	saddle	as	if	he	had	grown	there	.
但	他	保留	他的	座位	在	这	鞍	作为	如果	他	有	生长	那里	.

但他始终稳坐马鞍上，仿佛他天生就属于那里。

[ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrkjələr][wʌn] .

The	course	was	a	circular	one	.
这	课程	曾是	一个	圆	一	.

赛道是环形的。

[tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [raʊnd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] - [kən'strʌktɪd] ['wɔːtər] - [dʒʌmp] , [ə; eɪ]

Two	-	thirds	of	the	way	round	was	an	artificially	-	constructed	water	-	jump	,	a
二	-	三分之一	的	这	方式	圆形的	曾是	一个	人为地	-	建造	水	-	跳	,	一个

[hoʊl] ['hævɪŋ] [bɪn] [dʌg] , [ə'baʊt]

hole	having	been	dug	,	about
洞	拥有	到过	挖	,	关于

环线三分之二处是一个人工建造的水跃，那是挖了一个洞形成的，大约

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['twenti] - [faɪv] [fiːt] [waɪd] [baɪ] ['fɔːrti] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ten] [diːp] .

twenty	-	five	feet	wide	by	forty	feet	long	and	ten	deep	.
二十	-	五	脚	宽的	经过	四十	脚	长的	和	十	深的	.

宽二十五英尺，长四十英尺，深十英尺。

['oʊɪŋ] [tuː; tə]['riːs(ə)nt][reɪn] [ðɪs] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [liːp] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

Owing	to	recent	rain	this	formidable	leap	was	full	of	water	.
欠款	到	最近的	雨	这	强大	飞跃	曾是	满的	的	水	.

由于近期降雨，这个壮观的跳台充满了水。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [hɪr] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [sʌm; səm][spɔːrt] ,

A	large	crowd	had	collected	here	,	anticipating	some	sport	,
一个	大的	人群	有	集	这里	,	预期	一些	运动	,

这里聚集了一大群人，期待观看体育比赛。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'rektli] [sər'maɪzd] [ðæt] ['meni] ['hɔːrsɪz] [wʊd] ['iːðər] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [θroʊ]

for	it	was	correctly	surmised	that	many	horses	would	either	refuse	it	or	throw
为了	它	曾是	正确	推测	那	许多	马匹	会	任何一个	拒绝	它	或者	扔

[ðer; ðər]['raɪdərz] .

their	riders	.
他们的	骑手	.

因为人们正确地推测，许多马要么会拒绝骑乘，要么会把骑手摔下来。

[dʒæk][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [tuː; tə]

Jack	had	not	been	over	the	course	,	which	was	a	great	disadvantage	to
杰克	有	不是	到过	超过	这	课程	,	哪个	曾是	一个	伟大的	劣势	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

杰克没有完成整个赛程，这对他是很大的劣势。

[jet] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

yet	he	saw	the	gleam	of	the	water	and	prepared	for	it	.
然而	他	锯	这	闪耀	的	这	水	和	准备	为了	它	.

但他看到了水面的闪光，并做好了准备。

[ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kən'tʌki] [beɪ] .

The	black	horse	was	leading	,	and	behind	it	was	a	strong	Kentucky	bay	.
这	黑色的	马	曾是	领导	,	和	在后面	它	曾是	一个	强的	肯塔基州	湾	.

黑马领头，后面跟着一匹健壮的肯塔基枣红色骏马。

[bəuθ] [klɪrd] [ðə; ði]['wɔːtər] - [dʒʌmp] [sək'sesfəli] .

Both	cleared	the	water	-	jump	successfully	.
两个都	已清除	这	水	-	跳	成功地	.

两人都成功跃过了水障碍。

[dʒæk] [naʊ] [pæst] [ðə; ði] [fɔːrθ] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['wiːkənd] ['vɪzəbli] .

Jack	now	passed	the	fourth	horse	,	which	had	weakened	visibly	.
杰克	现在	通过了	这	第四	马	,	哪个	有	减弱	明显地	.

杰克经过了第四匹马，这匹马明显已经虚弱不堪。

[ðə; ði][θɜːrd] [hɔːrs] [fel] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] - [dʒʌmp] ,

The	third	horse	fell	at	the	water	-	jump	,
这	第三	马	跌倒	在	这	水	-	跳	,

第三匹马在跃过水障碍时摔倒了。

['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪdɚz] ['kɑːlər] - [boʊn] [ænd; ənd] ['indʒərɪŋ] [ɪt'self] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

breaking	his	rider's	collar	-	bone	and	injuring	itself	so	that	it	had	to	be
打破	他的	骑手的	衣领	-	骨	和	受伤	本身	所以	那	它	有	到	是

[ʃɑːt] .

shot	.
射击	.

它打断了骑手的锁骨，自身也受了伤，不得不被射杀。

[ðɪs] ['æksɪdənt] [meɪd] [dʒæk][θɜːrd][ɪn][ðə; ði] [reɪs] .

This	accident	made	Jack	third	in	the	race	.
这	事故	制成	杰克	第三	在	这	种族	.

这次事故使杰克最终获得比赛第三名。

['æftər][ðə; ði]['wɔːtər] - [liːp] [wɜːr; wər] [θriː] [sets] [ʌv; əv]['hɜːrd(ə)lz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

After	the	water	-	leap	were	three	sets	of	hurdles	;	and	then	,	for	about	a
后	这	水	-	飞跃	是	三	套	的	障碍	;	和	然后	,	为了	关于	一个

[maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

mile	and	a	half	,
英里	和	一个	一半	,

水池之后是三组障碍；然后，大约一英里半的路程，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] [rʌn][fɔːr; fər][hoʊm] ,

it	was	a	straight	run	for	home	,
它	曾是	一个	直的	跑步	为了	家	,

这是一次直奔终点的奔跑，

[ˈoʊvər][æz; əz][naɪs][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][tɜːrf][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈevər] [ˈgæləpt] [ɑːn] .

over	as	nice	a	bit	of	turf	as	a	horse	ever	galloped	on	.
超过	作为	好的	一个	少量	的	草皮	作为	一个	马	曾经	疾驰	在	.

在一片绝佳的草地上驰骋，这片草地是马儿所能奔跑过的最棒的草地之一。

[ˈwɔːriər] [əˈproʊtʃt] [hɪz; ɪz][tæsk][ænd; ənd][dʒæk] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wɪp] [ænd; ənd][spɜːr] ,

Warrior	approached	his	task	and	Jack	plied	him	with	whip	and	spur	,
战士	接近	他的	任务	和	杰克	合拢	他	和	鞭	和	刺	,

战士走上前去执行任务，杰克用鞭子和马刺鞭打他。

[ˈfɪrf(ə)l] [hiː; hi] [maɪt] [bɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [æz; əz] [ˈmeni] [ˈhɔːrsɪz] [wɪl] ,

fearful	he	might	balk	at	the	sight	of	the	water	,	as	many	horses	will	,
可怕	他	可能	犹豫	在	这	视线	的	这	水	,	作为	许多	马匹	将要	,

担心他会像许多马一样，一看到水就退缩。

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

and	determining	to	get	him	over	if	possible	.
和	确定	到	得到	他	超过	如果	可能的	.

并决心尽可能把他弄过来。

[laʊd] [tʃɪrz] [ænd; ənd][kraɪz][ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] .

Loud	cheers	and	cries	of	encouragement	greeted	him	.
大声	干杯	和	哭泣	的	鼓励	问候	他	.

他受到了热烈的欢呼和鼓励。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [riːtʃt] ; [hiː; hi] [prɪˈperd] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [hɔːrs] ;

The	edge	of	the	water	was	nearly	reached	;	he	prepared	to	lift	the	horse	;
这	边缘	的	这	水	曾是	几乎	达到	;	他	准备	到	举起	这	马	;

快到水边了；他准备把马抬起来；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈbloʊɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

and	with	the	breeze	almost	blowing	the	words	down	his	throat	,
和	和	这	微风	几乎	吹	这	字	向下	他的	喉	,

微风几乎将他的话语吹进喉咙，

[hiː; hi] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

he	stimulated	the	animal	with	his	voice	:
他	刺激	这	动物	和	他的	嗓音	:

他用声音刺激了这只动物：

" [naʊ] , [ðen] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [dʒʌmp][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][maɪn] .

"	Now	,	then	,	my	darling	,	"	he	said	,	"	jump	for	your	life	and	mine	.
"	现在	,	然后	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	"	跳	为了	你的	生活	和	矿	.

“那么，我的宝贝，”他说，“为了你我的性命，跳下去吧。”

" [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ˈoʊpənd][æn; ən] [ʌmˈbrelə] [ænd; ənd][held][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [nɪr]

"	Suddenly	a	man	in	the	crowd	opened	an	umbrella	and	held	it	up	near
"	突然	一个	男人	在	这	人群	打开	一个	伞	和	握住	它	向上	靠近

[ˈwɔːriərz] [aɪz] .

Warrior's	eyes	.
战士们	眼睛	.

“突然，人群中有人撑开一把伞，举到勇士眼前。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˌɪnstənˈteɪniəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [swəːvd] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði][dʒʌmp] ,

The	effect	was	instantaneous	,	for	the	horse	swerved	,	refused	the	jump	,
这	影响	曾是	瞬间	,	为了	这	马	急转弯	,	拒绝	这	跳	,

[ænd; ənd] [ˈrɪrɪŋ] [ʌp] ,

and	rearing	up	,
和	饲养	向上	,

这一举动立竿见影，马儿猛地转向，拒绝跳跃，并扬起前蹄。

[stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] , ['pɔɪŋ] [ðə; ði][er] .

stood	for	a	moment	on	his	hind	legs	,	pawing	the	air	.
站立	为了	一个	片刻	在	他的	后	腿	,	爪子	这	空气	.

它用后腿站立了一会儿，爪子在空中挥舞。

[dʒæk][wʌz; wəz][əˈfreɪd][hiː; hi] [wʊd] [fɔːl][ɑːn][ænd; ənd] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['iːkwəl]

Jack	was	afraid	he	would	fall	on	and	crush	him	,	but	he	was	equal
杰克	曾是	害怕的	他	会	落下	在	和	压碎	他	,	但	他	曾是	平等的

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,

to	the	occasion	,
到	这	场合	,

杰克担心他会摔倒压死他，但他应对自如。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ɔːf] , [dʒʌst][æz; əz] ['wɔːriər] [fel] [bæk] .

for	he	threw	himself	off	,	just	as	Warrior	fell	back	.
为了	他	扔	他自己	离开	,	只是	作为	战士	跌倒	后退	.

因为他纵身跃下，就在勇士向后倒去的那一刻。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌmˈbrelə] .

Before	he	did	this	,	he	caught	sight	of	the	man	with	the	umbrella	.
前	他	做过	这	,	他	捕捉	视线	的	这	男人	和	这	伞	.

在此之前，他瞥见了那个撑伞的男人。

" [bæmˈbɪnɒ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Bambino	,	"	he	muttered	.
"	班比诺	,	"	他	低声说道	.

“班比诺，”他低声说道。

[ðə; ði] [retʃ] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [ʌmˈbrelə] ,

The	wretch	had	opened	the	umbrella	,
这	可怜虫	有	打开	这	伞	,

那个可怜虫打开了雨伞。

['evɪdəntli] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [meɪk] [dʒæk][ɪn'deɪndʒər][hɪz; ɪz][laɪf] .

evidently	on	purpose	to	frighten	the	horse	and	make	Jack	endanger	his	life	.
显然	在	目的	到	吓唬	这	马	和	制作	杰克	危害	他的	生活	.

显然是故意吓唬马，让杰克冒生命危险。

['hɑːrvi] [wʌz; wəz] [raɪt] , ['æftər][ɔːl] .

Harvey	was	right	,	after	all	.
哈维	曾是	正确的	,	后	全部	.

哈维说的果然没错。

[ðə; ði][fɔːl] [wɪtʃ] [dʒæk] [rɪˈsiːvd] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [wʌn] ;

The	fall	which	Jack	received	was	an	ugly	one	;
这	落下	哪个	杰克	已收到	曾是	一个	丑陋的	一	;

杰克摔得很重；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [leɪ] [stʌnd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

for	a	moment	he	lay	stunned	and	bleeding	from	a	cut	on	the	forehead	.
为了	一个	片刻	他	躺	目瞪口呆	和	出血	从	一个	切	在	这	前额	.

他愣在原地，额头上的伤口流着血，一时不知所措。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd] ['mʌdi] .

He	had	lost	his	cap	,	and	his	shirt	was	torn	and	muddy	.
他	有	丢失的	他的	帽	,	和	他的	衬衫	曾是	撕裂	和	浑	.

他的帽子丢了，衬衫也破了，沾满了泥巴。

[kaɪnd][ænd; ənd] ['simpəθaizɪŋ] ['baɪstændəz] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; ['wɪlɪŋ] [hændz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

Kind	and	sympathizing	bystanders	helped	him	to	his	feet	;	willing	hands	caught	his	horse	.
种类	和	同情的	旁观者	帮助	他	到	他的	脚	;	愿意的	双手	捕捉	他的	马	.

好心的旁观者把他扶了起来；热心的人们帮他抓住了马。

['hɑːrkəˌweɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] ['mænər] ,

Harkaway	looked	about	him	in	a	dazed	manner	,
哈卡威	看起来	关于	他	在	一个	茫然	方式	,

哈卡威茫然地环顾四周，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [plʌk] ['kærid] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ɔːr'diːl] .

but	his	indomitable	pluck	carried	him	through	the	trying	ordeal	.
但	他的	不屈不挠	采摘	携带	他	通过	这	尝试	考验	.

但他那不屈不挠的勇气帮助他度过了这场严峻的考验。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][peɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] ['fɔːltəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

His	head	was	swimming	and	he	was	in	pain	,	but	he	never	faltered	for	a	moment	.
他的	头	曾是	游泳	和	他	曾是	在	疼痛	,	但	他	绝不	犹豫不决	为了	一个	片刻	.

他头晕目眩，浑身疼痛，但他一刻也没有动摇。

[bæm'bɪnɒ][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

Bambino	had	disappeared	.
班比诺	有	消失	.

班比诺失踪了。

[pər'hæps][hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] ,

Perhaps	he	dreaded	the	vengeance	of	the	populace	,
也许	他	令人恐惧的	这	复仇	的	这	民众	,

或许他害怕民众的报复。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaʊərdli] [trɪk] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] .

for	his	cowardly	trick	could	not	fail	to	be	noticed	by	some	one	.
为了	他的	胆小	诡计	可以	不是	失败	到	是	注意到	经过	一些	一	.

因为他这种卑鄙的伎俩不可能不被人发现。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bɔːs] , " [æskt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [helpt] [dʒæk][tuː; tə][raɪz] .

"	Give	it	up	,	boss	,	"	asked	a	man	who	had	helped	Jack	to	rise	.
"	给	它	向上	,	老板	,	"	问	一个	男人	WHO	有	帮助	杰克	到	上升	.

“放弃吧，老板，”一个扶起杰克的男人说道。

" [noʊ] ; [aɪl] [raɪd][ɔːr][daɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	No	;	I'll	ride	or	die	,	"	was	the	answer	.
"	不	;	患病的	骑	或者	死	,	"	曾是	这	回答	.

“不，我会誓死相随。”他回答道。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] , ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['bækɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːd] , [huː] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,

He	walked	to	the	horse	,	mounted	,	and	backing	his	steed	,	who	was	quivering	in	every	limb	,
他	步行	到	这	马	,	安装	,	和	后盾	他的	骏马	,	WHO	曾是	颤抖	在	每一个	肢	,

他走到马跟前，翻身上马，勒住马蹄，马儿浑身颤抖。

[pʊt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][dʒʌmp] .

put	him	again	at	the	jump	.
放	他	再次	在	这	跳	.

让他再次跳起来。

[ðə; ði] ['baɪstændəz] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .

The	bystanders	were	delighted	with	his	courage	.
这	旁观者	是	高兴极了	和	他的	勇气	.

旁观者们都为他的勇气感到骄傲。

[hɪz; ɪz] [freɪz] " [raɪd][ɔːr][daɪ] " [siːmd] [tuː; tə] ['tɪk(ə)l] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪ'mensli] .

His	phrase	"	ride	or	die	"	seemed	to	tickle	the	crowd	immensely	.
他的	短语	"	骑	或者	死	"	似乎	到	痒痒	这	人群	非常	.

他那句“生死与共”似乎逗乐了在场的所有人。

" [hə'rɑː] !

"	Hurrah	!
"	欢呼	!

“欢呼！

" [ðeɪ] [kraɪd] .

"	they	cried	.
"	他们	哭	.

他们哭了。

" [raɪd] [ɔːr][daɪ] !

"	Ride	or	die	!
"	骑	或者	死	!

生死与共！

['brɑːvoʊ] ! "

Bravo	!	"
Bravo	!	"

太棒了！

" [huː] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [sʌm; səm][wʌn] .

"	Who	is	that	?	"	asked	some	one	.
"	WHO	是	那	?	"	问	一些	一	.

“那是谁？”有人问道。

" [hiː; hi] [werz] [ðə; ði][væn] [huːsən] ['kʌlɚz] . "

"	He	wears	the	Van	Hoosen	colors	.	"
"	他	穿着	这	范	胡森	颜色	.	"

“他穿着范霍森队的队服。”

" [its] [dʒæk] ['hɑːrkəˌweɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['steɪblmæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['dʒæks][dræg] .

"	It's	Jack	Harkaway	,	"	replied	a	stableman	who	had	seen	Jack's	drag	.
"	它是	杰克	哈卡威	,	"	回复	一个	马夫	WHO	有	已见	杰克的	拖	.

“是杰克·哈卡威，”一位见过杰克拖鞋的马夫回答道。

" ['hiːz] [gɑːt][grɪt][ɪn][hɪm; ɪm] . "

"	He's	got	grit	in	him	.	"
"	他是	得到	砂砾	在	他	.	"

“他很有毅力。”

" [juː; jʊ][dʒʌst][bet][juː; jʊ][hiː; hi][hæz; həz] . "

"	You	just	bet	you	he	has	.	"
"	你	只是	赌注	你	他	有	.	"

“你肯定他有。”

" [hə'rɑː] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] , [ə'gen] .

"	Hurrah	!	"	shouted	the	crowd	,	again	.
"	欢呼	!	"	喊叫	这	人群	,	再次	.

“万岁！”人群再次高喊。

" [raɪd] [ɔːr] [daɪ] !
" Ride or die !
" 骑 或者 死 !

生死与共!

[seɪl] [ɪn] !
Sail in !
帆 在 !

扬帆起航!

[raɪd] [ɔːr] [daɪ] !
Ride or die !
骑 或者 死 !

生死与共!

" [ðɪs] [taɪm] , ['wɔːriər] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['feɪljər] ,
" This time , Warrior , as if ashamed of himself for his former failure ,
" 这 时间 , 战士 , 作为 如果 羞愧 的 他自己 为了 他的 以前的 失败 ,

“这一次，勇士，”他仿佛为自己之前的失败感到羞愧似的说道，“

[meɪd] [ə'mendz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːp] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [və'lɑːsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['miːtiər] .
made amends by taking the leap , with the velocity of a meteor .
制成 修改 经过 采取 这 飞跃 , 和 这 速度 的 一个 流星 .

他以流星般的速度纵身一跃，弥补了自己的过错。

[hiː; hi] ['lændɪd] ['seɪfli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spek'teitəs] ,
He landed safely on the other side amid the applause of the spectators ,
他 登陆 安全 在 这 其他 边 之中 这 掌声 的 这 观众 ,

在观众的掌声中，他安全着陆。

[ænd; ənd] [dʒæk] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [hed] .
and Jack gave him his head .
和 杰克 给予 他 他的 头 .

杰克给了他脑袋。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [hɔːrs] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] .
Away they went , the horse seeming to like nothing better .
离开 他们 去 , 这 马 似乎 到 喜欢 没有什么 更好的 .

他们走了，那匹马似乎非常享受这一切。

[ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [fɑːr] [ə'hed] , [æz; əz] [dʒæk] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
The black horse was not so far ahead , as Jack had expected ,
这 黑色的 马 曾是 不是 所以 远的 前方 , 作为 杰克 有 预期的 ,

黑马并没有像杰克预想的那样走得很远。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['hʌzbəndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz]
for he had not been husbanded by his rider , and his strength was
为了 他 有 不是 到过 丈夫 经过 他的 骑士 , 和 他的 力量 曾是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪl] [hɪm; ɪm] .
beginning to fail him .
开始 到 失败 他 .

因为他没有得到骑手的悉心照料，他的体力也开始衰退了。

[ðə; ði] [fɜːrst] [set] [ʌv; əv] ['hɜːrd(ə)lz] [wʌz; wəz] [klɪrd] ; [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] , ['wɔːriər] ['stʌmbld] ;
The first set of hurdles was cleared ; at the second , Warrior stumbled ;
这 第一的 放 的 障碍 曾是 已清除 ; 在 这 第二 , 战士 踉跄 ;

第一道障碍被跨越；第二道障碍，勇士绊倒了；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'maɪndər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪp] ,
but a vigorous hand on the reins and a sharp reminder with the whip ,
但 一个 蓬勃 手 在 这 缰绳 和 一个 锋利的 提醒 和 这 鞭 ,

但只要用力拉住缰绳，再用鞭子狠狠抽打一下，

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['duːti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['oʊvər] .

showed	him	his	duty	,	and	he	went	over	.
显示	他	他的	责任	,	和	他	去	超过	.

向他展示了自己的职责，他就过去了。

[æt; ət][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst] [set] , [ðə; ði]['sekənd] [hɔːrs] [fel] ['hevɪli] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪdər] .

At	the	third	and	last	set	,	the	second	horse	fell	heavily	,	throwing	his	rider	.
在	这	第三	和	最后的	放	,	这	第二	马	跌倒	重度	,	投掷	他的	骑士	.

在第三组也是最后一组比赛中，第二匹马重重摔倒，把骑手甩了下来。

['hɑːrkəˌweɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] , [ðə; ði] ['liːdər] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊm] [stretʃ] ,

Harkaway	was	now	second	in	the	race	,	the	leader	being	on	the	home	stretch	,
哈卡威	曾是	现在	第二	在	这	种族	,	这	领导者	存在	在	这	家	拉紧	,

哈卡威现在排名第二，领先者已经进入最后冲刺阶段。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['leɪbərd] ['mænər] .

and	going	in	a	somewhat	labored	manner	.
和	去	在	一个	有些	辛勤劳作	方式	.

而且走得有些吃力。

['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][læst] [fens] , [dʒæk][pʊt][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hɔːrsmənʃɪp] ['ɪntuː][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] .

Going	over	the	last	fence	,	Jack	put	all	his	horsemanship	into	requisition	.
去	超过	这	最后的	栅栏	,	杰克	放	全部	他的	马术	进入	征用	.

越过最后一个障碍时，杰克使出了浑身解数，使出了浑身解数。

[ðə; ði][grænd][stænd][wʌz; wəz][ɪn] [vjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [rɔːr] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

The	grand	stand	was	in	view	,	and	the	hoarse	roar	of	thousands	of
这	盛大	站立	曾是	在	看法	,	和	这	嘶哑	吼	的	数千	的

['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] .

voices	became	audible	.
声音	成为	可听见的	.

看台映入眼帘，成千上万人的嘶哑呐喊声清晰可闻。

" [raɪd] [ɔːr][daɪ] ! " [θɔːt] [dʒæk] , " [ænd; ənd][baɪ][dʒoʊv] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Ride	or	die	!	"	thought	Jack	,	"	and	by	Jove	I'll	do	it	.
"	骑	或者	死	!	"	想法	杰克	,	"	和	经过	朱庇特	患病的	做	它	.

“要么生死相随！”杰克心想，“我发誓，我一定会这么做。”

" [wɪp] [ænd; ənd][spɜːr][wɜːr; wər][nɑːt] [sperd] , [ænd; ənd] ['wɔːriər] , [naʊ] ['mæstərd] [ænd; ənd] [teimd] ,

"	Whip	and	spur	were	not	spared	,	and	Warrior	,	now	mastered	and	tamed	,
"	鞭	和	刺	是	不是	幸存	,	和	战士	,	现在	精通	和	驯服	,

“鞭子和马刺也未能幸免，战士如今已被征服和驯服，

[ˌəʊvə'hɔːld] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [frʌm; frəm][hoʊm] .

overhauled	the	black	horse	about	half	a	mile	from	home	.
大修	这	黑色的	马	关于	一半	一个	英里	从	家	.

在离家大约半英里的地方，把那匹黑马彻底检查了一遍。

[naʊ] [in'sjuːd] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

Now	ensued	the	most	interesting	and	exciting	part	of	the	race	.
现在	随后	这	最多	有趣的	和	激动人心	部分	的	这	种族	.

接下来就是比赛中最精彩刺激的部分了。

[ðə; ði] [kən'tʌki] ['θɜːroʊbred] , ['rɪdn] [baɪ][ɪts] ['oʊnər] , ['strʌgld] ['geɪmli] ;

The	Kentucky	thoroughbred	,	ridden	by	its	owner	,	struggled	gamely	;
这	肯塔基州	纯种马	,	骑	经过	它是	所有者	,	挣扎	勇敢地	;

这匹肯塔基纯种马由其主人骑乘，顽强地奋力拼搏；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['wɔːriər] [went] [ə'lɔːŋ] [nek] [ænd; ənd] [nek] .

and	he	and	Warrior	went	along	neck	and	neck	.
和	他	和	战士	去	沿着	脖子	和	脖子	.

他和勇士并驾齐驱，难分伯仲。

['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [gruː] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] ['mʌltɪtuːd] .

Louder	**and**	**louder**	**grew**	**the**	**roar**	**of**	**the**	**assembled**	**multitude**	**.**
更大声	和	更大声	生长	这	吼	的	这	组装	民众	.

聚集的人群发出越来越响亮的咆哮声。

[dʒæk] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][goʊl] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mɪst] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Jack	**knew**	**he**	**was**	**drawing**	**near**	**the**	**goal**	**,**	**but**	**a**	**mist**	**came**	**over**	**his**	**eyes**	**.**
杰克	知道	他	曾是	绘画	靠近	这	目标	,	但	一个	薄雾	来了	超过	他的	眼睛	.

杰克知道自己离目标越来越近了，但他眼前却蒙上了一层雾气。

[haʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

How	**near**	**it**	**was**	**he**	**could**	**not**	**tell**	**.**
如何	靠近	它	曾是	他	可以	不是	告诉	.

他无法判断它到底有多近。

[ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [æt; ət][læst] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] , ['wɔːriər] [went] [ɑːn] [ə'hed] .

The	**black**	**horse**	**at**	**last**	**seemed**	**to**	**fall**	**back**	**,**	**Warrior**	**went**	**on**	**ahead**	**.**
这	黑色的	马	在	最后的	似乎	到	落下	后退	,	战士	去	在	前方	.

黑马最终似乎落后了，勇士则继续向前走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˌæklə'meɪʃn] .

There	**was**	**a**	**shout**	**of**	**acclamation**	**.**
那里	曾是	一个	喊	的	欢呼	.

现场响起一片欢呼声。

" [blæk] [kæp] [wɪnz] !

"	**Black**	**cap**	**wins**	**!**
"	黑色的	帽	胜利	!

黑帽队获胜!

[væn] [huːsən] !

Van	**Hoosen**	**!**
范	胡森	!

范·胡森!

[væn] [huːsən] !

Van	**Hoosen**	**!**
范	胡森	!

范·胡森!

" [dʒæk] [reind] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ; [ðə; ði] ['treɪnər] [siːzd] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪs'maʊntid]

"	**Jack**	**reined**	**in**	**his**	**horse**	**;**	**the**	**trainer**	**seized**	**the**	**bridle**	**,**	**and**	**he**	**dismounted**
"	杰克	勒住	在	他的	马	;	这	教练	查获	这	辔	,	和	他	下马

[æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔːr] ;

at	**the**	**stable**	**-**	**door**	**;**
在	这	稳定的	-	门	;

杰克勒住马缰；驯马师抓住缰绳，在马厩门口下了马；

[ðoʊ] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

though	**how**	**he**	**got**	**there**	**,**	**he**	**could**	**not**	**tell**	**.**
尽管	如何	他	得到	那里	,	他	可以	不是	告诉	.

但他自己也说不清他是怎么到那儿的。

" [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [sɜːr] . [step] [ˌɪn'saɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['treɪnər] .

"	**All**	**right**	**now**	**,**	**sir**	**.**	**Step**	**inside**	**,**	**"**	**said**	**the**	**trainer**	**.**
"	全部	正确的	现在	,	先生	.	步	里面	,	"	说	这	教练	.

“好了，先生，请进。”教练说道。

[ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] ['diːpənɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪzɪnəs] [ɪn]['dʒæks] [hed] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] .

The	**mist**	**was**	**deepening**	**,**	**and**	**the**	**dizziness**	**in**	**Jack's**	**head**	**was**	**increasing**	**.**
这	薄雾	曾是	加深	,	和	这	头晕	在	杰克的	头	曾是	增加	.

雾越来越浓，杰克的头晕目眩的感觉也越来越强烈。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] ['ɑːbdʒekts] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] .

He	could	only	see	objects	indistinctly	.
他	可以	仅有的	看	对象	模糊不清	.

他只能模糊地看到物体。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

What	was	the	matter	with	him	?
什么	曾是	这	事情	和	他	?

他怎么了?

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][hɜːrt] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [sə'spektɪd] ?

Could	he	have	hurt	himself	more	than	he	suspected	?
可以	他	有	伤害	他自己	更多的	比	他	怀疑	?

他是否可能伤得比他预想的更重?

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [heɪ] ,

Before	him	was	a	gentleman	who	sat	on	a	bale	of	hay	,
前	他	曾是	一个	绅士	WHO	卫星	在	一个	包	的	干草	,

他面前坐着一位坐在干草垛上的绅士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fʊt] .

and	he	seemed	to	have	a	bandage	on	his	foot	.
和	他	似乎	到	有	一个	绷带	在	他的	脚	.

他脚上好像缠着绷带。

" ['mɪstər] . [smɪθ] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	Mr	.	Smith	,	"	began	the	gentleman	.
"	先生	.	史密斯	,	"	开始	这	绅士	.

“史密斯先生,”那位先生开口说道。

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么!

[its] [dʒæk] ['hɑːrkəˌweɪ] ! — ['mɪstər] .

It's	Jack	Harkaway	!	—	Mr	.
它是	杰克	哈卡威	!	—	先生	.

是杰克·哈卡威!——先生

['hɑːrkəˌweɪ] , [aɪ] [miːn] , ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] .

Harkaway	,	I	mean	,	pardon	the	familiarity	.
哈卡威	,	我	意思是	,	赦免	这	熟悉	.

我是说哈卡威，请原谅我用了这么亲切的名字。

[haʊ] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][raɪd][maɪ] [hɔːrs] , [sɜːr] ? "

How	the	deuce	did	you	come	to	ride	my	horse	,	sir	?	"
如何	这	二	做过	你	来	到	骑	我的	马	,	先生	?	"

先生，您怎么会骑上我的马呢?

" [jʊə(r)] ['ælfred] [væn] [huːsən] ? " [sed] [dʒæk] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .

"	You're	Alfred	Van	Hoosen	?	"	said	Jack	,	in	a	faint	voice	.
"	你是	阿尔弗雷德	范	胡森	?	"	说	杰克	,	在	一个	头晕的	嗓音	.

“你是阿尔弗雷德·范·胡森?”杰克虚弱地问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	Certainly	,	I	am	.	"
"	当然	,	我	是	.	"

“当然，我是。”

" [dɪd][aɪ][wɪn][ðə; ði] [reɪs] ? "

"	Did	I	win	the	race	?	"
"	做过	我	赢	这	种族	?	"

我赢得比赛了吗?

" [dɪd] [juː; jʊ] [wɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Did you win it ?
" 做过 你 赢 它 ?

你赢了吗?

[waɪ] , [mæn] [əˈlaɪv] !
Why , man alive !
为什么 , 男人 活 !

我的天哪!

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪnɪst] [reɪs] [ɑːn] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] .
It was the finest race on record , they tell me .
它 曾是 这 最好的 种族 在 记录 , 他们 告诉 我 .

他们告诉我，这是有史以来最精彩的比赛。

[ˈevri] [wʌn] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [waɪld] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] — "
Every one is perfectly wild about it , and — "
每一个 一 是 完美 荒野 关于 它 , 和 — "

每个人都对此欣喜若狂，而且——”

" [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [dʒæk] .
" Excuse me , " interrupted Jack .
" 原谅 我 , " 中断 杰克 .

“打扰一下，”杰克打断道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈrɪdn] [jʊr; jər] [hɔːrs] ,
" I know I ought not to have ridden your horse ,
" 我 知道 我 应该 不是 到 有 骑 你的 马 ,

我知道我不应该骑你的马，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [əkˈsept] [maɪ] [əˈpɑːlədʒi]
but I wanted your sister to have the cup , and if you'll accept my apology
—
—
—

但我希望你妹妹能拥有这个杯子，如果你能接受我的道歉——

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [væn] - [tɜːrn] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [dʒæk] .
" It was now Van Hoosen's turn to interrupt Jack .
" 它 曾是 现在 范 - 转动 到 打断 杰克 .

现在轮到范·胡森打断杰克了。

" [əˈpɑːlədʒi] !
" Apology !
" 道歉 !

道歉!

[maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
my dear fellow , " he said .
我的 亲爱的 同伴 , " 他 说 .

“我亲爱的朋友，”他说。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
" I don't know what you mean . "
" 我 不 知道 什么 你 意思是 . "

我不明白你的意思。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [triːt] [ˌem ˈiː] [wel] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] ,
" You didn't treat me well the other day ,
" 你 没有 对待 我 出色地 这 其他 天 ,

“你那天对我不太好，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][raɪd][jʊr; jər] [hɔːrs] . "

and	I	know	it	was	wrong	to	ride	your	horse	.	"
和	我	知道	它	曾是	错误的	到	骑	你的	马	.	"

我知道骑马是不对的。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜːrvɪs] [wʌn][mæn][kʊd; kəd][duː] [ə'nʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [væn] [huːsən] .

"	You	have	done	me	the	greatest	service	one	man	could	do	another	,	"	replied	Van	Hoosen	.
"	你	有	完毕	我	这	最	服务	一	男人	可以	做	其他	,	"	回复	范	胡森	.

“你帮了我一个男人能帮另一个男人的最大忙，”范·霍森回答道。

" [wen] [aɪ] [spreɪnd] [maɪ]['æŋk(ə)l] , [aɪ][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː]['bædli] ,

"	When	I	sprained	my	ankle	,	I	hurt	it	badly	,
"	什么时候	我	扭伤	我的	踝	,	我	伤害	它	糟糕	,

“我扭伤脚踝的时候，伤得很重。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] [liːst] .

and	I	am	told	I	shall	not	get	out	of	the	house	for	a	month	at	least	.
和	我	是	讲述	我	将	不是	得到	出去	的	这	房子	为了	一个	月	在	至少	.

有人告诉我，至少一个月内我都不能出门。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] ['terəb(ə)l] ['tɔːrtʃər] .

At	present	I	am	suffering	terrible	torture	.
在	展示	我	是	痛苦	糟糕的	酷刑	.

目前我正遭受可怕的酷刑。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] ['rɪdn] [maɪ] [hɔːrs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] ,

If	you	had	not	ridden	my	horse	,	I	should	have	been	a	ruined	man	,
如果	你	有	不是	骑	我的	马	,	我	应该	有	到过	一个	毁坏	男人	,

如果你没有骑我的马，我恐怕就一无所有了。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] [bækt] [maɪ] [maʊnt] ['hevɪli] ,

for	I	don't	mind	telling	you	I	had	backed	my	mount	heavily	,
为了	我	不	头脑	讲述	你	我	有	支持的	我的	山	重度	,

我不介意告诉你，我当时对我的坐骑下了重注。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [tuː; tə] [luːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] .

and	I	stood	to	lose	more	than	I	can	afford	.
和	我	站立	到	失去	更多的	比	我	能	买得起	.

我将面临损失，而我承受不起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['dɛts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

It	would	have	broken	my	heart	to	go	to	my	mother	and	ask	her	to
它	会	有	破碎的	我的	心	到	去	到	我的	母亲	和	问	她	到

pay	my	debts	of	honor	.
支付	我的	债务	的	荣誉	.

如果我去求母亲替我还清欠下的荣誉债务，我会心碎的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

You	have	saved	me	.
你	有	已保存	我	.

你救了我。

" ['dʒæks] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

"	Jack's	face	lighted	up	with	a	faint	smile	.
"	杰克的	脸	照明	向上	和	一个	头晕的	微笑	.

杰克的脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	**was**	**the**	**brother**	**of**	**the**	**girl**	**he**	**loved**	**who**	**was**	**talking**	**to**	**him**	**.**
它	曾是	这	兄弟	的	这	女孩	他	喜爱	WHO	曾是	说	到	他	.

跟他说话的是他心爱女孩的哥哥。

" [aɪm] [ˈɔːfli] [glæd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I'm**	**awfully**	**glad**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我是	非常	高兴的	,	"	他	说	.

“我非常高兴，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][help][ə; eɪ][mæn][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] .

"	**It**	**pleases**	**me**	**to**	**help**	**a**	**man**	**out**	**of**	**a**	**bad**	**place**	**.**
"	它	请	我	到	帮助	一个	男人	出去	的	一个	坏的	地方	.

“帮助一个人脱离困境，我感到很开心。”

[ɪf] [jʊr; jər][mæn] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ][koʊt] , [aɪl] [goʊ][hoʊm] [naʊ] ,

If	**your**	**man**	**will**	**give**	**me**	**my**	**coat**	**,**	**I'll**	**go**	**home**	**now**	**,**
如果	你的	男人	将要	给	我	我的	外套	,	患病的	去	家	现在	,

如果你的人把外套给我，我现在就回家。

[ænd; ənd][send][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈkʌlɚz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

and	**send**	**you**	**the**	**colors**	**in**	**the**	**morning**	**.**
和	发送	你	这	颜色	在	这	早晨	.

早上会把颜色发给你。

[aɪv] [gɑːt] [frendz] [hɪr] — [droʊv][maɪ][dræg] [daʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [nɪˈglektɪd] [ðem; ðəm] . "

I've	**got**	**friends**	**here**	**—**	**drove**	**my**	**drag**	**down**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**I**	**fear**	**I**	**have**	**neglected**	**them**	**.**	**"**
我已经	得到	朋友们	这里	—	驾驶	我的	拖	向下	,	你	知道	,	和	我	害怕	我	有	被忽视的	他们	.	"

我在这里有朋友——你知道，我一路开车过来的，恐怕我冷落了他们。

" [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [rɪˈplaɪd] [væn] [huːsən] .

"	**Sit**	**down**	**a**	**moment**	**,**	**"**	**replied**	**Van**	**Hoosen**	**.**
"	坐	向下	一个	片刻	,	"	回复	范	胡森	.

“请坐一会儿，”范胡森回答道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeloʊ] , [ˈhɑːrkəˌweɪ] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ˈjestərdeɪ] . "

"	**You're**	**a**	**fine**	**fellow**	**,**	**Harkaway**	**,**	**and**	**I'm**	**sorry**	**for**	**what**	**I**	**said**	**yesterday**	**.**	**"**
"	你是	一个	美好的	同伴	,	哈卡威	,	和	我是	对不起	为了	什么	我	说	昨天	.	"

“哈卡威，你是个好人，我为昨天说的话感到抱歉。”

" [dəunt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] .

"	**Don't**	**mention**	**it**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**.**
"	不	提到	它	,	我的	亲爱的	同伴	.

“别客气，我的朋友。”

[aɪv] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I've	**forgotten**	**it**	**.**	**"**
我已经	被遗忘的	它	.	"

我忘了。

" [aɪv] [sent][fɔːr; fər][sʌm; səm][waɪn] .

"	**I've**	**sent**	**for**	**some**	**wine**	**.**
"	我已经	发送	为了	一些	葡萄酒	.

“我叫人送了些酒来。”

[wəʊnt][juː; jʊ][weɪt] ? "

Won't	**you**	**wait**	**?**	**"**
惯于	你	等待	?	"

你不等吗?

" [wel] , [jes] .
" Well , yes .
" 出色地 , 是的 .

“嗯，是的。”

[dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ðə; ði][fækt][ɪz] — [aɪm][nɑːt] [wel] — [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɜːrtɪgoʊ] — [aɪ] — [aɪ]
Just a moment — the fact is — I'm not well — I've got a sudden vertigo — I — I
只是 一个 片刻 — 这 事实 是 — 我是 不是 出色地 — 我已经 得到 一个 突然 眩晕 — 我 — 我
[kɑːnt] [siː] .
can't see .
不能 看 .

稍等片刻——事实上——我身体不舒服——我突然头晕目眩——我——我看不见了。

" [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] , [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ;
" He extended his arms and groped his way , toward the door ;
" 他 扩展 他的 武器 和 摸索 他的 方式 , 朝向 这 门 ;

他伸出双臂，摸索着朝门口走去；

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
but ere he reached it he fell on the floor ,
但 埃雷 他 达到 它 他 跌倒 在 这 地面 ,

但他还没来得及够到就摔倒在地了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [floʊd] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
and the blood flowed again from the wound on his forehead .
和 这 血 流动 再次 从 这 伤口 在 他的 前额 .

鲜血再次从他额头的伤口流了出来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [left] [hɪm; ɪm] .
For a time his senses left him .
为了 一个 时间 他的 感官 左边 他 .

他一度失去了知觉。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
A RECONCILIATION .
一个 和解 .

和解。

[wen] [dʒæk] ['hɑːrkəˌweɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ruːm] ,
When Jack Harkaway came to himself he was in a strange room ,
什么时候 杰克 哈卡威 来了 到 他自己 他 曾是 在 一个 奇怪的 房间 ,

杰克·哈克威回过神来时，发现自己身处一个陌生的房间。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and he did not know what to make of it .
和 他 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 它 .

他不知道该如何看待这件事。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['elɪgəntli] ['fɜːrnɪʃt] ; ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['vælјuː] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
The apartment was elegantly furnished ; pictures of value hung upon the walls ,
这 公寓 曾是 优雅地 提供 ; 图片 的 价值 悬挂 之上 这 墙壁 ,

公寓布置典雅，墙上挂着名贵的画作。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [teɪst]

and	it	was	evident	that	he	was	in	the	house	of	people	of	taste
和	它	曾是	明显	那	他	曾是	在	这	房子	的	人们	的	品尝

[ænd; ənd] [welθ] .

and	wealth	.
和	财富	.

很明显，他身处一个有品位、有钱人的家中。

" [hə'loʊ] ! [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Hello	!	where	am	I	?	"	he	asked	.
"	你好	!	在哪里	是	我	?	"	他	问	.

“你好！这是哪里？”他问道。

[ðə; ði] ['hevi] ['dæməsk] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

The	heavy	damask	curtains	were	drawn	around	the	windows	,
这	重的	绫	窗帘	是	绘制	大约	这	视窗	,

厚重的锦缎窗帘拉上了窗户。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

so	that	only	a	faint	light	penetrated	to	the	bedside	.
所以	那	仅有的	一个	头晕的	光	渗透	到	这	床头	.

因此，只有微弱的光线能照射到床边。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [laɪt] [dʒæk] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['fiːmeɪl] [fɔːrm] ,

Yet	in	the	imperfect	light	Jack	fancied	he	saw	a	shadowy	female	form	,
然而	在	这	不完善	光	杰克	幻想	他	锯	一个	阴暗的	女性	形式	,

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [sɪ'metrɪk(ə)l] ,

exquisitely	symmetrical	,
精美绝伦	对称的	,

然而，在昏暗的光线下，杰克似乎看到了一个轮廓分明、对称优美的女性身影。

[get] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

get	up	from	a	lounge	and	leave	the	room	.
得到	向上	从	一个	休息室	和	离开	这	房间	.

从躺椅上起身，离开房间。

[ə; eɪ] [bel] - [roʊp] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [wɪtʃ] [ə'træktɪd] ['dʒæks] [ə'tenʃ(ə)n] ,

A	bell	-	rope	hung	by	the	side	of	the	bed	,	which	attracted	Jack's	attention	,
一个	钟	-	绳索	悬挂	经过	这	边	的	这	床	,	哪个	吸引	杰克的	注意力	,

床边挂着一根铃绳，吸引了杰克的注意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] .

and	he	rung	it	violently	.
和	他	梯子	它	暴力	.

他用力地按响了电话。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [hiː; hi] [sʌŋk] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

Raising	himself	up	,	he	sunk	down	again	as	if	unable	to	sustain	his	weight	.
提高	他自己	向上	,	他	沉没	向下	再次	作为	如果	无法	到	维持	他的	重量	.

他撑起身子，又像撑不住身体似的跌倒在地。

" [aɪm] ['fraɪtfəli] [wiːk] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	I'm	frightfully	weak	,	"	he	murmured	.
"	我是	可怕地	虚弱的	,	"	他	低声说道	.

“我虚弱得可怕，”他喃喃自语道。

" ['wʌndər] [ɪf] [aɪv] [bɪn] [sɪk] ?

"	Wonder	if	I've	been	sick	?
"	想知道	如果我已经	到过	生病的		?

“不知道我是不是生病了？”

" ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" **Presently a footstep sounded on the stairs and a man opening the door ,**
" 目前 一个 脚步 听起来 在 这 楼梯 和 一个 男人 开幕 这 门 ,
['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
entered the apartment .
进入 这 公寓 .

“这时，楼梯上传来脚步声，一个男人打开门，走进了公寓。”

[dʒæk] ['rekəgnaɪzd] ['ælfred] [væn] [huːsən] .
Jack recognized Alfred Van Hoosen .
杰克 认可 阿尔弗雷德 范 胡森 .

杰克认出了阿尔弗雷德·范·胡森。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" Well , my boy , " he exclaimed .
" 出色地 , 我的 男生 , " 他 惊呼 .

“好样的，我的孩子，”他惊呼道。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] , [æt; ət][læst] ? "
" So you have come to , at last ? "
" 所以 你 有 来 到 , 在 最后的 ? "

“所以你终于醒悟了？”

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['veri] [bæd] ? " [æskt] [dʒæk] .
" Have I been very bad ? " asked Jack .
" 有 我 到过 非常 坏的 ? " 问 杰克 .

“我做得太坏了吗？”杰克问道。

" ['oʊnli] [breɪn] ['fiːvər] , [ðæts] [ɔːl] . "
" Only brain fever , that's all . "
" 仅有的 脑 发烧 , 那就是 全部 . "

“只是脑热而已。”

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
" How was that ? "
" 如何 曾是 那 ? "

怎么样?

" [wen] [juː; jʊ] [θruː] [jɔːr'self] [ɔːf] ['wɔːriər] — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][soʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['fɪfti]
" When you threw yourself off Warrior — by the way , I sold him for fifty
" 什么时候 你 扔 你自己 离开 战士 — 经过 这 方式 , 我 卖 他 为了 五十
['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['jestərdeɪ] .
thousand dollars , yesterday .
千 美元 , 昨天 .

“当你从勇士身上跳下来的时候——顺便说一句，我昨天以五万美元的价格把他卖掉了。”

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
Thanks to you . "
谢谢 到 你 . "

谢谢你。

" [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" To me ? "
" 到 我 ? "

“大部头书？”

" [jes] , [ɪn'diːd] — [juː; jʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
" Yes , indeed — you made his reputation .
" 是的 , 的确 — 你 制成 他的 名声 .

“没错，你成就了他的名声。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] — [juː; jʊ] [strʌk] [jʊr; jər] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ][stoʊn] ,

But	as	I	was	going	to	say	—	you	struck	your	head	against	a	stone	,
但	作为	我	曾是	去	到	说	—	你	击	你的	头	反对	一个	石头	,

但我正要说的是——你的头撞到石头上了，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] ['feɪməs] - [raɪd][ɔːr][daɪ] - [spiːtʃ] . "

just	before	you	made	that	famous	'	ride	or	die	'	speech	.	"
只是	前	你	制成	那	著名的	-	骑	或者	死	-	演讲	.	"

就在你发表那篇著名的“生死与共”演讲之前。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['feɪməs] ? "

"	Is	it	famous	?	"
"	是	它	著名的	?	"

它很有名吗?

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .

"	Well	,	I	should	think	so	.
"	出色地	,	我	应该	思考	所以	.

“嗯，我也这么认为。”

[its] [bɪn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [kɔːld] - [raɪd][ɔːr][daɪ][dʒæk] ,

It's	been	in	all	the	papers	,	and	you'll	be	called	'	Ride	or	die	Jack	,
它是	到过	在	全部	这	文件	,	和	你会	是	称为	-	骑	或者	死	杰克	,

这件事已经上了所有报纸，你会被称为“生死与共的杰克”。

- [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] . "

'	as	long	as	you	live	in	this	country	.	"
-	作为	长的	作为	你	居住	在	这	国家	.	"

“只要你生活在这个国家。”

" [juː; jʊ][dəunt][seɪ][soʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , [waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [stoʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

"	You	don't	say	so	?	"	replied	Jack	,	while	a	smile	of	satisfaction	stole	over	his
"	你	不	说	所以	?	"	回复	杰克	,	尽管	一个	微笑	的	满意	偷窃	超过	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

“真的吗？”杰克回答道，脸上露出了满意的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][veɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	not	vain	,	but	he	liked	to	be	praised	when	he	deserved	it	,
他	曾是	不是	徒劳	,	但	他	喜欢	到	是	赞扬	什么时候	他	应得的	它	,

他并不虚荣，但他喜欢在自己值得赞扬的时候得到赞扬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] ['wɔːriər] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

and	he	knew	he	had	ridden	Warrior	for	all	he	was	worth	.
和	他	知道	他	有	骑	战士	为了	全部	他	曾是	值得	.

他知道自己已经竭尽全力骑着勇士了。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Where	am	I	?
"	在哪里	是	我	?

“我在哪里？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [ɪn][maɪ] [haʊs] .

"	In	my	house	.
"	在	我的	房子	.

在我家。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['ælfred] [væn] [huːsən] .

I	took	the	liberty	of	bringing	you	here	,	"	replied	Alfred	Van	Hoosen	.
我	采取	这	自由	的	带来	你	这里	,	"	回复	阿尔弗雷德	范	胡森	.

“是我冒昧把你带到这里来的，”阿尔弗雷德·范·胡森回答道。

" [dəunt][ə'pɑːlədʒaɪz] . "

"	Don't	apologize	.	"
"	不	道歉	.	"

“别道歉。”

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , " [sed] ['ælfred] , ['læfɪŋ] .

but	I	must	,	"	said	Alfred	,	laughing	.
但	我	必须	,	"	说	阿尔弗雷德	,	笑	.

但我必须这么做，”阿尔弗雷德笑着说。

" [juː; jʊ][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər]['raɪdɪŋ][maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] ['vɪktəri] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "

"	You	apologized	for	riding	my	horse	to	victory	,	don't	you	remember	?	"
"	你	道歉	为了	骑术	我的	马	到	胜利	,	不	你	记住	?	"

“你为骑着我的马赢得比赛而道歉，你不记得了吗？”

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɪl] [lɔːŋ] ? "

"	Have	I	been	ill	long	?	"
"	有	我	到过	患病的	长的	?	"

我病了很久了吗?

" [ə'baʊt] [ten] [deɪz] — [bʌt; bət][dəunt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] .

"	About	ten	days	—	but	don't	excite	yourself	.
"	关于	十	天	—	但	不	激发	你自己	.

大约十天——但不要抱太大希望。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [juːl] [biː; bi] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['kwaɪət] . "

The	doctor	says	you'll	be	out	in	a	week	,	if	you	keep	quiet	.	"
这	医生	说道	你会	是	出去	在	一个	星期	,	如果	你	保持	安静的	.	"

医生说，如果你保持安静，一周后就能出院。

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

[aɪl] [biː; bi]['kwaɪət] .

I'll	be	quiet	.
患病的	是	安静的	.

我会保持安静。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['nɜːrsɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

Who	has	been	nursing	me	?	"
WHO	有	到过	护理	我	?	"

谁一直在照顾我?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

"	I	am	not	at	liberty	to	tell	you	.	"
"	我	是	不是	在	自由	到	告诉	你	.	"

“我不方便告诉你。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['sɪstər] ?

"	Was	it	your	sister	?
"	曾是	它	你的	姐姐	?

是你的妹妹吗?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] — "
I thought I saw — "
我 想法 我 锯 — "

我好像看到了——”

" [æsk][hɜːr; hər] [jɔːr'self] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ælfred] [væn] [huːsən] .
" Ask her yourself , " interrupted Alfred Van Hoosen .
" 问 她 你自己 , " 中断 阿尔弗雷德 范 胡森 .

“你自己去问她吧,”阿尔弗雷德·范·胡森打断道。

" [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['strɪktli] [ə'genst] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I must leave you now , as it is strictly against orders to talk to you .
" 我 必须 离开 你 现在 , 作为 它 是 严格 反对 订单 到 讲话 到 你 .

“我现在必须离开你了，因为和你说话是严格违反命令的。”

[ðə; ði] [nɜːrs] [wɪl] [brɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [biːf] [tiː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [jɔːr'self] . "
The nurse will bring up your beef tea in a few minutes ; be good to yourself . "
这 护士 将要 带来 向上 你的 牛肉 茶 在 一个 很少 分钟 ; 是 好的 到 你自己 . "

护士一会儿就会把你的牛肉汤送来，好好休息一下。

" [wʌn]['moʊmənt] .
" One moment .
" 一 片刻 .

“稍等片刻。”

[dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði][kʌp] ? "
Did you get the cup ? "
做过 你 得到 这 杯子 ? "

你拿到杯子了吗?

" [ðə; ði] ['stiːpl] - [tʃeɪs] [kʌp] ?
" The steeple - chase cup ?
" 这 尖顶 - 追赶 杯子 ?

“障碍赛马杯？”

[jes] , [ɪn'diːd] .
Yes , indeed .
是的 , 的确 .

没错，确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'dɔːnz] [ðə; ði]['fæməli] [mə'hɑːgəni] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪz] ['riːəli] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
It adorns the family mahogany down - stairs , and mother is really proud of it
它 装饰 这 家庭 桃花心木 向下 - 楼梯 , 和 母亲 是 真的 自豪的 的 它
.
.
.

它装饰着楼下家里的红木家具，母亲为此感到非常自豪。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" ['ælfred] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][dʒæk] [sʌŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ɪn][ə; eɪ][doʊz] ,
" Alfred quitted the room , and Jack sunk back on the pillow in a doze ,
" 阿尔弗雷德 辞职 这 房间 , 和 杰克 沉没 后退 在 这 枕头 在 一个 瞌睡 ,

阿尔弗雷德离开了房间，杰克又倒回枕头上睡着了。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [rɪ'flekʃnz] .
filled with pleasant reflections .
已填 和 令人愉快的 反思 .

充满了美好的回忆。

[suːn] [ðə; ði] [nɜːrs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

Soon	the	nurse	,	who	had	been	engaged	from	a	neighboring	hospital	,
很快	这	护士	,	WHO	有	到过	已订婚的	从	一个	邻接	医院	,

很快，那位从邻近医院调来的护士.....

[keɪm] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

came	up	-	stairs	and	sat	down	to	watch	the	patient	.
来了	向上	-	楼梯	和	卫星	向下	到	手表	这	病人	.

他上楼后坐下来观看病人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][best] ['tempər] ,

She	was	not	in	the	best	temper	,
她	曾是	不是	在	这	最好的	脾气	,

她当时心情不太好。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [waɪl] [æt; ət] ['sʌpər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] [gʊd]

for	she	had	been	disturbed	while	at	supper	and	was	lamenting	the	good
为了	她	有	到过	不安	尽管	在	晚餐	和	曾是	哀叹	这	好的

[θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [bɪ'loʊ] [sterz] .

things	she	had	left	below	stairs	.
事物	她	有	左边	以下	楼梯	.

因为她在吃晚饭时被打扰了，正在为留在楼下的美好事物而感到惋惜。

" [its] ['veri] [ɑːd] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [ðæt] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [kɑːnt] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][æn; ən]

"	It's	very	odd	,	"	she	murmured	,	"	that	a	sick	man	can't	be	left	alone	for	an
"	它是	非常	奇怪的	,	"	她	低声说道	,	"	那	一个	生病的	男人	不能	是	左边	独自的	为了	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

“真是奇怪，”她喃喃自语道，“一个病人竟然不能独自待一个小时。”

[ðɪs] [wʌn] ['wʊdnt] [daɪ][ɔːr][dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

This	one	wouldn't	die	or	jump	out	of	the	window	.
这	一	不会	死	或者	跳	出去	的	这	窗户	.

它既不会死，也不会跳窗。

[ðæt] ['bʌtərd] [toʊst] [ænd; ənd] [ðoʊz] [sɑː'diːnz] [aɪ] ['kwɪtɪd] [wɜːr; wər]['riːəl] ['elɪgənt] ;

That	buttered	toast	and	those	sardines	I	quitted	were	real	elegant	;
那	涂黄油的	吐司	和	那些	沙丁鱼	我	辞职	是	真实的	优雅的	;

那块涂了黄油的吐司和我放弃的那些沙丁鱼真是美味极了；

[maɪ] [maʊθ] ['wɔːtərz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

my	mouth	waters	at	the	thought	of	them	.
我的	嘴	水	在	这	想法	的	他们	.

光是想到它们我就口水直流。

" ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði][wɜːrdz] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps][ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət]

"	Scarcely	had	the	words	escaped	her	lips	than	there	was	a	knock	at
"	几乎	有	这	字	逃脱	她	嘴唇	比	那里	曾是	一个	敲	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

话音未落，就有人敲门了。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['testɪli] .

"	she	said	,	testily	.
"	她	说	,	暴躁地	.

她不耐烦地说。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] [mæn][ʌv; əv] ['swɔːrði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ə'pɪrd] .

The	door	opened	and	a	dark	-	haired	man	of	swarthy	complexion	appeared	.
这	门	打开	和	一个	黑暗的	-	头发	男人	的	黝黑的	肤色	出现	.

门开了，一个肤色黝黑、头发乌黑的男人走了出来。

" [pliːz] !

"	Please	!
"	请	!

“请！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [aɪv] [brɔːt] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [drʌg] - [stɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [daʊn] -

"	I've	brought	the	medicine	,	from	the	drug	-	store	,	and	they	told	me	down	-
"	我已经	带来	这	药品	,	从	这	药品	-	店铺	,	和	他们	讲述	我	向下	-

[sterz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

stairs	to	come	up	with	it	.	"
楼梯	到	来	向上	和	它	.	"

“我从药店买了药，他们让我下楼去拿。”

" [juː; jʊ] [eint] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ðæt] [keɪm] [bɪ'fɔːr] , " [ðə; ði] [nɜːrs] [sed] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['krɪtɪkli]

"	You	ain't	the	young	fellow	that	came	before	,	"	the	nurse	said	,	eying	him	critically
"	你	不是	这	年轻的	同伴	那	来了	前	,	"	这	护士	说	,	注视	他	关键

.

:
.

“你已经不是之前那个年轻人了，”护士一边说着，一边审视地打量着他。

" [noʊ] , ['hiːz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] . "

"	No	,	he's	a	friend	of	mine	,	and	he	asked	me	to	come	.	"
"	不	,	他是	一个	朋友	的	矿	,	和	他	问	我	到	来	.	"

“不，他是我朋友，是他邀请我来的。”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[wɒts] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] ? "

What's	the	directions	?	"
是什么	这	方向	?	"

方向是什么?

" [jʊə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] [waɪt] ['mɪkstʃər] [raɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnaɪt]

"	You're	to	give	the	gentleman	the	white	mixture	right	away	,	and	at	midnight
"	你是	到	给	这	绅士	这	白色的	混合物	正确的	离开	,	和	在	午夜

, [ðə; ði] [red] . "

,	the	red	.	"
,	这	红色的	.	"

“你立刻把白色混合物给这位先生，午夜时分再给红色混合物。”

" [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdərz] ? "

"	Are	those	the	doctor's	orders	?	"
"	是	那些	这	医生的	订单	?	"

“那是医生的嘱咐吗？”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	Yes	,	ma'am	.	"
"	是的	,	女士	.	"

“是的，女士。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [weɪt] [hɪr] , [waɪl] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['sʌpər] ;
" I wish you'd wait here , while I go and finish my supper ;
" 我 希望 你会 等待 这里 , 尽管 我 去 和 结束 我的 晚餐 ;

"我希望你在这里等我，我去吃完晚饭；

[ðə; ði][foʊks][ɑːr; ər][æt; ət] ['dɪnər] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] .
the folks are at dinner and no one will know .
这 各位 是 在 晚餐 和 不 一 将要 知道 .

大家都在吃饭，不会有人知道的。

" [ðə; ði]['mænz][dɑːrk] [aɪz] [flæʃt] .
" The man's dark eyes flashed .
" 这 男人的 黑暗的 眼睛 闪光灯 .

"那男人的黑眼睛闪过一丝光芒。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

" - !
" Cospetto !
" - !

"Cospetto!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [aɪ'd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] . "
" I'd like nothing better . "
" ID 喜欢 没有什么 更好的 . "

"我别无所求。"

" [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] ? " [æskt] [ðə; ði] [nɜːrs] .
" What's that you said ? " asked the nurse .
" 是什么 那 你 说 ? " 问 这 护士 .

"你说什么？"护士问道。

" ['nʌθɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] .
" Nothing , ma'am .
" 没有什么 , 女士 .

"没什么，女士。"

[aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [steɪ] . "
I'll be glad to stay . "
患病的 是 高兴的 到 停留 . "

我很乐意留下来。

" [wʌt] ['kʌntrimən] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" What countryman are you ? "
" 什么 同胞 是 你 ? "

你是什么人?

" [ɪ'tæliən] . "
" Italian . "
" 意大利语 . "

"意大利人。"

" [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɔːrənər] .
" Thought you were a foreigner .
" 想法 你 是 一个 外国人 .

"我还以为你是外国人呢。"

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ten] [sents] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
you stay here and I'll give you ten cents when I come back .
你 停留 这里 和 患病的 给 你 十 分 什么时候 我 来 后退 .

你待在这里，我回来的时候给你十美分。

[ɪf] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] , [kɔːl] [ˌem ˈiː] , [baɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] . "
If he wakes up , call me , by ringing the bell . "
如果 他 醒来 向上 , 称呼 我 , 经过 铃声 这 钟 . "

如果他醒了，就按门铃叫我。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
" Yes , ma'am .
" 是的 , 女士 .

“是的，女士。”

" [ðə; ði] [nɜːrs] [æt; ət] [wʌns] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ədˈvænst] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] ,
" The nurse at once quitted the room , and the Italian advanced to the bed ,
" 这 护士 在 一次 辞职 这 房间 , 和 这 意大利语 先进的 到 这 床 ,

护士立刻离开了房间，意大利人走到床边。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈtentli] [æt; ət] [ˈhɑːrkəˌweɪ] .
looking intently at Harkaway .
寻找 专注地 在 哈卡威 .

专注地看着哈卡威。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hiː; hi] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" It is he , " he said in a low tone .
" 它 是 他 , " 他 说 在 一个 低的 语气 .

“是他，”他低声说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [trækt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ler] .
" I have tracked him to his lair .
" 我 有 已追踪 他 到 他的 巢穴 .

“我已经追踪到他的巢穴了。”

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n] , [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪm; ɪm] ?
Now for the medicine , but how to give it him ?
现在 为了 这 药品 , 但 如何 到 给 它 他 ?

现在该考虑药物了，但是该如何给他服用呢?

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ˌem ˈiː] .
He will know me .
他 将要 知道 我 .

他会认出我的。

[pərˈhæps] [aɪ] [hæd; həd] [best] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɜːrs] .
Perhaps I had best wait for the nurse .
也许 我 有 最好的 等待 为了 这 护士 .

或许我最好还是等护士来。

" [hiː; hi] [ˈhændəld] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɔːrd(ə)neri] [tuː] - [aʊns] [ˈvaɪəl] , [ænd; ənd]
" He handled the bottle , which was an ordinary two - ounce vial , and
" 他 处理 这 瓶子 , 哪个 曾是 一个 普通的 二 - 盎司 小瓶 , 和
[rɪˈgɑːrdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfekʃənətli] .
regarded it affectionately .
认为 它 亲切地 .

他拿起那个瓶子，那是一个普通的2盎司小瓶，深情地看着它。

" [let] [hɪm; ɪm] [wʌns] ['swɑːloʊ] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [weɪk] [ʌp] [mɔːr] .

"	Let	him	once	swallow	this	,	"	he	added	,	"	and	he	will	never	wake	up	more	.
"	让	他	一次	吞	这	,	"	他	额外	,	"	和	他	将要	绝不	唤醒	向上	更多的	.

“让他吞下这个，”他补充道，“他就再也不会醒来了。”

" ['hɑːrkəˌweɪ] [muːvd] ['restləsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

"	Harkaway	moved	restlessly	in	his	sleep	.
"	哈卡威	已搬	躁动不安	在	他的	睡觉	.

“哈卡威在睡梦中辗转反侧。”

[hæd; həd] [hiː; hi] [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [bæm'bɪnɒ] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

Had	he	an	intimation	that	Bambino	was	near	him	,
有	他	一个	暗示	那	班比诺	曾是	靠近	他	,

如果他察觉到班比诺就在附近，

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə'nʌðər] [ɪ'nɪkwɪtəs] [skiːm] ['dʒenəreɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɜːrtl] [breɪn] ?

preparing	to	carry	out	another	iniquitous	scheme	generated	by	his	fertile	brain	?
准备	到	携带	出去	其他	不义的	方案	生成的	经过	他的	沃	脑	?

他是不是正准备实施他那颗聪明绝顶的脑袋里构思出的另一个邪恶计划?

[ɪn] ['soʊbər] [truːθ] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['feloʊ] [hɪz; ɪz] [duː] , [hiː; hi] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [wel] .

In	sober	truth	,	to	give	the	fellow	his	due	,	he	served	his	master	well	.
在	清醒	真相	,	到	给	这	同伴	他的	到期的	,	他	服务	他的	掌握	出色地	.

客观来说，他确实尽职尽责地服侍了他的主人。

[lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] [hæd; həd] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Lord	Maltravers	had	no	cause	to	be	dissatisfied	with	him	.
主	马尔特拉弗斯	有	不	原因	到	是	不满	和	他	.

马尔特拉弗斯勋爵没有任何理由对他不满。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪm] ['twaɪlaɪt] [ɪg'zɪstɪŋ] ,

The	daylight	had	faded	away	and	there	was	but	a	dim	twilight	existing	,
这	日光	有	褪色	离开	和	那里	曾是	但	一个	暗淡	暮	现存的	,

白昼已逝，只剩下昏暗的暮色。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] ['ɑːbdʒekts] .

which	made	it	difficult	to	discern	objects	.
哪个	制成	它	难的	到	辨别	对象	.

这使得辨认物体变得困难。

['evriθɪŋ] [lʊkt] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] ['goʊstli] .

Everything	looked	shadowy	and	ghostly	.
一切	看起来	阴暗的	和	幽灵般的	.

一切都显得阴暗诡异。

[bæm'bɪnɒ] [hæd; həd] [siːn] [hɑːrkəweɪz] [ɪn'sensəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf] [ðə; ði]

Bambino	had	seen	Harkaway's	insensible	condition	when	he	was	carried	off	the
班比诺	有	已见	哈卡威的	麻木不仁	状况	什么时候	他	曾是	携带	离开	这

[kɔːrs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [trækt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [væn] - - [haʊs] .

course	and	he	had	tracked	him	to	the	Van	Hoosens	'	house	.
课程	和	他	有	已追踪	他	到	这	范	-	-	房子	.

当哈卡威被抬离赛道时，班比诺看到了他昏迷不醒的样子，并一路追踪他到了范胡森家。

[ðə; ði] [waɪt] ['mɪkstʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['vaɪəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['pɔɪzn] ,

The	white	mixture	in	the	vial	was	a	subtle	poison	,
这	白色的	混合物	在	这	小瓶	曾是	一个	微妙的	毒	,

小瓶中的白色混合物是一种隐性毒药。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [æn; ən] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt][hiː; hi]

and	he	had	gained	an	entrance	to	the	house	by	pretending	that	he
和	他	有	获得	一个	入口	到	这	房子	经过	假装	那	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ][klɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði][drʌg] [stɔːr] .

was	a	clerk	from	the	drug	store	.
曾是	一个	职员	从	这	药品	店铺	.

他假扮成药店店员，进入了房子。

['tʌtʃɪŋ] [dʒæk][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] .

Touching	Jack	on	the	arm	,	he	saw	him	awake	.
接触	杰克	在	这	手臂	,	他	锯	他	醒	.

他碰了碰杰克的胳膊，发现他醒了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['driːmɪli] .

"	What	is	it	?	"	he	asked	,	dreamily	.
"	什么	是	它	?	"	他	问	,	梦幻般地	.

“那是什么？”他梦呓般地问道。

" [jʊr; jər]['medɪs(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [bæm'bɪnɒ] .

"	Your	medicine	,	"	replied	Bambino	.
"	你的	药品	,	"	回复	班比诺	.

“你的药，”班比诺回答道。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [sliːp] .

"	Give	it	me	,	and	let	me	sleep	.
"	给	它	我	,	和	让	我	睡觉	.

给我，让我睡觉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['draʊzi] . "

I	am	drowsy	.	"
我	是	昏昏欲睡	.	"

我昏昏欲睡。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [sliːp] , " [sed] [ðə; ði][ɪ'tæliən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .

"	It	is	to	make	you	sleep	,	"	said	the	Italian	,	with	a	grim	smile	.
"	它	是	到	制作	你	睡觉	,	"	说	这	意大利语	,	和	一个	严峻	微笑	.

“这是为了让你入睡，”意大利人带着一丝苦笑说道。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði] ['kʌlərləs] ['fluːɪd] ,

He	took	up	a	glass	and	poured	out	the	colorless	fluid	,
他	采取	向上	一个	玻璃	和	倾倒	出去	这	无色	体液	,

他拿起一个玻璃杯，倒出了里面的无色液体。

[wɪtʃ] [ɪn] [ri'ælәti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] [drɑːft] .

which	in	reality	was	a	death	draught	.
哪个	在	现实	曾是	一个	死亡	草稿	.

实际上，那是一种致命的毒药。

['hɑːrkəˌweɪ] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Harkaway	sat	up	and	extended	his	hand	for	it	,	and	having	received	it	,
哈卡威	卫星	向上	和	扩展	他的	手	为了	它	,	和	拥有	已收到	它	,

哈卡威坐起身，伸出手去接，接过之后，

[reɪzd] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

raised	the	glass	to	his	lips	.
提高	这	玻璃	到	他的	嘴唇	.

他举起酒杯送到唇边。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ]

At	this	critical	moment	the	door	opened	and	the	doctor	who	was	attending
在	这	批判的	片刻	这	门	打开	和	这	医生	WHO	曾是	参加

[hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

him	made	his	appearance	.
他	制成	他的	外貌	.

就在这关键时刻，门开了，为他诊治的医生出现了。

" [wɒts] [ðɪs] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	What's	this	?	"	he	said	.
"	是什么	这	?	"	他	说	.

“这是什么？”他问道。

" [noʊ] [laɪt] ?

"	No	light	?
"	不	光	?

“没有灯吗？”

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ɪn][jʊr; jər][hænd] ?

and	what	have	you	got	in	your	hand	?
和	什么	有	你	得到	在	你的	手	?

你手里拿着什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] ? "

I	am	the	doctor	,	don't	you	know	me	?	"
我	是	这	医生	,	不	你	知道	我	?	"

我是医生，你不认识我吗?

" ['medɪs(ə)n] ! " ['ænsər] [dʒæk] , [ri'plaiŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] ['kwestʃən] .

"	Medicine	!	"	answered	Jack	,	replying	to	the	first	question	.
"	药品	!	"	回答	杰克	,	回复	到	这	第一的	问题	.

“药！”杰克回答了第一个问题。

" [eɪ] ? [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] .

"	Eh	?	I	don't	understand	,	"	said	the	doctor	,	with	a	puzzled	air	.
"	嗯	?	我	不	理解	,	"	说	这	医生	,	和	一个	困惑	空气	.

“啊？我不明白，”医生一脸困惑地说。

" [sʌm; səm] [stʌf] [ju:; jʊ] [sent] [ˌem 'i:] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Some	stuff	you	sent	me	,	I	suppose	.
"	一些	东西	你	发送	我	,	我	认为	.

“我想应该是你寄给我的东西吧。”

" [bæm'bɪnɒ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][bed] .

"	Bambino	bent	over	the	bed	.
"	班比诺	弯曲	超过	这	床	.

“班比诺弯腰趴在床上。”

" [drɪŋk] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	Drink	,	"	he	whispered	.
"	喝	,	"	他	低声说道	.

“喝吧，”他低声说道。

[dʒæk][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:][soʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər] [snætʃt] [ðə; ði] [glæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Jack	was	about	to	do	so	,	but	the	doctor	snatched	the	glass	out	of	his
杰克	曾是	关于	到	做	所以	,	但	这	医生	抢夺	这	玻璃	出去	的	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

杰克正要这么做，医生却一把夺走了他手中的玻璃杯。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs] .

At	**the**	**same**	**time**	**,**	**he**	**struck**	**a**	**match**	**and**	**lighted**	**the**	**gas**	**.**
在	这	相同的	时间	,	他	击	一个	匹配	和	照明	这	气体	.

与此同时，他划着一根火柴点燃了煤气。

" [naʊ] , [let][juː 'es] [siː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**Now**	**,**	**let**	**us**	**see**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**.**
"	现在	,	让	我们	看	,	"	他	惊呼	.

“现在，让我们看看，”他喊道。

[wiːk] [ænd; ənd] ['sliːpi] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] [raʊzd]

Weak	**and**	**sleepy**	**as**	**he**	**was**	**,**	**this**	**action**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**doctor**	**roused**
虚弱的	和	困	作为	他	曾是	,	这	行动	在	这	部分	的	这	医生	唤醒

[dʒæk] ,

Jack	**,**
杰克	,

尽管杰克当时虚弱又困倦，但医生的这一举动还是唤醒了他。

[huːz] [aɪz] ['setld] [ɑːn][ðə; ði][ɪ'tæliən] .

whose	**eyes**	**settled**	**on**	**the**	**Italian**	**.**
谁	眼睛	定居	在	这	意大利语	.

他的目光落在了那个意大利人身上。

" [bæm'bɪnɒ] !

"	**Bambino**	**!**
"	班比诺	!

“Bambino！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['ʃudərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [geɪz] [hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [sneɪk] .

"	**he**	**cried**	**,**	**shuddering**	**as**	**if**	**his**	**gaze**	**had**	**rested**	**on**	**a**	**black**	**snake**	**.**
"	他	哭	,	颤抖	作为	如果	他的	目光	有	休息	在	一个	黑色的	蛇	.

他哭喊着，浑身颤抖，仿佛他的目光落在了一条黑蛇身上。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][kɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd]['teɪstɪd] [ɪts]['kɑːntents][ɑːn]

The	**doctor**	**had**	**removed**	**the**	**cork**	**of**	**the**	**bottle**	**and**	**tasted**	**its**	**contents**	**on**
这	医生	有	已移除	这	软木	的	这	瓶子	和	尝过	它是	内容	在

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

the	**tip**	**of**	**his**	**tongue**	**.**
这	提示	的	他的	舌头	.

医生拔出瓶塞，用舌尖尝了尝里面的东西。

" ['strɪkniːn] !

"	**Strychnine**	**!**
"	士的宁	!

“士的宁！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .

"	**he**	**ejaculated**	**.**
"	他	射精	.

他射精了。

[bæm'bɪnɒ] , ['faɪndɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skiːm] ['frʌstreɪtɪd] , [næʃ] [hɪz; ɪz]

Bambino	**,**	**finding**	**he**	**was**	**detected**	**and**	**his**	**scheme**	**frustrated**	**,**	**gnashed**	**his**
班比诺	,	寻找	他	曾是	检测到	和	他的	方案	沮丧的	,	咬牙切齿	他的

[tiːθ] [wɪð; wɪθ] ['bæfəld] [reɪdʒ] .

teeth	**with**	**baffled**	**rage**	**.**
牙齿	和	困惑	愤怒	.

班比诺发现自己的计划被识破，阴谋受挫，他既困惑又愤怒，咬牙切齿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

It	**was**	**high**	**time**	**for**	**him**	**to**	**endeavor**	**to**	**escape**	**,**
它	曾是	高的	时间	为了	他	到	努力	到	逃脱	,

他早就应该想办法逃跑了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	he	made	his	way	toward	the	door	.
和	他	制成	他的	方式	朝向	这	门	.

他朝门口走去。

" [noʊ][juː; jʊ][dəunt] , [maɪ] [frend] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['bɑːrɪŋ] [hɪz; ɪz]['eksɪt] .

"	No	you	don't	,	my	friend	,	"	exclaimed	the	doctor	,	barring	his	exit	.
"	不	你	不	,	我的	朋友	,	"	惊呼	这	医生	,	禁止	他的	出口	.

“不，我的朋友，你不能，”医生大声说道，拦住了他的去路。

[bæm'bɪnɒ] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['riːsɔːrsɪz] .

Bambino	,	as	we	know	,	was	a	man	of	unlimited	resources	.
班比诺	,	作为	我们	知道	,	曾是	一个	男人	的	无限	资源	.

众所周知，班比诺拥有无限的资源。

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

He	drew	from	his	vest	a	long	,
他	画	从	他的	背心	一个	长的	,

他从背心里掏出一根长长的.....

['pɑːlɪʃt] ['dægər] [wɪtʃ] ['skætərd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['flæʃɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['brændɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

polished	dagger	which	scattered	a	thousand	flashes	as	he	brandished	it	in	the
抛光	匕首	哪个	疏散	一个	千	闪光灯	作为	他	挥舞	它	在	这

[gæs] - [laɪt] .

gas	-	light	.
气体	-	光	.

他挥舞着那把锃亮的匕首，在煤气灯下闪过无数道闪光。

" ['sæntə][mə'riːə] !

"	Santa	Maria	!
"	圣诞老人	玛丽亚	!

“圣玛丽亚！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [stiːl] [tɔːks] , [siː'njɔːr] .

"	Steel	talks	,	signor	.
"	钢	会谈	,	签名者	.

“钢铁会说话，先生。”

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['kwɪkli] [prə'duːst] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

"	The	doctor	was	in	no	way	disconcerted	,	for	he	quickly	produced	a	pistol	.
"	这	医生	曾是	在	不	方式	不安	,	为了	他	迅速地	生产	一个	手枪	.

“医生丝毫没有慌乱，因为他迅速掏出了一把手枪。”

" [jes] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][æn; ən]['aɪərn][dɔːg] [ðæt] [kæn; kən]

"	Yes	,	my	good	fellow	,	"	he	rejoined	,	"	and	here	is	an	iron	dog	that	can
"	是的	,	我的	好的	同伴	,	"	他	重新加入	,	"	和	这里	是	一个	铁	狗	那	能

[bɑːrk] .

bark	.
吠	.

“是的，我的好伙计，”他回答说，“这是一条会叫的铁狗。”

" [bæm'bɪnɒ] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] ['faɪərd] ,

"	Bambino	made	a	rush	upon	the	doctor	,	who	fired	,
"	班比诺	制成	一个	匆忙	之上	这	医生	,	WHO	被解雇	,

“班比诺冲向医生，医生开枪了，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] [mɪst] [ɪts][mɑːrk][ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] [ɪn]

but	his	bullet	missed	its	mark	and	he	received	the	point	of	the	dagger	in
但	他的	子弹	错过	它是	标记	和	他	已收到	这	观点	的	这	匕首	在

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

但他的子弹偏离了目标，反而被匕首刺中了手臂。

[ðə; ði][koʊt][wʌz; wəz][kʌt]['oʊpən] , [ðə; ði][skɪn] ['slaɪtli] [rɪpt] [ænd; ənd] [blʌd] [floʊd] ,

The	coat	was	cut	open	,	the	skin	slightly	ripped	and	blood	flowed	,
这	外套	曾是	切	打开	,	这	皮肤	轻微地	撕裂	和	血	流动	,

外套被割开，皮肤略微撕裂，鲜血流了出来。

[ðoʊ] [noʊ] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri][wʌz; wəz] [dʌn] .

though	no	serious	injury	was	done	.
尽管	不	严肃的	受伤	曾是	完毕	.

虽然没有造成严重伤害。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [mɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'tæliən] , [huː] [æt; ət][wʌns] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp]

This	was	a	fortunate	miss	for	the	Italian	,	who	at	once	made	his	escape
这	曾是	一个	幸运	错过	为了	这	意大利语	,	WHO	在	一次	制成	他的	逃脱

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

down	the	stairs	,
向下	这	楼梯	,

对于那名意大利人来说，这真是一次幸运的失误，他立刻逃下了楼梯。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [wer] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] ['iːzəli] [ɪ'luːdid] [pər'suːt] .

and	into	the	street	,	where	in	the	darkness	he	easily	eluded	pursuit	.
和	进入	这	街道	,	在哪里	在	这	黑暗	他	容易地	躲避	追逐	.

然后他跑到街上，在黑暗中轻易摆脱了追捕。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] , ['dɑːktər] ? " [æskt] [dʒæk] .

"	Are	you	hurt	,	doctor	?	"	asked	Jack	.
"	是	你	伤害	,	医生	?	"	问	杰克	.

“医生，您受伤了吗？”杰克问道。

" ['oʊnli][gɑːt][ə; eɪ] [skrætʃ] , [ə; eɪ] [mɪr] [fleʃ] [wuːnd] .

"	Only	got	a	scratch	,	a	mere	flesh	wound	.
"	仅有的	得到	一个	划痕	,	一个	仅仅	肉	伤口	.

“只是擦破了点皮，一点皮外伤。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['feloʊ] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

Do	you	know	the	fellow	?	"	was	the	reply	.
做	你	知道	这	同伴	?	"	曾是	这	回复	.

“你认识这个人吗？”对方回答道。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ][duː] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [haɪrd] [ə'sæsn] . "

"	Unfortunately	I	do	;	he	is	a	hired	assassin	.	"
"	很遗憾	我	做	;	他	是	一个	雇用	刺客	.	"

“很遗憾，我的确知道；他是一名受雇的杀手。”

" [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['dedli] ['pɔɪzn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

"	This	in	the	bottle	is	a	deadly	poison	,	you	have	escaped	by	a	miracle	.
"	这	在	这	瓶子	是	一个	致命	毒	,	你	有	逃脱	经过	一个	奇迹	.

“瓶子里装的是剧毒，你真是奇迹般地逃脱了。”

" [ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [keɪm] ['rʌʃɪŋ]

"	The	pistol	-	shot	had	aroused	the	whole	house	,	and	every	one	came	rushing
"	这	手枪	-	射击	有	被唤醒	这	所有的	房子	,	和	每一个	一	来了	匆忙

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

枪声惊醒了整栋房子，所有人都冲进了房间。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['mænər] [ðə; ði]['dɑːktər] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

In	a	hurried	manner	the	doctor	explained	what	had	happened	,	and	having
在	一个	慌忙	方式	这	医生	解释	什么	有	发生	,	和	拥有

[klɪrd] [ðə; ði] [ruːm] ,

cleared	the	room	,
已清除	这	房间	,

医生匆匆解释了事情经过，然后清空了房间。

[geɪv] [dʒæk][ə; eɪ] [kəm'poʊzɪŋ] [drɑːft] .

gave	Jack	a	composing	draught	.
给予	杰克	一个	构成	草稿	.

给了杰克一杯镇静剂。

['ælfred] [væn] [huːsən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʃə'grɪnd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dæstərdli] [kraɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

Alfred	Van	Hoosen	was	much	chagrined	that	such	a	dastardly	crime	should	have
阿尔弗雷德	范	胡森	曾是	很多	懊恼地	那	这样的	一个	卑鄙的	犯罪	应该	有

[bɪn] [ə'temptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

been	attempted	in	his	house	,
到过	尝试过	在	他的	房子	,

阿尔弗雷德·范·胡森对有人竟在他的房子里企图犯下如此卑鄙的罪行感到非常懊恼。

[ænd; ənd]['nəutifaid][ðə; ði] [pə'liːs] .

and	notified	the	police	.
和	已通知	这	警察	.

并通知了警方。

[noʊ] [ə'rest] [wʌz; wəz] [meɪd] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] ['evri] ['efərt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ɪ'tæliən][wʌz; wəz]

No	arrest	was	made	,	however	,	for	every	effort	to	find	the	Italian	was
不	逮捕	曾是	制成	,	然而	,	为了	每一个	努力	到	寻找	这	意大利语	曾是

[ˌʌnsək'sesfl] .

unsuccessful	.
不成功	.

然而，由于寻找这名意大利人的种种努力均告失败，因此无人被捕。

[taɪm] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɪn][ten] [deɪz] , [dʒæk][wʌz; wəz][kwaɪt] [wel] , [ðoʊ] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk]

Time	passed	on	,	and	in	ten	days	,	Jack	was	quite	well	,	though	still	a	little	weak
时间	通过了	在	,	和	在	十	天	,	杰克	曾是	相当	出色地	,	尽管	仍然	一个	小的	虚弱的

.

:
.

时间流逝，十天后，杰克的身体状况已经好转，虽然还有点虚弱。

[hɪz; ɪz] [frendz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

His	friends	came	to	see	him	every	day	,	and	he	determined	to	return	to
他的	朋友们	来了	到	看	他	每一个	天	,	和	他	决定	到	返回	到

[hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .

his	hotel	.
他的	酒店	.

他的朋友们每天都来看他，但他决心返回酒店。

['hævɪŋ] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ælfred] , [hiː; hi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['veri] ['wɔːrmli] [fɔːr; fər]

Having	announced	his	intention	to	Alfred	,	he	thanked	him	very	warmly	for
拥有	宣布	他的	意图	到	阿尔弗雷德	,	他	谢谢	他	非常	热情地	为了

[hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .

his	kindness	.
他的	仁慈	.

他向阿尔弗雷德表明了自己的意图后，热情地感谢了他的好意。

[ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ˌænɪ'mɑːsəti][hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ] [frend]

All	traces	of	animosity	had	faded	away	,	and	he	was	in	reality	a	friend
全部	痕迹	的	敌意	有	褪色	离开	,	和	他	曾是	在	现实	一个	朋友

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

of	the	family	.
的	这	家庭	.

所有的敌意都消失了，他实际上是这个家庭的朋友。

['liːnə; 'leɪnə] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [riˈdʒɔist] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] , [wɪtʃ]

Lena	smiled	upon	him	,	and	was	sincerely	rejoiced	at	his	recovery	,	which
莉娜	微笑	之上	他	,	和	曾是	真挚地	欣喜若狂	在	他的	恢复	,	哪个

[æt; ət][fɜːrst] ,

at	first	,
在	第一的	,

莉娜对他微笑，由衷地为他的康复感到高兴，起初，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['nɜːrvəs] [æŋ'zaɪəti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [disˈpɛəd] [ʌv; əv] .

with	a	woman's	nervous	anxiety	,	she	had	despaired	of	.
和	一个	女性的	紧张的	焦虑	,	她	有	绝望的	的	.

她带着女人特有的神经焦虑，感到绝望。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['ælfred] [druː] [hɪm; ɪm][ɑːn][wʌn][saɪd] .

As	he	was	going	away	,	Alfred	drew	him	on	one	side	.
作为	他	曾是	去	离开	,	阿尔弗雷德	画	他	在	一	边	.

当他要离开时，阿尔弗雷德把他画在了一边。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ruːd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	won't	think	me	rude	,	"	he	said	.
"	你	惯于	思考	我	粗鲁的	,	"	他	说	.

“你不会觉得我粗鲁的，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] . "

"	But	I	should	like	to	ask	you	a	few	questions	.	"
"	但	我	应该	喜欢	到	问	你	一个	很少	问题	.	"

“但我有几个问题想问你。”

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

"	By	all	means	,	"	replied	Jack	.
"	经过	全部	方法	,	"	回复	杰克	.

“当然可以，”杰克回答道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [ɪ'tæliən][ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] ['pɜːrsɪkjuːt] [juː; jʊ] ? "

"	In	the	first	place	,	who	is	this	Italian	and	why	does	he	persecute	you	?	"
"	在	这	第一的	地方	,	WHO	是	这	意大利语	和	为什么	做	他	迫害	你	?	"

“首先，这个意大利人是谁？他为什么要迫害你？”

" [hiː; hi] [ə'temptɪd] [maɪ][laɪf][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ;

"	He	attempted	my	life	on	board	ship	;
"	他	尝试过	我的	生活	在	木板	船	;

“他试图在船上谋害我；

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːb] [ɪn][maɪ]

I	have	reason	to	think	he	put	the	wallet	belonging	to	Mr	.	Cobb	in	my
我	有	原因	到	思考	他	放	这	钱包	属于	到	先生	.	科布	在	我的

['pɑːkɪt] ;

pocket	;
口袋	;

我有理由相信他把科布先生的钱包放进了我的口袋里；

[hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ˌem 'iː] . "

he	frightened	the	horse	and	he	endeavored	to	poison	me	.	"
他	害怕	这	马	和	他	努力	到	毒	我	.	"

他吓到了马，还试图毒害我。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

“但为什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
It is incomprehensible to me .
它 是 难以理解 到 我 .

我完全无法理解。

" [dʒæk]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['slaɪtli] .
" Jack hesitated for a moment , and colored slightly .
" 杰克 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 和 有色 轻微地 .

杰克犹豫了一下，脸微微泛红。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][ɜːrdʒ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I will tell you , since you urge me , " he replied .
" 我 将要 告诉 你 , 自从 你 敦促 我 , " 他 回复 .

“既然你这么要求，我就告诉你吧。”他回答说。

" [lɔːrd]['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd][maɪ'self][ɑːr; ər] ['raɪvlz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪstɚz] [hænd] . "
" Lord Maltravers and myself are rivals for your sister's hand . "
" 主 马尔特拉弗斯 和 我 是 竞争对手 为了 你的 姐妹 手 . "

“我和马尔特拉弗斯勋爵都想娶你妹妹。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[aɪ] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] . "
I suspected as much . "
我 怀疑 作为 很多 . "

我早就怀疑是这样了。

" [bæm'bɪnɒ] , [ðə; ði][ɪ'tæliən] , [ɪz][ðə; ði] [peɪd] [spaɪ][ænd; ənd] [ə'sæsn] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .
" Bambino , the Italian , is the paid spy and assassin of Maltravers .
" 班比诺 , 这 意大利语 , 是 这 有薪酬的 间谍 和 刺客 的 马尔特拉弗斯 .

“意大利人班比诺是马尔特拉弗斯雇佣的间谍和刺客。”

" ['ælfred] [væn] [huːsən] [ə'pɪrd] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [krɔːst] [hɪz; ɪz]
" Alfred Van Hoosen appeared confused , and a look of vexation crossed his
" 阿尔弗雷德 范 胡森 出现 使困惑 , 和 一个 看 的 烦恼 交叉 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

“阿尔弗雷德·范·胡森显得很困惑，脸上闪过一丝恼怒的神色。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz][frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ;
" I have heard of Lord Maltravers from my mother , " he said ;
" 我 有 听到 的 主 马尔特拉弗斯 从 我的 母亲 , " 他 说 ;

“我从母亲那里听说过马尔特拉弗斯勋爵，”他说；

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] ['predʒədɪst] [ə'genst] [juː; jʊ] , [æt; ət][fɜːrst] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fer]
" of course I was prejudiced against you , at first , on account of that affair
" 的 课程 我 曾是 有偏见的 反对 你 , 在 第一的 , 在 帐户 的 那 事务
[ʌv; əv]['mɪstər] . [kɑːbz] ;
of Mr . Cobb's ;
的 先生 . 科布的 ;

“当然，起初我对你抱有偏见，这是因为科布先生的那件事；

[naʊ] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [rɪˈmuːvd] . "

now	that	is	all	removed	.	"
现在	那	是	全部	已移除	.	"

现在这些都已移除。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] .

"	Thank	you	,	"	replied	Jack	.
"	感谢	你	,	"	回复	杰克	.

“谢谢，”杰克回答道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][stænd] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	am	glad	to	hear	you	say	so	,	because	I	want	to	stand	well	with	you	.
"	我	是	高兴的	到	听到	你	说	所以	,	因为	我	想	到	站立	出色地	和	你	.

"

"

“我很高兴听到你这么说，因为我希望和你保持良好的关系。”

" [wiː; wi] [əˈmɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] [pʌŋkˈtɪliəs] [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələr] [æz; əz] [juː; jʊ] [ˈɪŋglɪʃ] , " [sed]

"	We	Americans	are	quite	as	punctilious	and	particular	as	you	English	,	"	said
"	我们	美国人	是	相当	作为	一丝不苟	和	特别的	作为	你	英语	,	"	说

[væn] [huːsən] ;

Van	Hoosen	;
范	胡森	;

“我们美国人和你们英国人一样一丝不苟、精益求精，”范·胡森说道；

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] [best] [ˈfæməliz] [θɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz]

"	and	I	can	tell	you	that	the	best	families	think	as	much	of	themselves
"	和	我	能	告诉	你	那	这	最好的	家庭	思考	作为	很多	的	他们自己

[æz; əz][juː; jʊ] [əˈrɪstəkræt] [huː] [ɑːr; ər] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ˈnɔːrmənz] . "

as	you	aristocrats	who	are	descended	from	the	Normans	.	"
作为	你	贵族	WHO	是	下降	从	这	诺曼人	.	"

“我可以告诉你，那些最优秀的家族也和你们这些诺曼底后裔的贵族一样自视甚高。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɑːt] ? "

"	Why	should	you	not	?	"
"	为什么	应该	你	不是	?	"

你为什么不应该这样做呢?

" [wel] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [frendz] .

"	Well	,	we	are	friends	.
"	出色地	,	我们	是	朋友们	.

“嗯，我们是朋友。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [pruːvd] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] [mæn] , [ˈhɑːrkəˌweɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈstiːm] [juː; jʊ] . "

You	have	proved	yourself	a	man	,	Harkaway	,	and	I	shall	always	esteem	you	.	"
你	有	已证实	你自己	一个	男人	,	哈卡威	,	和	我	将	总是	尊重	你	.	"

哈卡威，你已经证明了自己是个男子汉，我将永远敬重你。

" [meɪ] [aɪ] [beg] [wʌn] [ˈfeɪvər] ? " [ɪkˈskleɪmd] [dʒæk] .

"	May	I	beg	one	favor	?	"	exclaimed	Jack	.
"	可能	我	求	一	偏爱	?	"	惊呼	杰克	.

“我能求你帮个忙吗？”杰克说道。

" ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] , [tuː; tə][grænt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kə'mænd] , " [wʌz; wəz][ðə; ðiː][wɔːrm][rɪ'plaɪ] .

"	Anything	in	my	power	,	to	grant	,	you	can	command	,	"	was	the	warm	reply	.
"	任何事物	在	我的	力量	,	到	授予	,	你	能	命令	,	"	曾是	这	温暖的	回复	.

“凡是我力所能及的，你都可以吩咐。”对方热情地回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [ðə; ðiː][fækt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['sɪstər] ,

"	It	is	useless	to	disguise	the	fact	that	I	love	your	sister	,
"	它	是	无用	到	伪装	这	事实	那	我	爱	你的	姐姐	,

“我爱你的妹妹，这无需掩饰。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I	have	every	reason	to	believe	that	she	is	not	indifferent	to	me	.
和	我	有	每一个	原因	到	相信	那	她	是	不是	冷漠	到	我	.

我有充分的理由相信她并非对我漠不关心。

[wɪl] [juː; jʊ][juːz][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] ?

Will	you	use	your	influence	with	her	,	on	my	behalf	?
将要	你	使用	你的	影响	和	她	,	在	我的	代表	?

你愿意利用你的影响力帮我争取一下吗?

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [wɪtʃ] [dʒæk][hæd; həd] ['priːviəsli] [ri'mɑːkt] ['diːpənd] [ɑːn]

"	The	expression	of	vexation	which	Jack	had	previously	remarked	deepened	on
"	这	表达	的	烦恼	哪个	杰克	有	之前	评论	加深	在

['ælfərdz] [feɪs] .

Alfred's	face	.
阿尔弗雷德的	脸	.

杰克之前提到的恼怒表情在阿尔弗雷德脸上更加明显了。

" [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][ə'veɪl][juː; jʊ] . "

"	I	will	do	so	,	"	he	replied	;	"	but	I	fear	it	will	not	avail	you	.	"
"	我	将要	做	所以	,	"	他	回复	;	"	但	我	害怕	它	将要	不是	可用	你	.	"

“我会照做的,”他回答说,“但我恐怕对你没有用。”

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['riːz(ə)n] ? "

"	Will	you	explain	the	reason	?	"
"	将要	你	解释	这	原因	?	"

你能解释一下原因吗?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi]['kændɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] : [maɪ] ['mʌðər] ,

"	Yes	,	it	is	as	well	to	be	candid	with	you	:	my	mother	,
"	是的	,	它	是	作为	出色地	到	是	坦率	和	你	:	我的	母亲	,

“是的,坦诚地告诉你也无妨:我的母亲,

[huːm] [bəuθ]['liːnə; 'leɪnə][ænd; ənd][maɪ'self] [rɪ'spekt] [bɪ'jɑːnd] ['evri] [wʌn][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn]

whom	both	Lena	and	myself	respect	beyond	every	one	and	everything	else	in
谁	两个都	莉娜	和	我	尊重	超过	每一个	一	和	一切	别的	在

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

我和莉娜都非常尊敬他,他比世界上任何人和任何事都更值得尊敬。

[hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [maɪ]['sɪstər] [ʃæl; ʃəl]['kɑːntrækt][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'laɪəns] . "

has	made	up	her	mind	that	my	sister	shall	contract	a	distinguished	alliance	.	"
有	制成	向上	她	头脑	那	我的	姐姐	将	合同	一个	杰出的	联盟	.	"

她已下定决心,要让我的妹妹缔结一项显赫的联盟。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

"	What	do	you	mean	by	that	?
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?

你这话是什么意思?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['ɪnkʌm] . "

I	am	a	gentleman	and	I	have	a	moderate	income	.	"
我	是	一个	绅士	和	我	有	一个	缓和	收入	.	"

我是一位绅士,收入中等。

" [dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " ['ælfred] ['heɪsnd] [tuː; tə][seɪ] ,

"	Don't	think	for	a	moment	,	"	Alfred	hastened	to	say	,
"	不	思考	为了	一个	片刻	,	"	阿尔弗雷德	加快	到	说	,

“别想太多,”阿尔弗雷德赶紧说道。

" [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][kæst] ['eni] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
" that I intended to cast any reflection upon you .
" 那 我 故意的 到 投掷 任何 反射 之上 你 .

我并没有想对你做出任何负面评价。

[maɪ] ['mʌðər] [traɪd] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə] [meɪk] ['liːnə; 'leɪnə] ['mæri] [ə; eɪ] [frentʃ] [kaʊnt] ,
My mother tried in Paris to make Lena marry a French count ,
我的 母亲 尝试 在 巴黎 到 制作 莉娜 结婚 一个 法语 数数 ,

我母亲在巴黎试图让莉娜嫁给一位法国伯爵。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːrd] .
and now she has set her heart on an English lord .
和 现在 她 有 放 她 心 在 一个 英语 主 .

现在她已经爱上了一位英国贵族。

" [dʒæk] [felt] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] .
" Jack felt a quivering at the heart .
" 杰克 毛毡 一个 颤抖 在 这 心 .

杰克感到心脏一阵颤抖。

" ['nəublmən][ɑːr; ər] [skers] [ɪn] [ðɪs] [ˌdemə'krætɪk] ['kʌntri] , " [hiː; hi] [sed] .
" Noblemen are scarce in this democratic country , " he said .
" 贵族 是 稀少 在 这 民主 国家 , " 他 说 .

他说："在这个民主国家，贵族是稀缺的。"

" [əd'mɪtɪd] ; [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
" Admitted ; but my mother has already selected her future son - in - law .
"
"
"

"承认了；但我母亲已经选好了她未来的女婿。"

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ðɪs] ['fɔːrtʃənət] ['saɪən][ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ɪz] ? " [ɪn'kwaiəd]
" Will you kindly tell me who this fortunate scion of the aristocracy is ? " inquired
" 将要 你 亲切地 告诉 我 WHO 这 幸运 继承人 的 这 贵族 是 ? " 询问
[dʒæk] ,
Jack ,
杰克 ,

"请问这位幸运的贵族子弟是谁？"杰克问道。

[ɪn][ə; eɪ][koʊld] , [hɑːrd] [vɔɪs] .
in a cold , hard voice .
在 一个 寒冷的 , 难的 嗓音 .

用冰冷、生硬的语气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['enəmi] . "
" It is your enemy . "
" 它 是 你的 敌人 . "

"它是你的敌人。"

" [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] ? "
" Lord Maltravers ? "
" 主 马尔特拉弗斯 ? "

"马尔特拉弗斯勋爵？"

" [ðə; ði] [seɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['ælfred] [væn] [huːsən] .
" The same , " replied Alfred Van Hoosen .
" 这 相同的 , " 回复 阿尔弗雷德 范 胡森 .

"一样，"阿尔弗雷德·范胡森回答道。

[dʒæk] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Jack	flushed	with	indignation	.
杰克	酡	和	愤慨	.

杰克气得满脸通红。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	But	,	my	dear	sir	,	from	what	I	have	already	told	you	,	"	he	exclaimed	,
"	但	,	我的	亲爱的	先生	,	从	什么	我	有	已经	讲述	你	,	"	他	惊呼	,

“但是，我亲爱的先生，根据我刚才告诉您的，”他惊呼道，

" [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] . "

"	the	man	is	a	scoundrel	.	"
"	这	男人	是	一个	恶棍	.	"

“这个人是个无赖。”

" [truː] ; [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][bænd] [tə'geðər] [tuː; tə] [seɪv] ['liːnə; 'leɪnə] .

"	True	;	and	we	must	band	together	to	save	Lena	.
"	真的	;	和	我们	必须	乐队	一起	到	节省	莉娜	.

“没错；我们必须团结起来拯救莉娜。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

I	am	with	you	all	the	time	.
我	是	和	你	全部	这	时间	.

我一直都和你们在一起。

[jet] [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz] ['ɪmɪnənt] .

Yet	the	danger	is	imminent	.
然而	这	危险	是	迫在眉睫	.

然而，危险迫在眉睫。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] . "

We	have	had	a	dispatch	.	"
我们	有	有	一个	派遣	.	"

我们已收到派遣任务。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ? "

"	From	his	lordship	?	"
"	从	他的	领主	?	"

“来自他的阁下？”

" [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪd] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Yes	,	and	he	is	expected	here	to	-	day	.
"	是的	,	和	他	是	预期的	这里	到	-	天	.

“是的，他今天应该会到这里。”

" [dʒæk] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət][væn] [huːsən] .

"	Jack	looked	blankly	at	Van	Hoosen	.
"	杰克	看起来	茫然地	在	范	胡森	.

”杰克茫然地看着范胡森。

" ['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .

"	Maltravers	to	be	here	to	-	day	?	"	he	ejaculated	.
"	马尔特拉弗斯	到	是	这里	到	-	天	?	"	他	射精	.

“马尔特拉弗斯今天会来吗？”他脱口而出。

" [aɪ] [fɔːt] [ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [fræns] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [sɔːrd] - [θrʌst] [aɪ]

"	I	fought	a	duel	with	him	in	France	,	and	I	thought	the	sword	-	thrust	I
"	我	战斗	一个	决斗	和	他	在	法国	,	和	我	想法	这	剑	-	推力	我

[geɪv] [hɪm; ɪm] ,

gave	him	,
给予	他	,

“我在法国和他决斗过，我认为我刺中他的那一剑，

[wʊd] [dɪs'eɪb(ə)l][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kʌm] .

would	disable	him	for	some	time	to	come	.
会	禁用	他	为了	一些	时间	到	来	.

这将使他暂时丧失行动能力。

" [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

"	A	servant	entered	the	room	in	which	they	were	sitting	.
"	一个	仆人	进入	这	房间	在	哪个	他们	是	坐着	.

一个仆人走进了他们所在的房间。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] ? "

"	What	is	it	,	John	?	"
"	什么	是	它	,	约翰	?	"

“什么事，约翰？”

" [lɔːrd]['mɑːlˌtrævərz][ɪz] [daʊn] - [sterz] , [sɜːr] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [væn] [huːsən] [ri'kwests] [jʊr; jər]

"	Lord	Maltravers	is	down	-	stairs	,	sir	,	and	Mrs	.	Van	Hoosen	requests	your
"	主	马尔特拉弗斯	是	向下	-	楼梯	,	先生	,	和	太太	.	范	胡森	请求	你的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

“马尔特拉弗斯勋爵在楼下，先生，范胡森夫人请您过来一下。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

"	The	young	men	looked	at	one	another	.
"	这	年轻的	男人	看起来	在	一	其他	.

年轻人互相看了看。

" [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪndɪ'spoʊzd] , " [ɪk'skleɪmd] ['ælfred] ; " [dɪ'zaɪər][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][iks'kjuːziz]

"	Say	I	am	indisposed	,	"	exclaimed	Alfred	;	"	desire	my	mother	to	make	my	excuses
"	说	我	是	不适	,	"	惊呼	阿尔弗雷德	;	"	欲望	我的	母亲	到	制作	我的	借口

. "

:	"
.	"

“就说我身体不适吧，”阿尔弗雷德喊道，“让我母亲替我找个借口。”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·哈克威在纽约；(Jack Harkaway in New York; or,)
第5/8页

" [ænd; ənd][dʒɑːn] — [wer] [ɪz][maɪ]['sɪstər] ? "
" And John — where is my sister ? "
" 和 约翰 — 在哪里 是 我的 姐姐 ? "

“约翰，我妹妹在哪儿？”

" [mɪs] [væn] [huːsən] [ɪz][aʊt] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] .
" Miss Van Hoosen is out , sir , " replied the servant .
" 错过 范 胡森 是 出去 , 先生 , " 回复 这 仆人 .

“范胡森小姐不在，先生，”仆人回答道。

['ælfred] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][dʒæk][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Alfred put his arm in that of Jack and drew him out of the room .
阿尔弗雷德 放 他的 手臂 在 那 的 杰克 和 画 他 出去 的 这 房间 .

阿尔弗雷德挽着杰克的胳膊，把他拉出了房间。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][hoʊ'tel] .
" Come , " he said , " I will walk with you to your hotel .
" 来 , " 他 说 , " 我 将要 走 和 你 到 你的 酒店 .

“来吧，”他说，“我陪你走到酒店。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
I want to talk to you on the way .
我 想 到 讲话 到 你 在 这 方式 .

我想在路上跟你聊聊。

" [ðeɪ] [pæst] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
" They passed down - stairs and out into the street ,
" 他们 通过了 向下 - 楼梯 和 出去 进入 这 街道 ,

他们下了楼，走到了街上。

['dʒæks]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] ,
Jack's only consolation for the news he had just heard ,
杰克的 仅有的 安慰 为了 这 消息 他 有 只是 听到 ,

杰克听到这个消息后，唯一能让他感到安慰的是：

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .
being the knowledge that the brother of the girl he loved was his friend .
存在 这 知识 那 这 兄弟 的 这 女孩 他 喜爱 曾是 他的 朋友 .

他得知自己心爱的女孩的哥哥是自己的朋友。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , ['ælfred] [sed] :
As they walked along , Alfred said :
作为 他们 步行 沿着 , 阿尔弗雷德 说 :

他们边走边说：

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] .
" I did not finish asking you all the questions I wanted to .
" 我 做过 不是 结束 问 你 全部 这 问题 我 通缉 到 .

“我还没问完所有我想问的问题。”

[wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] ['oʊvər] [hɪr] ? "
What brought you and your friends over here ? "
什么 带来 你 和 你的 朋友们 超过 这里 ? "

是什么让您和您的朋友来到这里？

" ['fræŋkli] , " ['ænsər] [dʒæk] , " [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['sɪstər] .

"	**Frankly**	**,**	"	**answered**	**Jack**	**,**	"	**I**	**came**	**to**	**see**	**your**	**sister**	**.**
"	坦率地说	,	"	回答	杰克	,	"	我	来了	到	看	你的	姐姐	.

“坦白说，”杰克回答道，“我是来看你妹妹的。”

[maɪ] [frendz] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][faɪnd] ['bʌfələuz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

My	**friends**	**came**	**over**	**to**	**find**	**buffaloes**	**in**	**New**	**York**	**.**
我的	朋友们	来了	超过	到	寻找	水牛	在	新的	约克	.

我的朋友们来纽约找水牛。

" ['ælfred] [væn] [huːsən] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] .

"	**Alfred**	**Van**	**Hoosen**	**burst**	**into**	**a**	**roar**	**of**	**laughter**	**.**
"	阿尔弗雷德	范	胡森	爆裂	进入	一个	吼	的	笑声	.

阿尔弗雷德·范·胡森突然放声大笑。

" ['bʌfələuz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] !

"	**Buffaloes**	**in**	**New**	**York**	**!**
"	野牛	在	新的	约克	!

“纽约的野牛！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [ɑːr; ər][nɑːt] ['sɪriəs] . "

"	**You**	**surely**	**are**	**not**	**serious**	**.**	**"**
"	你	一定	是	不是	严肃的	.	"

你肯定不是认真的。

" [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	**Indeed**	**I**	**am**	**.**	**"**
"	的确	我	是	.	"

“的确如此。”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lʊk] [fɔːr; fər]['indiəns][ɑːn]['stætən] ['aɪlənd] .

"	**Why**	**,**	**you**	**might**	**as**	**well**	**look**	**for**	**Indians**	**on**	**Staten**	**Island**	**.**
"	为什么	,	你	可能	作为	出色地	看	为了	印度人	在	斯塔滕岛	岛	.

“那你还不如去斯塔滕岛找印度人呢。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['edʒukeɪtɪd] ['ɪŋglɪʃmən] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [mʌst; məst]

Is	**it**	**possible**	**that**	**educated**	**Englishmen**	**,**	**such**	**as**	**any**	**friends**	**of**	**yours**	**must**
是	它	可能的	那	受过教育	英国人	,	这样的	作为	任何	朋友们	的	你的	必须

[biː; bi] ,

be	**,**
是	,

受过良好教育的英国人，比如你的某些朋友，是否可能.....

[kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['ɪgnərənt] ? "

can	**be**	**so**	**ignorant**	**?**	**"**
能	是	所以	无知	?	"

怎么会如此无知?

" [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃmən] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , " [noʊz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

"	**The**	**average**	**Englishman**	**,**	"	**replied**	**Jack**	**,**	"	**knows**	**about**	**as**	**much**	**of**	**America**	**,**
"	这	平均的	英国人	,	"	回复	杰克	,	"	知道	关于	作为	很多	的	美国	,

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ʌv; əv] . "

as	**he**	**does**	**of**	**Kamschatka**	**.**	**"**
作为	他	做	的	堪察加半岛	.	"

杰克回答说：“普通的英国人对美国的了解，就像他对堪察加半岛的了解一样少。”

" [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

"	Who	are	these	friends	of	yours	?	"
"	WHO	是	这些	朋友们	的	你的	?	"

“你的这些朋友都是谁？”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][aɪ] [wʌz; wəz] [sɪk] .

"	You	have	seen	them	,	when	they	called	at	the	house	during	the	time	I	was	sick	.
"	你	有	已见	他们	,	什么时候	他们	称为	在	这	房子	期间	这	时间	我	曾是	生病的	.

“你见过他们，他们在我生病期间来过我家。”

[ðer; ðər][ɪz] ['kæptɪn] ['kænən] , ['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l] , [prə'fesər] [moʊl][ænd; ənd] ['hɑːrvi] ,

There	is	Captain	Cannon	,	Mr	.	Twinkle	,	Professor	Mole	and	Harvey	,
那里	是	队长	大炮	,	先生	.	闪烁	,	教授	痣	和	哈维	,

这里有加农船长、闪闪先生、鼹鼠教授和哈维。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz][nɑːt][æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] [rest] .

though	the	latter	is	not	as	foolish	as	the	rest	.
尽管	这	后者	是	不是	作为	愚蠢	作为	这	休息	.

虽然后者不像其他人那么愚蠢。

" ['ælfred] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Alfred	reflected	a	moment	.
"	阿尔弗雷德	反映	一个	片刻	.

阿尔弗雷德沉思片刻。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	will	have	some	fun	with	them	,	"	he	said	.
"	我们	将要	有	一些	乐趣	和	他们	,	"	他	说	.

“我们会和他们玩得很开心，”他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən][poʊst] ['hɑːrvi] . "

"	Of	course	you	can	post	Harvey	.	"
"	的	课程	你	能	邮政	哈维	.	"

“当然可以发布哈维的照片。”

" [haʊ] ? " [in'kwaiəd] [dʒæk] .

"	How	?	"	inquired	Jack	.
"	如何	?	"	询问	杰克	.

“怎么做到的？”杰克问道。

" [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] , [huː] [ɪz][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['veri] [ɪk'sentrɪk] ,

"	An	uncle	of	mine	,	who	is	at	one	and	the	same	time	very	rich	and	very	eccentric	,
"	一个	叔叔	的	矿	,	WHO	是	在	一	和	这	相同的	时间	非常	富有的	和	非常	偏心	,

“我的一位叔叔，他既非常富有，又非常古怪，

[hæz; həz][ə; eɪ][fɑːrm][ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi] , [nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

has	a	farm	in	New	Jersey	,	not	very	far	from	New	York	,
有	一个	农场	在	新的	球衣	,	不是	非常	远的	从	新的	约克	,

他在新泽西州有一个农场，离纽约不远。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pet][aɪ'diːə][ɪz][tuː; tə] [teɪm] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə] ['hʌzbəndri] . "

and	his	pet	idea	is	to	tame	the	buffalo	and	make	him	subservient	to	husbandry	.	"
和	他的	宠物	主意	是	到	驯服	这	水牛	和	制作	他	顺从的	到	畜牧业	.	"

他最大的想法就是驯服水牛，让它们服从畜牧业的管理。

" [hæz; həz][hiː; hi]['eni][ɑːn][hɪz; ɪz][fɑːrm] ? "

"	Has	he	any	on	his	farm	?	"
"	有	他	任何	在	他的	农场	?	"

他农场里有吗?

" [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] .

"	A	score	or	more	.
"	一个	分数	或者	更多的	.

“至少有 100 人。”

['ʌŋk(ə)l][ɪz] [ə'weɪ] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .

Uncle	is	away	in	Philadelphia	.
叔叔	是	离开	在	费城	.

叔叔去费城了。

[ðə; ði][fɑːrm][ɪz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

The	farm	is	in	charge	of	an	old	servant	of	the	family	,
这	农场	是	在	收费	的	一个	老的	仆人	的	这	家庭	,

农场由这家的一位老仆人管理。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][kæn; kən][duː] [wʌt] [aɪ][laɪk] . "

with	whom	I	can	do	what	I	like	.	"
和	谁	我	能	做	什么	我	喜欢	.	"

我可以和他一起做任何我想做的事。

" [wɒts] [jʊr; jər][plæn] ? "

"	What's	your	plan	?	"
"	是什么	你的	计划	?	"

你的计划是什么?

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'vaɪt][jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə][ə; eɪ][grænd]['bʌfəloʊ] - [hʌnt] [ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi] . "

"	I	will	invite	your	friends	to	a	grand	buffalo	-	hunt	in	New	Jersey	.	"
"	我	将要	邀请	你的	朋友们	到	一个	盛大	水牛	-	打猎	在	新的	球衣	.	"

“我会邀请你的朋友们来新泽西州参加一次盛大的野牛狩猎活动。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ! "

"	But	your	uncle	!	"
"	但	你的	叔叔	!	"

“可是你叔叔啊！”

" ['nevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl]

"	Never	mind	him	;	I	am	his	favorite	nephew	and	he	has	made	his	will
"	绝不	头脑	他	;	我	是	他的	最喜欢的	侄子	和	他	有	制成	他的	将要

[ɪn][maɪ]['feɪvər] . "

in	my	favor	.	"
在	我的	偏爱	.	"

“别理他；我是他最喜欢的侄子，而且他立遗嘱也对我有利。”

" [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'voʊk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	He	may	revoke	it	.	"
"	他	可能	撤销	它	.	"

“他可能会撤销它。”

" [nɑːt][hiː; hi] .

"	Not	he	.
"	不是	他	.

不是他。

[ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [lʌvz] [ə; eɪ][dʒoʊk] [tuː] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['ælfred] .

The	old	boy	loves	a	joke	too	well	,	"	replied	Alfred	.
这	老的	男生	爱	一个	开玩笑	也	出色地	,	"	回复	阿尔弗雷德	.

“这老家伙太爱开玩笑了，”阿尔弗雷德回答道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Shall	we	do	it	?	"
"	将	我们	做	它	?	"

“我们开始吧？”

" ['wɪlɪŋli] . "

"	Willingly	.	"
"	心甘情愿	.	"

“心甘情愿的。”

" [ðæt] [ɪz] ['setld] , [ðen] .

"	That	is	settled	,	then	.
"	那	是	定居	,	然后	.

“那就这么定了。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ɔːl][maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I	will	make	all	my	arrangements	to	-	day	,
我	将要	制作	全部	我的	安排	到	-	天	,

我今天会把所有安排都做好。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [jʊr; jər] [frendz] [ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] ,

and	if	you	will	be	good	enough	to	invite	your	friends	on	my	behalf	,
和	如果	你	将要	是	好的	足够的	到	邀请	你的	朋友们	在	我的	代表	,

如果你能帮我邀请你的朋友，那就太好了。

[wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

we	will	start	early	to	-	morrow	.	"
我们	将要	开始	早期的	到	-	明天	.	"

我们明天一早就开始。

" [soʊ] [suːn] ? "

"	So	soon	?	"
"	所以	很快	?	"

“这么快？”

" [waɪ] [dɪ'leɪ] ?

"	Why	delay	?
"	为什么	延迟	?

为什么要拖延?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] [wɪl] [rɪ'liːv] [jʊr; jər][maɪnd] . "

a	little	fun	will	relieve	your	mind	.	"
一个	小的	乐趣	将要	缓解	你的	头脑	.	"

放松一下，找点乐子。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] ? "

"	But	with	regard	to	Maltravers	?	"
"	但	和	看待	到	马尔特拉弗斯	?	"

“但是关于马尔特拉弗斯呢？”

" [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Leave	him	to	me	.
"	离开	他	到	我	.

“把他交给我吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] .

I	am	your	friend	.
我	是	你的	朋友	.

我是你的朋友。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ɪn]['raɪdɪŋ][maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][wɪn] .

You	do	not	wholly	understand	the	service	you	did	me	in	riding	my	horse	to	win	.
你	做	不是	完全	理解	这	服务	你	做过	我	在	骑术	我的	马	到	赢	.

你并不完全明白你骑马帮我赢得比赛对我有多么重要。

[juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][faɪ'nænʃ(ə)l]['ruːɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][laɪf] . "

You	saved	me	from	financial	ruin	,	and	made	a	friend	of	me	for	life	.	"
你	已保存	我	从	金融的	废墟	,	和	制成	一个	朋友	的	我	为了	生活	.	"

你让我免于破产，也让我收获了一生的友谊。

" [jet] [hiː; hi] [wɪl] [miːt] [jʊr; jər] ['sɪstər] .

"	Yet	he	will	meet	your	sister	.
"	然而	他	将要	见面	你的	姐姐	.

“但他会见到你妹妹。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'weɪ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['ɪnfluəns] [meɪ] — "

You	will	be	away	and	your	mother's	influence	may	—	"
你	将要	是	离开	和	你的	母亲的	影响	可能	—	"

你将离开一段时间，你母亲的影响可能会——”

" [biː; bi] ['iːzi] , ['hɑːrkəˌweɪ] .

"	Be	easy	,	Harkaway	.
"	是	简单的	,	哈卡威	.

“别紧张，哈卡威。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] ['liːnə; 'leɪnə] !

If	I	have	any	voice	in	the	matter	,	he	shall	never	marry	Lena	!
如果	我	有	任何	嗓音	在	这	事情	,	他	将	绝不	结婚	莉娜	!

如果我在这件事上还有发言权，他绝对休想娶到莉娜！

" [ɪk'skleɪmd] [væn] [huːsən] .

"	exclaimed	Van	Hoosen	.
"	惊呼	范	胡森	.

“范·胡森惊呼道。”

" [ɪf] — "

"	If	—	"
"	如果	—	"

“如果-”

" [wel] , [aɪ] [miːn] , [ɪf] [ðə; ði] [kɔːrt] [noʊz] [hɜːr'self][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

"	Well	,	I	mean	,	if	the	court	knows	herself	and	I	think	she	does	.
"	出色地	,	我	意思是	,	如果	这	法庭	知道	她自己	和	我	思考	她	做	.

“嗯，我的意思是，如果法庭自己知道的话，我认为她知道。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] , [siː] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːrks] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə]['liːnə; 'leɪnə] .

I	will	go	home	,	see	how	the	thing	works	,	and	talk	to	Lena	.
我	将要	去	家	,	看	如何	这	事物	作品	,	和	讲话	到	莉娜	.

我会回家看看情况，然后再和莉娜谈谈。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] .

To	-	morrow	you	shall	hear	what	she	says	.
到	-	明天	你	将	听到	什么	她	说道	.

明天你就会听到她说什么了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	11	]
"	[	页	-	]

[第11页]

[ðɪs] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['ælfred] [væn] - [tʃɪrd] [dʒæk][ʌp] [kən'sɪdərəbli] .

This	speech	of	Alfred	Van	Hoosen's	cheered	Jack	up	considerably	.
这	演讲	的	阿尔弗雷德	范	-	欢呼	杰克	向上	相当	.

阿尔弗雷德·范·胡森的这番讲话让杰克精神振奋了不少。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['ælfred] [ænd; ənd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Since	he	had	made	friends	with	Alfred	and	been	an	inmate	of	his
自从	他	有	制成	朋友们	和	阿尔弗雷德	和	到过	一个	囚犯	的	他的

['mʌðɚz] [haʊs] ,

mother's	house	,
母亲的	房子	,

自从他与阿尔弗雷德成为朋友并寄宿在他母亲家后，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]['liːnə; 'leɪnə][hæd; həd] ['dʌbld] [ɪn] [ɪn'tensəti] .

his	love	for	Lena	had	doubled	in	intensity	.
他的	爱	为了	莉娜	有	双倍	在	强度	.

他对莉娜的爱更加浓烈了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

He	felt	that	he	could	not	live	without	her	.
他	毛毡	那	他	可以	不是	居住	没有	她	.

他觉得没有她他就活不下去。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['menəs] [ə'genst] [ðə; ði]

The	presence	of	Lord	Maltravers	in	New	York	was	a	standing	menace	against	the
这	在场	的	主	马尔特拉弗斯	在	新的	约克	曾是	一个	常设	威胁	反对	这

[ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['liːnə; 'leɪnə] .

accomplishment	of	his	marriage	with	Lena	.
成就	的	他的	婚姻	和	莉娜	.

马尔特拉弗斯勋爵在纽约的存在，对他和莉娜的婚姻的实现构成了持续的威胁。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪtər] , [ʌn'skruːpjələs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['enəmi] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

He	had	a	bitter	,	unscrupulous	and	unrelenting	enemy	to	deal	with	.
他	有	一个	苦的	,	无良的	和	毫不留情	敌人	到	交易	和	.

他要对付的是一个心狠手辣、肆无忌惮、毫不留情的敌人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ʃoʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

It	had	already	been	shown	that	he	would	stop	at	nothing	.
它	有	已经	到过	所示	那	他	会	停止	在	没有什么	.

事实已经证明他会不择手段。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] , [dʒæk] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .

With	a	heart	full	of	conflicting	emotions	,	Jack	went	to	his	hotel	.
和	一个	心	满的	的	冲突	情绪	,	杰克	去	到	他的	酒店	.

杰克怀着复杂的心情回到了酒店。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] .

FORTUNE	-	TELLING	.
财富	-	讲述	.

算命。

[wen] ['ælfred] [væn] [huːsən] ['kwɪtɪd] ['hɑːrkəˌweɪ] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['juːniən] [klʌb] [ænd; ənd]

When	Alfred	Van	Hoosen	quitted	Harkaway	he	dropped	in	at	the	Union	Club	and
什么时候阿尔弗雷德	范	胡森	辞职	哈卡威	他	掉落	在	在	这	联盟	俱乐部	和

[pleɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [geɪmz] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] .

played	a	couple	of	games	of	billiards	.
玩	一个	夫妻	的	游戏	的	台球	.

阿尔弗雷德·范·胡森离开哈卡威公司后，顺道去了联合俱乐部，打了几局台球。

[hiː; hi] [pleɪd] ['veri] ['bædli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɪn'tent] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm]

He	played	very	badly	,	for	his	thoughts	were	intent	on	anything	but	the	game
他	玩	非常	糟糕	,	为了	他的	想法	是	意图	在	任何事物	但	这	游戏

.

:

.

他发挥得很差，因为他的心思根本不在比赛上。

" ['biːtn] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ; " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]

"	Beaten	you	again	,	"	said	his	friend	;	"	what	is	the	matter	with	you	this	afternoon
"	被打败	你	再次	,	"	说	他的	朋友	;	"	什么	是	这	事情	和	你	这	下午

? "

? "

? "

“我又赢了，”他的朋友说，“你今天下午怎么了？”

" [maɪ] [raɪt] [hænd][hæz; həz][lɔːst][ɪts] ['kʌnɪŋ] . "

"	My	right	hand	has	lost	its	cunning	.	"
"	我的	正确的	手	有	丢失的	它是	狡猾	.	"

“我的右手失去了灵巧。”

" [pleɪ] [ə'nʌðər] ? "

"	Play	another	?	"
"	玩	其他	?	"

“再来一局？”

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] ['ælfred] .

"	Not	to	-	day	,	you	will	have	to	excuse	me	,	"	said	Alfred	.
"	不是	到	-	天	,	你	将要	有	到	原谅	我	,	"	说	阿尔弗雷德	.

“今天恐怕不行，请恕我失陪。”阿尔弗雷德说道。

[tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [væn] [huːsən] , [wʌn] ['seɪɪŋ] :

Two	gentlemen	entered	the	room	and	approached	Van	Hoosen	,	one	saying	:
二	先生们	进入	这	房间	和	接近	范	胡森	,	一	说	:

两位先生走进房间，走到范·胡森面前，其中一位说道：

" [ɑː] ! [væn] , [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Ah	!	Van	,	glad	to	see	you	.
"	啊	!	范	,	高兴的	到	看	你	.

“啊！范，见到你真高兴。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] , [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] .

I	want	to	make	you	acquainted	with	my	friend	,	Lord	Maltravers	.
我	想	到	制作	你	熟人	和	我的	朋友	,	主	马尔特拉弗斯	.

我想介绍我的朋友马尔特拉弗斯勋爵给你认识。

[dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] .

Just	arrived	from	England	.
只是	到达的	从	英格兰	.

刚从英国回来。

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]

He	has	brought	a	letter	of	introduction	to	me	and	tells	me	that	he
他	有	带来	一个	信	的	介绍	到	我	和	讲述	我	那	他

[met] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ɪn]['pærɪs] .

met	your	people	in	Paris	.
遇见	你的	人们	在	巴黎	.

他给我带来了一封介绍信，并告诉我他在巴黎见过你们的人。

" ['ælfred] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [wʌz; wəz] [neɪmd] [sin'klɛə] ,

"	Alfred	shook	hands	with	his	friend	,	who	was	named	Sinclair	,
"	阿尔弗雷德	摇晃	双手	和	他的	朋友	,	WHO	曾是	命名	辛克莱	,

阿尔弗雷德与他的朋友辛克莱握手，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['bæŋkər][ɪn] [wɔːl] [striːt] ,

and	was	well	known	as	a	banker	in	Wall	street	,
和	曾是	出色地	已知	作为	一个	银行家	在	墙	街道	,

他在华尔街是一位知名的银行家。

[waɪl] [hiː; hi] [boʊd] ['sʌmwʌt] ['stɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] .

while	he	bowed	somewhat	stiffly	to	the	peer	.
尽管	他	鞠躬	有些	僵硬地	到	这	同伴	.

他略显僵硬地向这位同伴鞠了一躬。

[ðə; ði] ['lætər] [pleɪst] [ə; eɪ] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][stɛərd] ['sʌmwʌt] ['ruːdli] [æt; ət][væn]

The	latter	placed	a	glass	in	his	eye	,	and	stared	somewhat	rudely	at	Van
这	后者	放置	一个	玻璃	在	他的	眼睛	,	和	凝视	有些	粗鲁地	在	范

[huːsən] .

Hoosen	.
胡森	.

后者将一只玻璃杯塞进眼睛里，有些粗鲁地盯着范·胡森。

" [pliːzd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Pleased	to	know	you	,	you	know	,	"	he	exclaimed	.
"	高兴	到	知道	你	,	你	知道	,	"	他	惊呼	.

“很高兴认识你，”他说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][fɔːrm] ; [jʊr; jər] ['mʌðər] [sent] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	But	I	thought	you	were	out	of	form	;	your	mother	sent	up	for	you	,
"	但	我	想法	你	是	出去	的	形式	;	你的	母亲	发送	向上	为了	你	,

“但我以为你状态不好；你妈妈派人来接你，

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'spoʊzd] ; [prɪ'fɜːrd] ['pleɪɪŋ] ['bɪljərdz] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [eɪ] ? "

but	you	were	indisposed	;	preferred	playing	billiards	to	seeing	me	,	eh	?	"
但	你	是	不适	;	首选	玩耍	台球	到	看到	我	,	嗯	?	"

但你当时心情不好，宁愿去打台球也不愿见我，是吗?

" [aɪ][kæn; kən] [tʃuːz] [maɪ] [oʊn] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ges] , " [rɪ'plaɪd] ['ælfred] ,

"	I	can	choose	my	own	occupation	,	I	guess	,	"	replied	Alfred	,
"	我	能	选择	我的	自己的	职业	,	我	猜测	,	"	回复	阿尔弗雷德	,

“我想我可以自己选择职业，”阿尔弗雷德回答说。

[huː] [dɪd][nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['mænər] .

who	did	not	like	his	lordship's	manner	.
WHO	做过	不是	喜欢	他的	领主的	方式	.

他不喜欢这位老爷的态度。

[ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'drest] [wʌz; wəz] [ə'fensɪv] .

The	tone	in	which	he	was	addressed	was	offensive	.
这	语气	在	哪个	他	曾是	已解决	曾是	进攻	.

对方说话的语气带有侮辱性。

" [oʊ] ! ['sɜːrt(ə)nli] ; [aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]

"	Oh	!	certainly	;	I	can	forgive	anything	to	the	brother	of	such	a	charming
"	哦	!	当然	;	我	能	原谅	任何事物	到	这	兄弟	的	这样的	一个	迷人

['sɪstər] . "

sister	.	"
姐姐	.	"

“哦！当然可以；对于如此迷人妹妹的哥哥，我什么都可以原谅。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

"	I	don't	want	you	to	forgive	me	anything	.
"	我	不	想	你	到	原谅	我	任何事物	.

“我不需要你原谅我任何事。”

[lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] ['ælfred] ['hɔːtɪli] , " [ænd; ənd][aɪ][beg] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,

Lord	**Maltravers**	**,**	**"**	**said**	**Alfred**	**haughtily**	**,**	**"**	**and**	**I**	**beg**	**,**	**once**	**for**	**all**	**,**
主	马尔特拉弗斯	,	"	说	阿尔弗雷德	傲慢地	,	"	和	我	求	,	一次	为了	全部	,

“马尔特拉弗斯勋爵，”阿尔弗雷德傲慢地说，“我恳求您，就此一劳永逸地……”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərtɪ] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [mɪs] [væn] - [neɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪljərd] - [ruːm] . "

that	**you**	**will**	**not**	**dare**	**to**	**take**	**the**	**liberty**	**of**	**mentioning**	**Miss**	**Van**	**Hoosen's**	**name**	**in**	**a**	**billiard**	**-**	**room**	**.**	**"**
那	你	将要	不是	敢	到	拿	这	自由	的	提及	错过	范	-	姓名	在	一个	台球	-	房间	.	"

你休想在台球室里擅自提起范·胡森小姐的名字。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [klʌb] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	**But**	**it's**	**a**	**club**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
"	但	它是	一个	俱乐部	,	你	知道	.	"

“但你知道，它只是个俱乐部。”

" [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] ; [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**That**	**makes**	**no**	**difference**	**;**	**don't**	**do**	**it**	**.**	**"**
"	那	制作	不	不同之处	;	不	做	它	.	"

“那样做没区别；别那样做。”

" [eɪ] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] - [glæs] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

"	**Eh**	**?**	**"**	**said**	**his**	**lordship**	**,**	**calling**	**the**	**eye**	**-**	**glass**	**into**	**requisition**	**again**	**.**
"	嗯	?	"	说	他的	领主	,	呼叫	这	眼睛	-	玻璃	进入	征用	再次	.

“咦？”大人说道，再次要求征用眼镜。

" [dəunt] [der] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Don't**	**dare**	**to**	**do**	**it**	**.**	**"**
"	不	敢	到	做	它	.	"

“你不敢这么做。”

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [der] ? "

"	**Did**	**you**	**say**	**dare**	**?**	**"**
"	做过	你	说	敢	?	"

“你说的是‘大冒险’吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][dɪd] .

"	**Certainly**	**I**	**did**	**.**
"	当然	我	做过	.

当然，我做了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'plaɪd] ['ælfred] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

Is	**it**	**necessary**	**to**	**repeat**	**it**	**?**	**"**	**replied**	**Alfred**	**,**	**turning**	**away**	**.**
是	它	必要的	到	重复	它	?	"	回复	阿尔弗雷德	,	转弯	离开	.

“有必要再说一遍吗？”阿尔弗雷德说着，转身离开。

['mɑːlˌtrævərz][stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][kjuː][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði][bɔːlz] [ə'baʊt] ,

Maltravers	**stared**	**after**	**him**	**,**	**and**	**taking**	**up**	**a**	**cue**	**began**	**to**	**knock**	**the**	**balls**	**about**	**,**
马尔特拉弗斯	凝视	后	他	,	和	采取	向上	一个	提示	开始	到	敲	这	球	关于	,

马尔特拉弗斯盯着他的背影，拿起球杆开始击球。

[riˈmɑːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] : " [kwɪr] ['piːp(ə)l] , [ðiːz] [ə'mɛrɪkənz] .

remarking	**as**	**he**	**did**	**so**	**:**	**"**	**Queer**	**people**	**,**	**these**	**Americans**	**.**
评论	作为	他	做过	所以	:	"	酷儿	人们	,	这些	美国人	.

他一边说着一边说道：“这些美国人真是古怪。”

" [sin'klɛə][ræn]['æftər] ['ælfred] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	Sinclair	ran	after	Alfred	,	and	caught	him	at	the	door	.
"	辛克莱	跑	后	阿尔弗雷德	,	和	捕捉	他	在	这	门	.

辛克莱尔追着阿尔弗雷德跑，在门口抓住了他。

" [wɒts] [gɑ:t]['ɪntu:][ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	What's	got	into	you	?	"	he	asked	.
"	是什么	得到	进入	你	?	"	他	问	.

“你怎么了？”他问道。

" [oʊ] ! ['nʌθɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] .

"	Oh	!	nothing	,	"	was	the	evasive	answer	.
"	哦	!	没有什么	,	"	曾是	这	回避	回答	.

“哦！没什么。”对方含糊其辞地回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . "

"	I	didn't	think	you	would	insult	a	friend	of	mine	.	"
"	我	没有	思考	你	会	侮辱	一个	朋友	的	矿	.	"

“我没想到你会侮辱我的朋友。”

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['ri:z(ə)nz] .

"	Excuse	me	,	I	have	my	reasons	.
"	原谅	我	,	我	有	我的	原因	.

“对不起，我有我的理由。”

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [kən'sɪliətɔ:ri] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] ['rʌnɪŋ] ['æftər] ['ɪŋglɪʃ]

The	fellow	was	not	too	conciliatory	to	me	,	and	I'm	not	running	after	English
这	同伴	曾是	不是	也	和解	到	我	,	和	我是	不是	跑步	后	英语

[lɔ:ds][dʒʌst] [naʊ] .

lords	just	now	.
领主们	只是	现在	.

那家伙对我的态度并不太友好，我现在可没空去追捕英国贵族。

[gʊd] - [ˌæftər'nu:n] .

Good	-	afternoon	.
好的	-	下午	.

下午好。

" ['ælfred] [left][ðə; ði][klʌb] , [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][dʒæk]

"	Alfred	left	the	club	,	more	than	ever	inclined	to	support	the	cause	of	Jack
"	阿尔弗雷德	左边	这	俱乐部	,	更多的	比	曾经	倾斜	到	支持	这	原因	的	杰克

['hɑ:rkəˌweɪ] .

Harkaway	.
哈卡威	.

“阿尔弗雷德离开了俱乐部，比以往任何时候都更加倾向于支持杰克·哈卡威的事业。

['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] , [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Dinner	was	ready	,	when	he	reached	home	,	and	when	the	meal	was	over	,
晚餐	曾是	准备好	,	什么时候	他	达到	家	,	和	什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	,

他到家时，晚饭已经准备好了；饭菜吃完后，

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

he	had	an	opportunity	of	speaking	to	his	sister	.
他	有	一个	机会	的	请讲	到	他的	姐姐	.

他有机会和妹妹谈谈。

['mɪsɪz] . [væn] [hu:sən] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:prə] , ['hævɪŋ] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn] [lɔ:rd]

Mrs	.	Van	Hoosen	had	gone	to	the	opera	,	having	accepted	a	seat	in	Lord
太太	.	范	胡森	有	已消失	到	这	歌剧	,	拥有	公认	一个	座位	在	主

			[bɑ:ks] ,
Maltravers's	-	box	,
	-	盒子	,

范·胡森夫人去看歌剧了，她接受了马尔特拉弗斯勋爵包厢里的座位。

[bʌt; bət]['liːnə; 'leɪnə] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] ['ʌndər] [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['hedeɪk] .

but	Lena	remained	at	home	under	the	plea	of	a	severe	headache	.
但	莉娜	剩余	在	家	在下面	这	恳求	的	一个	严重	头痛	.

但莉娜以头痛剧烈为由，留在家中。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [sæt] [ɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['ælfred] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

The	brother	and	sister	sat	on	a	lounge	together	,	and	Alfred	slipped	his	arm	round	her	waist	.
这	兄弟	和	姐姐	卫星	在	一个	休息室	一起	,	和	阿尔弗雷德	滑倒了	他的	手臂	圆形的	她	腰部	.

兄妹俩并肩坐在沙发上，阿尔弗雷德将手臂搭在了妹妹的腰上。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [steɪd] [hoʊm] , [maɪ]['beɪbi] , " [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] . "

"	You	have	stayed	home	,	my	baby	,	"	he	said	,	"	because	you	didn't	want	to	meet	him	.	"
"	你	有	入住	家	,	我的	婴儿	,	"	他	说	,	"	因为	你	没有	想	到	见面	他	.	"

“宝贝，你一直待在家里，”他说，“因为你不想见他。”

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] ['liːnə; 'leɪnə] .

"	Whom	do	you	mean	?	"	asked	Lena	.
"	谁	做	你	意思是	?	"	问	莉娜	.

“你指的是谁？”莉娜问道。

" [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌpi] , [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] .

"	This	English	puppy	,	Lord	Maltravers	.
"	这	英语	小狗	,	主	马尔特拉弗斯	.

“这只英国小狗，马尔特拉弗斯勋爵。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [sɪs] ? "

Is	it	not	so	,	sis	?	"
是	它	不是	所以	,	妹妹	?	"

难道不是这样吗，姐姐?

" [jes] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	dear	,	"	she	replied	.
"	是的	,	亲爱的	,	"	她	回复	.

“是的，亲爱的，”她回答道。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

"	When	did	you	see	him	?	"
"	什么时候	做过	你	看	他	?	"

你什么时候见到他的?

" [tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [nɪr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] . "

"	To	-	day	,	at	the	club	,	and	we	came	near	having	a	row	.	"
"	到	-	天	,	在	这	俱乐部	,	和	我们	来了	靠近	拥有	一个	排	.	"

“今天在俱乐部，我们差点吵起来。”

" [wʌt] [ə'baʊt] ? "

"	What	about	?	"
"	什么	关于	?	"

“那又怎样？”

" [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] ,

"	He	mentioned	your	name	,
"	他	提及	你的	姓名	,

他提到了你的名字，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['sɪstər]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ]

and	I	told	him	that	I	did	not	care	to	have	my	sister	spoken	of	in	a
和	我	讲述	他	那	我	做过	不是	关心	到	有	我的	姐姐	说	的	在	一个

['pʌblɪk] [pleɪs] . "

public	place	.	"
民众	地方	.	"

我告诉他，我不希望有人在公共场合谈论我妹妹。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] , " [sed] ['liːnə; 'leɪnə] .

"	That	was	right	,	"	said	Lena	.
"	那	曾是	正确的	,	"	说	莉娜	.

“没错，”莉娜说。

" [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ][pet] , [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [best] , ['mɑːlˌtrævərz][ɔːr] ['hɑːrkəˌweɪ] ?

"	Tell	me	,	my	pet	,	which	do	you	like	best	,	Maltravers	or	Harkaway	?
"	告诉	我	,	我的	宠物	,	哪个	做	你	喜欢	最好的	,	马尔特拉弗斯	或者	哈卡威	?

“告诉我，我的宝贝，你最喜欢马尔特拉弗斯还是哈卡威？”

" ['liːnə; 'leɪnə] [blʌʃt] ['skɑːrlət] .

"	Lena	blushed	scarlet	.
"	莉娜	脸红了	猩红	.

莉娜的脸涨得通红。

" [aɪ] [ɪ'stiːm] ['mɪstər] . ['hɑːrkəˌweɪ] ['veri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	esteem	Mr	.	Harkaway	very	much	,	"	she	replied	.
"	我	尊重	先生	.	哈卡威	非常	很多	,	"	她	回复	.

“我非常敬重哈卡威先生，”她回答说。

" [ɪ'stiːm] ?

"	Esteem	?
"	尊重	?

“尊重?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [ɪz][nɑːt] [ðæt] [koʊld] ? "

"	Is	not	that	cold	?	"
"	是	不是	那	寒冷的	?	"

“那不是很冷吗？”

" [wel] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [lʌv] [goʊz] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ['eni] [wʌn] . "

"	Well	,	as	far	as	love	goes	,	I	do	not	know	that	I	love	any	one	.	"
"	出色地	,	作为	远的	作为	爱	去	,	我	做	不是	知道	那	我	爱	任何	一	.	"

“至于爱情，我不知道我是否爱着任何人。”

" [jet] [juː; jʊ][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv][əd'maɪərəz] . "

"	Yet	you	have	lots	of	admirers	.	"
"	然而	你	有	很多	的	仰慕者	.	"

“但你有很多仰慕者。”

" [hæv; həv][aɪ] ? "

"	Have	I	?	"
"	有	我	?	"

“我有吗？”

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvz] [ðem; ðəm] .

"	Why	,	certainly	you	have	,	and	a	pretty	girl	like	you	deserves	them	.
"	为什么	,	当然	你	有	,	和	一个	漂亮的	女孩	喜欢	你	值得	他们	.

“当然，你肯定有，像你这样漂亮的女孩值得拥有它们。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈʌpstɑːrt][lɔːrd] ? "

But	**tell**	**me**	**,**	**do**	**you**	**care**	**for**	**this**	**upstart**	**lord**	**?**	**"**
但	告诉	我	,	做	你	关心	为了	这	暴发户	主	?	"

但告诉我，你对这个暴发户领主有什么好感吗?

" ['mæmə] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['fɔːrti] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] ,

"	**Mamma**	**says**	**he**	**has**	**the**	**blood**	**of**	**forty**	**generations**	**in**	**his**	**veins**	**,**
"	妈妈	说道	他	有	这	血	的	四十	几代人	在	他的	静脉	,

“妈妈说他血管里流淌着四十代人的血脉。”

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['noʊb(ə)l] ['fæməliz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] . "

and	**is**	**the**	**representative**	**of**	**one**	**of**	**the**	**first**	**noble**	**families**	**in**	**England**	**.**	**"**
和	是	这	代表	的	一	的	这	第一的	高贵	家庭	在	英格兰	.	"

他是英格兰最早的贵族家族之一的代表。

" [aɪ] [noʊ] ['mɑːməz] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

"	**I**	**know**	**mamma's**	**weakness**	**,**	**and**	**I**	**am**	**ashamed**	**of**	**it**	**;**
"	我	知道	妈妈的	弱点	,	和	我	是	羞愧	的	它	;

我知道妈妈的弱点，我为此感到羞愧;

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['pleɪnli] .

but	**let**	**me**	**put**	**it**	**to**	**you**	**plainly**	**.**
但	让	我	放	它	到	你	显然	.

但让我直截了当地告诉你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] , [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] ['mæri] ? "

If	**you**	**had**	**your**	**choice**	**of**	**the**	**two**	**men**	**,**	**which**	**would**	**you**	**rather**	**marry**	**?**	**"**
如果	你	有	你的	选择	的	这	二	男人	,	哪个	会	你	相当	结婚	?	"

如果让你在这两个男人中选择，你更愿意嫁给哪一个?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [rɪˈplaɪd] ['liːnə; 'leɪnə][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [smaɪl] .

"	**What**	**do**	**you**	**think**	**?**	**"**	**replied**	**Lena**	**with**	**an**	**arch**	**smile**	**.**
"	什么	做	你	思考	?	"	回复	莉娜	和	一个	拱	微笑	.

“你觉得呢？”莉娜带着一丝狡黠的笑容回答道。

" ['hɑːrkəˌweɪ] . "

"	**Harkaway**	**.**	**"**
"	哈卡威	.	"

“哈卡威。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] .

"	**You**	**are**	**welcome**	**to**	**your**	**opinion**	**.**
"	你	是	欢迎	到	你的	观点	.

“你有权发表你的意见。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˌkɑːntrəˈdɪkt][juː; jʊ] .

I	**will**	**not**	**contradict**	**you**	**.**
我	将要	不是	顶撞	你	.

我不会反驳你。

[jet] , ['ælfred] , [aɪ]['kænɑːt] [əˈfend] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]

Yet	**,**	**Alfred**	**,**	**I**	**cannot**	**offend**	**our**	**mother**	**,**	**and**	**I**	**must**	**be**	**civil**	**to**	**a**
然而	,	阿尔弗雷德	,	我	不能	得罪	我们的	母亲	,	和	我	必须	是	民用	到	一个

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

但是，阿尔弗雷德，我不能冒犯我们的母亲，而且我必须对男人保持礼貌。

[aɪ] ['friːli] [æd'mɪt] , [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] . "

I	**freely**	**admit**	**,**	**I**	**do**	**not**	**like**	**.**	**"**
我	自由	承认	,	我	做	不是	喜欢	.	"

我坦白承认，我不喜欢。

" [ɪf] [juː; jʊ]['evər] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [aɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] . "
" If you ever marry him , I'll never speak to you again . "
" 如果 你 曾经 结婚 他 , 患病的 绝不 说话 到 你 再次 . "

“如果你嫁给他，我以后再也不会跟你说话了。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] , " [sed] ['liːnə; 'leɪnə] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [fʊl] [wel] ,
" That would be a terrible punishment , " said Lena , " for you know full well ,
" 那 会 是 一个 糟糕的 惩罚 , " 说 莉娜 , " 为了 你 知道 满的 出色地 ,

“那将是极其可怕的惩罚，”莉娜说，“因为你很清楚，

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['ælfred] . "
how much I think of you , Alfred . "
如何 很多 我 思考 的 你 , 阿尔弗雷德 . "

阿尔弗雷德，我多么想念你啊。

" [aɪ][duː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪs] , [bʌt; bət][maɪ][əd'vaɪs][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] [oʊn] ['hæpinəs] .
" I do know it , sis , but my advice to you is to consult your own happiness .
" 我 做 知道 它 , 妹妹 , 但 我的 建议 到 你 是 到 咨询 你的 自己的 幸福 .
"
"

“我知道，姐姐，但我给你的建议是，听从你自己的幸福。”

" [aɪ]['kænɑːt][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [aɪ] [ə'fend] ['mæmə] . "
" I cannot be happy if I offend mamma . "
" 我 不能 是 快乐的 如果 我 得罪 妈妈 . "

“如果我得罪了妈妈，我就不会开心。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [lɔːrd]['mɑːlˌtrævərz] . "
" But you cannot be happy if you marry Lord Maltravers . "
" 但 你 不能 是 快乐的 如果 你 结婚 主 马尔特拉弗斯 . "

“但如果你嫁给马尔特拉弗斯勋爵，你就不会幸福。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'lemə] , " [sed] ['liːnə; 'leɪnə] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" That is the dilemma , " said Lena , " and how am I to get out of it ?
" 那 是 这 困境 , " 说 莉娜 , " 和 如何 是 我 到 得到 出去 的 它 ?

“这就是我的困境，”莉娜说，“我该如何摆脱它呢？”

" ['ælfred] [væn] [huːsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Alfred Van Hoosen shook his head .
" 阿尔弗雷德 范 胡森 摇晃 他的 头 .

阿尔弗雷德·范·胡森摇了摇头。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Give me a few days to think the matter over , " he replied ,
" 给 我 一个 很少 天 到 思考 这 事情 超过 , " 他 回复 ,

“请给我几天时间考虑一下，”他回答说。

" [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [siː] [sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
" and perhaps I can see some way out of the difficulty .
" 和 也许 我 能 看 一些 方式 出去 的 这 困难 .

“或许我能找到摆脱困境的方法。”

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [juː; jʊ][drɑːp] [daʊn] [ded] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] ,
One thing I know , I would rather see you drop down dead at the altar ,
一 事物 我 知道 , 我 会 相当 看 你 降低 向下 死的 在 这 坛 ,

有一件事我非常清楚，我宁愿看到你倒在祭坛上死去。

[ðæn; ðən] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] . "
than become the wife of that man . "
比 变得 这 妻子 的 那 男人 . "

宁愿做那个男人的妻子。

" [oʊ] ! ['ælfred] .
" Oh ! Alfred .
" 哦 ! 阿尔弗雷德 .

“哦！阿尔弗雷德。”

[wʌt] ['dredf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ! "
What dreadful language ! "
什么 可怕 语言 ! "

多么可怕的语言！

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][duː] .
" You do not know so much about him as I do .
" 你 做 不是 知道 所以 很多 关于 他 作为 我 做 .

你对他的了解远不如我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɑːrkəweɪz] [frend] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['mɑːlˌtrævərz] .
I am Harkaway's friend now , and I don't want you to encourage Maltravers .
我 是 哈卡威的 朋友 现在 , 和 我 不 想 你 到 鼓励 马尔特拉弗斯 .

我现在是哈卡威的朋友，我不希望你鼓励马尔特拉弗斯。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
You will do that much for me ? "
你 将要 做 那 很多 为了 我 ? "

你愿意为我做这么多吗?

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['prɑːmɪs] . "
" I can make no promise . "
" 我 能 制作 不 承诺 . "

我无法做出任何承诺。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [aɪ][mʌst; məst] [ə'beɪ] ['mæmə] — [oʊ] !
" I must obey mamma — oh !
" 我 必须 服从 妈妈 — 哦 !

“我必须听妈妈的话——哦！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] !
" she added , while the tears flooded her eyes , " I wish I had never been born !
" 她 额外 , 尽管 这 眼泪 被淹 她 眼睛 , " 我 希望 我 有 绝不 到过 出生 !
"
"
"

她泪流满面地补充道：“我真希望我从未出生过！”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wɪʃ] . "
" That is a foolish wish . "
" 那 是 一个 愚蠢 希望 . "

“那是个愚蠢的愿望。”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['duːti] , "

You	have	never	known	what	it	is	to	struggle	between	inclination	and	duty	,	"
你	有	绝不	已知	什么	它	是	到	斗争	之间	倾角	和	责任	,	"

[sed] ['liːnə; 'leɪnə] .

said	Lena	.
说	莉娜	.

“你永远不会知道在欲望和责任之间挣扎是什么滋味，”莉娜说。

" [ðæt] [wɪl] [duː] .

"	That	will	do	.
"	那	将要	做	.

这样就可以了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ænsər] !

I	am	satisfied	with	that	answer	!
我	是	使满意	和	那	回答	!

我对这个答案很满意！

" [kraɪd] ['ælfred] [væn] [huːsən] .

"	cried	Alfred	Van	Hoosen	.
"	哭	阿尔弗雷德	范	胡森	.

“阿尔弗雷德·范·胡森喊道。”

" [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [sɪs] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'ventɪv] ['fækltiz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]

"	Be	true	to	yourself	,	sis	,	and	trust	to	my	inventive	faculties	to	make	you
"	是	真的	到	你自己	,	妹妹	,	和	相信	到	我的	富有创造力的	学院	到	制作	你

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

“妹妹，做你自己，相信我的创造力，我会让你开心。”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

"	He	kissed	his	sister	affectionately	,	and	she	sought	the	privacy	of	her	own
"	他	亲吻	他的	姐姐	亲切地	,	和	她	寻求	这	隐私	的	她	自己的

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

他深情地亲吻了妹妹，妹妹则回到了自己的房间。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] ,

In	a	little	while	she	grew	tired	of	being	alone	,
在	一个	小的	尽管	她	生长	疲劳的	的	存在	独自的	,

没过多久，她就厌倦了独处。

[ænd; ənd] [θruː] [ə'saɪd][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə] [riːd] .

and	threw	aside	a	book	which	she	had	endeavored	to	read	.
和	扔	旁边	一个	书	哪个	她	有	努力	到	读	.

她把一本她努力想读完的书扔到了一边。

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [bel] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] [meɪd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm]['pærɪs]

Ringing	her	bell	,	she	summoned	her	maid	whom	she	had	brought	from	Paris
铃声	她	钟	,	她	被召唤	她	女佣	谁	她	有	带来	从	巴黎

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

with	her	;
和	她	;

她摇响铃铛，叫来了她从巴黎带来的女仆；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [bruː'net] [neɪmd] [fi'fiːn] .

this	was	a	bright	little	brunette	named	Fifine	.
这	曾是	一个	明亮的	小的	棕发	命名	菲菲内	.

这是一个名叫菲菲娜的聪明伶俐的小棕发女孩。

" [dɪd] - [rɪŋ] ?
" Did ma'm'selle ring ?
" 做过 - 戒指 ?

小姐按铃了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪˈself] .
" Yes , tell me what to do with myself .
" 是的 , 告诉 我 什么 到 做 和 我 .

“是的，告诉我该如何处置自己。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈstret] . "
I am distraite . "
我 是 分散 . "

我心神不宁。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] - [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ? " [æskt] [fiˈfiːn] .
" Is it that ma'm'selle will go to the theater ? " asked Fifine .
" 是 它 那 - 将要 去 到 这 剧院 ? " 问 菲菲内 .

“小姐是要去剧院吗？”菲菲娜问道。

" [bʌt; bət][noʊ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt][goʊ][əˈloʊn] .
" But no , she can not go alone .
" 但 不 , 她 能 不是 去 独自的 .

但是不行，她不能独自前往。

[tiːnz] !
Tiens !
天狮 !

天狮!

[waɪ] [nɑːt][hæv; həv][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [toʊld] ? "
Why not have your fortune told ? "
为什么 不是 有 你的 财富 讲述 ? "

何不算算命呢?

" [wer] ? " [sed] ['liːnə; 'leɪnə] , [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
" Where ? " said Lena , struck with this novel suggestion .
" 在哪里 ? " 说 莉娜 , 击 和 这 小说 建议 .

“在哪儿？”莉娜被这个新颖的建议惊呆了，问道。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [klerˈvɔɪənt] [ɪn] [ðɪs] [striːt] , [huː] ['ɔːlweɪz] [telz] [truː] .
" There is one clairvoyant in this street , who always tells true .
" 那里 是 一 通灵者 在 这 街道 , WHO 总是 讲述 真的 .

“这条街上有一位能预知未来的人，他说的总是对的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] ['vestə] [lɛˈviːn, lɛˈvaɪn] . "
She is called Vesta Levine . "
她 是 称为 灶神星 莱文 . "

她名叫维斯塔·莱文。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] ? "
" Have you been there ? "
" 有 你 到过 那里 ? "

你去过那里吗?

" [wiː] , - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem ˈiː][aɪ][ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [deɪ] ['mæri] [ə; eɪ] [prɪns] ,
" Oui , ma'm'selle , and she tell me I shall some day marry a prince ,
" 是的 , - , 和 她 告诉 我 我 将 一些 天 结婚 一个 王子 ,

“是的，小姐，她告诉我我将来会嫁给一位王子。”

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt][spend][ˌaɪ 'tiː] . "

with	so	much	money	he	can	not	spend	it	.	"
和	所以	很多	钱	他	能	不是	花费	它	.	"

他有这么多钱，却花不完。

" [ðæt] [ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] , " [sed] [mɪs] [væn] [huːsən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	That	is	encouraging	,	"	said	Miss	Van	Hoosen	with	a	smile	.
"	那	是	鼓励	,	"	说	错过	范	胡森	和	一个	微笑	.

“这真是令人鼓舞，”范·胡森小姐笑着说。

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][hæt] ; [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] - ['telər] ,

"	Give	me	my	hat	;	we	will	go	to	your	fortune	-	teller	,
"	给	我	我的	帽子	;	我们	将要	去	到	你的	财富	-	出纳员	,

“把我的帽子给我，我们去找你的算命先生。”

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] ['mæri] . "

for	I	should	like	to	know	whom	I	am	likely	to	marry	.	"
为了	我	应该	喜欢	到	知道	谁	我	是	可能	到	结婚	.	"

因为我想知道我可能会和谁结婚。

" [ɪn] [fræns] , " [ɪk'skleɪmd] [fi'fiːn] , " ['wɪmɪn] ['nevər] ['mæri] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][men] [huː] ['mæri]

"	In	France	,	"	exclaimed	Fifine	,	"	women	never	marry	;	it	is	the	men	who	marry
"	在	法国	,	"	惊呼	菲菲内	,	"	女性	绝不	结婚	;	它	是	这	男人	WHO	结婚

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“在法国，”菲菲娜惊呼道，“女人从来不结婚；都是男人娶她们。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

What	is	the	difference	?
什么	是	这	不同之处	?

有什么区别?

['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['lɑːtəri] .

marriage	is	a	lottery	.
婚姻	是	一个	彩票	.

婚姻就像一场赌博。

" ['liːnə; 'leɪnə][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ə'taɪərd] .

"	Lena	was	quickly	attired	.
"	莉娜	曾是	迅速地	穿着	.

莉娜很快穿戴整齐。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] ,

With	her	face	hidden	by	a	thick	vail	,
和	她	脸	隐	经过	一个	厚的	韦尔	,

她用厚厚的面纱遮住了脸，

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər][meɪd] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [kler'vɔɪənt] [huː] [wʌz; wəz]

and	accompanied	by	her	maid	she	went	to	visit	the	clairvoyant	who	was
和	伴随	经过	她	女佣	她	去	到	访问	这	通灵者	WHO	曾是

['spoʊkən][ʌv; əv][soʊ] ['haɪli] .

spoken	of	so	highly	.
说	的	所以	高度	.

她带着女仆去拜访那位备受推崇的通灵者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ə'strɑːlədʒi][tuː; tə]

She	had	no	faith	in	the	art	of	fortune	-	telling	,	and	believed	astrology	to
她	有	不	信仰	在	这	艺术	的	财富	-	讲述	,	和	相信	占星术	到

[biː; bi][ɔːl] ['nɑːnsens] ,

be	all	nonsense	,
是	全部	废话	,

她对算命术毫无信心，认为占星术纯属无稽之谈。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] ['wʊmənz] [brest] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

but	in	every	woman's	breast	there	is	a	slight	undercurrent	of	superstition	.
但	在	每一个	女性的	胸部	那里	是	一个	轻微	暗流	的	迷信	.

但每个女人的内心深处都涌动着一丝迷信。

['kɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Consequently	she	fancied	,	in	spite	of	her	reason	,	that	there	might	be	something	in	it	.
最后	她	幻想	,	在	尽管如此	的	她	原因	,	那	那里	可能	是	某物	在	它	.

因此，尽管理智告诉她并非如此，但她还是觉得这其中或许有几分道理。

[ðə; ði] [mə'dæmz] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'zaidid] ,

The	madame's	house	was	not	far	from	that	in	which	she	resided	,
这	夫人的	房子	曾是	不是	远的	从	那	在	哪个	她	居住地	,

夫人的房子离她自己居住的地方不远。

[ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['wɔːkɪŋ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	five	minutes	walking	brought	her	to	it	.
和	五	分钟	步行	带来	她	到	它	.

步行五分钟就到了。

[fi'fiːn] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] [baɪ][ðə; ði] [də'mestɪk] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ['dɪmli] ['laɪtɪd] .

Fifine	rung	the	bell	,	and	they	were	ushered	by	the	domestic	,	into	a	room	dimly	lighted	.
菲菲内	梯子	这	钟	,	和	他们	是	引导	经过	这	国内的	,	进入	一个	房间	依稀	照明	.

菲菲妮按响了门铃，佣人把他们领进一间光线昏暗的房间。

[hɪr] [ðeɪ] ['weɪtɪd] ['fʊli] [ten] ['mɪnɪts] , [wen] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'saɪd] ,

Here	they	waited	fully	ten	minutes	,	when	a	curtain	was	thrown	aside	,
这里	他们	等待	完全	十	分钟	,	什么时候	一个	窗帘	曾是	抛掷	旁边	,

他们在这里等了足足十分钟，然后帘子被拉开了。

[ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædəm] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

the	gas	was	turned	up	as	if	by	magic	;	and	the	madame	,	without	speaking	,
这	气体	曾是	转向	向上	作为	如果	经过	魔法	;	和	这	夫人	,	没有	请讲	,

煤气仿佛被施了魔法般调高了；而那位夫人，一言不发，

['bekənd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] .

beckoned	them	into	an	inner	room	.
招手	他们	进入	一个	内	房间	.

他招呼他们进入一间内室。

[ðeɪ] [əu'beid] [ðə; ði]['saɪlənt] ['sʌmənz] , [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

They	obeyed	the	silent	summons	,	the	curtain	fell	behind	them	,
他们	服从	这	沉默的	传票	,	这	窗帘	跌倒	在后面	他们	,

他们遵从了无声的召唤，帷幕在他们身后落下。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌndɪ'faɪnəbl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dred] [keɪm] ['oʊvər]['liːnə; 'leɪnə] .

and	an	undefinable	feeling	of	dread	came	over	Lena	.
和	一个	无法定义的	感觉	的	恐惧	来了	超过	莉娜	.

莉娜感到一阵难以名状的恐惧。

['mædəm] [lɛ'viːn, lɛ'vaɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [prɪ'zɜːrv] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] ,

Madame	Levine	was	a	well	-	preserved	woman	of	forty	,	with	a	pale	,
夫人	莱文	曾是	一个	出色地	-	保存完好	女士	的	四十	,	和	一个	苍白	,

['delɪkət] , ['klæsɪk] [feɪs] ,

delicate	,	classic	face	,
精美的	,	经典的	脸	,

莱文夫人是一位保养得很好的四十岁女性，有着苍白、精致、古典的面容。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['driːmi] [aɪz] .

and	large	dreamy	eyes	.
和	大的	梦幻般的	眼睛	.

还有那双梦幻般的大眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə'taɪərd][ɪn] [blæk] [sɪlk][ænd; ənd] [wɔːr] [noʊ]['dʒuːəlri] .

She	was	simply	attired	in	black	silk	and	wore	no	jewelry	.
她	曾是	简单地	穿着	在	黑色的	丝绸	和	穿着	不	珠宝	.

她身着黑色丝绸长袍，没有佩戴任何首饰。

[ðə; ði] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['fɜːrnɪʃt] .

The	inner	apartment	in	which	they	found	themselves	was	plainly	furnished	.
这	内	公寓	在	哪个	他们	成立	他们自己	曾是	显然	提供	.

他们发现自己身处的这间内室陈设简朴。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .

Reclining	on	a	couch	was	a	young	girl	who	appeared	to	be	asleep	.
斜倚	在	一个	长椅	曾是	一个	年轻的	女孩	WHO	出现	到	是	睡着了	.

沙发上斜倚着一个年轻女孩，她似乎睡着了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - [bɛl'faʊntən] , [ðə; ði] [pʊr] [ɪn'seɪn] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [dɪ'siːt] ,

This	was	Adéle	Bellefontaine	,	the	poor	insane	victim	of	Lord	Maltravers's	deceit	,
这	曾是	-	贝尔方丹	,	这	贫穷的	疯狂的	受害者	的	主	-	欺骗	,

这就是阿黛尔·贝勒方丹，可怜的、精神失常的、被马尔特拉弗斯勋爵欺骗的受害者。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kler'vɔɪənt] [fɔːr; fər] [ker] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

who	had	been	placed	with	the	clairvoyant	for	care	and	protection	.
WHO	有	到过	放置	和	这	通灵者	为了	关心	和	保护	.

那些被托付给通灵者照顾和保护的人。

['mædəm] [lɛ'viːn, lɛ'vaɪn][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [pə'zest] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

Madame	Levine	was	not	long	in	discovering	that	the	girl	possessed	remarkable
夫人	莱文	曾是	不是	长的	在	发现	那	这	女孩	拥有	卓越

[ˌmidɪə'mɪstɪk] ['prɑːpərtiz] ,

mediumistic	properties	,
通灵者	特性	,

莱文夫人很快发现，这个女孩拥有非凡的通灵天赋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] ['testɪd] [hɜːr; hər] ['paʊɚz] ;

and	she	soon	tested	her	powers	;
和	她	很快	测试	她	权力	;

她很快就测试了自己的能力；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [træns] [hæf][ðə; ði] [taɪm] .

the	result	being	so	encouraging	that	she	kept	her	in	a	trance	half	the	time	.
这	结果	存在	所以	鼓励	那	她	保留	她	在	一个	发呆	一半	这	时间	.

结果令人鼓舞，以至于她有一半时间都让她处于催眠状态。

" [biː; bi] ['siːtɪd] , ['leɪdiz] , " [sed] [ðə; ði] [kler'vɔɪənt] .

"	Be	seated	,	ladies	,	"	said	the	clairvoyant	.
"	是	坐着	,	女士们	,	"	说	这	通灵者	.

“女士们，请坐。”预言家说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [rɪ'viːld] , [maɪ] [fiː] [ɪz] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

"	If	you	wish	your	fortune	revealed	,	my	fee	is	five	dollars	.
"	如果	你	希望	你的	财富	揭晓	,	我的	费用	是	五	美元	.

“如果你想知道你的运势，我的收费是五美元。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'dres] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːdiəm] [huː] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] .

You	will	address	your	questions	to	the	medium	who	is	on	the	lounge	.
你	将要	地址	你的	问题	到	这	中等的	WHO	是	在	这	休息室	.

你将向休息室里的灵媒提问。

" ['liːnə; 'leɪnə][væn] [huːsən] ['hændɪd][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædəm] [sæt] [daʊn] [æt; ət]

"	Lena	Van	Hoosen	handed	her	the	money	,	and	the	madame	sat	down	at
"	莉娜	范	胡森	递交	她	这	钱	,	和	这	夫人	卫星	向下	在

[ə; eɪ] [smɔːl] [hɑːr'moʊniəm] ,

a	small	harmonium	,
一个	小的	手风琴	,

莉娜·范·胡森把钱递给她，老鸨便在一架小型手风琴前坐了下来。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [swiːt] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [streɪnz] .

from	which	she	drew	sweet	and	plaintive	strains	.
从	哪个	她	画	甜的	和	哀怨	菌株	.

她从中谱写了甜美而哀婉的旋律。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][nɑːt] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd]

The	music	was	not	loud	enough	to	drown	the	sound	of	the	voices	,	and
这	音乐	曾是	不是	大声	足够的	到	溺水	这	声音	的	这	声音	,	和

['liːnə; 'leɪnə] ,

Lena	,
莉娜	,

音乐声不够大，盖过了人声，莉娜，

[ɪn] [loʊ] , ['tremblɪŋ] [toʊnz] , [sed] : " [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][biː; bi] ['mærid] ? "

in	low	,	trembling	tones	,	said	:	"	Shall	I	ever	be	married	?	"
在	低的	,	发抖	音调	,	说	:	"	将	我	曾经	是	已婚	?	"

他用低沉颤抖的声音问道：“我能结婚吗？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] - .

"	Yes	,	"	replied	Adéle	.
"	是的	,	"	回复	-	.

“是的，”阿黛尔回答道。

" [tuː; tə] [huːm] ? "

"	To	whom	?	"
"	到	谁	?	"

“给谁？”

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

"	An	Englishman	.
"	一个	英国人	.

一个英国人。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hɑːrkəˌweɪ] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] , [huː] [wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv] [ðæt]

"	She	thought	of	Harkaway	and	Lord	Maltravers	,	who	were	both	of	that
"	她	想法	的	哈卡威	和	主	马尔特拉弗斯	,	WHO	是	两个都	的	那

[ˌnæʃə'nælətɪ] .

nationality	.
国籍	.

她想到了哈卡威和马尔特拉弗斯勋爵，他们都是那个国籍的人。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɪd][ðə; ði] ['miːdiəm] [rɪ'fɜːr] ?

To	which	of	the	two	did	the	medium	refer	?
到	哪个	的	这	二	做过	这	中等的	参考	?

这位灵媒指的是他们两人中的哪一个？

" [tuː] [men] [lʌv] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] - .
" **Two men love you , " continued Adéle .**
" 二 男人 爱 你 , " 持续 - .

“有两个男人爱你，”阿黛尔继续说道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [feɪt] ?
" **I know it , but for heaven's sake which of the two will be my fate ?**
" 我 知道 它 , 但 为了 天 清酒 哪个 的 这 二 将要 是 我的 命运 ?

我知道，但看在老天的份上，我的命运究竟会是哪一个呢?

" [kraɪd] ['liːnə; 'leɪnə] , [huː] [wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pres] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" **cried Lena , who was scarcely able to suppress her emotion .**
" 哭 莉娜 , WHO 曾是 几乎 有能力的 到 压制 她 情感 .

“莉娜哭了起来，她几乎无法抑制自己的情绪。”

- ['fɪŋgərz] ['nɜːrvəsli] [klʌtʃt] [ðə; ði][goʊld] ['lɑːkɪt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .
Adéle's fingers nervously clutched the gold locket which hung round her neck .
- 手指 紧张地 紧握 这 金子 吊坠 哪个 悬挂 圆形的 她 脖子 .

阿黛尔紧张地用手指紧紧攥着挂在脖子上的金项链。

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 !

“来!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

['liːnə; 'leɪnə][væn] [huːsən] [əd'vænst] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
Lena Van Hoosen advanced like one in a dream .
莉娜 范 胡森 先进的 喜欢 一 在 一个 梦 .

莉娜·范·胡森如梦似幻地前进。

" [lʊk] , " [kən'tɪnjuːd] - .
" **Look , " continued Adéle .**
" 看 , " 持续 - .

“你看，”阿黛尔继续说道。

[ʌn'klæspɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [wɪ'ðɪn] .
Unclasping the locket she gazed upon the face within .
解开扣子 这 吊坠 她 凝视 之上 这 脸 之内 .

她解开吊坠，凝视着里面的脸庞。

" [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] !
" **Lord Maltravers !**
" 主 马尔特拉弗斯 !

“马尔特拉弗斯大人！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['miːdiəm] .
" **It is he whom you will marry , " replied the medium .**
" 它 是 他 谁 你 将要 结婚 , " 回复 这 中等的 .

“你将嫁给他，”灵媒回答道。

['liːnə; 'leɪnə] ['stægərd] [bæk] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Lena staggered back and fell heavily on the floor .
莉娜 交错 后退 和 跌倒 重度 在 这 地面 .

莉娜踉跄后退，重重地摔倒在地。

[ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

The	revelation	was	too	much	for	her	,	and	she	fainted	away	.
这	启示	曾是	也	很多	为了	她	,	和	她	昏厥	离开	.

这个消息对她打击太大，她昏了过去。

- [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [træns] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt]

Adéle	continued	to	lie	in	a	trance	and	was	apparently	unconscious	of	all	that
-	持续	到	说谎	在	一个	发呆	和	曾是	显然	无意识	的	全部	那

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

was	going	on	around	her	.
曾是	去	在	大约	她	.

阿黛尔继续处于恍惚状态，显然对周围发生的一切都毫无意识。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[væn] [huːsən] ['sækrɪfaɪsɪz] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æm'bɪʃ(ə)n] .

VAN	HOOSEN	SACRIFICES	HER	DAUGHTER	TO	HER	AMBITION	.
VAN	胡森	牺牲	她	女儿	到	她	志向	.

范·霍森为了自己的野心牺牲了女儿。

[wen] ['liːnə; 'leɪnə] [væn] [huːsən] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm]

When	Lena	Van	Hoosen	recovered	her	senses	she	found	herself	in	the	outer	room
什么时候	莉娜	范	胡森	恢复	她	感官	她	成立	她自己	在	这	外	房间

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['entərd] .

which	she	had	just	entered	.
哪个	她	有	只是	进入	.

莉娜·范·胡森回过神来时，发现自己身处她刚刚进入的外屋里。

[hɜːr; hər] [meɪd] [fi'fiːn] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['beɪðɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ['wɔːtər]

Her	maid	Fifine	was	engaged	in	bathing	her	forehead	with	Florida	water
她	女佣	菲菲内	曾是	已订婚的	在	洗澡	她	前额	和	佛罗里达	水

[ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	fanning	her	face	.
和	扇形	她	脸	.

她的女仆菲菲妮正用佛罗里达水清洗她的额头，并给她扇风。

" [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

"	Where	am	I	?
"	在哪里	是	我	?

“我在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kler'vɔɪənt] , - , " ['ænsər] [fi'fiːn] .

"	In	the	house	of	the	clairvoyant	,	ma'm'selle	,	"	answered	Fifine	.
"	在	这	房子	的	这	通灵者	,	-	,	"	回答	菲菲内	.

“在预言家的房子里，小姐，”菲菲娜回答道。

" [wer] [ɪz] ['mædəm] [lɛ'viːn, lɛ'vaɪn] ? "

"	Where	is	Madame	Levine	?	"
"	在哪里	是	夫人	莱文	?	"

莱文夫人在哪里？

" [gɔːn] .
" **Gone** .
" 已消失 .

走了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] . "
She took the medium away , and they went out together . "
她 采取 这 中等的 离开 , 和 他们 去 出去 一起 . "

她把灵媒带走了，然后他们一起出去了。

" [oʊ] ! [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] ? " [sed] ['liːnə; 'leɪnə] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['pɪtiəsli] .
" Oh ! why did you bring me here ? " said Lena , wringing her hands piteously .
" 哦 ! 为什么 做过 你 带来 我 这里 ? " 说 莉娜 , 拧干 她 双手 可怜地 .

“哦！你为什么带我来这里？”莉娜可怜兮兮地搓着手说。

" - [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] ,
" Ma'm'selle wished to know whom she would marry ,
" - 希望 到 知道 谁 她 会 结婚 ,

小姐想知道她将嫁给谁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['suːtər] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hænsəm] . "
and it seems to me that the English suitor is rich and handsome . "
和 它 似乎 到 我 那 这 英语 求婚者 是 富有的 和 英俊的 . "

在我看来，这位英国求婚者既富有又英俊。

" [biː; bi]['saɪlənt] .
" Be silent .
" 是 沉默的 .

保持安静。

" [fi'fiːn] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
" Fifine shrugged her shoulders .
" 菲菲内 耸了耸肩 她 肩膀 .

菲菲娜耸了耸肩。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi]
" For my part , I wish he would love me well enough to marry me , " she
" 为了 我的 部分 , 我 希望 他 会 爱 我 出色地 足够的 到 结婚 我 , " 她
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

“就我而言，我希望他能足够爱我，娶我为妻，”她继续说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
" You are impertinent .
" 你 是 无礼 .

你太无礼了。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
Let us go home , " replied her mistress .
让 我们 去 家 , " 回复 她 情妇 .

“我们回家吧，”女主人回答道。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]
Just as she had arranged her shawl and was about to take her
只是 作为 她 有 安排 她 披肩 和 曾是 关于 到 拿 她
[dɪ'pɑːrtʃər] ,
departure ,
离开 ,

她刚整理好披肩，正要离开时，

['mædəm] [lɛ'viːn, lɛ'vaɪn] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

Madame	Levine	entered	the	apartment	.
夫人	莱文	进入	这	公寓	.

莱文夫人走进了公寓。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?

"	Are	you	satisfied	?
"	是	你	使满意	?

你满意吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'wɪldərd] .

"	I	am	bewildered	.
"	我	是	困惑	.

我感到困惑。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , " ['ænsər] ['liːnə; 'leɪnə] .

I	know	not	what	to	think	,	"	answered	Lena	.
我	知道	不是	什么	到	思考	,	"	回答	莉娜	.

“我不知道该怎么想,”莉娜回答道。

" [oʊ] ! [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdiəm]

"	Oh	!	as	for	that	,	you	can	always	rely	upon	the	predictions	of	the	medium
"	哦	!	作为	为了	那	,	你	能	总是	依靠	之上	这	预测	的	这	中等的

,

,

,

“哦！至于这个，你总是可以信赖灵媒的预测。”

[huː] [ɪz] ['riːəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] . "

who	is	really	remarkable	.	"
WHO	是	真的	卓越	.	"

他真是个了不起的人。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ðə; ði][mæn][aɪ] [heɪt] . "

"	But	she	told	me	I	should	marry	the	man	I	hate	.	"
"	但	她	讲述	我	我	应该	结婚	这	男人	我	恨	.	"

但她却告诉我，我应该嫁给我讨厌的男人。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] .

"	Then	it	will	be	so	.
"	然后	它	将要	是	所以	.

“那么就会是这样。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	12	]
"	[	页	-	]

[第12页]

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz][ɪn]

"	Can	you	explain	how	she	came	to	have	the	portrait	of	Lord	Maltravers	in
"	能	你	解释	如何	她	来了	到	有	这	肖像	的	主	马尔特拉弗斯	在

[hɜːr; hər] ['lɑːkɪt] ?

her	locket	?
她	吊坠	?

“你能解释一下她为什么会把马尔特拉弗斯勋爵的画像放在她的吊坠里吗？”

" [æskt] ['liːnə; 'leɪnə] .
" asked Lena .
" 问 莉娜 .

莉娜问道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['lɑːkɪt] , " [sed] ['mædəm/, /mə'dæm] . [lɛ'viːn, lɛ'vaɪn] ; " [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [taɪmz]
" That is a mysterious locket , " said Mme . Levine ; " in ordinary times
" 那 是 一个 神秘 吊坠 , " 说 夫人 . 莱文 ; " 在 普通的 时代
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [blæŋk] .
it is perfectly blank .
它 是 完美 空白的 .

“那是一个神秘的小盒坠，”莱文夫人说；“平时它是完全空白的。”

[wen] [ðə; ði] ['miːdiəm] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ðə; ði] [feɪs] [ɪz]
When the medium wishes to think of any particular individual , the face is
什么时候 这 中等的 愿望 到 思考 的 任何 特别的 个人 , 这 脸 是
[ˌreprɪ'zentɪd] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] .
represented on the glass .
代表 在 这 玻璃 .

当灵媒想要念诵某个特定的人时，这个人的脸就会显现在玻璃上。

" ['liːnə; 'leɪnə] [smaɪld] , [ɪn'kredʒələsli] .
" Lena smiled , incredulously .
" 莉娜 微笑 , 难以置信地 .

莉娜难以置信地笑了。

" [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I cannot believe that , " she said .
" 我 不能 相信 那 , " 她 说 .

“我简直不敢相信，”她说。

[ðə; ði] ['mædəm] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bel] ,
The madame touched a small bell ,
这 夫人 感动 一个 小的 钟 ,

夫人碰了一下小铃铛，

[ænd; ənd][ɪts] ['sɪlvəri] ['keɪd(ə)ns][hæd; həd] ['skersli] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
and its silvery cadence had scarcely died away when the servant attached to
和 它是 银色 节奏 有 几乎 死亡 离开 什么时候 这 仆人 随附的 到
[ðə; ði] [haʊs] ['entərd] .
the house entered .
这 房子 进入 .

它那银铃般的旋律还没来得及消散，家里的仆人就进来了。

" [brɪŋ] [daʊn] - , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" Bring down Adéle , " she exclaimed .
" 带来 向下 - , " 她 惊呼 .

“把阿黛尔打倒！”她喊道。

[ðə; ði] [də'mestɪk] [boʊd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
The domestic bowed and departed .
这 国内的 鞠躬 和 已离开 .

家政人员鞠躬后离去。

" [oʊ] ! " [sed] ['liːnə; 'leɪnə] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
" Oh ! " said Lena , under her breath .
" 哦 ! " 说 莉娜 , 在下面 她 气息 .

“哦！”莉娜低声说道。

" [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] - .
" Her name is Adéle .
" 她 姓名 是 - .

她的名字叫阿黛尔。

" ['prez(ə)ntli] - [bɛl'faʊntən] , [peɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" Presently Adéle Bellefontaine , pale and delicate , entered the room , with an
" 目前 - 贝尔方丹 , 苍白 和 精美的 , 进入 这 房间 , 和 一个
['æbsənt] [er] .
absent air .
缺席的 空气 .

“这时，面色苍白、气质柔弱的阿黛尔·贝勒方丹走进了房间，神情恍惚。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['eni] [wʌn] .
She did not seem to notice any one .
她 做过 不是 似乎 到 注意 任何 一 .

她似乎没有注意到任何人。

" [tʃaɪld] , " [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] [lɛ'viːn, lɛ'vaɪn] .
" Child , " exclaimed Madame Levine .
" 孩子 , " 惊呼 夫人 莱文 .

“孩子！”莱文夫人惊呼道。

- ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .
Adéle started and pressed her hand to her head as if in pain .
- 开始 和 按下 她 手 到 她 头 作为 如果 在 疼痛 .

阿黛尔吓了一跳，用手捂住头，好像很痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [kler'vɔɪənt] [pə'zest] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
It was clear that the clairvoyant possessed a strange influence over her .
它 曾是 清除 那 这 通灵者 拥有 一个 奇怪的 影响 超过 她 .

很明显，那位通灵者对她有着某种奇特的影响。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" You called me , " she replied .
" 你 称为 我 , " 她 回复 .

“是你给我打的电话，”她回答道。

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

“我做了。”

[ʃoʊ] [ðæt] ['leɪdi][jʊr; jər] ['lɑːkɪt] .
Show that lady your locket .
展示 那 女士 你的 吊坠 .

把你的项链拿出来给那位女士看看。

" - [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['mænər] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [tuː; tə]['liːnə; 'leɪnə] ,
" Adéle walked with a childish manner and offered the locket to Lena ,
" - 步行 和 一个 幼稚 方式 和 提供 这 吊坠 到 莉娜 ,
[huː] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ,
who , with trembling fingers ,
WHO , 和 发抖 手指 ,

阿黛尔迈着孩子气的步伐，把小盒递给莉娜，莉娜的手指颤抖着，

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
opened it .
打开 它 .

打开了。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [wʌz; wəz]
A cry of astonishment escaped her , for the surface of the locket was
一个 哭 的 惊讶 逃脱 她 , 为了 这 表面 的 这 吊坠 曾是
['pɜːrfɪktli] [pleɪn] .
perfectly plain .
完美 清楚的 .

她惊呼一声，因为小盒的表面完全是素净的。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	There	is	nothing	there	,	"	she	said	.
"	那里	是	没有什么	那里	,	"	她	说	.

“那里什么也没有，”她说。

" [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] ? " [rɪ'plaɪd] ['mædəm/, /mə'dæm] . [lɛ'vi:n, lɛ'vaɪn] .

"	Is	not	that	precisely	what	I	told	you	?	"	replied	Mme	.	Levine	.
"	是	不是	那	恰恰	什么	我	讲述	你	?	"	回复	夫人	.	莱文	.

“我岂不是正是这么告诉你的吗？”莱文夫人回答道。

[laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ['li:nə; 'leɪnə][pʊt][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] , ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd]

Like	one	in	a	dream	Lena	put	her	hand	on	her	head	,	shuddered	,	and
喜欢	一	在	一个	梦	莉娜	放	她	手	在	她	头	,	颤抖	,	和

['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

quitted	the	house	.
辞职	这	房子	.

就像梦境一般，莉娜用手捂住头，颤抖了一下，然后离开了房子。

" [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃi:; ʃi][ɪz] !

"	How	beautiful	she	is	!
"	如何	美丽的	她	是	!

她真漂亮！

" [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - .

"	she	muttered	,	thinking	of	Adéle	.
"	她	低声说道	,	思维	的	-	.

她喃喃自语，想着阿黛尔。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['mɪstəˌfaɪd] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['mædəm]

She	was	completely	mystified	,	for	it	did	not	occur	to	her	that	the	madame
她	曾是	完全地	困惑	,	为了	它	做过	不是	发生	到	她	那	这	夫人

,

,

,

她完全摸不着头脑，因为她根本没想到那位夫人会是这样的。

['si:ɪŋ] [ðə; ði][pɪ'kju:liər] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [hæd; həd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

seeing	the	peculiar	effect	the	portrait	in	the	locket	had	upon	her	,
看到	这	奇特	影响	这	肖像	在	这	吊坠	有	之上	她	,

她看到了小盒里画像对她产生的奇特影响，

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['sensləs] [ɪn][ðə; ði]

had	taken	the	precaution	to	remove	it	while	she	was	lying	senseless	in	the
有	已采取	这	预防	到	消除	它	尽管	她	曾是	说谎	无意义的	在	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .

adjoining	room	.
相邻的	房间	.

趁她昏迷不醒地躺在隔壁房间时，已经提前把它取了下来。

['li:nə; 'leɪnə] [ri:tʃt] [hoʊm] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:prə]

Lena	reached	home	a	short	time	before	her	mother	returned	from	the	opera
莉娜	达到	家	一个	短的	时间	前	她	母亲	返回	从	这	歌剧

,

,

,

莉娜比她母亲早一点到家，比她母亲从歌剧院回来早一些。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] .

and	waited	in	the	drawing	-	room	to	receive	her	.
和	等待	在	这	绘画	-	房间	到	收到	她	.

他在客厅里等候迎接她。

['mɪsɪz] . [væn] [huːsən] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [ə'loʊn] .

Mrs	.	Van	Hoosen	did	not	come	back	alone	.
太太	.	范	胡森	做过	不是	来	后退	独自的	.

范胡森夫人并非独自一人回来的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][lɔːrd]['mɑːlˌtrævərz] .

She	was	accompanied	by	Lord	Maltravers	.
她	曾是	伴随	经过	主	马尔特拉弗斯	.

她由马尔特拉弗斯勋爵陪同。

" [juː; jʊ] [lʊk] [dɪ'stret] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [væn] [huːsən] .

"	You	look	distraite	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Van	Hoosen	.
"	你	看	分散	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	范	胡森	.

“亲爱的，你看上去心事重重，”范胡森太太说。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [hed] [ɪz] ['betər] ? "

"	I	hope	your	head	is	better	?	"
"	我	希望	你的	头	是	更好的	?	"

希望你的头好些了？

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['mæmə] , " [rɪ'plaɪd] ['liːnə; 'leɪnə] , ['flʌʃɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]

"	A	little	,	mamma	,	"	replied	Lena	,	flushing	,	as	she	extended	her	hand	to
"	一个	小的	,	妈妈	,	"	回复	莉娜	,	冲洗	,	作为	她	扩展	她	手	到

['mɑːlˌtrævərz] , ['ædɪŋ] ,

Maltravers	,	adding	,
马尔特拉弗斯	,	添加	,

“一点点，妈妈，”莉娜脸红着回答道，同时向马尔特拉弗斯伸出手，补充道：

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

"	How	do	you	do	?
"	如何	做	你	做	?

“你好吗？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [wiː; wi][met] . "

it	is	some	time	since	we	met	.	"
它	是	一些	时间	自从	我们	遇见	.	"

我们已经有一段时间没见了。

" [jes] , [ɪn'diːd] .

"	Yes	,	indeed	.
"	是的	,	的确	.

“是的，的确如此。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

It	seems	an	age	to	me	.	"
它	似乎	一个	年龄	到	我	.	"

感觉好像过了很久很久。

" [dɪd][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði]['ɑːprə] , ['mæmə] ? "

"	Did	you	like	the	opera	,	mamma	?	"
"	做过	你	喜欢	这	歌剧	,	妈妈	?	"

“妈妈，你喜欢这场歌剧吗？”

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ][dɪd] .

"	I	cannot	say	I	did	.
"	我	不能	说	我	做过	.

我不能说我做到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ləjin^rin] .

It	was	Lohengrin	.
它	曾是	罗恩格林	.

是罗恩格林。

[ˈwɑːgnə] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz][ədˈmaɪərəz] ,

Wagner	**may**	**have**	**his**	**admirers**	**,**
瓦格纳	可能	有	他的	仰慕者	,

瓦格纳或许有他的仰慕者，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

but	**for**	**my**	**part**	**I**	**do**	**not**	**care**	**for**	**the**	**music**	**of**	**the**	**future**	**.**
但	为了	我的	部分	我	做	不是	关心	为了	这	音乐	的	这	未来	.

但就我个人而言，我对未来的音乐并不感兴趣。

" [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] , [ˈmɪsɪz] . [væn] [huːsən] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

"	**Saying**	**this**	**,**	**Mrs**	**.**	**Van**	**Hoosen**	**retired**	**to**	**take**	**off**	**her**	**bonnet**	**and**	**left**	**the**
"	说	这	,	太太	.	范	胡森	退休	到	拿	离开	她	引擎盖	和	左边	这

[jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [təˈgeðər] .

young	**people**	**together**	**.**
年轻的	人们	一起	.

“说完这些，范胡森夫人便退下房间，摘下帽子，留下年轻人在一起。”

[ˈliːnə; ˈleɪnə][sæt][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn] .

Lena	**sat**	**on**	**the**	**sofa**	**,**	**and**	**toyed**	**with**	**a**	**fan**	**.**
莉娜	卫星	在	这	沙发	,	和	玩弄	和	一个	扇子	.

莉娜坐在沙发上，摆弄着一把扇子。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kənˈsɪdər] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [æn; ən][ɪnˈtruːʒ(ə)n] , [mɪs] [væn] [huːsən] , "

"	**I**	**hope**	**you**	**do**	**not**	**consider**	**my**	**presence**	**an**	**intrusion**	**,**	**Miss**	**Van**	**Hoosen**	**,**	**"**
"	我	希望	你	做	不是	考虑	我的	在场	一个	入侵	,	错过	范	胡森	,	"

[ɪkˈskleɪmd] [ˈmɑːlˌtrævərz] .

exclaimed	**Maltravers**	**.**
惊呼	马尔特拉弗斯	.

“范胡森小姐，我希望您不要认为我的出现是一种打扰，”马尔特拉弗斯喊道。

" [oʊ] , [noʊ] ; [ˈeni] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðɚz] [ɪz] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**;**	**any**	**friend**	**of**	**my**	**mother's**	**is**	**welcome**	**to**	**me**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	哦	,	不	;	任何	朋友	的	我的	母亲的	是	欢迎	到	我	,	"	她	回答	.

“哦，不，我母亲的任何朋友我都欢迎，”她回答道。

" [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][koʊld] ? "

"	**Is**	**not**	**your**	**reception**	**a**	**little**	**cold**	**?**	**"**
"	是	不是	你的	接待	一个	小的	寒冷的	?	"

“你们的接待是不是有点冷淡？”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈwer] [ʌv; əv] .

"	**Not**	**that**	**I**	**am**	**aware**	**of**	**.**
"	不是	那	我	是	意识到的	的	.

据我所知没有。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] ,

"	**He**	**left**	**the**	**chair**	**in**	**which**	**he**	**was**	**sitting**	**,**
"	他	左边	这	椅子	在	哪个	他	曾是	坐着	,

他离开了自己所坐的椅子。

[ænd; ənd] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] .

and	**ventured**	**to**	**take**	**a**	**seat**	**by**	**her**	**side**	**on**	**the**	**sofa**	**.**
和	冒险	到	拿	一个	座位	经过	她	边	在	这	沙发	.

于是他冒险在她身旁的沙发上坐了下来。

[ˈliːnə; ˈleɪnə] [muːvd] [əˈweɪ] ,

Lena	**moved**	**away**	**,**
莉娜	已搬	离开	,

莉娜搬走了。

[ænd; ənd] [pʊld] [ʌp][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	pulled	up	the	skirts	of	her	dress	as	if	she	were	afraid	of	his
和	拉	向上	这	裙子	的	她	裙子	作为	如果	她	是	害怕的	的	他的

['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

touching	them	.
接触	他们	.

她撩起裙子，好像害怕他碰她似的。

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [dɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi]

"	May	I	take	this	opportunity	of	telling	you	how	dear	you	are	to	me	?	"	he
"	可能	我	拿	这	机会	的	讲述	你	如何	亲爱的	你	是	到	我	?	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“我可以借此机会告诉你，你对我来说有多么重要吗？”他说道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] , [maɪ][lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	I	have	heard	that	before	,	my	lord	,	"	she	replied	.
"	我	有	听到	那	前	,	我的	主	,	"	她	回复	.

“我以前就听说过这种说法，大人，”她回答道。

" ['liːnə; 'leɪnə] — [let][ˌem 'iː][kɔːl][juː; jʊ]['liːnə; 'leɪnə] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['mædli] , ['pæʃənətli] , [ænd; ənd][aɪ]

"	Lena	—	let	me	call	you	Lena	—	I	love	you	madly	,	passionately	,	and	I
"	莉娜	—	让	我	称呼	你	莉娜	—	我	爱	你	疯狂地	,	热情地	,	和	我

['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ][hænd] ,

offer	you	my	hand	,
提供	你	我的	手	,

“莉娜——让我叫你莉娜吧——我疯狂地、热烈地爱你，我向你伸出我的手，

[maɪ] [hɑːrt] , [maɪ][ˌkɔːrəˈnet][ænd; ənd][maɪ] ['fɔːrtʃən] . "

my	heart	,	my	coronet	and	my	fortune	.	"
我的	心	,	我的	冠	和	我的	财富	.	"

我的心，我的冠冕和我的财富。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ['sɪŋg(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	wish	to	remain	single	,	"	she	answered	.
"	我	希望	到	保持	单身的	,	"	她	回答	.

“我希望保持单身，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ˌem 'iː] .

"	It	is	your	mother's	wish	that	you	should	marry	me	.
"	它	是	你的	母亲的	希望	那	你	应该	结婚	我	.

你母亲希望你娶我。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

We	have	had	a	conversation	about	it	.	"
我们	有	有	一个	对话	关于	它	.	"

我们已经就此事进行过讨论。

" [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] , " [rɪˈplaɪd] ['liːnə; 'leɪnə] , " [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	Lord	Maltravers	,	"	replied	Lena	,	"	I	can	never	love	you	.
"	主	马尔特拉弗斯	,	"	回复	莉娜	,	"	我	能	绝不	爱	你	.

“马尔特拉弗斯勋爵，”莉娜回答说，“我永远不可能爱你。”

[wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][hænd] , [wer] [ðə; ði] [hɑːrt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ? "

Would	you	take	the	hand	,	where	the	heart	can	never	be	?	"
会	你	拿	这	手	,	在哪里	这	心	能	绝不	是	?	"

你愿意握住那只永远无法触及你真心的手吗?

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][kɔːl][juː; jʊ][maɪn] , [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

If	I	can	only	call	you	mine	,	I	will	teach	you	to	love	me	;	believe	me	,
如果	我	能	仅有的	称呼	你	矿	,	我	将要	教	你	到	爱	我	;	相信	我	,

如果我能拥有你，我会教会你爱我；相信我。

['dɪrɪst] , [lʌv] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [taɪm] . "

dearest	,	love	will	come	in	time	.	"
亲爱的	,	爱	将要	来	在	时间	.	"

亲爱的，爱总会到来的。

" ['nevər] ! "

"	Never	!	"
"	绝不	!	"

“绝不！”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ə'nʌðər] ?

"	Is	it	possible	that	you	love	another	?
"	是	它	可能的	那	你	爱	其他	?

你是否有可能爱上了别人?

" ['liːnə; 'leɪnə] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'dɪgnəntli] , ['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] .

"	Lena	looked	up	indignantly	,	almost	angrily	.
"	莉娜	看起来	向上	愤慨地	,	几乎	愤怒地	.

莉娜愤愤不平地抬起头，几乎是怒气冲冲地看着他。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	You	have	no	right	to	pry	into	the	secrets	of	my	heart	,	"	she	replied	.
"	你	有	不	正确的	到	撬	进入	这	秘密	的	我的	心	,	"	她	回复	.

“你无权窥探我的内心秘密，”她回答道。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['bɪtərli] , " [juː; jʊ] [lʌv] [ðæt] ['feloʊ] , ['hɑːrkəˌweɪ] . "

"	I	know	how	it	is	,	"	said	Maltravers	,	bitterly	,	"	you	love	that	fellow	,	Harkaway	.	"
"	我	知道	如何	它	是	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	苦涩地	,	"	你	爱	那	同伴	,	哈卡威	.	"

“我知道那种感觉，”马尔特拉弗斯苦涩地说，“你爱哈卡威那家伙。”

" [sə'poʊz] [aɪ][duː] [ker] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɑːrkəˌweɪ] — [wʌt] [ðen] ? "

"	Suppose	I	do	care	for	Mr	.	Harkaway	—	what	then	?	"
"	认为	我	做	关心	为了	先生	.	哈卡威	—	什么	然后	?	"

“假设我真的喜欢哈卡威先生——那又怎样呢？”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][hɪz; ɪz] . "

"	You	shall	never	be	his	.	"
"	你	将	绝不	是	他的	.	"

你永远不会属于他。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [maɪ][lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Allow	me	to	ask	you	a	question	,	my	lord	,	"	she	exclaimed	.
"	允许	我	到	问	你	一个	问题	,	我的	主	,	"	她	惊呼	.

“请允许我问您一个问题，大人，”她惊呼道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] ? "

"	Have	you	never	loved	before	?	"
"	有	你	绝不	喜爱	前	?	"

你以前从未爱过吗?

" ['nevər] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] . "

"	Never	,	until	I	saw	you	.	"
"	绝不	,	直到	我	锯	你	.	"

“直到遇见你，我才意识到这一点。”

" [huː] [ɪz] - ?

"	Who	is	Adéle	?
"	WHO	是	-	?

阿黛尔是谁?

" [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] [hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] ,

"	At	this	question	he	turned	pale	,
"	在	这	问题	他	转向	苍白	,

听到这个问题，他脸色苍白。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ðæt] [hiː; hi] ['mæstərd] [hɪz; ɪz]

and	it	was	only	by	the	exercise	of	a	great	effort	that	he	mastered	his
和	它	曾是	仅有的	经过	这	锻炼	的	一个	伟大的	努力	那	他	精通	他的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

他经过一番艰苦的努力才控制住了自己的情绪。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] [ænd; ənd] [nɔː] [hɪz; ɪz] ['neðər] [lɪp][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [oʊn]

She	saw	him	change	color	and	gnaw	his	nether	lip	and	drew	her	own
她	锯	他	改变	颜色	和	啃	他的	下	唇	和	画	她	自己的

[kən'klʊʒənz] .

conclusions	.
结论	.

她看到他脸色变了，还咬着下唇，于是她自己得出了结论。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	do	not	know	any	one	of	that	name	,	"	he	replied	.
"	我	做	不是	知道	任何	一	的	那	姓名	,	"	他	回复	.

“我不认识任何叫这个名字的人，”他回答说。

" [wʌt] [in'djuːsiz] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ? "

"	What	induces	you	to	ask	me	?	"
"	什么	诱导	你	到	问	我	?	"

你为什么会问我这个问题?

" ['nevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ['fænsi] [ʌv; əv] [maɪn] . "

Perhaps	it	was	a	silly	fancy	of	mine	.	"
也许	它	曾是	一个	愚蠢的	想要	的	矿	.	"

也许这只是我一厢情愿的想法。

" [wʌns] [mɔːr] ; [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [maɪn] ? " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] .

"	Once	more	;	will	you	be	mine	?	"	he	urged	.
"	一次	更多的	;	将要	你	是	矿	?	"	他	敦促	.

“再说一遍，你愿意做我的妻子吗？”他恳求道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] . "

"	Give	me	time	to	think	.	"
"	给	我	时间	到	思考	.	"

“给我点时间考虑。”

" [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] ['ænsər] [naʊ] . "

"	I	want	your	answer	now	.	"
"	我	想	你的	回答	现在	.	"

“我现在就要你的答复。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

"	You	shall	have	it	in	a	week	.
"	你	将	有	它	在	一个	星期	.

“一周后你就能收到。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [tɔ:k] ['fɜ:rðər] , [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['li:nə; 'leɪnə] .

I	cannot	talk	further	,	now	,	"	replied	Lena	.
我	不能	讲话	更远	,	现在	,	"	回复	莉娜	.

“我现在不能再说下去了，”莉娜回答道。

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] .

"	Pardon	me	if	I	leave	you	.
"	赦免	我	如果	我	离开	你	.

“如果我离开你们，请原谅。”

" [lɔ:rd] ['mɑ:lˌtrævərz] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	Lord	Maltravers	took	up	his	hat	.
"	主	马尔特拉弗斯	采取	向上	他的	帽子	.

马尔特拉弗斯勋爵拿起帽子。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ɪn'tru:d] ['fɜ:rðər] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ; [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['ænsər] .

"	I	shall	not	intrude	further	upon	you	;	in	a	week	I	shall	call	for	your	answer	.
"	我	将	不是	侵入	更远	之上	你	;	在	一个	星期	我	将	称呼	为了	你的	回答	.

“我不会再打扰你；一周后我会要求你答复。”

[pli:z] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

Please	say	good	-	night	to	your	mother	for	me	,	"	he	exclaimed	.
请	说	好的	-	夜晚	到	你的	母亲	为了	我	,	"	他	惊呼	.

“请替我向你妈妈道晚安，”他说道。

['si:zɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][hi:; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [kɪs] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

Seizing	her	hand	he	raised	it	to	his	lips	and	imprinted	a	passionate	kiss	upon	it	.
抓住	她	手	他	提高	它	到	他的	嘴唇	和	印记	一个	热情的	吻	之上	它	.

他抓住她的手，举到唇边，深深地吻了上去。

[æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] ['ædɪd] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] : " [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [jet] [bi:; bi] [maɪn] ,

As	he	left	the	room	he	added	,	under	his	breath	:	"	She	shall	yet	be	mine	,
作为	他	左边	这	房间	他	额外	,	在下面	他的	气息	:	"	她	将	然而	是	矿	,

他离开房间时低声补充道：“她终究会是我的。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] .

in	spite	of	every	thing	.
在	尽管如此	的	每一个	事物	.

尽管发生了这一切。

" ['skersli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [drɔ:n] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['welkəm] ['æbsəns] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['entərd] .

"	Scarcely	had	she	drawn	a	sigh	of	relief	at	his	welcome	absence	than	her	mother	entered	.
"	几乎	有	她	绘制	一个	叹	的	宽慰	在	他的	欢迎	缺席	比	她	母亲	进入	.

她还没来得及为他的离开松一口气，她的母亲就进来了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn] ['li:nəz] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremjələs] .

There	were	tears	in	Lena's	eyes	,	and	she	was	pale	and	tremulous	.
那里	是	眼泪	在	莉娜的	眼睛	,	和	她	曾是	苍白	和	颤抖的	.

莉娜眼里噙着泪水，脸色苍白，浑身颤抖。

" [wer] [ɪz] [lɔ:rd] ['mɑ:lˌtrævərz] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [væn] [hu:sən] .

"	Where	is	Lord	Maltravers	?	"	asked	Mrs	.	Van	Hoosen	.
"	在哪里	是	主	马尔特拉弗斯	?	"	问	太太	.	范	胡森	.

“马尔特拉弗斯勋爵在哪里？”范胡森夫人问道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] . "

"	He	has	gone	.	"
"	他	有	已消失	.	"

他走了。

" [aɪ] [hoʊp] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [əˈfendɪd] [hɪm; ɪm] . "

"	I	hope	,	my	child	,	you	have	not	offended	him	.	"
"	我	希望	,	我的	孩子	,	你	有	不是	被冒犯了	他	.	"

“孩子，我希望你没有冒犯他。”

" [noʊ] , " [sed] ['liːnə; 'leɪnə] , [ləˈkɑːnɪkli] .

"	No	,	"	said	Lena	,	laconically	.
"	不	,	"	说	莉娜	,	简洁地	.

“不，”莉娜简洁地说道。

" [dɪd] [hiː; hi] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌbdʒekt] ? "

"	Did	he	talk	to	you	on	a	delicate	subject	?	"
"	做过	他	讲话	到	你	在	一个	精美的	主题	?	"

他有没有跟你谈及敏感话题?

" [hiː; hi] [dɪd] . "

"	He	did	.	"
"	他	做过	.	"

“他确实这么做了。”

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] .

"	That	is	right	.
"	那	是	正确的	.

没错。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

I	gave	him	permission	to	do	so	.
我	给予	他	允许	到	做	所以	.

我允许他这样做。

[wʌt] ['ænsər] [dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? "

What	answer	did	you	give	him	when	he	asked	you	to	become	his	wife	?	"
什么	回答	做过	你	给	他	什么时候	他	问	你	到	变得	他的	妻子	?	"

当他向你求婚时，你是如何回答的?

" [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [maɪ] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ,

"	I	told	him	he	should	have	my	answer	in	a	week	,
"	我	讲述	他	他	应该	有	我的	回答	在	一个	星期	,

我告诉他，一周内我会给他答复。

[ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "

and	I	gave	him	to	understand	that	I	could	never	love	him	.	"
和	我	给予	他	到	理解	那	我	可以	绝不	爱	他	.	"

我让他明白，我永远不可能爱他。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [set] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] [jʊr; jər] ['mæriŋ] [ðæt] [mæn] .

"	I	am	sorry	for	that	,	for	I	have	set	my	heart	on	your	marrying	that	man	.
"	我	是	对不起	为了	那	,	为了	我	有	放	我的	心	在	你的	结婚	那	男人	.

“我很抱歉，因为我一心想让你嫁给那个男人。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [bɪˈkʌm] ['leɪdi] ['mɑːlˌtrævərz] [ɔːr] [aɪ] [wɪl] [dɪsˈoʊn] [juː; jʊ] .

You	must	become	Lady	Maltravers	or	I	will	disown	you	.
你	必须	变得	女士	马尔特拉弗斯	或者	我	将要	断绝关系	你	.

你必须成为马尔特拉弗斯夫人，否则我将与你断绝关系。

['gɜːlz] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wɒts] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] . "

Girls	do	not	know	what's	good	for	them	.	"
女孩们	做	不是	知道	是什么	好的	为了	他们	.	"

女孩们不知道什么对她们好。

" ['pɪti] [ˌem 'iː] , ['mæmə] , " [kraɪd] ['liːnə; 'leɪnə] .

"	**Pity**	**me**	**,**	**mamma**	**,**	**"**	**cried**	**Lena**	**.**
"	遗憾	我	,	妈妈	,	"	哭	莉娜	.

“妈妈，可怜我吧，”莉娜哭着说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ; ['pɪti] [wʊd] [biː; bi] ['weɪstɪd] [ɑːn][soʊ] ['sɪli] [ə; eɪ][gɜːrl] .

"	**I**	**will**	**not**	**;**	**pity**	**would**	**be**	**wasted**	**on**	**so**	**silly**	**a**	**girl**	**.**
"	我	将要	不是	;	遗憾	会	是	浪费	在	所以	愚蠢的	一个	女孩	.

“我不会；同情这么愚蠢的女孩是浪费时间。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [mætʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Think	**of**	**the**	**brilliant**	**match**	**I**	**have**	**arranged**	**for**	**you**	**!**
思考	的	这	杰出的	匹配	我	有	安排	为了	你	!

想想我为你安排的那场绝妙的比赛吧!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt]

There	**are**	**very**	**few**	**young**	**ladies**	**who**	**would**	**refuse**	**Lord**	**Maltravers**	**with**	**his**	**ancient**
那里	是	非常	很少	年轻的	女士们	WHO	会	拒绝	主	马尔特拉弗斯	和	他的	古老的

['lɪnɪɪdʒ] ,

lineage **,**
血统 ,

很少有年轻女子会拒绝拥有古老血统的马尔特拉弗斯勋爵。

[faɪn] [fɔːrm][ænd; ənd] ['splendɪd] ['ɪnkʌm] . "

fine	**form**	**and**	**splendid**	**income**	**.**	**"**
美好的	形式	和	灿烂	收入	.	"

外形优美，收入丰厚。

" [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "

"	**I**	**do**	**not**	**love**	**him**	**.**	**"**
"	我	做	不是	爱	他	.	"

我不爱他。

" [ʃɔː] !

"	**Pshaw**	**!**
"	呸	!

“呸！”

['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] ['mæri] [fɔːr; fər] [lʌv] ['naʊədeɪz] .

People	**do**	**not**	**marry**	**for**	**love**	**nowadays**	**.**
人们	做	不是	结婚	为了	爱	如今	.

如今人们结婚不再是为了爱情。

[ək'sept] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [prɪ'per] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [haʊs] [fər'evər] . "

Accept	**his**	**lordship**	**in**	**a**	**week**	**or**	**prepare**	**to**	**leave**	**my**	**house**	**forever**	**.**	**"**
接受	他的	领主	在	一个	星期	或者	准备	到	离开	我的	房子	永远	.	"

一周之内要么接受他的爵位，要么就准备永远离开我的家。

" [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , ['mæmə] , " [rɪ'plaɪd] ['liːnə; 'leɪnə] .

"	**I**	**will**	**obey**	**you**	**,**	**mamma**	**,**	**"**	**replied**	**Lena**	**.**
"	我	将要	服从	你	,	妈妈	,	"	回复	莉娜	.

“我会听妈妈的话，”莉娜回答道。

['mɪsɪz] . [væn] [huːsən] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] .

Mrs	**.**	**Van**	**Hoosen**	**bent**	**over**	**and**	**kissed**	**her**	**affectionately**	**.**
太太	.	范	胡森	弯曲	超过	和	亲吻	她	亲切地	.

范胡森太太俯身深情地吻了她。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [oʊn] [dɪr] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**That**	**is**	**my**	**own**	**dear**	**girl**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	那	是	我的	自己的	亲爱的	女孩	,	"	她	说	.

“那是我亲爱的女儿，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] [naʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wedɪŋ] ['aʊtfɪt]

"	I	am	content	now	,	and	to	-	morrow	I	will	arrange	for	your	wedding	outfit
"	我	是	内容	现在	,	和	到	-	明天	我	将要	安排	为了	你的	婚礼	全套服装

.

:

.

“我现在很满足了，明天我会安排你的结婚礼服。”

" [ðæt] [naɪt] ['liːnə; 'leɪnə] [kraɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [sliːp] ,

"	That	night	Lena	cried	herself	to	sleep	,
"	那	夜晚	莉娜	哭	她自己	到	睡觉	,

那天晚上，莉娜哭着睡着了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] .

for	she	had	allowed	her	mother	to	sacrifice	her	to	her	ambition	.
为了	她	有	允许	她	母亲	到	牺牲	她	到	她	志向	.

因为她允许母亲为了自己的野心而牺牲自己。

[dʒæk] ['hɑːrkəˌweɪ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fər'evər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [noʊ] [wʌt]

Jack	Harkaway	was	lost	to	her	forever	and	she	could	never	know	what
杰克	哈卡威	曾是	丢失的	到	她	永远	和	她	可以	绝不	知道	什么

['hæpinəs] [wʌz; wəz] [ə'gen] .

happiness	was	again	.
幸福	曾是	再次	.

杰克·哈克威永远地离开了她，她再也无法体会幸福的滋味了。

[ðə; ði] [wiːk] [pæst] , [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] [kɔːld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['koʊldli][bʌt; bət] ['fɔːrməli] [ək'septɪd]

The	week	passed	,	Lord	Maltravers	called	,	and	was	coldly	but	formally	accepted
这	星期	通过了	,	主	马尔特拉弗斯	称为	,	和	曾是	冷冷地	但	正式地	公认

[baɪ]['liːnə; 'leɪnə] .

by	Lena	.
经过	莉娜	.

一周过去了，马尔特拉弗斯勋爵打来电话，莉娜冷淡但正式地接见了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

It	was	settled	that	the	marriage	should	take	place	in	a	month	,
它	曾是	定居	那	这	婚姻	应该	拿	地方	在	一个	月	,

双方决定婚礼在一个月后举行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pepərz] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'naʊnsmənt] :

and	the	papers	contained	the	following	announcement	:
和	这	文件	包含	这	下列的	公告	:

文件中包含以下公告：

" [ɪn'geɪdʒd] . — ['liːnə; 'leɪnə][væn] [huːsən] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɔːrˌniːliəs] [væn] [huːsən] ,

"	Engaged	.	—	Lena	Van	Hoosen	,	daughter	of	the	late	Cornelius	Van	Hoosen	,
"	已订婚的	.	—	莉娜	范	胡森	,	女儿	的	这	晚的	科尼利厄斯	范	胡森	,

“订婚了。”——莉娜·范·胡森，已故科尼利厄斯·范·胡森的女儿，

[tuː; tə] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

to	Lord	Maltravers	of	the	peerage	of	Great	Britain	.
到	主	马尔特拉弗斯	的	这	贵族	的	伟大的	英国	.

致大不列颠贵族马尔特拉弗斯勋爵。

" [ðɪs] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [siːld] [hɜːr; hər] [feɪt] .

"	This	to	all	appearance	sealed	her	fate	.
"	这	到	全部	外貌	密封	她	命运	.

“从各方面来看，这似乎已经注定了她的命运。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

" [ə; eɪ] ['bʌfələʊ] - [hʌnt] .

"	A	BUFFALO	-	HUNT	.
"	一个	水牛	-	打猎	.

“一次野牛狩猎。”

" ['ælfred] [væn] [huːsən] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] - [hʌnt] ,

"	Alfred	Van	Hoosen	kept	his	word	in	relation	to	the	buffalo	-	hunt	,
"	阿尔弗雷德	范	胡森	保留	他的	单词	在	关系	到	这	水牛	-	打猎	,

“阿尔弗雷德·范·胡森信守了他在猎杀野牛一事上的承诺。”

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɑːn] [ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrti] [tʊk] [ðə; ði] [kɑːrz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [fɑːrm] [ɪn]

and	early	on	a	fine	morning	the	party	took	the	cars	for	his	uncle's	farm	in
和	早期的	在	一个	美好的	早晨	这	派对	采取	这	汽车	为了	他的	叔叔的	农场	在

['dʒɜːrzi] .

Jersey	.
球衣	.

在一个晴朗的清晨，一行人开车前往他叔叔在泽西岛的农场。

['kæptɪn] ['kænən] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

Captain	Cannon	and	Mr	.	Twinkle	were	in	high	spirits	,
队长	大炮	和	先生	.	闪烁	是	在	高的	烈酒	,

坎农船长和特温克尔先生心情很好。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['mɪstər] . [moʊl] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['eksələnt] [spɔːrt] .

and	even	Mr	.	Mole	looked	forward	to	some	excellent	sport	.
和	甚至	先生	.	痣	看起来	向前	到	一些	出色的	运动	.

就连鼹鼠先生也期待着一些精彩的体育赛事。

[dʒæk] [ænd; ənd] ['hɑːrvi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ɪn'θuːzi'æstɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] ,

Jack	and	Harvey	pretended	to	be	as	enthusiastic	as	the	rest	,
杰克	和	哈维	假装	到	是	作为	热情的	作为	这	休息	,

杰克和哈维假装和其他人一样热情。

[waɪl] [væn] [huːsən] [dɪ'skɔːrst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ə'tendɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌnt] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn]

while	Van	Hoosen	discoursed	upon	the	danger	attending	such	a	hunt	as	the	one
尽管	范	胡森	谈论的	之上	这	危险	参加	这样的	一个	打猎	作为	这	一

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] .

they	were	about	to	engage	in	.
他们	是	关于	到	从事	在	.

范·胡森则在谈论他们即将进行的这种狩猎活动所伴随的危险。

[wen] [ðə; ði] [oʊld] ['hoʊmsted] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , ['ælfred] [ə'pɑːlədʒaɪzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

When	the	old	homestead	was	reached	,	Alfred	apologized	for	the	absence	of
什么时候	这	老的	家园	曾是	达到	,	阿尔弗雷德	道歉	为了	这	缺席	的

[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,

his	uncle	,
他的	叔叔	,

到达老宅时，阿尔弗雷德为叔叔的缺席表示歉意。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'weɪ] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] [ˈɔnəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hɪm'self] .

who	was	still	away	in	Philadelphia	,	and	did	the	honors	of	the	house	himself	.
WHO	曾是	仍然	离开	在	费城	,	和	做过	这	荣誉	的	这	房子	他自己	.

他当时还在费城，亲自主持了家里的各项事宜。

[oʊld] [stɑːk] , [ðə; ði] ['stuːərd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['poʊstɪd] [baɪ] ['ælfred] , [spred] [æn; ən] ['eksələnt]

Old	Stock	,	the	steward	,	who	had	been	posted	by	Alfred	,	spread	an	excellent
老的	库存	,	这	管家	,	WHO	有	到过	发布	经过	阿尔弗雷德	,	传播	一个	出色的

[lʌntʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

lunch	on	the	table	,
午餐	在	这	桌子	,

管家老斯托克是阿尔弗雷德派来的，他为客人准备了一顿丰盛的午餐。

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] ['raɪfəlz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

and	provided	rifles	and	ammunition	for	the	party	,	but	none	of	them	,
和	假如	步枪	和	弹药	为了	这	派对	,	但	没有任何	的	他们	,

[ɪk'sept] ['ælfred] , [dʒæk] [ænd; ənd] ['hɑːrvi] ,

except	Alfred	,	Jack	and	Harvey	,
除了	阿尔弗雷德	,	杰克	和	哈维	,

并为队伍提供了步枪和弹药，但除了阿尔弗雷德、杰克和哈维之外，其他人都没有。

[nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [blæŋk] .

knew	that	the	cartridges	were	all	blank	.
知道	那	这	墨盒	是	全部	空白的	.

我知道这些墨盒都是空的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] ,

It	would	never	have	done	to	kill	the	buffalo	,
它	会	绝不	有	完毕	到	杀	这	水牛	,

杀死野牛是绝对不可取的。

[fɔːr; fər] ['ælfərdz] ['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['pɑːrd(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

for	Alfred's	uncle	would	not	have	pardoned	such	an	outrage	.
为了	阿尔弗雷德的	叔叔	会	不是	有	赦免	这样的	一个	暴行	.

阿尔弗雷德的叔叔绝不会原谅这种暴行。

[ʃæm'peɪn] [floʊd] ['brɪskli] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

Champagne	flowed	briskly	,	and	every	one	was	in	high	spirits	.
香槟酒	流动	轻快地	,	和	每一个	一	曾是	在	高的	烈酒	.

香槟畅饮，每个人都兴致勃勃。

" [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['meni] ['bʌfəloʊ] , [sɜːr] , [ɪn] ['dʒɜːrzi] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['kæptɪn] ['kænən] , [ʌv; əv] ['ælfred] .

"	Are	there	many	buffalo	,	sir	,	in	Jersey	?	"	inquired	Captain	Cannon	,	of	Alfred	.
"	是	那里	许多	水牛	,	先生	,	在	球衣	?	"	询问	队长	大炮	,	的	阿尔弗雷德	.

“先生，泽西岛有很多水牛吗？”阿尔弗雷德的坎农船长问道。

" [kən'sɪdərəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['ælfred] .

"	Considerable	,	"	replied	Alfred	.
"	大量	,	"	回复	阿尔弗雷德	.

“相当可观，”阿尔弗雷德回答道。

" [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] ['meni] [æz; əz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] .

"	But	not	so	many	as	there	were	.
"	但	不是	所以	许多	作为	那里	是	.

但数量并没有那么多。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['grædʒuəli] ['biːɪŋ] [kɪld] [ɔːf] . "

They	are	gradually	being	killed	off	.	"
他们	是	逐步地	存在	被杀	离开	.	"

它们正在逐渐被消灭。

" [wen] [ɪn] ['ɪndiə] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [aɪ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['taɪgər] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , ['regjələrli]

"	When	in	India	,	"	continued	the	captain	,	"	I	shot	a	tiger	before	breakfast	,	regularly
"	什么时候	在	印度	,	"	持续	这	队长	,	"	我	射击	一个	老虎	前	早餐	,	经常

, ['evri] [deɪ] ,

,	every	day	,
,	每一个	天	,

“在印度的时候，”船长继续说道，“我每天早餐前都会猎杀一只老虎，这是常态。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] . "

for	a	year	.	"
为了	一个	年	.	"

一年。

" [kʌm] , [kʌm] !
" Come , come !
" 来 , 来 !

来吧，来吧！

[ðæt] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [baʊ; boʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l] .
That is drawing the long bow , " said Mr . Twinkle .
那 是 绘画 这 长的 弓 , " 说 先生 . 闪烁 .

“那可是拉长弓啊，”特温克尔先生说道。

" [aɪ] [ʃɑːt] [ə; eɪ]['laɪən] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , [waɪl] [ɪn]['æfrɪkə] , [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ,
" I shot a lion once a week , while in Africa , for six months ,
" 我 射击 一个 狮子 一次 一个 星期 , 尽管 在 非洲 , 为了 六 几个月 ,

“我在非洲的六个月里，每周都猎杀一头狮子。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪgər] ['evri] [deɪ] , [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] . "
but a tiger every day , is too much . "
但 一个 老虎 每一个 天 , 是 也 很多 . "

但是每天一只老虎，就太多了。

" [fækt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "
" Fact , I assure you , sir . "
" 事实 , 我 保证 你 , 先生 . "

“先生，我向您保证，这是事实。”

" [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [prə'fesər] [moʊl] .
" I can quite believe it , " said Professor Mole .
" 我 能 相当 相信 它 , " 说 教授 痣 .

“我完全相信，”鼹鼠教授说道。

" [fɔːr; fər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['tʃaɪnə] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ælɪˌgeɪtəz] , ['evri] [deɪ] ,
" For when I was in China I used to kill a score of alligators , every day ,
" 为了 什么时候 我 曾是 在 中国 我 用过的 到 杀 一个 分数 的 鳄鱼 , 每一个 天 ,

“我在中国的时候，每天都要杀掉几十条鳄鱼，

[dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][hænd][ɪn] . "
just to keep my hand in . "
只是 到 保持 我的 手 在 . "

只是想保持状态。

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , " [ɪk'skleɪmd] ['ælfred] , " [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [skɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌfəloʊ]
" Well , gentlemen , " exclaimed Alfred , " suppose you show your skill on the buffalo
" 出色地 , 先生们 , " 惊呼 阿尔弗雷德 , " 认为 你 展示 你的 技能 在 这 水牛
.
:
.

“好啊，先生们，”阿尔弗雷德喊道，“不如你们来展示一下你们在水牛身上的技艺吧。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [dʒʌmpt] [ʌp] , [grɑːspt] [ðer; ðər]['raɪfəlz] , [tʊk] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] ,
" They all jumped up , grasped their rifles , took a supply of cartridges ,
" 他们 全部 跳了起来 向上 , 抓住 他们的 步枪 , 采取 一个 供应 的 墨盒 ,

他们都跳了起来，抓起步枪，拿了些弹药，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrk][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɪg] [geɪm] [wɜːr; wər] ['greɪzɪŋ] .
and started for the park in which the big game were grazing .
和 开始 为了 这 公园 在 哪个 这 大的 游戏 是 放牧 .

然后出发前往大型野生动物正在觅食的公园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['slaɪtli] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [moʊl] [prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌm'brelə] ,
It was raining slightly , and Mr . Mole provided himself with an umbrella ,
它 曾是 下雨 轻微地 , 和 先生 . 痣 假如 他自己 和 一个 伞 ,

当时下着小雨，鼹鼠先生给自己撑了一把伞。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spɔːrtsmənlaɪk] [ə'pɪrəns] .

which	did	not	add	to	his	sportsmanlike	appearance	.
哪个	做过	不是	添加	到	他的	体育精神	外貌	.

这并没有为他增添运动员风度的形象。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['ɔːlsoʊ] ['kærid] [ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['eni] ['ɪntrəstɪŋ]

The	professor	also	carried	a	note	-	book	,	in	which	to	record	any	interesting
这	教授	还	携带	一个	笔记	-	书	,	在	哪个	到	记录	任何	有趣的

[fækt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['deɪz] [hʌnt] ,

fact	concerning	the	day's	hunt	,
事实	有关	这	天	打猎	,

教授还随身携带了一个笔记本，用来记录当天狩猎活动中任何有趣的事情。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][send] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz] - [klʌb] .

so	that	he	could	send	a	report	to	the	President	of	the	Travelers	'	Club	.
所以	那	他	可以	发送	一个	报告	到	这	总统	的	这	旅行者	-	俱乐部	.

这样他就可以向旅行者俱乐部主席提交一份报告。

" [faɪn] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['kʌntri] , " [hiː; hi] [roʊt] .

"	Fine	undulating	country	,	"	he	wrote	.
"	美好的	起伏的	国家	,	"	他	写道	.

“地势优美，起伏绵延。”他写道。

" ['bʌfəloʊ] - [græs] [əb'zɜːrvəbl] .

"	Buffalo	-	grass	observable	.
"	水牛	-	草	可观察的	.

可见野牛草。

['dʒɜːrzi][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] .

Jersey	the	favorite	home	of	this	remarkable	animal	.
球衣	这	最喜欢的	家	的	这	卓越	动物	.

泽西岛是这种非凡动物最喜欢的家园。

" ['æftər] ['wɔːkɪŋ] [hæf][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][æn; ən][oʊld] [bʊl] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] .

"	After	walking	half	an	hour	they	came	upon	an	old	bull	who	was	standing	under	a	tree	.
"	后	步行	一半	一个	小时	他们	来了	之上	一个	老的	公牛	WHO	曾是	常设	在下面	一个	树	.

“走了半个小时后，他们遇到一头老公牛站在树下。”

" [hɑː] !

"	Ha	!
"	哈	!

“哈！

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? " [kraɪd] ['kæptɪn] ['kænən] .

What	have	we	here	?	"	cried	Captain	Cannon	.
什么	有	我们	这里	?	"	哭	队长	大炮	.

“这是什么？”坎农上尉喊道。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] , " [rɪ'plaɪd] [væn] [huːsən] .

"	That's	a	buffalo	,	"	replied	Van	Hoosen	.
"	那就是	一个	水牛	,	"	回复	范	胡森	.

“那是一头水牛，”范·霍森回答道。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kaʊ] .

"	Dear	me	,	I	should	have	taken	it	for	a	cow	.
"	亲爱的	我	,	我	应该	有	已采取	它	为了	一个	奶牛	.

“哎呀，我应该把它当成牛的。”

[haʊ] ['sævɪdʒ] [hiː; hi] [lʊks] ！ "
How savage he looks ! "
如何 野蛮的 他 看起来 ！ "

他看起来好凶狠啊！

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] ['bʌfələʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] , [ˌʌn'teɪmd] [steɪt] [ɪz] ['veri] [fə'roʊʃəs] .
The buffalo in his wild , untamed state is very ferocious .
这 水牛 在 他的 荒野 , 未驯服的 状态 是 非常 凶猛 .

野牛在未驯服的状态下非常凶猛。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , ['hɑːrkəˌweɪ] , ['hɑːrvi] [ænd; ənd][maɪ'self] [wɪl] [steɪ] [hɪr] ,
Now , gentlemen , Harkaway , Harvey and myself will stay here ,
现在 , 先生们 , 哈卡威 , 哈维 和 我 将要 停留 这里 ,

现在，先生们，哈卡威、哈维和我将继续留在这里。

[waɪl] [juː; jʊ] [θriː] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [stɔːk] [ðə; ði] [geɪm] .
while you three go up and stalk the game .
尽管 你 三 去 向上 和 茎 这 游戏 .

你们三个上去跟踪游戏。

[ɪf] [hiː; hi] [is'keips] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] . "
If he escapes you , we will bring him down . "
如果 他 逃脱 你 , 我们 将要 带来 他 向下 . "

如果他逃脱了你们的追捕，我们一定会抓住他。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Thank you , " replied the captain .
" 感谢 你 , " 回复 这 队长 .

“谢谢，”船长回答道。

" [æd'væns] , [maɪ] [frendz] .
" Advance , my friends .
" 进步 , 我的 朋友们 .

前进吧，我的朋友们。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['moʊmənt] .
This is a glorious moment .
这 是 一个 辉煌 片刻 .

这是一个辉煌的时刻。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvəbl] [ðæt] ['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l] ['trembld] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['skersli]
" It was observable that Mr . Twinkle trembled violently and could scarcely
" 它 曾是 可观察的 那 先生 . 闪烁 颤抖 暴力 和 可以 几乎
[hoʊld] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
hold his gun .
抓住 他的 枪 .

“可以明显看出，特温克尔先生浑身颤抖，几乎握不住他的枪。”

[ðə; ði] [θriː] [əd'vænst] [tə'geðər] ['sloʊli] , [bʌt; bət] ['niːðər] [wʊd] [goʊ] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .
The three advanced together slowly , but neither would go ahead of the others .
这 三 先进的 一起 缓慢地 , 但 两者都不 会 去 前方 的 这 其他的 .

三人并肩缓慢前进，但谁也不肯走在前面。

[væn] [huːsən] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][dʒæk][ænd; ənd] ['hɑːrvi] , [huː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]

Van	Hoosen	made	a	signal	to	Jack	and	Harvey	,	who	followed	him	into	a
范	胡森	制成	一个	信号	到	杰克	和	哈维	,	WHO	随后	他	进入	一个

['θɪkɪt] .

thicket	.
灌木丛	.

范·胡森向杰克和哈维打了个手势，两人跟着他走进了灌木丛。

[hɪr] [oʊld] [stɑːk] , [ðə; ði] ['stuːərd] , [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] ['hɪd(ə)n] , [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .

Here	old	Stock	,	the	steward	,	was	securely	hidden	,	awaiting	their	coming	.
这里	老的	库存	,	这	管家	,	曾是	安全地	隐	,	等待中	他们的	未来	.

老管家斯托克就藏在这里，安然无恙地等待着他们的到来。

" [wɒts] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [naʊ] ? " [æskt] [dʒæk] .

"	What's	in	the	wind	now	?	"	asked	Jack	.
"	是什么	在	这	风	现在	?	"	问	杰克	.

“现在风向如何？”杰克问道。

" [wɪə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [sker] [jʊr; jər] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dres] [ʌp][æz; əz]['indiəns]

"	We're	bound	to	scare	your	friends	,	and	I	want	you	to	dress	up	as	Indians
"	是	边界	到	吓	你的	朋友们	,	和	我	想	你	到	裙子	向上	作为	印度人

.

:
.

“我们一定会吓到你的朋友，我希望你打扮成印第安人。”

[stɑːk] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [red] [peɪnt] .

Stock	has	everything	ready	for	us	,	even	to	a	pot	of	red	paint	.
库存	有	一切	准备好	为了	我们	,	甚至	到	一个	锅	的	红色的	画	.

Stock已经为我们准备好了一切，甚至连一罐红色油漆都有了。

" [dʒæk] [strʌk] [æn; ən] ['ætɪtuːd] .

"	Jack	struck	an	attitude	.
"	杰克	击	一个	态度	.

杰克摆出了一副高高在上的样子。

" [hiːp] [bɪg]['ɪndʒən] , [ʊx；ɜː] !

"	Heap	big	Injun	,	ugh	!
"	堆	大的	印第安人	,	啊	!

“堆大印第安人，呃！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ə'mɪd] [mʌtʃ] ['læftər] .

"	he	exclaimed	,	amid	much	laughter	.
"	他	惊呼	,	之中	很多	笑声	.

“他大声说道，引来一阵哄笑。”

[ðeɪ] ['kwɪkli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðəm'selvz] , [taɪd] ['fɛðɚz] [ɪn][ðer; ðər] [her] , [pʊt][ɑːn] [ðer; ðər][wɔːr] - [peɪnt] ,

They	quickly	proceeded	to	disguise	themselves	,	tied	feathers	in	their	hair	,	put	on	their	war	-	paint	,
他们	迅速地	继续	到	伪装	他们自己	,	系	羽毛	在	他们的	头发	,	放	在	他们的	战争	-	画	,

他们迅速进行伪装，在头发上扎上羽毛，涂上战妆。

[ænd; ənd] [slʌŋ] ['blæŋkits] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

and	slung	blankets	over	their	shoulders	.
和	吊着	毯子	超过	他们的	肩膀	.

他们把毯子披在肩上。

[waɪl]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['dresɪŋ]	[ðə; ði]	[θriː]	['bʌfəloʊ]	-	['hʌntərz]	[wɜːr; wər]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[oʊld]	[bʊl]
While	**they**	**were**	**dressing**	**the**	**three**	**buffalo**	**-**	**hunters**	**were**	**approaching**	**the**	**old**	**bull**
尽管	他们	是	敷料	这	三	水牛	-	猎人	是	接近	这	老的	公牛

,

,

,

当他们还在穿戴装备时，三个猎牛人正向那头老公牛走来。

[huː]	[wɑːtʃt]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[dɪ'spleɪd]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'gɑːrd]	[tuː; tə]
who	**watched**	**them**	**with**	**as**	**much**	**curiosity**	**as**	**they**	**displayed**	**with**	**regard**	**to**
WHO	观看	他们	和	作为	很多	好奇心	作为	他们	显示	和	看待	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他像他们对他一样，对他们充满了好奇。

" ['twɪŋk(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɑːt] . "

"	**Twinkle**	**,**	**"**	**said**	**the**	**captain**	**,**	**"**	**you**	**are**	**entitled**	**to**	**the**	**first**	**shot**	**.**	**"**
"	闪烁	,	"	说	这	队长	,	"	你	是	标题	到	这	第一的	射击	.	"

“小星星，”队长说，“你有权先开枪。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·哈克威在纽约；(Jack Harkaway in New York; or,)
第6/8页

" [en] - [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['twɪŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] .

"	N	-	no	,	"	replied	Twinkle	,	with	chattering	teeth	.
"	N	-	不	,	"	回复	闪烁	,	和	喋喋不休	牙齿	.

“不，不，”闪闪牙齿打颤地回答道。

" [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðiː] ['ɑːnər] . "

"	Think	you	ought	to	have	the	honor	.	"
"	思考	你	应该	到	有	这	荣誉	.	"

“我认为你应该获得这份荣誉。”

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	decline	it	.	"
"	我	衰退	它	.	"

我拒绝。

" [ðen] [baɪ][ɔːl] [miːnz] [let]['mɪstər] . [moʊl] [ə'tæk] [ðə; ðiː] [biːst] .

"	Then	by	all	means	let	Mr	.	Mole	attack	the	beast	.
"	然后	经过	全部	方法	让	先生	.	痣	攻击	这	兽	.

“那么，就让鼹鼠先生去攻击那头野兽吧。”

[haʊ] [fɪrs] [hiː; hi] [lʊks] , [ænd; ənd] [wʌt] ['terəb(ə)l][hɔːrnz][hiː; hi][hæz; həz] !

How	fierce	he	looks	,	and	what	terrible	horns	he	has	!
如何	凶猛的	他	看起来	,	和	什么	糟糕的	角	他	有	!

他看起来多么凶猛，他的角多么可怕!

[goʊ][ɪn] , [moʊl] , [ænd; ənd] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ! "

Go	in	,	Mole	,	and	slay	him	!	"
去	在	,	痣	,	和	杀戮	他	!	"

进去吧，鼹鼠，杀了他!

" [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , " [rɪ'plaɪd] [moʊl] .

"	That	is	for	you	to	do	,	"	replied	Mole	.
"	那	是	为了	你	到	做	,	"	回复	痣	.

“那是你该做的，”鼹鼠回答道。

" [aɪ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ðiː] [græs] [wer] [hiː; hi] [kɑːnt] [siː] [ˌem 'iː] . "

"	I	will	lie	down	in	the	grass	where	he	can't	see	me	.	"
"	我	将要	说谎	向下	在	这	草	在哪里	他	不能	看	我	.	"

“我会躺在草地上，让他看不到我。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðiː][juːz][ʌv; əv] [ðæt] ? "

"	What	is	the	use	of	that	?	"
"	什么	是	这	使用	的	那	?	"

“那有什么用呢？”

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

"	Don't	you	see	?
"	不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] ['stedi] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ðiː] ['sævɪdʒ] ['kriːtʃər] [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [noʊ] [wʌt]

I	can	take	a	steady	shot	at	the	savage	creature	and	he	won't	know	what
我	能	拿	一个	稳定的	射击	在	这	野蛮的	生物	和	他	惯于	知道	什么

[hɪt][hɪm; ɪm] .

hit	him	.
打	他	.

我可以稳稳地射击这只凶猛的野兽，它甚至来不及反应就被击中了。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [dɪd][nɑːt] [weɪst] ['eni] [mɔːr] [taɪm] [ɪn] [wɜːrdz] .
" The professor did not waste any more time in words .
" 这 教授 做过 不是 浪费 任何 更多的 时间 在 字 .

教授没有再浪费时间说话。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] , [waɪl] ['kæptɪn] ['kænən] [rɪ'taɪərd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
He threw himself down in the long grass , while Captain Cannon retired behind the
他 扔 他自己 向下 在 这 长的 草 , 尽管 队长 大炮 退休 在后面 这
[ʌn'fɔːrtʃənət] ['twɪŋk(ə)l] .
unfortunate Twinkle .
不幸 闪烁 .

他纵身跃入长草丛中，而坎农船长则退到了不幸的“闪闪”身后。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃɑːt] ['eniθɪŋ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['spæroʊ] [ɪn] [spaɪt]
The latter had never in his life shot anything bigger than a sparrow in spite
这 后者 有 绝不 在 他的 生活 射击 任何事物 大 比 一个 麻雀 在 尽管如此
[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [boʊstɪŋ] ,
of all his boasting ,
的 全部 他的 吹嘘 ,

尽管他吹嘘不已，但后者一生中从未射杀过比麻雀更大的猎物。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'lɑːrmd] .
and he was thoroughly alarmed .
和 他 曾是 彻底 惊慌 .

他感到非常震惊。

" [bles] [ˌem 'iː] !
" Bless me !
" 保佑 我 !

“保佑我！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" exclaimed the captain .
" 惊呼 这 队长 .

“船长惊呼道。”

" [wer] [ɑːr; ər] ['hɑːrkəˌweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] ? "
" Where are Harkaway and the other fellows ? "
" 在哪里 是 哈卡威 和 这 其他 伙伴们 ? "

“哈卡威和其他人呢？”

" [nɑːt] [gɔːn] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [in'kwaiəd] ['twɪŋk(ə)l] .
" Not gone , are they ? " inquired Twinkle .
" 不是 已消失 , 是 他们 ? " 询问 闪烁 .

“他们还没走吧？”闪闪问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðem; ðəm] ['eniwer] .
" I can't see them anywhere .
" 我 不能 看 他们 任何地方 .

我到处都找不到他们。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

" [ðə; ði] ['kaʊədz] !
" The cowards !
" 这 懦夫 !

“懦夫们！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] !

They	have	run	away	and	left	us	to	face	the	music	!
他们	有	跑步	离开	和	左边	我们	到	脸	这	音乐	!

他们逃跑了，留下我们来承担后果!

[ðæts] [miːn] , " [sed] ['twɪŋk(ə)l] .

That's	mean	,	"	said	Twinkle	.
那就是	意思是	,	"	说	闪烁	.

“真坏，”小星星说。

[ðə; ði] [bʊl] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [left] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði]

The	bull	at	this	moment	left	the	shelter	of	the	tree	and	advanced	toward	the
这	公牛	在	这	片刻	左边	这	庇护所	的	这	树	和	先进的	朝向	这

[ɪn'truːdəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [doʊ'meɪn] .

intruders	on	his	domain	.
入侵者	在	他的	领域	.

这时，公牛离开了树荫，向闯入其领地的入侵者走去。

" ['hiːz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] ! " [gɑːspt] ['twɪŋk(ə)l] .

"	He's	a	-	coming	!	"	gasped	Twinkle	.
"	他是	一个	-	未来	!	"	倒吸一口气	闪烁	.

“他来了！”闪闪惊呼道。

" ['faɪər] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Fire	!	"	said	the	captain	.
"	火	!	"	说	这	队长	.

“着火了！”队长喊道。

['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['fɪrsli] , [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

Mr	.	Twinkle	grasped	his	gun	fiercely	,	shut	his	eyes	,	turned	his	back	to	the
先生	.	闪烁	抓住	他的	枪	激烈地	,	关闭	他的	眼睛	,	转向	他的	后退	到	这

['bʌfəloʊ] , [ænd; ənd] ['faɪərd] .

buffalo	,	and	fired	.
水牛	,	和	被解雇	.

特温克尔先生紧紧握住枪，闭上眼睛，背对着水牛，开枪射击。

[ðə; ði] [blæŋk] ['kɑːrtrɪdʒ] [strʌk] ['kæptɪn] ['kænən] ,

The	blank	cartridge	struck	Captain	Cannon	,
这	空白的	墨盒	击	队长	大炮	,

空包弹击中了坎农上尉。

['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['tendər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] — [nɑːt] [ɪn] [frʌnt]

hurting	him	considerably	in	a	very	tender	portion	of	his	body	—	not	in	front
受伤	他	相当	在	一个	非常	投标	部分	的	他的	身体	—	不是	在	正面

['niːðər] .

neither	.
两者都不	.

伤到了他身体非常敏感的部位——而且不是正面。

" [oʊ] - [eɪtʃ] ! ! !

"	Oh	-	h	!	!	!
"	哦	-	h	!	!	!

“哦！！！

[aɪm] [ʃɑːt] !

I'm	shot	!
我是	射击	!

我中枪了!

" [hiː; hi] [sed] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

"	he	said	,	clapping	his	hands	to	the	place	and	dropping	his	gun	.
"	他	说	,	鼓掌	他的	双手	到	这	地方	和	下降	他的	枪	.

“他一边说着，一边拍着手指向那个地方，然后扔掉了枪。”

" [ʃɑːt] ! [dɪd][aɪ][hɪt][juː; jʊ] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l] , ['ɪnəsntli] .

"	Shot	!	did	I	hit	you	?	"	asked	Mr	.	Twinkle	,	innocently	.
"	射击	!	做过	我	打	你	?	"	问	先生	.	闪烁	,	天真地	.

“哎呀！我打到你了吗？”闪闪先生无辜地问道。

" [dɪd][juː; jʊ] ?

"	Did	you	?
"	做过	你	?

真的吗?

[waɪ] , [juː; jʊ] [kən'faʊndɪd] ['ɪdiət] , [aɪm] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

Why	,	you	confounded	idiot	,	I'm	covered	with	blood	.
为什么	,	你	令人困惑	笨蛋	,	我是	涵盖	和	血	.

你这个笨蛋，我浑身都是血。

[lʊk] [hɪr] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里!

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [gɑːspt] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	the	captain	gasped	,	indignantly	.
"	这	队长	倒吸一口气	,	愤慨地	.

船长愤愤不平地倒吸了一口气。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['ruːbi]['fluːɪd] ['grɪmli] .

He	withdrew	his	hands	from	the	wound	and	regarded	the	ruby	fluid	grimly	.
他	退出	他的	双手	从	这	伤口	和	认为	这	红宝石	体液	阴沉地	.

他把手从伤口上移开，神情凝重地看着那鲜红的液体。

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] . "

"	I'm	very	sorry	.	"
"	我是	非常	对不起	.	"

“我很抱歉。”

" ['sɑːri] [biː; bi] [hæŋd] !

"	Sorry	be	hanged	!
"	对不起	是	绞刑	!

“对不起，我要被绞死了！”

[wʌt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː][ˌem 'iː] ?

What	good	will	that	do	me	?
什么	好的	将要	那	做	我	?

那对我有什么好处?

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [ɔːr] [luːz] [maɪ][leg] ; ['eniweɪ] ,

Perhaps	I	shall	die	,	or	lose	my	leg	;	anyway	,
也许	我	将	死	,	或者	失去	我的	腿	;	反正	,

也许我会死，或者失去一条腿；总之，

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . "

I	know	I	sha'n't	be	able	to	sit	down	in	comfort	for	a	week	.	"
我	知道	我	不会	是	有能力的	到	坐	向下	在	舒适	为了	一个	星期	.	"

我知道接下来一个星期我都没办法舒舒服服地坐下来休息了。

" [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] .

"	I	apologize	.
"	我	道歉	.

我道歉。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['ʃænt] [ə'kɜːr] [ə'gen] , " [rɪ'plaɪd] ['twɪŋk(ə)l] .

It	—	it	sha'n't	occur	again	,	"	replied	Twinkle	.
它	—	它	不会	发生	再次	,	"	回复	闪烁	.

“它——它不会再发生了，”小星星回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

"	I	don't	know	how	it	happened	.
"	我	不	知道	如何	它	发生	.

我不知道是怎么发生的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [oʊld] [gʌn] .

This	is	a	horrid	old	gun	.
这	是	一个	可怕的	老的	枪	.

这是一把破旧不堪的枪。

[aɪ] ['nevər] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [gʌn] [bɪ'fɔːr] . "

I	never	shot	with	such	a	funny	gun	before	.	"
我	绝不	射击	和	这样的	一个	有趣的	枪	前	.	"

我以前从没用过这么奇特的枪。

" [its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [jʊə(r)] [ə'freɪd] , [sɜːr] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	It's	my	opinion	you're	afraid	,	sir	,	"	shouted	the	captain	.
"	它是	我的	观点	你是	害怕的	,	先生	,	"	喊叫	这	队长	.

“依我看，先生，您是害怕了。”船长喊道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [loʊd] [ʌp] ? "

"	Why	don't	you	load	up	?	"
"	为什么	不	你	加载	向上	?	"

“你为什么不装满弹药？”

" [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː][soʊ] , [sɜːr] , " [ri'tɔːtid] ['twɪŋk(ə)l] ;

"	I	distinctly	refuse	to	do	so	,	sir	,	"	retorted	Twinkle	;
"	我	明显地	拒绝	到	做	所以	,	先生	,	"	反驳	闪烁	;

“我断然拒绝这样做，先生，”特温克尔反驳道；

" [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [ɪn'dʒʊriəs] ['læŋgwɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

"	and	after	the	injurious	language	you	have	used	to	me	,	sir	,
"	和	后	这	有害的	语言	你	有	用过的	到	我	,	先生	,

“先生，您刚才对我使用了如此伤人的语言，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃuːt] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] [jɔːr'self] .

I	shall	retire	from	this	shoot	and	leave	you	to	kill	the	buffalo	yourself	.
我	将	退休	从	这	射击	和	离开	你	到	杀	这	水牛	你自己	.

我将退出这次拍摄，把猎杀野牛的任务留给你们自己。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [triː] .

"	Saying	this	,	he	ran	away	and	hid	himself	behind	a	neighboring	tree	.
"	说	这	,	他	跑	离开	和	隐藏	他自己	在后面	一个	邻接	树	.

说完这话，他便跑开了，躲在附近的一棵树后。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] [kən'temptʃuəsli] .

The	captain	looked	after	him	contemptuously	.
这	队长	看起来	后	他	轻蔑地	.

船长轻蔑地看着他。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][duː]

Meanwhile	the	bull	was	getting	nearer	,	and	it	was	necessary	to	do
同时	这	公牛	曾是	获得	更近	,	和	它	曾是	必要的	到	做

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .

something	to	check	his	progress	.
某物	到	查看	他的	进步	.

与此同时，公牛越来越近，必须采取措施阻止它前进。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] [eɪm] , ['kæptɪn] ['kænən] [dis'tʃaːdʒd] [hɪz; ɪz] [piːs] ,

Taking	a	steady	aim	,	Captain	Cannon	discharged	his	piece	,
采取	一个	稳定的	目的	,	队长	大炮	出院	他的	片	,

坎农上尉瞄准目标，扣动了扳机。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [rɪ'meɪn] [ʌn'hɑ:rmd] .

and	was	surprised	to	see	the	animal	remain	unharmed	.
和	曾是	惊讶	到	看	这	动物	保持	毫发无损	.

令他惊讶的是，这只动物竟然毫发无损。

['ləʊdɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi]['faɪərd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bi:st] [dɪd][nɑ:t][fɔ:l] , [ðoʊ] [hi:; hi]

Loading	up	,	he	fired	again	and	again	,	but	the	beast	did	not	fall	,	though	he
加载中	向上	,	他	被解雇	再次	和	再次	,	但	这	兽	做过	不是	落下	,	尽管	他

[gru:] [ɪn'reɪdʒd] ,

grew	enraged	,
生长	愤怒	,

他装好弹药，一连串射击，但那野兽没有倒下，反而越来越愤怒。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt][snɔ:rt] , [tʃɑ:rdʒd] .

and	uttering	a	defiant	snort	,	charged	.
和	发出声音	一个	桀骜不驯	哼哼	,	带电	.

他发出一声挑衅的哼声，并表示赞同。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ræn][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] [tri:] ,

The	captain	ran	with	all	his	might	and	succeeded	in	reaching	a	tree	,
这	队长	跑	和	全部	他的	可能	和	成功了	在	到达	一个	树	,

船长拼尽全力奔跑，终于跑到了一棵树旁。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ʃeltərd] [hɪm'self] .

behind	which	he	sheltered	himself	.
在后面	哪个	他	避难所	他自己	.

他躲在后面。

" [ju:t] [hɪm; ɪm] , [moʊl] !

"	Shoot	him	,	Mole	!
"	射击	他	,	痣	!

“射杀他，鼹鼠！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ju:v] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [tʃæns] ; [let][ðə; ði] [bru:t] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɔ:rleg] .

"	You've	a	capital	chance	;	let	the	brute	have	it	,	under	the	foreleg	.
"	你已经	一个	首都	机会	;	让	这	蛮力	有	它	,	在下面	这	前腿	.

“你这是个绝佳的机会；让这头野兽咬住你的前腿吧。”

" [ðə; ði] [prə'fesər] ['faɪərd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [lʌk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	professor	fired	,	but	with	no	better	luck	than	the	others	;	and	the
"	这	教授	被解雇	,	但	和	不	更好的	运气	比	这	其他的	;	和	这

[bʊl] ,

bull	,
公牛	,

“教授开枪了，但运气并不比其他人好；还有那头公牛，

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [daɪ'vɜ:rtɪd] , [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] ['enəmi] .

having	his	attention	diverted	,	took	a	survey	of	his	new	enemy	.
拥有	他的	注意力	改道	,	采取	一个	民意调查	的	他的	新的	敌人	.

趁着注意力分散，他打量了一下他的新敌人。

[snɔ:tɪŋ] [ə'gen] , [hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fesər] , [hu:] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [θru:]

Snorting	again	,	he	charged	at	the	professor	,	who	sprung	to	his	feet	,	threw
吸鼻	再次	,	他	带电	在	这	教授	,	WHO	弹簧	到	他的	脚	,	扔

[ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

away	his	gun	,
离开	他的	枪	,

他再次哼了一声，冲向教授。教授猛地站起身，扔掉了枪。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['wepən] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .

and	for	want	of	a	better	weapon	,	opened	his	umbrella	.
和	为了	想	的	一个	更好的	武器	,	打开	他的	伞	.

由于没有更好的武器，他只好打开雨伞。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ðɪs] ['ɔːfʃuːt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

Probably	the	buffalo	had	never	before	seen	this	offshoot	of	civilization	,	for	he
大概	这	水牛	有	绝不	前	已见	这	分支	的	文明	,	为了	他

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] .

was	much	alarmed	.
曾是	很多	惊慌	.

这头水牛可能从未见过文明的这种分支，因为它非常惊恐。

['tɜːrnɪŋ] [teɪl] , [hiː; hi][fled] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn]

Turning	tail	,	he	fled	ignominiously	from	the	field	of	battle	,	and	was	soon
转弯	尾巴	,	他	逃亡	耻辱地	从	这	场地	的	战斗	,	和	曾是	很快

[lɔːst][tuː; tə] [saɪt] .

lost	to	sight	.
丢失的	到	视线	.

他转身就跑，狼狈地逃离了战场，很快就消失在人们的视线中。

" ['brɑːvoʊ] , " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Bravo	,	"	cried	the	captain	.
"	Bravo	,	"	哭	这	队长	.

“太棒了！”船长喊道。

" ['vɪktəri] ! " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l] .

"	Victory	!	"	shouted	Mr	.	Twinkle	.
"	胜利	!	"	喊叫	先生	.	闪烁	.

“胜利！”闪闪先生喊道。

[ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʃeltər] [ænd; ənd] ['wɔːrmli] [kən'grætjuleitid] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɑːn]

They	emerged	from	their	shelter	and	warmly	congratulated	the	professor	on
他们	出现	从	他们的	庇护所	和	热情地	恭喜	这	教授	在

[hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪt] .

his	exploit	.
他的	开发	.

他们从藏身之处出来，热情地祝贺教授的壮举。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] , " [sed] [moʊl] .

"	It	was	a	happy	thought	,	"	said	Mole	.
"	它	曾是	一个	快乐的	想法	,	"	说	痣	.

“这真是个令人高兴的想法，”鼹鼠说道。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	will	make	a	note	of	it	.
"	我	将要	制作	一个	笔记	的	它	.

我会记下来。

- [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] , [ðoʊ] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] ['bulits] , [wɪl] [flai][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən]

'	The	buffalo	,	though	impervious	to	bullets	,	will	fly	at	the	sight	of	an
-	这	水牛	,	尽管	不透水的	到	子弹	,	将要	飞	在	这	视线	的	一个

[ʌm'brelə] . - "

umbrella	.	'	"
伞	.	-	"

“水牛虽然刀枪不入，但一看到雨伞就会惊慌逃窜。”

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] , " [ɪk'skleɪmd] ['twɪŋk(ə)l] .

"	I	think	we	had	better	go	home	,	"	exclaimed	Twinkle	.
"	我	思考	我们	有	更好的	去	家	,	"	惊呼	闪烁	.

“我想我们最好回家了，”小星星喊道。

" [ænd; ənd][aɪ]['sekənd] [ðæt]['moʊʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [fɔːr; fər][maɪ] [wuːnd] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ]

"	And	I	second	that	motion	,	"	replied	the	captain	;	"	for	my	wound	is	becoming
"	和	我	第二	那	运动	,	"	回复	这	队长	;	"	为了	我的	伤口	是	成为

[stɪf] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] .

stiff	and	painful	.
僵硬的	和	痛苦	.

“我附议，”船长回答说，“因为我的伤口越来越僵硬，越来越疼。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['æktʃuəli] [siːn] [ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

We	have	actually	seen	a	buffalo	and	had	a	terrific	encounter	with	it	.
我们	有	实际上	已见	一个	水牛	和	有	一个	了不起	遇到	和	它	.

我们真的看到了一头水牛，而且和它有过一次非常棒的经历。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] . "

This	will	be	sufficient	to	report	to	our	society	.	"
这	将要	是	充足的	到	报告	到	我们的	社会	.	"

这些信息足以向我们的社团汇报。

" [kwaɪt] , " [riˈmɑːkt] [moʊl] .

"	Quite	,	"	remarked	Mole	.
"	相当	,	"	评论	痣	.

“确实如此，”鼹鼠说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] .

"	I	am	perfectly	satisfied	.
"	我	是	完美	使满意	.

我非常满意。

" ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [jel] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][dʒʌmp] .

"	Suddenly	they	were	startled	by	a	fearful	yell	,	which	made	them	jump	.
"	突然	他们	是	惊慌	经过	一个	可怕	叫喊	,	哪个	制成	他们	跳	.

“突然，一声可怕的尖叫吓了他们一跳。”

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ðeɪ] [bɪ'held] [θriː] [red] ['ɪndiəns][ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['mædʒəsti][ʌv; əv][peɪnt] , ['fɛðɚz]

Looking	round	,	they	beheld	three	red	Indians	in	all	their	majesty	of	paint	,	feathers
寻找	圆形的	,	他们	观看	三	红色的	印度人	在	全部	他们的	威严	的	画	,	羽毛

[ænd; ənd] ['tɑːməhɔːk] .

and	tomahawks	.
和	战斧	.

他们环顾四周，只见三个印第安红衣人威风凛凛，浑身涂着油彩，插着羽毛，手持战斧。

" [oʊ] ! !

"	Oh	!	!
"	哦	!	!

“哦！！

[lʊk] ! ! ! !

look	!	!	!	!
看	!	!	!	!

看！！！！

" [ɪk'skleɪmd] ['twɪŋk(ə)l] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [rɔbd] [ænd; ənd] ['məːdəd] ! "

"	exclaimed	Twinkle	,	"	we	shall	all	be	robbed	and	murdered	!	"
"	惊呼	闪烁	,	"	我们	将	全部	是	被抢劫	和	被谋杀	!	"

“闪闪惊呼道：‘我们都会被抢劫和杀害！’”

" ['indiəns] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Indians	!	"	said	the	captain	.
"	印度人	!	"	说	这	队长	.

“印第安人！”船长说道。

" [waɪ] [dɪd][nɑːt]['mɪstər] . [væn] [huːsən] [wɔːrn][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒər] ?
" **Why did not Mr . Van Hoosen warn us of this danger ?**
" 为什么 做过 不是 先生 . 范 胡森 警告 我们 的 这 危险 ?

“范胡森先生为什么没有警告我们这种危险？”

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [retʃiz] [wɜːr; wər] [kept] [ɑːn][ðer; ðər] [ˌrezər'veʃən] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [baɪ]
I thought the wretches were kept on their reservations and guarded by
我 想法 这 可怜虫 是 保留 在 他们的 预订 和 守卫 经过
['gʌvərnmənt] [truːps] . "
government troops . "
政府 军队 . "

我以为那些可怜虫都被关在保留地里，由政府军队看守着。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [skælp][ˌem 'iː] , " [ri'mɑːkt] [moʊl] .
" They can't scalp me , " remarked Mole .
" 他们 不能 头皮 我 , " 评论 痣 .

“他们剥不了我的头皮，”鼹鼠说道。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [aɪ] [wer] [ə; eɪ] [wɪg] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['welkəm] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli] [sper] [maɪ] [laɪf] . "
" I wear a wig , to which they are welcome , if they will only spare my life . "
" 我 穿 一个 假发 , 到 哪个 他们 是 欢迎 , 如果 他们 将要 仅有的 空闲的 我的 生活 . "

“我戴着假发，他们爱怎么戴就怎么戴，只要他们肯饶我一命。”

" [wuːp] ! [lɑː] [wuːp] ! " [jeld] [ðə; ði]['indiəns] , ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ɪk'sentrɪk] ['sɜːrkl] .
" Whoop ! la whoop ! " yelled the Indians , dancing about in eccentric circles .
" 哇哦 ! 拉 哇哦 ! " 大喊 这 印度人 , 跳舞 关于 在 偏心 界 .

“呜呼！啦呼呼！”印第安人大喊着，跳起了古怪的圆圈舞。

['twɪŋk(ə)l] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['bɛgd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .
Twinkle fell on his knees , and clasping his hands begged for mercy .
闪烁 跌倒 在 他的 膝盖 , 和 紧握 他的 双手 乞求 为了 怜悯 .

特温克尔跪倒在地，双手合十乞求饶命。

" [oʊ] ! [gʊd] , [kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] !
" Oh ! good , kind gentlemen !
" 哦 ! 好的 , 种类 先生们 !

“哦！好心的先生们！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] ['ɪŋglɪʃmən] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
" Have pity on a poor Englishman far away from home ,
" 有 遗憾 在 一个 贫穷的 英国人 远的 离开 从 家 ,

“可怜可怜这个远离家乡的英国穷苦人吧。”

[huː] ['oʊnli] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['saɪəns] . "
who only came out here in the interest of science . "
WHO 仅有的 来了 出去 这里 在 这 兴趣 的 科学 . "

他们来到这里只是为了科学研究。

" [ʊx；ɜː] ! [teɪk] [skælp] , [wɑːnt] [hiːp] [skælp][tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ['wɪgwɑːm] , " [rɪ'plaɪd] [æn; ən] ['ɪndiən] .
" Ugh ! take scalp , want heap scalp to put in wigwam , " replied an Indian .
" 啊 ! 拿 头皮 , 想 堆 头皮 到 放 在 圆锥形帐篷 , " 回复 一个 印度 .

“呃！剥头皮，想要一大堆头皮放进印第安帐篷里，”一个印第安人回答道。

" [aɪv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [her] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] . "
" I've very little hair , sir ; it is scarcely worth taking . "
" 我已经 非常 小的 头发 , 先生 ; 它 是 几乎 值得 采取 . "

“先生，我的头发很少，几乎没什么可取的。”

" [maɪ] [waɪt] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [skwɔː] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ;
" My white brother is a squaw , he has the heart of a dog ;
" 我的 白色的 兄弟 是 一个 印第安女人 , 他 有 这 心 的 一个 狗 ;

“我的白人兄弟是个印第安女人，他有一颗狗心；

[ðə; ði] [peɪl] - [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] ; [ʊx；ɜː] !
the pale - face is a coward ; ugh !
这 苍白 - 脸 是 一个 懦夫 ; 啊 !

那个白脸佬是个懦夫；呃!

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .
I have spoken .
我 有 说 .

我已经发言完毕。

" ['kæptɪn] ['kænən] [ænd; ənd]['mɪstər] . [moʊl] ['fɑːloʊd] [-] [ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] [sʌŋk] [ɑːn][ðer; ðər]
" Captain Cannon and Mr . Mole followed Twinkle's example and sunk on their
" 队长 大炮 和 先生 . 痣 随后 闪闪的 例子 和 沉没 在 他们的
[niːz] .
knees .
膝盖 .

“加农船长和鼹鼠先生效仿闪闪，跪倒在地。”

[ðeɪ] [lʊkt] ['veri] ['kɑːmɪk(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
They looked very comical in this undignified position .
他们 看起来 非常 滑稽 在 这 有失尊严 位置 .

他们摆出这种有失体面的姿势，看起来非常滑稽。

[ðə; ði]['indiəns] [stʊd] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
The Indians stood over them ,
这 印度人 站立 超过 他们 ,

印第安人站在他们上方，

[iːtʃ] [sə'lɛktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɑːməhɔːk] [ɪn][wʌn][hænd]
each selecting his victim and threatening him with a tomahawk in one hand
每个 选择 他的 受害者 和 威胁 他 和 一个 钺 在 一 手
[ænd; ənd][ðə; ði] ['skælpɪŋ] - [naɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
and the scalping - knife in the other .
和 这 短线交易 - 刀 在 这 其他 .

他们各自挑选自己的受害者，一手拿着战斧，一手拿着剥头皮刀，威胁着他。

[dʒæk] [nɑːkt] [ɔːf][ðə; ði] [prə'fɛsɜ-z] [hæt][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ræpɪd]['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] ,
Jack knocked off the professor's hat and making a rapid circle with his knife ,
杰克 敲门 离开 这 教授们 帽子 和 制作 一个 迅速的 圆圈 和 他的 刀 ,
['lɪftɪd] [ðə; ði][wɪg] .
lifted the wig .
抬起 这 假发 .

杰克打掉了教授的帽子，然后用刀快速地画了个圈，掀起了假发。

" [hɑː] ! [waɪt] [mæn] [hiːp] [bɪg] [frɔːd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ðə; ði][wɪg][æt; ət][hɪz; ɪz]
" Ha ! white man heap big fraud , " he exclaimed as he hung the wig at his
" 哈 ! 白色的 男人 堆 大的 欺诈罪 , " 他 惊呼 作为 他 悬挂 这 假发 在 他的
[belt] .
belt .
腰带 .

“哈！白人骗子真是个大骗子！”他一边把假发挂在腰带上，一边喊道。

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [moʊl] .
" I'm very sorry , sir , " replied Mole .
" 我是 非常 对不起 , 先生 , " 回复 痣 .

“非常抱歉，先生，”鼹鼠回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] ['groʊɪŋ] [bɔːld] .
" But I couldn't help growing bald .
" 但 我 不能 帮助 生长 秃 .

但我却无法控制自己秃顶。

[its] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] — ['neɪtʃər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][maɪ]['fæməli] [luːz] [ðer; ðər] [her] [kwaɪt]
It's my misfortune , not my fault — nature did it — all my family lose their hair quite
它是 我的 不幸 , 不是 我的 过错 — 自然 做过 它 — 全部 我的 家庭 失去 他们的 头发 相当
['ɜːrli] [ɪn][laɪf] . "
early in life . "
早期的 在 生活 . "

这是我的不幸，不是我的错——是天性使然——我们全家的人都很早就掉头发了。

" [gɪv] [wɑːtʃ] , ['mʌni] ! "
" Give watch , money ! "
" 给 手表 , 钱 ! "

“把手表和钱都给我！”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ɪn][laɪf] , " [sed] [moʊl] , ['emptiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
" Certainly , with the greatest pleasure in life , " said Mole , emptying his pockets .
" 当然 , 和 这 最 乐趣 在 生活 , " 说 痣 , 清空 他的 口袋 .

“当然，这是我人生中最快乐的事情，”鼹鼠一边说着，一边掏空了自己的口袋。

[hiː; hi] ['hændɪd] [aʊt] [sʌm; səm] ['kɜːrənsi] , [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] , ['tʃuːɪŋ] [tə'bækoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]
He handed out some currency , a watch and chain , chewing tobacco and a
他 递交 出去 一些 货币 , 一个 手表 和 链 , 咀嚼 烟草 和 一个
[smɔːl] [flæsk][ʌv; əv]['spɪrɪts] .
small flask of spirits .
小的 烧瓶 的 烈酒 .

他分发了一些现金、一块手表和一条表链、嚼烟和一小瓶烈酒。

" [wʌt] [ðɪs] ?
" What this ?
" 什么 这 ?

这是什么?

['faɪər] - ['wɔːtər] , [heɪ] ? "
fire - water , hey ? "
火 - 水 , 嘿 ? "

烈酒，是吧?

" [jes] , [gʊd] , [kaɪnd][sɜːr] .
" Yes , good , kind sir .
" 是的 , 好的 , 种类 先生 .

“是的，好心的先生。”

[its] [oʊld] [raɪ] ['wɪski] . "
It's old rye whisky . "
它是 老的 黑麦 威士忌酒 . "

这是陈年黑麦威士忌。

" [ɪf] [bæd] , ['ɪndiən] [kɪl] ['laɪɪŋ] [peɪl] - [feɪs] , " [sed] [dʒæk] ,
" If bad , Indian kill lying pale - face , " said Jack ,
" 如果 坏的 , 印度 杀 说谎 苍白 - 脸 , " 说 杰克 ,

“如果情况糟糕，印第安人会杀了撒谎的白人，”杰克说。

['teɪstɪŋ] [ðə; ði] ['wɪski] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hɑːrvi] [ænd; ənd][væn] [huːsən] ,

tasting	the	whisky	and	handing	it	to	Harvey	and	Van	Hoosen	,
品尝	这	威士忌酒	和	处理	它	到	哈维	和	范	胡森	,

品尝威士忌后，递给哈维和范·胡森。

[huː] [ɪ'vɪnst] [ðer; ðər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][baɪ] ['gʌtərəl] [saʊndz] [ænd; ənd] [grʌnts] .

who	evinced	their	satisfaction	by	guttural	sounds	and	grunts	.
WHO	表现出	他们的	满意	经过	喉音	声音	和	咕哝声	.

他们发出喉音和咕哝声，以此表达他们的满意。

['hɑːrvi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋ] ['mɪstər] . [-] [her] [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz][hiː; hi]

Harvey	contented	himself	with	cutting	Mr	.	Twinkle's	hair	as	short	as	he
哈维	满足	他自己	和	切割	先生	.	闪闪的	头发	作为	短的	作为	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

哈维只是尽力把特温克尔先生的头发剪得尽可能短。

[ænd; ənd][væn] [huːsən] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] - ['iːtɪŋ] ['kæptɪn] .

and	Van	Hoosen	did	the	same	for	the	fire	-	eating	captain	.
和	范	胡森	做过	这	相同的	为了	这	火	-	吃	队长	.

范·胡森也为那位吞火船长做了同样的事情。

[ðeɪ] [ðen] [tɔːr] [ʌp] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊz] - [krɑːpt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

They	then	tore	up	their	hats	and	the	close	-	cropped	looked	as	if	they	had
他们	然后	撕裂	向上	他们的	帽子	和	这	关闭	-	裁剪	看起来	作为	如果	他们	有

[dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] ,

just	come	out	of	jail	,
只是	来	出去	的	监狱	,

然后他们撕碎了帽子，那些剪了短发的人看起来像是刚从监狱里出来一样。

[waɪl] [moʊlz] ['pɑːlɪʃt] [kraʊn] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv]['aɪvəri] .

while	Mole's	polished	crown	shone	in	the	sunshine	like	a	ball	of	ivory	.
尽管	鼹鼠的	抛光	王冠	闪耀	在	这	阳光	喜欢	一个	球	的	象牙	.

而鼹鼠光亮的王冠在阳光下闪闪发光，就像一团象牙。

['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][ðer; ðər] ['væljuəblz] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

Mr	.	Twinkle	and	the	captain	had	to	give	up	all	their	valuables	,	which	they
先生	.	闪烁	和	这	队长	有	到	给	向上	全部	他们的	贵重物品	,	哪个	他们

[dɪd] ['glædli] ,

did	gladly	,
做过	乐意	,

特温克尔先生和船长不得不交出所有贵重物品，他们欣然接受了这一安排。

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['lʌki] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

thinking	they	were	very	lucky	to	escape	with	their	lives	.
思维	他们	是	非常	幸运的	到	逃脱	和	他们的	生活	.

他们觉得自己能活着逃出来真是太幸运了。

" [waɪt] [men] [krɔːl] [ɑːn] ['beli] , [laɪk] [sneɪk] , [ænd; ənd] [kɪs] ['indiəns] - [fiːt] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] .

"	White	men	crawl	on	belly	,	like	snake	,	and	kiss	Indians	'	feet	,	"	exclaimed	Jack	.
"	白色的	男人	爬行	在	腹部	,	喜欢	蛇	,	和	吻	印度人	-	脚	,	"	惊呼	杰克	.

“白人像蛇一样匍匐前进，还亲吻印第安人的脚，”杰克惊呼道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [moʊl] .

"	I	don't	care	about	doing	that	,	"	replied	Mole	.
"	我	不	关心	关于	正在做	那	,	"	回复	痣	.

“我不在乎做那件事，”鼹鼠回答道。

[dʒæk] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

Jack	flourished	his	knife	.
杰克	繁荣	他的	刀	.

杰克挥舞着刀子。

" [waɪt] [dɔːg][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] ?
" White dog want to die ?
" 白色的 狗 想 到 死 ?

“白狗想死吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [oʊ] ! [noʊ] .
" Oh ! no .
" 哦 ! 不 .

“哦！不。”

[nɑːt] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

[aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , " [kraɪd] [moʊl] , ['heɪstɪli] .
I'll do it , " cried Mole , hastily .
患病的 做 它 , " 哭 痣 , 草草 .

“我来做！”鼹鼠急忙喊道。

[dʒæk] [ri'triːtid] ['sevrəl] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [krɔːld] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]
Jack retreated several paces , and the professor crawled toward him , kissing his
杰克 撤退 一些 步幅 , 和 这 教授 爬行 朝向 他 , 接吻 他的
[fiːt] .
feet .
脚 .

杰克后退了几步，教授爬向他，亲吻他的脚。

[væn] [huːsən] [ænd; ənd] ['hɑːrvi] [meɪd] [ðer; ðər] ['kæptivz] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
Van Hoosen and Harvey made their captives do the same thing .
范 胡森 和 哈维 制成 他们的 俘虏 做 这 相同的 事物 .

范·胡森和哈维也让他们的俘虏做了同样的事情。

" [wuːp] ! " [kraɪd][dʒæk] , " [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [waɪt] [skwɔːz] [naʊ] .
" Whoop ! " cried Jack , " we leave the white squaws now .
" 哇哦 ! " 哭 杰克 , " 我们 离开 这 白色的 印第安女人 现在 .

“哇！”杰克喊道，“我们现在离开这些白人印第安女人了。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [drɪŋk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][flæsk] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ,
" He took another drink out of the flask , his companions did the same ,
" 他 采取 其他 喝 出去 的 这 烧瓶 , 他的 同伴 做过 这 相同的 ,

他从酒壶里又喝了一口，他的同伴们也照做了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [æz; əz] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
and then they vanished in the thicket as mysteriously as they had come .
和 然后 他们 消失了 在 这 灌木丛 作为 神秘地 作为 他们 有 来 .

然后，他们像来时一样神秘地消失在灌木丛中。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" That was a narrow escape , " said the professor .
" 那 曾是 一个 狭窄的 逃脱 , " 说 这 教授 .

“真是死里逃生，”教授说。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['kænən] .
" Yes , indeed , " replied Captain Cannon .
" 是的 , 的确 , " 回复 队长 大炮 .

“没错，”坎农上尉回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [wen] [aɪ] [get] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] .

"	I	shall	have	a	fine	story	to	tell	when	I	get	back	to	London	.
"	我	将	有	一个	美好的	故事	到	告诉	什么时候	我	得到	后退	到	伦敦	.

“等我回到伦敦，我一定有很多精彩的故事可以讲。”

[fɜːrst] , [aɪ] [kɪld] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['bʌfəloʊ] [bʊl] , [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [nuː] ['dʒɜːrzi] . "

First	,	I	killed	a	savage	buffalo	bull	,	in	the	wilds	of	New	Jersey	.	"
第一的	,	我	被杀	一个	野蛮的	水牛	公牛	,	在	这	荒野	的	新的	球衣	.	"

首先，我在新泽西州的荒野里猎杀了一头凶猛的野牛。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l] .

"	You	didn't	kill	him	,	"	observed	Mr	.	Twinkle	.
"	你	没有	杀	他	,	"	观察到	先生	.	闪烁	.

“你没杀他，”特温克尔先生说道。

" ['dɪdnt] [aɪ] ? "

"	Didn't	I	?	"
"	没有	我	?	"

难道不是吗?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] .

"	No	,	indeed	.
"	不	,	的确	.

“不，确实如此。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['ɑːnər] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

I	think	that	honor	belongs	to	me	.	"
我	思考	那	荣誉	属于	到	我	.	"

我认为这份荣誉应该属于我。

" ['eni] [wei] , [juː; jʊ] [ʃɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ'self] .

"	Any	way	,	you	shot	something	and	that	was	myself	.
"	任何	方式	,	你	射击	某物	和	那	曾是	我	.

“总之，你开枪打中了我。”

[aɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,

I'll	forgive	you	,	if	you	will	let	me	say	,	without	fear	of	contradiction	,
患病的	原谅	你	,	如果	你	将要	让	我	说	,	没有	害怕	的	矛盾	,

如果你允许我毫无顾虑地说出这句话，我会原谅你。

[ðæt] [aɪ] [sluː] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] . "

that	I	slew	the	buffalo	.	"
那	我	一万	这	水牛	.	"

我杀死了那头野牛。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪ] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . [moʊl] .

"	You	may	as	well	tell	a	good	lie	while	you	are	about	it	,	"	said	Mr	.	Mole	.
"	你	可能	作为	出色地	告诉	一个	好的	说谎	尽管	你	是	关于	它	,	"	说	先生	.	痣	.

“既然要做这件事，不如就编个好谎吧，”鼹鼠先生说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] . "

"	I	always	do	.	"
"	我	总是	做	.	"

我一直都是这样。

" [aɪ][hæv; həv] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ɔːlˈredi] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	I	have	remarked	that	already	,	"	observed	the	captain	.
"	我	有	评论	那	已经	,	"	观察到	这	队长	.

“我已经说过这一点了，”船长说道。

" [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːlshʊd] [ɪz][ə; eɪ] [kən'temptəbl] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['glɔːri][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [wʌn] . "

"	A	small	falsehood	is	a	contemptible	thing	,	but	there	is	some	glory	in	a	big	one	.	"
"	一个	小的	谬误	是	一个	可鄙	事物	,	但	那里	是	一些	荣耀	在	一个	大的	一	.	"

“小谎令人鄙夷，大谎却能带来某种荣耀。”

" [ɪn] [wʌt] [wei] [kæn; kən][aɪ][ə'mend] [maɪn] ? "

"	In	what	way	can	I	amend	mine	?	"
"	在	什么	方式	能	我	修正	矿	?	"

“我该如何修改我的文件？”

" [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊl] [hiː; hi] [tɔːst] [juː; jʊ][ɑːn][hɪz; ɪz][hɔːrnz] ,

"	Say	that	in	the	encounter	with	the	bull	he	tossed	you	on	his	horns	,
"	说	那	在	这	遇到	和	这	公牛	他	抛掷	你	在	他的	角	,

“就说你在与公牛的遭遇中被它用角顶翻了个底朝天，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [wuːnd] [ɪn] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] .

and	you	can	show	your	wound	in	corroboration	of	the	story	,	"	replied	the	professor	.
和	你	能	展示	你的	伤口	在	证实	的	这	故事	,	"	回复	这	教授	.

“你可以拿出你的伤口来佐证这个故事，”教授回答说。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [ðɪs] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wuːnd] ,

The	captain	did	not	relish	this	allusion	to	his	wound	,
这	队长	做过	不是	尽情享用	这	典故	到	他的	伤口	,

船长并不喜欢别人提及他的伤势。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][æn; ən] [ɪn'glɔːriəs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nætəmi] .

which	was	situated	in	an	inglorious	portion	of	his	anatomy	.
哪个	曾是	位于	在	一个	不光彩的	部分	的	他的	解剖学	.

它位于他身体一个不光彩的部位。

['mɪstər] . [moʊl] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][flæsk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [fækt] ,

Mr	.	Mole	picked	up	the	flask	,	which	was	empty	,	and	having	discovered	this	fact	,
先生	.	痣	挑选	向上	这	烧瓶	,	哪个	曾是	空的	,	和	拥有	发现	这	事实	,

鼹鼠先生拿起烧瓶，发现它是空的。他发现这一点后，

[hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [faʊnd] [vent] [ɪn] [wɜːrdz] .

his	disgust	found	vent	in	words	.
他的	厌恶	成立	发泄	在	字	.

他的厌恶之情通过言语表达了出来。

" [ðiːz] ['indiəns][ɑːr; ər][ðə; ði] [miːn] [retʃiz] [aɪ]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	These	Indians	are	the	meanest	wretches	I	ever	met	with	,	"	he	said	.
"	这些	印度人	是	这	最卑鄙的	可怜虫	我	曾经	遇见	和	,	"	他	说	.

“这些印第安人是我见过的最卑鄙无耻的人，”他说。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [naʊ] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l] .

"	What	have	they	done	now	?	"	inquired	Mr	.	Twinkle	.
"	什么	有	他们	完毕	现在	?	"	询问	先生	.	闪烁	.

“他们现在又做了什么？”特温克尔先生问道。

" ['emptid] [ðə; ði][flæsk] — [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː][draɪ] , [sɜːr] , [baɪ][dʒoʊv] !

"	Emptied	the	flask	—	drained	it	dry	,	sir	,	by	Jove	!
"	清空	这	烧瓶	—	排水	它	干燥	,	先生	,	经过	朱庇特	!

“我把烧瓶里的水都倒空了——先生，我的天哪！”

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['sɑːləs] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [drɪŋk] ,

I	had	intended	to	solace	myself	with	a	quiet	drink	,
我	有	故意的	到	慰藉	我	和	一个	安静的	喝	,

我原本打算独自喝杯酒，静静地安慰自己。

[bʌt; bət]['hjuːmən] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ɑːr; ər]['evər] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

but	human	aspirations	are	ever	destined	to	be	dashed	to	the	ground	.
但	人类	抱负	是	曾经	注定	到	是	虚线	到	这	地面	.

但人类的抱负注定会破灭。

" [hiː; hi] [said] ['diːpli] .

"	He	sighed	deeply	.
"	他	叹了口气	深	.

他深深地叹了口气。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]['mɪstər] . [væn] - [ˌhɑːspɪ'tæləti] , "

"	Let	us	go	back	to	the	house	and	enjoy	Mr	.	Van	Hoosen's	hospitality	,	"
"	让	我们	去	后退	到	这	房子	和	享受	先生	.	范	-	热情好客	,	"

[sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l] .

suggested	Mr	.	Twinkle	.
建议	先生	.	闪烁	.

“我们回屋里去，享受范胡森先生的热情款待吧，”特温克尔先生建议道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sekəndid] [ænd; ənd] ['kærid] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ] , " [sed]

"	I	believe	that	motion	was	seconded	and	carried	,	a	few	moments	ago	,	"	said
"	我	相信	那	运动	曾是	附议	和	携带	,	一个	很少	时刻	前	,	"	说

[ðə; ði] ['kæptɪn] .

the	captain	.
这	队长	.

“我相信刚才那个动议已经获得附议并通过了，”船长说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	It	was	,	"	replied	the	professor	.
"	它	曾是	,	"	回复	这	教授	.

“的确如此，”教授回答道。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] .

"	Then	I	will	give	the	word	of	command	.
"	然后	我	将要	给	这	单词	的	命令	.

然后我将下达命令。

[baɪ][jʊr; jər] [raɪt] , [mɑːrtʃ] !

By	your	right	,	march	!
经过	你的	正确的	,	行进	!

按你的右翼前进！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['evər] [kʌm] [aʊt] ['bʌfəloʊ] - ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrzi][waɪldz] [ə'gen] , [meɪ] [ðə; ði][lɔːrd]

And	if	I	ever	come	out	buffalo	-	hunting	in	the	Jersey	wilds	again	,	may	the	Lord
和	如果	我	曾经	来	出去	水牛	-	打猎	在	这	球衣	荒野	再次	,	可能	这	主

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

forgive	me	.
原谅	我	.

如果我以后再去新泽西的荒野猎杀野牛，愿上帝原谅我。

" [ðə; ði] [θriː] [men] ['mɑːtʃt] [dɪs'kɑːnsələtli] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	The	three	men	marched	disconsolately	toward	the	house	,
"	这	三	男人	行军	沮丧地	朝向	这	房子	,

“三人垂头丧气地朝房子走去，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][bænd]

and	arranged	among	themselves	to	say	that	they	had	encountered	a	band
和	安排	之中	他们自己	到	说	那	他们	有	遭遇	一个	乐队

[ʌv; əv]['indiəns] , [huː] ,

of	Indians	,	who	,
的	印度人	,	WHO	,

他们私下商定，声称他们遇到了一群印第安人，

['æftər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [faɪt] , [ˌəʊvə'paʊəd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] .

after	a	severe	fight	,	overpowered	them	by	the	sheer	force	of	numbers	.
后	一个	严重	斗争	,	实力悬殊	他们	经过	这	透明	力量	的	数字	.

经过一番激战，凭借人数优势最终战胜了他们。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] , " [ɪk'skleɪmd] [moʊl] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [kə'rɑːbəreɪt] [ɔːl][aɪ] [seɪ] . "

"	Let	me	tell	the	story	,	"	exclaimed	Mole	,	"	and	you	corroborate	all	I	say	.	"
"	让	我	告诉	这	故事	,	"	惊呼	痣	,	"	和	你	证实	全部	我	说	.	"

“让我来讲述这个故事，”鼹鼠喊道，“你们来证实我说的一切。”

" [gʊd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l] .

"	Good	!	"	cried	the	captain	and	Mr	.	Twinkle	.
"	好的	!	"	哭	这	队长	和	先生	.	闪烁	.

“好！”船长和特温克尔先生喊道。

" [aɪ][dəunt][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [roʊ'mænsɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [moʊl] .

"	I	don't	mind	a	little	romancing	,	"	continued	Mole	.
"	我	不	头脑	一个	小的	浪漫	,	"	持续	痣	.

“我不介意谈点浪漫的事，”莫尔继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən] ['efərt] [ɑːn][jʊr; jər]

"	It	comes	naturally	to	me	,	and	I	know	it	requires	an	effort	on	your
"	它	来	自然	到	我	,	和	我	知道	它	需要	一个	努力	在	你的

[pɑːrt] , ['dʒent(ə)lmən] .

part	,	gentlemen	.
部分	,	先生们	.

“这对我来说是自然而然的，但我知道这需要你们付出努力，先生们。”

" [ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] [smaɪld] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [peɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

"	The	sportsmen	smiled	and	quickened	their	pace	,	as	they	were	anxious	to
"	这	运动员	微笑	和	加速	他们的	步伐	,	作为	他们	是	焦虑的	到

[riːtʃ] [ðə; ði] ['hoʊmsted] ,

reach	the	homestead	,
抵达	这	家园	,

猎人们面带微笑，加快了脚步，因为他们急于到达家园。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [felt] [ʃʊr] ['mɪstər] . [væn] [huːsən] [wʊd] [rɪ'geɪl]

and	enjoy	the	good	things	which	they	felt	sure	Mr	.	Van	Hoosen	would	regale
和	享受	这	好的	事物	哪个	他们	毛毡	当然	先生	.	范	胡森	会	款待

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] .

them	with	.
他们	和	.

他们尽情享受着范胡森先生一定会带给他们的美好事物。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] ['ælfred] , [dʒæk]

When	they	arrived	at	the	house	,	they	were	met	at	the	door	by	Alfred	,	Jack
什么时候	他们	到达的	在	这	房子	,	他们	是	遇见	在	这	门	经过	阿尔弗雷德	,	杰克

[ænd; ənd] ['hɑːrvi] .

and	Harvey	.
和	哈维	.

他们到达房子时，阿尔弗雷德、杰克和哈维在门口迎接他们。

" [wʌt] [spɔːrt][dɪd][juː; jʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ] , [sɜːr] ? " [æskt] ['hɑːrkəˌweɪ] .

"	What	sport	did	you	meet	with	,	sir	?	"	asked	Harkaway	.
"	什么	运动	做过	你	见面	和	,	先生	?	"	问	哈卡威	.

“先生，您遇到的是哪项运动？”哈卡威问道。

" ['splendɪd] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [moʊl] .

"	Splendid	,	my	dear	boy	,	"	replied	Mr	.	Mole	.
"	灿烂	,	我的	亲爱的	男生	,	"	回复	先生	.	痣	.

“太棒了，我亲爱的孩子，”鼹鼠先生回答道。

" [juː; jʊ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	missed	it	.	"
"	你	错过	它	.	"

你错过了。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "

"	Is	that	so	?	"
"	是	那	所以	?	"

“是这样吗？ ”

" [wiː; wi] [kɪld] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [bʊl] — [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪt][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	We	killed	the	buffalo	bull	—	at	least	,	he	was	hit	and	went	away	into	a
"	我们	被杀	这	水牛	公牛	—	在	至少	,	他	曾是	打	和	去	离开	进入	一个

['θɪkɪt] [tuː; tə][daɪ] .

thicket	to	die	.
灌木丛	到	死	.

“我们打死了那头水牛——至少，它被击中后跑进了灌木丛里等死。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv]['indiəns] [huː] [ə'tækt] [ˌjuː 'es] ,

If	it	had	not	been	for	a	tribe	of	Indians	who	attacked	us	,
如果	它	有	不是	到过	为了	一个	部落	的	印度人	WHO	遭到攻击	我们	,

如果不是因为一群印第安人袭击了我们，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['deɪz] ['gʌnɪŋ] . "

we	should	have	had	a	capital	day's	gunning	.	"
我们	应该	有	有	一个	首都	天	枪击	.	"

我们本应该好好享受一天的射击乐趣。

" [dɪd][ðə; ði]['indiəns] [faɪt] [juː; jʊ] ? "

"	Did	the	Indians	fight	you	?	"
"	做过	这	印度人	斗争	你	?	"

“印第安人跟你打过仗吗？ ”

" [jes] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['mɪstər] . [moʊl] .

"	Yes	,	sir	,	"	answered	Mr	.	Mole	.
"	是的	,	先生	,	"	回答	先生	.	痣	.

“是的，先生，”鼹鼠先生回答道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [fiːndz] ,

"	We	were	absolutely	surrounded	by	fifty	of	the	red	fiends	,
"	我们	是	绝对地	包围	经过	五十	的	这	红色的	恶魔	,

“我们被五十个红色恶魔团团包围了。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [frʌnt] [ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] [ɔːf] . "

but	we	showed	a	determined	front	and	beat	them	off	.	"
但	我们	显示	一个	决定	正面	和	打	他们	离开	.	"

但我们展现出了坚定的决心，击退了他们。

" [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] ['eni] ? "

"	Did	you	kill	any	?	"
"	做过	你	杀	任何	?	"

你杀过人吗？

" [dɪd][wiː; wi] .
" Did we .
" 做过 我们 .

我们有吗?

[wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] , " ['ænsər] ['mɪstər] . [moʊl] .
Well , I should smile if we did not , " answered Mr . Mole .
出色地 , 我 应该 微笑 如果 我们 做过 不是 , " 回答 先生 . 痣 .

“如果我们没有这样做，我应该会笑的，”鼹鼠先生回答道。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] ? "
" Where are the dead ? "
" 在哪里 是 这 死的 ? "

“死者在哪里？”

" [æsk][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] .
" Ask their comrades .
" 问 他们的 同志们 .

去问问他们的同志们。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'fiːtɪd] , [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][ɪn][dɪs'ɔːrdər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kærid] [ðer; ðər]
When they saw they were defeated , they retired in disorder , but they carried their
什么时候 他们 锯 他们 是 战败 , 他们 退休 在 紊乱 , 但 他们 携带 他们的
[ded] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
dead with them . "
死的 和 他们 . "

他们见战败，便溃不成军，但他们带走了阵亡的战友。

" ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [ded] ? "
" Carried off the dead ? "
" 携带 离开 这 死的 ? "

“把死人抬走了？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['kredɪt][fɔːr; fər] [ðæt] . "
I will give them the credit for that . "
我 将要 给 他们 这 信用 为了 那 . "

我会把功劳归于他们。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [ðæt] [jʊr; jər][wɪg] [ɪz] [gɔːn] [ænd; ənd] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv]
" But how did it occur that your wig is gone and these gentlemen have
" 但 如何 做过 它 发生 那 你的 假发 是 已消失 和 这些 先生们 有
[hæd; həd][ðer; ðər] [her] [kʌt] [ʃɔːrt] ?
had their hair cut short ?
有 他们的 头发 切 短的 ?

“但是，为什么你的假发不见了，而这些先生的头发却被剪短了呢？”

" [in'kwaiəd] ['hɑːrkəˌweɪ] .
" inquired Harkaway .
" 询问 哈卡威 .

哈卡威问道。

['mɪstər] . [moʊl] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] .
Mr . Mole looked a little confused .
先生 . 痣 看起来 一个 小的 使困惑 .

鼹鼠先生看起来有点困惑。

" [oʊ] ! [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Oh	!	I	will	explain	that	,	"	he	said	;
"	哦	!	我	将要	解释	那	,	"	他	说	;

“哦！我会解释的，”他说；

" [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈtækt] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv][træmps] . "

"	on	our	way	home	we	were	attacked	by	a	horde	of	tramps	.	"
"	在	我们的	方式	家	我们	是	遭到攻击	经过	一个	部落	的	流浪汉	.	"

“回家途中，我们遭到一群流浪汉的袭击。”

" [ə; eɪ] [hɔːrd] ? "

"	A	horde	?	"
"	一个	部落	?	"

“一大群人？”

" [jes] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [skɔːr] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Yes	,	about	a	score	,	and	being	exhausted	by	our	encounter	with	the
"	是的	,	关于	一个	分数	,	和	存在	筋疲力尽的	经过	我们的	遇到	和	这

[ˈindiəns][wiː; wi] [səˈrendərd] [æt; ət] [dɪˈskreʃ(ə)n] . "

Indians	we	surrendered	at	discretion	.	"
印度人	我们	投降	在	审慎	.	"

“是的，大约有二十人，由于与印第安人的交战让我们筋疲力尽，我们酌情投降了。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [rʌf] [ɑːn][juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	That	was	rough	on	you	,	sir	.
"	那	曾是	粗糙的	在	你	,	先生	.

“先生，您当时肯定很辛苦。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] .

It	was	indeed	.
它	曾是	的确	.

确实如此。

[dɪd][ðə; ði][træmps][rɑːb][juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] ? "

Did	the	tramps	rob	you	of	anything	?	"
做过	这	流浪汉	抢	你	的	任何事物	?	"

流浪汉抢走你什么东西了吗?

" [ɔːl][wiː; wi] [pəˈzest] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [biːt] [ðə; ði][ˈindiəns] ,

"	All	we	possessed	;	but	we	beat	the	Indians	,
"	全部	我们	拥有	;	但	我们	打	这	印度人	,

“我们拥有了一切；但我们打败了印第安人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈdrɪvn]

and	if	we	had	been	possessed	of	any	cartridges	we	should	have	driven
和	如果	我们	有	到过	拥有	的	任何	墨盒	我们	应该	有	驱动

[ɔːf][ðə; ði][træmps] . "

off	the	tramps	.	"
离开	这	流浪汉	.	"

如果我们当时有子弹，我们就会把那些流浪汉赶走。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈstɔːri] , " [sed] [dʒæk] .

"	That	is	a	very	good	story	,	"	said	Jack	.
"	那	是	一个	非常	好的	故事	,	"	说	杰克	.

“那真是个好故事，”杰克说。

[ˈmɪstər] . [moʊl] [lʊkt] [ɪnˈdɪgnənt] .

Mr	.	Mole	looked	indignant	.
先生	.	痣	看起来	愤怒	.

鼹鼠先生一脸愤慨。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] ?
" **What** **do** **you** **mean** **by** **that** **insinuation** **?**
" 什么 做 你 意思是 经过 那 暗示 ?

你这番话是什么意思?

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he** **exclaimed** **.**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [duː][juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [ˈɑːnər] ? "
" **Do** **you** **doubt** **my** **honor** **?** **"**
" 做 你 怀疑 我的 荣誉 ? "

你怀疑我的荣誉吗?

" [oʊ] ! [noʊ] .
" **Oh** **!** **no** **.**
" 哦 ! 不 .

“哦！不。”

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . "
Not **for** **a** **moment** **.** **"**
不是 为了 一个 片刻 . "

一刻也不行。

" [ðen] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˈstɔːri] ? "
" **Then** **why** **is** **it** **a** **good** **story** **?** **"**
" 然后 为什么 是 它 一个 好的 故事 ? "

“那为什么说这是一个好故事呢？”

" [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [best] [laɪ] , [ˈmɪstər] . [moʊl] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **Simply** **because** **it** **is** **the** **best** **lie** **,** **Mr** **.** **Mole** **,** **that** **I** **have** **heard** **for** **a**
" 简单地 因为 它 是 这 最好的 说谎 , 先生 . 痣 , 那 我 有 听到 为了 一个
[lɔːŋ] [taɪm] .
long **time** **.**
长的 时间 .

“因为这是我很久以来听过的最精彩的谎言，鼹鼠先生。”

" [ˈkæptɪn] [ˈkænən] [strʌk] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈtwɪŋk(ə)l] [lʊkt]
" **Captain** **Cannon** **struck** **his** **breast** **with** **his** **hand** **and** **Mr** **.** **Twinkle** **looked**
" 队长 大炮 击 他的 胸部 和 他的 手 和 先生 . 闪烁 看起来
[ʌnˈʌtərəbl] [θɪŋz] [æt; ət][dʒæk] .
unutterable **things** **at** **Jack** **.**
难以言喻 事物 在 杰克 .

“坎农船长用手捶打着自己的胸口，而特温克尔先生则用难以言喻的眼神看着杰克。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈsɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] [ˌælə'geɪʃn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" **I** **am** **concerned** **in** **this** **allegation** **,** **"** **said** **the** **captain** **.**
" 我 是 担心的 在 这 指控 , " 说 这 队长 .

“我对这一指控感到担忧，”船长说道。

" [dɪd] [aɪ] [ˈælɪˌgeɪt] [ˈeniθɪŋ] ? " [æskt] [dʒæk] .
" **Did** **I** **allegate** **anything** **?** **"** **asked** **Jack** **.**
" 做过 我 指控 任何事物 ? " 问 杰克 .

“我委派了什么吗？”杰克问道。

" [jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ˌælə'geɪʃn] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [ˈælɪˌgeɪtər] . "
" **Yes** **,** **sir** **,** **and** **I** **deny** **the** **allegation** **and** **despise** **the** **allegator** **.** **"**
" 是的 , 先生 , 和 我 否定 这 指控 和 鄙视 这 鳄鱼 . "

“是的，先生，我否认这一指控，并且鄙视指控者。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [steɪl] [dʒoʊk] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

"	That's	a	stale	joke	,	"	replied	Jack	.
"	那就是	一个	陈旧	开玩笑	,	"	回复	杰克	.

“那真是个老掉牙的笑话，”杰克回答道。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [ðə; ði]['indiəns] [kʌt] [jʊr; jər] [her] [ɔːr] [tʊk] ['mɪstər] . [moʊlz] [wɪg]

"	But	look	here	,	gentlemen	,	if	the	Indians	cut	your	hair	or	took	Mr	.	Mole's	wig
"	但	看	这里	,	先生们	,	如果	这	印度人	切	你的	头发	或者	采取	先生	.	鼹鼠的	假发

,

,

,

“但是先生们，听着，如果印第安人剪了你们的头发或者拿走了鼹鼠先生的假发，

[wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['hɜːrsuːt] [ə'pendidʒiz] .

we	can	return	the	hirsute	appendages	.
我们	能	返回	这	多毛的	附属物	.

我们可以把毛茸茸的附属物还回去。

[ɪf] [ðə; ði][træmps] [rɔbd] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['mʌni] [ɔːr] ['væljuəblz] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] . "

If	the	tramps	robbed	you	of	money	or	valuables	we	can	give	them	back	.	"
如果	这	流浪汉	被抢劫	你	的	钱	或者	贵重物品	我们	能	给	他们	后退	.	"

如果流浪汉抢走了你的钱财或贵重物品，我们可以帮你还回去。

" [juː; jʊ] ! "

"	You	!	"
"	你	!	"

“你！ ”

" [jes] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] ['hɑːrkəˌweɪ] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ? "

"	Yes	,	sir	,	"	continued	Harkaway	;	"	what	do	you	say	to	this	?	"
"	是的	,	先生	,	"	持续	哈卡威	;	"	什么	做	你	说	到	这	?	"

“是的，先生，”哈卡威继续说道，“您对此有何看法？ ”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ? " [kraɪd] ['hɑːrvi] .

"	And	this	?	"	cried	Harvey	.
"	和	这	?	"	哭	哈维	.

“还有这个？”哈维喊道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ? " ['ædɪd] [væn] [huːsən] .

"	And	this	?	"	added	Van	Hoosen	.
"	和	这	?	"	额外	范	胡森	.

“还有这个？”范·霍森补充道。

[ðeɪ] ['sevrəli] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] , ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] .

They	severally	displayed	the	spoils	they	had	taken	,	placing	them	on	a	table	.
他们	分别	显示	这	战利品	他们	有	已采取	,	放置	他们	在	一个	桌子	.

他们将缴获的战利品一一展示出来，摆放在桌子上。

[ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [pri'tendəz] [wʌz; wəz] ['fʌni] [ɪn][ðə; ði]

The	consternation	and	dismay	of	the	three	pretenders	was	funny	in	the
这	惊愕	和	沮丧	的	这	三	冒名顶替者	曾是	有趣的	在	这

[ɪk'striːm] .

extreme	.
极端	.

三个冒名顶替者的惊愕和沮丧真是滑稽极了。

" [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['indiəns] ! " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ; ['græspɪŋ] [ðə; ði][teɪl] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Then	you	were	the	Indians	!	"	said	the	professor	;	grasping	the	tail	end	of	the
"	然后	你	是	这	印度人	!	"	说	这	教授	;	抓握	这	尾巴	结尾	的	这

[dʒoʊk] ['fiːbli] .

joke	feebly	.
开玩笑	虚弱地	.

“那你们就是印第安人了！”教授说道，语气中带着一丝无力，似乎还没完全理解笑话的梗。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] , " ['ænsər] [dʒæk] .
" We were , " answered Jack .
" 我们 是 , " 回答 杰克 .

“我们是，”杰克回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
" But how did you do it ? "
" 但 如何 做过 你 做 它 ? "

“你是怎么做到的？”

" [oʊ] ! [wiː; wi] [drest] [ʌp] , ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" Oh ! we dressed up , being determined to have some fun with you ,
" 哦 ! 我们 穿着 向上 , 存在 决定 到 有 一些 乐趣 和 你 ,

“哦！我们精心打扮，就是想和你一起玩得开心。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ðə; ði][dʒoʊk] . "
and as there was no harm done , I hope you will forgive the joke . "
和 作为 那里 曾是 不 伤害 完毕 , 我 希望 你 将要 原谅 这 开玩笑 . "

既然没有造成任何伤害，希望您能原谅我的玩笑。

" [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] ; " [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ]
" I do , " replied the professor ; " and I may add that I knew it was you
" 我 做 , " 回复 这 教授 ; " 和 我 可能 添加 那 我 知道 它 曾是 你
,
,
,

“是的，”教授回答说，“而且我还要补充一点，我知道是你。”

[dʒæk] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] . "
Jack , all along . "
杰克 , 全部 沿着 . "

一直都是杰克。”

" [juː; jʊ][dɪd] ? "
" You did ? "
" 你 做过 ? "

“你真的这么做了？”

" [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][wɪg]
" If I hadn't known it , do you think I would have allowed you to take my wig
" 如果 我 之前没有 已知 它 , 做 你 思考 我 会 有 允许 你 到 拿 我的 假发
. "
: "
. "

“如果我不知道的话，你觉得我会让你拿走我的假发吗？”

" [ə'laʊd] [ˌem 'iː] ? "
" Allowed me ? "
" 允许 我 ? "

“可以吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːld] - [ˈhedɪd] [oʊld][mæn][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

It	was	the	only	one	I	had	,	and	a	bald	-	headed	old	man	is	not	a
它	曾是	这	仅有的	一	我	有	,	和	一个	秃	-	标题	老的	男人	是	不是	一个

['tʃɪrf(ə)l] ['spektək(ə)l] ,

cheerful	spectacle	,
快乐	奇观	,

那是我唯一拥有的东西，而一个秃顶老人可不是什么令人愉悦的景象。

[nɔːr]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪər] [rɪ'spekt] .

nor	calculated	to	inspire	respect	.
也不	计算	到	启发	尊重	.

也不旨在赢得尊重。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][wɪg][ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

"	He	took	up	his	wig	and	fitted	it	on	,
"	他	采取	向上	他的	假发	和	适配	它	在	,

他拿起假发戴上，

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈproʊpriːˌeɪtɪd] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm]

after	which	he	appropriated	the	various	articles	which	had	been	taken	from
后	哪个	他	挪用	这	各种各样的	文章	哪个	有	到过	已采取	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

之后，他将所有被夺走的物品据为己有。

" [ɑː] ! [dʒæk] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt] ['feloʊ] ,

"	Ah	!	Jack	,	you	think	you	are	a	very	smart	fellow	,
"	啊	!	杰克	,	你	思考	你	是	一个	非常	聪明的	同伴	,

“啊！杰克，你觉得自己很聪明啊。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [fuːl] [ˌem 'iː] , " [sed]

but	I	have	known	you	from	a	boy	,	and	you	can't	fool	me	,	"	said
但	我	有	已知	你	从	一个	男生	,	和	你	不能	傻子	我	,	"	说

['mɪstər] . [moʊl] .

Mr	.	Mole	.
先生	.	痣	.

“但我从小就认识你，你骗不了我，”鼹鼠先生说。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][tuː; tə] - [deɪ] , [ðoʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːrkəˌweɪ] .

"	But	I	did	to	-	day	,	though	,	"	replied	Harkaway	.
"	但	我	做过	到	-	天	,	尽管	,	"	回复	哈卡威	.

“但我今天确实去了，”哈卡威回答道。

['kæptɪn] ['kænən] [tʊk] [wʌt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] .

Captain	Cannon	took	what	belonged	to	him	,	and	appeared	very	indignant	.
队长	大炮	采取	什么	属于	到	他	,	和	出现	非常	愤怒	.

坎农上尉拿回了属于自己的东西，显得非常愤慨。

" ['mɪstər] . ['hɑːrkəˌweɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klʌb] .

"	Mr	.	Harkaway	,	"	he	said	,	"	you	and	I	are	members	of	the	same	club	.
"	先生	.	哈卡威	,	"	他	说	,	"	你	和	我	是	成员	的	这	相同的	俱乐部	.

"

"

"

“哈卡威先生，”他说，“你和我是同一个俱乐部的成员。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] . "

"	We	are	.	"
"	我们	是	.	"

“我们是。”

" [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [ɪn][ɪts] ['neɪtɪv] [waɪldz][ænd; ənd] [meɪk]

"	And	we	came	over	here	to	hunt	the	buffalo	in	its	native	wilds	and	make
"	和	我们	来了	超过	这里	到	打猎	这	水牛	在	它是	本国的	荒野	和	制作

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət] [hoʊm] . "

a	report	at	home	.	"
一个	报告	在	家	.	"

“我们来到这里是为了在野外猎捕水牛，然后把猎获情况带回国内汇报。”

" [juː; jʊ][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] . "

"	You	did	,	but	I	had	other	things	to	attend	to	.	"
"	你	做过	,	但	我	有	其他	事物	到	出席	到	.	"

“你的确做到了，但我还有其他事情要处理。”

" ['nevər] [maɪnd] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['groʊsli] [di'siːvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər][dʒoʊk][æn; ən]

"	Never	mind	,	you	have	grossly	deceived	me	,	and	I	consider	your	joke	an
"	绝不	头脑	,	你	有	粗略地	受骗	我	,	和	我	考虑	你的	开玩笑	一个

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [sɜːr] . "

insult	,	sir	.	"
侮辱	,	先生	.	"

“算了，你完全欺骗了我，先生，我认为你的玩笑是一种侮辱。”

" [duː][juː; jʊ] ? " [sed] [dʒæk] , ['koʊldli] .

"	Do	you	?	"	said	Jack	,	coldly	.
"	做	你	?	"	说	杰克	,	冷冷地	.

“是吗？”杰克冷冷地问道。

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][duː] .

"	Yes	,	sir	,	I	do	.
"	是的	,	先生	,	我	做	.

“是的，先生，我愿意。”

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [her] !

Look	at	my	hair	!
看	在	我的	头发	!

看看我的头发！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [groʊ] .

it	will	take	a	month	to	grow	.
它	将要	拿	一个	月	到	生长	.

它需要一个月的时间才能长大。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] ['kʌntri] [æt; ət][wʌns] . "

I	shall	leave	this	country	at	once	.	"
我	将	离开	这	国家	在	一次	.	"

我将立即离开这个国家。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ðə; ði] ['kʌntri] [wəʊnt] [mɪs] [juː; jʊ] .

"	If	you	do	,	the	country	won't	miss	you	.
"	如果	你	做	,	这	国家	惯于	错过	你	.

“如果你这么做，国家不会想念你的。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː]

I	don't	think	there	will	be	a	general	mourning	,	or	that	the	nation	will	go	into
我	不	思考	那里	将要	是	一个	一般的	丧	,	或者	那	这	国家	将要	去	进入

['bæŋkrʌptsi] .

bankruptcy	.
破产	.

我不认为会出现全国性的哀悼，也不认为国家会破产。

" ['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [er] .

"	Mr	.	Twinkle	put	on	his	hat	with	a	savage	air	.
"	先生	.	闪烁	放	在	他的	帽子	和	一个	野蛮的	空气	.

“特温克尔先生带着一种野蛮的神情戴上了帽子。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I shall go , too , " he said .
" 我 将 去 , 也 , " 他 说 .

“我也要去，”他说。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
" By all means .
" 经过 全部 方法 .

“当然可以。”

[goʊ][tuː; tə] — [hɑːŋ] [kɑːŋ] [ɔːr]['hælɪfæks] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
Go to — Hong Kong or Halifax , if you like .
去 到 — 洪 孔 或者 哈利法克斯 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，可以去香港或者哈利法克斯。

" ['kæptɪn] ['kænən] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l] .
" Captain Cannon put his arm in that of Mr . Twinkle .
" 队长 大炮 放 他的 手臂 在 那 的 先生 . 闪烁 .

“坎农船长把自己的胳膊搭在了特温克尔先生的胳膊上。”

" ['mɪstər] . [væn] [huːsən] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] . "
" Mr . Van Hoosen , " exclaimed Mr . Twinkle , " we are disappointed in you . "
" 先生 . 范 胡森 , " 惊呼 先生 . 闪烁 , " 我们 是 失望的 在 你 . "

“范·胡森先生，”特温克尔先生喊道，“我们对你很失望。”

" ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" Sorry for that .
" 对不起 为了 那 .

对此我深感抱歉。

[aɪ]['dʒen(ə)rəli][pæn] [aʊt] ['prɪti] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['ælfred] .
I generally pan out pretty good , " replied Alfred .
我 一般来说 平底锅 出去 漂亮的 好的 , " 回复 阿尔弗雷德 .

“我通常表现得还不错，”阿尔弗雷德回答说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [sɜːr] . "
" We are going , sir . "
" 我们 是 去 , 先生 . "

“我们这就走，先生。”

" [soʊ][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [bɪ'fɔːr] . "
" So I heard you say before . "
" 所以 我 听到 你 说 前 . "

“我之前也听你这么说过。”

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [sɜːr] . "
" We will not stay to partake of your hospitality , sir . "
" 我们 将要 不是 停留 到 参加 的 你的 热情好客 , 先生 . "

“先生，我们不会留下来享受您的款待。”

" ['noʊbɑːdi] [æskt] [juː; jʊ] .
" Nobody asked you .
" 无人 问 你 .

没人问你。

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] [oʊld] [teɪm] ['bʌfəloʊ] [bʊl] ,
I gave you a shot at my uncle's old tame buffalo bull ,
我 给予 你 一个 射击 在 我的 叔叔的 老的 驯服 水牛 公牛 ,

我让你试了试我叔叔那头驯服的老水牛公牛，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][blæŋk] ['kɑːtrɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðæt] ,
but you had only blank cartridges , and having done that ,
但 你 有 仅有的 空白的 墨盒 , 和 拥有 完毕 那 ,

但你只有空白墨盒，于是，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ɹnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

I	have	no	inclination	to	do	anything	further	for	you	.	"
我	有	不	倾角	到	做	任何事物	更远	为了	你	.	"

我不想再为你做任何事了。

" [blæŋk] ['kɑːtrɪdʒɪz] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Blank	cartridges	!	"	ejaculated	the	captain	.
"	空白的	墨盒	!	"	射精	这	队长	.

“空包弹！”船长脱口而出。

" [ðə; ði] [duːs] , " [sed] ['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l] .

"	The	deuce	,	"	said	Mr	.	Twinkle	.
"	这	二	,	"	说	先生	.	闪烁	.

“二号，”特温克尔先生说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kænən] , [wen] [aɪ]['faɪərd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ; [aɪ] [maɪt]

"	That	was	lucky	for	you	,	Cannon	,	when	I	fired	round	the	corner	;	I	might
"	那	曾是	幸运的	为了	你	,	大炮	,	什么时候	我	被解雇	圆形的	这	角落	;	我	可能

[hæv; həv] ['setld] [juː; jʊ] ,

have	settled	you	,
有	定居	你	,

“坎农，你走运了，我绕到拐角开了枪；不然我可能就解决掉你了。”

[ˌɔːltə'geðər] . "

altogether	.	"
共	.	"

共。”

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['grændli] .

"	replied	the	captain	,	grandly	.
"	回复	这	队长	,	宏伟	.

“船长威严地回答道。”

" [wʌn] [wɜːrd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [ɪk'skleɪmd] ['ælfred] [væn] [huːsən] .

"	One	word	before	you	go	,	gentlemen	,	"	exclaimed	Alfred	Van	Hoosen	.
"	一	单词	前	你	去	,	先生们	,	"	惊呼	阿尔弗雷德	范	胡森	.

“先生们，临走前我还有一句话要说，”阿尔弗雷德·范·胡森说道。

" [juː; jʊ] , [æz; əz]['edʒukeɪtɪd][men] ,

"	You	,	as	educated	men	,
"	你	,	作为	受过教育	男人	,

“你们作为受过教育的人，

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] ['idiəts] [æz; əz][tuː; tə] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] ['bʌfələuz]

ought	not	to	have	been	such	idiots	as	to	suppose	you	would	find	buffaloes
应该	不是	到	有	到过	这样的	白痴	作为	到	认为	你	会	寻找	水牛

[ænd; ənd]['indiəns][ɪn] [nuː] [jɔːk] [steɪt] [ɔːr]['dʒɜːrzi] ,

and	Indians	in	New	York	State	or	Jersey	,
和	印度人	在	新的	约克	状态	或者	球衣	,

真不该蠢到以为在纽约州或新泽西州能找到野牛和印第安人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [ə'merɪkən] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk]

and	you	can't	blame	me	,	as	a	playful	American	,	for	having	a	joke
和	你	不能	责备	我	,	作为	一个	顽皮的	美国人	,	为了	拥有	一个	开玩笑

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

你不能怪我，作为一个爱开玩笑的美国人，跟你开个玩笑而已。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][jʊr; jər] ['betər] - [ɪn'fɔ:rmd] [frend] , ['mɪstər] . ['hɑ:rkə,weɪ] , [ə'sɪstɪd] [ˌem 'i:] . "

especially	as	your	better	-	informed	friend	,	Mr	.	Harkaway	,	assisted	me	.	"
尤其	作为	你的	更好的	-	知情的	朋友	,	先生	.	哈卡威	,	协助	我	.	"

尤其是我那位消息灵通的朋友哈卡威先生还帮了我很多忙。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['kænən] .

"	I	have	nothing	to	say	,	"	replied	Captain	Cannon	.
"	我	有	没有什么	到	说	,	"	回复	队长	大炮	.

“我没什么好说的，”坎农上尉回答道。

" [nɔ:r][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l] .

"	Nor	I	,	"	replied	Mr	.	Twinkle	.
"	也不	我	,	"	回复	先生	.	闪烁	.

“我也是，”特温克尔先生回答道。

" [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] —

"	For	my	part	,	I	don't	like	the	country	,	and	the	people	are	—
"	为了	我的	部分	,	我	不	喜欢	这	国家	,	和	这	人们	是	—

就我个人而言，我不喜欢这个国家，那里的人民——

" ['ælfred] [væn] [hu:sən] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['fɪksɪdli] .

"	Alfred	Van	Hoosen	stared	at	him	,	fixedly	.
"	阿尔弗雷德	范	胡森	凝视	在	他	,	固定地	.

阿尔弗雷德·范·胡森目不转睛地盯着他。

" [ɑ:r; ər] [wʌt] ?

"	Are	what	?
"	是	什么	?

“什么？”

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l] [meɪd] [dʒʌst][ðə; ði] [li:st] ['lɪt(ə)l] ['nɜ:rvəs] [stɑ:rt] .

Mr	.	Twinkle	made	just	the	least	little	nervous	start	.
先生	.	闪烁	制成	只是	这	至少	小的	紧张的	开始	.

特温克尔先生一开始显得有些紧张。

" [oʊ] ! ['pɜ:rfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .

"	Oh	!	perfect	gentlemen	,	of	course	,	"	he	added	.
"	哦	!	完美的	先生们	,	的	课程	,	"	他	额外	.

“哦！当然是完美的绅士，”他补充道。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

" [ə'gen] [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	again	said	the	captain	.
"	再次	说	这	队长	.

“船长再次说道。”

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] . "

"	The	gentlemen	shall	hear	from	us	.	"
"	这	先生们	将	听到	从	我们	.	"

“我们将与各位先生联系。”

" [baɪ]['keɪb(ə)l] , [aɪ] [ges] , " [læft] ['ælfred] .

"	By	cable	,	I	guess	,	"	laughed	Alfred	.
"	经过	电缆	,	我	猜测	,	"	笑了	阿尔弗雷德	.

“我猜是通过电缆吧，”阿尔弗雷德笑着说。

" [duː][juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . [moʊl] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv]

"	Do	you	join	us	,	Mr	.	Mole	?	"	asked	the	captain	,	not	noticing	the	remark	of
"	做	你	加入	我们	,	先生	.	痣	?	"	问	这	队长	,	不是	注意到	这	评论	的

[væn] [huːsən] .

Van	Hoosen	.
范	胡森	.

“鼹鼠先生，您愿意加入我们吗？”船长问道，没有注意到范胡森的话。

" [wel] — [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	Well	—	no	,	"	answered	the	professor	.
"	出色地	—	不	,	"	回答	这	教授	.

“嗯——不，”教授回答道。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrk][ɔːl] [θruː] ,

"	I	knew	it	was	a	lark	all	through	,
"	我	知道	它	曾是	一个	云雀	全部	通过	,

“我从一开始就知道这只是一场闹剧。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['nevər] [baɪt] [ɔːf] [maɪ] [noʊz] [tuː; tə] [spaɪt] [maɪ] [feɪs] ,

and	as	I	never	bite	off	my	nose	to	spite	my	face	,
和	作为	我	绝不	咬	离开	我的	鼻子	到	尽管如此	我的	脸	,

我从不自讨苦吃，

[aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [dʒæk] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [steɪ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['veri] [gʊd] [frend] ,

I	will	forgive	Jack	this	time	,	and	stay	to	lunch	with	my	very	good	friend	,
我	将要	原谅	杰克	这	时间	,	和	停留	到	午餐	和	我的	非常	好的	朋友	,

这次我就原谅杰克了，和我的好朋友一起吃午饭吧。

['mɪstər] . [væn] [huːsən] .

Mr	.	Van	Hoosen	.
先生	.	范	胡森	.

范·胡森先生。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	held	out	his	hand	.
"	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

" [noʊ][ˌænɪ'mɑːsəti] , [ɑːl] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	No	animosity	,	Al	?	"	he	added	.
"	不	敌意	,	阿尔	?	"	他	额外	.

“没有敌意吗，艾尔？”他补充道。

" [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [rɪ'plaɪd] [væn] [huːsən] .

"	Not	the	slightest	in	the	world	,	my	dear	fellow	,	"	replied	Van	Hoosen	.
"	不是	这	丝毫	在	这	世界	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	回复	范	胡森	.

“一点也不，我的朋友，”范·胡森回答道。

['kæptɪn] ['kænən] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] ,

Captain	Cannon	and	Mr	.	Twinkle	walked	out	of	the	room	together	,
队长	大炮	和	先生	.	闪烁	步行	出去	的	这	房间	一起	,

加农船长和特温克尔先生一起走出了房间。

['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [baɪ][ðə; ði][nekst] ['stiːmər] .

fully	determined	to	return	to	England	by	the	next	steamer	.
完全	决定	到	返回	到	英格兰	经过	这	下一个	汽船	.

决心搭乘下一班轮船返回英国。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , ['ælfred] [sʌŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] :

As	they	went	,	Alfred	sung	,	the	others	joining	in	the	chorus	:
作为	他们	去	,	阿尔弗雷德	唱	,	这	其他的	加入	在	这	合唱	:

他们边走边唱，阿尔弗雷德唱了起来，其他人也跟着合唱：

" [wiːl] ['set(ə)l][ɑːn][ðə; ði][bæŋks]
" We'll settle on the banks
" 出色地 定居 在 这 银行

“我们会和银行达成一致。”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [oʊ'haɪoʊ] ,
Of the lovely Ohio ,
的 这 迷人的 俄亥俄州 ,

美丽的俄亥俄州，

[θruː] [ðə; ði][waɪld] [wʊdz] [wiːl] [wend]
Through the wild woods we'll wend
通过 这 荒野 树林 出色地 温德

我们将穿过茂密的森林

[æz; əz][wiː; wi] [hʌnt] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ]
As we hunt the buffalo
作为 我们 打猎 这 水牛

当我们猎杀野牛时

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [rʌŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['diːpoʊ] :
" And the refrain rung in their ears all the way to the depot :
" 和 这 避免 梯子 在 他们的 耳朵 全部 这 方式 到 这 仓库 :

“这首副歌一路在他们耳边回响，直到车站：

" [æz; əz][wiː; wi] [hʌnt] [ðə; ði] [bʌf] - [ə; eɪ] - [loʊ] .
" As we hunt the buff - a - lo .
" 作为 我们 打猎 这 增幅 - 一个 - 洛 .

“当我们猎杀野牛时。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" CHAPTER XIV .
" 章 十四 .

“第十四章

['mæstər] [ænd; ənd] [sleɪv] .
MASTER AND SLAVE .
掌握 和 奴隶 .

主人与奴隶。

[lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['wɪnɪŋ] ['liːnə; 'leɪnə]
Lord Maltravers was naturally very much elated at his success in winning Lena
主 马尔特拉弗斯 曾是 自然 非常 很多 欣喜若狂 在 他的 成功 在 获胜 莉娜
[væn] - [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
Van Hoosen's consent to marry him .
范 - 同意 到 结婚 他 .

马尔特拉弗斯勋爵成功赢得莉娜·范·胡森的同意嫁给他，自然非常高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
He was really very much in love with the young lady ,
他 曾是 真的 非常 很多 在 爱 和 这 年轻的 女士 ,

他真的很爱这位年轻女士。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and intended to settle down and live a quiet life with her .
和 故意的 到 定居 向下 和 居住 一个 安静的 生活 和 她 .

并打算和她一起安定下来，过上平静的生活。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] - [bɛl'faʊntən] [fər'evər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

That	he	had	got	rid	of	Adéle	Bellefontaine	forever	,	he	did	not	doubt	for	a
那	他	有	得到	摆脱	的	-	贝尔方丹	永远	,	他	做过	不是	怀疑	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他丝毫没有怀疑自己已经永远摆脱了阿黛尔·贝勒方丹。

['evriθɪŋ] ['prəugrest] ['feivərəbli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hɪz; ɪz][plænz] ['grædʒuəli] [ə'proʊtʃt]

Everything	progressed	favorably	with	him	,	as	his	plans	gradually	approached
一切	进展	有利	和	他	,	作为	他的	计划	逐步地	接近

[ðer; ðər] [fru'ɪʃ(ə)n] .

their	fruition	.
他们的	果实	.

一切进展顺利，他的计划也逐渐接近实现。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [bæm'bɪnɒ] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

A	few	days	before	that	appointed	for	the	marriage	,	Bambino	entered	his	master's
一个	很少	天	前	那	任命	为了	这	婚姻	,	班比诺	进入	他的	硕士学位

['praɪvət] [ruːm] ,

private	room	,
私人的	房间	,

在预定婚礼日期的前几天，班比诺进入了他主人的私人房间。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] .

while	he	was	at	breakfast	.
尽管	他	曾是	在	早餐	.

当时他正在吃早餐。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['iːzi] [fəˌmɪlɪ'ærəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][wɪð; wɪθ]

He	sat	down	with	an	air	of	easy	familiarity	,	which	was	very	unusual	with
他	卫星	向下	和	一个	空气	的	简单的	熟悉	,	哪个	曾是	非常	异常	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他坐了下来，一副轻松亲切的样子，这对于他来说非常不寻常。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [æskt] ['mɑːlˌtrævərz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpər] .

"	What	do	you	want	?	"	asked	Maltravers	,	looking	up	from	his	paper	.
"	什么	做	你	想	?	"	问	马尔特拉弗斯	,	寻找	向上	从	他的	纸	.

“你想要什么？”马尔特拉弗斯抬起头，从报纸上看着我问道。

" [maɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , " [rɪ'plaɪd] [bæm'bɪnɒ] .

"	My	discharge	,	"	replied	Bambino	.
"	我的	释放	,	"	回复	班比诺	.

“我的出院证，”班比诺回答道。

[lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] [pʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

Lord	Maltravers	put	a	glass	in	his	eye	and	regarded	him	curiously	.
主	马尔特拉弗斯	放	一个	玻璃	在	他的	眼睛	和	认为	他	奇怪的是	.

马尔特拉弗斯勋爵把镜片放在他的眼睛里，好奇地打量着他。

" [jʊr; jər] [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Your	what	?	"	he	asked	.
"	你的	什么	?	"	他	问	.

“你的什么？”他问道。

" [maɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

"	My	discharge	.
"	我的	释放	.

我的出院记录。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

Is	it	necessary	for	me	to	repeat	it	?	"
是	它	必要的	为了	我	到	重复	它	?	"

我需要重复一遍吗?

" [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] [ˈfeloʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [stɑːr] .

"	But	,	my	good	fellow	,	you	are	my	life	-	long	star	.
"	但	,	我的	好的	同伴	,	你	是	我的	生活	-	长的	星星	.

“但是，我的好朋友，你是我一生的偶像。”

[aɪ] [meɪ] [niːd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] . "

I	may	need	you	in	the	future	.	"
我	可能	需要	你	在	这	未来	.	"

将来我或许需要你。

" [aɪ] [ker] [nɑːt] .

"	I	care	not	.
"	我	关心	不是	.

我不在乎。

[let] [ˌem ˈiː][goʊ] . "

Let	me	go	.	"
让	我	去	.	"

放开我。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

"	Certainly	not	.
"	当然	不是	.

当然不是。

[ɪf] [juː; jʊ] [pərˈsɪst] [ɪn][jʊr; jər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] ,

If	you	persist	in	your	determination	to	leave	me	,
如果	你	坚持	在	你的	决心	到	离开	我	,

如果你执意要离开我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][ɪˈtæliən][ˈkɑːns(ə)l] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [bæmˈbɪnɒ] ,

I	shall	go	at	once	to	the	Italian	Consul	,	and	let	him	know	that	Bambino	,
我	将	去	在	一次	到	这	意大利语	领事	,	和	让	他	知道	那	班比诺	,

我将立即前往意大利领事馆，告知他班比诺的情况。

[ðə; ði] [ɪˈskeɪpt] [ˈmɜːrdərər] , [ɪz][ɪn] [nuː] [jɔːk] . "

the	escaped	murderer	,	is	in	New	York	.	"
这	逃脱	凶手	,	是	在	新的	约克	.	"

逃脱的凶手目前在纽约。

" [wʌt] [ðen] ? "

"	What	then	?	"
"	什么	然后	?	"

“然后呢？”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][praɪs][ɑːn][jʊr; jər] [hed] . "

"	There	is	a	price	on	your	head	.	"
"	那里	是	一个	价格	在	你的	头	.	"

“有人悬赏要你的命。”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪtəli] ,

"	You	will	be	sent	back	to	Italy	,
"	你	将要	是	发送	后退	到	意大利	,

你将被遣返回意大利。

[ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['gæli:z] . "

and	pass	the	remainder	of	your	natural	life	at	the	galleys	.	"
和	经过	这	余	的	你的	自然的	生活	在	这	厨房	.	"

余生都要在战船上度过。

" [jes] , [ðæts] [tru:] , " [sed] [bæm'bɪnɒ] , ['kɑ:mli] .

"	Yes	,	that's	true	,	"	said	Bambino	,	calmly	.
"	是的	,	那就是	真的	,	"	说	班比诺	,	平静地	.

“是的，没错，”班比诺平静地说。

" [rɪ'flekt] , [maɪ] [frend] , " [kən'tɪnju:d] ['mɑ:l,trævərz] .

"	Reflect	,	my	friend	,	"	continued	Maltravers	.
"	反映	,	我的	朋友	,	"	持续	马尔特拉弗斯	.

“好好想想吧，我的朋友，”马尔特拉弗斯继续说道。

" [haʊ'evər] [fɑ:nd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][hɑ:rd] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [blæk] [bred] ,

"	However	fond	you	may	be	of	hard	work	and	black	bread	,
"	然而	喜爱	你	可能	是	的	难的	工作	和	黑色的	面包	,

“无论你多么喜爱辛勤工作和黑面包，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæskmæstər] ,

however	much	you	may	be	enamored	of	the	whip	of	the	taskmaster	,
然而	很多	你	可能	是	爱慕	的	这	鞭	的	这	监工	,

然而，无论你多么迷恋监工的鞭子，

[ænd; ənd] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ə; eɪ][hɑ:t] [sʌn] [meɪ] [hæv; həv][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪ] [wɪl] ['ventʃər]

and	notwithstanding	the	charm	a	hot	sun	may	have	for	you	,	I	will	venture
和	虽然	这	魅力	一个	热的	太阳	可能	有	为了	你	,	我	将要	风险投资

[tu:; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

尽管烈日可能对你很有吸引力，但我还是要说：

[ðæt] [maɪ] ['sɜ:rvɪs] [ɪz] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] . "

that	my	service	is	more	agreeable	.	"
那	我的	服务	是	更多的	同意	.	"

我的服务更令人满意。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kwɪt] [jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] , - . "

"	I	wish	to	quit	your	service	,	signor	.	"
"	我	希望	到	辞职	你的	服务	,	-	.	"

“先生，我希望辞去您的职务。”

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][soʊ] .

"	And	I	say	again	,	I	will	not	permit	you	to	do	so	.
"	和	我	说	再次	,	我	将要	不是	允许	你	到	做	所以	.

我再说一遍，我绝不允许你这样做。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['vɪlən] [æz; əz][ju:; jʊ]

It	is	not	always	that	one	can	pick	up	such	an	accomplished	villain	as	you
它	是	不是	总是	那	一	能	挑选	向上	这样的	一个	完成	恶棍	作为	你

[ɑ:r; ər] . "

are	.	"
是	.	"

并非总能遇到像你这样演技精湛的反派角色。

" [du:][aɪ][su:t][ju:; jʊ][soʊ] [wel] ? "

"	Do	I	suit	you	so	well	?	"
"	做	我	套装	你	所以	出色地	?	"

“我真的那么适合你吗？”

" [soʊ] [wel] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	So	well	,	that	I	will	not	part	with	you	.	"
"	所以	出色地	,	那	我	将要	不是	部分	和	你	.	"

“太好了，我不想和你分开。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['vɪlən] ?

"	I	am	a	finished	villain	?
"	我	是	一个	完成的	恶棍	?

“我是一个彻底的恶棍了吗？”

" [bæm'bɪnɒ] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .

"	Bambino	asked	,	in	a	strange	voice	.
"	班比诺	问	,	在	一个	奇怪的	嗓音	.

“班比诺用一种奇怪的声音问道。”

" ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] . "

"	Perfect	in	every	respect	.	"
"	完美的	在	每一个	尊重	.	"

“完美无瑕。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	You	have	no	fault	to	find	with	me	?	"
"	你	有	不	过错	到	寻找	和	我	?	"

你觉得我没有任何过错吗?

" [nʌn] .

"	None	.
"	没有任何	.

“没有任何。

" [bæm'bɪnɒ] [smaɪld] ['kwaɪətli] , [æz; əz] [ɪf] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	Bambino	smiled	quietly	,	as	if	pleased	with	an	original	idea	which	had
"	班比诺	微笑	悄悄	,	作为	如果	高兴	和	一个	原来的	主意	哪个	有

[dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

just	occurred	to	him	.
只是	发生	到	他	.

“班比诺静静地笑了笑，仿佛对自己刚刚想到的一个原创想法感到满意。

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l]

"	Give	me	fifty	thousand	dollars	,	"	he	exclaimed	,	"	and	I	will	not	trouble
"	给	我	五十	千	美元	,	"	他	惊呼	,	"	和	我	将要	不是	麻烦

[juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] .

you	any	more	.
你	任何	更多的	.

“给我五万美元，”他喊道，“我就不再打扰你了。”

" [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [siːzd] [ə; eɪ] [keɪn] .

"	Lord	Maltravers	started	from	his	chair	,	and	seized	a	cane	.
"	主	马尔特拉弗斯	开始	从	他的	椅子	,	和	查获	一个	甘蔗	.

马尔特拉弗斯勋爵猛地从椅子上站起来，抓起一根手杖。

" [dɔːg] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][stænd] [ðɪs] [ɪm'pɜːrtnəns] ? "

"	Dog	,	"	he	said	,	"	am	I	to	stand	this	impertinence	?	"
"	狗	,	"	他	说	,	"	是	我	到	站立	这	无礼	?	"

“狗，”他说，“我难道要忍受这种无礼吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ] [seɪ] - [jes] ! -
" You say ' yes ! '
" 你 说 - 是的 ! -

你说“是的！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ?
do you know of what you are talking ?
做 你 知道 的 什么 你 是 说 ?

你知道自己在说什么吗?

" [bæm'bɪnɒ] [roʊz] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['dægər] .
" Bambino rose and displayed his dagger .
" 班比诺 玫瑰 和 显示 他的 匕首 .

“班比诺站起身，亮出了他的匕首。”

" - !
" Cospetto !
" - !

“Cospetto！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [tʌtʃ] [ˌem 'iː][nɑːt] .
" Touch me not .
" 触碰 我 不是 .

不要碰我。

[ɪf] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [leɪ] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
If you so much as lay your little finger on me ,
如果 你 所以 很多 作为 躺 你的 小的 手指 在 我 ,

你胆敢碰我一下，

[aɪ] [wɪl] [stæb][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
I will stab you to the heart .
我 将要 刺 你 到 这 心 .

我会一刀刺穿你的心脏。

" ['mɑːlˌtrævərz] [drɑːpt] [ðə; ði] [keɪn] .
" Maltravers dropped the cane .
" 马尔特拉弗斯 掉落 这 甘蔗 .

马尔特拉弗斯扔掉了拐杖。

" [oʊ] ! [dɪ'saɪdɪdlɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['kɑːns(ə)l] . "
" Oh ! decidedly , " he said , " I shall have to go to the Italian Consul . "
" 哦 ! 绝对地 , " 他 说 , " 我 将 有 到 去 到 这 意大利语 领事 . "

“哦！我肯定地说道，“我必须去见意大利领事。”

" [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [bæm'bɪnɒ] .
" No , my lord , " replied Bambino .
" 不 , 我的 主 , " 回复 班比诺 .

“不，大人，”班比诺回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [huː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)l] .
" It is I , who will have to go to the British Consul .
" 它 是 我 , WHO 将要 有 到 去 到 这 英国 领事 .

“我得去见英国领事馆。”

" ['mɑːlˌtrævərz] [tɜːrnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" Maltravers turned pale with rage .
" 马尔特拉弗斯 转向 苍白 和 愤怒 .

马尔特拉弗斯气得脸色苍白。

" [duː][juː; jʊ] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [loʊ] ['skaʊndrəl] ?

"	Do	you	threaten	me	,	you	low	scoundrel	?
"	做	你	威胁	我	,	你	低的	恶棍	?

“你这个卑鄙无耻的家伙，竟敢威胁我？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [jes] , [aɪ][duː] . "

"	Yes	,	I	do	.	"
"	是的	,	我	做	.	"

“是的，我愿意。”

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [haɪrd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] — [ðæt] [ɪz] ,

"	What	can	you	say	,	except	that	I	hired	you	to	commit	a	crime	—	that	is	,
"	什么	能	你	说	,	除了	那	我	雇用	你	到	犯罪	一个	犯罪	—	那	是	,

“除了说我雇你犯罪之外，你还能说什么呢——也就是说，

[aɪ] [ɪm'plɔɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪl] [dʒæk] ['hɑːrkəˌweɪ] ? "

I	employed	you	to	kill	Jack	Harkaway	?	"
我	受雇	你	到	杀	杰克	哈卡威	?	"

我雇佣你来杀杰克·哈克威？

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][ə'pɑːn] [ðæt] . "

"	I	shall	not	go	upon	that	.	"
"	我	将	不是	去	之上	那	.	"

我不会那样做。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] . "

"	If	you	did	no	one	would	believe	you	.	"
"	如果	你	做过	不	一	会	相信	你	.	"

“就算你这么做，也没人会相信你。”

" ['pɑːsəbli] [nɑːt] , " [sed] [bæm'bɪnɒ] , ['kɑːmli] .

"	Possibly	not	,	"	said	Bambino	,	calmly	.
"	可能	不是	,	"	说	班比诺	,	平静地	.

“可能不会，”班比诺平静地说。

" [bʌt; bət] , [maɪ][lɔːrd] , [sə'poʊz] [aɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ə'laɪv] .

"	But	,	my	lord	,	suppose	I	said	that	you	had	a	wife	alive	.
"	但	,	我的	主	,	认为	我	说	那	你	有	一个	妻子	活	.

“但是，大人，假设我说您还有一位在世的妻子呢。”

" [ə'gen] ['mɑːlˌtrævərz] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [pər'septəbli] .

"	Again	Maltravers	changed	color	perceptibly	.
"	再次	马尔特拉弗斯	已更改	颜色	明显地	.

“马尔特拉弗斯的脸色再次明显变了。”

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][juː; jʊ] [wʊd] [laɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	If	you	did	you	would	lie	,	"	he	replied	.
"	如果	你	做过	你	会	说谎	,	"	他	回复	.

“如果你真那么做了，你就会撒谎，”他回答说。

" [oʊ] ! [noʊ] .

"	Oh	!	no	.
"	哦	!	不	.

“哦！不。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['mærɪdʒ] [ɪn] [fræns] . "

I	am	perfectly	conversant	with	your	little	marriage	in	France	.	"
我	是	完美	熟人	和	你的	小的	婚姻	在	法国	.	"

我对你们在法国的那场小婚礼了如指掌。

" [jes] . [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːsəbli] , [ɪn][maɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['moʊmənts] . "

"	Yes	.	I	have	talked	to	you	about	it	,	possibly	,	in	my	confidential	moments	.	"
"	是的	.	我	有	谈话	到	你	关于	它	,	可能	,	在	我的	机密的	时刻	.	"

“是的，我可能在私下里跟你谈过这件事。”

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [aɪ] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

"	More	than	that	—	I	know	where	your	wife	is	at	this	moment	,
"	更多的	比	那	—	我	知道	在哪里	你的	妻子	是	在	这	片刻	,

“不仅如此——我知道你妻子此刻在哪里，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [prə'duːs] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] [wen] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs]

and	I	can	produce	her	at	the	altar	when	you	attempt	to	marry	Miss
和	我	能	生产	她	在	这	坛	什么时候	你	试图	到	结婚	错过

[væn] [huːsən] . "

Van	Hoosen	.	"
范	胡森	.	"

“当你试图迎娶范·胡森小姐时，我可以把她带到婚礼现场。”

" [juː; jʊ] ['vɪlən] ! "

"	You	villain	!	"
"	你	恶棍	!	"

你这个恶棍！

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [bæm'bɪnɒ] , " [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] ['ɑːnər] .

"	My	lord	,	"	said	Bambino	,	"	you	do	me	honor	.
"	我的	主	,	"	说	班比诺	,	"	你	做	我	荣誉	.

“我的大人，”班比诺说，“您给了我莫大的荣幸。”

[aɪ] [fiːl] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['kɔmplɪməntid] [baɪ][juː; jʊ] .

I	feel	proud	to	be	so	complimented	by	you	.
我	感觉	自豪的	到	是	所以	赞扬	经过	你	.

能得到您的如此赞扬，我感到非常荣幸。

" [hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [hjuː'mɪləti] .

"	He	bowed	low	as	he	spoke	,	with	mock	humility	.
"	他	鞠躬	低的	作为	他	辐	,	和	嘲笑	谦逊	.

“他说话时深深鞠躬，装出一副谦卑的样子。”

" [pruːv] [wʌt] [juː; jʊ] [ə'ledʒ] , " [kraɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ɪk'saɪtɪd] .

"	Prove	what	you	allege	,	"	cried	Maltravers	,	who	was	intensely	excited	.
"	证明	什么	你	指控	,	"	哭	马尔特拉弗斯	,	WHO	曾是	强烈地	兴奋的	.

“拿出证据来！”激动不已的马尔特拉弗斯喊道。

" [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] . "

"	That's	easy	enough	.	"
"	那就是	简单的	足够的	.	"

“这很容易。”

" [bɪ'gɪn] ! "

"	Begin	!	"
"	开始	!	"

“开始！ ”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ][kɑːrdz] , " [rɪ'tɜːrnd] [bæm'bɪnɒ] .

"	It	is	not	necessary	for	me	to	show	you	my	cards	,	"	returned	Bambino	.
"	它	是	不是	必要的	为了	我	到	展示	你	我的	牌	,	"	返回	班比诺	.

“我没必要向你展示我的底牌，”班比诺回答道。

" [aɪ][kæn; kən][duː] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [baɪ] [ˌem 'iː] [ɔːf] . "

"	I	can	do	what	I	say	,	and	I	will	do	so	,	unless	you	buy	me	off	.	"
"	我	能	做	什么	我	说	,	和	我	将要	做	所以	,	除非	你	买	我	离开	.	"

“我说到做到，除非你收买我。”

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "

"	I	refuse	to	do	anything	of	the	kind	.	"
"	我	拒绝	到	做	任何事物	的	这	种类	.	"

“我拒绝做任何类似的事情。”

" [juː; jʊ][dɪ'faɪ][ˌem 'iː] ? "

"	You	defy	me	?	"
"	你	违抗	我	?	"

你竟敢违抗我的命令?

" [aɪ][duː] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [pər'hæps]['mɪstər] . ['hɑːrkəˌweɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['dʒenərəs] . "

"	Perhaps	Mr	.	Harkaway	may	be	more	generous	.	"
"	也许	先生	.	哈卡威	可能	是	更多的	慷慨的	.	"

“或许哈卡威先生会更慷慨一些。”

" [duː][juː; jʊ] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][maɪ]['raɪv(ə)l] ? "

"	Do	you	threaten	me	with	an	appeal	to	my	rival	?	"
"	做	你	威胁	我	和	一个	上诉	到	我的	竞争对手	?	"

“你是要威胁我向我的对手申诉吗?”

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] , " ['ænsər] [bæm'bɪnɒ] .

"	Yes	,	my	lord	,	"	answered	Bambino	.
"	是的	,	我的	主	,	"	回答	班比诺	.

“是的，大人，”班比诺回答道。

[lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnsələnt] [dɪ'faɪəns] ,

Lord	Maltravers	was	beside	himself	with	rage	at	this	insolent	defiance	,
主	马尔特拉弗斯	曾是	旁	他自己	和	愤怒	在	这	傲慢的	蔑视	,

马尔特拉弗斯勋爵对这种无礼的挑衅感到怒不可遏。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] .

but	he	controlled	himself	by	the	exercise	of	a	violent	effort	.
但	他	受控	他自己	经过	这	锻炼	的	一个	暴力	努力	.

但他通过剧烈的努力控制住了自己。

" [let] [ˌjuː 'es] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	us	understand	one	another	,	"	he	said	.
"	让	我们	理解	一	其他	,	"	他	说	.

他说：“让我们互相理解吧。”

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] . "

"	By	all	means	.	"
"	经过	全部	方法	.	"

“当然可以。”

" [juː; jʊ] [ə'ledʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ,

"	You	allege	that	you	know	of	the	existence	of	a	lady	who	claims	to	be	my	wife	,
"	你	指控	那	你	知道	的	这	存在	的	一个	女士	WHO	索赔	到	是	我的	妻子	,

“你声称你知道有一位自称是我妻子的女士，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['fɜːrðər] [seɪ] ,

and	you	further	say	,
和	你	更远	说	,

你还说，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [prə'duːs] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] ,

that	she	is	in	New	York	and	you	can	produce	her	at	a	moment's	notice	,
那	她	是	在	新的	约克	和	你	能	生产	她	在	一个	瞬间	注意	,

她现在在纽约，你可以随时把她带来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][stɑːp][maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [væn] [huːsən] ? "

so	as	to	stop	my	marriage	with	Miss	Van	Hoosen	?	"
所以	作为	到	停止	我的	婚姻	和	错过	范	胡森	?	"

难道是为了阻止我和范·霍森小姐的婚事吗?

" [prɪ'saɪsli] . "

"	Precisely	.	"
"	恰恰	.	"

“恰恰。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['saɪləns] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] $50 , - ? "

"	And	as	the	price	of	your	silence	you	require	$50	,	000	?	"
"	和	作为	这	价格	的	你的	沉默	你	要求	$50	,	-	?	"

“而你保持沉默的代价是五万美元？”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][sʌm; səm] . "

"	That	is	the	sum	.	"
"	那	是	这	和	.	"

这就是总和。

" [wer] [ɪz] [ðɪs] [gɜːrl] ? " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

"	Where	is	this	girl	?	"	continued	his	lordship	.
"	在哪里	是	这	女孩	?	"	持续	他的	领主	.

“这姑娘在哪儿？”大人继续问道。

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [seɪ] . "

"	I	decline	to	say	.	"
"	我	衰退	到	说	.	"

“我拒绝回答。”

" [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ? "

"	What's	her	name	?	"
"	是什么	她	姓名	?	"

“她叫什么名字？”

" [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .

"	That	you	know	as	well	as	I	do	.
"	那	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	.

“这一点你我都心知肚明。”

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] ? "

Will	you	give	me	the	money	?	"
将要	你	给	我	这	钱	?	"

你能把钱给我吗?

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [bæm'bɪnɒ] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Bambino	shrugged	his	shoulders	,	as	he	advanced	to	the	door	.
"	班比诺	耸了耸肩	他的	肩膀	,	作为	他	先进的	到	这	门	.

“班比诺耸了耸肩，走向门口。”

" [ðen] , [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [dɪ'kler] [wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Then	,	all	I	have	to	do	is	to	declare	war	to	the	knife	,	"	he	said	.
"	然后	,	全部	我	有	到	做	是	到	宣布	战争	到	这	刀	,	"	他	说	.

“那么，我只需要向刀宣战就行了，”他说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] ['kaʊərdli] ['rʌfiːənz] ['ɔːlweɪz] [juːz][ðə; ði] [naɪf] .
You cowardly ruffians always use the knife .
你 胆小 恶棍 总是 使用 这 刀 .

你们这些胆小的恶棍总是用刀。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
I prefer the pistol , " replied his lordship .
我 更喜欢 这 手枪 , " 回复 他的 领主 .

“我更喜欢手枪，”大人回答道。

[hiː; hi] [went] ['ræpɪdli] [tuː; tə][æn; ən][,eskriː'twɑːr][ænd; ənd] [druː] [aʊt] [æn; ən]['aɪvəri] - ['hændəld]['pɪst(ə)l] .
He went rapidly to an escritoire and drew out an ivory - handled pistol .
他 去 快速 到 一个 书桌 和 画 出去 一个 象牙 - 处理 手枪 .

他迅速走到书桌前，掏出一把象牙柄手枪。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['ænsər] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" This is my answer to you , " he cried .
" 这 是 我的 回答 到 你 , " 他 哭 .

“这就是我对你的回答，”他喊道。

[bæm'bɪnɒ] [ʃrʌŋk] [bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [bɔːl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
Bambino shrunk back , but he was unable to avoid the ball which his
班比诺 缩小 后退 , 但 他 曾是 无法 到 避免 这 球 哪个 他的
['lɔːrdʃɪp] ['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
lordship fired at him .
领主 被解雇 在 他 .

班比诺向后缩了缩，但他还是躲开了老爷向他扔过来的球。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] , [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræfti] [ɪ'tæliən] [fel] [ɑːn]
There was an explosion , a puff of smoke and the crafty Italian fell on
那里 曾是 一个 爆炸 , 一个 噗 的 抽烟 和 这 狡猾 意大利语 跌倒 在
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

一声爆炸，一股浓烟，狡猾的意大利人摔倒在地。

[ðə; ði] [blʌd] ['welɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
the blood welling from a wound in his head .
这 血 井 从 一个 伤口 在 他的 头 .

鲜血从他头部的伤口涌出。

['heɪstɪli] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] [pleɪst] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] [deθ] - [laɪk] [klʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
Hastily Lord Maltravers placed the pistol in the death - like clutch of his victim .
草草 主 马尔特拉弗斯 放置 这 手枪 在 这 死亡 - 喜欢 离合器 的 他的 受害者 .

马尔特拉弗斯勋爵匆忙地将手枪塞进受害者死一般的手中。

[ðen] [hiː; hi] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ['vaɪələntli] .
Then he rung the bell violently .
然后 他 梯子 这 钟 暴力 .

然后他猛地按响了门铃。

[ðɪs] ['trædʒədi] [ə'kɜːrd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hoʊ'tel] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
This tragedy occurred at one of the leading hotels and could not be
这 悲剧 发生 在 一 的 这 领导 酒店 和 可以 不是 是
[hʌʃt] [ʌp] .
hushed up .
静静地 向上 .

这起悲剧发生在一家知名酒店，无法被掩盖。

[wen] [ðə; ði] ['weɪtər] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] .

When	the	waiter	answered	the	bell	,	his	lordship	was	perfectly	calm	.
什么时候	这	服务员	回答	这	钟	,	他的	领主	曾是	完美	冷静的	.

当侍者应门时，这位老爷显得十分镇定。

" [ðɪs] [mæn] , [maɪ] ['sɜːrvənt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'spɑːndənt] ['leɪtli] ,

"	This	man	,	my	servant	,	"	he	exclaimed	,	"	has	been	despondent	lately	,
"	这	男人	,	我的	仆人	,	"	他	惊呼	,	"	有	到过	沮丧的	最近	,

“我的这个仆人，”他喊道，“最近一直闷闷不乐。”

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [hiː; hi] [hæz; həz]

and	because	I	would	not	allow	him	to	return	to	Italy	,	he	has
和	因为	我	会	不是	允许	他	到	返回	到	意大利	,	他	有

[kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .

committed	suicide	.
坚定的	自杀	.

因为我不允许他返回意大利，所以他自杀了。

['sʌmən] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] !

Summon	the	proprietor	of	the	hotel	!
召唤	这	业主	的	这	酒店	!

把酒店老板叫来！

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['heɪsnd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

"	The	servant	hastened	to	do	so	.
"	这	仆人	加快	到	做	所以	.

仆人赶紧照做了。

[wen] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ]

When	the	proprietor	arrived	,	he	was	told	the	same	story	,	which	he	saw	no
什么时候	这	业主	到达的	,	他	曾是	讲述	这	相同的	故事	,	哪个	他	锯	不

['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] ,

reason	to	disbelieve	,
原因	到	怀疑	,

店主赶到后，听到了同样的说法，他觉得没有理由不相信。

[ænd; ənd] , [æn; ən] ['æmbjələns] ['biːɪŋ] [sent] [fɔːr; fər] , [bæm'bɪnɒ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

and	,	an	ambulance	being	sent	for	,	Bambino	was	taken	to	the	hospital	.
和	,	一个	救护车	存在	发送	为了	,	班比诺	曾是	已采取	到	这	医院	.

于是，救护车被叫来，班比诺被送往医院。

[noʊ] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] ,

No	report	was	made	to	the	police	,
不	报告	曾是	制成	到	这	警察	,

没有向警方报案。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʌndər] [noʊ] [rɪ'pɔːrtər] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .

and	for	a	wonder	no	reporter	got	hold	of	the	circumstance	.
和	为了	一个	想知道	不	记者	得到	抓住	的	这	环境	.

令人惊讶的是，竟然没有记者了解情况。

[lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [mʌtʃ]

Lord	Maltravers	followed	his	servant	to	the	hospital	,	and	appeared	much
主	马尔特拉弗斯	随后	他的	仆人	到	这	医院	,	和	出现	很多

[kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

concerned	about	his	condition	.
担心的	关于	他的	状况	.

马尔特拉弗斯勋爵跟着他的仆人去了医院，看起来很关心他的病情。

['æftər][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ]

After	**the**	**house**	**surgeon**	**had**	**made**	**an**	**examination**	**he**	**was**	**prepared**	**with**
后	这	房子	外科医生	有	制成	一个	考试	他	曾是	准备	和

[hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] .

his	**report**	**.**
他的	报告	.

住院医师检查完毕后，便准备好了报告。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəs] ? " [in'kwaiəd] ['mɑːlˌtrævərz] .

"	**Is**	**it**	**serious**	**?**	**"**	**inquired**	**Maltravers**	**.**
"	是	它	严肃的	?	"	询问	马尔特拉弗斯	.

“情况严重吗？”马尔特拉弗斯问道。

" ['veri] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	**Very**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**.**
"	非常	,	"	曾是	这	回复	.

“非常，”对方回答道。

" [wɪl] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? "

"	**Will**	**he**	**live**	**?**	**"**
"	将要	他	居住	?	"

他会活下来吗?

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[ðə; ði][mæn] [wɪl] [daɪ] .

The	**man**	**will**	**die**	**.**
这	男人	将要	死	.

这个人会死。

" [lɔːrd]['mɑːlˌtrævərz][kʊd; kəd] ['skersli] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] .

"	**Lord**	**Maltravers**	**could**	**scarcely**	**contain**	**his**	**exultation**	**at**	**this**	**announcement**	**.**
"	主	马尔特拉弗斯	可以	几乎	包含	他的	大喜	在	这	公告	.

“马尔特拉弗斯勋爵听到这个消息后欣喜若狂。”

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**Allow**	**me**	**to**	**ask**	**one**	**more**	**question**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**.**
"	允许	我	到	问	一	更多的	问题	,	"	他	惊呼	.

“请允许我再问一个问题，”他大声说道。

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " ['ænsər] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] .

"	**With**	**pleasure**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**house**	**surgeon**	**.**
"	和	乐趣	,	"	回答	这	房子	外科医生	.

“乐意之至，”住院医师回答道。

" [wɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [rɪ'kʌvər] ['kɑːnʃəsnəs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ek- ɪk'spaɪəz] ? "

"	**Will**	**the**	**poor**	**fellow**	**recover**	**consciousness**	**before**	**he**	**expires**	**?**	**"**
"	将要	这	贫穷的	同伴	恢复	意识	前	他	到期	?	"

“这个可怜的人在临终前会恢复意识吗？”

" ['pɑːsəbli] [hiː; hi] [wɪl] .

"	**Possibly**	**he**	**will**	**.**
"	可能	他	将要	.

“他或许会。”

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ['pɑːzətɪvli] . "

I	**cannot**	**say**	**positively**	**.**	**"**
我	不能	说	积极地	.	"

我无法给出肯定的答案。

" [wen] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt] [deθ] [tuː; tə] [ɪnˈsuː] ? "
" When do you expect death to ensue ? "
" 什么时候 做 你 预计 死亡 到 随之而来 ? "

你预计死亡何时会发生?

" [ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] .
" Inside of forty - eight hours .
" 里面 的 四十 - 八 小时 .

“四十八小时内。”

" [lɔːrd]['mɑːlˌtrævərz] [went] [əˈweɪ] , ['slaɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" Lord Maltravers went away , slightly disturbed in his mind .
" 主 马尔特拉弗斯 去 离开 , 轻微地 不安 在 他的 头脑 .

“马尔特拉弗斯勋爵离开了，心中有些不安。”

[ɪf] [bæmˈbɪnɒ] [rɪˈkʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] , [hiː; hi] [maɪt] [tɔːk] .
If Bambino recovered consciousness for only a brief period , he might talk .
如果 班比诺 恢复 意识 为了 仅有的 一个 简短的 时期 , 他 可能 讲话 .

如果班比诺短暂恢复意识，他可能会说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ɪn] [ðæt] .
There was danger in that .
那里 曾是 危险 在 那 .

这样做很危险。

[ɪf] [hiː; hi] [diˈnaunst] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] ,
If he denounced Lord Maltravers as his murderer ,
如果 他 谴责 主 马尔特拉弗斯 作为 他的 凶手 ,

如果他指认马尔特拉弗斯勋爵是他的凶手，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] - [bɛl'faʊntən] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,
and if he pointed out the place where Adéle Bellefontaine was living ,
和 如果 他 尖 出去 这 地方 在哪里 - 贝尔方丹 曾是 活的 ,

如果他指出阿黛尔·贝勒方丹居住的地方，

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['nuːli] - [faʊnd] ['hæpinəs] [wʊd] ['tɑːp(ə)l]['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] [bɪlt]
his lordship's newly - found happiness would topple over like a pack of cards built
['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
into a house by the hand of
进入 一个 房子 经过 这 手 的

这位勋爵新近获得的幸福，会像一叠纸牌一样轰然倒塌，就像这叠纸牌是他亲手建造的房子一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ə; eɪ] [tʃaɪld] , [huːz] [breθ] ['sʌbsɪkwəntli] [disˈtrɔiz] [ðə; ði] [freɪl] ['edɪfɪs] .
a child , whose breath subsequently destroys the frail edifice .
一个 孩子 , 谁 气息 随后 摧毁 这 脆弱 大厦 .

一个孩子，他的呼吸随后摧毁了这座脆弱的建筑物。

['iːgərli] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pæs] .
Eagerly he longed for the time to pass .
急切地 他 渴望 为了 这 时间 到 经过 .

他迫切希望时间快点过去。

[θriː] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
Three times that day he called at the hospital .
三 时代 那 天 他 称为 在 这 医院 .

当天他三次致电医院。

[hɪz; ɪz] [læst] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

His	**last**	**visit**	**was**	**at**	**twelve**	**o'clock**	**.**
他的	最后的	访问	曾是	在	十二	点钟	.

他最后一次来是在中午十二点。

[bæm'bɪnɒ] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['spoʊkən] .

Bambino	**had**	**not**	**yet**	**spoken**	**.**
班比诺	有	不是	然而	说	.

班比诺还没有开口说话。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	**XV**	**.**
章	十五	.

第十五章

['mɪstər] . [moʊl] [pleɪz] [beɪs] - [bɔːl] .

MR	**.**	**MOLE**	**PLAYS**	**BASE**	**-**	**BALL**	**.**
先生	.	痣	演出	根据	-	球	.

鼹鼠先生打棒球。

['kæptɪn] ['kænən] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['twɪŋk(ə)l] [went] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['æftər] [ðə; ði] ['feɪməs] ['bʌfəloʊ]

Captain	**Cannon**	**and**	**Mr**	**.**	**Twinkle**	**went**	**back**	**to**	**England**	**after**	**the**	**famous**	**buffalo**
队长	大炮	和	先生	.	闪烁	去	后退	到	英格兰	后	这	著名的	水牛

- [hʌnt] ,

-	**hunt**	**,**
-	打猎	,

坎农船长和特温克尔先生在著名的野牛狩猎之后返回了英国。

['fiːlɪŋ] [ðəm'selvz] [in'sʌltid] [baɪ] [ðə; ði] [trɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

feeling	**themselves**	**insulted**	**by**	**the**	**trick**	**which**	**had**	**been**	**played**	**upon**	**them**	**.**
感觉	他们自己	受辱	经过	这	诡计	哪个	有	到过	玩	之上	他们	.

他们觉得自己受到了侮辱，因为他们被耍了。

[dʒæk] , ['hɑːrvi] [ænd; ənd] [prə'fesər] [moʊl] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .

Jack	**,**	**Harvey**	**and**	**Professor**	**Mole**	**remained**	**at**	**the**	**hotel**	**.**
杰克	,	哈维	和	教授	痣	剩余	在	这	酒店	.

杰克、哈维和鼹鼠教授留在了酒店。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['redɪli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [dʒæk] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] ['enviəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] .

It	**may**	**readily**	**be**	**imagined**	**that**	**Jack**	**was**	**in**	**no**	**enviable**	**frame**	**of**	**mind**	**.**
它	可能	容易	是	想象	那	杰克	曾是	在	不	令人羡慕	框架	的	头脑	.

不难想象，杰克当时的心情一定很糟糕。

['ælfred] [væn] [huːsən] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

Alfred	**Van**	**Hoosen**	**was**	**his**	**friend**	**and**	**wished**	**him**	**to**	**marry**	**his**	**sister**	**,**
阿尔弗雷德	范	胡森	曾是	他的	朋友	和	希望	他	到	结婚	他的	姐姐	,

阿尔弗雷德·范·胡森是他的朋友，并希望他能娶自己的妹妹。

[bʌt; bət] ['liːnə; 'leɪnə] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] ,

but	**Lena**	**had**	**promised**	**to**	**espouse**	**Lord**	**Maltravers**	**,**
但	莉娜	有	承诺	到	支持	主	马尔特拉弗斯	,

但莉娜已经答应嫁给马尔特拉弗斯勋爵了。

[ænd; ənd] [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mʌðɚz] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɪkst] .

and	**so**	**great**	**was**	**the**	**mother's**	**influence**	**that**	**the**	**day**	**was**	**already**	**fixed**	**.**
和	所以	伟大的	曾是	这	母亲的	影响	那	这	天	曾是	已经	固定的	.

母亲的影响力如此之大，以至于婚期早已定好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·哈克威在纽约；(Jack Harkaway in New York; or,)
第7/8页

[dʒæk] [ɪk'spektɪd] ['evri] [deɪ] [ðæt] ['ælfred] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prə'poʊz] [sʌm; səm]
Jack **expected** **every** **day** **that** **Alfred** **would** **come** **to** **him** **and** **propose** **some**
杰克 预期的 每一个 天 那 阿尔弗雷德 会 来 到 他 和 提出 一些
[plæn][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [pri'ventid] .
plan **by** **means** **of** **which** **the** **celebration** **of** **the** **marriage** **could** **be** **prevented** **.**
计划 经过 方法 的 哪个 这 庆典 的 这 婚姻 可以 是 阻止 .

杰克每天都盼着阿尔弗雷德来找他，提出一些办法来阻止婚礼的举行。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [ænd; ənd] [fjuːmd] [ænd; ənd] ['fretɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gruː] [ɪl] [ænd; ənd] [peɪl] .
He **waited** **in** **vain** **and** **fumed** **and** **fretted** **until** **he** **grew** **ill** **and** **pale** **.**
他 等待 在 徒劳 和 怒气冲冲 和 有格纹的 直到 他 生长 患病的 和 苍白 .

他徒劳地等待着，怒火中烧，焦躁不安，直到病倒，脸色苍白。

['lɪt(ə)l] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'iːzi] [æz; əz]
Little **did** **he** **know** **that** **at** **the** **same** **time** **Lord** **Maltravers** **was** **as** **uneasy** **as**
小的 做过 他 知道 那 在 这 相同的 时间 主 马尔特拉弗斯 曾是 作为 不安 作为
[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] .
he **was** **himself** **.**
他 曾是 他自己 .

他丝毫没有意识到，与此同时，马尔特拉弗斯勋爵也和他一样感到不安。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] [bæm'bɪnɒ] , [ænd; ənd] [ðæt]
He **knew** **nothing** **about** **the** **dangerous** **condition** **of** **the** **villain** **Bambino** **,** **and** **that**
他 知道 没有什么 关于 这 危险的 状况 的 这 恶棍 班比诺 , 和 那
['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
Maltravers **was** **standing** **,**
马尔特拉弗斯 曾是 常设 ,

他对恶棍班比诺的危险处境一无所知，也不知道马尔特拉弗斯正站在那里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
as **it** **were** **,**
作为 它 是 ,

仿佛是这样，

[ɑːn][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] [wɪtʃ] [maɪt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪ'rʌpt] [ænd; ənd] ['skætər] [ɔːl][hɪz; ɪz][fɑːnd][aɪ'diːəz]
on **a** **volcano** **which** **might** **at** **any** **time** **erupt** **and** **scatter** **all** **his** **fond** **ideas**
在 一个 火山 哪个 可能 在 任何 时间 爆发 和 分散 全部 他的 喜爱 想法
[tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ,
to **the** **winds** **,**
到 这 风 ,

在一座随时可能爆发、将他所有美好想法都随风飘散的火山上，

[dæʃ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [tuː; tə]['ætəmz][ænd; ənd] ['ʃætər] [ðə; ði]['aɪdl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [ʌp]
dash **his** **happiness** **to** **atoms** **and** **shatter** **the** **idol** **which** **he** **had** **set** **up**
短跑 他的 幸福 到 原子 和 破碎 这 偶像 哪个 他 有 放 向上
[fɔːr; fər] [hɪm'self] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] .
for **himself** **to** **worship** **.**
为了 他自己 到 崇拜 .

让他的幸福化为乌有，让他为自己树立的偶像彻底粉碎。

[ɪf] [bæm'bɪnɒ] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [spiːk] ,
If **Bambino** **recovered** **sufficiently** **to** **speak** **,**
如果 班比诺 恢复 足够 到 说话 ,

如果班比诺恢复到可以说话的程度，

[ðen] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ]['liːnə; 'leɪnə][væn] [huːsən] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

then	all	hope	of	a	union	with	Lena	Van	Hoosen	was	at	an	end	.
然后	全部	希望	的	一个	联盟	和	莉娜	范	胡森	曾是	在	一个	结尾	.

那么，与莉娜·范·胡森结婚的所有希望都破灭了。

[waɪl] [ə'ferz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

While	affairs	were	in	this	condition	,
尽管	事务	是	在	这	状况	,

当时的情况是这样的，

['mɪstər] . [moʊl] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Mr	.	Mole	made	the	acquaintance	of	a	young	man	who	was	living	with	his
先生	.	痣	制成	这	熟人	的	一个	年轻的	男人	WHO	曾是	活的	和	他的

['perənts] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .

parents	in	the	hotel	.
父母	在	这	酒店	.

鼹鼠先生结识了一位和父母住在酒店里的年轻人。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

It	happened	in	this	way	.
它	发生	在	这	方式	.

事情就是这样发生的。

[ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][hoʊ'tel] , [ɑːn] ['brɔːdweɪ] ,

The	Continental	Hotel	,	on	Broadway	,
这	大陆	酒店	,	在	百老汇	,

百老汇的康提内尔酒店

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪtʃ] ['hɑːrkəˌweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz] -

was	the	caravansera	which	Harkaway	and	the	members	of	the	Travelers	'
曾是	这	商队旅馆	哪个	哈卡威	和	这	成员	的	这	旅行者	-

[klʌb] [steɪd] [æt; ət] ,

Club	stayed	at	,
俱乐部	入住	在	,

那是哈卡威和旅行者俱乐部成员下榻的商队旅馆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəl][prə'praɪətər] , ['mɪstər] . ['mɛrɪˌfiːld] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	the	genial	proprietor	,	Mr	.	Merrifield	,	was	much	interested	in	the
和	这	和蔼可亲	业主	,	先生	.	梅里菲尔德	,	曾是	很多	感兴趣的	在	这

[ɪk'sentrɪk] [prə'fesər] .

eccentric	professor	.
偏心	教授	.

和蔼可亲的店主梅里菲尔德先生对这位古怪的教授很感兴趣。

['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz][ɑːn] [ə'nʌðər]

Meeting	him	in	the	hall	one	morning	,	seated	in	a	chair	with	his	legs	on	another
会议	他	在	这	大厅	一	早晨	,	坐着	在	一个	椅子	和	他的	腿	在	其他

,

,

,

一天早上，我在大厅里遇见了他，他坐在椅子上，双腿搭在另一把椅子上。

['mɪstər] . ['mɛrɪˌfiːld] [sed] :

Mr	.	Merrifield	said	:
先生	.	梅里菲尔德	说	:

梅里菲尔德先生说：

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəm] , [prə'fesər] ,

"	I	thought	it	was	not	an	English	custom	,	professor	,
"	我	想法	它	曾是	不是	一个	英语	风俗	,	教授	,

“教授，我以为这不是英国的习俗。”

[tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [legz] [ʌp] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'griːz] ?

to	put	your	legs	up	at	an	angle	of	forty	-	five	degrees	?
到	放	你的	腿	向上	在	一个	角度	的	四十	-	五	学位	?

将双腿抬起与地面呈45度角?

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [moʊl] ,

"	My	dear	sir	,	"	replied	Mole	,
"	我的	亲爱的	先生	,	"	回复	痣	,

“我亲爱的先生,”鼹鼠回答道。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['kænɑːt] [duː] [ænd; ənd] [hæz; həz] [nɑːt]

"	there	is	nothing	in	this	country	that	an	Englishman	cannot	do	and	has	not
"	那里	是	没有什么	在	这	国家	那	一个	英国人	不能	做	和	有	不是

[dʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] . "

done	in	his	own	land	.	"
完毕	在	他的	自己的	土地	.	"

“在这个国家，没有什么事是英国人做不到的，也没有什么事是英国人在自己的国家没做过的。”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [drɪŋk] ['wɪski] [streɪt] ? "

"	Can	you	drink	whisky	straight	?	"
"	能	你	喝	威士忌酒	直的	?	"

“你能直接喝威士忌吗？”

" [traɪ] [ˌem 'iː] , " [sed] [moʊl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	Try	me	,	"	said	Mole	,	with	a	twinkle	in	his	eye	.
"	尝试	我	,	"	说	痣	,	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	.

“试试看,”鼹鼠眨着眼睛说。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [pleɪ] [beɪs] - [bɔːl] ? "

"	Can	you	play	base	-	ball	?	"
"	能	你	玩	根据	-	球	?	"

你会打棒球吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪkɪt] ['pleɪər] ,

The	fact	is	,	I	am	a	good	cricket	player	,
这	事实	是	,	我	是	一个	好的	蟋蟀	玩家	,

事实上，我是一名优秀的板球运动员。

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði] [i'mæskju,leitid] [geɪm] [juː; jʊ] [kɔːl] [beɪs] -

and	I	see	no	reason	why	I	should	not	play	the	emasculated	game	you	call	base	-
和	我	看	不	原因	为什么	我	应该	不是	玩	这	阉割	游戏	你	称呼	根据	-

[bɔːl] . "

ball	.	"
球	.	"

我看不出我有什么理由不能玩你们所谓的棒球这项阉割版的运动。

" [wel] [naʊ] , " [sed] ['mɛrɪˌfiːld] ,

"	Well	now	,	"	said	Merrifield	,
"	出色地	现在	,	"	说	梅里菲尔德	,

“好了,”梅里菲尔德说道。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ɪn] [ðæt]

"	I'll	give	you	an	opportunity	of	showing	what	you	can	do	in	that
"	患病的	给	你	一个	机会	的	显示	什么	你	能	做	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . "

direction	.	"
方向	.	"

“我会给你一个机会，让你展现你在这一方向上的能力。”

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['perənts] , [huːz] [neɪm] [ɪz] ['mɔːrɪs]
" A young gentleman living in the house with his parents , whose name is Morris
" 一个 年轻的 绅士 活的 在 这 房子 和 他的 父母 , 谁 姓名 是 莫里斯
[hɑːrt] ,
Hart ,
哈特 ,

“一位名叫莫里斯·哈特的年轻绅士和他的父母住在一起，

[ɪz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['stɑːkɪŋz] ,
is captain of the Blue Stockings ,
是 队长 的 这 蓝色的 长筒袜 ,

是蓝袜队队长，

[ænd; ənd] [ðæt] [klʌb] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [red] ['stɑːkɪŋz] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] - [deɪ] . "
and that club is going to play the Red Stockings a match to - day . "
和 那 俱乐部 是 去 到 玩 这 红色的 长筒袜 一个 匹配 到 - 天 . "

今天，那支球队将与红袜队进行一场比赛。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ðə; ði] [bluːz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [naɪn] .
" The Blues are short of one out of their nine .
" 这 蓝调 是 短的 的 一 出去 的 他们的 九 .

“蓝军九名球员中还缺一名。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
You shall take the place of the missing man , if you like . "
你 将 拿 这 地方 的 这 丢失的 男人 , 如果 你 喜欢 . "

如果你愿意，你可以代替那个失踪的人。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "
" I'll do it . "
" 患病的 做 它 . "

“我愿意做。”

" [maɪnd] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɛrɪˌfiːld] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [beɪs] - [bɔːl]
" Mind , " said Mr . Merrifield , " you have said you are a good base - ball
" 头脑 , " 说 先生 . 梅里菲尔德 , " 你 有 说 你 是 一个 好的 根据 - 球
['pleɪər] . "
player . "
玩家 . "

“记住，”梅里菲尔德先生说，“你说过你是一名优秀的棒球运动员。”

" [dɪd] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ? "
" Did I say so ? "
" 做过 我 说 所以 ? "

“我说过吗？”

" [jes] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [ðə; ði] [mætʃ] [θruː] [jʊr; jər][bæd] [pleɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bleɪm] [juː; jʊ] .
" Yes , and if you lose the match through your bad play , we shall blame you .
" 是的 , 和 如果 你 失去 这 匹配 通过 你的 坏的 玩 , 我们 将 责备 你 .
"
"
"

“是的，如果你因为发挥失常而输掉比赛，我们会责怪你。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . "
" I understand . "
" 我 理解 . "

“我明白。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['mɪstər] . ['mɛrɪˌfiːld] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [və'ræsəti] .
" Of course , " Mr . Merrifield continued , " I am not reflecting on your veracity .
" 的 课程 , " 先生 . 梅里菲尔德 持续 , " 我 是 不是 反思 在 你的 真实性 .

“当然，”梅里菲尔德先生继续说道，“我并不是在质疑你的诚实。”

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['nevər] [bloʊz] .
I know very well that an Englishman never blows .
我 知道 非常 出色地 那 一个 英国人 绝不 打击 .

我知道英国人从不吹牛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ə'merɪkən] [ðæt] [brægz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][kæn; kən] [wɪp]
It is only an American that brags about his country and says he can whip
它 是 仅有的 一个 美国人 那 吹嘘 关于 他的 国家 和 说道 他 能 鞭
[ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] . "
all creation . "
全部 创建 . "

只有美国人才会吹嘘自己的国家，说自己能打败所有生物。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" Well , " replied the professor .
" 出色地 , " 回复 这 教授 .

“嗯，”教授回答道。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [beɪs] - [bɔːl] ['pleɪər] ,
" I don't mind repeating that I must be a good base - ball player ,
" 我 不 头脑 重复 那 我 必须 是 一个 好的 根据 - 球 玩家 ,

我不介意再说一遍，我肯定是个优秀的棒球运动员。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][maɪld] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] - ['raʊndərz] ,
because it is a mild edition of what we call ' Rounders ,
因为 它 是 一个 温和的 版 的 什么 我们 称呼 - 圆场 ,

因为它相当于我们所说的“Rounders”的温和版，

- [ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ] [smɔːl] [bɔɪz] [pleɪ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
' a game which small boys play and which cannot be spoken of in the same
- 一个 游戏 哪个 小的 男孩们 玩 和 哪个 不能 是 说 的 在 这 相同的
[breθ] [wɪð; wɪθ] ['krɪkɪt] . "
breath with cricket . "
气息 和 蟋蟀 . "

“这是小男孩们玩的游戏，根本无法与板球相提并论。”

" [bʌt; bət] [beɪs] - [bɔːl] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] . "
" But base - ball is a dangerous game to play . "
" 但 根据 - 球 是 一个 危险的 游戏 到 玩 . "

“但是棒球是一项危险的运动。”

" [oʊ] ! [ʃɔː] ! "
" Oh ! pshaw ! "
" 哦 ! 呸 ! "

“哦！呸！”

" ['piːp(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [get] [ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] ['broʊkən] . "
" People often get arms and legs broken . "
" 人们 经常 得到 武器 和 腿 破碎的 . "

“人们经常会摔断胳膊和腿。”

" ['nɑːnsens] .
" **Nonsense** .
" 废话 .

“废话。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['aʊər; ɑːr] [swɪft] [raʊnd] [hænd] ['boʊlɪŋ] .
You **should** **see** **our** **swift** **round** **hand** **bowling** .
你 应该 看 我们的 迅速 圆形的 手 保龄球 .

你应该看看我们迅捷的圆手投球。

[ðæt] [wʊd] ['oʊpən] [jʊr; jər] [aɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
That **would** **open** **your** **eyes** **a** **little** .
那 会 打开 你的 眼睛 一个 小的 .

那会让你大开眼界。

" [æz; əz] [ðə; ði] [prə'fesər] [spoʊk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'proʊtʃt] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [wel] [fɔːrmd]
" **As** **the** **professor** **spoke** **a** **young** **man** **approached** **;** **he** **was** **tall** **,** **well** **formed**
" 作为 这 教授 辐 一个 年轻的 男人 接近 ; 他 曾是 高的 , 出色地 形成
[ænd; ənd] ['hænsəm] .
and **handsome** .
和 英俊的 .

“教授说话的时候，一个年轻男子走了过来；他身材高大，体格健壮，相貌英俊。”

" [ɑː] ! " [sed] ['mɪstər] . ['mɛrɪˌfiːld] .
" **Ah** **!** **"** **said** **Mr** **.** **Merrifield** **.**
" 啊 ! " 说 先生 . 梅里菲尔德 .

“啊！”梅里菲尔德先生说道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['veri] [mæn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
" **You** **are** **the** **very** **man** **I** **was** **looking** **for** **.**
" 你 是 这 非常 男人 我 曾是 寻找 为了 .

你正是我一直在寻找的那个人。

[prə'fesər] [moʊl] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] [frend] , ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] [hɑːrt] .
Professor **Mole** **,** **allow** **me** **to** **introduce** **my** **friend** **,** **Mr** **.** **Morris** **Hart** **.**
教授 痣 , 允许 我 到 介绍 我的 朋友 , 先生 . 莫里斯 哈特 .

鼹鼠教授，请允许我介绍我的朋友，莫里斯·哈特先生。

" [ðeɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .
" **They** **bowed** **and** **shook** **hands** **.**
" 他们 鞠躬 和 摇晃 双手 .

他们鞠躬握手。

" [glæd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['mɔːrɪs] .
" **Glad** **to** **know** **you** **,** **sir** **,** **"** **said** **Morris** **.**
" 高兴的 到 知道 你 , 先生 , " 说 莫里斯 .

“很高兴认识您，先生，”莫里斯说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] [ðæt] ['sentɪmənt] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , "
" **I** **am** **proud** **and** **happy** **to** **reciprocate** **that** **sentiment** **,** **my** **young** **friend** **,** **"**
" 我 是 自豪的 和 快乐的 到 往复 那 情绪 , 我的 年轻的 朋友 , "
[rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [moʊl] .
replied **Mr** **.** **Mole** **.**
回复 先生 . 痣 .

“我非常荣幸和高兴能够回应你的这种感受，我的年轻朋友，”鼹鼠先生回答道。

" ['mɔːrɪs] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['mɛrɪˌfiːld] ,
" **Morris** **,** **"** **exclaimed** **Mr** **.** **Merrifield** **,**
" 莫里斯 , " 惊呼 先生 . 梅里菲尔德 ,

“莫里斯！”梅里菲尔德先生惊呼道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][jʊr; jər] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [redz] - [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ]
" 你 是 短的 的 一个 男人 在 你的 匹配 和 这 - 红队 - 到 - 天 , 我
[bɪ'liːv] ? "
believe ? "
相信 ? "

“我相信，你们今天对阵‘红军’的比赛中少了一名球员吧？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][faɪnd][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] ['eniwer] .
" We are , and I cannot find a substitute anywhere .
" 我们 是 , 和 我 不能 寻找 一个 代替 任何地方 .

“我们就是，而且我找不到任何替代品。”

[ges] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [eɪt] [ə'genst] [naɪn] . "
Guess we shall have to play eight against nine . "
猜测 我们 将 有 到 玩 八 反对 九 . "

看来我们得八对九打了。

" [noʊ] [ɪn'diːd] .
" No indeed .
" 不 的确 .

确实如此。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ˌvɔlən'tiəz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] . "
The professor volunteers to fill the vacant place . "
这 教授 志愿者 到 充满 这 空缺 地方 . "

这位教授自愿填补空缺职位。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɔːrɪs] [hɑːrt] .
" Is that so ? " replied Morris Hart .
" 是 那 所以 ? " 回复 莫里斯 哈特 .

“真是这样吗？”莫里斯·哈特回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['riːəl] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — "
" I am real pleased to hear it , but — "
" 我 是 真实的 高兴 到 听到 它 , 但 — "

“听到这个消息我非常高兴，但是——”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [ə'kʌmplɪʃmənts] .
" I don't want to disparage the professor's accomplishments .
" 我 不 想 到 贬损 这 教授们 成就 .

“我不想贬低这位教授的成就。”

[jet] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [geɪm] .
Yet I have always heard that the English did not understand our national game .
然而 我 有 总是 听到 那 这 英语 做过 不是 理解 我们的 国家的 游戏 .

但我一直听说英国人不了解我们的国民运动。

" ['mɪstər] . [moʊl] [smaɪld] [dɪs'deɪnfəli] .
" Mr . Mole smiled disdainfully .
" 先生 . 痣 微笑 轻蔑地 .

鼹鼠先生不屑地笑了笑。

" ['tʃaɪldz] [pleɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Child's play , " he said .
" 孩子的 玩 , " 他 说 .

“小孩子的游戏，”他说。

" [wʌt] [ɪz] ? "
" What is ? "
" 什么 是 ? "

“那是什么？”

" [beɪs] - [bɔːl] .
" Base - ball .
" 根据 - 球 .

“棒球。

" ['mɔːrɪs] [hɑːrt] ['braɪdld] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] .
" Morris Hart bridled up at this .
" 莫里斯 哈特 勒住 向上 在 这 .

莫里斯·哈特对此感到很不高兴。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" You won't find it so , " he rejoined .
" 你 惯于 寻找 它 所以 , " 他 重新加入 .

“你不会发现事实如此，”他回答道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " [sed] ['mɪstər] . ['merɪˌfiːld] .
" Not much , " said Mr . Merrifield .
" 不是 很多 , " 说 先生 . 梅里菲尔德 .

“不多，”梅里菲尔德先生说。

" [juː; jʊ] [bet] [jʊr; jər] [haɪ] ['mʌŋki] ['mʌŋk] . "
" You bet your high monkey munk . "
" 你 赌注 你的 高的 猴 松鼠 . "

“你肯定猜对了。”

" [wel] , [wel] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [moʊl] , " [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] .
" Well , well , " exclaimed Mr . Mole , " the proof of the pudding is in the eating .
" 出色地 , 出色地 , " 惊呼 先生 . 痣 , " 这 证明 的 这 布丁 是 在 这 吃 .

“嗯，嗯，”鼹鼠先生惊呼道，“实践是检验真理的唯一标准。”

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [beɪs] - [bɔːl] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [geɪm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
I will call base - ball a very scientific game , and with your kind permission ,
我 将要 称呼 根据 - 球 一个 非常 科学 游戏 , 和 和 你的 种类 允许 ,

我会称棒球是一项非常科学的运动，如果您允许的话，

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [æn; ən] [oʊld] ['krɪkɪtər] [kæn; kən] [pleɪ] . "
I will show you how an old cricketer can play . "
我 将要 展示 你 如何 一个 老的 板球运动员 能 玩 . "

我将向你们展示一位老板球运动员是如何打球的。

" [ə'griːd] , " [sed] ['mɔːrɪs] [hɑːrt] .
" Agreed , " said Morris Hart .
" 同意 , " 说 莫里斯 哈特 .

“同意，”莫里斯·哈特说道。

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['setld] , ['mɪstər] . ['merɪˌfiːld] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,
This being settled , Mr . Merrifield left them together ,
这 存在 定居 , 先生 . 梅里菲尔德 左边 他们 一起 ,

事情解决后，梅里菲尔德先生离开了，留下他们两人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['mɪstər] . [moʊl] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊndz] [æt; ət]
and it was arranged that Mr . Mole should go over to the grounds at
['hoʊboʊkən] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['aʊər] .
Hoboken at a certain hour .
霍博肯 在 一个 肯定 小时 .

双方约定，莫尔先生应在某个时间前往霍博肯的场地。

['mɔːrɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [klʌb] [kloʊðz] , [bluː] ['stɑːkɪŋz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Morris	**gave**	**him**	**the**	**club**	**clothes**	**,**	**blue**	**stockings**	**,**	**etc**	**.**	**,**
莫里斯	给予	他	这	俱乐部	衣服	,	蓝色的	长筒袜	,	ETC	.	,

莫里斯给了他俱乐部服装、蓝色长袜等等。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [grɪp] [sæk] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ,

which	**he**	**put**	**in**	**a**	**grip**	**sack**	**and**	**left**	**him**	**,**
哪个	他	放	在	一个	紧握	解雇	和	左边	他	,

他把东西装进一个手提袋里，然后离开了。

['æftər] [ɪg'zæktɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɑːn] [taɪm] .

after	**exacting**	**a**	**promise**	**that**	**he**	**would**	**be**	**on**	**time**	**.**
后	严格	一个	承诺	那	他	会	是	在	时间	.

在要求他保证准时到达之后。

['mɪstər] . [moʊl] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp] , [ʃɜːrt] , [drɔːrz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz]

Mr	**.**	**Mole**	**was**	**no**	**sooner**	**possessed**	**of**	**the**	**cap**	**,**	**shirt**	**,**	**drawers**	**and**	**stockings**
先生	.	痣	曾是	不	很快	拥有	的	这	帽	,	衬衫	,	抽屉	和	长筒袜

,

,

,

鼹鼠先生刚拿到帽子、衬衫、内裤和长袜，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] .

than	**he**	**went**	**to**	**his**	**room**	**and**	**put**	**them**	**on**	**.**
比	他	去	到	他的	房间	和	放	他们	在	.

然后他回到房间穿上了它们。

['veri] ['kɑːmɪk(ə)l] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [gɔːnt] ,

Very	**comical**	**indeed**	**was**	**his**	**appearance**	**,**	**for**	**his**	**long**	**,**	**gaunt**	**,**
非常	滑稽	的确	曾是	他的	外貌	,	为了	他的	长的	,	瘦削	,

他的外貌确实非常滑稽，因为他身材瘦削，面容憔悴。

['æŋgjələr][fɔːrm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] ['skerkroʊ] .

angular	**form**	**made**	**him**	**look**	**like**	**an**	**animated**	**scarecrow**	**.**
角度	形式	制成	他	看	喜欢	一个	动画	稻草人	.

棱角分明的身形使他看起来像个会动的稻草人。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɑːrkəweɪz] [ruːm] , ['faɪndɪŋ] [dʒæk][ænd; ənd]

Anxious	**to**	**display**	**himself**	**,**	**he**	**went**	**to**	**Harkaway's**	**room**	**,**	**finding**	**Jack**	**and**
焦虑的	到	展示	他自己	,	他	去	到	哈卡威的	房间	,	寻找	杰克	和

['hɑːrvi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Harvey	**engaged**	**in**	**conversation**	**.**
哈维	已订婚的	在	对话	.

他急于出风头，来到哈卡威的房间，发现杰克和哈维正在交谈。

" [seɪ] , [bɔɪz] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prə'fesər] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

"	**Say**	**,**	**boys**	**,**	**"**	**exclaimed**	**the**	**professor**	**,**	**"**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**me**	**?**
"	说	,	男孩们	,	"	惊呼	这	教授	,	"	什么	做	你	思考	的	我	?

“孩子们，”教授大声说道，“你们觉得我怎么样？”

" [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	**They**	**regarded**	**him**	**with**	**astonishment**	**.**
"	他们	认为	他	和	惊讶	.

他们惊讶地看着他。

" [wʌt] ['luːnəsi] [ɪz] [ðɪs] ? " [ɪn'kwaɪəd] [dʒæk] .

"	**What**	**lunacy**	**is**	**this**	**?**	**"**	**inquired**	**Jack**	**.**
"	什么	疯狂	是	这	?	"	询问	杰克	.

“这是什么荒唐事？”杰克问道。

" [eɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrvi] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Eh	!	"	exclaimed	Harvey	,	"	what	is	it	?	"
"	嗯	!	"	惊呼	哈维	,	"	什么	是	它	?	"

“咦！”哈维惊呼道，“什么事？”

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

"	I	give	it	up	,	"	replied	Jack	.
"	我	给	它	向上	,	"	回复	杰克	.

“我放弃了。”杰克回答道。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ? "

"	Give	it	up	?	"
"	给	它	向上	?	"

“放弃吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[æsk][ˌem 'iː][æn; ən] ['iziə] [wʌn] . "

Ask	me	an	easier	one	.	"
问	我	一个	更轻松	一	.	"

问个简单的吧。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] , " [sed] ['hɑːrvi] .

"	It	must	have	escaped	from	a	menagerie	,	"	said	Harvey	.
"	它	必须	有	逃脱	从	一个	动物园	,	"	说	哈维	.

“它一定是来自动物园，”哈维说。

['mɪstər] . [moʊl] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] [er] .

Mr	.	Mole	regarded	them	with	a	lofty	air	.
先生	.	痣	认为	他们	和	一个	高远	空气	.

鼹鼠先生用一种高傲的姿态看着他们。

" [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'selvz] ['maɪti] ['fʌni] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] .

"	No	doubt	you	think	yourselves	mighty	funny	,	"	he	remarked	.
"	不	怀疑	你	思考	你们自己	强大的	有趣的	,	"	他	评论	.

“毫无疑问，你们觉得自己非常幽默，”他说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [ˌem 'iː] , [ɔːl][juː; jʊ] [laɪk] .

"	But	you	can	run	me	,	all	you	like	.
"	但	你	能	跑步	我	,	全部	你	喜欢	.

“但你可以随意处置我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiːz] ['jæŋkiːz] [haʊ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [kæn; kən] [pleɪ] [beɪs] - [bɔːl] . "

I	am	going	to	show	these	Yankees	how	an	Englishman	can	play	base	-	ball	.	"
我	是	去	到	展示	这些	洋基队	如何	一个	英国人	能	玩	根据	-	球	.	"

我要让这些洋基佬见识见识英国人怎么打棒球。

" [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ? "

"	You	going	to	play	?	"
"	你	去	到	玩	?	"

你要上场吗?

" [jes] , [bɔɪz] .

"	Yes	,	boys	.
"	是的	,	男孩们	.

“是的，孩子们。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bluː] [ʃɜːrt] , [ɔːr][ə; eɪ][kæp] , [ɔːr][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] , [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] ,

I	am	a	Blue	shirt	,	or	a	cap	,	or	a	stocking	,	I	forget	which	,
我	是	一个	蓝色的	衬衫	,	或者	一个	帽	,	或者	一个	袜	,	我	忘记	哪个	,

我可能是件蓝衬衫，也可能是顶蓝帽子，或者是一件蓝丝袜，我忘了是哪一件了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪm] [bluː] . "

but	I	know	I'm	blue	.	"
但	我	知道	我是	蓝色的	.	"

但我知道我很忧郁。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get] [θruː] , " [sed] [dʒæk] .

"	Perhaps	you	will	be	black	and	blue	before	you	get	through	,	"	said	Jack	.
"	也许	你	将要	是	黑色的	和	蓝色的	前	你	得到	通过	,	"	说	杰克	.

“或许你还没走出去就会浑身青紫，”杰克说。

" [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒər] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['hɑːrvi] , ['læfɪŋ] .

"	Good	for	the	major	,	"	ejaculated	Harvey	,	laughing	.
"	好的	为了	这	主要的	,	"	射精	哈维	,	笑	.

“对这位少校来说真是好事，”哈维笑着脱口而出。

" [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪz] .

"	All	right	,	boys	.
"	全部	正确的	,	男孩们	.

“好了，孩子们。”

[hæv; həv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][dʒoʊks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Have	your	little	jokes	with	the	old	man	,
有	你的	小的	笑话	和	这	老的	男人	,

跟老人开开玩笑吧。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['pærəˌlaɪz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pleɪ] . "

but	you	will	see	how	I	shall	paralyze	the	Americans	with	my	play	.	"
但	你	将要	看	如何	我	将	麻痹	这	美国人	和	我的	玩	.	"

但你们将会看到我将如何用我的战术让美国人束手无策。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] , " ['ænsər] ['hɑːrkəˌweɪ] , " [ænd; ənd] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	I	wish	you	luck	,	"	answered	Harkaway	,	"	and	would	go	with	you	,
"	我	希望	你	运气	,	"	回答	哈卡威	,	"	和	会	去	和	你	,

“祝你好运，”哈卡威回答说，“我愿意和你一起去。”

['oʊnli][aɪ][ɪk'spekt][væn] [huːsən] [hɪr] . "

only	I	expect	Van	Hoosen	here	.	"
仅有的	我	预计	范	胡森	这里	.	"

我只期待范霍森能来。

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] [freʃ] [nuːz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ? " [æskt] [moʊl] .

"	Is	there	any	fresh	news	about	the	marriage	?	"	asked	Mole	.
"	是	那里	任何	新鲜的	消息	关于	这	婚姻	?	"	问	痣	.

“关于这场婚礼有什么新的消息吗？”鼹鼠问道。

" [nʌn] .

"	None	.
"	没有任何	.

“没有任何。

['mɪsɪz] . [væn] [huːsən] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ['liːnə; 'leɪnə][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['mɑːlˌtrævərz] , "

Mrs	.	Van	Hoosen	has	made	up	her	mind	that	Lena	shall	marry	Maltravers	,	"
太太	.	范	胡森	有	制成	向上	她	头脑	那	莉娜	将	结婚	马尔特拉弗斯	,	"

[rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

replied	Jack	.
回复	杰克	.

“范霍森太太已经决定让莉娜嫁给马尔特拉弗斯，”杰克回答说。

" [ˌmɪs'gaɪdɪd] [gɜːrl] ! "

"	Misguided	girl	!	"
"	错误的	女孩	!	"

“误入歧途的女孩！”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn'diːd] .
" She is , indeed .
" 她 是 , 的确 .

“她确实是。”

[aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
I have every reason to know that she does not love him ,
我 有 每一个 原因 到 知道 那 她 做 不是 爱 他 ,

我有充分的理由知道她不爱他。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [sens] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [meɪks] [hɜːr; hər] [ək'sept]
and only a mistaken sense of duty to her mother makes her accept
和 仅有的 一个 错误 感觉 的 责任 到 她 母亲 制作 她 接受
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

她只是出于对母亲的错误责任感才接受了他。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What are you going to do about it ? "
" 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ? "

你打算怎么办?

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
" What can I do ?
" 什么 能 我 做 ?

“我能做些什么?

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
The marriage is to take place to - morrow . "
这 婚姻 是 到 拿 地方 到 - 明天 . "

婚礼将于明天举行。

" [soʊ] [suːn] ? "
" So soon ? "
" 所以 很快 ? "

“这么快? ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] ['kreɪzi] ,
I give you my word I am nearly crazy ,
我 给 你 我的 单词 我 是 几乎 疯狂的 ,

我向你保证，我几乎疯了。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [ðæt] [gɜːrl] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] .
for I love that girl better than my life .
为了 我 爱 那 女孩 更好的 比 我的 生活 .

因为我爱她胜过爱我的生命。

" ['mɪstər] . [moʊl] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
" Mr . Mole heaved a deep sigh .
" 先生 . 痣 喘息 一个 深的 叹 .

鼹鼠先生深深地叹了口气。

" [aɪ] [lʌvd] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [juːst] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][maɪ][skælp] ,
" I loved once , " he said , " and my wife used to go for my scalp ,
" 我 喜爱 一次 , " 他 说 , " 和 我的 妻子 用过的 到 去 为了 我的 头皮 ,

“我曾经爱过，”他说，“我妻子以前总是揪我的头皮。”

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] ['lʌvz] [jʌŋ] [driːm] . "

which	had	the	effect	of	destroying	love's	young	dream	.	"
哪个	有	这	影响	的	摧毁	爱的	年轻的	梦	.	"

这无异于摧毁了爱情的青春梦想。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːrvi] .

"	I	should	think	so	,	"	replied	Harvey	.
"	我	应该	思考	所以	,	"	回复	哈维	.

“我也这么认为，”哈维回答道。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , " [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] , [aɪ] [hoʊp] ,

"	But	,	my	dear	sir	,	"	exclaimed	Jack	,	"	you	will	admit	,	I	hope	,
"	但	,	我的	亲爱的	先生	,	"	惊呼	杰克	,	"	你	将要	承认	,	我	希望	,

“但是，我亲爱的先生，”杰克喊道，“我希望您会承认，

[ðæt] ['mærid] [laɪf][ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] . "

that	married	life	is	the	happiest	state	of	existence	.	"
那	已婚	生活	是	这	最快乐	状态	的	存在	.	"

婚姻生活是人生中最幸福的状态。

" [aɪl] [æd'mɪt] ['nʌθɪŋ] . "

"	I'll	admit	nothing	.	"
"	患病的	承认	没有什么	.	"

“我什么都不会承认。”

" [noʊ] ['hæpinəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)l] . "

"	No	happiness	is	to	be	found	outside	of	the	home	circle	.	"
"	不	幸福	是	到	是	成立	外部	的	这	家	圆圈	.	"

“家庭之外，找不到幸福。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][ə; eɪ]['mænz] ['temprəmənt] , ['ɔːlsoʊ][ɑːn] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [brɔːt] [ʌp] .

"	It	depends	on	a	man's	temperament	,	also	on	how	a	man	is	brought	up	.
"	它	取决于	在	一个	男人的	气质	,	还	在	如何	一个	男人	是	带来	向上	.

“这取决于一个人的性情，也取决于一个人的成长环境。”

[ə; eɪ] [ˌfɪlə'dɛlfiːən] [ɪz] ['hæpi] [æt; ət] [hoʊm] ,

A	Philadelphian	is	happy	at	home	,
一个	费城人	是	快乐的	在	家	,

费城人待在家里很开心。

[ə; eɪ] [nuː] ['jɒːkə] [ɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - [hoʊm] , - " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] .

a	New	Yorker	is	ignorant	of	the	meaning	of	the	word	'	Home	,	'	"	replied	Mr	.
一个	新的	约克人	是	无知	的	这	意义	的	这	单词	-	家	,	-	"	回复	先生	.

[moʊl] .

Mole	.
痣	.

“纽约人不懂‘家’这个词的含义，”鼹鼠先生回答说。

" [oʊ] ! [ʃɔː] , " [sed] [dʒæk] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	Oh	!	pshaw	,	"	said	Jack	,	impatiently	.
"	哦	!	呸	,	"	说	杰克	,	不耐烦地	.

“哦！呸！”杰克不耐烦地说。

" [hæv; həv] [sens] .

"	Have	sense	.
"	有	感觉	.

要有常识。

[tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [blɪs] ['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ]

Tell	**me**	**if**	**there**	**is**	**any**	**bliss**	**comparable**	**to**	**that**	**of**	**having**	**a**	**sweet**	**little**	**darling**
告诉	我	如果	那里	是	任何	极乐	可比	到	那	的	拥有	一个	甜的	小的	亲爱的

['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər] ? "

always	**in**	**the**	**house**	**when**	**you**	**want**	**her**	**?**	**"**
总是	在	这	房子	什么时候	你	想	她	?	"

告诉我，世上还有什么幸福能比得上家里有个甜美的小宝贝，想见她的时候她就在那里?

" [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər] ? "

"	**Suppose**	**she**	**is**	**there**	**when**	**you**	**do**	**not**	**want**	**her**	**?**	**"**
"	认为	她	是	那里	什么时候	你	做	不是	想	她	?	"

“如果她出现的时候你并不想要她呢？”

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt][ædˈmɪt] ['eni] [sʌtʃ] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] .

"	**I**	**can**	**not**	**admit**	**any**	**such**	**supposition**	**.**
"	我	能	不是	承认	任何	这样的	假设	.

我无法接受任何这样的假设。

[goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [jʊr; jər] [geɪm] . "

Go	**and**	**play**	**your**	**game**	**.**	**"**
去	和	玩	你的	游戏	.	"

去玩游戏吧。

" [aɪ] [wɪl] . "

"	**I**	**will**	**.**	**"**
"	我	将要	.	"

“我会。”

" [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [geɪm] . "

"	**You**	**and**	**Maltravers**	**ought**	**to**	**be**	**in**	**the**	**same**	**game**	**.**	**"**
"	你	和	马尔特拉弗斯	应该	到	是	在	这	相同的	游戏	.	"

“你和马尔特拉弗斯应该在同一场比赛中。”

" [waɪ] ? "

"	**Why**	**?**	**"**
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - [beɪs] . - "

"	**Because**	**it**	**is**	**'**	**base**	**.**	**'**	**"**
"	因为	它	是	-	根据	.	-	"

“因为它是‘基础’。”

" [oʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [prəˈfesər] .

"	**Oh**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**professor**	**.**
"	哦	!	"	哭	这	教授	.

“哦！”教授惊呼道。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [ðɪs] ?

"	**What**	**have**	**I**	**done**	**to**	**deserve**	**this**	**?**
"	什么	有	我	完毕	到	应得	这	?

我做错了什么要遭受这样的对待?

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] - [beɪs] . -

You	**have**	**called**	**it**	**'**	**base**	**.**	**'**
你	有	称为	它	-	根据	.	-

你把它称为“基地”。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ] - [bɔːl] - ['æftər] [ðæt] .

I	**must**	**go**	**and**	**get**	**a**	**'**	**ball**	**'**	**after**	**that**	**.**
我	必须	去	和	得到	一个	-	球	-	后	那	.

之后我得去拿个“球”。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['klɑːzɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [dʒæk][kept] ['sʌndri] ['bɔtlz] [ʌv; əv][waɪn]

"	He	walked	to	a	closet	in	which	he	knew	Jack	kept	sundry	bottles	of	wine
"	他	步行	到	一个	壁橱	在	哪个	他	知道	杰克	保留	杂项	瓶子	的	葡萄酒

[ænd; ənd] ['lɪkərz] ,

and	liquors	,
和	酒	,

他走到一个壁橱前，他知道杰克在里面存放着各种各样的葡萄酒和烈酒。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] ['brændi] .

and	helped	himself	to	a	draught	of	brandy	.
和	帮助	他自己	到	一个	草稿	的	白兰地	.

他给自己倒了一口白兰地。

" [wel] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][bet][jʊr; jər]

"	Well	,	boys	,	"	he	exclaimed	,	"	I	must	leave	you	,	and	you	can	bet	your
"	出色地	,	男孩们	,	"	他	惊呼	,	"	我	必须	离开	你	,	和	你	能	赌注	你的

[haɪ] ['mʌŋki] ['mʌŋk] ,

high	monkey	munk	,
高的	猴	松鼠	,

“好了，孩子们，”他喊道，“我必须离开你们了，你们可以打赌，我一定会离开的。”

[æz; əz] [frend] ['mɛrɪˌfiːld] [sez] ,

as	friend	Merrifield	says	,
作为	朋友	梅里菲尔德	说道	,

正如朋友梅里菲尔德所说，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [leiz] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd] ,

that	I	will	do	all	that	lays	in	my	power	to	uphold	the	honor	of	old	England	,
那	我	将要	做	全部	那	躺下	在	我的	力量	到	坚持	这	荣誉	的	老的	英格兰	,

我将竭尽全力维护古老英格兰的荣誉。

[ænd; ənd][ðə; ði][flæg] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [hæz; həz] [breɪvd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	flag	that	for	a	thousand	years	has	braved	the	battle	and	the
和	这	旗帜	那	为了	一个	千	年	有	勇敢	这	战斗	和	这

[briːz] .

breeze	.
微风	.

还有那面千年来经受住了战火和狂风的旗帜。

" ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['grændli] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]

"	Waving	his	arm	grandly	he	quitted	the	apartment	,	and	making	all	his
"	挥手	他的	手臂	宏伟	他	辞职	这	公寓	,	和	制作	全部	他的

[ˌprepə'reɪʃnz] ,

preparations	,
准备工作	,

他大摇大摆地挥了挥手臂，离开了公寓，并做好了一切准备。

['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mætʃ] .

started	for	the	place	appointed	for	the	match	.
开始	为了	这	地方	任命	为了	这	匹配	.

从指定比赛地点出发。

[ðə; ði] [bluː] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['prɪti] [strɔːŋ] [tiːm] [ænd; ənd][hæd; həd] ['biːtn] [ðə; ði] [redz] [ðə; ði]

The	Blue	Stockings	were	a	pretty	strong	team	and	had	beaten	the	Reds	the
这	蓝色的	长筒袜	是	一个	漂亮的	强的	团队	和	有	被打败	这	红队	这

[jɪr] ['priːviəsli] ,

year	previously	,
年	之前	,

蓝袜队是一支实力很强的队伍，前一年就击败过红队。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðə; ði] [redz] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] ['greɪtli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['kɑːntest]

but	it	was	said	the	Reds	had	improved	greatly	,	and	a	spirited	contest
但	它	曾是	说	这	红队	有	改进	非常	,	和	一个	精神抖擞	竞赛

[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

was	expected	.
曾是	预期的	.

但据说红队进步很大，预计会有一场精彩的比赛。

['mɪstər] . [moʊl] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Mr	.	Mole	knew	nothing	whatever	about	the	game	,	but	was	wise	enough	to
先生	.	痣	知道	没有什么	任何	关于	这	游戏	,	但	曾是	明智的	足够的	到

[kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] ,

keep	his	mouth	shut	,
保持	他的	嘴	关闭	,

鼹鼠先生对游戏一无所知，但他很聪明，保持了沉默。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['spoʊkən][tuː; tə] .

until	he	was	spoken	to	.
直到	他	曾是	说	到	.

直到有人和他说话。

[hɪz; ɪz][saɪd] [lɔːst][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['ɪnɪŋz] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] .

His	side	lost	the	choice	of	innings	and	had	to	take	the	field	.
他的	边	丢失的	这	选择	的	局	和	有	到	拿	这	场地	.

他的队伍失去了选择先攻局数的机会，不得不上场守备。

[ðə; ði] [prə'fesər] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði][men] [rʌn] [frʌm; frəm] [beɪs] [tuː; tə] [beɪs] ,

The	professor	became	much	interested	in	seeing	the	men	run	from	base	to	base	,
这	教授	成为	很多	感兴趣的	在	看到	这	男人	跑步	从	根据	到	根据	,

教授对看士兵们从一个垒跑到另一个垒很感兴趣。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [aʊt] ['kiːnli] [ɪ'nʌf] .

and	did	not	look	out	keenly	enough	.
和	做过	不是	看	出去	敏锐地	足够的	.

而且他当时也没有足够警觉地观察周围环境。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ?

What	was	the	consequence	?
什么	曾是	这	结果	?

后果是什么?

[ə; eɪ][bɔːl] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [fɔːrs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niː] .

A	ball	struck	him	with	fearful	force	below	the	knee	.
一个	球	击	他	和	可怕	力量	以下	这	膝盖	.

一个球以惊人的力量击中了他的膝盖下方。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] ,

He	ought	to	have	stopped	it	or	caught	it	,	but	he	didn't	,
他	应该	到	有	停止	它	或者	捕捉	它	,	但	他	没有	,

他本应该阻止或接住它，但他没有。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg] .

and	he	fell	to	the	ground	with	a	broken	leg	.
和	他	跌倒	到	这	地面	和	一个	破碎的	腿	.

他摔倒在地，腿断了。

" [oʊ] ! [oʊ] !

"	Oh	!	oh	!
"	哦	!	哦	!

“哦！哦！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪm] [kɪld] .

"	he	cried	,	"	I'm	killed	.
"	他	哭	,	"	我是	被杀	.

他哭喊道："我被杀了。"

" ['mɔːrɪs] [hɑːrt] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .

"	Morris	Hart	ran	up	to	see	what	was	the	matter	.
"	莫里斯	哈特	跑	向上	到	看	什么	曾是	这	事情	.

莫里斯·哈特跑过去看看发生了什么事。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [stɑːp] [ðə; ði] [bɔːl] ?

"	Why	didn't	you	stop	the	ball	?
"	为什么	没有	你	停止	这	球	?

你为什么不阻止球?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ] [fæst] , [aɪ] ['kudnt] , " [groʊn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [prə'fesər] .

"	It	came	so	fast	,	I	couldn't	,	"	groaned	the	unhappy	professor	.
"	它	来了	所以	快速地	,	我	不能	,	"	呻吟	这	不开心	教授	.

"来得太快了，我根本来不及反应，"这位郁闷的教授呻吟道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [fæst] ['boʊlɪŋ] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] . "

"	I	thought	you	were	used	to	fast	bowling	and	could	play	the	game	.	"
"	我	想法	你	是	用过的	到	快速地	保龄球	和	可以	玩	这	游戏	.	"

"我以为你习惯了快速投球，而且能打好这个比赛。"

" [soʊ] [aɪ] [θɔːt] . "

"	So	I	thought	.	"
"	所以	我	想法	.	"

"我当时也是这么想的。"

" [its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] [frɔːd] . "

"	It's	my	opinion	you're	a	first	-	class	fraud	.	"
"	它是	我的	观点	你是	一个	第一的	-	班级	欺诈罪	.	"

"依我看，你就是个彻头彻尾的骗子。"

" [dəunt] [ə'bjuːs] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [sed] [moʊl] .

"	Don't	abuse	me	,	there	is	a	good	fellow	,	"	said	Mole	.
"	不	虐待	我	,	那里	是	一个	好的	同伴	,	"	说	痣	.

"别骂我，我可是个好人，"鼹鼠说。

" [send] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['æmbjələns] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] :

"	Send	for	an	ambulance	and	have	me	taken	to	the	hospital	:
"	发送	为了	一个	救护车	和	有	我	已采取	到	这	医院	:

"快叫救护车把我送到医院去："

[aɪm] [ɪn] [greɪt] [peɪn] [ænd; ənd] [kɑːnt] [wɔːk] . "

I'm	in	great	pain	and	can't	walk	.	"
我是	在	伟大的	疼痛	和	不能	走	.	"

我疼痛难忍，走不了路。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [soʊ] , ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] . "

"	If	that	is	so	,	pardon	me	.	"
"	如果	那	是	所以	,	赦免	我	.	"

"如果真是这样，请原谅。"

" [maɪ] [leg] [ɪz] ['broʊkən] . "

"	My	leg	is	broken	.	"
"	我的	腿	是	破碎的	.	"

我的腿断了。

" [aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən] [ə'merɪkən] [tuː; tə] [pleɪ] [beɪs] - [bɔːl] . "

"	I'm	sorry	,	but	I	always	knew	it	took	an	American	to	play	base	-	ball	.	"
"	我是	对不起	,	但	我	总是	知道	它	采取	一个	美国人	到	玩	根据	-	球	.	"

“对不起，但我一直觉得只有美国人才能打棒球。”

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['krɪkɪt] , " [moʊn] ['mɪstər] . [moʊl] .

"	Give	me	cricket	,	"	moaned	Mr	.	Mole	.
"	给	我	蟋蟀	,	"	呻吟	先生	.	痣	.

“给我看板球比赛吧，”鼹鼠先生抱怨道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['diːsnt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [geɪm] .

"	It	is	a	decent	and	respectable	game	.
"	它	是	一个	体面的	和	可敬	游戏	.

“这是一款体面且值得尊敬的游戏。”

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get][jʊr; jər][laɪf] [ɪn'ʃʊrd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

You	don't	want	to	get	your	life	insured	before	you	engage	in	it	.
你	不	想	到	得到	你的	生活	投保人	前	你	从事	在	它	.

你不会想在参与某项活动之前就购买人寿保险。

" ['mɔːrɪs] [hɑːrt][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] ;

"	Morris	Hart	could	not	refrain	from	smiling	;
"	莫里斯	哈特	可以	不是	避免	从	微笑	;

莫里斯·哈特忍不住露出了笑容；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] ['mɪstər] . [moʊl] [tuː; tə]

but	he	hurried	away	to	get	a	conveyance	which	would	take	Mr	.	Mole	to
但	他	慌忙	离开	到	得到	一个	输送	哪个	会	拿	先生	.	痣	到

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

the	hospital	.
这	医院	.

但他急忙去找车把鼹鼠先生送到医院。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,

He	would	have	sent	him	to	his	hotel	,
他	会	有	发送	他	到	他的	酒店	,

他本可以把他送回酒店。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ,

but	the	professor	wished	to	have	the	best	advice	he	could	get	,
但	这	教授	希望	到	有	这	最好的	建议	他	可以	得到	,

但这位教授希望得到最好的建议。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['eksələnt] ['triːtmənt] [æt; ət][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

and	he	knew	he	was	sure	of	having	excellent	treatment	at	a	hospital	.
和	他	知道	他	曾是	当然	的	拥有	出色的	治疗	在	一个	医院	.

他知道自己在医院一定会得到很好的治疗。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə][bed] ,

Accordingly	he	was	taken	to	a	hospital	in	New	York	and	put	to	bed	,
因此	他	曾是	已采取	到	一个	医院	在	新的	约克	和	放	到	床	,

于是他被送往纽约的一家医院，并卧床休息。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [set] [ðə; ði]['broʊkən][leg][ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi]

when	the	surgeon	set	the	broken	leg	and	assured	him	that	in	a	few	weeks	he
什么时候	这	外科医生	放	这	破碎的	腿	和	保证	他	那	在	一个	很少	周	他

[wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'baʊt] [ə'gen] [ɑːn] ['krʌtʃɪz] .

would	be	able	to	get	about	again	on	crutches	.
会	是	有能力的	到	得到	关于	再次	在	拐杖	.

外科医生为他接好了断腿，并向他保证几周后他就可以拄着拐杖再次行走了。

" ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'i:] , " [sed] [moʊl] .
" Heaven help me , " said Mole .
" 天堂 帮助 我 , " 说 痣 .

“老天保佑我，”鼹鼠说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] .
" What a fool I am getting in my old age .
" 什么 一个 傻子 我 是 获得 在 我的 老的 年龄 .

我老了以后真是个傻瓜。

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['kʌntri] ,
Here am I in a strange country ,
这里 是 我 在 一个 奇怪的 国家 ,

我身处一个陌生的国度。

[ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] [geɪmz]
and ought to have known better than to indulge in the barbarous games
和 应该 到 有 已知 更好的 比 到 放纵 在 这 野蛮 游戏
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
of the people .
的 这 人们 .

他本应更懂得节制，不该参与民间那些野蛮的游戏。

[kən'faʊnd] [beɪs] - [bɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [sə:vz] [ˌem 'i:] [raɪt] .
Confound base - ball and the man who invented it ; but it serves me right .
混杂 根据 - 球 和 这 男人 WHO 发明 它 ; 但 它 服务 我 正确的 .

棒球和它的发明者都该死；但这都是我咎由自取。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][tu:; tə] [bleɪm] .
I have no one but myself to blame .
我 有 不 一 但 我 到 责备 .

我只能怪自己。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
" CHAPTER XVI .
" 章 十六 .

“第十六章

[bæm'bɪnɒ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] .
BAMBINO IN THE HOSPITAL .
班比诺 在 这 医院 .

住院儿童。

['mɪstər] . [moʊl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['æksɪdənt][wɔ:rd] , [ænd; ənd] ['meni] [pʊr] [retʃiz] [wɜ:r; wər] ['saɪɪŋ]
Mr . Mole was in the accident ward , and many poor wretches were sighing
先生 . 痣 曾是 在 这 事故 病房 , 和 许多 贫穷的 可怜虫 是 叹息
[ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
and groaning around him .
和 呻吟 大约 他 .

鼹鼠先生在急诊室里，周围有很多可怜的病人叹息呻吟。

[ɪn][ðə; ði][nekst][bed][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ]
In the next bed on the right - hand side was a man who appeared in a
在 这 下一个 床 在 这 正确的 - 手 边 曾是 一个 男人 WHO 出现 在 一个
['koʊmətoʊs] [steɪt] .
comatose state .
昏迷 状态 .

右边隔壁床上躺着一个看起来处于昏迷状态的男人。

['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [nɜ:rs] [hi:; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn][ðer; ðər] ? "
Calling the nurse he said , " What is the matter with that man there ? "
呼叫 这 护士 他 说 , " 什么 是 这 事情 和 那 男人 那里 ? "

他叫来护士问道：“那边那个人怎么了？”

" [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	He	is	dying	,	"	was	the	reply	.
"	他	是	垂死	,	"	曾是	这	回复	.

“他快要死了。”对方回答说。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "

"	Is	that	so	?	"
"	是	那	所以	?	"

“是这样吗？ ”

" [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] .

"	It's	a	case	of	suicide	.
"	它是	一个	案件	的	自杀	.

这是一起自杀事件。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'tæliən]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊblmən] , [ðeɪ] [seɪ] . "

He	was	the	Italian	valet	of	an	English	nobleman	,	they	say	.	"
他	曾是	这	意大利语	代客泊车	的	一个	英语	贵族	,	他们	说	.	"

据说，他是一位英国贵族的意大利男仆。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['noʊbəlmənz] [neɪm] ? "

"	What	is	the	nobleman's	name	?	"
"	什么	是	这	贵族的	姓名	?	"

“这位贵族叫什么名字？ ”

" [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] .

"	Lord	Maltravers	.
"	主	马尔特拉弗斯	.

“马尔特拉弗斯勋爵。”

" ['mɪstər] . [moʊl] , [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] [wɪtʃ] ['nɪrli] [dɪs'pleɪst] [ðə; ði]

"	Mr	.	Mole	,	at	this	announcement	,	gave	a	start	which	nearly	displaced	the
"	先生	.	痣	,	在	这	公告	,	给予	一个	开始	哪个	几乎	流离失所	这

[splɪnts] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][leg] .

splints	around	his	leg	.
夹板	大约	他的	腿	.

“听到这个消息，莫尔先生猛地一惊，差点把腿上的夹板都弄松了。”

" [bæm'bɪnoʊ] !

"	Bambino	!
"	班比诺	!

“Bambino！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .

"	he	ejaculated	.
"	他	射精	.

他射精了。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ; [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz]

As	he	said	this	;	the	man	in	a	dying	condition	looked	up	with	wide	-	open	eyes
作为	他	说	这	;	这	男人	在	一个	垂死	状况	看起来	向上	和	宽的	-	打开	眼睛

.

:
.

就在他说这话的时候，那个奄奄一息的男人抬起头，睁大了眼睛。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt]

The	mention	of	his	name	seemed	to	have	aroused	him	from	the	state
这	提到	的	他的	姓名	似乎	到	有	被唤醒	他	从	这	状态

[ʌv; əv]['stuːpər]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [plʌndʒd] .

of	stupor	into	which	he	was	plunged	.
的	昏迷	进入	哪个	他	曾是	暴跌	.

提到他的名字似乎让他从昏迷状态中苏醒过来。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bæm'bɪnɒ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .
I am Bambino , " he said , in a faint voice .
我 是 班比诺 , " 他 说 , 在 一个 头晕的 嗓音 .

“我是班比诺，”他用微弱的声音说道。

" [huː] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ? "
" Who calls me ? "
" WHO 呼叫 我 ? "

“谁给我打电话？”

" [aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [moʊl] .
" I , " replied Mole .
" 我 , " 回复 痣 .

“我，”鼹鼠回答道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm] .
My eyes are dim .
我的 眼睛 是 暗淡 .

我眼睛昏昏沉沉的。

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] .
I cannot see you .
我 不能 看 你 .

我看不见你。

[ɔːl] [ɪz][ə; eɪ][blæŋk] . "
All is a blank . "
全部 是 一个 空白的 . "

一片空白。

" [ə; eɪ] [frend] . "
" A friend . "
" 一个 朋友 . "

“一位朋友。”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [frend] ? "
" What would you with me , friend ? "
" 什么 会 你 和 我 , 朋友 ? "

朋友，你想和我做什么?

" [huː] [ʃɑːt] [juː; jʊ] ?
" Who shot you ?
" WHO 射击 你 ?

谁开枪打了你?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rændəm] ['kwestʃən] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt]
" This was a random question on the part of the professor , but it touched
[ðə; ði] [raɪt] [kɔːrd] .
the right chord .
这 正确的 弦 .

“教授提出的这个问题虽然很随意，但却切中要害。”

" [maɪ]['mæstər] , " [rɪ'plaɪd] [bæm'bɪnɒ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ,

"	My	master	,	"	replied	Bambino	,	for	it	was	he	,
"	我的	掌握	,	"	回复	班比诺	,	为了	它	曾是	他	,

“我的主人，”班比诺回答道，因为那就是他。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [moʊl] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪ'tæləti][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɔːrd]

and	Mr	.	Mole	by	a	strange	fatality	had	been	placed	in	the	same	ward
和	先生	.	痣	经过	一个	奇怪的	死亡	有	到过	放置	在	这	相同的	病房

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bed][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['skaʊndrəl] .

and	in	the	bed	next	to	the	scoundrel	.
和	在	这	床	下一个	到	这	恶棍	.

而莫尔先生由于某种离奇的巧合，被安排在了同一个病房，而且睡在了那个恶棍旁边的床上。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ʃuːt] [juː; jʊ] ? "

"	Why	did	he	shoot	you	?	"
"	为什么	做过	他	射击	你	?	"

他为什么要开枪打你?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][aɪ][toʊld]

"	Because	he	was	going	to	marry	a	young	lady	in	New	York	and	I	told
"	因为	他	曾是	去	到	结婚	一个	年轻的	女士	在	新的	约克	和	我	讲述

[hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] [ə'laɪv][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['bɪgəmi] .

him	he	had	a	wife	alive	and	that	it	would	be	bigamy	.
他	他	有	一个	妻子	活	和	那	它	会	是	重婚	.

“因为他要和纽约的一位年轻女士结婚，我告诉他他还有一个妻子在世，这样做是重婚。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

I	wanted	money	to	keep	quiet	and	he	would	not	give	it	me	.
我	通缉	钱	到	保持	安静的	和	他	会	不是	给	它	我	.

我想要钱来保持沉默，但他不肯给我。

[ðen] [aɪ] ['θretnd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði][fɜːrst][waɪf] , [soʊ][hiː; hi] [ʃɑːt] [ˌem 'iː] .

Then	I	threatened	to	produce	the	first	wife	,	so	he	shot	me	.
然后	我	威胁	到	生产	这	第一的	妻子	,	所以	他	射击	我	.

然后我威胁要把他前妻带来，所以他开枪打死了我。

" [ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	The	nurse	was	standing	by	,	listening	to	the	strange	conversation	.
"	这	护士	曾是	常设	经过	,	聆听	到	这	奇怪的	对话	.

护士站在一旁，听着这段奇怪的对话。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? " [in'kwaiəd] [moʊl] .

"	Did	you	hear	that	?	"	inquired	Mole	.
"	做过	你	听到	那	?	"	询问	痣	.

“你听到了吗？”鼹鼠问道。

" [jes] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	sir	,	"	she	replied	.
"	是的	,	先生	,	"	她	回复	.

“是的，先生，”她回答道。

" [peɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

"	Pay	particular	attention	to	it	if	you	please	,
"	支付	特别的	注意力	到	它	如果	你	请	,

请特别注意这一点，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]

as	it	is	of	the	utmost	importance	to	a	friend	of	mine	and	you	will
作为	它	是	的	这	极致	重要性	到	一个	朋友	的	矿	和	你	将要

[biː; bi][rɪ'kwaɪərd] ['pɑːsəbli] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] . "

be	required	possibly	as	a	witness	.	"
是	必需的	可能	作为	一个	证人	.	"

因为这对我的一位朋友来说至关重要，而且你可能需要出庭作证。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [fɜːrst] [waɪf] ? " [pərˈsuːd] [moʊl] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [hɜːr; hər] [neɪm] ? "
" Who is this first wife ? " pursued Mole , " and what is her name ? "
" WHO 是 这 第一的 妻子 ? " 追击 痣 , " 和 什么 是 她 姓名 ? "

“这位原配妻子是谁？”鼹鼠追问道，“她叫什么名字？”

" [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈwʊmən] , - [bɛlˈfaʊntən] , [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] [ˈvestə] [lɛˈviːn, lɛˈvaɪn] , [ðə; ði]
" A French woman , Adéle Bellefontaine , living with Madame Vesta Levine , the
" 一个 法语 女士 , - 贝尔方丹 , 活的 和 夫人 灶神星 莱文 , 这
[kleɾˈvɔɪənt] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] !
clairvoyant , in New York city !
通灵者 , 在 新的 约克 城市 !

“一位名叫阿黛尔·贝勒方丹的法国女子，与通灵者维斯塔·莱文夫人一起住在纽约市！”

" [ðə; ði] [ˈhevi] [lɪdz] [fel] [daʊn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [læpst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
" The heavy lids fell down over the eyes and the man lapsed into a state of
" 这 重的 盖子 跌倒 向下 超过 这 眼睛 和 这 男人 失效 进入 一个 状态 的
[ˈsemi] - [ˈkɑːnʃəsnəs] .
semi - consciousness .
半 - 意识 .

“沉重的眼皮垂了下来，男人陷入了半昏迷状态。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðen] [əˈbaʊt] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
It was then about nine o'clock in the evening .
它 曾是 然后 关于 九 点钟 在 这 晚上 .

当时大约是晚上九点。

[ɪf] [ðə; ði] [prəˈfɛsɚz] [leg] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈbroʊkən] ,
If the professor's leg had not been broken ,
如果 这 教授们 腿 有 不是 到过 破碎的 ,

如果教授的腿没有骨折，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] [hoʊˈtel] [tuː; tə] [əˈpraɪz]
he would have got up and hastened to the Continental Hotel to apprise
他 会 有 得到 向上 和 加快 到 这 大陆 酒店 到 通知
[dʒæk] [ˈhɑːrkəˌweɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈæmpli] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði]
Jack Harkaway of that which would have been amply sufficient to stop the
杰克 哈卡威 的 那 哪个 会 有 到过 充足的 充足的 到 停止 这
[ɪmˈpendɪŋ] [ˈmærɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [bɪˈtwiːn] [ˈliːnə; ˈleɪnə] [væn] [huːsən] [ænd; ənd] [lɔːrd]
impending marriage on the morrow between Lena Van Hoosen and Lord
即将到来的 婚姻 在 这 明天 之间 莉娜 范 胡森 和 主
[ˈmɑːlˌtrævərz] .
Maltravers .
马尔特拉弗斯 .

他本会起身匆匆赶往大陆酒店，告知杰克·哈卡威一些足以阻止莉娜·范·胡森和马尔特拉弗斯勋爵明天即将举行的婚礼的事情。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærid] [ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər] [ðæt] [ˈmærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] ,
The next day they were to be married and if ever that marriage took place ,
这 下一个 天 他们 是 到 是 已婚 和 如果 曾经 那 婚姻 采取 地方 ,

第二天他们就要结婚了，如果这场婚礼真的举行的话，

[ˈdʒæks] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi] [ˈbroʊkən] .
Jack's heart would be broken .
杰克的 心 会 是 破碎的 .

杰克的心会碎的。

[-] ['ʌtərənsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] , [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi]

Bambino's	utterances	were	not	the	ravings	of	delirium	,	far	from	it	;	he
班比诺的	话语	是	不是	这	胡言乱语	的	谵妄	,	远的	从	它	;	他

[spoʊk] [koʊ'hɪrəntli] [ɪ'nʌf] ,

spoke	coherently	enough	,
辐	连贯地	足够的	,

班比诺的言语并非胡言乱语，恰恰相反；他说的还算条理清晰。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][dʒæk][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

and	had	given	sufficient	information	to	enable	Jack	to	stop	the	marriage	.
和	有	给定	充足的	信息	到	使能够	杰克	到	停止	这	婚姻	.

并且提供了足够的信息，使杰克能够阻止这场婚姻。

- [bɛl'faʊntən] — ['mædəm] ['vestə] [lɛ'viːn, lɛ'vaɪn] , [ðə; ði] [kler'vɔɪənt] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

Adéle	Bellefontaine	—	Madame	Vesta	Levine	,	the	clairvoyant	—	that	was	enough	.
-	贝尔方丹	—	夫人	灶神星	莱文	,	这	通灵者	—	那	曾是	足够的	.

阿黛尔·贝勒方丹——维斯塔·莱文夫人，那位通灵者——这就足够了。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['iːðər] [ɔːr][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Surely	there	could	be	no	difficulty	in	finding	either	or	both	of	them	.
一定	那里	可以	是	不	困难	在	寻找	任何一个	或者	两个都	的	他们	.

找到他们其中任何一个或两个肯定都不会有困难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[dʒæk] [meɪks] [ə; eɪ] [læst] [ə'piːl] .

JACK	MAKES	A	LAST	APPEAL	.
杰克	制作	一个	最后的	上诉	.

杰克做最后的呼吁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

It	was	the	morning	appointed	for	the	marriage	.
它	曾是	这	早晨	任命	为了	这	婚姻	.

那天早上正是约定的结婚日期。

['hɑːrkəˌweɪ] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] .

Harkaway	was	miserable	and	disconsolate	.
哈卡威	曾是	悲惨的	和	沮丧的	.

哈卡威感到痛苦和沮丧。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['mɪstər] . [moʊl] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	not	seen	Mr	.	Mole	since	the	day	before	,
他	有	不是	已见	先生	.	痣	自从	这	天	前	,

他从前一天起就没见过鼹鼠先生了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]

and	had	only	heard	that	he	was	hurt	and	had	been	taken	to	the
和	有	仅有的	听到	那	他	曾是	伤害	和	有	到过	已采取	到	这

['hɑːspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

只听说他受伤了，被送往医院。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['hɑːrvi] :

So	he	said	to	Harvey	:
所以	他	说	到	哈维	:

于是他对哈维说：

" ['mɔːrɪs] [hɑːrt] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [oʊld] [moʊl] [gɑːt][hɪz; ɪz][leg]['broʊkən] ['pleɪɪŋ] [beɪs] - [bɔːl] .

"	Morris	Hart	tells	me	that	old	Mole	got	his	leg	broken	playing	base	-	ball	.
"	莫里斯	哈特	讲述	我	那	老的	痣	得到	他的	腿	破碎的	玩耍	根据	-	球	.

“莫里斯·哈特告诉我，老莫尔是在打棒球时摔断了腿。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] ['sɪriəs] [ɔːr][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	suppose	it	is	not	very	serious	or	we	should	have	heard	from	him	.
我	认为	它	是	不是	非常	严肃的	或者	我们	应该	有	听到	从	他	.

我想事情应该不是很严重，否则我们应该已经收到他的消息了。

[wəʊnt] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] , [dɪk] ? "

Won't	you	go	and	see	him	,	Dick	?	"
惯于	你	去	和	看	他	,	迪克	?	"

迪克，你不去看看他吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːrvi] .

"	Certainly	,	"	replied	Harvey	.
"	当然	,	"	回复	哈维	.

“当然，”哈维回答道。

['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] , [wen] ['ælfred] [væn] [huːsən] [keɪm] [ɪn] .

Scarcely	had	he	gone	,	when	Alfred	Van	Hoosen	came	in	.
几乎	有	他	已消失	,	什么时候	阿尔弗雷德	范	胡森	来了	在	.

他刚走不久，阿尔弗雷德·范·胡森就进来了。

[dʒæk] ['iːgərli] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Jack	eagerly	grasped	his	hand	.
杰克	急切地	抓住	他的	手	.

杰克迫不及待地抓住了他的手。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [siː] [ˌem 'iː] ?

"	Will	she	see	me	?
"	将要	她	看	我	?

她会见到我吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ðæt] , " [wʌz; wəz]

I	have	sufficient	influence	over	her	to	induce	her	to	do	that	,	"	was
我	有	充足的	影响	超过	她	到	诱导	她	到	做	那	,	"	曾是

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

the	reply	.
这	回复	.

“我对她有足够的影响力，可以让她这样做，”对方回答说。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði] ['brʌnzwɪk]

"	I	have	induced	her	to	consent	to	breakfast	with	us	at	the	Brunswick
"	我	有	诱导	她	到	同意	到	早餐	和	我们	在	这	布伦瑞克

.

:

.

“我已经说服她同意和我们一起在布伦瑞克酒店吃早餐。”

" [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] [ænd; ənd][dʒæk] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['brʌnzwɪk] ,

"	They	quitted	the	house	together	and	Jack	went	on	to	the	Brunswick	,
"	他们	辞职	这	房子	一起	和	杰克	去	在	到	这	布伦瑞克	,

他们一起离开了那栋房子，杰克去了布伦瑞克。

[waɪl] ['ælfred] [væn] [hu:sən] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [brɪŋ]

while	Alfred	Van	Hoosen	engaged	a	carriage	to	go	to	the	house	and	bring
尽管	阿尔弗雷德	范	胡森	已订婚的	一个	运输	到	去	到	这	房子	和	带来

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

his	sister	.
他的	姐姐	.

阿尔弗雷德·范·胡森雇了一辆马车去房子里接他的妹妹。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ru:m] [ðæt] [dʒæk] [ə'weitid] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .

It	was	in	a	private	room	that	Jack	awaited	their	coming	.
它	曾是	在	一个	私人的	房间	那	杰克	等待中	他们的	未来	.

杰克在一间私人房间里等候他们的到来。

['sloʊli] [pæst] [ðə; ði] ['mɪnɪts] .

Slowly	passed	the	minutes	.
缓慢地	通过了	这	分钟	.

时间一分一秒地过去了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [sɪlk] ,

At	length	there	was	a	rustle	of	silk	,
在	长度	那里	曾是	一个	沙沙	的	丝绸	,

最后传来丝绸摩擦的沙沙声。

[ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [fru:] - [fru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] , [ænd; ənd]

that	indescribable	frou	-	frou	which	the	skirts	of	a	woman	always	make	,	and
那	无法形容	弗鲁	-	弗鲁	哪个	这	裙子	的	一个	女士	总是	制作	,	和

['li:nə; 'leɪnə][væn] [hu:sən] ,

Lena	Van	Hoosen	,
莉娜	范	胡森	,

女人的裙子总是能带来那种难以形容的飘逸感，还有莉娜·范·胡森

['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ['entərd] .

looking	pale	and	with	traces	of	tears	on	her	cheeks	entered	.
寻找	苍白	和	和	痕迹	的	眼泪	在	她	脸颊	进入	.

她脸色苍白，脸颊上还带着泪痕，走了进去。

" ['li:nə; 'leɪnə] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] .

"	Lena	!	"	exclaimed	Jack	.
"	莉娜	!	"	惊呼	杰克	.

“莉娜！”杰克惊呼道。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][hænd] [wɪtʃ] [dʒæk] [grɑ:spt] ['wɔ:rmli] .

She	extended	her	hand	which	Jack	grasped	warmly	.
她	扩展	她	手	哪个	杰克	抓住	热情地	.

她伸出手，杰克热情地握住了她的手。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [tu:; tə][bɪd][ju:; jʊ]
" I have come at the solicitation of my brother , " she replied , " to bid you
" 我 有 来 在 这 征求意见 的 我的 兄弟 , " 她 回复 , " 到 出价 你
[ˌfer'wel] . "
farewell . "
告别 . "

“我是应我哥哥的请求而来，”她回答说，“来向您告别。”

" [fər'evər] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Forever ? " he asked .
" 永远 ? " 他 问 .

“永远吗？”他问。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [oʊd] [ðɪs] [mʌtʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
I thought I owed this much to you ,
我 想法 我 欠款 这 很多 到 你 ,

我觉得我至少应该对你做这些，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [mi:t] [ɪn]['fju:tʃər][æz; əz][st'reɪndʒəz] .
but I wish it understood that we can only meet in future as strangers .
但 我 希望 它 理解 那 我们 能 仅有的 见面 在 未来 作为 陌生人 .

但我希望他能明白，我们将来只能以陌生人的身份相遇。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['mɑ:lˌtrævərz] .
" I am to be married to Lord Maltravers .
" 我 是 到 是 已婚 到 主 马尔特拉弗斯 .

“我将嫁给马尔特拉弗斯勋爵。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] — "
It is against my will , I admit that — "
它 是 反对 我的 将要 , 我 承认 那 — "

我承认，这违背了我的意愿——”

" [oʊ] ! ['li:nə; 'leɪnə] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , ['pæʃənətli] .
" Oh ! Lena , " interrupted her brother , passionately .
" 哦 ! 莉娜 , " 中断 她 兄弟 , 热情地 .

“哦！莉娜，”她哥哥激动地打断道。

" [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [prə'fest] [sʌm; səm] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
" You always professed some liking for me .
" 你 总是 声称 一些 喜欢 为了 我 .

你一直都说喜欢我。

[waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] [ðɪs] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [mætʃ] ? "
Why will you persist in this ill - advised match ? "
为什么 将要 你 坚持 在 这 患病的 - 建议 匹配 ? "

你为何执意进行这场不明智的比赛?

" ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti] .
" Simply because it is my duty .
" 简单地 因为 它 是 我的 责任 .

“因为这是我的职责。”

[maɪ] ['mʌðər] [in'sists] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
My mother insists upon it .
我的 母亲 坚持 之上 它 .

我母亲坚持要这样做。

[aɪ]['sækrɪfaɪs][maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] .

I	sacrifice	my	inclination	and	my	love	.
我	牺牲	我的	倾角	和	我的	爱	.

我牺牲了我的意愿和爱情。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl]

"	It	was	evident	from	her	manner	and	appearance	that	the	poor	girl
"	它	曾是	明显	从	她	方式	和	外貌	那	这	贫穷的	女孩

[wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['terəbli] .

was	suffering	terribly	.
曾是	痛苦	可怕	.

从她的举止和外表来看，这个可怜的女孩显然正在遭受巨大的痛苦。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [æskt] [dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊkt] [bæk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

"	Is	there	no	hope	for	me	?	"	asked	Jack	,	as	he	choked	back	a	sob	.
"	是	那里	不	希望	为了	我	?	"	问	杰克	,	作为	他	窒息	后退	一个	哭泣	.

“我还有希望吗？”杰克哽咽着问道。

" [nʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ]['stoʊni] [vɔɪs] .

"	None	,	"	she	answered	in	a	stony	voice	.
"	没有任何	,	"	她	回答	在	一个	石质的	嗓音	.

“没有，”她冷冷地回答道。

" [lɜːrn] [tuː; tə] [fər'get] [ˌem 'iː] . "

"	Learn	to	forget	me	.	"
"	学习	到	忘记	我	.	"

“学会忘记我吧。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	cannot	do	it	.
"	我	不能	做	它	.

我做不到。

[aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	every	reason	to	believe	that	I	have	been	something	to	you	.
我	有	每一个	原因	到	相信	那	我	有	到过	某物	到	你	.

我有充分的理由相信，我曾对你很重要。

[kæn; kən][juː; jʊ][soʊ] ['iːzəli] [fər'get] [ˌem 'iː] ?

Can	you	so	easily	forget	me	?
能	你	所以	容易地	忘记	我	?

你能这么轻易地忘记我吗?

" [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	She	dared	not	look	him	in	the	face	.
"	她	敢于	不是	看	他	在	这	脸	.

她不敢直视他的眼睛。

" [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Do	not	ask	me	,	"	she	said	.
"	做	不是	问	我	,	"	她	说	.

“别问我，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][jʊr; jər] [wɪʃ] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðɚz] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌfer'wel] .

"	I	have	come	at	your	wish	and	my	brother's	to	wish	you	farewell	.
"	我	有	来	在	你的	希望	和	我的	兄弟	到	希望	你	告别	.

“我应你和我哥哥的请求前来向你告别。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æn; ən]['ɔːrgən][ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [fju'nɪriəl] [dɜːrdʒ] ,

"	At	this	moment	an	organ	in	the	street	began	to	play	a	funereal	dirge	,
"	在	这	片刻	一个	器官	在	这	街道	开始	到	玩	一个	葬礼	挽歌	,

这时，街上的一架管风琴开始演奏葬礼挽歌。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [nel] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hoʊps] .

and	it	sounded	like	the	knell	of	all	his	hopes	.
和	它	听起来	喜欢	这	丧钟	的	全部	他的	希望	.

这听起来像是他所有希望的丧钟。

[ˈælfred] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [təˈgeðər] .

Alfred	offered	his	arm	to	his	sister	and	they	passed	out	together	.
阿尔弗雷德	提供	他的	手臂	到	他的	姐姐	和	他们	通过了	出去	一起	.

阿尔弗雷德向妹妹伸出胳膊，两人一起昏了过去。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [dʒæk] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈpæsɪv] [dɪˈsper] , [ðen] [hiː; hi]

For	some	time	Jack	remained	in	an	attitude	of	passive	despair	,	then	he
为了	一些	时间	杰克	剩余	在	一个	态度	的	被动的	绝望	,	然后	他

[wɔːkt] [daʊn] - [sterz] .

walked	down	-	stairs	.
步行	向下	-	楼梯	.

杰克一时显得十分沮丧，然后走下了楼。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [priˈɑːkjupaɪd] [steɪt] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] ,

In	his	preoccupied	state	,	he	did	not	see	where	he	was	going	,
在	他的	心事重重	状态	,	他	做过	不是	看	在哪里	他	曾是	去	,

他心不在焉，没看清自己要去哪里。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [hiː; hi] [pʊʃt] [əˈgenst] [ə; eɪ] [mæn] .

and	in	the	corridor	he	pushed	against	a	man	.
和	在	这	走廊	他	推动	反对	一个	男人	.

在走廊里，他推搡了一名男子。

[ðə; ðɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [lɔːrd] [ˈmɑːlˌtrævərz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] .

The	man	was	Lord	Maltravers	who	had	come	there	to	breakfast	.
这	男人	曾是	主	马尔特拉弗斯	WHO	有	来	那里	到	早餐	.

那人是马尔特拉弗斯勋爵，他来这里吃早餐。

" [ˈhɑːrkəˌweɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] .

"	Harkaway	,	"	said	his	lordship	.
"	哈卡威	,	"	说	他的	领主	.

“哈卡威，”大人说道。

" [jes] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈenəmi] , " [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [rɪˈplaɪ] .

"	Yes	,	and	your	enemy	,	"	was	the	reply	.
"	是的	,	和	你的	敌人	,	"	曾是	这	回复	.

“是的，还有你的敌人，”对方回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [gʊd] [ˈfeloʊ] , [ænd; ənd] [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I	know	it	,	my	good	fellow	,	and	I'm	proud	of	it	.	"
"	我	知道	它	,	我的	好的	同伴	,	和	我是	自豪的	的	它	.	"

“我知道，我的朋友，我为此感到自豪。”

" [dəunt] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] - [gʊd] [ˈfeloʊ] , - " [sed] [dʒæk] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

"	Don't	call	me	your	'	good	fellow	,	'	"	said	Jack	,	while	the	blood	rushed	to	his
"	不	称呼	我	你的	-	好的	同伴	,	-	"	说	杰克	,	尽管	这	血	匆忙	到	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“别叫我‘好兄弟’，”杰克说着，脸涨得通红。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [pliːz] , " [ɪkˈskleɪmd] [lɔːrd] [ˈmɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ] [kuːl] [ˈɪnsələns] .

"	I	shall	call	you	what	I	please	,	"	exclaimed	Lord	Maltravers	,	with	cool	insolence	.
"	我	将	称呼	你	什么	我	请	,	"	惊呼	主	马尔特拉弗斯	,	和	凉爽的	傲慢	.

“我想怎么称呼你都行，”马尔特拉弗斯勋爵冷冷地傲慢说道。

[dʒæk] [kən'troʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] ['glerɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

Jack	controlled	himself	,	and	the	two	men	stood	glaring	at	one	another	.
杰克	受控	他自己	,	和	这	二	男人	站立	刺眼	在	一	其他	.

杰克克制住了自己，两人怒目而视。

['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kæn; kən] [men] [heɪt] [soʊ] [ɪn'tensli] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['raɪvlz] [fɔːr; fər]

Under	no	circumstances	can	men	hate	so	intensely	as	when	they	are	rivals	for
在下面	不	情况	能	男人	恨	所以	强烈地	作为	什么时候	他们	是	竞争对手	为了

[ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

the	affections	of	a	woman	.
这	情感	的	一个	女士	.

男人之间，没有什么比争夺同一个女人的芳心更能产生强烈的仇恨了。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [taɪm] , ['mɪstər] . ['hɑːrkəˌweɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? " [sed] [lɔːrd]

"	Isn't	it	about	time	,	Mr	.	Harkaway	,	that	you	returned	to	England	?	"	said	Lord
"	不是	它	关于	时间	,	先生	.	哈卡威	,	那	你	返回	到	英格兰	?	"	说	主

['mɑːlˌtrævərz] ,

Maltravers	,
马尔特拉弗斯	,

“哈卡威先生，您是不是该回英国了？”马尔特拉弗斯勋爵说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

with	his	glass	in	his	eye	.
和	他的	玻璃	在	他的	眼睛	.

他的眼睛里嵌着眼镜。

[dʒæk] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Jack	gnashed	his	teeth	.
杰克	咬牙切齿	他的	牙齿	.

杰克咬牙切齿。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	You	are	trying	to	insult	me	,	"	he	exclaimed	.
"	你	是	尝试	到	侮辱	我	,	"	他	惊呼	.

“你这是在侮辱我！”他喊道。

" [aɪ] [hoʊpt] [aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	hoped	I	had	succeeded	,	"	was	the	reply	.
"	我	希望	我	有	成功了	,	"	曾是	这	回复	.

“我希望我成功了，”对方回答道。

" [baɪ] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [dʒæk] [kraɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	By	Heaven	you	have	,	"	Jack	cried	,	unable	to	control	himself	any	longer	.
"	经过	天堂	你	有	,	"	杰克	哭	,	无法	到	控制	他自己	任何	更长	.

“老天爷啊，你真的做到了！”杰克喊道，再也控制不住自己了。

['klɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [sledʒ] - ['hæmər] [fɪst] ,

Clinching	his	broad	sledge	-	hammer	fist	,
锁定胜局	他的	广阔	雪橇	-	锤	拳头	,

他紧紧握住宽大的铁拳，

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ənd] [delt] [ðə; ði] [pɪr] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

he	stepped	back	a	pace	and	dealt	the	peer	a	heavy	blow	in	the	face	.
他	步	后退	一个	步伐	和	已处理	这	同伴	一个	重的	吹	在	这	脸	.

他后退一步，狠狠地给了同伴一记耳光。

['mɑːlˌtrævərz] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Maltravers	rolled	over	and	fell	on	the	floor	.
马尔特拉弗斯	滚动	超过	和	跌倒	在	这	地面	.

马尔特拉弗斯翻了个身，摔倒在地。

[straidɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['prɑ:streɪt] ['bɑ:di][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [er] , [dʒæk] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .

Striding	**over**	**his**	**prostrate**	**body**	**with**	**a**	**contemptuous**	**air**	**,**	**Jack**	**quitted**	**the**	**place**	**.**
大步走	超过	他的	前列腺	身体	和	一个	轻蔑的	空气	,	杰克	辞职	这	地方	.

杰克轻蔑地跨过他倒在地上的尸体，离开了那里。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hoʊm] [hi:; hi] [faʊnd] ['hɑ:rvi] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .

When	**he**	**reached**	**home**	**he**	**found**	**Harvey**	**in**	**the**	**hall**	**.**
什么时候	他	达到	家	他	成立	哈维	在	这	大厅	.

他到家时，发现哈维在走廊里。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [dʒæk] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**I**	**was**	**waiting**	**for**	**you**	**,**	**Jack**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	曾是	等待	为了	你	,	杰克	,	"	他	说	.

“我一直在等你，杰克，”他说。

" [hæd; həd] ['eni] [lʌk] ? "

"	**Had**	**any**	**luck**	**?**	**"**
"	有	任何	运气	?	"

有进展吗?

" [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] . "

"	**None**	**at**	**all**	**.**	**"**
"	没有任何	在	全部	.	"

“完全没有。”

" ['kudnt] [ju:; jʊ] [pər'sweɪd] [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['feloʊ] ['mɑ:l,trævərz] ? "

"	**Couldn't**	**you**	**persuade**	**the**	**lady**	**that**	**you**	**were**	**better**	**than**	**that**	**fellow**	**Maltravers**	**?**	**"**
"	不能	你	说服	这	女士	那	你	是	更好的	比	那	同伴	马尔特拉弗斯	?	"

“你难道不能说服那位女士，你比那个叫马尔特拉弗斯的家伙强吗？”

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'beɪ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] . "

She	**would**	**obey**	**her**	**mother**	**.**	**"**
她	会	服从	她	母亲	.	"

她会听她母亲的话。

" ['nevər] [maɪnd] .

"	**Never**	**mind**	**.**
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][æz; əz] [gʊd] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [si:] , [æz; əz]['evər] .

There	**are**	**as**	**good**	**fish**	**in**	**the**	**sea**	**,**	**as**	**ever**	**.**
那里	是	作为	好的	鱼	在	这	海	,	作为	曾经	.

海里依然有很多好鱼，一如既往。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

"	**CHAPTER**	**XVIII**	**.**
"	章	十八	.

“第十八章

[ðə; ði] ['braɪdl] .

THE	**BRIDAL**	**.**
这	新娘	.

新娘。

[ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] ,

The	day	appointed	for	the	marriage	had	at	length	arrived	,
这	天	任命	为了	这	婚姻	有	在	长度	到达的	,

约定的婚期终于到了。

[ænd; ənd]['liːnə; 'leɪnə][væn] [huːsən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	Lena	Van	Hoosen	was	about	as	miserable	a	girl	as	there	was
和	莉娜	范	胡森	曾是	关于	作为	悲惨的	一个	女孩	作为	那里	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .

to	be	found	in	New	York	city	.
到	是	成立	在	新的	约克	城市	.

莉娜·范·胡森是纽约市最悲惨的女孩之一。

[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] .

With	Lord	Maltravers	she	could	never	be	happy	.
和	主	马尔特拉弗斯	她	可以	绝不	是	快乐的	.

和马尔特拉弗斯勋爵在一起，她永远不会快乐。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɜːr'self][ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz]

But	she	thought	it	her	duty	to	sacrifice	herself	in	deference	to	the	wishes
但	她	想法	它	她	责任	到	牺牲	她自己	在	尊重	到	这	愿望

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

of	her	mother	.
的	她	母亲	.

但她认为，为了尊重母亲的意愿，牺牲自己是她的责任。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]['mɪsɪz] . [væn] - [haʊs] ,

The	marriage	was	arranged	to	take	place	in	Mrs	.	Van	Hoosen's	house	,
这	婚姻	曾是	安排	到	拿	地方	在	太太	.	范	-	房子	,

婚礼安排在范胡森太太家举行。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

at	five	o'clock	in	the	afternoon	.
在	五	点钟	在	这	下午	.

下午五点。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][sʌm; səm] ['relətɪvz] [hæd; həd] [bɪn]

Only	a	few	intimate	friends	of	the	family	and	some	relatives	had	been
仅有的	一个	很少	亲密的	朋友们	的	这	家庭	和	一些	亲属	有	到过

[ɪn'vaɪtɪd] .

invited	.
受邀	.

只有少数几个关系密切的朋友和一些亲戚受邀参加。

['ælfred] [væn] [huːsən] [æt; ət][fɜːrst][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'tend] , [bʌt; bət]['liːnə; 'leɪnə] ['bɛgd] [hɪm; ɪm]

Alfred	Van	Hoosen	at	first	refused	to	attend	,	but	Lena	begged	him
阿尔弗雷德	范	胡森	在	第一的	拒绝	到	出席	,	但	莉娜	乞求	他

[nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] ,

not	to	keep	away	,
不是	到	保持	离开	,

阿尔弗雷德·范·胡森起初拒绝出席，但莉娜恳求他不要缺席。

[ænd; ənd] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd] .

and	very	reluctantly	he	consented	to	be	on	hand	.
和	非常	勉强	他	同意	到	是	在	手	.

他极不情愿地同意到场。

[æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv] [lɔːrd]['mɑːlˌtrævərz] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði][maːrks][ɑːn][hɪz; ɪz]

At	half	-	past	five	Lord	Maltravers	arrived	and	apologized	for	the	marks	on	his
在	一半	-	过去的	五	主	马尔特拉弗斯	到达的	和	道歉	为了	这	标记	在	他的

[feɪs] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

face	by	saying	that	his	horse	had	run	away	with	him	and	that	he	had
脸	经过	说	那	他的	马	有	跑步	离开	和	他	和	那	他	有

[bɪn] [θroʊn] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk] .

been	thrown	in	Central	Park	.
到过	抛掷	在	中央	公园	.

五点半，马尔特拉弗斯勋爵到达，并为脸上的伤痕道歉，说他的马和他一起跑了，他被摔在了中央公园里。

['liːnə; 'leɪnə] [peɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Lena	paid	very	little	attention	to	him	,
莉娜	有薪酬的	非常	小的	注意力	到	他	,

莉娜几乎没怎么注意他。

[æz; əz][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['daiəmənds] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

as	he	presented	her	with	some	magnificent	diamonds	which	her	mother
作为	他	呈现	她	和	一些	壮丽	钻石	哪个	她	母亲

[pleɪst] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [rɪsts] ,

placed	around	her	neck	and	wrists	,
放置	大约	她	脖子	和	手腕	,

他送给她一些精美的钻石，她的母亲将它们戴在她的脖子和手腕上。

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smaɪl] [i'ljuːmind] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz]

but	not	even	a	smile	illumined	her	countenance	,	which	was	as	pale	as
但	不是	甚至	一个	微笑	照明	她	面容	,	哪个	曾是	作为	苍白	作为

[deθ] .

death	.
死亡	.

但她脸上连一丝笑容都没有，脸色苍白得像死人一样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] ['sɔːftli] ['tɪŋkəld] [ðə; ði]['aʊər]

At	length	the	clergyman	arrived	,	and	as	the	clock	softly	tinkled	the	hour
在	长度	这	牧师	到达的	,	和	作为	这	钟	轻轻	叮叮当当	这	小时

[ʌv; əv] [faɪv] ,

of	five	,
的	五	,

牧师终于到了，时钟轻轻地敲响了五点钟。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [tʊk] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [bʊk] [hiː; hi]

the	couple	took	their	position	,	in	front	of	him	,	and	with	open	book	he
这	夫妻	采取	他们的	位置	,	在	正面	的	他	,	和	和	打开	书	他

[kə'menst] [ðə; ði] ['serəmoʊni] .

commenced	the	ceremony	.
开始	这	仪式	.

这对新人站在他面前，他打开经书，开始了仪式。

['mɪsɪz] . [væn] [huːsən] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [æm'bɪʃəs] [skiːmz] [naʊ] [siːmd] [ɑːn]

Mrs	.	Van	Hoosen	was	delighted	,	for	her	ambitious	schemes	now	seemed	on
太太	.	范	胡森	曾是	高兴极了	,	为了	她	雄心勃勃	方案	现在	似乎	在

[ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['riːəlaɪzd] .

the	verge	of	being	realized	.
这	边缘	的	存在	已实现	.

范霍森夫人欣喜若狂，因为她雄心勃勃的计划现在似乎即将实现。

[ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [gests] , [hu:] [si:md] [æt; ət]

Indeed	**she**	**was**	**the**	**only**	**person**	**in**	**the**	**room**	**,**	**except**	**the**	**guests**	**,**	**who**	**seemed**	**at**
的确	她	曾是	这	仅有的	人	在	这	房间	,	除了	这	客人	,	WHO	似乎	在

[ɔ:l] ['hæpi] .

all	**happy**	**.**
全部	快乐的	.

事实上，除了客人之外，她是房间里唯一一个看起来开心的人。

[lɔ:rd] ['mɑ:l,trævərz][wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] , ['lʊkɪŋ] ['kɑ:nstəntli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

Lord	**Maltravers**	**was**	**restless**	**and**	**uneasy**	**,**	**looking**	**constantly**	**toward**	**the**	**door**	**,**
主	马尔特拉弗斯	曾是	不安	和	不安	,	寻找	不断地	朝向	这	门	,

马尔特拉弗斯勋爵焦躁不安，不停地望着门口。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [fɪrd] [sʌm; səm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['serəmoʊni] .

as	**if**	**he**	**feared**	**some**	**interruption**	**to**	**the**	**ceremony**	**.**
作为	如果	他	害怕	一些	中断	到	这	仪式	.

仿佛他担心仪式会受到干扰。

['ælfred] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [fraund] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['mɑ:l,trævərz][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ]

Alfred	**bit**	**his**	**lip**	**and**	**frowned**	**,**	**as**	**he**	**regarded**	**Maltravers**	**with**	**anything**
阿尔弗雷德	少量	他的	唇	和	皱眉	,	作为	他	认为	马尔特拉弗斯	和	任何事物

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['frendli] [er] .

but	**a**	**friendly**	**air**	**.**
但	一个	友好的	空气	.

阿尔弗雷德咬着嘴唇，皱着眉头，看向马尔特拉弗斯的眼神一点也不友好。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] [ri:d] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [laɪnz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd]

Scarcely	**had**	**the**	**clergyman**	**read**	**half**	**a**	**dozen**	**lines**	**when**	**there**	**was**	**a**	**loud**
几乎	有	这	牧师	读	一半	一个	打	线条	什么时候	那里	曾是	一个	大声

[rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] .

ring	**at**	**the**	**bell**	**.**
戒指	在	这	钟	.

牧师刚读了六行经文，钟声就响了起来。

['mɑ:l,trævərz] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd]['li:nə; 'leɪnə] [flʌʃt] ['vɪzəbli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt]

Maltravers	**started**	**and**	**Lena**	**flushed**	**visibly**	**as**	**if**	**she**	**hoped**	**against**	**hope**	**that**
马尔特拉弗斯	开始	和	莉娜	酡	明显地	作为	如果	她	希望	反对	希望	那

['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['heɪtfl] ['mærɪdʒ] .

something	**might**	**happen**	**to**	**interfere**	**with**	**this**	**hateful**	**marriage**	**.**
某物	可能	发生	到	干扰	和	这	可恶	婚姻	.

马尔特拉弗斯开口说话，莉娜的脸明显涨红了，仿佛她抱着一丝希望，希望发生些什么事来阻止这场可恨的婚姻。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['serəmoʊni] .

The	**minister**	**went**	**on**	**with**	**the**	**ceremony**	**.**
这	部长	去	在	和	这	仪式	.

部长继续主持仪式。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [wʌz; wəz]

Suddenly	**there**	**was**	**a**	**commotion**	**in**	**the**	**hall**	**,**	**the**	**sound**	**of**	**footsteps**	**was**
突然	那里	曾是	一个	骚动	在	这	大厅	,	这	声音	的	脚步声	曾是

[hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,

heard	**on**	**the**	**stairs**	**,**
听到	在	这	楼梯	,

突然，大厅里一片混乱，楼梯上传来脚步声。

[ænd; ənd][dʒæk] ['hɑ:rkə,weɪ] , [hæt][ɪn][hænd] , [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

and	**Jack**	**Harkaway**	**,**	**hat**	**in**	**hand**	**,**	**appeared**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
和	杰克	哈卡威	,	帽子	在	手	,	出现	在	这	门口	.

杰克·哈卡威手里拿着帽子，出现在门口。

['hɔːltɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [sed] : " ['pɑːrd(ə)n][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

Halting	on	the	threshold	he	said	:	"	Pardon	my	intrusion	,	ladies	and	gentlemen	.
停止	在	这	临界点	他	说	:	"	赦免	我的	入侵	,	女士们	和	先生们	.

他停在门口说道："打扰了，女士们先生们。"

" [lɔːrd] ['mɑːl,trævərz] ['braɪdld] [ʌp] .

"	Lord	Maltravers	bridled	up	.
"	主	马尔特拉弗斯	勒住	向上	.

马尔特拉弗斯勋爵勃然大怒。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	You	are	an	uninvited	guest	,	sir	,	"	he	replied	.
"	你	是	一个	不速之客	客人	,	先生	,	"	他	回复	.

"先生，您是不速之客。"他回答道。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .

"	I	have	taken	the	liberty	of	coming	here	to	interrupt	this	marriage	.
"	我	有	已采取	这	自由	的	未来	这里	到	打断	这	婚姻	.

"我冒昧前来，是为了打断这场婚礼。"

" ['mɑːl,trævərz] [gruː] ['deθli] [peɪl] .

"	Maltravers	grew	deathly	pale	.
"	马尔特拉弗斯	生长	致命的	苍白	.

"马尔特拉弗斯脸色变得惨白。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ɪnsələntli] ,

"	Are	you	aware	,	my	good	fellow	,	"	he	exclaimed	insolently	,
"	是	你	意识到的	,	我的	好的	同伴	,	"	他	惊呼	傲慢地	,

"你难道不知道吗，我的好伙计？"他傲慢地喊道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendərd] [jɔːr'self] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ? "

"	that	you	have	rendered	yourself	liable	to	be	removed	by	the	police	?	"
"	那	你	有	渲染	你自己	容易	到	是	已移除	经过	这	警察	?	"

"你是否已经让自己面临被警方带走的风险？"

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [dʒæk] .

"	Try	it	,	"	answered	Jack	.
"	尝试	它	,	"	回答	杰克	.

"试试看，"杰克回答道。

" ['fɔːrtʃənətli] [aɪ][prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]

"	Fortunately	I	provided	against	a	contingency	of	this	kind	and	have	a
"	幸运的是	我	假如	反对	一个	应急措施	的	这	种类	和	有	一个

[pə'liːsmən] ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] .

policeman	stationed	in	the	adjoining	apartment	.
警察	驻	在	这	相邻的	公寓	.

"幸好我事先考虑到了这种情况，并在隔壁公寓安排了一名警察驻守。"

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ɪnstəntli] [kwɪt][ðə; ði] [haʊs] ,

If	you	do	not	instantly	quit	the	house	,
如果	你	做	不是	即刻	辞职	这	房子	,

如果你不立即离开这栋房子，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] — [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [væn] - [pər'mɪʃ(ə)n] — [tel] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] .

I	shall	—	with	Mrs	.	Van	Hoosen's	permission	—	tell	the	officer	to	do	his	duty	.
我	将	—	和	太太	.	范	-	允许	—	告诉	这	官	到	做	他的	责任	.

我将——在征得范胡森夫人的同意后——告诉那位军官履行他的职责。

" ['mɪsɪz] . [væn] [huːsən] [boʊd] [hɜːr; hər] [ˌækwi'es(ə)ns] .

"	Mrs	.	Van	Hoosen	bowed	her	acquiescence	.
"	太太	.	范	胡森	鞠躬	她	默认	.

范胡森夫人鞠躬表示同意。

" [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [wʌn] [ˈkwestʃən] , " [sed] [dʒæk] .

" **Allow me to ask the minister one question ,** " **said Jack .**

" 允许 我 到 问 这 部长 一 问题 , " 说 杰克 .

“请允许我问部长一个问题，”杰克说道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .

" **What is it ?** " **inquired the minister .**

" 什么 是 它 ? " 询问 这 部长 .

“那是什么？”部长问道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɔːfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [waɪvz] ? "

" **Is it lawful for a man to have two wives ?** "

" 是 它 合法的 为了 一个 男人 到 有 二 妻子们 ? "

一个男人娶两个妻子合法吗?

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "

" **Certainly not .** "

" 当然 不是 . "

“当然不是。”

" [ðen] [aɪ][fərˈbɪd] [ðɪs] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] , [fɔːr; fər] [lɔːrd] [ˈmɑːlˌtrævərz][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] [ˈlɪvɪŋ] . "

" **Then I forbid this marriage to proceed , for Lord Maltravers has a wife living .** "

" 然后 我 禁止 这 婚姻 到 继续 , 为了 主 马尔特拉弗斯 有 一个 妻子 活的 . "

" .

“那么我禁止这桩婚事继续进行，因为马尔特拉弗斯勋爵还有一位在世的妻子。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːls] , " [kraɪd] [ˈmɑːlˌtrævərz] .

" **It is false ,** " **cried Maltravers .**

" 它 是 错误的 , " 哭 马尔特拉弗斯 .

“这是假的！”马尔特拉弗斯喊道。

" [wʌt] [pruːfs] [hæv; həv][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæləˈgeɪʃn] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .

" **What proofs have you of this allegation ?** " **inquired the minister .**

" 什么 证明 有 你 的 这 指控 ? " 询问 这 部长 .

“你有什么证据证明这个指控？”部长问道。

" [ðə; ði][ˈleɪdi][hɜːrˈself] .

" **The lady herself .**

" 这 女士 她自己 .

“这位女士本人。”

" [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ˈhɑːrvi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .

" **The next moment Harvey , with a lady leaning on his arm , made his appearance .**

" 这 下一个 片刻 哈维 , 和 一个 女士 倾斜 在 他的 手臂 , 制成 他的 外貌 .

“下一刻，哈维出现了，一位女士挽着他的胳膊。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] - [bɛlˈfaʊntən] .

The lady was Adéle Bellefontaine .

这 女士 曾是 - 贝尔方丹 .

这位女士名叫阿黛尔·贝勒方丹。

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [waɪf] , [maɪ][lɔːrd] , " [ɪkˈskleɪmd] [dʒæk] .

" **Here is your wife , my lord ,** " **exclaimed Jack .**

" 这里 是 你的 妻子 , 我的 主 , " 惊呼 杰克 .

“大人，这是您的夫人。”杰克喊道。

- [noʊ] ['su:nər] [sɔ:] ['mɑ:lˌtrævərz][ðæn; ðən] , ['klaʊdɪd] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi]

Adéle	**no**	**sooner**	**saw**	**Maltravers**	**than**	**,**	**clouded**	**though**	**her**	**intellect**	**was**	**,**	**she**
-	不	很快	锯	马尔特拉弗斯	比	,	阴天	尽管	她	智力	曾是	,	她

['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

recognized	**him**	**.**
认可	他	.

阿黛尔一见到马尔特拉弗斯，尽管头脑昏沉，但她还是认出了他。

['rʌʃɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ʃi:; ʃi] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [hænd] .

Rushing	**forward**	**she**	**fell**	**on**	**her**	**knees**	**and**	**grasped**	**his**	**unwilling**	**hand**	**.**
冲刺	向前	她	跌倒	在	她	膝盖	和	抓住	他的	不情愿	手	.

她冲上前去，跪倒在地，紧紧抓住他不情愿伸出的手。

" [oʊ] ! [du:][nɑ:t][spɜ:rn][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	**Oh**	**!**	**do**	**not**	**spurn**	**me**	**from**	**you**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**.**
"	哦	!	做	不是	拒绝	我	从	你	,	"	她	哭	.

“哦！请不要抛弃我！”她哭喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][mæn][ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][hæv; həv]

"	**I**	**am**	**your**	**wife**	**in**	**the**	**sight**	**of**	**God**	**and**	**man**	**and**	**Heaven**	**knows**	**I**	**have**
"	我	是	你的	妻子	在	这	视线	的	上帝	和	男人	和	天堂	知道	我	有

['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [ju:; jʊ] ['dɪrli] . "

always	**loved**	**you**	**dearly**	**.**	**"**
总是	喜爱	你	亲爱的	.	"

“在上帝和世人的眼中，我是你的妻子，老天作证，我一直深爱着你。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən][ɪm'pɑ:stər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:lˌtrævərz] .

"	**You**	**are**	**an**	**impostor**	**,**	**"**	**replied**	**Maltravers**	**.**
"	你	是	一个	骗子	,	"	回复	马尔特拉弗斯	.

“你是个冒名顶替者，”马尔特拉弗斯回答道。

" [noʊ] , [noʊ] .

"	**No**	**,**	**no**	**.**
"	不	,	不	.

不，不。

[ju:; jʊ] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [wʌns] . "

You	**cared**	**for**	**me**	**once**	**.**	**"**
你	关心	为了	我	一次	.	"

你曾经关心过我。

" [əˈweɪ] ! "

"	**Away**	**!**	**"**
"	离开	!	"

“离开！ ”

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .

"	**I**	**will**	**not**	**.**
"	我	将要	不是	.

我不会。

[ðɪs] [taɪm] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [draɪv] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

This	**time**	**you**	**shall**	**not**	**drive**	**me**	**from**	**you**	**.**
这	时间	你	将	不是	驾驶	我	从	你	.

这一次，你休想把我赶走。

" ['hɑ:rkəˌweɪ] [stept] ['fɔ:rwərd] .

"	**Harkaway**	**stepped**	**forward**	**.**
"	哈卡威	步	向前	.

哈卡威走上前去。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] [jʊr; jər] [pə'liːsmən] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Will	you	call	your	policeman	now	?	"	he	asked	.
"	将要	你	称呼	你的	警察	现在	?	"	他	问	.

“你现在会打电话给警察吗？”他问道。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [glɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] .

His	lordship	glared	at	him	with	bloodshot	eyes	.
他的	领主	怒目而视	在	他	和	充血	眼睛	.

大人双眼通红地怒视着他。

" [huː] [kɪld] [bæm'bɪnɒ] ? " [pə'sistid] [dʒæk] .

"	Who	killed	Bambino	?	"	persisted	Jack	.
"	WHO	被杀	班比诺	?	"	持续	杰克	.

“谁杀了班比诺？”杰克追问道。

['mɑːlˌtrævərz] ['stægərd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .

Maltravers	staggered	as	if	he	had	been	shot	.
马尔特拉弗斯	交错	作为	如果	他	有	到过	射击	.

马尔特拉弗斯踉跄了一下，仿佛中枪了一般。

" [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [dʒæk] , " [bæm'bɪnɒ] [hæz; həz] ['spoʊkən] !

"	My	lord	,	"	said	Jack	,	"	Bambino	has	spoken	!
"	我的	主	,	"	说	杰克	,	"	班比诺	有	说	!

“大人，”杰克说，“班比诺已经发话了！”

[hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

His	confession	and	accusation	against	you	were	taken	down	by	a	judge	.
他的	忏悔	和	指控	反对	你	是	已采取	向下	经过	一个	法官	.

法官记录了他的供述和对你的指控。

[ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ɪz] [ɔːl'redi] [aʊt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ə'rest] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] ,

A	warrant	is	already	out	for	your	arrest	on	the	charge	of	murder	,
一个	保证	是	已经	出去	为了	你的	逮捕	在	这	收费	的	谋杀	,

你因涉嫌谋杀已被签发逮捕令。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [daɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

for	he	died	this	afternoon	.
为了	他	死亡	这	下午	.

他今天下午去世了。

" ['sʌd(ə)nli] ['mɑːlˌtrævərz] [druː] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	Suddenly	Maltravers	drew	a	pistol	from	his	pocket	.
"	突然	马尔特拉弗斯	画	一个	手枪	从	他的	口袋	.

“突然，马尔特拉弗斯从口袋里掏出一把手枪。”

" [stænd] [bæk] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Stand	back	,	"	he	exclaimed	.
"	站立	后退	,	"	他	惊呼	.

“退后！”他喊道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'laɪv] .

"	I	will	not	be	taken	alive	.
"	我	将要	不是	是	已采取	活	.

“我绝不会活着被抓。”

" [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] - [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	He	attempted	to	gain	the	door	,	but	Adéle	clung	to	his	hand	.
"	他	尝试过	到	获得	这	门	,	但	-	紧紧抓住	到	他的	手	.

他试图打开门，但阿黛尔紧紧抓住他的手。

" [duː] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [pliːd] .

"	Do	not	leave	me	,	"	she	plead	.
"	做	不是	离开	我	,	"	她	恳求	.

“别离开我，”她哀求道。

[dɪ'presɪŋ] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][hi:; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [nɪr] [hɜ:r; hər] [hed] .

Depressing	**the**	**muzzle**	**of**	**his**	**pistol**	**he**	**placed**	**it**	**near**	**her**	**head**	**.**
沉闷	这	枪口	的	他的	手枪	他	放置	它	靠近	她	头	.

他压下手枪枪口，将枪抵在她头边。

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [in'sju:d] , [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪk'sploʊdɪd] , [ænd; ənd] - [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,

In	**the**	**struggle**	**that**	**ensued**	**,**	**the**	**pistol**	**exploded**	**,**	**and**	**Adéle**	**fell**	**to**	**the**	**floor**	**,**
在	这	斗争	那	随后	,	这	手枪	爆炸了	,	和	-	跌倒	到	这	地面	,

[ʃɑ:t] [ded] .

shot	**dead**	**.**
射击	死的	.

在随后的搏斗中，手枪走火，阿黛尔倒在地上，中弹身亡。

['mɑ:lˌtrævərz][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz]

Maltravers	**ran**	**from**	**the**	**room**	**and**	**by**	**his**	**knowledge**	**of**	**the**	**premises**
马尔特拉弗斯	跑	从	这	房间	和	经过	他的	知识	的	这	前提

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ɪ'skeɪp] .

succeeded	**in**	**making**	**an**	**effective**	**escape**	**.**
成功了	在	制作	一个	有效的	逃脱	.

马尔特拉弗斯跑出了房间，凭借对房屋的熟悉，成功逃脱。

[ðə; ði] [pə'li:s] ['kwɪkli] [keɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hoʊlli] ['bæfəld] ,

The	**police**	**quickly**	**came**	**,**	**but**	**they**	**were**	**wholly**	**baffled**	**,**
这	警察	迅速地	来了	,	但	他们	是	完全	困惑	,

警察很快赶到，但他们完全摸不着头脑。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['evri] [step][wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['mɜ:rdərər][ænd; ənd][ɪm'pɑ:stər][hi:; hi]

and	**though**	**every**	**step**	**was**	**taken**	**to**	**catch**	**the**	**murderer**	**and**	**impostor**	**he**
和	尽管	每一个	步	曾是	已采取	到	抓住	这	凶手	和	骗子	他

['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] ['ʌtərli] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [sʌtʃ] [mæn][hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] .

disappeared	**as**	**utterly**	**as**	**if**	**no**	**such**	**man**	**had**	**existed**	**.**
消失	作为	完全地	作为	如果	不	这样的	男人	有	存在	.

尽管采取了各种措施来抓捕凶手和冒名顶替者，但他却彻底消失了，仿佛这个人从未存在过一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm][laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] , [nɪ'glektɪd] [waɪf] , [bʌt; bət] ,

It	**was**	**a**	**sad**	**release**	**from**	**life**	**for**	**the**	**poor**	**,**	**neglected**	**wife**	**,**	**but**	**,**
它	曾是	一个	伤心	发布	从	生活	为了	这	贫穷的	,	被忽视的	妻子	,	但	,

对于这位可怜的、被冷落的妻子来说，这是一种悲哀的解脱，但.....

['betər] [ðæt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

better	**that**	**than**	**the**	**misery**	**of**	**living**	**as**	**she**	**had**	**been**	**.**
更好的	那	比	这	苦难	的	活的	作为	她	有	到过	.

总比她以前那种悲惨的生活要好。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['berid] [baɪ]['kaɪndli][hændz][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [terz] [wɜ:r; wər] [ʃed] [æt; ət][hɜ:r; hər]

She	**was**	**buried**	**by**	**kindly**	**hands**	**and**	**sympathetic**	**tears**	**were**	**shed**	**at**	**her**
她	曾是	埋葬	经过	亲切地	双手	和	交感神经	眼泪	是	棚	在	她

[greɪv] .

grave	**.**
严重	.

她被好心人安葬，人们在她的墓前流下了同情的眼泪。

['li:nə; 'leɪnə] , ['ʌndər] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒæks] ['prez(ə)ns] ,

Lena	**,**	**under**	**the**	**inspiration**	**of**	**Jack's**	**presence**	**,**
莉娜	,	在下面	这	灵感	的	杰克的	在场	,

在杰克的激励下，莉娜

[suːn] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [gʊd] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [ɪn] [duː] [taɪm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [braɪd] [ænd; ənd]

soon	**recovered**	**her**	**good**	**spirits**	**and**	**in**	**due**	**time**	**became**	**a**	**willing**	**bride**	**and**
很快	恢复	她	好的	烈酒	和	在	到期的	时间	成为	一个	愿意的	新娘	和

[ðə; ði] [moʊst] [lʌvd] [ʌv; əv] [waɪvz] .

the	**most**	**loved**	**of**	**wives**	**.**
这	最多	喜爱	的	妻子们	.

她很快恢复了精神，不久便成为了一位心甘情愿的新娘，也是丈夫最宠爱的妻子。

[ænd; ənd] [soʊ] [dʒæk] [hɑːrkəweɪr] [kə'rɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['kʌlmineitid] [ɪn] [dʒæk] [hɑːrkəweɪr] ['hæpinəs] .

And	**so**	**Jack**	**Harkaway's**	**career**	**in**	**New**	**York**	**culminated**	**in**	**Jack**	**Harkaway's**	**happiness**	**.**
和	所以	杰克	哈卡威的	职业	在	新的	约克	达到顶峰	在	杰克	哈卡威的	幸福	.

因此，杰克·哈克威在纽约的职业生涯最终以杰克·哈克威的幸福而告终。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

['biːdlz] [hæf] [daɪm] ['laɪbreri] .

Beadle's	**Half**	**Dime**	**Library**	**.**
比德尔的	一半	一角硬币	图书馆	.

比德尔的半角钱图书馆。

[wʌn] ['dedˌwʊd] [dɪk] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

1	**Deadwood**	**Dick**	**,**	**The**	**Prince**	**of**	**the**	**Road**	**.**
1	死木镇	迪克	,	这	王子	的	这	路	.

1 死木迪克，公路王子。

[baɪ] ['edwərd] [el] . ['hwilər] 5c .

By	**Edward**	**L**	**.**	**Wheeler**	**5c**	**.**
经过	爱德华	L	.	惠勒	5c	.

爱德华·L·惠勒著，5c。

[ˌtuː'tuː] ['jeləustəun] [dʒæk] .

2	**Yellowstone**	**Jack**	**.**
2	黄石公园	杰克	.

2 黄石杰克。

[baɪ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [iː] . ['bædʒər] , ['dʒunjɚ] . 5c .

By	**Joseph**	**E**	**.**	**Badger**	**,**	**Jr**	**.**	**5c**	**.**
经过	约瑟夫	E	.	獾	,	小	.	5c	.

小约瑟夫·E·巴杰著 5c。

[θriː] ['kænzəs] [kɪŋ] .

3	**Kansas**	**King**	**.**
3	堪萨斯州	国王	.

3 堪萨斯国王。

[baɪ] ['bʌfəloʊ] [bɪl] 5c .

By	**Buffalo**	**Bill**	**5c**	**.**
经过	水牛	账单	5c	.

布法罗比尔 5c。

[fɔːr] [ðə; ði] [waɪld] - [hɔːrs] ['hʌntərz] .

4	**The**	**Wild**	**-**	**Horse**	**Hunters**	**.**
4	这	荒野	-	马	猎人	.

4 野马猎人。

['meɪn] [riːd] 5c .

Mayne	**Reid**	**5c**	**.**
梅恩	里德	5c	.

梅恩·里德 5c。

[faɪv]['vægəbɑ:nd][dʒoʊ] .

5	**Vagabond**	**Joe**	**.**
5	流浪汉	乔	.

5 流浪者乔。

[baɪ] ['ɒl] ['ku:mz] 10c .

By	**Oll**	**Coomes**	**10c**	**.**
经过	奥尔	库姆斯	10c	.

作者：奥尔·库姆斯 10c。

[sɪks] [bɪl] - , ['træpər] .

6	**Bill**	**Biddon**	**,**	**Trapper**	**.**
6	账单	-	,	捕兽人	.

6 比尔·比顿，捕兽人。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .

By	**Edward**	**S**	**.**	**Ellis**	**.**
经过	爱德华	S	.	埃利斯	.

作者：爱德华·S·埃利斯。

5c .

5c	**.**
5c	.

5c。

['sɛvən][ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] ['jæŋkɪ] .

7	**The**	**Flying**	**Yankee**	**.**
7	这	飞行	扬基	.

7 飞翔的扬基。

[baɪ][kɑ:l] . ['ɪŋgrəˌhæm] .

By	**Col**	**.**	**Ingraham**	**.**
经过	上校	.	英格拉姆	.

作者：英格拉姆上校

5c .

5c	**.**
5c	.

5c。

[eɪt] [seɪt] [dʒəʊnz] .

8	**Seth**	**Jones**	**.**
8	塞思	琼斯	.

8. 塞思·琼斯。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] . 5c .

By	**Edward**	**S**	**.**	**Ellis**	**.**	**5c**	**.**
经过	爱德华	S	.	埃利斯	.	5c	.

作者：爱德华·S·埃利斯。5美分。

[naɪn][ðə; ðɪ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['bærən]['mʌntʃauzən; -tʃɔ:] .

9	**The**	**Adventures**	**of**	**Baron**	**Munchausen**	**.**
9	这	冒险	的	男爵	孟乔森综合征	.

9 巴伦·明希豪森历险记。

5c .

5c	**.**
5c	.

5c。

- [næt] ['tɑ:d] .

10	**Nat**	**Todd**	**.**
-	纳特	托德	.

10. 纳特·托德。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] . 5c .
By Edward S . Ellis . 5c .
经过 爱德华 S . 埃利斯 . 5c .

作者：爱德华·S·埃利斯。5美分。

- [ðə; ði] [tu:] [dɪ'tektɪv] .
11 The Two Detectives .
- 这 二 侦探 .

11 两位侦探。

[baɪ] ['ælbərt] ['dʌblju:] . ['eɪkən] .
By Albert W . Aiken .
经过 阿尔伯特 W . 艾肯 .

作者：艾伯特·W·艾肯。

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['gʌlɪvərz] ['trævlz] .
12 Gulliver's Travels .
- 格列佛的 旅行 .

12 格列佛游记。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [ðə; ði] [dʌm] [spaɪ] .
13 The Dumb Spy .
- 这 哑的 间谍 .

13 笨间谍。

[baɪ] ['ɒl] ['ku:mz] .
By Oll Coomes .
经过 奥尔 库姆斯 .

作者：奥尔·库姆斯。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [ə'lædɪn] .
14 Aladdin .
- 阿拉丁 .

14 阿拉丁。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [ðə; ði] [si:] [kæt] .
15 The Sea Cat .
- 这 海 猫 .

15 海猫。

[baɪ] [kæpt] . ['fredrɪk] ['wɪtəkɚ, 'hwɪtəkɚ] .
By Capt . Frederick Whittaker .
经过 船长 . 弗雷德里克 惠特克 .

作者：弗雷德里克·惠特克上尉。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ] .
16 Robinson Crusoe .
- 罗宾逊 克鲁索 .

16 鲁滨逊漂流记。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [rælf; reɪf] [rɔi] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌbʌkəˈnɪr] .
17 Ralph Roy , The Boy Buccaneer .
- 拉尔夫 罗伊 , 这 男生 海盗 .

17 拉尔夫·罗伊，少年海盗。

[baɪ][kɑːl] . [ˈprɛntɪs] [ˈɪŋgrəˌhæm] .
By Col . Prentiss Ingraham .
经过 上校 . 普伦蒂斯 英格拉姆 .

作者：普伦蒂斯·英格拉姆上校。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [ˊsindbæd][ðə; ði] [ˈseɪlər] .
18 Sindbad the Sailor .
- 辛巴达 这 水手 .

18 辛巴达航海记。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [ðə; ði] [ˈfæntəm] [spaɪ] .
19 The Phantom Spy .
- 这 幻影 间谍 .

19 幽灵间谍。

[baɪ] [ˈbʌfəloʊ] [bɪl] . 5c .
By Buffalo Bill . 5c .
经过 水牛 账单 . 5c .

作者：布法罗·比尔。5美分。

- [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈdægəz] .
20 The Double Daggers .
- 这 双倍的 匕首 .

20 双匕首。

[baɪ][ed] . [el] . [ˈhwilər] .
By Ed . L . Wheeler .
经过 艾德 . L . 惠勒 .

作者：埃德·L·惠勒。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [frʌn'tɪr] ['eɪndʒl] .
21 Frontier Angel .
- 边境 天使 .

21 边境天使。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] . 5c .
By Edward S . Ellis . 5c .
经过 爱德华 S . 埃利斯 . 5c .

作者：爱德华·S·埃利斯。5美分。

- [ðə; ði] [si:] ['sɜ:rpənt] .
22 The Sea Serpent .
- 这 海 蛇 .

22 海蛇。

[baɪ][kɑ:l] . [wɑ:n; hwɑ:n] ['lu:ɪs] .
By Col . Juan Lewis .
经过 上校 . 胡安 刘易斯 .

作者：胡安·路易斯上校

5c .
5c .
5c .

5c。

- [nɪk] [oʊ] - [ðə; ði] [naɪt] .
23 Nick o ' the Night .
- 缺口 o - 这 夜晚 .

23 夜之尼克。

[baɪ][ti:] . [si:] . ['hɑ:rˌbɔ] .
By T . C . Harbaugh .
经过 T . C . 哈博 .

作者：TC Harbaugh。

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['daɪmənd] [dɜ:rk] .
24 Diamond Dirk .
- 钻石 短剑 .

24号钻石德克。

[baɪ][kɑ:l] . ['prɛntɪs] ['ɪŋgrəˌhæm] .
By Col . Prentiss Ingraham .
经过 上校 . 普伦蒂斯 英格拉姆 .

作者：普伦蒂斯·英格拉姆上校。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [ðə; ði] [bɔɪ] ['kæptɪn] .
25 The Boy Captain .
- 这 男生 队长 .

25 少年船长。

[baɪ]['rɑ:dʒər] ['sta:bʌk] .
By Roger Starbuck .
经过 罗杰 星巴克 .

作者：罗杰·斯塔巴克。

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['kloʊvn; 'kloʊvən] [huːf] , [ðə; ði] ['diːmən] .
26 Cloven Hoof , the Demon .
- 裂瓣 蹄 , 这 恶魔 .

26 裂蹄，恶魔。

[baɪ][iː] . [el] . ['hwilər] .
By E . L . Wheeler .
经过 E . L . 惠勒 .

作者：EL Wheeler。

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['æntɪloʊp] [eib] , [ðə; ði] [bɔɪ] [gaɪd] .
27 Antelope Abe , the Boy Guide .
- 羚羊 安倍 , 这 男生 指导 .

27 羚羊亚伯，童子军。

[baɪ] ['ɒl] ['kuːmz] .
By Oll Coomes .
经过 奥尔 库姆斯 .

作者：奥尔·库姆斯。

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['bʌfəloʊ] [ben] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
28 Buffalo Ben , the Prince of the Pistol .
- 水牛 本 , 这 王子 的 这 手枪 .

28 布法罗·本，手枪王子。

[baɪ] ['edwərd] [el] . ['hwilər] .
By Edward L . Wheeler .
经过 爱德华 L . 惠勒 .

作者：爱德华·L·惠勒。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [ðə; ði] [dʌm] [peɪdʒ] .
29 The Dumb Page .
- 这 哑的 页 .

29 愚蠢的页面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·哈克威在纽约；(Jack Harkaway in New York; or,)
第8/8页

[baɪ][kæpt] . [ef] . ['wɪtəkɚ, 'hwɪtəkɚ] .
By Capt . F . Whittaker .
经过 船长 . F . 惠特克 .

作者：F·惠特克上尉。

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['rɔːrɪŋ] [rælf; reɪf] ['rɑːˌkwʊd] .
30 Roaring Ralph Rockwood .
- 咆哮 拉尔夫 洛克伍德 .

30 咆哮的拉尔夫·罗克伍德。

[baɪ] ['hæri] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] . 5c .
By Harry St . George . 5c .
经过 哈里 英石 . 乔治 . 5c .

作者：哈里·圣乔治。5c。

- [kiːn] - [naɪf] .
31 Keen - Knife .
- 敏锐的 - 刀 .

31 锋利的刀。

[baɪ] ['ɒl] ['kuːmz] .
By Oll Coomes .
经过 奥尔 库姆斯 .

作者：奥尔·库姆斯。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [bɑːb] [wʊlf] , [ðə; ði]['bɔːrdər] ['rʌfiən] .
32 Bob Woolf , the Border Ruffian .
- 鲍勃 伍尔夫 , 这 边界 痞子 .

32 鲍勃·伍尔夫，边境恶棍。

[baɪ] ['edwərd] [el] . ['hwilər] .
By Edward L . Wheeler .
经过 爱德华 L . 惠勒 .

作者：爱德华·L·惠勒。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['blʌdhaʊnd] .
33 The Ocean Bloodhound .
- 这 海洋 寻血猎犬 .

33 海洋猎犬。

[baɪ][es] . ['dʌbljuː] . [pɪrs] .
By **S** **.** **W** **.** **Pierce** **.**
经过 S . W . 刺穿 .

作者：SW Pierce。

5c .
5c **.**
5c .

5c。

- ['ɔːrəgən] [soʊl] .
34 **Oregon** **Sol** **.**
- 俄勒冈州 索尔 .

34 俄勒冈州太阳

[baɪ][kæpt] . [dʒeɪ] . [ef] . [siː] . ['ædəmz] .
By **Capt** **.** **J** **.** **F** **.** **C** **.** **Adams** **.**
经过 船长 . J . F . C . 亚当斯 .

作者：JFC Adams 上尉。

5c .
5c **.**
5c .

5c。

- [waɪld] ['aɪvn] , [ðə; ði] [bɔɪ] [klɔːd] [duː'væl] .
35 **Wild** **Ivan** **,** **The** **Boy** **Claude** **Duval** **.**
- 荒野 伊万 , 这 男生 克劳德 杜瓦尔 .

35 野蛮的伊凡，男孩克劳德·杜瓦尔。

[baɪ] ['edwərd] [el] . ['hwilər] .
By **Edward** **L** **.** **Wheeler** **.**
经过 爱德华 L . 惠勒 .

作者：爱德华·L·惠勒。

5c .
5c **.**
5c .

5c。

- [ðə; ði] [bɔɪ] [klaʊn] .
36 **The** **Boy** **Clown** **.**
- 这 男生 小丑 .

36 小丑男孩。

[baɪ] [fræŋk] [es] . [fɪn] . 5c .
By **Frank** **S** **.** **Finn** **.** **5c** **.**
经过 坦率 S . 芬恩 . 5c .

弗兰克·S·芬恩著。5c。

- [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [lɑːdʒ] .
37 **The** **Hidden** **Lodge** **.**
- 这 隐 小屋 .

37 隐秘的旅馆。

[baɪ][tiː] . [siː] . ['hɑːrˌbɔ] .
By **T** **.** **C** **.** **Harbaugh** **.**
经过 T . C . 哈博 .

作者：TC Harbaugh。

5c .
5c **.**
5c .

5c。

- [ned] ['waɪld] .
38 Ned Wylde .
- 内德 怀尔德 .

38 内德·怀尔德。

[baɪ] ['teksəs] [dʒæk] . 5c .
By Texas Jack . 5c .
经过 德克萨斯州 杰克 . 5c .

德州杰克出品。5美分。

- [deθ] - [feɪs] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
39 Death - Face , the Detective .
- 死亡 - 脸 , 这 侦探 .

39 死神脸，侦探。

[baɪ] ['edwərd] [el] . ['hwilər] .
By Edward L . Wheeler .
经过 爱德华 L . 惠勒 .

作者：爱德华·L·惠勒。

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['roʊvɪŋ] [ben] .
40 Roving Ben .
- 漫游 本 .

40 流浪的本。

[baɪ][dʒɑːn][dʒeɪ] . ['mɑːrʃl] .
By John J . Marshall .
经过 约翰 J . 马歇尔 .

作者：约翰·J·马歇尔。

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['læsoʊ][dʒæk] .
41 Lasso Jack .
- 套索 杰克 .

41 套索杰克。

[baɪ] ['ɒl] ['kuːmz] .
By Oll Coomes .
经过 奥尔 库姆斯 .

作者：奥尔·库姆斯。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [ðə; ði] ['fæntəm] ['maɪnər] .
42 The Phantom Miner .
- 这 幻影 矿工 .

42 幽灵矿工。

[baɪ][ed] . [el] . ['hwilər] .
By Ed . L . Wheeler .
经过 艾德 . L . 惠勒 .

作者：埃德·L·惠勒。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [dɪk] ['dɑːrlɪŋ] , [ðə; ði]['poʊni] [ɪk'spres] ['raɪdər] .
43 Dick Darling , the Pony Express Rider .
- 迪克 亲爱的 , 这 小马 表达 骑士 .

43 迪克·达林，驿马快信骑手。

[baɪ][kæpt] . ['fredrɪk] ['wɪtəkɚ, 'hwɪtəkɚ] .
By Capt . Frederick Whittaker .
经过 船长 . 弗雷德里克 惠特克 .

作者：弗雷德里克·惠特克上尉。

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['rætlɪŋ] [ruːb] .
44 Rattling Rube .
- 嘎嘎作响 鲁布 .

44 嘎嘎作响的鲁布。

[baɪ] ['hæri] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] . 5c .
By Harry St . George . 5c .
经过 哈里 英石 . 乔治 . 5c .

作者：哈里·圣乔治。5c。

- [oʊld] ['ævəlæntʃ] , [ðə; ði] [greɪt] [ə'naɪəˌleɪtər] .
45 Old Avalanche , the Great Annihilator .
- 老的 雪崩 , 这 伟大的 歼灭者 .

45 老雪崩，伟大的歼灭者。

[baɪ] ['edwərd] [el] . ['hwilər] .
By Edward L . Wheeler .
经过 爱德华 L . 惠勒 .

作者：爱德华·L·惠勒。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [glæs] - [aɪ] , [ðə; ði] [greɪt] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
46 Glass - Eye , the Great Shot of the West .
- 玻璃 - 眼睛 , 这 伟大的 射击 的 这 西方 .

46 玻璃眼，西部神枪手。

[baɪ][kæpt] . [dʒeɪ] . [ef] . [siː] . ['ædəmz] .
By Capt . J . F . C . Adams .
经过 船长 . J . F . C . 亚当斯 .

作者：JFC Adams 上尉。

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['naɪtɪŋgeɪl] [næt] .
47 Nightingale Nat .
- 夜莺 纳特 .

47 夜莺国家

[baɪ][tiː] . [siː] . ['hɑːr,bɔ] .
By T . C . Harbaugh .
经过 T . C . 哈博 .

作者：TC Harbaugh。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [blæk] [dʒɑːn] , [ðə; ði] [roʊd] - ['eɪdʒənt] .
48 Black John , the Road - Agent .
- 黑色的 约翰 , 这 路 - 代理人 .

48 黑约翰，公路代理人。

[baɪ]['dʒoʊz] . [iː] . ['bædʒər] , ['dʒunjɚ] . 5c .
By Jos . E . Badger , Jr . 5c .
经过 乔斯 . E . 獾 , 小 . 5c .

作者：Jos. E. Badger, Jr. 5c.

- ['oməhɔ] ['ɒl] .
49 Omaha Oll .
- 奥马哈 奥尔 .

49 奥马哈 Oll。

[baɪ] ['edwərd] [el] . ['hwilər] .
By Edward L . Wheeler .
经过 爱德华 L . 惠勒 .

作者：爱德华·L·惠勒。

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['bɜːt] ['bʌŋkər] .
50 Burt Bunker .
- 伯特 掩体 .

50 伯特·邦克。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [iː] . [lə'sæl] .
By Charles E . Lasalle .
经过 查尔斯 E . 拉萨尔 .

作者：查尔斯·E·拉萨尔。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [ðə; ði] [bɔɪ] ['raɪfəlz] .
51 The Boy Rifles .
- 这 男生 步枪 .

51 少年步枪队。

[baɪ] ['ɑːtʃi] [siː] . ['aɪərn] . 5c .
By Archie C . Iron . 5c .
经过 阿奇 C . 铁 . 5c .

作者：阿奇·C·艾伦。5美分。

- [ðə; ði] [waɪt] ['bʌfəloʊ] .
52 The White Buffalo .
- 这 白色的 水牛 .

52 白水牛。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [iː] . [ləˈsæl] .
By **Charles** **E** **.** **Lasalle** **.**
经过 查尔斯 E . 拉萨尔 .

作者：查尔斯·E·拉萨尔。

5c .
5c **.**
5c .

5c。

- ['dʒɪm] - , ['dʒunjɚ] . [baɪ] ['edwərd] [el] . ['hwilər] .
53 **Jim** **Bludsoe** **,** **Jr** **.** **By** **Edward** **L** **.** **Wheeler** **.**
- 吉姆 - , 小 . 经过 爱德华 L . 惠勒 .

53 吉姆·布鲁索，小。作者：爱德华·L·惠勒。

5c .
5c **.**
5c .

5c。

- [ned] ['heɪz(ə)l] .
54 **Ned** **Hazel** **.**
- 内德 榛 .

54 内德·黑兹尔。

[baɪ][kæpt] . [dʒeɪ] . [ef] . [siː] . ['ædəmz] .
By **Capt** **.** **J** **.** **F** **.** **C** **.** **Adams** **.**
经过 船长 . J . F . C . 亚当斯 .

作者：JFC Adams 上尉。

5c .
5c **.**
5c .

5c。

- ['dedli] - [aɪ] .
55 **Deadly** **-** **Eye** **.**
- 致命 - 眼睛 .

55 致命之眼。

[baɪ] ['bʌfəloʊ] [bɪl] . 5c .
By **Buffalo** **Bill** **.** **5c** **.**
经过 水牛 账单 . 5c .

作者：布法罗·比尔。5美分。

- [nɪk] - [pet] .
56 **Nick** **Whiffles's** **Pet** **.**
- 缺口 - 宠物 .

56 尼克·惠夫尔斯的宠物。

[baɪ][dʒeɪ] . [ef] . [siː] . ['ædəmz] .
By **J** **.** **F** **.** **C** **.** **Adams** **.**
经过 J . F . C . 亚当斯 .

作者：JFC Adams。

5c .
5c **.**
5c .

5c。

- ['ded͵wʊd] ['dɪks] ['iːgəlz] .
57 **Deadwood** **Dick's** **Eagles** **.**
- 死木镇 迪克的 老鹰队 .

57 死木迪克之鹰。

[baɪ][iː] . [el] . ['hwilər] .
By E . L . Wheeler .
经过 E . L . 惠勒 .

作者：EL Wheeler。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [ðə; ði]['bɔːrdər] [kɪŋ] .
58 The Border King .
- 这 边界 国王 .

58 边境之王。

[baɪ] ['ɒl] ['kuːmz] .
By Oll Coomes .
经过 奥尔 库姆斯 .

作者：奥尔·库姆斯。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [oʊld] ['hɪkəri] .
59 Old Hickory .
- 老的 山核桃 .

59 老山核桃。

[baɪ] ['hæri] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] . 5c .
By Harry St . George . 5c .
经过 哈里 英石 . 乔治 . 5c .

作者：哈里·圣乔治。5c。

- [ðə; ði] [waɪt] ['ɪndiən] .
60 The White Indian .
- 这 白色的 印度 .

60 白人印第安人。

[baɪ][dʒeɪ] . [ef] . [siː] . ['ædəmz] .
By J . F . C . Adams .
经过 J . F . C . 亚当斯 .

作者：JFC Adams。

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['bʌkˌhaʊnd] [bɪl] .
61 Buckhorn Bill .
- 鹿角 账单 .

61 鹿角比尔。

[baɪ] ['edwərd] [el] . ['hwilər] .
By Edward L . Wheeler .
经过 爱德华 L . 惠勒 .

作者：爱德华·L·惠勒。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʃɪp] .
62 The Shadow Ship .
- 这 阴影 船 .

62 影子船。

[baɪ][kɑːl] . [piː] . ['ɪŋgrəˌhæm] .
By Col . P . Ingraham .
经过 上校 . P . 英格拉姆 .

作者：P·英格拉姆上校

5c .
5c .
5c .

5c。

- [ðə; ði] [red] ['brʌðərhʊd] .
63 The Red Brotherhood .
- 这 红色的 兄弟情 .

63 红色兄弟会。

[baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hæmɪltən] .
By W . J . Hamilton .
经过 W . J . 汉密尔顿 .

作者：WJ Hamilton。

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['dændi] [dʒæk] .
64 Dandy Jack .
- 花花公子 杰克 .

64 丹迪·杰克。

[baɪ][tiː] . [siː] . ['hɑːrˌbɔ] .
By T . C . Harbaugh .
经过 T . C . 哈博 .

作者：TC Harbaugh。

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['hɜːrəkeɪn] [bɪl] .
65 Hurricane Bill .
- 飓风 账单 .

65 飓风比尔。

[baɪ]['dʒoʊz] . [iː] . ['bædʒər] , ['dʒunjɚ] . 5c .
By Jos . E . Badger , Jr . 5c .
经过 乔斯 . E . 獾 , 小 . 5c .

作者：Jos. E. Badger, Jr. 5c.

- ['sɪŋg(ə)l][hænd] .
66 Single Hand .
- 单身的 手 .

66 单手。

[baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hæmɪltən] .
By W . J . Hamilton .
经过 W . J . 汉密尔顿 .

作者：WJ Hamilton。

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['pæt(ə)nt] - ['leðər] [dʒoʊ] .
67 Patent - Leather Joe .
- 专利 - 皮革 乔 .

67 漆皮乔。

[baɪ] ['filip] [es] . ['wɔrn] . 5c .
By Philip S . Warne . 5c .
经过 菲利普 S . 沃恩 . 5c .

作者：菲利普·S·沃恩。5美分。

- [ðə; ði]['bɔːrdər]['rɑːbɪn] [hʊd] .
68 The Border Robin Hood .
- 这 边界 罗宾 兜帽 .

68 边境罗宾汉。

[baɪ] ['bʌfəloʊ] [bɪl] . 5c .
By Buffalo Bill . 5c .
经过 水牛 账单 . 5c .

作者：布法罗·比尔。5美分。

- [goʊld]['raɪf(ə)l] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃɑːrpʃuːtər] .
69 Gold Rifle , the Young Sharpshooter .
- 金子 步枪 , 这 年轻的 神枪手 .

69号金步枪，年轻的神枪手。

[baɪ] ['edwərd] [el] . ['hwilər] .
By Edward L . Wheeler .
经过 爱德华 L . 惠勒 .

作者：爱德华·L·惠勒。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [oʊld] [zɪps] ['kæbɪn] .
70 Old Zip's Cabin .
- 老的 拉链 舱 .

70 老齐普的小屋。

[baɪ][dʒeɪ] . [ef] . [siː] . ['ædəmz] .
By J . F . C . Adams .
经过 J . F . C . 亚当斯 .

作者：JFC Adams。

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['deləwɛə] [dɪk] .
71 Delaware Dick .
- 特拉华州 迪克 .

71 特拉华州迪克。

[baɪ] ['ɒl] ['kuːmz] .
By Oll Coomes .
经过 奥尔 库姆斯 .

作者：奥尔·库姆斯。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [mæd][tɑːm] ['westərn] .
72 Mad Tom Western .
- 疯狂的 汤姆 西 .

72 疯狂汤姆西部。

[baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hæmɪltən] .
By W . J . Hamilton .
经过 W . J . 汉密尔顿 .

作者：WJ Hamilton。

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['ded,wʊd] [dɪk] [ɑːn] [dek] .
73 Deadwood Dick on Deck .
- 死木镇 迪克 在 甲板 .

73 Deadwood Dick on Deck。

[iː] . [el] . ['hwilər] .
E . L . Wheeler .
E . L . 惠勒 .

EL Wheeler。

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['hɔ,kaɪ] ['hæri] .
74 Hawkeye Harry .
- 鹰眼 哈里 .

74 鹰眼哈利。

[baɪ] ['ɒl] ['kuːmz] .
By Oll Coomes .
经过 奥尔 库姆斯 .

作者：奥尔·库姆斯。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [ðə; ði] [bɔɪ] ['djuːəlist] .
75 The Boy Duelist .
- 这 男生 决斗者 .

75 少年决斗者。

[baɪ][kɑːl] . ['ɪŋgrə,hæm] .
By Col . Ingraham .
经过 上校 . 英格拉姆 .

作者：英格拉姆上校

5c .
5c .
5c .

5c。

- [eib] [koʊlt] , [ðə; ði] [kroʊ] ['kɪlər] .
76 Abe Colt , the Crow Killer .
- 安倍 小马 , 这 乌鸦 杀手 .

76 阿贝·科尔特，乌鸦杀手。

[baɪ][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . ['eɪkən] .
By A . W . Aiken .
经过 一个 . W . 艾肯 .

作者：AW Aiken。

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['kɔːrdərɔɪ] ['tʃɑːrli] .
77 Corduroy Charlie .
- 灯心绒 查理 .

77 灯芯绒查理。

[baɪ] ['edwərd] [el] . ['hwilər] .
By Edward L . Wheeler .
经过 爱德华 L . 惠勒 .

作者：爱德华·L·惠勒。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [bluː] [dɪk] .
78 Blue Dick .
- 蓝色的 迪克 .

78 蓝迪克。

[baɪ] ['kæptɪn] ['meɪn] [riːd] . 5c .
By Captain Mayne Reid . 5c .
经过 队长 梅恩 里德 . 5c .

作者：梅恩·里德上尉。5c。

- [soʊl]['dʒɪndʒər] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['træpər] .
79 Sol Ginger , the Giant Trapper .
- 索尔 姜 , 这 巨大的 捕兽人 .

79 索尔·金杰，巨型捕兽人。

[ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . ['eɪkən] .
A . W . Aiken .
一个 . W . 艾肯 .

AW 艾肯。

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['roʊzbʌd] [rɑːb] .
80 Rosebud Rob .
- 玫瑰花蕾 抢 .

80 玫瑰花蕾 Rob。

[baɪ] ['edwərd] [el] . ['hwilər] .
By Edward L . Wheeler .
经过 爱德华 L . 惠勒 .

作者：爱德华·L·惠勒。

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['laɪtnɪŋ] [dʒoʊ] .
81 Lightning Joe .
- 闪电 乔 .

81 闪电乔。

[baɪ] ['kæptɪn] [dʒeɪ] . [ef] . [siː] . ['ædəmz] .
By Captain J . F . C . Adams .
经过 队长 J . F . C . 亚当斯 .

作者：JFC Adams 上尉。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [kɪt] ['hɛəfut] .
82 Kit Harefoot .
- 成套工具 兔脚 .

82 基特·哈雷福特。

[baɪ][tiː] . [siː] . ['hɑːrˌbɔ] .
By T . C . Harbaugh .
经过 T . C . 哈博 .

作者：TC Harbaugh。

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['rɔləu] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['reɪndʒər] .
83 Rollo , the Boy Ranger .
- 罗洛 , 这 男生 游骑兵 .

83 罗洛，少年游侠。

[baɪ] ['ɒl] ['kuːmz] .
By Oll Coomes .
经过 奥尔 库姆斯 .

作者：奥尔·库姆斯。

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['aɪdɪl] , [ðə; ði][gɜːrl]['maɪnər] .
84 Idyl , the Girl Miner .
- 牧歌 , 这 女孩 矿工 .

84 伊迪尔，女矿工。

[baɪ][ed] . [el] . ['hwilər] .
By Ed . L . Wheeler .
经过 艾德 . L . 惠勒 .

作者：埃德·L·惠勒。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [bʌk] ['bʌkrəm] .
85 Buck Buckram .
- 巴克 粗麻布 .

85 巴克·巴克拉姆。

[baɪ] ['kæptɪn] [dʒeɪ] . [ef] . [siː] . ['ædəmz] .
By Captain J . F . C . Adams .
经过 队长 J . F . C . 亚当斯 .

作者：JFC Adams 上尉。

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['dændi] [rɑːk] .
86 Dandy Rock .
- 花花公子 岩石 .

86 Dandy Rock。

[baɪ][dʒiː] . ['wɔːldəu] [braʊn] . 5c .
By G . Waldo Browne . 5c .
经过 G . 沃尔多 布朗 . 5c .

作者：G·沃尔多·布朗。5美分。

- [ðə; ði] [lænd] ['paiərits] .
87 The Land Pirates .
- 这 土地 海盗 .

87 陆地海盗。

[baɪ][kæpt] . ['meɪn] [riːd] . 5c .
By Capt . Mayne Reid . 5c .
经过 船长 . 梅恩 里德 . 5c .

作者：梅恩·里德上尉。5c。

- ['foʊtəgræf] [fɪl] .
88 Photograph Phil .
- 照片 菲尔 .

88 照片 Phil。

[baɪ] ['edwərd] [el] . ['hwilər] .
By Edward L . Wheeler .
经过 爱德华 L . 惠勒 .

作者：爱德华·L·惠勒。

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['aɪlənd] ['dʒɪm] .
89 Island Jim .
- 岛 吉姆 .

89 岛吉姆。

[baɪ] ['breɪs.brɪdʒ] - . 5c .
By Bracebridge Hemyng . 5c .
经过 布雷斯布里奇 - . 5c .

布雷斯布里奇·赫明著。5c。

- [ðə; ði] [dred] ['raɪdər] .
90 The Dread Rider .
- 这 恐惧 骑士 .

90 恐惧骑士。

[baɪ][dʒiː] . ['wɔːldəu] [braʊn] . 5c . -
By G . Waldo Browne . 5c . 91
经过 G . 沃尔多 布朗 . 5c . -

G·沃尔多·布朗著。5c.91

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
The Captain of the Club .
这 队长 的 这 俱乐部 .

俱乐部队长。

[baɪ] ['breɪs.brɪdʒ] - . 5c .
By Bracebridge Hemyng . 5c .
经过 布雷斯布里奇 - . 5c .

作者：布雷斯布里奇·赫明。5c。

- ['kænədə] ['tʃɛt] .
92 Canada Chet .
- 加拿大 切特 .

92 加拿大切特。

[baɪ] ['edwərd] [el] . ['hwilər] .
By Edward L . Wheeler .
经过 爱德华 L . 惠勒 .

作者：爱德华·L·惠勒。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [ðə; ði] [bɔɪ] ['maɪnərz] .
93 The Boy Miners .
- 这 男生 矿工 .

93 童矿工。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] . 5c .
By Edward S . Ellis . 5c .
经过 爱德华 S . 埃利斯 . 5c .

作者：爱德华·S·埃利斯。5美分。

- ['mɪdnaɪt] [dʒæk] .
94 Midnight Jack .
- 午夜 杰克 .

94 午夜杰克。

[baɪ][tiː] . [siː] . ['hɑːrˌbɔ] .
By T . C . Harbaugh .
经过 T . C . 哈博 .

作者：TC Harbaugh。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['roʊvɝz] .
95 The Rival Rovers .
- 这 竞争对手 流浪者队 .

95 劲敌流浪者队。

[baɪ][lɛfˈtɛnənt] .
By Lieut .
经过 中尉 .

由中尉

[kɑːl] . ['heɪzəlˌtaɪn] .
Col . **Hazeltine** .
上校 . 黑兹尔廷 .

哈泽尔廷上校。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [wɑːtʃ] - [aɪ] .
96 **Watch** - **Eye** .
- 手表 - 眼睛 .

96 监视之眼。

[baɪ] ['edwərd] [el] . ['hwilər] .
By **Edward** **L** . **Wheeler** .
经过 爱德华 L . 惠勒 .

作者：爱德华·L·惠勒。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [ðə; ði] ['aʊtlɔː] ['brʌðərz] .
97 **The** **Outlaw** **Brothers** .
- 这 取缔 兄弟 .

97 亡命兄弟。

[baɪ][dʒeɪ] . [tiː] . ['mɑːrʃl] . 5c .
By **J** . **T** . **Marshall** . **5c** .
经过 J . T . 马歇尔 . 5c .

作者：JT Marshall。5美分。

- ['rɑːbɪn] [hʊd] .
98 **Robin** **Hood** .
- 罗宾 兜帽 .

98 罗宾汉。

[baɪ][prɑːf] . ['stjuːət; 'stju-] ['gɪldɝˌsliːv] .
By **Prof** . **Stewart** **Gildersleeve** .
经过 教授 . 斯图尔特 吉尔德斯利夫 .

作者：斯图尔特·吉尔德斯利夫教授。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [ðə; ði]['taɪgər][ʌv; əv][taus] .
99 **The** **Tiger** **of** **Taos** .
- 这 老虎 的 陶斯 .

99 陶斯之虎。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . [braʊn] . 5c .
By **George** **W** . **Browne** . **5c** .
经过 乔治 W . 布朗 . 5c .

乔治·W·布朗著。5美分。

- ['dedˌwʊd] [dɪk] [ɪn] ['lɛdˌvɪl] .
100 **Deadwood** **Dick** **in** **Leadville** .
- 死木镇 迪克 在 利德维尔 .

利德维尔的100个死木迪克。

[baɪ] ['edwərd] [el] . ['hwilər] .
By Edward L . Wheeler .
经过 爱德华 L . 惠勒 .

作者：爱德华·L·惠勒。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [dʒæk] ['hɑːrkəˌweɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
101 Jack Harkaway in New York .
- 杰克 哈卡威 在 新的 约克 .

纽约杰克·哈克威街101号。

[baɪ] ['breɪs.brɪdʒ] - . 5c .
By Bracebridge Hemyng . 5c .
经过 布雷斯布里奇 - . 5c .

布雷斯布里奇·赫明著。5c。

- [dɪk] [ded] - [aɪ] .
102 Dick Dead - Eye .
- 迪克 死的 - 眼睛 .

102 迪克·死眼。

[baɪ][kɑːl] . ['prɛntɪs] ['ɪŋgrəˌhæm] .
By Col . Prentiss Ingraham .
经过 上校 . 普伦蒂斯 英格拉姆 .

作者：普伦蒂斯·英格拉姆上校。

5c .
5c .
5c .

5c。

- [ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
103 The Lion of the Sea .
- 这 狮子 的 这 海 .

103 海之狮。

[baɪ][kɑːl] . ['dɛl] ['serə] .
By Col . Delle Sara .
经过 上校 . 德尔 萨拉 .

作者：德勒·萨拉上校

5c .
5c .
5c .

5c。

- ['dedˌwʊd] ['dɪks] [dɪ'vaɪs] .
104 Deadwood Dick's Device .
- 死木镇 迪克的 设备 .

104 死木迪克的装置。

[baɪ][ed] . [el] . ['hwilər] .
By Ed . L . Wheeler .
经过 艾德 . L . 惠勒 .

作者：埃德·L·惠勒。

5c .
5c .
5c .

5c。

[ə; eɪ] [nuː] ['ɪʃuː] ['evri] [wiːk] .
A new issue every week .
一个 新的 问题 每一个 星期 .

每周一期。

['biːdlz] [hæf] - [daɪm] ['laɪbreri] [ɪz][fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['nuːzdiːlər] , [faɪv] [sents] [pər]['kɑːpi] ,
Beadle's Half - Dime Library is for sale by all Newsdealers , five cents per copy ,
比德尔的 一半 - 一角硬币 图书馆 是 为了 销售 经过 全部 报刊亭 , 五 分 每 复制 ,

比德尔的半角钱图书馆在所有报刊亭均有售，每本五美分。

[ɔːr] [sent] [baɪ] [meɪl] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][sɪks] [sents] [iːtʃ] .
or sent by mail on receipt of six cents each .
或者 发送 经过 邮件 在 收据 的 六 分 每个 .

或邮寄，每件收取六美分。

['biːdl] & ['ædəmz] ['pʌblɪʃərz] , - ['wɪljəm] [striːt] , [en] . [waɪ] .
BEADLE & ADAMS Publishers , 98 William Street , N . Y .
珠串 & 亚当斯 出版商 , - 威廉 街道 , N . 是 .

比德尔与亚当斯出版社，纽约州威廉街98号

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ædɪd] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] .
Added table of contents .
额外 桌子 的 内容 .

添加了目录。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['æksənts] ([siː'njɔːr]['vɜːrsəs] . -) [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
Inconsistent accents (signor vs . sigñor) have been retained from the original
不一致 口音 (签名者 对比 . -) 有 到过 保留 从 这 原来的
.
:
.

原文中不一致的重音（signor 与 sigñor）被保留了下来。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['speɪsɪŋ] (['sʌmhaʊ] ['vɜːrsəs] . [sʌm; səm] [haʊ]) [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Inconsistent spacing (somehow vs . some how) has been retained from the
不一致 间距 (不知何故 对比 . 一些 如何) 有 到过 保留 从 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original .
原来的 .

原文中不一致的间距（somehow 与 some how）被保留了下来。

[peɪdʒ][ˌtuː'tuː] , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [ə'pɑːstrəfi] [tuː; tə] " [waɪ] [ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz] - [klʌb] .
Page 2 , added missing apostrophe to " Why the Travelers ' Club .
页 2 , 额外 丢失的 撇号 到 " 为什么 这 旅行者 - 俱乐部 .

第 2 页，在“Why the Travelers' Club”中添加了缺失的撇号。

" [peɪdʒ][naɪn] , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kloʊz] [kwoʊt] ['æftər] " [ək'sept] [maɪ][ə'pɑːlədʒi] — .
" Page 9 , added missing close quote after " accept my apology — .
" 页 9 , 额外 丢失的 关闭 引用 后 " 接受 我的 道歉 — .

“第 9 页，在“接受我的道歉——”之后添加了缺失的结束引号。

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['pɪriəd] ['æftər] " [dɪ'sɜːrn] ['ɑːbdʒekts] .
" Page 10 , added missing period after " discern objects .
" 页 - , 额外 丢失的 时期 后 " 辨别 对象 .

“第 10 页，在“discern objects”后添加了缺失的句号。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [nɑːt][tuː; tə] [deɪ] " [tuː; tə] " [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .

"	**Page**	**11**	**,**	**changed**	"	**Not**	**to**	**day**	"	**to**	"	**Not**	**to**	**-**	**day**	**.**
"	页	-	,	已更改	"	不是	到	天	"	到	"	不是	到	-	天	.

“第 11 页，将“Not to day”改为“Not to-day”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [θɪŋk] - [ʌv; əv] - " [tuː; tə] " ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - .

"	**Page**	**12**	**,**	**changed**	"	**think**	**-**	**of**	**Adéle**	"	**to**	"	**thinking**	**of**	**Adéle**	**.**
"	页	-	,	已更改	"	思考	-	的	-	"	到	"	思维	的	-	.

“第 12 页，将“think- of Adéle”改为“thinking of Adéle”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] ['kwestʃən] [mɑːrk][tuː; tə] ['pɪriəd] ['æftər] " [æsk][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] .

"	**Page**	**13**	**,**	**changed**	**question**	**mark**	**to**	**period**	**after**	"	**Ask**	**their**	**comrades**	**.**
"	页	-	,	已更改	问题	标记	到	时期	后	"	问	他们的	同志们	.

“第 13 页，将“询问他们的同志”之后的问号改为句号。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [hɪz; ɪz][lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] " [tuː; tə] " [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]

"	**Page**	**14**	**,**	**changed**	"	**his**	**lord**	**-**	**was**	**perfectly**	"	**to**	"	**his**	**lordship**	**was**	**perfectly**
"	页	-	,	已更改	"	他的	主	-	曾是	完美	"	到	"	他的	领主	曾是	完美

.

:
.

“第 14 页，将“他的勋爵——完美地”改为“他的勋爵完美地”。

" [peɪdʒ] - , ['nɔːrməlaɪzd] " [beɪs] [bɔːl] " [tuː; tə] " [beɪs] - [bɔːl] " [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] " [ɪn'kwaɪər] [moʊl] "

"	**Page**	**15**	**,**	**normalized**	"	**base**	**ball**	"	**to**	"	**base**	**-**	**ball**	"	**and**	**changed**	"	**inquire**	**Mole**	"
"	页	-	,	归一化	"	根据	球	"	到	"	根据	-	球	"	和	已更改	"	查询	痣	"

[tuː; tə] " [in'kwaiəd] [moʊl] .

to	**"**	**inquired**	**Mole**	**.**
到	"	询问	痣	.

“第 15 页，将“base ball”规范化为“base-ball”，并将“inquire Mole”更改为“inquireed Mole”。

" ['ɔːlsoʊ] [tʃeɪndʒd] ?

"	**Also**	**changed**	**?**
"	还	已更改	?

“也有变化吗？”

[tuː; tə] !

to	**!**
到	!

到！

['æftər] " [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] !

after	**"**	**in**	**New**	**York**	**city**	**!**
后	"	在	新的	约克	城市	!

在纽约市之后！

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] " [tuː; tə] " [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] .

"	**Page**	**16**	**,**	**changed**	"	**Is**	**their**	**no**	**hope**	"	**to**	"	**Is**	**there**	**no**	**hope**	**.**
"	页	-	,	已更改	"	是	他们的	不	希望	"	到	"	是	那里	不	希望	.

“第 16 页，将“Is their no hope”改为“Is there no hope”。

" [kə'rektɪd] " [kʌmz] " [tuː; tə] " ['kuːmz] " [ɪn][ðə; ði] ['lɪstɪŋ] [fɔːr; fər] [bʊk] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] .

"	**Corrected**	"	**Comes**	"	**to**	"	**Coomes**	"	**in**	**the**	**listing**	**for**	**book**	**13**	**of**	**the**	**series**	**.**
"	已更正	"	来	"	到	"	库姆斯	"	在	这	列表	为了	书	-	的	这	系列	.

“已将系列丛书第 13 册的标题中的“Comes”更正为“Coomes”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神